

**TEXTOS JARAWARAS INTERLINEARES**

**Vol. 1**

**Compilados e traduzidos por**

**Alan Vogel**

**Revisão 2012**

**Associação Internacional de Linguística - SIL Brasil**

**Anápolis - GO**

Introdução .....	3
Parte I: Narrativas de Experiências Pessoais	
<a href="#"><i>Vamos Buscar Palha</i></a> , Okomobi (1987) .....	6
<a href="#"><i>A Arraia me Ferroou</i></a> , Botenawa (1987) .....	11
<a href="#"><i>Carvão</i></a> , Kamo (1987) .....	16
<a href="#"><i>Peguei Caititu com Sacatiru</i></a> , Motobi (1987) .....	19
<a href="#"><i>A Música do Tingui</i></a> , Siko (1987) .....	24
<a href="#"><i>Dois Pirarucus</i></a> , Bakoki (1987) .....	53
<a href="#"><i>Coivara</i></a> , Kakai (1988) .....	69
<a href="#"><i>Flechei Peixes e Comi</i></a> , Kakai (1988) .....	74
<a href="#"><i>Fui na Casa do Pedro</i></a> , Kakai (1988) .....	80
<a href="#"><i>Pista</i></a> , Kakai (1988) .....	84
<a href="#"><i>O Caititu Mordeu a Minha Mão</i></a> , Manoware (1988) .....	87
<a href="#"><i>Côco</i></a> , Kakai (1988) .....	93
<a href="#"><i>Flechamos Muitos Peixes</i></a> , Manoware (1988) .....	96
<a href="#"><i>O Cachorro Foi Mordido por uma Cobra</i></a> , Okomobi (1988) .....	106
<a href="#"><i>Sarampo</i></a> , Okomobi (1988) .....	126
<a href="#"><i>Matei uma Anta</i></a> , Wero (1990) .....	144
<a href="#"><i>As Queixadas São Bravas</i></a> , Siko (1991) .....	157
<a href="#"><i>Fizeram Canoa de Casca de Jutai</i></a> , Siko (1993) .....	178
<a href="#"><i>A Morte do Meu Pai</i></a> , Okomobi (2002) .....	193
Parte II: Histórias Tradicionais	
<a href="#"><i>Saba</i></a> , Yowao (1987) .....	283
<a href="#"><i>Os Mowaras</i></a> , Siko (1987) .....	295
<a href="#"><i>O Casal Original</i></a> , Siko (1987) .....	310
<a href="#"><i>Bakayona</i></a> , Yowao (1991) .....	338
<a href="#"><i>Viraram Queixada</i></a> , Yowao (1991) .....	360
<a href="#"><i>O Primeiro Milho</i></a> , Yowao (1991) .....	368
<a href="#"><i>O Apurinã Matou os Inimigos</i></a> , Yowao (1991) .....	385
<a href="#"><i>Airowa</i></a> , Yowao (1991) .....	392
<a href="#"><i>Toto Abono</i></a> , Siko (1991) .....	398
<a href="#"><i>O Espírito do Menino Voltou</i></a> , Yowao (1991) .....	453
<a href="#"><i>Desapareceram no Igarapé</i></a> , Siko (1992) .....	463
<a href="#"><i>Aba Tosi</i></a> , Yowao (1993) .....	573

## Introdução

Comecei a fazer a coleção de textos que segue em 1987. Os textos foram originalmente gravados em fita cassete ou em forma digital, e transcritos com a ajuda de alguns jarawaras alfabetizados: Bibiri, Yasito, Soweo, Kakai, Ati Hiwawawi, Mioto, Taniyeo, Saiba, Eti, Arimana, Soki, Kona Abono, e Rosiyano. Muitas dúvidas foram resolvidas em sessões com Okomobi, que tem um dom especial para a linguagem, e Botenawa e Kamo também ajudaram a resolver algumas questões. As gravações foram feitas na aldeia Casa Nova, onde moram os autores (exceto os cinco textos curtos de Kakai, que foram gravados num encontro em Porto Velho). O nome do autor de cada texto está no início do texto. Cada autor, ou um parente se o autor está falecido, deu autorização para usar os textos para fins não comerciais.

Os textos não devem ser vistos como textos escritos editados. Todos os textos são originalmente textos orais, nenhum dos textos foi originalmente escrito. Além do mais, as transcrições não procuram revisar o que foi falado. Isso significa, por exemplo, que começos errados, repetições de palavras, e erros de gramática ocasionais são retidos nas transcrições. Em alguns casos são discutidos em notas de rodapé, mas a maioria não é.

A primeira edição desta coleção foi colocada na internet em 2007. Para esta edição fiz algumas revisões, e adicionei muito material novo. Principalmente, agora tenho incluído algumas histórias do Siko, que era excelente contador de histórias.

Agora estou chamando este volume de primeiro, porque estou preparando o segundo volume. O programa que usei para interlinearizar os textos deste volume é Toolbox, mas agora estou usando Fieldworks Language Explorer (FLEX), que ficou no lugar de Toolbox, então vou começar um segundo volume para esses outros textos. Tanto Toolbox como FLEX estão disponíveis para download gratuito no site da SIL ([sil.org](http://sil.org)).

Os textos estão divididos em dois grupos, as narrativas de experiências pessoais e as histórias tradicionais. A maior parte das narrativas de experiências pessoais são contadas por um participante, e algumas poucas são contadas por um não participante. Estas últimas são sobre pessoas conhecidas pessoalmente pelo narrador, ou se o narrador não conheceu elas pessoalmente, pelo menos ele sabe a sua ligação de parentesco com elas (por exemplo, o bisavô que morreu antes do narrador nascer). Em contraste, as histórias tradicionais concernem um passado mais distante.

O seguinte formato é usado para cada texto. No início está uma tradução livre, e depois segue o texto em formato interlinear. A primeira linha do formato interlinear é ortográfica. A segunda linha representa as formas subjacentes<sup>1</sup> e as divisões morfológicas.

---

<sup>1</sup> Na maioria dos casos as formas subjacentes são as formas subjacentes fonológicas, mas existem exceções a esta regra em dois tipos de casos. Em primeiro lugar, não tenho representado as vogais longas (e não são representadas na ortografia de Jarawara, também). Informações sobre as vogais longas estão disponíveis na gramática de R.M.W. Dixon e no meu dicionário.

Em segundo lugar, em alguns casos a forma subjacente é mais morfológica do que fonológica. Em jarawara existem alterações de vogais nos verbos que são reflexos de processos gramaticais, especificamente concordância de gênero e a derivação de formas não finitas. Onde é possível determinar a forma subjacente morfológica, uso esta e não todas as formas que resultam de processos gramaticais. Por exemplo, o sufixo *-ma* 'de volta' tipicamente tem esta forma única nos contextos em que não há

Na terceira linha estão as glosas de cada morfema. A quarta linha representa as classes das palavras. Na última linha está a tradução de cada frase.<sup>2</sup> Esta tradução de cada frase é a mais literal possível, em contraste com a tradução livre no início, que procura expressar o significado do texto em português mais normal. Na tradução livre, algumas informações implícitas estão adicionadas, a referência a participantes (por exemplo, a escolha de um pronome ou sintagma nominal) segue as normas do português, e algumas repetições são omitidas.

A ortografia Jarawara basicamente é fonêmica e transparente, com a exceção de não distinguir as vogais longas. Uma explicação da ortografia se encontra no meu [Dicionário Jarawara-Português](#), que pode ser acessado no site da SIL-Brasil. Nas formas subjacentes da segunda linha, se usa o símbolo *I* para representar um morfofonema que se realiza como *i* ou *e*, dependendo do número de moras precedentes na palavra.

As abreviaturas usadas são as seguintes: **1** - primeira pessoa, **1EX** - primeira pessoa plural exclusiva, **1IN** - primeira pessoa plural inclusiva, **2** - segunda pessoa, **3** - terceira pessoa, **adj** - adjetivo, **ADJNT** - adjunto, **ALT** - modo alternativo, **AUX** - auxiliar, **CAUS** - causativo, **COMIT** - comitativo, **CONT** - continuativo, **CNTRFAT** - contrafactual, **DECL** - declarativo, **DIST** - distributivo, **DUP** – reduplicação, **EXPL** - explicação, **+F** – concordância feminina, **F.PL** - plural e feminino, **FUT** - futuro, **FUT.IMP** - imperative futuro, **HAB** - habitual, **IMED** - imediato, **IMP** - imperativo, **INC** - incoativo (mudança de estado), **INT** – intentivo, **IPAR** - interrogação parcial, **ISN** - interrogação de sintagma nominal, **+M** – concordância masculina, **N** - não testemunhado, **NEG** - negativo, **NEG.LIST** – item negativo de lista, **nf** – substantivo feminino, **NFIN** – não finito, **nm** – substantivo masculino, **NOM** - nominalização, **O** – objeto direto, **OC** - construção ‘O’, **PD** - passado distante, **PI** - passado imediato, **PL** - plural (dois ou mais), **pn** - substantivo de posse inalienável, **POSS** - possuidor/possessivo, **PR** - passado recente, **RC** - relativa, **RECIP** – recíproco, **REFL** - reflexivo, **REP** - reportivo, **S** - sujeito, **SEC** - verbo secundário, **SG** - singular, **sp** - espécie, **SUPER** - superlativo, **T** - testemunhado, **vc**

---

concordância de gênero, enquanto que tipicamente tem a alternância *-ma/-me* em outros contextos, para indicar concordância feminina ou masculina, respectivamente. Uso *-ma* como forma subjacente em todos os contextos, mas indico a concordância de gênero na linha da glosa (‘de\_volta+F’ ou ‘de\_volta+M’) em todos os contextos em que a forma indica a concordância de gênero.

Semelhantemente, a forma não finita de um radical verbal se deriva mudando *a* final para *i*, mas uso a forma com *a* como a forma subjacente, mesmo quando se trata de forma não finita. Mas nesse caso indico isso na glosa. Por exemplo, dou a forma subjacente de *fawi* como *fawa*, com a glosa ‘beber.NFIN’. Uma das vantagens de fazer assim é que fica muito mais fácil fazer uma busca por todas as ocorrências de um determinado morfema.

<sup>2</sup> Geralmente a frase constitui um período, mas os períodos em jarawara às vezes são muito compridos, então em muitos casos a tradução livre corresponde a uma frase subordinada, para as divisões não serem muito compridas. Porém nos textos que adicionei para esta edição, não dividi os períodos compridos. Assim sendo, os números correspondem a períodos (de acordo com a minha análise) em alguns textos mas não em outros. Em todos os casos, porém, tenho marcado claramente as divisões de períodos através da pontuação e das letras maiúsculas.

Observe que em contraste com o meu uso de pontos finais, pontos de interrogação, e as letras maiúsculas de acordo com a ortografia, uso as vírgulas foneticamente, simplesmente para indicar as pausas. Alguns leitores podem achar isso estranho, já que as pausas ocorrem às vezes no meio da frase e não por nenhuma razão gramatical – os falantes muitas vezes fazem uma pausa apenas para pensar em que vão dizer em seguida – mas eu queria registrar esta informação, e não pensei em outra maneira de indicá-la.

- verbo copular, **vi** - verbo intransitivo, **voc** - vocativo, **vt** - verbo transitivo. O leitor que quiser mais informações sobre a sintaxe, morfologia, e fonologia de jarawara deve consultar a gramática de R.M.W. Dixon, *The Jarawara Language of Southern Amazonia* (Oxford, 2004), e o meu *Dicionário Jarawara-Português*, na internet na página da SIL-Brasil ([sil.org/americas/brasil](http://sil.org/americas/brasil)).

O leitor que tiver qualquer comentário ou dúvida está convidado a entrar em contato comigo pelo endereço [alan\\_vogel@sil.org](mailto:alan_vogel@sil.org).

*Parte I - Narrativas de Experiências Pessoais:*

## VAMOS BUSCAR PALHA

**Okomobi**

### *Tradução Livre*

*Obs: É muito comum quando um jarawara conta uma história, um ou mais ouvintes dialogarem com o narrador, “interrompendo” a história com observações e perguntas. Na apresentação interlinear não distingui o narrador dos outros, mas na tradução livre coloquei as falas desses outros participantes em letra itálica, e tenho indicado os nomes deles depois de suas falas.*

Amanhã vamos cortar palha, todos nós.

*Tio, segure a coisa [o microfone] perto. (Yasito)*

Vamos juntos. Vocês vão também, todos vocês, para nos ajudar. Quando cortarmos o resto da palha, vamos voltar logo. Vai ter muitos insetos.

*Abelhas. (Motobi)*

Sim, abelhas. Vocês vão ver quando nos lamberem.

*As abelhas tem dentes afiados. (Motobi)*

Você vai ver quando nos morderem. Quando voltarmos, vamos tecer, até vermos o sol ficando longe. O branco [Alan Vogel] disse que quer que a palha fique pronta.

*Mas não tem muita paxiúba. Vamos sair atrás de mais paxiúba. (Motobi)*

Tem ainda duas paxiúbas no chão.

*É só isso por enquanto. (Motobi)*

## VAMOS BUSCAR PALHA

### *Apresentação Interlinear*

1  
**Yobe e ti naminaba eke,**  
 yobe e ti na -mina -haba e -ke  
 palha 1IN.S cortar AUX -manhã -FUT+F 1IN.S -DECL+F  
 nm \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
**e nafi.**  
 e nafi  
 1IN.POSS todo  
 \*\*\* pn  
 'Amanhã vamos cortar palha, todos nós.'

2  
**Abise yama tama tinahaboneke ayata ya.**  
 abise yama tama ti- na -habone -ke ayata ya  
 tio coisa segurar 2SG.S- AUX -INT+F -DECL+F perto ADJNT  
 nm nf vt \*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf \*\*\*  
 'Tio, segure a coisa perto.'

3  
**E tabaminahaba eke.**  
 e taba -mina -haba e -ke  
 1IN.S estar\_num\_grupo -manhã -FUT+F1IN.S -DECL+F  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
 'Vamos juntos.'

4  
**Te sawiminahaba teke, te nafi,**  
 te sawi -mina -haba te -ke te nafi  
 2PL.S estar\_localizado -manhã -FUT+F2PL.S -DECL+F 2PL.POSS todo  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\* pn  
**otara te asota naminabone te.**  
 otara te asota na -mina -habone te  
 1EX.O 2PL.S ajudar AUX -manhã -INT+F 2PL.S  
 \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Vocês vão também, todos vocês, para nos ajudar.'

5  
**Yobe e titi kawahi ya**  
 yobe e DUP- ti ka- na -waha ya  
 palha 1IN.S DUP- cortar COMIT- AUX -mudança+F ADJNT  
 nm \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**e kamakabote naba eke.**  
 e ka -ma -kabote na -haba e -ke  
 1IN.S ir/vir -de\_volta -depressa AUX -FUT+F 1IN.S -DECL+F  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
 'Quando cortarmos o resto da palha, vamos voltar logo.'

## VAMOS BUSCAR PALHA

6

**Yama abe tamiba amake.**  
yama abe tama -ba ama -ke  
inseto muitos+F -FUT SEC -DECL+F  
nf vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
'Vai ter muitos insetos.'

7

**Taha mati.**  
taha mati  
abelha\_sp 3PL  
nm \*\*\*  
'Abelhas.'

8

**Taha mati.**  
taha mati  
abelha\_sp 3PL  
nm \*\*\*  
'Abelhas.'

9

**Taha era me hero ni ya me te**  
taha era me hero na ya me te  
abelha\_sp 1IN.O 3PL.S lamber AUX+F ADJNT 3PL.O 2PL.S  
nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*  
**awahabana faro.**  
awa -habana faro  
ver -FUT+F então+F  
vt -\*\*\* \*\*\*  
'Vocês vão ver quando nos lamberem.'

10

**Taha me ini kitate me amake.**  
taha me ini kita -te me ama -ke  
abelha\_sp 3PL.POSSdente+F forte -HAB 3PL.POSS SEC -DECL+F  
nm \*\*\* pn vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
'As abelhas tem dentes afiados.'

11

**Era me kokose hina ni ya**  
era me DUP- kose na -hina na ya  
1IN.O 3PL.S DUP- morder\_repetidamenteAUX -pode AUX+F ADJNT  
\*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*  
**me tiwahabanani.**  
me ti- awa -habana -ni  
3PL.O 2SG.S- ver -FUT+F -ALT+F  
\*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\*  
'Você vai ver quando elas nos morderem.'



## VAMOS BUSCAR PALHA

12

**E kami ya e kowamaba**  
 e ka -ma ya e kowa -ma -haba  
 1IN.S ir/vir -de\_volta+FADJNT 1IN.S tecer -de\_volta -FUT+F  
 \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\*

**eke, bahi yayabo ne e awi ya.**  
 e -ke bahi DUP- yabo na e awa ya  
 1IN.S -DECL+F sol DUP- longe AUX+M 1IN.S ver+F ADJNT  
 \*\*\* -\*\*\* nm \*\*\*- vi \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*

'Quando voltarmos, vamos tecer, até vermos o sol ficando longe.'

13

**Yobe hawa tohi ino yara hiri**  
 yobe hawa to- ha ino yara hiri  
 palha terminado INC- AUX.NFIN nome+M branco falar  
 nm vi \*\*\*- \*\*\* pn nm vt

**nareka.**

na -hare -ka  
 AUX -PI.T+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'O branco disse que quer que a palha fique pronta.'

14

**Basioba tamarihi.**

basioba tama -rihi  
 paxiúba muitos -NEG\_lista  
 nf vi -\*\*\*

'Mas não tem muita paxiúba.'

15

**Basioba oneba e tonakaba**  
 basioba one -ba e to- na- ka -haba  
 paxiúba outro+F -FUT 1IN.S para\_lá- CAUS- ir/vir -FUT+F  
 nf adj -\*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*

**eke mata.**

e -ke mata  
 1IN.S -DECL+F por\_enquanto  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Vamos sair atrás de mais paxiúba.'

16

**Basioba one mata narake, famaharo, hasi**  
 basioba one mata na -hara -ke fama -haro hasi  
 paxiúba outro+F deitar AUX -PI.T+F -DECL+F dois -PI.T+F faltar  
 nf adj vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vi -\*\*\* vi

**kanaharo.**

ka- na -haro  
 COMIT- AUX -PI.T+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Tem ainda duas paxiúbas no chão.'

## VAMOS BUSCAR PALHA

17

**Fayamata**

faya -mata

suficiente -pouco\_tempo

adj -\*\*\*

'É só isso por enquanto.'

**amake.**

ama -ke

ser -DECL+F

vc -\*\*\*

# A ARRAIA ME FERROOU

**Botenawa**

## *Tradução Livre*

Sáimos para pescar com timbó. Cavamos as raízes de timbó. Colocamos no igarapé. Fomos descendo na beira do igarapé, flechando os peixes. Flechei uns peixes. Resolvi colocar os peixes no cesto, e coloquei. Ergui o cesto de peixes, para colocar dentro da canoa. Quando eu ia colocar o cesto na canoa, uma arraia, que estava sentada do lado da canoa, me ferroou. Chamei os outros. "Uma arraia me ferroou," eu disse. Okomobi veio para me olhar. Ele veio e me viu, e chamou os outros. "Vou voltar na frente. Estou ferido," falei, porque a arraia tinha me ferroadado.

## A ARRAIA ME FERROU

### *Apresentação Interlinear*

1  
**Kona ota sa nabone ota tokoma**  
 kona ota sa na -habone ota to- ka -ma  
 tingui 1EX.S botar AUX -INT+F 1EX.S para\_lá- ir/vir -de\_volta+F  
 nm \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*- vi -\*\*\*

**otake.**

ota -ke  
 1EX.S -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\*

'Fomos botar timbó.'

2  
**Kona ota wi na,**  
 kona ota wi na  
 tingui 1EX.S cavar AUX+F  
 nm \*\*\* vt \*\*\*

'Cavamos o timbó.'

3  
**kona ota sa na,**  
 kona ota sa na  
 tingui 1EX.S botar AUX+F  
 nm \*\*\* vt \*\*\*

'Botamos o timbó (na água).'

4  
**ota tokisamakiya,**  
 ota to- ka -risa -makI  
 1EX.S para\_lá- ir/vir -para\_baixo -atrás+F  
 \*\*\* -\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

'Descemos rio abaixo.'

5  
**aba me ota tisa na otake.**  
 aba me ota tisa na ota -ke  
 peixe 3PL.O 1EX.S flechar AUX+F 1EX.S -DECL+F  
 nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Flechamos peixes.'

6  
**Aba me ota tisa na,**  
 aba me ota tisa na  
 peixe 3PL.O 1EX.S flechar AUX+F  
 nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*

'Flechamos peixes.'

## A ARRAIA ME FERROU

7

**ota tokisamakiya,**  
 ota to- ka -risa -makI  
 1EX.S para\_lá- ir/vir -para\_baixo -atrás+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

'Descemos rio abaixo.'

8

**aba me sa ona,**  
 aba me sa o- na  
 peixe 3PL.O atirar 1SG.S- AUX+F  
 nm \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*

'Flechei peixes.'

9

**aba me te onahabone aba me**  
 aba me te o- na -habone aba me  
 peixe 3PL.O colocar\_dentro 1SG.S- AUX -INT+F peixe 3PL.O  
 nm \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* nm \*\*\*

**te ona,**  
 te o- na  
 colocar\_dentro 1SG.S- AUX+F  
 vt \*\*\*- \*\*\*

'Resolvi colocar os peixes (no cesto), e coloquei.'

10

**aba me weye omisa,**  
 aba me weye o- na -misa  
 peixe 3PL.O carregar 1SG.S- AUX -para\_cima+F  
 nm \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Ergui os peixes.'

11

**aba me obemabone bote owa**  
 aba me o- ibI -ma -habone bote owa  
 peixe 3PL.O 1SG.S- colocar\_dentro -de\_volta -INT+F arraia 1SG.O  
 nm \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\*

**itahare oke, itehinoho, kanawa**  
 ita -hare o- ke ita -hino -ho kanawa  
 furar -PI.T+M 1SG.O- DECL+F sentar -PI.NT+M -DUP canoa  
 vt -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* nf

**beheri ya.**  
 beheri ya  
 do\_lado ADJNT  
 pn \*\*\*

'Eu ia colocar os peixes (na canoa) e uma arraia me ferrou. Ela estava sentada do lado da canoa.'

12

**Me ha ona,**  
 me ha o- na  
 3PL.O chamar 1SG.S- AUX+F  
 \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*

'Chamei eles (os outros).'

## A ARRAIA ME FERROOU

13

**bote**            **owa**    **itaka,**                    **onara**  
 bote            owa    ita    -ka    ati    o-            na    -hara  
 arraia        1SG.O   furar   -DECL+M   dizer   1SG.S-   AUX   -PI.T+F  
 nm            \*\*\*    vt       -\*\*\*    vt       \*\*\*-    \*\*\*   -\*\*\*

**oke.**

o-            ke  
 1SG.S-    DECL+F  
 \*\*\*-    \*\*\*

'"Uma arraia me ferroou," eu disse.'

14

**Bote**            **owa**    **ite**  
 bote            owa    ita  
 arraia        1SG.O   furar+M  
 nm            \*\*\*    vt

'A arraia me ferroou.'

15

**me**    **ha**            **ona**  
 me    ha            o-            na  
 3PL.O   chamar   1SG.S-   AUX+F  
 \*\*\*   vt            \*\*\*-    \*\*\*

'Chamei eles.'

16

**Okomobi**                    **kamareka,**    **owa**  
 Okomobi                    ka            -ma                    -hare    -ka            owa  
 (nome\_de\_homem)    ir/vir    -de\_volta    -PI.T+M    -DECL+M   1SG.O  
 nm                    vi            -\*\*\*                    -\*\*\*                    -\*\*\*            \*\*\*

**awamebonaha.**

awa -ma                    -hibona -ha  
 ver -de\_volta    -INT+M    -DUP  
 vt    -\*\*\*                    -\*\*\*                    -\*\*\*

'Okomobi veio me olhar.'

17

**Okomobi**                    **kame**  
 Okomobi                    ka            -ma  
 (nome\_de\_homem)    ir/vir    -de\_volta+M  
 nm                    vi            -\*\*\*

'Okomobi veio.'

18

**owa**    **awe**  
 owa    awa  
 1SG.O   ver+M  
 \*\*\*    vt

'Ele me viu.'

## A ARRAIA ME FERROOU

19

**mera ha ne,**  
 mera ha na  
 3PL.O chamar AUX+M  
 \*\*\* vt \*\*\*  
 'Chamou eles (os outros).'

20

**Tai owamiba.**  
 tai o- to- ha -ma -baha  
 na\_frente 1SG.S- INC- AUX -de\_volta -primeiro  
 vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 "'Vou voltar na frente."

21

**No onara oke,**  
 noho o- to- na -hara o- ke  
 ser\_ferido 1SG.S- INC- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F  
 vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*  
**onara oke, bote owa ite**  
 ati o- na -hara o- ke bote owa ita  
 dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F arraia 1SG.O furar+M  
 vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* vt  
**owa.**  
 owa  
 1SG.O  
 \*\*\*  
 "'Estou ferido," eu disse, porque a arraia tinha me ferroado.'

22

**Faya amake.**  
 faya ama - ke  
 suficiente ser - DECL+F  
 adj vc - \*\*\*  
 'É só.'

# CARVÃO

**Kamo**

## *Tradução Livre*

Fomos buscar madeira de copaíba. Voltei. Rachei a copaíba em pedaços. Cavei um buraco. Amontoei terra do lado do buraco. Aí coloquei os pedaços de madeira no buraco. Quando terminei de colocar os pedaços de madeira no buraco, forrei com folhas. Aí cobri tudo com terra. Havia um buraco para sair a fumaça.



## CARVÃO

### *Apresentação Interlinear*

1  
**Koba ota tonaka, karafaobonehe.**  
 koba ota to- na- ka karafao -bone -he  
 copaíba 1EX.S para\_lá- CAUS- ir/vir+F carvão -INT+F -DUP  
 nf \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi nf -\*\*\* -\*\*\*  
 'Fomos buscar madeira de copaíba, para fazer carvão.'

2  
**Koba ota tonaka, okoma,**  
 koba ota to- na- ka o- ka -ma  
 copaíba 1EX.S para\_lá- CAUS- ir/vir+F 1SG.S- ir/vir -de\_volta+F  
 nf \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi \*\*\*- vi -\*\*\*  
 'Fomos buscar madeira de copaíba. Voltei.'

3  
**koba tafa ona.**  
 koba tafa o- na  
 copaíba rachar 1SG.S- AUX+F  
 nf vt \*\*\*- \*\*\*  
 'Rachei a copaíba em pedaços.'

4  
**Koba tafa ona, faya wami wi ona,**  
 koba tafa o- na faya wami wi o- na  
 copaíba rachar 1SG.S- AUX+F então terra cavar 1SG.S- AUX+F  
 nf vt \*\*\*- \*\*\* \*\*\* nf vt \*\*\*- \*\*\*  
 'Rachei a copaíba. Cavei um buraco.'

5  
**wami ime owatamisa.**  
 wami ime o- wata -misa  
 terra carne 1SG.S- colocar -para\_cima+F  
 nf pn \*\*\*- vt -\*\*\*  
 'Amontoei terra.'

6  
**wami ime owatamisa, koba**  
 wami ime o- wata -misa koba  
 terra carne 1SG.S- colocar -para\_cima+F copaíba  
 nf pn \*\*\*- vt -\*\*\* nf  
**owakiba.**  
 o- ka- iba  
 1SG.S- COMIT- arriar  
 \*\*\*- \*\*\*- vt  
 'Amontoei terra, e coloquei a copaíba no buraco.'

## CARVÃO

7

<b>Owakibaha,</b>			<b>kakibi</b>			<b>abi</b>	
o-	ka-	iba	-ha	ka-	iba	ahaba	
1SG.S-	COMIT-	arriar	-REL+F	COMIT-	arriar.NFIN	terminar	
***-	***-	vt	-***	***-	vt	vi	
<b>ya, wayo afe owakibarimakiya,</b>							
ya	wayo	afe	o-	ka-	iba	-rI	-makI
ADJNT	folha	1SG.S-	COMIT-	arriar	-em_cima	-atrás+F	
***	nf	***-	***-	vt	-***	-***	

'Coloquei no buraco, e quando terminei de colocar no buraco, forrei com folhas.'

8

<b>faya yoto okowama,</b>							
faya	yoto	o-	ka-	na	-waha	-ma	
então	cobrir	1SG.S-	COMIT-	AUX	-mudança	-de_volta+F	
***	vt	***-	***-	***	-***	-***	

'Então cobri com terra.'

9

<b>hotibone</b>		<b>wa,</b>		<b>hote</b>		<b>tataxisibonehe.</b>		
hoti	-bone	wa	hote	DUP-	tasi	-DUP	-bone	-he
buraco	-INT+F	em_pé	fumaça+F	DUP-	emergir	-DUP	-INT+F	-DUP
nf	-***	vi	pn	***-	vi	-***	-***	-***

'Também havia um buraco para a fumaça sair.'

10

<b>Abake.</b>	
ahaba	-ke
terminar	-DECL+F
vi	-***

'Acabou.'

# PEGUEI CAITITU COM SACATIRU

**Motobi**

## *Tradução Livre*

Saí para caçar. Encontrei uns caititus. Os cachorros foram atrás de um caititu, e eu fui atrás com eles. Fui atrás. Eu podia ouvir os cachorros latindo, e achei eles. O caititu tinha entrado num buraco. Cortei varas para fazer um sacatiru [armadilha]. Teci as varas para fazer o sacatiru. Puxei uns cipós, e teci o sacatiru com eles. Terminei de tecer o sacatiru. Aí cortei umas folhas, para fazer uma coisa para espantar o caititu. Terminei de tecer o sacatiru, e coloquei no lugar. Cortei duas varas e finquei na terra, e amarrei o sacatiru nelas. Fiz barulho com as folhas e o caititu saiu do buraco. Barrei a saída dele. Empresei o pescoço dele com as varas, e ele morreu.

## PEGUEI CAITITU COM SACATIRU

### *Apresentação Interlinear*

1

**Yama yete onaha**  
yama yete o- na -ha  
mato caçar 1SG.S- AUX -REL+F  
nf vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
'Cacei.'

2

**okaha,**  
o- to- ka -ha  
1SG.S- para\_lá- ir/vir -REL+F  
\*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*  
'Saí.'

3

**kobaya me otowasiwitiya,**  
kobaya me o- to- wasi -witI  
caititu 3PL.O 1SG.S- para\_lá- achar -para\_fora+F  
nm \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\*  
'Encontrei caititus.'

4

**kobaya yome me kiyoha**  
kobaya yome me kiyo  
caititu cachorro 3PL.S correr\_atrás\_de+F  
nm nm \*\*\* vi  
'Os cachorros correram atrás de um caititu.'

5

**me owakiyoha,**  
me o- ka- kiyo  
3PL.O 1SG.S- COMIT- correr\_atrás\_de+F  
\*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi  
'Fui atrás com eles.'

6

**okomake,**  
o- to- ka -makI  
1SG.S- para\_lá- ir/vir -atrás  
\*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*  
'Fui atrás.'

## PEGUEI CAITITU COM SACATIRU

7

<b>Yome</b>	<b>me</b>	<b>habo</b>	<b>ni</b>	<b>saihani</b>		<b>me</b>
yome	me	habo	na	sai	-hani	me
cachorro	3PL.POSS	latir	AUX.NFIN	ser_ouvido	-PI.N+F	3PL.O
nm	***	vi	***	vi	-***	***

**owasimakiya,**

o-	to-	wasi	-makI
1SG.S-	para_lá-	achar	-atrás+F
***-	***-	vt	-***

'Eu estava escutando o latido dos cachorros, e achei eles.'

8

<b>kobaya</b>		<b>tokiyomeno,</b>				<b>hoti</b>	<b>ya,</b>
kobaya		to-	ka	-yoma	-hino	hoti	ya
caititu		para_lá-	ir/vir	-atraves	-PI.N+M	buraco	ADJNT
nm		***-	vi	-***	-***	nf	***

'O caititu tinha entrado num buraco.'

9

<b>faya</b>	<b>rayabone<sup>3</sup></b>		<b>ti</b>		<b>ona,</b>
faya	raya	-bone	ti	o-	na
então	armadilha	-INT+F	cortar	1SG.S-	AUX+F
***	nf	-***	vt	***-	***

'Cortei [varas] para um sacatiru.'

10

<b>faya</b>	<b>okowa,</b>	
faya	o-	kowa
então	1SG.S-	tecer+F
***	***-	vt

'Teci o sacatiru.'

11

<b>mato</b>	<b>tore</b>	<b>onisa,</b>		
mato	tore	o-	na	-risa
cipó	puxar	1SG.S-	AUX	-para_baixo+F
nf	vt	***-	***	-***

'Puxei cipós para baixo.'

12

<b>raya</b>	<b>okowa,</b>	
raya	o-	kowa
armadilha	1SG.S-	tecer+F
nf	***-	vt

'Teci o sacatiru.'

<sup>3</sup> Parece que a pronúncia *raya* é idiossincrásica do Motobi. A pronúncia normal é *yara*.

PEGUEI CAITITU COM SACATIRU

13

**raya kowi hawa owa,**  
 raya kowa hawa o- to- ha  
 armadilha tecer.NFIN terminado 1SG.S- INC- AUX+F  
 nf vt vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*  
 'Terminei de tecer o sacatiru.'

14

**manakobote wayo afe ti okasa,**  
 manakobote wayo afe ti o- ka- na -kosa  
 depois folha cortar 1SG.S- COMIT- AUX -meio+F  
 \*\*\* nf vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
**kobaya kakawa kanabonaha.**  
 kobaya DUP- kawa ka- na -bona -ha  
 caititu DUP- cutucar COMIT- AUX -INT+M -DUP  
 nm \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Então cortei umas folhas, para fazer uma coisa de cutucar o caititu.'

15

**Ba.**  
 hiba  
 espere  
 interj  
 'Espere.'

16

**Faya raya kowi hawa owa**  
 faya raya kowa hawa o- to- ha  
 então armadilha tecer.NFIN terminado 1SG.S- INC- AUX+F  
 \*\*\* nf vt vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*  
 'Terminei de tecer o sacatiru.'

17

**raya owata,**  
 raya o- wata  
 armadilha 1SG.S- colocar+F  
 nf \*\*\*- vt  
 'Coloquei o sacatiru no lugar.'

18

**awa ti okasa,**  
 awa ti o- ka- na -kosa  
 árvore cortar 1SG.S- COMIT- AUX -meio+F  
 nf vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
 'Cortei duas varas.'

19

**awa taba okanisa,**  
 awa taba o- ka- na -risa  
 árvore fincar 1SG.S- COMIT- AUX -para\_baixo+F  
 nf vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
 'Finquei as varas na terra.'

PEGUEI CAITITU COM SACATIRU

20

**raya wete osa,**  
 raya wete o- na -kosa  
 armadilha amarrar 1SG.S- AUX -meio+F  
 nf vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
 'Amarrei o sacatiru [nas varas].'

21

**kobaya kawa okane kame,**  
 kobaya kawa o- ka- na ka -ma  
 caititu cutucar 1SG.S- COMIT- AUX+M ir/vir -de\_volta+M  
 nm vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* vi -\*\*\*  
 'Empurrei [a vara, com as folhas na ponta] em cima do caititu, e ele veio.'

22

**yotohoti bari okane,**  
 yotohoti bari o- ka- na  
 ânus fechar 1SG.S- COMIT- AUX+M  
 pn vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*  
 'Barrei o caminho de volta dele.'

23

**faya namiti maro okane**  
 faya namiti maro o- ka- na  
 então pescoço prensar 1SG.S- COMIT- AUX+M  
 \*\*\* pn vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*  
**ahabareka, fahi.**  
 ahaba -hare -ka fahi  
 morrer -PI.T+M -DECL+M então  
 vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Apertei o pescoço dele com as varas, e ele morreu.'

24

**Fayamata amake.**  
 faya -mata ama -ke  
 suficiente -pouco\_tempo ser -DECL+F  
 adj -\*\*\* vc -\*\*\*  
 'É só isso.'

# A MÚSICA DO TINGUI

Siko

## *Tradução Livre*

Foi sobre isso que eles estavam cantando, tingui. Foi tingui, um monte. O nome dele já foi embora da minha memória. Você não sabe, Boroko? Aquele de quem eu sempre falava, que cantava de tingui. Ah, Aifa, sim, Aifa. Cavaram as raízes de tingui. Saíram para ir ao lugar no mato onde iam amassar o tingui. Meu pai era pequeno ainda. Era muito pequeno. Aifa estava pensando no tingui. Eles estavam pensando no tingui. "Vocês amassam o tingui. Vocês vão na frente. Vocês amassam o tingui," disse Aifa. "Vocês vão na frente. Vocês botam as varas no chão para amassar o tingui. Eu vou depois. Vou tomar rapé agora." Ele tomou rapé. Foi no mato para defecar. Foi e defecou. Voltou.

"Nós vamos amassar o tingui agora," ele falou [para a esposa, na aldeia]. Ele chegou onde estavam os outros. Ele tinha pintado o rosto de vermelho com urucu. Chegou.

"E aí? Já começaram o música do tingui?" disse.

"Não começamos a música ainda."

"Eles estão demorando muito. Sentem em duas filas." Sentaram em duas filas nas varas, uma fila em frente à outra. Um grupo sentou em um lado, e o outro grupo sentou no outro lado, e ele começou a música.

Ele sentou numa das varas. Ele pegou um bastão, para amassar o tingui. O bastão fez "teioo" quando ele bateu no tingui. Ele começou a música E Onira, a música do tingui. "Minha irmã mais nova não sabe tirar vesícula de peixe. Minha irmã mais nova não sabe tirar vesícula de peixe," ele disse, cantando a música do tingui. Cantaram a música E Onira. O som deles batendo no tingui foi "baro, baro". Eles estavam em filas batendo no tingui, meu pai e os outros falavam. Ouvia-se a música E Onira. Eles estavam sempre abaixando as cabeças enquanto batiam no tingui.

Ele veio para começar a música E Onira, e de repente ele começou. "Antigamente eles nunca cantavam essa música," ele disse. "Nossos adolescentes estão batendo, acompanhando uma música que não era cantada antigamente. Eles vão aprender."

"Baro, baro." Era a música do tingui. Eles batiam no tingui.

Enquanto eles batiam no tingui, ele cantava a música E Onira, a música do tingui. Ele cantou dele, do peixe surubim. "Quando os surubins escutam os índios inimigos [isso é, os jarawaras], eles 'falam' para avisar uns aos outros," ele disse, cantando. Eles bateram muito rápido no tingui, acompanhando a música E Onira. Eles bateram no tingui acompanhando a E Onira. "O surubim tem o bigode branco," ele disse, cantando. Ele compôs a E Onira, meu pai dizia. A aparência dele era assim: o rosto era pintado de vermelho, e os joelhos eram mais altos que a cabeça quando ele ficava sentado, e ele estava no meio entre outros dois. Eles ficavam levantando e abaixando as cabeças



enquanto batiam no tingui. A música do surubim não existia antes. Essa música do tingui não existia antes.

Ele começou outra logo depois daquela. "Um pedaço do peixe jacundá está rodando, batendo no curral dos inimigos," ele disse, cantando. [O jacundá tinha sido cortado no meio pelas piranhas.] "E Onira, E Onira," ele disse, cantando. Eles ficavam andando para lá e para cá, acompanhando a música, usando enfeites de pena de tucano.

Cantavam, cantando a música do tingui. "O peixe acari sopra para afastar a febre dos índios inimigos," ele disse, cantando a música do tingui, que eles tinham composto e ensinado. Estou contando o que escutei meu pai dizer há muito tempo atrás.

Ele começou outra logo depois daquela. "O pacu *base* vira o ânus para cima quando bate no curral dos índios inimigos," ele disse, cantando.

Eles revezaram, começando as músicas. Revezaram, começando outras músicas de bichos e de peixes. "O macaco soim *wisi* fala, 'Sisibarara. O soim *wisi* fala, 'Sisibarara,' na forquilha da árvore *awa sawa*," ele disse, cantando. Ele era assim.

Ele começou a música do macaco cairara logo. "A cairara grávida fala, 'Hao,'" ele disse, cantando. "A cairara grávida fala, 'Hao.'" Cantaram tudo muito rápido e alto, e foi bom, meu pai dizia.

"O calango *kabobo*, o calango *yifoma*; está grávida, e só bate repetidamente na água [em vez de correr na superfície]. E Onira, E Onira," falaram, cantando.

Tinha músicas tanto de peixes como de bichos. "O caburé canta no galho da árvore," ele disse, cantando.

Quando chegou no fim, ele começou outra. Começou. "Nadei para pegar a banha do peixe matrinxã," ele disse, cantando. "Nadei para pegar a banha do matrinxã."

Quando acabaram de amassar o tingui, saíram para ir no caminho cantando a E Onira, enfeitados. Foram para casa. As mulheres melaram eles todinho com lama. Melaram eles com lama com folhas. Melaram eles com lama e folhas. A fogueira das mulheres se apagou de tantos que eles eram. [Os homens voltaram para a aldeia e atravessaram em cima da fogueira, e a lama salpicando deles apagou o fogo. Isso simbolizou o matrinxã vindo para a superfície da água por causa do tingui.] O fogo se apagou. As mulheres tinham queimado eles com brasas [tocando os corpos deles com as brasas], e agora o fogo apagou. [Os homens estavam irritados por terem sido queimados pelas mulheres, e apagaram o fogo, para não serem mais queimados.] Elas tinham queimado eles. Eles se queimaram por causa das mulheres. Estavam queimados, porque elas queimaram eles. Melaram eles com lama, para eles poderem comer, para poderem comer peixe. Melaram eles e ficaram queimados, queimaram eles, estavam feridos. Eles apagaram o fogo, para poderem flechar peixes no outro dia, e matar muitos peixes.

Levantaram cedo e colocaram o tingui na água. Mataram muitos peixes nas armadilhas. Trouxeram os peixes que tinham sido presos no curral, meu pai dizia. Carregaram muitos peixes na armadilha. [Vários homens carregaram uma armadilha cheia de peixes.]

De volta na aldeia, resolveram começar a preparar os peixes, e forraram os peixes com folhas. Assaram os peixes em moquens. "Será que não vão iluminar a festa?" Depois de comer dançaram. Amanheceram dançando. Dormiram de dia. Comeram de manhã e aí dormiram, quando era de dia.

## A MÚSICA DO TINGUI

### *Apresentação Interlinear*

1  
**Hahi, tani me hihiri hiyematamona.**  
 hahi tani me DUP- hiri hi- to- ha -himata -mona  
 DEM+M música 3PL.S DUP- falar OC- INC- AUX -PD.N+M -REP+M  
 \*\*\* pn \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Foi sobre isso que eles estavam cantando.'

2  
**Kona, kona amaka hari kona, ehebote.**  
 kona kona ama -ka hari kona ehebote  
 tingui tingui ser -DECL+M esse+M tingui grande  
 nm nm vc -\*\*\* \*\*\* nm adj  
 'Foi tingui, um monte.'

3  
**Ee, ino fawa ni kekerewe re.**  
 ee ino fawa na DUP- kerewe na -ra  
 (pausa) nome+M desaparecer AUX.NFIN DUP- rapidamente AUX -NEG+M  
 interj pn vi \*\*\* \*\*\*- vi \*\*\* -\*\*\*  
 'O nome dele foi embora logo.'

4  
**Me te watore Boroko, aya ino**  
 me te wato -ra Boroko aya ino  
 3PL.O 2PL.S saber -NEG+M (nome\_de\_homem) que nome+M  
 \*\*\* \*\*\* vt -\*\*\* nm conj pn  
**hihiri owehirihi, kona tani hiri**  
 DUP- hiri o- to- ha -hiri -hi kona tani hiri  
 DUP- falar 1SG.S- INC- AUX -PR.T+M -REL+M tingui música falar  
 \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm pn vt  
**nematamonaha.**  
 na -himata -himona -ha  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DUP  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Você não sabe, Boroko? Aquele de quem eu sempre falava, que cantava de tingui.'

5  
**Aa, Aifa, ee, Aifa.**  
 aa Aifa ee Aifa  
 sim (nome\_de\_homem) sim (nome\_de\_homem)  
 interj nm interj nm  
 'Ah, Aifa. Sim, Aifa.'

6  
**Kona, kona me wi nemetemoneke.**  
 kona kona me wi na -hemete -mone -ke  
 tingui tingui 3PL.S cavar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 nm nm \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Eles cavaram o tingui.'

## A MÚSICA DO TINGUI

7

<b>Kona</b>	<b>me</b>	<b>wi</b>	<b>na</b>	<b>me,</b>	<b>kona</b>	<b>me,</b>	<b>kona</b>	<b>me</b>	<b>wi</b>
kona	me	wi	na	me	kona	me	kona	me	wi
tingui	3PL.S	cavar	AUX+F	3PL.S	tingui	3PL.S	tingui	3PL.S	cavar
nm	***	vt	***	***	nm	***	nm	***	vt
<b>na</b>	<b>me,</b>	<b>kona</b>	<b>me</b>	<b>baro</b>	<b>nabone</b>	<b>me</b>	<b>yana</b>		
na	me	kona	me	baro	na	-habone	me	yana	
AUX+F	3PL.S	tingui	3PL.S	bater_com_pau	AUX	-INT+F	3PL.S	começar	
***	***	nm	***	vt	***	-***	***	vi	

**tonemetemone.**

to- na -hemete -mone  
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Cavaram o tingui. Cavaram o tingui. Saíram para bater o tingui.'

8

<b>Okobi</b>			<b>okobi</b>			<b>okobi</b>		
o-	ka	abi	o-	ka	abi	o-	ka	abi
1SG.POSS-	POSS	pai	1SG.POSS-	POSS	pai	1SG.POSS-	POSS	pai
***-	***	nm	***-	***	nm	***-	***	nm

**okobi**

o- ka abi  
 1SG.POSS- POSS pai  
 \*\*\*- \*\*\* nm

**nafirematamonaka.**

nafi -ra -himata -mona -ka  
 grande -NEG -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Meu pai era pequeno.'

9

<b>Okobi</b>			<b>iisi</b>		<b>kabote</b>		<b>ne,</b>	<b>faya</b>
o-	ka	abi	DUP- isi	na	-kabote	na	faya	
1SG.POSS-	POSS	pai	DUP- pequeno	AUX	-depressa	AUX+M	então	
***-	***	nm	***- vi	***	-***	***	***	
<b>okobi</b>			<b>nafire</b>		<b>ni ya,</b>	<b>Aifa</b>		
o-	ka	abi	nafi -ra	ni ya	Aifa			
1SG.POSS-	POSS	pai	grande -NEG+M	para	ADJNT	(nome_de_homem)		
***-	***	nm	vi -***	***	***	nm		
<b>kona wati</b>	<b>kanahi,</b>		<b>kona wati</b>					
kona wati	ka-	na -hi	kona wati					
tingui	ir_atrás	COMIT-	AUX -REL+M	tingui	ir_atrás			
nm	vt	***-	*** -***	nm	vt			

**kanematamonaka.**

ka- na -himata -mona -ka  
 COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Meu pai era muito pequeno. Aifa estava pensando no tingui.'

## A MÚSICA DO TINGUI

10

**Kona me wati kana me, kona me wati**  
 kona me wati ka- na me kona me wati  
 tingui 3PL.S ir\_atrás COMIT- AUX+F 3PL.S tingui 3PL.S ir\_atrás  
 nm \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* \*\*\* nm \*\*\* vt  
**kana me, kona te, kona te baro**  
 ka- na me kona te kona te baro  
 COMIT- AUX+F 3PL.S tingui 2PL.S tingui 2PL.S bater\_com\_pau  
 \*\*\*- \*\*\* \*\*\* nm \*\*\* nm \*\*\* vt

**nibe.**

na -be  
 AUX -IMMED+F  
 \*\*\* -\*\*\*

'Eles estavam pensando no tingui. "Vocês batem o tingui."

11

**Te tai towahi.**  
 te tai to- ha -hi  
 2PL.S na\_frente INC- AUX -IMP+F  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

"Vocês vão na frente."

12

**Te tai towahi.**  
 te tai to- ha -hi  
 2PL.S na\_frente INC- AUX -IMP+F  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

"Vocês vão na frente."

13

**Kona te baro nibeya, ati**  
 kona te baro na -be -ya ati  
 tingui 2PL.S bater\_com\_pau AUX -IMMED+F -agora dizer  
 nm \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vt

**nematamonaka.**

na -himata -mona -ka  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Vocês batem o tingui," ele disse.'

14

**Te tai towa.**  
 te tai to- ha  
 2PL.S na\_frente INC- AUX  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\*

"Vocês vão na frente."

15

**Kona ewene te kakiba, na.**  
 kona ewene te ka- iba na  
 tingui pau+M 2PL.S COMIT- arriar AUX  
 nm pn \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\*

"Vocês também colocam as varas para o tingui no chão."

## A MÚSICA DO TINGUI

16

**Okomakebana** **o.**  
 o- to- ka -makI -habana o-  
 1SG.S- para\_lá- ir/vir -atrás -FUT+F 1SG.S-  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*-

"Eu vou depois."

17

**Sina hisi omate** **sina.**  
 sina hisi o- na -mata sina  
 rapé inalar 1SG.S- AUX -pouco\_tempo rapé  
 nf vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* nf

"Eu vou tomar rapé agora."

18

**Sina hisi ne, faya sina hisi ne, mi nebona**  
 sina hisi na faya sina hisi na mi na -hibona  
 rapé inalar AUX+M então rapé inalar AUX+M defecar AUX -INT+M  
 nf vt \*\*\* \*\*\* nf vt \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\*

**tokematamonaka.**

to- ka -himata -mona -ka  
 para\_lá- ir/vir -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele tomou rapé. Foi defecar.'

19

**Toke, toke mi**  
 to- ka to- ka mi  
 para\_lá- go/come+M para\_lá- go/come+M defecar  
 \*\*\*- vi \*\*\*- vi vi  
**towiti, kame kobo name,**  
 to- na -witI ka -ma kobo na -ma  
 para\_lá- AUX -para\_fora+M ir/vir -de\_volta+M chegar AUX -de\_volta+M  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* vi -\*\*\* vi \*\*\* -\*\*\*

**Kona ota baro namate.**  
 kona ota baro na -mata  
 tingui 1EX.S bater\_com\_pau AUX -pouco\_tempo  
 nm \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\*

'Ele foi. Foi e defecou. Voltou e chegou. "Nós vamos bater tingui agora."'

20

**Kona ota baro namateya.**  
 kona ota baro na -mata -ya  
 tingui 1EX.S bater\_com\_pau AUX -pouco\_tempo -agora  
 nm \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Nós vamos bater tingui agora."

21

**Kamakimatamonaka.**  
 ka -makI -himata -mona -ka  
 ir/vir -atrás -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele veio para os outros.'

## A MÚSICA DO TINGUI

22

**Kamaki,**                 **noko**     **mawa**  
ka        -makI     noko     mawa  
ir/vir    -atrás+M   rosto+M   vermelho  
vi       -\*\*\*       pn        vt

**kanematamonaka**                                 **ahi, ate**     **ya.**  
ka-      na    -himata -himona -ka       ahi    atehe   ya  
COMIT-   AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M   então   urucu    ADJNT  
\*\*\*-     \*\*\*  -\*\*\*       -\*\*\*       -\*\*\*     \*\*\*   nf        \*\*\*

'Ele veio. Ele tinha pintado o rosto de vermelho com urucu.'

23

**Ate**     **ya**     **noko**     **mawa**  
atehe    ya       noko     mawa  
urucu    ADJNT   rosto+M   vermelho  
nf       \*\*\*     pn        vt

**kanematamonaka.**  
ka-      na    -himata -mona   -ka  
COMIT-   AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
\*\*\*-     \*\*\*  -\*\*\*       -\*\*\*       -\*\*\*

'Ele tinha pintado o rosto de vermelho com urucu.'

24

**Noko**    **mawa**     **kane**                 **kamaki,**                 **Faira?**  
noko     mawa     ka-     na     ka       -makI     faira  
rosto+M   vermelho   COMIT-   AUX+M   ir/vir   -atrás+M   onde  
pn       vi       \*\*\*-     \*\*\*     vi       -\*\*\*     \*\*\*

'Ele pintou o rosto de vermelho e veio. "E aí?"

25

**Tani**   **te**     **iti?**   **ati**    **nematamonaka.**  
tani    te       iti     ati     na    -himata -mona   -ka  
música   2PL.S   dizer   dizer   AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
pn       \*\*\*     vt       vt       \*\*\*  -\*\*\*       -\*\*\*       -\*\*\*

'''Já começaram a música do tinguí?''' ele disse.'

26

**Tani**   **ota**     **itikara.**  
tani    ota     iti     -ka     -ra  
música   1EX.S   dizer   -DECL   -NEG+M  
pn       \*\*\*     vt       -\*\*\*     -\*\*\*

'''Não começamos a música do tinguí.'''

27

**Me**     **ki**         **hine**                 **awane.**  
me     ki        hi-    na     awa       -ne  
3PL.S   olhar   OC-   AUX+M   parece+M -ALT+M  
\*\*\*     vt       \*\*\*-   \*\*\*     \*\*\*       -\*\*\*

'''Eles estão demorando muito.'''

## A MÚSICA DO TINGUI

28

**Te bere kanahi.**  
 te bere ka- na -hi  
 2PL.S em\_filas COMIT- AUX -IMP+F  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Sentem em filas.'

29

**Me bere kanemetemone ahí.**  
 me bere ka- na -hemete -mone ahí  
 3PL.S em\_filas COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F então  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Sentaram em filas.'

30

**Ha me kaya kana ha me kaya kana**  
 ha me kaya ka- na ha me kaya ka- na  
 DEM 3PL.S ficar COMIT- AUX DEM 3PL.S ficar COMIT- AUX  
 \*\*\* \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* \*\*\* \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\*  
**nemetemoneke, kona kona tani me,<sup>4</sup>**  
 na -hemete -mone -ke kona kona tani me  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F tingui tingui música 3PL.S  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm nm pn \*\*\*

**itihibanoho.**

iti -hiba -no -ho  
 dizer -FUT+M -PI.N+M -IMP+M  
 vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Um grupo sentou em um lado, e o outro grupo sentou no outro lado, e ele começou a música do tingui.'

31

**Itaririse matamonaka ahí.**  
 ita -rI -risa -himata -mona -ka ahí  
 sentar -em\_cima -para\_baixo -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Sentou numa vara.'

32

**Itaririse,**  
 ita -rI -risa  
 sentar -em\_cima -para\_baixo+M  
 vi -\*\*\* -\*\*\*  
**itaririse matamona.**  
 ita -rI -risa -himata -mona  
 sentar -em\_cima -para\_baixo -PD.N+M -REP+M  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Sentou. Sentou.'

---

<sup>4</sup> me é erro.

## A MÚSICA DO TINGUI

33

**Itaririse,** **awa**  
 ita -rI -risa awa  
 sentar -em\_cima -para\_baixo+M pau  
 vi -\*\*\* -\*\*\* nf  
**itimatomonaka** **ahi, kona**  
 iti -himata -mona -ka ahi kona  
 tirar -PD.N+M -REP+M -DECL+M então tingui  
 vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm  
**babarobonaha.**  
 DUP- baro -bona -ha  
 DUP- bater\_com\_pau -INT+M -DUP  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\*

'Sentou e pegou num bastão, para bater o tinguí.'

34

**Awa itimatamona** **ahi.**  
 awa iti -himata -mona ahi  
 pau tirar -PD.N+M -REP+M então  
 nf vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Ele pegou num bastão.'

35

**Teioo** **ati nematomonaka** **ahi.**  
 teioo ati na -himata -mona -ka ahi  
 bater\_em\_pau dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
 som vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Ele fez, "Teioo."'

36

**Teioo** **ati ne ee, E Onira**  
 teioo ati na ee E Onira  
 bater\_em\_pau dizer AUX+M (pausa) (nome\_de\_música)  
 som vt \*\*\* interj nf  
**itimatomonane,** **kona tani.**  
 iti -himata -mona -ne kona tani  
 dizer -PD.N+M -REP+M -ALT+M tinguí música  
 vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm pn

'Ele fez "Teioo." Ele começou a E Onira, a música do tinguí.'

37

**Kona tani itimatamonaka** **ahi.**  
 kona tani iti -himata -mona -ka ahi  
 tinguí música dizer -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
 nm pn vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Ele começou a música do tinguí.'



## A MÚSICA DO TINGUI

38

<p><b>Okasima,</b>  o- ka asima  1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova  ***- *** nf</p>	<p><b>okasima,</b>  o- ka asima  1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova  ***- *** nf</p>	<p><b>aba,</b>  aba  peixe  nm</p>
<p><b>aba sitakari iti,</b>  aba sitakari iti  peixe vesícula tirar  nm pn vt</p>	<p><b>okasima</b>  o- ka asima  1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova  ***- *** nf</p>	
<p><b>watomonerani</b>  wato -mone -rani  saber -REP+F -?  vt -*** -***</p>	<p><b>ha, monerani</b>  ha -mone -rani  DEM -REP+F -?  *** ***</p>	<p><b>ha ati</b>  ha ati  DEM dizer  *** vt</p>
<p><b>nematamonane.</b>  na -himata -mona -ne  AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M  *** -*** -*** -***</p>		

"Minha irmã mais nova não sabe tirar vesícula de peixe," ele disse.'

39

<p><b>Okasima,</b>  o- ka asima  1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova  ***- *** nf</p>	<p><b>okasima,</b>  o- ka asima  1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova  ***- *** nf</p>	<p><b>aba</b>  aba  peixe  nm</p>
<p><b>sitakari iti, okasima</b>  sitakari iti o- ka asima  vesícula tirar 1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova  pn vt ***- *** nf</p>	<p><b>watomonerani</b>  wato -mone -rani  saber -REP+F -?  vt -*** -***</p>	
<p><b>ha, monerani</b>  ha -mone -rani  DEM -REP+F -?  *** ***</p>	<p><b>ha ati</b>  ha ati  DEM dizer  *** vt</p>	<p><b>nematamonaka</b>  na -himata -mona -ka  AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  *** -*** -*** -***</p>
<p><b>ahi,</b>  ahi  então  ***</p>		
<p><b>kona tani itihari.</b>  kona tani iti -hari  tingui música dizer -PI.T+M  nm pn vt -***</p>		

"Minha irmã mais nova não sabe tirar vesícula de peixe," ele disse, cantando a música do tingui.'

40

<p><b>E Onira</b>  E Onira  (nome_de_música)</p>	<p><b>me hiri na</b>  me hiri na  3PL.S falar</p>	<p><b>me, hiri</b>  me hiri  3PL.S falar</p>	<p><b>nemetemoneke</b>  na -hemete -mone -ke  AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  *** -*** -*** -***</p>
			<p><b>ahi.</b>  ahi  então  ***</p>

'Cantaram a E Onira.'

## A MÚSICA DO TINGUI

41

<b>Baro</b>	<b>baro</b>	<b>baro</b>	<b>baro</b>
baro	baro	baro	baro
som_de_bater	som_de_bater	som_de_bater	som_de_bater
som	som	som	som
<b>baro</b>	<b>baro</b>	<b>baro</b>	<b>me, me yowaba</b>
baro	baro	baro	me me yowaba
som_de_bater	som_de_bater	som_de_bater	3PL.S 3PL.S em_fila
som	som	som	*** ** vi
<b>nemetemone</b>	<b>ahi, okobi</b>		<b>me ati</b>
na -hemete -mone	ahi o-	ka abi	me ati
AUX -PD.N+F -REP+F	então 1SG.POSS-	POSS pai	3PL.S dizer
*** -*** -***	*** **	*** nm	*** vt

**towamaroke.**

to- ha -hamaro -ke  
 INC- AUX -PD.T+F -DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'"Baro, baro." Eles estavam em filas, meu pai e os outros falavam.'

42

<b>E Onira</b>	<b>saihemetemone</b>	<b>amake</b>	<b>ahi.</b>
E Onira	sai	-hemete -mone	ama -ke ahi
(nome_de_música)	ser_ouvido	-PD.N+F -REP+F	SEC -DECL+F então
nf	vi	-*** -***	*** -*** ***

'Se ouvia a E Onira.'

43

<b>Me</b>	<b>mowimowi</b>	<b>kana</b>	<b>nemetemoneke,</b>
me	DUP- mowi	ka-	na na -hemete -mone -ke
3PL.S	DUP- dobrar-se	COMIT-	AUX AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
***	***- vi	***-	*** ** -*** -*** -***
<b>kona</b>	<b>me</b>	<b>baro</b>	<b>na mati ahi.</b>
kona	me	baro	na mati ahi
tingui	3PL.S	bater_com_pau	AUX+F 3PL.S então
nm	***	vt	*** ** **

'Estavam sempre abaixando as cabeças enquanto batiam o tingui.'

44

<b>E Onira</b>	<b>itihiba,</b>	<b>kamaki</b>	<b>E Onira</b>
E Onira	iti -hiba	ka	-makI E Onira
(nome_de_música)	dizer -FUT+M	ir/vir	-atrás+M (nome_de_música)
nf	vt	-***	vi -*** nf
<b>ki</b>	<b>nematamona.</b>		
ki	na -himata -mona		
olhar	AUX -PD.N+M -REP+M		
vt	*** -*** -***		

'Ele veio para começar a E Onira, e de repente ele começou a E Onira.'

## A MÚSICA DO TINGUI

45

**Ota, e ka yama wasini amaremetemone.**  
 ota e ka yama wasi -ni ama -ra -hemete -mone  
 1EX 1IN POSS coisa achar -PI.N+F ser -NEG -PD.N+F -REP+F  
 \*\*\* \*\* nf vt -\*\*\* vc -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Nosso povo nunca cantava essa música antigamente."

46

**E ka yama wasini amari,**  
 e ka yama wasi -ni ama -ra  
 1IN POSS coisa achar -PI.N+F ser -NEG+F  
 \*\*\* \*\* nf vt -\*\*\* vc -\*\*\*  
**amarimetemone, me ati**  
 ama -ra -mete -mone me ati  
 ser -NEG+F -PD.N+F -REP+F 3PL.S dizer  
 vc -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt  
**ninetini, ati nematamona.**  
 na -ne -ti -ni ati na -himata -mona  
 AUX -CONT+F -HAB.NOM -PI.N+F dizer AUX -PD.N+M -REP+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Nosso povo nunca cantava essa música antigamente," ele disse.'

47

**E ka yama wasini, e ka yama wasini**  
 e ka yama wasi -ni e ka yama wasi -ni  
 1IN POSS coisa achar -PI.N+F 1IN POSS coisa achar -PI.N+F  
 \*\*\* \*\* nf vt -\*\*\* \*\*\* \*\* nf vt -\*\*\*  
**amaremetemone, metemonehe, ati**  
 ama -ra -hemete -mone -mete -mone -he ati  
 ser -NEG -PD.N+F -REP+F -PD.N+F -REP+F -DUP dizer  
 vc -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* pn -\*\*\* -\*\*\* vt  
**nematamonaka.**  
 na -himata -mona -ka  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Nosso povo nunca cantava essa música antigamente," disse.'

## A MÚSICA DO TINGUI

48

**E ka yama wasini amarametemonera e**  
 e ka yama wasi -ni ama -ra -mete -mone -ra e  
 1IN POSS coisa achar -PI.N+F ser -NEG -PD.N+F -REP+F -O 1IN  
 \*\*\* \*\*\* nf vt -\*\*\* vc -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**yetene baro tokini, baro**  
 yetene baro to- ka- na -ni baro  
 adolescente bater\_com\_pau INC- COMIT- AUX -ALT+F bater\_com\_pau  
 nm vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* vt  
**tokini ati nematamonaka**  
 to- ka- na -ni ati na -himata -mona -ka  
 INC- COMIT- AUX -ALT+F dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**ahi.**

ahi  
 então  
 \*\*\*

"Nossos adolescentes estão batendo, acompanhando uma música que o nosso povo nunca cantava antigamente," ele disse.'

49

**Me hiwato waba amake.**  
 me hi- wato -haba ama -ke  
 3PL.S OC- saber -FUT+F SEC -DECL+F  
 \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"Eles vão aprender."

50

**Baro baro baro baro**  
 baro baro baro baro  
 som\_de\_bater som\_de\_bater som\_de\_bater som\_de\_bater  
 som som som som  
**baro baro baro, kona**  
 baro baro baro kona  
 som\_de\_bater som\_de\_bater som\_de\_bater tingui  
 som som som nm  
**tanimatamona kona.**  
 tani -mata -mona kona  
 música -PD.N+M -REP+M tingui  
 pn -\*\*\* -\*\*\* nm

"Baro, baro." Era a música do tingui.'

51

**Kona me kona me baro nemetemoneke.**  
 kona me kona me baro na -hemete -mone -ke  
 tingui 3PL tingui 3PL.S bater\_com\_pau AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 nm \*\*\* nm \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Eles bateram o tingui.'

## A MÚSICA DO TINGUI

52

**Kona me baro na me, E Onira hiri**  
 kona me baro na me E Onira hiri  
 tingui 3PL.S bater\_com\_pau AUX+F 3PL.S (nome\_de\_música) falar  
 nm \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* nf vt

**nematamonaka ahi, kona tani hiri**  
 na -himata -mona -ka ahi kona tani hiri  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então tingui música falar  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm pn vt

**nari ahi.**  
 na -hari ahi  
 AUX -PI.T+M então  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Enquanto eles batiam o tingui, ele cantava a E Onira, a música do tingui.'

53

**Tani hiri hinehimatamona.**  
 tani hiri hi- na -himata -mona  
 música falar OC- AUX -PD.N+M -REP+M  
 pn vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele cantou a música do surubim.'

54

**Bahama amane bahama.**  
 bahama ama -ne bahama  
 surubim ser -ALT+M surubim  
 nm vc -\*\*\* nm

'Foi o surubim.'

55

**Yawa atimonehe ya, yawa atimonehe**  
 yawa ati -mone -he ya yawa ati -mone -he  
 inimigos voz -REP+F -DUP ADJNT inimigos voz -REP+F -DUP  
 nf pn -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nf pn -\*\*\* -\*\*\*  
**ya, aba bahama ati ihihimonarani ha, monarani**  
 ya aba bahama ati ihihimona -mona -rani ha -mona -rani  
 ADJNT peixe surubim voz falar -REP+M -? DEM -REP+M -?  
 \*\*\* nm nm pn vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* -\*\*\*

**ha, ati nematamonane.**  
 ha ati na -himata -mona -ne  
 DEM dizer AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'"Quando os surubins escutam os índios inimigos, eles 'falam'," ele disse.'

## A MÚSICA DO TINGUI

56

**Kona me baro tokanametemone**  
 kona me baro to- ka- na -hemete -mone  
 tingui 3PL.S bater\_com\_pau INC- COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F  
 nm \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**E Onira ya.**  
 E Onira ya  
 (nome\_de\_música) ADJNT  
 nf \*\*\*

'Eles bateram o tingui muito rápido, acompanhando a E Onira.'

57

**E Onira ya kona me baro**  
 E Onira ya kona me baro  
 (nome\_de\_música) ADJNT tingui 3PL.S bater\_com\_pau  
 nf \*\*\* nm \*\*\* vt

**nemetemoneke, kona.**  
 na -hemete -mone -ke kona  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F tingui  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm

'Eles bateram o tingui acompanhando a E Onira.'

58

**Aba bahama bono kone sawaro nawi ni,**  
 aba bahama bono kone sawaro na -wi na  
 peixe surubim lábio\_superior+M cabelo branco AUX -muito AUX.NFIN  
 nm nm pn pn vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**nawi ni, ati nematamonaka ahi.**  
 na -wi na ati na -himata -mona -ka ahi  
 AUX -muito AUX.NFIN dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'"O surubim tem bigode branco," ele disse.'

59

**E Onira siba nematamona,**  
 E Onira siba na -himata -mona  
 (nome\_de\_música) procurar AUX -PD.N+M -REP+M  
 nf vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**okobi na hiyehimari ama.**  
 o- ka abi ati na hi- to- ha -himari ama  
 1SG.POSS- POSS pai dizer AUX OC- INC- AUX -FP.E+M SEC  
 \*\*\*- \*\*\* nm vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele compôs a E Onira, meu pai dizia.'

60

**Ee towemata.**  
 DUP- e to- ha -himata  
 DUP- semelhante INC- ser -PD.N+M  
 \*\*\*- vi \*\*\*- vc -\*\*\*

'Ele foi assim.'

## A MÚSICA DO TINGUI

61

**Noko mawa kanikima kane iso witi fiya**  
 noko mawa kanikima ka- na iso witi fiya  
 rosto+M vermelho espalhado COMIT- AUX+M perna+M beira passar  
 pn vi \*\*\* \*\*\*- \*\*\* pn pn vi  
**tokomisa kane ahi, hete**  
 to- ka- na -misa ka- na ahi hete  
 para\_lá- COMIT- AUX -para\_cima COMIT- AUX+M então apertado  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* \*\*\* vi

**tonahari.**

to- na -hari  
 INC- AUX -PI.T+M  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Ele tinha pintado o rosto de vermelho, e os joelhos eram mais altos que a cabeça, e ele estava no meio entre outros dois.'

62

**Me mowimowi kana nemetemoneke**  
 me DUP- mowi ka- na na -hemete -mone -ke  
 3PL.S DUP- dobrar-se COMIT- AUX AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**ahi, kona me baro na mati.**  
 ahi kona me baro na mati  
 então tingui 3PL.S bater\_com\_pau AUX+F 3PL.S  
 \*\*\* nm \*\*\* vt \*\*\* \*\*\*

'Eles ficavam levantando e abaixando as cabeças enquanto batiam o tingui.'

63

**Tani watatere amaka hari.**  
 tani wata -te -ra ama -ka hari  
 música existir -HAB -NEG+M SEC -DECL+M esse+M  
 pn vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'A música do surubim não existia antes.'

64

**Kona tani watatere amaka.**  
 kona tani wata -te -ra ama -ka  
 tingui música existir -HAB -NEG+M SEC -DECL+M  
 nm pn vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'A música do tingui não existia antes.'

65

**Itiwa tohitimatamonaka ahi.**  
 iti -waha to- na -hiti -himata -mona -ka ahi  
 dizer -mudança INC- AUX -depressa -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
 vt -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Ele começou outra logo depois daquela.'

## A MÚSICA DO TINGUI

66

**Aba, aba tawi, yawa ka serima baki ya,**  
 aba aba tawi yawa ka serima baki ya  
 peixe peixe jacundá inimigos POSS curral superfície\_interior+F ADJNT \*\*\*  
 nm nm nf nf \*\*\* nf pn \*\*\*  
**aba tawi kote tawimonarani ha, monarani ha,**  
 aba tawi kote tawi -mona -rani ha -mona -rani ha  
 peixe jacundá pedaço dar\_voltas -REP+M -? DEM -REP+M -? DEM  
 nm nf pn vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm -\*\*\* \*\*\*  
**ati nematamonane.**  
 ati na -himata -mona -ne  
 dizer AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Um pedaço do jacundá está rodando, batendo no curral dos inimigos," ele disse.'

67

**E Onira, E Onira, ati**  
 E Onira E Onira ati  
 (nome\_de\_música) (nome\_de\_música) dizer  
 nf nf vt  
**nematamonaka ahi.**  
 na -himata -mona -ka ahi  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"E Onira, E Onira," ele disse.'

68

**Me yaka hikimetemone yaki me**  
 me yaka hi- ka- na -mete -mone yaki me  
 3PL.S andar OC- COMIT+F- AUX -PD.N+F -REP+F cocar 3PL.S  
 \*\*\* vi \*\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\*  
**weyeri na mati ahi.**  
 weye -ri na mati ahi  
 carregar -DIST AUX+F 3PL.S então  
 vt -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*

'Eles ficavam andando para lá e para cá, acompanhando a música, usando enfeites de pena de tucano.'

69

**Me ayakemetemoneke ahi kona tani me**  
 me ayaka -hemete -mone -ke ahi kona tani me  
 3PL.S cantar -PD.N+F -REP+F -DECL+F então tingui música 3PL.S  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm pn \*\*\*  
**hiri na mati ahi.**  
 hiri na mati ahi  
 falar AUX+F 3PL.S então  
 vt \*\*\* \*\*\* \*\*\*

'Cantaram, cantando a música do tingui.'



## A MÚSICA DO TINGUI

70

**Yawa ka yama, yawa ka yama komemonehe ya,**  
yawa ka yama yawa ka yama kome -mone -he ya  
inimigos POSS coisa inimigos POSS coisa dor+F -REP+F -DUP ADJNT  
nf \*\*\* nf nf \*\*\* nf pn -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**aba wasa yama wisomonarani ha, monarani ha, ati**  
aba wasa yama wiso -mona -rani ha mona -rani ha ati  
peixe acari coisa soprar -REP+M -? DEM jacareúba -? DEM dizer  
nm nm nf vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm -\*\*\* \*\*\* vt  
**nematamonane, wasa tani hiri nari,**  
na -himata -mona -ne wasa tani hiri na -hari  
AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M acari música falar AUX -PI.T+M  
\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm pn vt \*\*\* -\*\*\*  
**fara me hiwasiyemete, fara me**  
fara me hi- wasi -hemete fara me  
mesmo+F 3PL.S OC- achar -PD.N+F mesmo+F 3PL.S  
\*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\* \*\*\*  
**hikanawanemete, hirihiri towemete.**  
hi- kanawana -hemete DUP- hiri to- ha -hemete  
OC- começar -PD.N+F DUP- falar INC- AUX -PD.N+F  
\*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

"O acari sopra para afastar a febre dos índios inimigos," ele disse, cantando a música do tinguí, que eles tinham composto e ensinado.'

71

**Mimita ohemete okobi**  
DUP- mita o- to- ha -hemete o- ka abi  
DUP- escutar 1SG.S- INC- AUX -PD.N+F 1SG.POSS- POSS pai  
\*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm  
**hihiri hiyamaro, hiri one**  
DUP- hiri hi- to- ha -hamaro hiri o- na -ne  
DUP- falar OC- INC- AUX -PD.T+F falar 1SG.S- AUX -CONT+F  
\*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
**o.**  
o-  
1SG.S-  
\*\*\*-

'Estou contando o que escutei meu pai dizer há muito tempo atrás.'

72

**Ati itywa hitiyemetemoneke ahi.**  
ati iti -waha hi- iti -hemete -mone -ke ahi  
voz dizer -mudança OC- dizer -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
pn vt -\*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Ele começou outra logo depois daquela.'

## A MÚSICA DO TINGUI

73

**Yawa ka serima baki ya, aba, aba base**  
yawa ka serima baki ya aba aba base  
inimigos POSS curral superfície\_interior+F ADJNT peixe peixe pacu  
nf \*\*\* nf pn \*\*\* nm nm nf  
**te kanama, te kanama**  
te ka- na -ma te ka- na -ma  
abaixar-se COMIT- AUX -de\_volta abaixar-se COMIT- AUX -de\_volta  
vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
**ati nematamonaka.**  
ati na -himata -mona -ka  
dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"O base vira o ânus para cima no curral dos índios inimigos," ele disse.'

74

**Me wara kanikima hinemetemoneke ahi.**  
me wara kanikima hi- na -hemete -mone -ke ahi  
3PL.S agarrar espalhado OC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
\*\*\* vt \*\*\* \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Revezaram.'

75

**Me wara kanikima hina me, bara ihawa**  
me wara kanikima hi- na me bara iha -waha  
3PL.S agarrar espalhado OC- AUX+F 3PL.S outro ter -mudança  
\*\*\* vt \*\*\* \*\*\*- \*\*\* \*\*\* adj vt -\*\*\*

**kani hinemetemoneke ahi,**  
ka- niha- na hi- na -hemete -mone -ke ahi  
COMIT- CAUS- AUX OC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
\*\*\*- \*\*\*- \*\*\* \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**bani me tani, aba me tani.**  
bani me tani aba me tani  
bicho 3PL.POSS música peixe 3PL.POSS música  
nm \*\*\* pn nm \*\*\* pn

'Revezaram, começando outras músicas de bichos e de peixes.'

76

**Aba bani, bani wisi ati sisibararamonarani ha,**  
aba bani bani wisi ati sisibarara -mona -rani ha  
peixe bicho bicho soim voz voz\_de\_wisi -REP+M -? DEM  
nm nm nm nm pn som -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**monarani ha.**  
-mona -rani ha  
-REP+M -? DEM  
\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"O wisi fala, 'Sisibarara.'"

## A MÚSICA DO TINGUI

77

<b>Awa</b>	<b>sawa,</b>	<b>awa</b>	<b>sawa</b>	<b>ino</b>	<b>batori</b>	<b>ya,</b>	<b>bani</b>
awa	sawa	awa	sawa	ino	batori	ya	bani
árvore	arara-tucupi	árvore	arara-tucupi	galho+M	junta	ADJNT	bicho
nf	nm	nf	nm	pn	pn	***	nm
<b>wisi</b>	<b>ati</b>	<b>sisibararamonarani</b>		<b>ha,</b>	<b>monarani</b>	<b>ha</b>	<b>ati</b>
wisi	ati	sisibarara	-mona -rani	ha	-mona -rani	ha	ati
soim	voz	voz_de_wisi	-REP+M -?	DEM	-REP+M -?	DEM	dizer
nm	pn	som	-*** -***	***	***	-***	*** vt

**nematamonaka.**

na -himata -mona -ka  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"O wisi fala, 'Sisibarara,' na forquilha do awa sawa," ele disse.'

78

<b>Ee</b>	<b>towemata,</b>	<b>kiso</b>	<b>tani</b>
DUP- e	to- ha -himata	kiso	tani
DUP- semelhante	INC- ser -PD.N+M	macaco-cairara	música
***- vi	***- vc -***	nm	pn

**itikiwakabote.**

iti -kI -waha -kabote  
 dizer -vindo -mudança -depressa  
 vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele era assim. Ele começou a música do cairara logo.'

79

<b>Bani</b>	<b>kiso,</b>	<b>bani kiso</b>	<b>nabakoro,</b>	<b>bani</b>
bani	kiso	bani kiso	nabakoro	bani
bicho	macaco-cairara	bicho macaco-cairara	grávida	bicho
nm	nm	nm nm	?	nm
<b>kiso</b>		<b>nabakoro ati</b>	<b>haomonerani</b>	<b>ha,</b>
kiso		nabakoro ati	hao	-mone -rani ha
macaco-cairara		grávida voz	fala_de_cairara	-REP+F -? DEM
nm		? pn som		-*** -*** ***

**monerani ha ati nematamonaka ahi.**  
 -mone -rani ha ati na -himata -mona -ka ahi  
 -REP+F -? DEM dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"A cairara grávida diz, 'Hao,'" ele disse.'

80

<b>Bani</b>	<b>bani</b>	<b>kiso,</b>	<b>nabakoro ati</b>
bani	bani	kiso	nabakoro ati
bicho	bicho	macaco-cairara	grávida voz
nm	nm	nm	? pn
<b>haomonerani</b>		<b>ha, monerani</b>	<b>ha.</b>
hao	-mone -rani	ha	-mone -rani ha
fala_de_cairara	-REP+F -?	DEM	-REP+F -? DEM
som	-*** -***	***	*** -*** ***

"A cairara grávida diz, 'Hao.'"

## A MÚSICA DO TINGUI

81

**Me hiri hikanisarama**

me hiri hi- ka- na -risa -rama  
 3PL.S falar OC- COMIT- AUX -para\_baixo -fora\_do\_normal  
 \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**amosemetemone okobi na**

amosa -hemete -mone o- ka abi na  
 bom -PD.N+F -REP+F 1SG.POSS- POSS pai AUX  
 vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*

**hiyamaro amake, nafi.**

hi- to- ha -hamaro ama -ke nafi  
 OC- INC- AUX -PD.T+F SEC -DECL+F todo  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* pn

'Cantaram tudo muito rápido e alto, e foi bom, meu pai dizia.'

82

**Hari kabobo, kabobo, yifoma, yifoma nabakoro,**

hari kabobo kabobo yifoma yifoma nabakoro  
 esse+M calango\_sp calango\_sp calango\_sp calango\_sp grávida  
 \*\*\* nm nm nm nm ?

**yifoma nabakoro, kabobomonerani ha,**

yifoma nabakoro kabo -DUP -mone -rani ha  
 calango\_sp grávida (saindo\_da\_água) -DUP -REP+F -? DEM  
 nm ? som -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**monerani ha.**

-mone -rani ha  
 -REP+F -? DEM  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

""O kabobo, o yifoma; está grávida, e bate repetidamente na água.""

83

**Ee E Onira, E Onira me ati**

ee E Onira E Onira me ati  
 (pausa) (nome\_de\_música) (nome\_de\_música) 3PL.S dizer  
 interj nf nf \*\*\* vt

**nemetemoneke ahi.**

na -hemete -mone -ke ahi  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

""E Onira, E Onira," falaram.'

## A MÚSICA DO TINGUI

84

**Aba me tani ya me tani yoro**  
 aba me tani ya me tani yoro  
 peixe 3PL.POSS música ADJNT 3PL.POSS música juntos  
 nm \*\*\* pn \*\*\* \*\*\* pn vi  
**tokanemetemone me amake ahi, bani**  
 to- ka- na -hemete -mone me ama -ke ahi bani  
 INC- COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F 3PL.S SEC -DECL+F então bicho  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm

**mati.**

mati  
 3PL  
 \*\*\*

'Tinha músicas tanto de peixes como de bichos.'

85

**Bani bobo, bani bobo, awa ini batori ya bani**  
 bani bobo bani bobo awa ini batori ya bani  
 bicho caburé bicho caburé árvore galho+F junta ADJNT bicho  
 nm nm nm nm nf pn pn \*\*\* nm  
**bobo ati fo nariwa, fo nariwa, fo nariwa,**  
 bobo ati fo na -riwaha fo na -riwaha fo na -riwaha  
 caburé voz cantar AUX -através cantar AUX -através cantar AUX -através  
 nm pn vi \*\*\* -\*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* vi \*\*\* -\*\*\*  
**fo nariwa ati nematamonane.**  
 fo na -riwaha ati na -himata -mona -ne  
 cantar AUX -através dizer AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 vi \*\*\* -\*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'"O caburé canta no galho da árvore," ele disse.'

86

**Faya fawa toni ya yana**  
 faya fawa to- na ya yana  
 então desaparecer INC- AUX+F ADJNT começar  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* \*\*\* vi  
**hikanemetemone, one.**  
 hi- to- ka- na -hemete -hamone one  
 OC- INC- COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F outro+F  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* adj

'Quando chegou no fim, ele começou outra.'

## A MÚSICA DO TINGUI

87

**Yana hikana, Aba, aba, aba sobori,**  
yana hi- to- ka- na aba aba aba sobori  
começar OC- INC- COMIT- AUX+F matrinxã matrinxã matrinxã umbigo  
vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* nm nm nm pn  
**aba sobori, tone<sup>5</sup>tibo nama oni, tibo**  
aba sobori tone tibo na -ma o- ni tibo  
matrinxã umbigo osso nadar AUX -de\_volta 1SG.S- ALT+F nadar  
nm pn pn vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* vi  
**nama oni ati nematamonaka.**  
na -ma o- ni ati na -himata -mona -ka  
AUX -de\_volta 1SG.S- ALT+F dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele começou. "Nadei para pegar a banha do matrinxã," ele disse.'

88

**Aba sobori, aba sobori tone tibo nama oni,**  
aba sobori aba sobori tone tibo na -ma o- ni  
matrinxã umbigo matrinxã umbigo osso nadar AUX -de\_volta 1SG.S- ALT+F  
nm pn nm pn pn vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*  
**tibo nama oni.**  
tibo na -ma o- ni  
nadar AUX -de\_volta 1SG.S- ALT+F  
vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

"Nadei para pegar a banha do matrinxã."

89

**Faya me, me, faya kona baro ni ahabe**  
faya me me faya kona baro na ahaba  
então 3PL 3PL então tingui bater\_com\_pau AUX.NFIN terminar+M  
\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* nm vt \*\*\* vi  
**ya, me yana tonemetemoneke,**  
ya me yana to- na -hemete -mone -ke  
ADJNT 3PL.S começar INC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
\*\*\* \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**E Onira me towakamaba**  
E Onira me to- ka- ka -ma -haba  
(nome\_de\_música) 3PL.S para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta -FUT+F  
nf \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
**mati ahi, me atoha mati, ahi hawi ya.**  
mati ahi me ato mati ahi hawi ya  
3PL.S então 3PL.S enfeitado+F 3PL.S aí caminho ADJNT  
\*\*\* \*\*\* \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* nf \*\*\*

'Quando acabou o bater do tingui, saíram para ir no caminho com a E Onira, enfeitados.'

<sup>5</sup> Não sei como *tone* 'osso' pode ter relevância nesse contexto.

## A MÚSICA DO TINGUI

90

**Tokomemetemone** **ahi,**  
to- ka -ma -hemete -hamone ahi  
para\_lá- ir/vir -de\_volta -PD.N+F -REP+F então  
\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**tokoma** **me, me me foto**  
to- ka -ma me me me foto  
para\_lá- ir/vir -de\_volta+F 3PL.S 3PL.O 3PL.S melar  
\*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* vt  
**nemetemoneke** **ahi atabo ya.**  
na -hemete -mone -ke ahi atabo ya  
AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então lama ADJNT  
\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nf \*\*\*

'Voltaram. Elas melaram eles todinho com lama.'

91

**Atabo ya me me foto nemetemoneni,**  
atabo ya me me foto na -hemete -mone -ni  
lama ADJNT 3PL.O 3PL.S melar AUX -PD.N+F -REP+F -ALT+F  
nf \*\*\* \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**waso ya.**  
waso ya  
folha ADJNT  
nf \*\*\*

'Melaram eles com lama com folhas.'

92

**Atabo waso kihaha ya me me foto**  
atabo waso kiha -ha ya me me foto  
lama folha ter -REL+F ADJNT 3PL.O 3PL.S melar  
nf nf vt -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* vt  
**hinemetemone.**  
hi- na -hemete -mone  
OC- AUX -PD.N+F -REP+F  
\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Melaram eles com lama e folhas.'

93

**Me fanawi ka yifo witi owihemetemoneke me**  
me fanawi ka yifo witi owi -hemete -mone -ke me  
3PL mulher POSS brasas apagar-se -PD.N+F -REP+F -DECL+F 3PL.S  
\*\*\* nf \*\*\* nf vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**tama me ihi ahi.**  
tama me ihi ahi  
muitos+F 3PL.POSS por\_causa\_de+F então  
vi \*\*\* \*\*\* \*\*\*

'A fogueira das mulheres se apagou de tantos que eles eram.'

## A MÚSICA DO TINGUI

94

**Yifo witi owihemetemone amake.**  
 yifo witi owi -hemete -mone ama -ke  
 brasas apagar-se -PD.N+F -REP+F SEC -DECL+F  
 nf vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
 'O fogo se apagou.'

95

**Yifo witi owiha me, me me sari**  
 yifo witi owi me me me sari  
 brasas apagar-se+F 3PL.S 3PL.O 3PL.S queimar  
 nf vi \*\*\* \*\*\* \*\*\* vt  
**hinemetemoneke ahi.**  
 hi- na -hemete -mone -ke ahi  
 OC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Elas tinham queimado eles, e agora o fogo se apagou.'

96

**Me me sari hina me, me**  
 me me sari hi- na me me  
 3PL.O 3PL.S queimar OC- AUX+F 3PL.O 3PL.S  
 \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* \*\*\* \*\*\*  
**hatihemetemoneke, me fanawi ihi.**  
 hati -hemete -mone -ke me fanawi ihi  
 queimado -PD.N+F -REP+F -DECL+F 3PL mulher por\_causa\_de+F  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nf \*\*\*  
 'Elas tinham queimado eles. Eles se queimaram por causa das mulheres.'

97

**Me hatihemetemoneni, me me sari**  
 me hati -hemete -mone -ni me me sari  
 3PL.S queimado -PD.N+F -REP+F -ALT+F 3PL.O 3PL.S queimar  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* vt  
**hina mati.**  
 hi- na mati  
 OC- AUX+F 3PL.O  
 \*\*\*- \*\*\* \*\*\*  
 'Estavam queimados, porque elas queimaram eles.'

98

**Me tafibonemakoni, me me foto**  
 me tafa -bone -makoni me me foto  
 3PL.S comer -INT+F -explicação+F 3PL.O 3PL.S melar  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* vt  
**nemetemoneni, aba me me kababone mati.**  
 na -hemete -mone -ni aba me me kaba -habone mati  
 AUX -PD.N+F -REP+F -ALT+F peixe 3PL.O 3PL.S comer -INT+F 3PL.S  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\* \*\*\* vt -\*\*\* \*\*\*  
 'Melaram eles para eles poderem comer, para poderem comer peixes.'



## A MÚSICA DO TINGUI

99

**Aba me me kababone, me me foto hina**  
 aba me me kaba -habone me me foto hi- na  
 peixe 3PL.O 3PL.S comer -INT+F 3PL.O 3PL.S melar OC- AUX+F  
 nm \*\*\* vt -\*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*  
**me, me hatiha me, me me hinahatiha**  
 me me hati me me me hi- na- hati  
 3PL.O 3PL.S queimado+F 3PL.S 3PL.O 3PL.S OC- CAUS- queimado+F  
 \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi  
**me, me hiyaya**  
 me me hiya -DUP  
 3PL.O 3PL.S ruim -DUP  
 \*\*\* vi -\*\*\*  
**kawahemetemoneke ahi.**  
 ka- na -waha -hemete -mone -ke ahi  
 COMIT- AUX -mudança -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Melaram eles e ficaram queimados, queimaram eles, estavam feridos.'

100

**Me ka yifo witi me nawiyemetemoneni,**  
 me ka yifo witi me na- owi -hemete -hamone -ni  
 3PL POSS brasas 3PL.S CAUS- apagar-se -PD.N+F -REP+F -ALT+F  
 \*\*\* \*\*\* nf \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**kona me, kona me sa naminaba mati aba**  
 kona me kona me sa na -mina -haba mati aba  
 tingui 3PL tingui 3PL.S botar AUX -manhã -FUT+F 3PL.S peixe  
 nm \*\*\* nm \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm  
**me me, katomaba mati.**  
 me me katoma -haba mati  
 3PL.O 3PL.S ser\_violento\_com -FUT+F 3PL.S  
 \*\*\* \*\*\* vt -\*\*\* \*\*\*

'Eles apagaram o fogo, para poderem flechar peixes no outro dia, e matar muitos peixes.'

101

**Kona me sa namina me, kona me bosa**  
 kona me sa na -mina me kona me bosa  
 tingui 3PL.S botar AUX -manhã+F 3PL.S tingui 3PL.S levantar\_cedo  
 nm \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm \*\*\* vi  
**kana kona me sa**  
 ka- na kona me sa  
 COMIT- AUX+F tingui 3PL.S botar  
 \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* vt  
**naminemetemoneke.**  
 na -mina -hemete -mone -ke  
 AUX -manhã -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Levantaram cedo e colocaram o tingui na água.'

## A MÚSICA DO TINGUI

102

<b>Kona</b>	<b>me</b>	<b>sa</b>	<b>namina</b>	<b>me,</b>	<b>kona</b>	<b>me</b>	<b>sa</b>
kona	me	sa	na -mina	me	kona	me	sa
tingui	3PL.S	botar	AUX -manhã+F	3PL.S	tingui	3PL.S	botar
nm	***	vt	*** -***	***	nm	***	vt

**naminemetemoneke.**

na	-mina	-hemete	-mone	-ke
AUX	-manhã	-PD.N+F	-REP+F	-DECL+F
***	-***	-***	-***	-***

'Colocaram o tinguí na água de manhã.'

103

<b>Aba</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>katomemetemoneni,</b>			<b>wawasi</b>	
aba	me	me	katoma	-hemete	-mone	-ni	wawasi
peixe	3PL.O	3PL.S	ser_violento_com	-PD.N+F	-REP+F	-ALT+F	armadilha
nm	***	***	vt	-***	-***	-***	nf

**ka mati.**

ka	mati
que	3PL
***	***

'Mataram muitos peixes numa armadilha.'

104

<b>Serima</b>	<b>baki</b>		<b>ka</b>	<b>aba</b>	<b>me</b>	<b>wasiha</b>
serima	baki		ka	aba	me	wasi
curral	superfície_interior+F	que	peixe	3PL.S	ficar_enganchado+F	
nf	pn	***	nm	***	vi	

**me me kakamemetemone**

me	me	ka-	ka	-ma	-hemete	-mone
3PL.O	3PL.S	COMIT-	ir/vir	-de_volta	-PD.N+F	-REP+F
***	***	***-	vi	-***	-***	-***

**okobi**

	<b>ka</b>	<b>abi</b>	<b>DUP-</b>	<b>ati</b>	<b>to-</b>	<b>ha</b>	<b>-himari</b>	<b>-ka</b>
1SG.POSS-	POSS	pai	DUP-	dizer	INC-	AUX	-FP.E+M	-DECL+M
***-	***	nm	***-	vt	***-	***	-***	-***

'Trouxeram os peixes que foram presos no curral, meu pai dizia.'

105

<b>Aba</b>	<b>tamabote</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>tiwari</b>	
aba	tama	-bote	me	me	tiwa
peixe	muitos	-muito	3PL.O	3PL.S	carregar_no_ombro
nm	vi	-***	***	***	vt

**kanemetemone**

ka-	na	-hemete	-mone	wawasi	ya
COMIT-	AUX	-PD.N+F	-REP+F	armadilha	ADJNT
***-	***	-***	-***	nf	***

'Carregaram muitos peixes na armadilha.'

## A MÚSICA DO TINGUI

106

**Afore.<sup>6</sup>**                    **Faya me yana tona me, aba me**  
 Afore                    faya me yana to- na me aba me  
 (nome\_de\_mulher) então 3PL.S começar INC- AUX+F 3PL.S peixe 3PL.O  
 nf                    \*\*\*    \*\*\*    vi                    \*\*\*-    \*\*\*    \*\*\*    nm    \*\*\*

**me tafehemetemone ahi.**  
 me tafa -hemete -mone ahi  
 3PL.S embrulhar -PD.N+F -REP+F então  
 \*\*\* vt                    -\*\*\*    -\*\*\*    \*\*\*

'Afore. Resolveram começar, e forraram os peixes com folhas.'

107

**Aba me me tafa me, aba me me tafa**  
 aba me me tafa me aba me me tafa  
 peixe 3PL.O 3PL.S embrulhar+F 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S embrulhar+F  
 nm    \*\*\*    \*\*\*    vt                    \*\*\*    nm    \*\*\*    \*\*\*    vt

**me, aba me me tabasi nemetemoneke ahi.**  
 me aba me me tabasi na -hemete -mone -ke ahi  
 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
 \*\*\* nm    \*\*\*    \*\*\*    vt                    \*\*\* -\*\*\*    -\*\*\*    -\*\*\*    \*\*\*

'Forraram os peixes, e assaram os peixes nos moquens.'

108

**Me firi hikaraba ama ayaka?**  
 me firi hi- ka- na -ra -haba ama ayaka  
 3PL.S iluminar OC- COMIT- AUX -NEG -FUT+F SEC festa  
 \*\*\* vt                    \*\*\*-    \*\*\*-    \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*    \*\*\* nf

'''Será que não vão iluminar a festa?'''

109

**Faya me ayakemetemoneke, me tafa mati.**  
 faya me ayaka -hemete -mone -ke me tafa mati  
 então 3PL.S dança -PD.N+F -REP+F -DECL+F 3PL.S comer+F 3PL.S  
 \*\*\* \*\*\* nf                    -\*\*\*    -\*\*\*    -\*\*\*    \*\*\* vi                    \*\*\*

'Dançaram depois de comer.'

110

**Me tafa me ayakemetemoneke.**  
 me tafa me ayaka -hemete -mone -ke  
 3PL.S comer+F 3PL.S dança -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* vi                    \*\*\* nf                    -\*\*\*    -\*\*\*    -\*\*\*

'Comeram e dançaram.'

<sup>6</sup> Aqui Siko disse uma coisa para a esposa Afore, mas não dá para entender.

## A MÚSICA DO TINGUI

111

**Me ayaka me kawaha me, me**  
 me ayaka me ka- waha me me  
 3PL.S dança+F 3PL.S COMIT- brilhar+F 3PL.S 3PL.S  
 \*\*\* nf \*\*\* \*\*\*- vi \*\*\* \*\*\*

**kawahemetemoneke.**

ka- waha -hemete -mone -ke  
 COMIT- brilhar -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Amanheceram dançando.'

112

**Faya me amo natiyemetemoneke fahi.**  
 faya me amo na nahatI -hemete -mone -ke fahi  
 então 3PL.S dormir AUX dia -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
 \*\*\* \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Dormiram de dia.'

113

**Me amo na, me tafamina me tafa, me**  
 me amo na me tafa -mina me tafa me  
 3PL.S dormir AUX+F 3PL.S comer -manhã+F 3PL.S comer+F 3PL.S  
 \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* vi \*\*\*

**amo nawahemetemoneke**

**fahi, me**

amo na -waha -hemete -mone -ke fahi me  
 dormir AUX -mudança -PD.N+F -REP+F -DECL+F então 3PL.S  
 vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*

**kawaha mati.**

ka- waha mati  
 COMIT- brilhar+F 3PL.S  
 \*\*\*- vi \*\*\*

'Comeram de manhã e aí dormiram, quando era de dia.'

114

**Karayati.**

karayati  
 mutuca\_sp  
 nm

'Uma mutuca karayati.'

115

**Hima.**

hima  
 vamos!  
 interj  
 'Vamos.'

116

**Faya amake.**  
 faya ama -ke  
 suficiente ser -DECL+F  
 adj vc -\*\*\*  
 'É só isso.'

## DOIS PIRARUCUS

**Bakoki**

### *Tradução Livre*

Fui pescar. Fui indo na canoa. Alan e sua esposa tinham vindo atrás, e chamaram. Eu fui mais. Tentei flechar um tucunaré, mas errei. Voltei. "Vou lá para baixo," falei. "Não tem peixe aqui." Fui indo. Olhei o lago. "Parece que não tem pirarucu," falei. Fui para baixo. Armei a malhadeira. Fui mais para baixo. Encontrei uns pirarucus boiando. "Vou voltar para pegar a malhadeira," falei. Voltei para pegar a malhadeira. Desarmeí. Voltei. "Os pirarucus boiaram aqui," falei. "Vou armar a malhadeira aqui." Armeí. Sentei na canoa olhando a malhadeira. Aí um pirarucu ficou preso na malhadeira. Bateu a cauda duas vezes. Fui atrás. Tentei arpoar, mas errei. O arpão ficou enganchado na malhadeira. Puxei o pirarucu para cima, puxando o arpão que estava enganchado na malhadeira. A cabeça dele apareceu. Bati na cabeça com pau. Desembarcei a malhadeira, e armei de novo. Fui mais para baixo. Achei umas folhas, e cobri o pirarucu com elas. "O sol está quente," falei. Fiquei na sombra na canoa. Aí fui mais para baixo. Flechei um aruanã. O aruanã foi embora com a ponta da flecha. Fui atrás, andando em cima de um pau. Peguei o aruanã. Voltei em cima do pau, segurando o aruanã. Bati na cabeça do aruanã com pau. Coloquei na canoa. Voltei. "Vou voltar para olhar a malhadeira," falei. Voltei para a malhadeira. Olhei. Não tinha peixe. Tinha um pirarucu boiando todo o tempo. "Vou armar a malhadeira em outro lugar agora," falei. Voltei. Desarmeí a outra malhadeira. Levei e armei de novo. Subi na terra. "Vou tratar o pirarucu," falei. Tratei. Voltei para a água. Coloquei o pirarucu na canoa. Outro pirarucu tinha se enrascado, mas eu não sabia. Saí. Empurrei a canoa, e fui. "Vou olhar a malhadeira de novo," falei. Fui. Encontrei outro pirarucu que tinha se enrascado. O sol estava baixo. Coloquei o pirarucu na canoa. Saí para voltar para casa, remando. Cheguei no porto. Eu ia tratar o pirarucu, mas falei, "Não quero tratar. Vou amarrar para levar no jamaxi [mochila]." Então amarrei o pirarucu. Arriei nas costas, e comecei a andar para casa. Eu estava cansado andando. Aí andei rápido. Na beira da roça escutei as vozes dos outros. "Eles devem estar brincando," falei.

## DOIS PIRARUCUS

### *Apresentação Interlinear*

1  
**Faha ki onara oke.**  
faha ki o- na -hara o- ke  
água olhar 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F  
nf vt \*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\*\* \*\*\*\*- \*\*\*  
'Fui pescar.'

2  
**owaka,**  
o- to- ka- ka  
1SG.S- para\_lá- COMIT- ir/vir+F  
\*\*\*\*- \*\*\*\*- \*\*\*\*- vi  
'Eu estava indo na canoa.'

3  
**owaka**  
o- to- ka- ka  
1SG.S- para\_lá- COMIT- ir/vir+F  
\*\*\*\*- \*\*\*\*- \*\*\*\*- vi  
'Estava indo.'

4  
**Ara me kakamakehani**  
Ara me ka- ka -makI -hani  
Alan 3PL.S COMIT- ir/vir -atrás -PI.N+F  
nm \*\*\* \*\*\*\*- vi -\*\*\*\* -\*\*\*\*  
'Alan e sua esposa tinham vindo atrás.'

5  
**me, ha na me,**  
me ha na me  
3PL.S chamar AUX+F 3PL.S  
\*\*\* vi \*\*\* \*\*\*  
'Eles estavam chamando.'

6  
**owaka**  
o- to- ka- ka  
1SG.S- para\_lá- COMIT- ir/vir+F  
\*\*\*\*- \*\*\*\*- \*\*\*\*- vi  
'Fui mais.'

7  
**koyofa hani oniha,**  
koyofa hani o- to- niha- na  
tucunaré errar 1SG.S- INC- CAUS+F- AUX  
nf vt \*\*\*\*- \*\*\*\*- \*\*\*\*- \*\*\*  
'Errei um tucunaré.'

## DOIS PIRARUCUS

8

**owakama,**

o- ka- ka -ma  
 1SG.S- COMIT- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*

'Voltei.'

9

**Owaki samakebana**

o- to- ka- ka -risa -makI -habana  
 1SG.S- para\_lá- COMIT- ir/vir -para\_baixo -atrás -FUT+F  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**oke ahi.**

o- ke ahi  
 1SG.S- DECL+F aí  
 \*\*\*- \*\*\* \*\*\*

"'Vou lá para baixo.'"

10

**Aba me watakere ahi.**

aba me wata -ke -re ahi  
 peixe 3PL.S existir -DECL+F -NEG+F aqui  
 nm \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"'Não tem peixe aqui.'"

11

**Owakamakiha,**

o- to- ka- ka -makI  
 1SG.S- para\_lá- COMIT- ir/vir -atrás+F  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*

'Fui.'

12

**faha, ki onabone okomake**

faha ki o- na -habone o- to- ka -makI  
 água olhar 1SG.S- AUX -INT+F 1SG.S- para\_lá- ir/vir -atrás  
 nf vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*

'Fui olhar o lago.'

13

**Boroko me watara me awineke.**

boroko me wata -ra me awine -ke  
 pirarucu 3PL.S existir -NEG+F 3PL.S parece+F -DECL+F  
 nm \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"'Parece que não tem pirarucu.'"

14

**Owaki samake**

o- to- ka- ka -risa -makI  
 1SG.S- para\_lá- COMIT- ir/vir -para\_baixo -atrás  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

'Fui descendo.'

DOIS PIRARUCUS

15

**mayatera okahowa,**  
 mayatera o- kaho  
 malhadeira 1SG.S- atar+F  
 nf \*\*\*- vt  
 'Armei a malhadeira.'

16

**faya, owakisamakewa,**  
 faya o- to- ka- ka -risa -makI -waha  
 então 1SG.S- para\_lá- COMIT- ir/vir -para\_baixo -atrás -mudança+F  
 \*\*\* \*\*\*\*- \*\*\*\*- \*\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Fui mais para baixo.'

17

**boroko me, tafihani me owasimakiha,**  
 boroko me tafi -hani me o- to- wasi -makI  
 pirarucu 3PL.S boiar -PI.N+F 3PL.O 1SG.S- para\_lá- achar -atrás+F  
 nm \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\*\*- \*\*\*\*- vt -\*\*\*  
 'Encontrei uns pirarucus boiando.'

18

**Mayatera**  
 mayatera  
 malhadeira  
 nf  
**onakamamatibe.**  
 o- to- na- ka -ma -mata -be  
 1SG.S- para\_lá- CAUS- ir/vir -de\_volta -pouco\_tempo -IMMED+F  
 \*\*\*\*- \*\*\*\*- \*\*\*\*- vi -\*\*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\*  
 "'Vou voltar para pegar a malhadeira.'"

19

**Mayatera onakama,**  
 mayatera o- na- ka -ma  
 malhadeira 1SG.S- CAUS- ir/vir -de\_volta+F  
 nf \*\*\*\*- \*\*\*\*- vi -\*\*\*  
 'Voltei para pegar a malhadeira.'

20

**mayatera okatisama**  
 mayatera o- ka- tisa -ma  
 malhadeira 1SG.S- COMIT- desatar -de\_volta+F  
 nf \*\*\*\*- \*\*\*\*- vt -\*\*\*  
 'Desatei a malhadeira.'

21

**fari okanama**  
 fari o- to- ka- na -ma  
 voltar 1SG.S- para\_lá- COMIT- AUX -de\_volta+F  
 vi \*\*\*\*- \*\*\*\*- \*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
 'Voltei.'



## DOIS PIRARUCUS

22

**okoma**

o- to- ka -ma  
 1SG.S- para\_lá- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*

'Voltei.'

23

**owakama,**

o- to- ka- ka -ma  
 1SG.S- para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*

'Voltei na canoa.'

24

**Boroko tafihareka ahi.**

boroko tafi -hare -ka ahi  
 pirarucu boiar -PI.T+M -DECL+M aqui  
 nm vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

""O pirarucu boiou aqui.""

25

**Mayatera, okahobe ahi.**

mayatera o- kaho -be ahi  
 malhadeira 1SG.S- atar -IMMED+F aqui  
 nf \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\*

""Vou amarrar a malhadeira aqui.""

26

**Mayatera okahowa,**

mayatera o- kaho  
 malhadeira 1SG.S- atar+F  
 nf \*\*\*- vt

'Amarrei a malhadeira.'

27

**mayatera owakatoma okofowa,**

mayatera o- ka- katoma o- ka- fowa  
 malhadeira 1SG.S- COMIT- olhar 1SG.S- COMIT- na agua  
 nf \*\*\*- \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\*- vi

'Fiquei sentado na canoa olhando a malhadeira.'

28

**Boroko wasiyareka fahi.**

boroko wasi -hare -ka fahi  
 pirarucu ficar\_enganchado -PI.T+M -DECL+M então  
 nm vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Aí o pirarucu ficou preso na malhadeira.'

## DOIS PIRARUCUS

29

**Boroko wasi,**  
 boroko wasi  
 pirarucu ficar\_enganchado+M  
 nm vi  
 'O pirarucu estava preso.'

30

**wasi,**  
 wasi  
 ficar\_enganchado+F  
 vi  
 'Estava preso.'

31

**tebo                      nawi                      fame**  
 tebo                      na -waha                      fama  
 bater\_na\_água AUX -mudança.NFIN dois+M  
 vi                      \*\*\* -\*\*\*                      vi  
 'Bateu a cauda duas vezes.'

32

**onakame,**  
 o-                      to-                      na-                      ka                      -ma  
 1SG.S- para\_lá- CAUS- ir/vir -de\_volta+M  
 \*\*\*-                      \*\*\*-                      \*\*\*-                      vi                      -\*\*\*  
 'Fui atrás.'

33

**otebona                      hani                      onihe**  
 o-                      ita                      -hibona                      hani                      o-                      to-                      niha-                      na  
 1SG.S- furar -INT+M errar 1SG.S- INC- CAUS+M- AUX  
 \*\*\*-                      vt                      -\*\*\*                      vt                      \*\*\*-                      \*\*\*-                      \*\*\*-                      \*\*\*  
 'Eu queria arpoar ele, mas errei.'

34

**Arabao fito kanaharake                      mayatera ya.**  
 arabao fito ka-                      na -hara                      -ke                      mayatera ya  
 arpão correr COMIT- AUX -PI.T+F -DECL+F malhadeira ADJNT  
 nf                      vi                      \*\*\*-                      \*\*\* -\*\*\*                      -\*\*\*                      nf                      \*\*\*  
 'O arpão ficou enganchado na malhadeira.'

35

**Faya hoka okomise**  
 faya hoka o-                      ka-                      na -misa  
 então puxar 1SG.S- COMIT- AUX -para\_cima+M  
 \*\*\*                      vt                      \*\*\*-                      \*\*\*-                      \*\*\* -\*\*\*  
 'Levantei com a malhadeira.'

DOIS PIRARUCUS

36

**mayatera okanawasiha hoka**  
 mayatera o- ka- na- wasi hoka  
 malhadeira 1SG.S- COMIT- CAUS- ficar\_enganchado+F puxar  
 nf \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi vt

**okomise**

o- ka- na -misa  
 1SG.S- COMIT- AUX -para\_cima+M  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Puxei ele com a malhadeira, puxando o arpão que estava enganchado na malhadeira.'

37

**tati tasi namise,**  
 tati tasi na -misa  
 cabeça emergir AUX -para\_cima+M  
 pn vi \*\*\* -\*\*\*

'A cabeça aparaceu.'

38

**tati ba orehareka fahi.**  
 tati ba o- na -rI -hare -ka fahi  
 cabeça bater 1SG.S- AUX -em\_cima -PI.T+M -DECL+M então  
 pn vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Bati na cabeça com um pau.'

39

**Tati ba ore,**  
 tati ba o- na -rI  
 cabeça bater 1SG.S- AUX -em\_cima  
 pn vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Bati na cabeça.'

40

**obemise,**  
 o- ibI -misa  
 1SG.S- colocar\_dentro -para\_cima+M  
 \*\*\*- vt -\*\*\*

'Coloquei dentro da canoa.'

41

**mayatera onamosa**  
 mayatera o- na- amosa  
 malhadeira 1SG.S- CAUS- bom+F  
 nf \*\*\*- \*\*\*- vi

'Desembarcei a malhadeira.'

42

**mayatera okahoma,**  
 mayatera o- kaho -ma  
 malhadeira 1SG.S- atar -de\_volta+F  
 nf \*\*\*- vt -\*\*\*

'Armei a malhadeira de novo.'

## DOIS PIRARUCUS

43

**owakisamake,**

o-	to-	ka-	ka	-risa	-makI
1SG.S-	para_lá-	COMIT-	ir/vir	-para_baixo	-atrás
****-	****-	****-	vi	-****	-****

'Fui para baixo.'

44

**wayo afe owasiya                    aba    me    yoto    okana,**

wayo	afe	o-	wasi	aba	me	yoto	okana,		
folha	1SG.S-	achar+F	peixe	3PL.O	cobrir	1SG.S-	COMIT-	AUX+F	
nf	****-	vt	nm	***	vt	****-	****-	***	

'Achei umas folhas, e cobri os peixes.'

45

**Bai hiwene kitaka.**

bahi	hiwene	kita	-ka
sol	calor+M	forte	-DECL+M
nm	pn	vi	-****

""O sol está quente.""

46

**Yama bafo ya                    okohofa,**

yama	bafo	ya	o-	ka-	hofa
sombra	ADJNT	1SG.S-	COMIT-	estar_na_água	
nf	***	****-	****-	vi	

'Fiquei na sombra, na canoa.'

47

**owakisamake**

o-	to-	ka-	ka	-risa	-makI
1SG.S-	para_lá-	COMIT-	ir/vir	-para_baixo	-atrás
****-	****-	****-	vi	-****	-****

'Fui para baixo.'

48

**bayaro sa    okana,**

bayaro	sa	o-	ka-	na
aruanã	flechar	1SG.S-	COMIT-	AUX+F
nm	vt	****-	****-	***

'Flechei um aruanã.'

49

**bayaro, towake**

bayaro	to-	ka-	ka
aruanã	para_lá-	COMIT-	go/come+M
nm	****-	****-	vi

**onakamakiha.**

o-	to-	na-	ka	-makI
1SG.S-	para_lá-	CAUS-	ir/vir	-atrás+F
****-	****-	****-	vi	-****

'O aruanã correu carregando a flecha. Fui atrás.'

## DOIS PIRARUCUS

50

**Bayaro<sup>7</sup>, bere onamake**

bayaro bere o- to- na -makI  
 aruanã em\_cima 1SG.S- para\_lá- AUX -atrás  
 nm vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Fui atrás do aruanã andando em cima de um pau.'

51

**bayaro owakitiha**

bayaro o- ka- iti  
 aruanã 1SG.S- COMIT- tirar+F  
 nm \*\*\*- \*\*\*- vt

'Peguei o aruanã.'

52

**bayaro tama kani bere onama,**

bayaro tama ka- na bere o- na -ma  
 aruanã segurar COMIT- AUX.NFIN em\_cima 1SG.S- AUX -de\_volta+F  
 nm vt \*\*\*- \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Voltei em cima do pau, segurando o aruanã.'

53

**bayaro tati ba ore**

bayaro tati ba o- na -rI  
 aruanã cabeça bater 1SG.S- AUX -em\_cima  
 nm pn vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Bati na cabeça do aruanã com pau.'

54

**bayaro obema,**

bayaro o- ibI -ma  
 aruanã 1SG.S- colocar\_dentro -de\_volta+F  
 nm \*\*\*- vt -\*\*\*

'Coloquei o aruanã dentro.'

55

**faya owakamara**

faya o- ka- ka -ma -hara o- ke fahi  
 então 1SG.S- COMIT- ir/vir -de\_volta -PI.T+F 1SG.S- DECL+F então  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* \*\*\*

'Voltei.'

56

**Owakama,**

o- ka- ka -ma  
 1SG.S- COMIT- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*

'Voltei.'

---

<sup>7</sup> Bayaro foi um erro, a frase certa é só *bere onamake*.

DOIS PIRARUCUS

57

**Mayatera owamamatibe.**

mayatera	o-	to-	awa	-ma	-mata	-be
malhadeira	1SG.S-	para_lá-	ver	-de_volta	-pouco_tempo	-IMMED+F
nf	***-	***-	vt	-***	-***	-***

"Vou voltar para ver a malhadeira."

58

**Owakama**

o-	ka-	ka	-ma
1SG.S-	COMIT-	ir/vir	-de_volta+F
***-	***-	vi	-***

'Voltei.'

59

**mayatera onakama,**

mayatera	o-	na-	ka	-ma
malhadeira	1SG.S-	CAUS-	ir/vir	-de_volta+F
nf	***-	***-	vi	-***

'Voltei para a malhadeira.'

60

**mayatera ki ona**

mayatera	ki	o-	na
malhadeira	olhar	1SG.S-	AUX+F
nf	vt	***-	***

'Olhei a malhadeira.'

61

**mayatera honara,**

mayatera	hona	-ra
malhadeira	ter algo	-NEG+F
nf	vi	-***

'A malhadeira não tinha nada.'

62

**boroko fare tatafi ne,**

boroko	fare	DUP-	tafi	na
pirarucu	mesmo+M	DUP-	boiar	AUX+M
nm	nf	***-	vi	***

'Tinha um pirarucu boiando todo o tempo.'

63

**Mayatera okahowamabana**

**oke**

mayatera	o-	kaho	-waha	-ma	-habana	o-	ke
malhadeira	1SG.S-	atar	-mudança	-de_volta	-FUT+F	1SG.S-	DECL+F
nf	***-	vt	-***	-***	-***	***-	***

**ahi.**

ahi

ái

\*\*\*

"Vou armar a malhadeira em outro lugar agora."

DOIS PIRARUCUS

64

**Faya owakama**

faya o- ka- ka -ma  
então 1SG.S- COMIT- ir/vir -de\_volta+F  
\*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*

'Voltei.'

65

**mayatera, one, okatisa**

mayatera one o- ka- tisa  
malhadeira outro+F 1SG.S- COMIT- desatar+F  
nf adj \*\*\*- \*\*\*- vt

'Desarimei a outra malhadeira.'

66

**mayatera owakamatasa,**

mayatera o- to- ka- ka -ma -tasa  
malhadeira 1SG.S- para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta+F -de\_novo+F  
nf \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

'Levei a malhadeira.'

67

**mayatera okahowamakiha,**

mayatera o- kaho -waha -makI  
malhadeira 1SG.S- atar -mudança -atrás+F  
nf \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\*

'Armei a outra malhadeira.'

68

**faya okomisawite**

faya o- to- ka -misa -witI  
então 1SG.S- para\_lá- ir/vir -para\_cima -para\_fora  
\*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

'Subi na terra.'

69

**Boroko bobi omatibe.**

boroko bobi o- na -mata -be  
pirarucu cortar 1SG.S- AUX -pouco\_tempo -IMMED+F  
nm vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'''Vou tratar o pirarucu.'''

70

**Boroko bobi ona,**

boroko bobi o- na  
pirarucu cortar 1SG.S- AUX+F  
nm vt \*\*\*- \*\*\*

'Tratei o pirarucu.'

## DOIS PIRARUCUS

71

**oki fiwama**

o- ka -fI -waha -ma  
 1SG.S- ir/vir -água -mudança -de\_volta+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Voltei para a água.'

72

**boroko obema,**

boroko o- ibI -ma  
 pirarucu 1SG.S- colocar\_dentro -de\_volta+F  
 nm \*\*\*- vt -\*\*\*

'Coloquei o pirarucu dentro.'

73

**boroko owa wasinoka fahi.**

boroko owa wasi -hino -ka fahi  
 pirarucu outro+M ficar\_enganchado -PI.N+M -DECL+M então  
 nm adj vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Outro pirarucu tinha se enrascado.'

74

**Yana ona**

yana o- to- na  
 começar 1SG.S- INC- AUX+F  
 vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*

'Saí.'

75

**Kanawa yoko onama**

kanawa yoko o- to- na -ma  
 canoa empurrar 1SG.S- INC- AUX -de\_volta+F  
 nf vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Empurrei a canoa.'

76

**owakama,**

o- to- ka- ka -ma  
 1SG.S- para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*

'Fui na canoa.'

77

**mayatera owamamatibe**

mayatera o- to- awa -ma -mata -be  
 malhadeira 1SG.S- para\_lá- ver -de\_volta+F -pouco\_tempo -IMMED+F  
 nf \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**tasa.**

tasa  
 de\_novo  
 \*\*\*

""Vou olhar a malhadeira de novo.""



DOIS PIRARUCUS

78

**Owakama,**

o- to- ka- ka -ma  
 1SG.S- para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*

'Fui.'

79

**boroko wasino**

boroko wasi -hino  
 pirarucu ficar\_enganchado -PI.N+M  
 nm vi -\*\*\*

**owasimareka**

**fahi**

o- to- wasi -ma -hare -ka fahi  
 1SG.S- para\_lá- achar -de\_volta -PI.T+M -DECL+M então  
 \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**tasa.**

tasa

'Encontrei o outro pirarucu que tinha se enrascado.'

80

**Bai tokareka.**

bahi to- ka -hare -ka  
 sol para\_lá- ir/vir -PI.T+M -DECL+M  
 nm \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

'O sol estava baixo.'

81

**Boroko, wasino**

**obemisa**

boroko wasi -hino o- ibI -misa  
 pirarucu ficar\_enganchado -PI.N+M 1SG.S- colocar\_dentro -para\_cima+F  
 nm vi -\*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\*

'Coloquei o outro pirarucu que tinha se enrascado dentro.'

82

**owakamakhara**

**oke.**

o- ka- ka -makI -hara o- ke  
 1SG.S- COMIT- ir/vir -atrás -PI.T+F 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

'Vim para casa.'

83

**Faya ori ona,**

faya ori o- na  
 então remar 1SG.S- AUX+F  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\*

'Remei.'

DOIS PIRARUCUS

84

**kobo okanamakihara oke, faha**  
kobo o- ka- na -makI -hara o- ke faha  
chegar 1SG.S- COMIT- AUX -atrás -PI.T+F 1SG.S- DECL+F água  
vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nf  
**kabine ya.**  
kabi -ne ya  
pegar -PN ADJNT  
vt -\*\*\* \*\*\*  
'Cheguei no porto.'

85

**Boroko bobí onabone ona, boroko, bobí**  
boroko bobí o- na -habone ati o- na boroko bobí  
pirarucu cortar 1SG.S- AUX -INT+F dizer 1SG.S- AUX+F pirarucu cortar  
nm vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* nm vt  
**ní onofa okere.**  
na o- nofa o- ke -re  
AUX.NFIN 1SG.S- querer 1SG.S- DECL+F -NEG+F  
\*\*\* \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
'Eu ia tratar o pirarucu, mas eu disse, "Não quero tratar o pirarucu."'

86

**wete onebanaka, weye onebana,**  
wete o- na -hibana -ka weye o- na -hibana  
amarrar 1SG.S- AUX -FUT+M -DECL+M carregar 1SG.S- AUX -FUT+M  
vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
**yamasi ya.**  
yamasi ya  
jamaxi ADJNT  
nf \*\*\*  
'"Vou amarrar para carregar no meu jamaxi."'

87

**Faya boroko wete ona**  
faya boroko wete o- na  
então pirarucu amarrar 1SG.S- AUX+F  
\*\*\* nm vt \*\*\*- \*\*\*  
'Então amarrei o pirarucu.'

88

**boroko weye omisara oke.**  
boroko weye o- na -misa -hara o- ke  
pirarucu carregar 1SG.S- AUX -para\_cima -PI.T+F 1SG.S- DECL+F  
nm vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*  
'Arriei o pirarucu nas costas.'

89

**weye omise**  
weye o- na -misa  
carregar 1SG.S- AUX -para\_cima+M  
vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
'Arriei nas costas.'

## DOIS PIRARUCUS

90

**okomake,**

o- ka -makI  
 1SG.S- ir/vir -atrás  
 \*\*\*- vi -\*\*\*

'Eu vim.'

91

**ma owara**

**oke,**

ma o- to- ha -hara o- ke  
 cansado1SG.S- INC- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F  
 vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

**okomake**

**owa.**

o- ka -makI owa  
 1SG.S- ir/vir -atrás 1SG.S.RC  
 \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*

'Eu estava cansado vindo.'

92

**Okomake,**

o- ka -makI  
 1SG.S- ir/vir -atrás  
 \*\*\*- vi -\*\*\*

'Vim mais.'

93

**oko**

**yaka ni**

**kitara**

**oke**

o- ka yaka na kita -hara o- ke  
 1SG.POSS- POSS andar AUX.NFIN forte -PI.T+F 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\* vi \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

**ahi.**

ahi  
 então  
 \*\*\*

'Aí andei rápido.'

94

**Okomake,**

o- ka -makI  
 1SG.S- ir/vir -atrás  
 \*\*\*- vi -\*\*\*

'Vim mais.'

95

**faya fatara witi ya**

**me**

**ati**

**omita**

faya fatara witi ya me ati o- mita  
 então roça beira ADJNT 3PL.POSS voz 1SG.S- escutar+F  
 \*\*\* nf pn \*\*\* \*\*\* pn \*\*\*- vt

'Na beira da roça escutei as vozes dos outros.'

## DOIS PIRARUCUS

96

**Me siwa na me awineke.**  
me siwa na me awine -ke  
3PL.S brincar AUX+F 3PL.S parece+F -DECL+F  
\*\*\* vi \*\*\* \*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"Eles devem estar brincando."

97

**Faya amake.**  
faya ama -ke  
suficiente ser -DECL+F  
adj vc -\*\*\*  
'É só isso.'

# COIVARA

## Kakai

### *Tradução Livre*

Ele amola a faca, e amola o machado, para poder fazer a coivara. Ele faz a coivara. Ele termina. Ele volta para a aldeia e pega maniva. Ele corta a maniva. Aí ele leva a maniva para a roça. Ele volta e corta mais maniva. Ele termina de cortar. Aí ele termina de pegar maniva. Ele pega a enxada. Ele faz covas para a maniva. Ele termina de fazer as covas. Aí ele coloca a maniva dentro de um paneiro pequeno. Ele arria o paneiro debaixo do braço, com a arriata sobre o ombro oposto. Aí ele joga as manivas nas covas. Ele termina de jogar as manivas. Ele aterra as covas. Ele termina. Ele volta para a aldeia. Ele chega.

## COIVARA

### *Apresentação Interlinear*

1  
**Yimawa ini seo kane, bari ini seo**  
yimawa ini seo ka- na bari ini seo  
faca lâmina+F amolar COMIT- AUX+M machado lâmina+F amolar  
nf pn vt \*\*\*- \*\*\* nf pn vt  
**kana, fatara namosebonaha.**  
ka- na fatara na- amosa -hibona -ha  
COMIT- AUX roça CAUS- bom -INT+M -DUP  
\*\*\*- \*\*\* nf \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
'Ele amola a faca, aí amola o machado, para coivarar a roça.'

2  
**Fatara namose,**  
fatara na- amosa  
roça CAUS- bom+M  
nf \*\*\*- vi  
'Ele faz a coivara.'

3  
**hawa towe,**  
hawa to- ha  
terminado INC- AUX+M  
vi \*\*\*- \*\*\*  
'Ele termina.'

4  
**fowa iso nakame,**  
fowa iso na- ka -ma  
mandioca hasta+M CAUS- ir/vir -de\_volta+M  
nm pn \*\*\*- vi -\*\*\*  
'Ele volta para pegar a maniva.'

5  
**fowa iso ti nakose,**  
fowa iso ti na -kosa  
mandioca hasta+M cortar AUX -meio+M  
nm pn vt \*\*\* -\*\*\*  
'Ele corta a maniva.'

6  
**manakobisa fowa iso towakame,**  
manakobisa fowa iso to- ka- ka -ma  
então mandioca hasta+M para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta+M  
conj nm pn \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*  
'Aí ele leva a maniva.'

## COIVARA

7

<b>fowa</b>	<b>iso</b>	<b>ti</b>	<b>nakosatase,</b>		
fowa	iso	ti	na -kosa	-tasa	
mandioca	hasta+M	cortar	AUX -meio	-de_novo+M	
nm	pn	vt	*** -***	-***	

'Ele corta mais maniva.'

8

<b>fowa</b>	<b>iso</b>	<b>ti</b>	<b>nakosi</b>	<b>ahabe.</b>	
fowa	iso	ti	na -kosa	ahaba	
mandioca	hasta+M	cortar	AUX -meio.NFIN	terminar+M	
nm	pn	vt	*** -***	vi	

'Ele termina de cortar maniva.'

9

<b>Manakobisa hawa</b>	<b>towe,</b>	
manakobisa hawa	to- ha	
então	terminado	INC- AUX+M
conj	vi	***- ***

'Ele termina.'

10

<b>isata kakiti,</b>	
isata ka- iti	
enxada	COMIT- tirar+M
nf	***- vt

'Ele pega a enxada.'

11

<b>hoti</b>	<b>wi</b>	<b>ne,</b>	<b>fowa</b>	<b>iso</b>	<b>hotonebonaha.</b>	
hoti	wi	na	fowa	iso	hotone -bona -ha	
buraco	cavar	AUX+M	mandioca	hasta+M	buraco+M -INT+M -DUP	
nf	vt	***	nm	pn	pn -*** -***	

'Ele faz covas para a maniva.'

12

<b>Fowa</b>	<b>iso</b>	<b>hotonebona</b>	<b>wi</b>	<b>ne</b>	<b>hawa</b>	
fowa	iso	hotone -bona	wi	na	hawa	
mandioca	hasta+M	buraco+M	-INT+M	cavar	AUX+M	terminado
nm	pn	pn	-***	vt	***	vi

**towe.**

to- ha
INC- AUX+M
***- ***

'Ele termina de fazer as covas para a maniva.'

## COIVARA

13

**Manakobisa fowa iso isiri bite ya fowa**  
 manakobisa fowa iso isiri bite ya fowa  
 então mandioca hasta+M paneiro pequeno+F ADJNT mandioca  
 conj nm pn nf adj \*\*\* nm  
**iso te ne,**  
 iso te na  
 hasta+M colocar\_dentro AUX+M  
 pn vt \*\*\*

'Aí ele coloca a maniva num paneiro pequeno.'

14

**fowa iso sana kamise,**  
 fowa iso sana ka- na -misa  
 mandioca hasta+M carregar COMIT- AUX -para\_cima+M  
 nm pn vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Ele arria o paneira debaixo de um braço, com a arriata no outro ombro.'

15

**manakobisa hoti ya fowa iso were**  
 manakobisa hoti ya fowa iso were  
 então buraco ADJNT mandioca hasta+M jogar  
 conj nf \*\*\* nm pn vt  
**kawahare,**  
 ka- na -wahaI  
 COMIT- AUX -em\_todo\_canto  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Aí ele joga as manivas nas covas.'

16

**hawa towe,**  
 hawa to- ha  
 terminado INC- AUX+M  
 vi \*\*\*- \*\*\*

'Ele termina.'

17

**fowa iso kamohi,**  
 fowa iso kamo -hi  
 mandioca hasta+M enterrar -REL+M  
 nm pn vt -\*\*\*

'Ele aterra as covas.'

18

**hawa towe,**  
 hawa to- ha  
 terminado INC- AUX+M  
 vi \*\*\*- \*\*\*

'Ele termina.'



## COIVARA

19

**kame,**

ka -ma

ir/vir -de\_volta+M

vi -\*\*\*

'Ele volta.'

20

**kobo namaka,**

**tabora ya.**

kobo na -ma -ka

tabora ya

chegar AUX -de\_volta -DECL+M aldeia ADJNT

vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf \*\*\*

'Ele chega de volta na aldeia.'

# **FLECHEI PEIXES E COMI**

**Kakai**

## ***Tradução Livre***

Fui pescar. Flechei uns peixes. Aí eu trouxe os peixes para casa. Carreguei os peixes no paneiro. Cheguei na aldeia. Derramei os peixes. Peguei uma faca. Escamei os peixes. Terminei de escamar os peixes. Tirei o fato dos peixes. Cortei os peixes. Terminei de cortar os peixes. Aí lavei os peixes. Derramei a água suja. Coloquei outra água na panela. Aí coloquei os peixes de novo. Derramei a água de novo. Coloquei sal. Cozinhei o peixe. Olhei o peixe fervendo. Tirei a panela do fogo. Fiquei sentado comendo. Esperei os outros. Não vieram, então eu disse, "Vou comer."

## FLECHEI PEIXES E COMI

### *Apresentação Interlinear*

1

**Fa ki ona,**  
faha ki o- na  
água olhar 1SG.S- AUX+F  
nf vt \*\*\*- \*\*\*  
'Fui pescar.'

2

**aba me sa ona,**  
aba me sa o- na  
peixe 3PL.O atirar 1SG.S- AUX+F  
nm \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*  
'Flechei peixes.'

3

**manakobisa aba me owakama,**  
manakobisa aba me o- ka- ka -ma  
então peixe 3PL.O 1SG.S- COMIT- ir/vir -de\_volta+F  
conj nm \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*  
'Aí eu trouxe os peixes.'

4

**isiri ya aba me weye okana,**  
isiri ya aba me weye o- ka- na  
panelo ADJNT peixe 3PL.O carregar 1SG.S- COMIT- AUX+F  
nf \*\*\* nm \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*  
'Carreguei os peixes num panelo.'

5

**faya tabora ya kobo onama,**  
faya tabora ya kobo o- na -ma  
então aldeia ADJNT chegar 1SG.S- AUX -de\_volta+F  
\*\*\* nf \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
'Cheguei na aldeia.'

6

**aba me se onisa,**  
aba me se o- na -risa  
peixe 3PL.O abrir 1SG.S- AUX -para\_baixo+F  
nm \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
'Derramei os peixes.'

7

**yimawa bite otima,**  
yimawa bite o- iti -ma  
faca pequeno+F 1SG.S- tirar -de\_volta+F  
nf adj \*\*\*- vt -\*\*\*  
'Peguei uma faca.'

## FLECHEI PEIXES E COMI

8

**aba me atari sowe ona,**  
 aba me atari sowe o- na  
 peixe 3PL.POSS pele+F raspar 1SG.S- AUX+F  
 nm \*\*\* pn vt \*\*\*- \*\*\*  
 'Tirei a escama dos peixes.'

9

**aba me atari sowe ni aba,**  
 aba me atari sowe na ahaba  
 peixe 3PL.POSS pele+F raspar AUX.NFIN terminar+F  
 nm \*\*\* pn vt \*\*\* vi  
 'Terminei de tirar a escama dos peixes.'

10

**aba me tori otiwaha,**  
 aba me tori o- iti -waha  
 peixe 3PL.POSS dentro+F 1SG.S- tirar -mudança+F  
 nm \*\*\* pn \*\*\*- vt -\*\*\*  
 'Tirei o fato dos peixes.'

11

**me bobi ona,**  
 me bobi o- na  
 3PL.O cortar 1SG.S- AUX+F  
 \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*  
 'Cortei os peixes.'

12

**aba me bobi ona,**  
 aba me bobi o- na  
 peixe 3PL.O cortar 1SG.S- AUX+F  
 nm \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*  
 'Cortei os peixes.'

13

**aba me bobi ni aba,**  
 aba me bobi na ahaba  
 peixe 3PL.POSS cortar AUX.NFIN terminar+F  
 nm \*\*\* vt \*\*\* vi  
 'Terminei de cortar os peixes.'

14

**aba me bobi ni aba,**  
 aba me bobi na ahaba  
 peixe 3PL.POSS cortar AUX.NFIN terminar+F  
 nm \*\*\* vt \*\*\* vi  
 'Terminei de cortar os peixes.'

## FLECHEI PEIXES E COMI

15

**manakobisa aba me soko okana,**  
manakobisa aba me soko o- ka- na  
então peixe 3PL.O lavar 1SG.S- COMIT- AUX+F  
conj nm \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*  
'Aí lavei os peixes.'

16

**fa sika owitiya,**  
faha sika o- to- na -witI  
água derramar 1SG.S- para\_lá- AUX -para\_fora+F  
nf vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
'Derramei a água.'

17

**fa one ohawa,**  
faha one o- iha -waha  
água outro+F 1SG.S- put -mudança+F  
nf adj \*\*\*- vt -\*\*\*  
'Coloquei outra água.'

18

**manakobisa aba me te onama,**  
manakobisa aba me te o- na -ma  
então peixe 3PL.O colocar\_dentro 1SG.S- AUX -de\_volta+F  
conj nm \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
'Aí coloquei os peixes de novo.'

19

**fa sika onihamakiya,**  
faha sika o- to- niha- na -makI  
água derramar 1SG.S- para\_lá- CAUS- AUX -atrás+F  
nf vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
'Derramei a água de novo.'

20

**fa sika onihamakiya,**  
faha sika o- to- niha- na -makI  
água derramar 1SG.S- para\_lá- CAUS- AUX -atrás+F  
nf vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
'Derramei a água de novo.'

21

**faya saha owakibe,**  
faya saha o- ka- ibI  
então sal 1SG.S- COMIT- colocar\_dentro  
\*\*\* nf \*\*\*- \*\*\*- vt  
'Coloquei sal.'

## FLECHEI PEIXES E COMI

22

**aba me okoware,**

aba	me	o-	ka-	wa	-rI
peixe	3PL.O	1SG.S-	COMIT-	cozinhar	-em_cima
nm	***	***-	***-	vt	-***

'Cozinhei os peixes.'

23

**aba me wiro kana me owakatoma,**

aba	me	wiro	ka-	na	me	o-	ka-	katoma
peixe	3PL.S	ferver	COMIT-	AUX+F	3PL.O	1SG.S-	COMIT-	olhar+F
nm	***	vi	***-	***	***	***-	***-	vt

'Olhei os peixes fervendo.'

24

**yama yama**

yama	yama
coisa	tirar do fogo
nf	vt

**okaniha,**

o-	ka-	niha-	na
1SG.S-	COMIT-	CAUS+F-	AUX
***-	***-	***-	***

'Tirei do fogo.'

25

**otafa,**

o-	tafa
1SG.S-	comer+F
***-	vi

'Comi.'

26

**otafa owitareha,**

o-	tafa	o-	ita	-rI	-ha
1SG.S-	comer+F	1SG.S-	sentar	-em_cima	-REL+F
***-	vi	***-	vi	-***	-***

'Fiquei sentado comendo.'

27

**me noki ona,**

me	noki	o-	na
3PL.O	esperar	1SG.S-	AUX+F
***	vt	***-	***

'Esperei os outros.'

28

**me kamakere.**

me	ka	-ma	-ke	-re
3PL.S	ir/vir	-de_volta	-DECL+F	-NEG+F
***	vi	-***	-***	-***

'Não vieram.'

## FLECHEI PEIXES E COMI

29

**Otafabana**

**oke.**

o-	tafa	-habana	o-	ke
1SG.S-	comer	-FUT+F	1SG.S-	DECL+F
***-	vi	-***	***-	***

"'You comer.'"

# FUI NA CASA DO PEDRO

**Kakai**

## *Tradução Livre*

Saí da aldeia. Saí no porto. Lavei a canoa. Terminei de lavar a canoa. Coloquei as coisas na canoa. Entrei. Vim para baixo na canoa. Saí no lago Kerebe. Vim para baixo. No rio Cainã virei. Vim para baixo. Aí virei no furo [atalho]. Saí no Purus. Fui para baixo. Cheguei na casa do Pedro.



## FUI NA CASA DO PEDRO

### *Apresentação Interlinear*

1

**Faya<sup>8</sup> tabora ya yana ona,**  
faya tabora ya yana o- to- na  
então aldeia ADJNT começar 1SG.S- INC- AUX+F  
\*\*\* nf \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*  
'Saí da aldeia.'

2

**okeha,**  
o- ka -kI -ha  
1SG.S- ir/vir -vindo -REL+F  
\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
'Eu vim.'

3

**fa kabine ya tasi onakiya,**  
faha kabine ya tasi o- na -kI  
porto ADJNT emergir 1SG.S- AUX -vindo+F  
nf \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
'Saí no porto.'

4

**kanawa wisa okana,**  
kanawa wisa o- ka- na  
canoa jogar\_água 1SG.S- COMIT- AUX+F  
nf vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*  
'Lavei a canoa.'

5

**kanawa wisa kani hawa**  
kanawa wisa ka- na hawa  
canoa jogar\_água COMIT- AUX.NFIN terminado  
nf vt \*\*\*- \*\*\* vi  
**owa,**  
o- to- ha  
1SG.S- INC- AUX+F  
\*\*\*- \*\*\*- \*\*\*  
'Terminei de lavar a canoa.'

<sup>8</sup> A presença de *faya* no início deste texto dá uma impressão errada, já que a função de *faya* é de facilitar o progresso de uma narrativa. O autor usou *faya* aqui porque na realidade o texto é a continuação do texto anterior. Os dois textos foram gravados na mesma hora, e eu fiz a divisão artificialmente por causa da mudança de assunto do primeiro texto para o segundo.

## FUI NA CASA DO PEDRO

6

**yama te ona,**  
yama te o- na  
coisa colocar\_dentro 1SG.S- AUX+F  
nf vt \*\*\*- \*\*\*  
'Coloquei as coisas dentro.'

7

**manakobisa ofoya,**  
manakobisa o- foya  
então 1SG.S- estar\_dentro+F  
conj \*\*\*- vi  
'Entrei.'

8

**owakakeha,**  
o- ka- ka -kI -ha  
1SG.S- COMIT- ir/vir -vindo -REL+F  
\*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
'Vim na canoa.'

9

**Kerebe ya tasi okanake,**  
Kerebe ya tasi o- ka- na -kI  
(nome\_de\_lago) ADJNT emergir 1SG.S- COMIT- AUX -vindo  
nm \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
'Saí no lago Kerebe.'

10

**owakisakiya,**  
o- ka- ka -risa -kI  
1SG.S- COMIT- ir/vir -para\_baixo -vindo+F  
\*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
'Vim para baixo.'

11

**manakobisa Kaina ya waha**  
manakobisa Kaina ya waha  
então rio\_Cainã ADJNT virar  
conj nf \*\*\* vi  
**okowake,**  
o- ka- na -waha -kI  
1SG.S- COMIT- AUX -mudança -vindo  
\*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
'No rio Cainã virei.'

12

**owakisakiya,**  
o- ka- ka -risa -kI  
1SG.S- COMIT- ir/vir -para\_baixo -vindo+F  
\*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
'Vim para baixo.'

## FUI NA CASA DO PEDRO

13

**owakisakiya,**

o- ka- ka -risa -kI  
 1SG.S- COMIT- ir/vir -para\_baixo -vindo+F  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

'Vim para baixo.'

14

**manakobisa foro ya waha**

manakobisa foro ya waha  
 então furo ADJNT virar  
 conj nf \*\*\* vi

**okowite,**

o- to- ka- na -witI  
 1SG.S- para\_lá- COMIT- AUX -para\_fora  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Aí virei no furo.'

15

**Foro ya waha okowite,**

foro ya waha o- to- ka- na -witI  
 furo ADJNT virar 1SG.S- para\_lá- COMIT- AUX -para\_fora  
 nf \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Virei no furo.'

16

**Foro ya tasi okowite,**

Foro ya tasi o- to- ka- na -witI  
 Purus ADJNT emergir 1SG.S- para\_lá- COMIT- AUX -para\_fora  
 nf \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Saí no Purus.'

17

**owakisawite,**

o- to- ka- ka -risa -witI  
 1SG.S- para\_lá- COMIT- ir/vir -para\_baixo -para\_fora  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

'Fui para baixo.'

18

**kobo okanara**

kobo o- ka- na -hara o- ke **Betiro taboro**  
 chegar 1SG.S- COMIT- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F Pedro lugar+M  
 vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm pn

**ya.**

ya  
 ADJNT  
 \*\*\*

'Cheguei na casa do Pedro.'

## **PISTA**

### **Kakai**

#### ***Tradução Livre***

Começam a fazer a pista. Roçam o mato pequeno. Terminam de roçar. Aí derrubam as árvores. Terminam de derrubar. A derrubada fica um tempo. Aí fazem a queimada. Fazem a coivara. Terminam a coivara. Aí a pista está pronta.

## PISTA

### *Apresentação Interlinear*

1  
**Kabobone me kanawana me,**  
kabo -bone me kanawana me  
campo\_de\_pouso -INT+F 3PL.S começar+F 3PL.S  
nf -\*\*\* \*\*\* vt \*\*\*  
'Começam a pista.'

2  
**yama me ti na**  
yama me ti na  
coisa 3PL.S cortar AUX+F  
nf \*\*\* vt \*\*\*  
'Roçam o mato.'

3  
**manakobisa yama ti ni ahaba,**  
manakobisa yama ti na ahaba  
então coisa cortar AUX.NFIN terminar+F  
conj nf vt \*\*\* vi  
'Terminam de roçar.'

4  
**manakobisa me ka hina,**  
manakobisa me ka hi- na  
então 3PL.S cortar\_tirando pedaços OC- AUX+F  
conj \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*  
'Aí eles fazem a derrubada da pista.'

5  
**ka ni ahaba,**  
ka na ahaba  
cortar\_tirando pedaços AUX.NFIN terminar+F  
vt \*\*\* vi  
'A derrubada está terminada.'

6  
**iita kawaha,**  
DUP- ita kawaha  
DUP- sentar pouco\_mais+F  
\*\*\*- vi \*\*\*  
'Fica um tempo.'

7  
**manakobisa me sari hikana,**  
manakobisa me sari hi- ka- na  
então 3PL.S queimar OC- COMIT- AUX+F  
conj \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*  
'Aí queimam.'

## PISTA

8

**me hinamosa,**  
me hi- na- amosa  
3PL.S OC- CAUS- bom+F  
\*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi  
'Fazem a coivara da pista.'

9

**namosi aba,**  
na- amosa ahaba  
CAUS- bom.NFIN terminar+F  
\*\*\*- vi vi  
'A coivara termina.'

10

**kabo hawa towake, waha.**  
kabo hawa to- ha -ke waha  
campo\_de\_pouso terminado INC- AUX -DECL+F agora  
nf vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
'A pista está pronta então.'

# O CAITITU MORDEU A MINHA MÃO

**Manoware**

## *Tradução Livre*

Nós dois saímos para caçar. Os cachorros acharam um caititu. Eles acuaram o caititu. Cortei varas para fazer um sacatiru. Fiz o sacatiru. Colocamos no lugar. Cutuquei o caititu, e ele saiu. Parei ele e segurei. Mordeu a minha mão. Matamos. Puxamos ele junto com o sacatiru. Tiramos umas enviras. Amarramos o caititu. "A minha mão doi. Vamos embora," falei. Então viemos. Saímos, com Miotto carregando o caititu. Eu peguei o caititu. Viemos carregando ele. Miotto pegou o caititu de novo e carregou até chegar na aldeia. Encontramos os outros plantando mandioca. Aí viemos mesmo para casa. Ah sim, comemos umas bananas na roça, também. Viemos e chegamos. Os outros tiraram o couro do caititu. Finalmente comemos o caititu. É só isso, não tem mais nada para contar.

## O CAITITU MORDEU A MINHA MÃO

### *Apresentação Interlinear*

1

**ota towaka,**  
ota to- ka- ka  
1EX.S para\_lá- COMIT- ir/vir+F  
\*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi

'Nós dois saímos.'

2

**yama ota yete na ota towaka,**  
yama ota yete na ota to- ka- ka  
coisa 1EX.S caçar AUX+F 1EX.S para\_lá- COMIT- ir/vir+F  
nf \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi

'Saímos para caçar.'

3

**kobaya yome me wasiharake.**  
kobaya yome me wasi -hara -ke  
caititu cachorro 3PL.S achar -PI.T+F -DECL+F  
nm nm \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\*

'Os cachorros acharam um caititu.'

4

**kobaya yome me kiyoha,**  
kobaya yome me kiyo  
caititu cachorro 3PL.S correr\_atrás\_de+F  
nm nm \*\*\* vi

'Os cachorros acuraram o caititu.'

5

**yara ti ona,**  
yara ti o- na  
sacatiru cortar 1SG.S- AUX+F  
nf vt \*\*\*- \*\*\*

'Cortei (varas para um) sacatiru.'

6

**yara okowa,**  
yara o- kowa  
sacatiru 1SG.S- tecer+F  
nf \*\*\*- vt

'Fiz o sacatiru.'

7

**yara ota nawita,**  
yara ota na- ita  
sacatiru 1EX.S CAUS- sentar+F  
nf \*\*\* \*\*\*- vi

'Colocamos o sacatiru no lugar.'



## O CAITITU MORDEU A MINHA MÃO

8

<b>kobaya</b>	<b>ota</b>	<b>kawa</b>	<b>kane</b>	<b>kame,</b>	
kobaya	ota	kawa	ka-	na	ka -ma
caititu	1EX.S	cutucar	COMIT-	AUX+M	ir/vir -de_volta+M
nm	***	vt	***-	***	vi -***

'Cutucamos o caititu, e ele saiu.'

9

<b>ma</b>	<b>okane,</b>		
ma	o-	ka-	na
parar	1SG.S-	COMIT-	AUX+M
vi	***-	***-	***

'Parei ele.'

10

<b>oye</b>	<b>wai</b>	<b>nareka.</b>		
o-	yehe wai	na -hare	-ka	
1SG.POSS-	mão morder	AUX -PI.T+M	-DECL+M	
***-	pn vt	*** -***	-***	

'Ele mordeu a minha mão.'

11

<b>Oye</b>	<b>wai</b>	<b>ne</b>	<b>ota</b>	<b>nabowe,</b>	
o-	yehe wai	na	ota	na- aboha	
1SG.POSS-	mão morder	AUX+M	1EX.S	CAUS- morrer+M	
***-	pn vt	***	***	***- vi	

'Ele mordeu a minha mão, e o matamos.'

12

<b>ota</b>	<b>horo</b>	<b>kamise,</b>	
ota	horo	ka-	na -misa
1EX.S	arrastar	COMIT-	AUX -para_cima+M
***	vt	***-	*** -***

'Puxamos ele junto com o sacatiru.'

13

<b>tamiyara</b>	<b>ota</b>	<b>sa</b>	<b>na,</b>
tamiyara	ota	sa	na
matamatá	1EX.S	tirar	AUX+F
nm	***	vt	***

'Tiramos umas enviras.'

14

<b>kobaya</b>	<b>ota</b>	<b>wete</b>	<b>na</b>	<b>otake,</b>	<b>waha.</b>
kobaya	ota	wete	na	ota -ke	waha
caititu	1EX.S	amarrar	AUX+F	1EX.S	-DECL+F agora
nm	***	vt	***	*** -***	***

'Então amarramos o caititu.'

## O CAITITU MORDEU A MINHA MÃO

15

<b>Kobaya</b>	<b>ota</b>	<b>wete</b>	<b>na,</b>
kobaya	ota	wete	na
caititu	1EX.S	amarrar	AUX+F
nm	***	vt	***

'Amarramos o caititu.'

16

<b>oye</b>	<b>komake.</b>
o-	yehe koma -ke
1SG.POSS-	mão doer -DECL+F
***-	pn vi -***

"A minha mão doi."

17

<b>E</b>	<b>towakamaba</b>	<b>eke,</b>
e	to- ka- ka -ma -haba e -ke	
1IN.S	para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta -FUT+F	1IN.S -DECL+F
***	***- ***- vi -***	*** -***

<b>onara</b>	<b>oke.</b>
ati	o- na -hara o- ke
dizer	1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F
vt	***- *** -*** ***- ***

"Vamos para casa," eu disse.'

18

<b>Ota</b>	<b>kakama</b>	<b>otake,</b>	<b>fahi.</b>
ota	ka- ka -ma ota -ke fahi		
1EX.S	COMIT- ir/vir -de_volta+F	1EX.S -DECL+F	então
***	***- vi -***	*** -***	***

'Então viemos para casa.'

19

<b>Ota</b>	<b>kakama,</b>	<b>Mito</b>	<b>kobaya</b>
ota	ka- ka -ma Mito kobaya		
1EX.S	COMIT- ir/vir -de_volta+F	(nome_de_homem)	caititu
***	***- vi -***	nm	nm

<b>weye</b>	<b>ne,</b>
weye	na
carregar	AUX+M
vt	***

'Viemos. Mioto carregou o caititu.'

20

<b>kobaya</b>	<b>wara</b>	<b>ona,</b>
kobaya	wara	o- to- na
caititu	agarrar	1SG.S- INC- AUX+F
nm	vt	***- ***- ***

'Eu peguei o caititu.'

## O CAITITU MORDEU A MINHA MÃO

21

**ota kakama,**  
 ota ka- ka -ma  
 1EX.S COMIT- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*

'Viemos mais.'

22

**ota kakama,**  
 ota ka- ka -ma  
 1EX.S COMIT- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*

'Viemos mais.'

23

**kobaya ota kakama**  
 kobaya ota ka- ka -ma  
 caititu 1EX.S COMIT- ir/vir -de\_volta+F  
 nm \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*

'Carregamos o caititu.'

24

**Mito wara hiname weye hine**  
 Mito wara hi- to- na -ma weye hi- na  
 (nome\_de\_homem) agarrar OC- CH- AUX -de\_volta+M carregar OC- AUX+M  
 nm vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*  
**kobo hikanamahareka,**  
 kobo hi- ka- na -ma -hare -ka  
 chegar OC- COMIT- AUX -de\_volta -PI.T+M -DECL+M  
 vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**tabora ya.**  
 tabora ya  
 aldeia ADJNT  
 nf \*\*\*

'Mito pegou o caititu de novo e carregou até chegar na aldeia.'

25

**Fowa me koro nani me ota wasima,**  
 fowa me koro na -hani me ota wasi -ma  
 mandioca 3PL.S jogar AUX -PI.N+F 3PL.O 1EX.S achar -de\_volta+F  
 nm \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* vt -\*\*\*

'Encontramos os outros plantando mandioca.'

26

**ota kamawa otake, waha.**  
 ota ka -ma -waha ota -ke waha  
 1EX.S ir/vir -de\_volta -mudança+F 1EX.S -DECL+F agora  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Aí viemos mesmo para casa.'

## O CAITITU MORDEU A MINHA MÃO

27

**Yifari ota yome, fatara ya.**  
 yifari ota yome fatara ya  
 banana 1EX.S engolir roça ADJNT  
 nf \*\*\* vt nf \*\*\*  
 'Também comemos banana na roça.'

28

**Ota kama,**  
 ota ka -ma  
 1EX.S ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* vi -\*\*\*  
 'Viemos mais.'

29

**ota kobo kanama,**  
 ota kobo ka- na -ma  
 1EX.S chegar COMIT- AUX -de\_volta+F  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
 'Chegamos de volta.'

30

**kobaya ataro me ite,**  
 kobaya ataro me itI  
 caititu pele+M 3PL.S tirar couro  
 nm pn \*\*\* vt  
 'Os outros tiraram o couro do caititu.'

31

**manakobisa kobaya ota kabawa otake,**  
 manakobisa kobaya ota kaba -waha ota -ke  
 então caititu 1EX.S comer -mudança+F 1EX.S -DECL+F  
 conj nm \*\*\* vt -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
**fahi.**  
 fahi  
 então  
 \*\*\*

'Finalmente comemos o caititu.'

32

**Faya ama oke.**  
 faya ama o- ke  
 suficiente ser 1SG.S- DECL+F  
 adj vc \*\*\*- \*\*\*  
 'Já terminei.'

33

**Yama kaminaba watamakare.**  
 yama kamina -haba wata -ma -ka -re  
 coisa contar -FUT+F existir -de\_volta -DECL -NEG+F  
 nf vt -\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Não tem mais nada para contar.'

# **CÔCO**

**Kakai**

## ***Tradução Livre***

O colega pegou um côco. Ele levou o côco para lá. Pegou uma faca. Aí ele sentou do lado da casa [no tampo da escada]. Ele cortou o bico do côco fora. Levantou a carne do côco com a faca. Derramou a água do côco. Rachou a casca. Comemos a carne. Ele jogou fora a casca.

## CÔCO

### *Apresentação Interlinear*

1

**Habai koko itihi,**  
 habai koko iti -hi  
 colega côco tirar -REL+M  
 nm nf vt -\*\*\*

'O colega pegou um côco.'

2

**koko towakame,**  
 koko to- ka- ka -ma  
 côco para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta+M  
 nf \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*

'Ele levou o côco para lá.'

3

**yimawa itihi,**  
 yimawa iti -hi  
 faca tirar -REL+M  
 nf vt -\*\*\*

'Ele pegou uma faca.'

4

**manakobisa yobe beri ya itaribase,**  
 manakobisa yobe beheri ya ita -rI -basa  
 então casa do\_lado ADJNT sentar -em\_cima -beira+M  
 conj nm pn \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

'Aí ele sentou do lado da casa.'

5

**koko noki ti nakose,**  
 koko noki ti na -kosa  
 côco ponta+F cortar AUX -meio+M  
 nf pn vt \*\*\* -\*\*\*

'Ele cortou o bico do côco fora.'

6

**koko sabari bika namise,**  
 koko sabari bika na -misa  
 côco carne levantar AUX -para\_cima+M  
 nf pn vt \*\*\* -\*\*\*

'Ele levantou a carne do côco.'

7

**koko fe nareka.**  
 koko fehe na -hare -ka  
 côco líquido+F colocar\_dentro -PI.T+M -DECL+M  
 nf pn vt -\*\*\* -\*\*\*

'Ele derramou a água do côco.'

## CÔCO

8

**Atari tafa hikanare,**

atari tafa hi- ka- na -rI  
pele+F rachar OC- COMIT- AUX -em\_cima  
pn vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Ele rachou a casca.'

9

**sabari, ota kabarake.**

sabari ota kaba -hara -ke  
carne 1EX.S comer -PI.T+F -DECL+F  
pn \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\*

'Comemos a carne.'

10

**Atari koro hikawitearake.**

atari koro hi- to- ka- na -witI -hara -ke  
pele+F jogar OC- para\_lá- COMIT- AUX -para\_fora -PI.T+F -DECL+F  
pn vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele jogou fora a casca.'

# FLECHAMOS MUITOS PEIXES

Manoware

## *Tradução Livre*

Dormimos para sairmos no outro dia. Quando dormimos, havíamos decidido sair para pescar no outro dia. Choveu a noite toda. Choveu muito. "Vamos olhar o nível do igarapé," eu disse. Tinha chovido a noite toda. Fomos e olhamos a enchente. Fomos e olhamos por volta do porto. O igarapé tinha enchido. "Vamos pescar, vamos!" eu disse. Saímos. Fomos para uma aldeia velha. Encontramos os peixes comendo cajuí. Estavam comendo andiroba junto com cajuí. Encontramos os peixes comendo. Yaborara flechou um peixe logo. Aí todos nós flechamos peixes. Viemos para cima, andando e flechando peixes. "Vamos para casa. Já pegamos peixes," eu disse. Pegamos muitos peixes. Os outros trataram tantos peixes que era como quando a gente pesca com tingui, e moquemos. Os peixes estavam moqueados, e estavam num monte no moquém. Acabaram logo - comemos logo. Salgamos outros. "Tínhamos moqueado mais se outros estivessem aqui de outras aldeias," falamos.

Saímos para casa, carregando os peixes. Estávamos cansados. Carregamos os peixes. Trouxemos. Comemos. Chegamos de tardezinha. Os outros trataram os peixes. Cozinharam. Nós rachamos lenha, e fizemos o moquém. "Vamos tomar banho," falamos. Fomos e tomamos banho. Voltamos. Finalmente comemos. Comemos e moqueamos os peixes. Ficamos no terreiro. Terminamos de moquear os peixes. Queríamos dormir, então tomamos rapé. Ficamos sentados ainda um tempo na outra casa, e aí viemos para a nossa casa. Finalmente entramos nos mosquiteiros para dormir.



## FLECHAMOS MUITOS PEIXES

### *Apresentação Interlinear*

1  
**Ota yana tonabone ota amo na,**  
 ota yana to- na -habone ota amo na  
 1EX.S começar INC- AUX -INT+F 1EX.S dormir AUX+F  
 \*\*\* vi \*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* vi \*\*\*  
 'Íamos sair, e dormimos.'

2  
**Fa, fa ota ki nabone ota yana**  
 faha faha ota ki na -habone ota yana  
 água água 1EX.S olhar AUX -INT+F 1EX.S começar  
 nf nf \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\* vi  
**tonabone ota amo na,**  
 to- na -habone ota amo na  
 INC- AUX -INT+F 1EX.S dormir AUX+F  
 \*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* vi \*\*\*  
 'Quando dormimos, tínhamos decidido sair para pescar.'

3  
**Fa kake nabarake.**  
 faha ka -kI nahaba -hara -ke  
 água ir/vir -vindo noite -PI.T+F -DECL+F  
 nf vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Choveu a noite toda.'

4  
**Fa kake naba,**  
 faha ka -kI nahaba  
 água ir/vir -vindo noite+F  
 nf vi -\*\*\* \*\*\*  
 'Choveu a noite toda.'

5  
**Fa kaki nafiharake.**  
 faha ka -kI nafi -hara -ke  
 água ir/vir -vindo.NFIN grande -PI.T+F -DECL+F  
 nf vi -\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*  
 'Choveu muito.'

6  
**Fa e towamaba eke,**  
 faha e to- awa -ma -haba e -ke  
 água 1IN.S para\_lá- ver -de\_volta -FUT+F 1IN.S -DECL+F  
 nf \*\*\* \*\*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
**onara oke.**  
 ati o- na -hara o- ke  
 dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F  
 vt \*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*\*- \*\*\*  
 "'Vamos ver o igarapé," eu disse.'

## FLECHAMOS MUITOS PEIXES

7

**Fa kake naba,**  
 faha ka -kI nahaba  
 água ir/vir -vindo noite+F  
 nf vi -\*\*\* \*\*

'Choveu a noite toda.'

8

**fa fowe, nafiha ota towama,**  
 faha fowe nafi ota to- awa -ma  
 enchente grande+F 1EX.S para\_lá- ver -de\_volta+F  
 nf vi \*\*\* \*\*\*\_ vt -\*\*\*

'Fomos ver a enchente.'

9

**fa kabine ka ota towama,**  
 faha kabine ka ota to- awa -ma  
 porto LOC 1EX.S para\_lá- ver -de\_volta+F  
 nf \*\*\* \*\* \*\_ vt -\*\*\*

'Fomos ver por volta do porto.'

10

**fa fowanike.**  
 faha fowa -hani -ke  
 água encher -PI.N+F -DECL+F  
 nf vi -\*\*\* -\*\*\*

'O igarapé tinha enchido.'

11

**E tokomaba eke, fa e**  
 e to- ka -ma -haba e -ke faha e  
 1IN.S para\_lá- ir/vir -de\_volta -FUT+F 1IN.S -DECL+F água 1IN.S  
 \*\*\* \*\*\*\_ vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* nf \*\*\*

**ki naba e, hima.**  
 ki na -haba e hima  
 olhar AUX -FUT+F 1IN.S vamos!  
 vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\* interj

'''Vamos sair para pescar, vamos!'''

12

**Ota yana tona,**  
 ota yana to- na  
 1EX.S começar INC- AUX+F  
 \*\*\* vi \*\*\*\_ \*\*\*

'Saímos.'

13

**ota tokoma,**  
 ota to- ka -ma  
 1EX.S para\_lá- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* \*\*\*\_ vi -\*\*\*

'Fomos.'

FLECHAMOS MUITOS PEIXES

14

**ota tokoma,**  
 ota to- ka -ma  
 1EX.S para\_lá- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*

'Fomos.'

15

**tabora bote ya ota tokoma,**  
 tabora bote ya ota to- ka -ma  
 aldeia velho ADJNT 1EX.S para\_lá- ir/vir -de\_volta+F  
 nf adj \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*

'Fomos para uma aldeia velha.'

16

**aba me ota towasima otake fahi,**  
 aba me ota to- wasi -ma ota -ke fahi  
 peixe 3PL.S 1EX.S para\_lá- achar -de\_volta+F 1EX.S -DECL+F então  
 nm \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**winika me kabani mati.**  
 winika me kaba -hani mati  
 cajuí 3PL.S comer -PI.N+F 3PL.S  
 nf \*\*\* vt -\*\*\* \*\*\*

'Encontramos peixes comendo cajuí.'

17

**wakana, wakana aba me kabanike ahi,**  
 wakana wakana aba me kaba -hani -ke ahi  
 andiroba andiroba peixe 3PL.S comer -PI.N+F -DECL+F então  
 nf nf nm \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**winika tabaharo.**  
 winika taba -haro  
 cajuí estar\_num\_grupo -PI.T+F  
 nf vi -\*\*\*

'Os peixes estavam comendo andiroba junto com cajuí.'

18

**Aba me tafani me ota towasima**  
 aba me tafa -hani me ota to- wasi -ma  
 peixe 3PL.S comer -PI.N+F 3PL.O 1EX.S para\_lá- achar -de\_volta+F  
 nm \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\*

**me**  
 me  
 3PL.O  
 \*\*\*

'Encontramos os peixes comendo.'

## FLECHAMOS MUITOS PEIXES

19

**Yaborara**            **aba**    **sa**  
 Yaborara            aba    sa  
 (nome\_de\_homem) peixe flechar  
 nm                    nm    vt  
**ne**    **amaka**            **hari.**  
 na    ama -ka            hari  
 AUX+M SEC -DECL+M esse+M  
 \*\*\*    \*\*\* -\*\*\*            \*\*\*

**kanibote**  
 ka-    na -bote  
 COMMIT- AUX -rapidamente  
 \*\*\*-    \*\*\* -\*\*\*

'Yaborara flechou um peixe logo.'

20

**Aba**    **me**    **ota**    **sa**  
 aba    me    ota    sa  
 peixe 3PL.O 1EX.S flechar  
 nm    \*\*\*    \*\*\*    vt  
**ota**            **nafi.**  
 ota            nafi  
 1EX.POSS todo  
 \*\*\*            pn

**na**    **otake**            **waha**  
 na    ota    -ke    waha  
 AUX+F 1EX.S -DECL+F agora  
 \*\*\*    \*\*\*    -\*\*\*    \*\*\*

'Todos nós flechamos peixes.'

21

**Ota, katimama**  
 ota ka            -tima            -ma  
 1EX.Sir/vir -rio\_acima -de\_volta+F  
 \*\*\* vi            -\*\*\*            -\*\*\*

'Viemos para cima.'

22

**aba**    **me**    **ota**    **sa**  
 aba    me    ota    sa  
 peixe 3PL.O 1EX.S flechar  
 nm    \*\*\*    \*\*\*    vt

**namahite,**  
 na -ma            -hitI  
 AUX -de\_volta -pelo\_caminho  
 \*\*\* -\*\*\*            -\*\*\*

'Viemos para cima flechando peixes.'

23

**E**            **tokomaba**                            **eke.**  
 e    to-            ka            -ma            -haba    e            -ke  
 1IN.S para\_lá- ir/vir -de\_volta -FUT+F 1IN.S -DECL+F  
 \*\*\*    \*\*\*-            vi            -\*\*\*            -\*\*\*    \*\*\*            -\*\*\*

'''Vamos para casa.'''

24

**E**            **honake.**  
 e    hona                            -ke  
 1IN.S ter algo                    -DECL+F  
 \*\*\*    vi                            -\*\*\*

'''Já pegamos peixes.'''

## FLECHAMOS MUITOS PEIXES

25

**Aba me ota katoma otake kasiro ya**  
 aba me ota katoma ota -ke kasiro ya  
 peixe 3PL.O 1EX.S ser\_violento\_com 1EX.S -DECL+F muito ADJNT  
 nm \*\*\* \*\* vt \*\*\* -\*\*\* nf \*\*\*

**aba me tama mati.**

aba me tama mati  
 peixe 3PL.S muitos+F 3PL.S  
 nm \*\*\* vi \*\*\*

'Pegamos muitos peixes.'

26

**Kona ene nima aba me na**  
 kona ehene nima aba me na  
 tingui resultado\_de+M como peixe 3PL.S AUX+F  
 nm pn vt nm \*\*\* \*\*\*

'Os peixes eram como o resultado de tingui.'

27

**me me bobi na**  
 me me bobi na  
 3PL.O 3PL.S cortar AUX+F  
 \*\*\* \*\* vt \*\*\*

'Eles trataram.'

28

**me ka aba me me ota tabasi na me**  
 me ka aba me me ota tabasi na me  
 3PL POSS peixe 3PL 3PL.O 1EX.S moquear AUX+F 3PL.O  
 \*\*\* \*\* nm \*\*\* \*\* \*\*\* vt \*\*\* \*\*

**amake.**

ama -ke  
 SEC -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\*

'Moquemos os peixes deles.'

29

**Me tabasi na**  
 me tabasi na  
 3PL.S moquear AUX+F  
 \*\*\* vt \*\*\*

'Estavam moqueados.'

30

**me, kai kawa**  
 me kaha ka- wa  
 3PL.S assado.NFIN COMIT- em\_pé+F  
 \*\*\* vi \*\*\*- vi

'Estavam num monte no moquém, moqueados.'

FLECHAMOS MUITOS PEIXES

31

**me ahabawaharake me ota kabakabote**  
 me ahaba -waha -hara -ke me ota kaba -kabote  
 3PL.S terminar -mudança -PI.T+F -DECL+F 3PL.O 1EX.S comer -depressa  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\* vt -\*\*\*  
**na mati, me one ota saoka na mati.**  
 na mati me one ota saoka na mati  
 AUX+F 3PL.O 3PL outro+F 1EX.S salgar AUX+F 3PL  
 \*\*\* \*\* \*\* adj \*\*\* vt \*\*\* \*\*

'Acabaram logo - comemos logo. Salgamos outros.'

32

**Aba me e tabasi namake e nafi e nafi**  
 aba me e tabasi na -makI e nafi e nafi  
 peixe 3PL.O 1IN.S moquear AUX -atrás 1IN.POSS todo 1IN.POSS todo  
 nm \*\*\* \*\* vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\* pn \*\*\* pn  
**yororo tokana e ota ati na**  
 yororo to- ka- na e ota ati na  
 juntos INC- COMIT- AUX+F 1IN.POSS 1EX.S dizer AUX+F  
 vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* \*\* \*\*\* vt \*\*\*

**otake.**

ota -ke  
 1EX.S -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\*

'''Tínhamos moqueado mais se estivéssemos todos juntos," falamos.'''

33

**Aba me ota weye na ota kama ota.**  
 aba me ota weye na ota ka -ma ota  
 peixe 3PL.O 1EX.S carregar AUX+F 1EX.S ir/vir -de\_volta+F 1EX.S  
 nm \*\*\* \*\* vt \*\*\* \*\* vi -\*\*\* \*\*

'Saímos para casa, carregando os peixes.'

34

**Ota ma towa**  
 ota ma to- ha  
 1EX.S cansado INC- AUX+F  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*

'Estávamos cansados.'

35

**aba me ota weye na**  
 aba me ota weye na  
 peixe 3PL.O 1EX.S carregar AUX+F  
 nm \*\*\* \*\* vt \*\*\*

'Carregamos os peixes.'

36

**me, ota kakama**  
 me ota ka- ka -ma  
 3PL.O 1EX.S COMIT- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* \*\* \*\*\*- vi -\*\*\*

'Trouxemos eles.'

FLECHAMOS MUITOS PEIXES

37

**me ota kaba me amake.**  
 me ota kaba me ama -ke  
 3PL.O 1EX.S comer+F 3PL.O SEC -DECL+F  
 \*\*\* \*\* vt \*\*\* \*\* -\*\*\*

'Comemos eles.'

38

**Ota kobo nama otake bai**  
 ota kobo na -ma ota -ke bahi  
 1EX.S chegar AUX -de\_volta+F 1EX.S -DECL+F sol  
 \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* nm

**toke ya.**  
 to- ka ya  
 para\_lá- go/come+M ADJNT  
 \*\*\*- vi \*\*\*

'Chegamos de tardezinha.'

39

**Aba me me bobí na,**  
 aba me me bobí na  
 peixe 3PL.O 3PL.S cortar AUX+F  
 nm \*\*\* \*\* vt \*\*\*

'Eles trataram os peixes.'

40

**aba me me ware,**  
 aba me me wa -rI  
 peixe 3PL.O 3PL.S cozinhar -em\_cima  
 nm \*\*\* \*\* vt -\*\*\*

'Cozinharam os peixes.'

41

**yifo ota tafa tana ota hiri, na ota.**  
 yifo ota tafa tana ota hiri na ota  
 lenha 1EX.S rachar moquéim 1EX.S fazer AUX+F 1EX.S  
 nf \*\*\* vt nf \*\*\* vt \*\*\* \*\*

'Rachamos lenha, e fizemos o moquéim.'

42

**E afi naba eke.**  
 e afi na -haba e -ke  
 1IN.S tomar\_banho AUX -FUT+F 1IN.S -DECL+F  
 \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'''Vamos tomar banho.'''

43

**Ota tokoma**  
 ota to- ka -ma  
 1EX.S para\_lá- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*

'Fomos'

## FLECHAMOS MUITOS PEIXES

44

**ota afi tonama**  
 ota afi to- na -ma  
 1EX.S tomar\_banho para\_lá- AUX -de\_volta+F  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Fomos e tomamos banho.'

45

**ota, kama**  
 ota ka -ma  
 1EX.S ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* vi -\*\*\*

'Voltamos.'

46

**ota, tafawa otake fahi.**  
 ota tafa -waha ota -ke fahi  
 1EX.S comer -mudança+F 1EX.S -DECL+F então  
 \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Finalmente comemos.'

47

**Ota tafa,**  
 ota tafa  
 1EX.S comer+F  
 \*\*\* vi

'Comemos.'

48

**aba me ota tabasi na,**  
 aba me ota tabasi na  
 peixe 3PL.O 1EX.S moquear AUX+F  
 nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*

'Moqueamos os peixes.'

49

**ota naoha**  
 ota naoha  
 1EX.S em\_pé+F  
 \*\*\* vi

'Ficamos no terreiro.'

50

**aba me tabasi ni ota hawa toha,**  
 aba me tabasi na ota hawa to- ha  
 peixe 3PL.POSS moquear AUX.NFIN 1EX.S terminado INC- AUX+F  
 nm \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\*

'Terminamos de moquear os peixes.'



## FLECHAMOS MUITOS PEIXES

51

**ota amo nawahabone, sina ota hisi na**  
 ota amo na -waha -habone sina ota hisi na  
 1EX.S dormir AUX -mudança -INT+F rapé 1EX.S inalar AUX+F  
 \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf \*\*\* vt \*\*\*

'Queríamos dormir, então tomamos rapé.'

52

**ota nahoriya ota kama,**  
 ota naho -rI ota ka -ma  
 1EX.S estar\_em\_pé -em\_cima+F 1EX.S ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* vi -\*\*\*

'Ficamos ainda na casa. Viemos para casa.'

53

**ota tokiyomawa otake waha**  
 ota to- ka -yoma -waha ota -ke waha  
 1EX.S para\_lá- ir/vir -atraves -mudança+F 1EX.S -DECL+F agora  
 \*\*\* -\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**ota amo nabone ota.**  
 ota amo na -habone ota  
 1EX.S dormir AUX -INT+F 1EX.S  
 \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Finalmente entramos nos mosquiteiros para dormir.'

# O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

Okomobi

## *Tradução Livre*

Saí da aldeia Casa Nova, para caçar. Cacei com os cachorros. Fui para cima. Não tinha caça. Não consegui nada. Eu queria encontrar caça, mas não consegui. Uns caititus tinham se banhado de manhã, mas tinham ido embora faz tempo. Então fui mais para cima. Fui longe para cima, caçando. Finalmente desisti. Resolvi voltar para casa. Achei um caminho. Olhei o caminho para ver se voltava para a aldeia. "Esse caminho volta. Eu fui nesse caminho faz tempo," eu disse. Logo quando saí de volta, parei. Logo quando comecei de novo, atravessei em cima de uma cobra sem perceber. Estava encolhida. Um dos cachorros estava vindo atrás de mim. A cobra fez um barulho, e eu pulei. O cachorro estava vindo atrás, e a cobra bateu nele. Pensei que a cobra não tinha mordido o cachorro. Corri. A cobra veio atrás de mim, e pulei. Caí em cima de uma arvorezinha. Quebrou embaixo do meu peso, e caí. Soltei a espingarda, e caiu. Olhei para trás. A cobra veio atrás de mim, e passou para o outro lado. Entrou na base de uma árvore grande, fazendo barulho com o rabo. Fui olhar. Cortei uma arvorezinha, para matar a cobra. Voltei carregando o pau. Procurei a cobra, mas não consegui achar. Tinha entrado num buraco na base da árvore. Não consegui achar. Cutuquei com o pau em todo canto para achar a cobra, mas não consegui achar. A cobra não estava lá, então saí. Saí para casa. Chamei o cachorro. "O cachorro foi mordido pela cobra, e foi embora. Sumiu," falei. Chamei o cachorro. Veio. Ficou alegre por me ver. Veio e ficou em pé. "Cachorro, a cobra não mordeu você?" eu disse. Examinei o cachorro. Não estava sangrando. Não tinha sangue. "Parece que a cobra não mordeu ele. Parece que escapou," eu disse. Terminei de examinar o cachorro. Aí saí. "Vou para casa. O cachorro foi mordido por uma cobra, mas escapou," eu disse. A cobra escapou, também. Saí. Vim para casa. Vim. Andei mais, no caminho velho do Mauro. Entrei no caminho do lago Wara. Vim. Um espírito tinha comido fruta, fruta de arara-tucupí. Tinha casca no chão. Pisei numa casca. As cascas de arara-tucupí grudaram nos meus pés. Vim. "Parece que alguém estava caçando," falei. Vim. Vim mais. Já era de tardezinha. Fui rápido porque estava tarde. Aí saí na aldeia. Cheguei em casa.

Sentei na casa. Meu pai, que estava roçando o mato para fazer uma roça nova, voltou. Quando chegou, foi para o porto tomar banho. Aí fui atrás dele para a água. Nós dois tomamos banho. Aí voltamos. Depois de chegar, eu disse, "Pai, não vamos comer?" "Vamos comer sim. Tem comida," meu pai disse.

## O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

### *Apresentação Interlinear*

1  
**Yana onara oke, Kasanofa**  
yana o- to- na -hara o- ke Kasanofa  
começar 1SG.S- INC- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F Casa\_Nova  
vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nf  
**ya, yama yete onabone owa.**  
ya yama yete o- na -habone owa  
ADJNT coisa caçar 1SG.S- AUX -INT+F 1SG.S  
\*\*\* nf vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
'Sai de Casa Nova para caçar.'

2  
**Yama yete ona**  
yama yete o- na  
coisa caçar 1SG.S- AUX+F  
nf vt \*\*\*- \*\*\*  
'Cacei.'

3  
**yome me yete okana me**  
yome me yete o- ka- na me  
cachorro 3PL.O caçar 1SG.S- COMIT- AUX+F 3PL.O  
nm \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* \*\*\*  
'Cacei com os cachorros.'

4  
**okatimawite**  
o- to- ka -tima -witI  
1SG.S- para\_lá- ir/vir -rio\_acima -para\_fora  
\*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
'Fui para cima.'

5  
**yama honararake.**  
yama hona -ra -hara -ke  
coisa ter\_algo -NEG -PI.T+F -DECL+F  
nf vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
'Não tinha nada.'

6  
**Yama yete ona**  
yama yete o- na  
coisa caçar 1SG.S- AUX+F  
nf vt \*\*\*- \*\*\*  
'Cacei.'

## O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

7

**owa kasawariyake.**

owa	ka-	sawari	-hara	-ke
1SG.O	COMIT-	frustrar	-PI.T+F	-DECL+F
***	***-	vt	-***	-***

'Não estava conseguindo nada.'

8

<b>bani me kobo onabone</b>		<b>bani me kobo</b>
bani me kobo	o- na -habone	bani me kobo
bicho 3PL.O encontrar	1SG.S- AUX -INT+F	bicho 3PL.S encontrar
nm *** vt	***- *** -***	nm *** vt

**hinararake.**

na	-hina	-ra	-hara	-ke
AUX	-pode	-NEG	-PI.T+F	-DECL+F
***	-***	-***	-***	-***

'Eu queria encontrar caça, mas não era possível.'

9

<b>kobaya me afi naminani me</b>
kobaya me afi na -mina -hani me
caititu 3PL.S tomar_banho AUX -manhã -PI.N+F 3PL.S
nm *** vi *** -*** -*** ***

'Uns caititus tinham se banhado de manhã.'

10

<b>me tokomaike hibati</b>
me to- ka -ma -hani -ke hibati
3PL.S para_lá- ir/vir -de_volta -PI.N+F -DECL+F faz_tempo
*** ***- vi -*** -*** -*** nf

**ya.**

ya  
ADJNT  
\*\*\*

'Tinham ido embora faz tempo.'

11

**Faya okatimawite**

faya	o-	to-	ka	-tima	-witI
então	1SG.S-	para_lá-	ir/vir	-rio_acima	-para_fora
***	***-	***-	vi	-***	-***

'Então fui mais para cima.'

12

**yama yete ona**

yama	yete	o-	na
coisa	caçar	1SG.S-	AUX+F
nf	vt	***-	***

'Cacei.'

## O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

13

<b>oko</b>		<b>tokatimi</b>			<b>yabohara</b>
o-	ka	to-	ka	-tima	yabo -hara
1SG.POSS-	POSS	para_lá-	ir/vir	-rio_acima.NFIN	longe -PI.T+F
***-	***	***-	vi	-***	vi -***

**oke.**

o-	ke
1SG.POSS-	DECL+F
***-	***

'Fui muito para cima.'

14

<b>Faya yama onofamarara</b>					<b>oke</b>
faya yama	o-	nofa	-ma	-ra -hara	o- ke
então coisa	1SG.S-	querer	-de_volta	-NEG -PI.T+F	1SG.S- DECL+F
*** nf	***-	vt	-***	-*** -***	***- ***

**fahi.**

fahi  
então  
\*\*\*

'Finalmente desisti.'

15

<b>wete onamabone</b>				<b>onara</b>	
wete	o-	na	-ma	-habone ati	o- na -hara
voltar	1SG.S-	AUX	-de_volta	-INT+F dizer	1SG.S- AUX -PI.T+F
vi	***-	***	-***	-*** vt	***- *** -***

**oke.**

o-	ke
1SG.S-	DECL+F
***-	***

'Resolvi voltar para casa.'

16

<b>Faya wete onamabone</b>				<b>ona</b>	
faya wete	o-	na	-ma	-habone ati	o- na
então voltar	1SG.S-	AUX	-de_volta	-INT+F dizer	1SG.S- AUX+F
*** vi	***-	***	-***	-*** vt	***- ***

'Resolvi voltar para casa.'

17

<b>hawi owasi<sup>9</sup></b>		
hawi	o-	wasi
caminho	1SG.S-	achar
nf	***-	vt

'Achei um caminho.'

---

<sup>9</sup>Esta frase constitui uma construção de lista; se não fosse, o verbo seria *owasiya*, com concordância feminina.

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

18

**hawi ya okomabone hawi**  
 hawi ya o- ka -ma -habone hawi  
 caminho ADJNT 1SG.S- ir/vir -de\_volta -INT+F caminho  
 nf \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* nf

**owa**

o- awa  
 1SG.S- ver+F  
 \*\*\*- vt

'Olhei o caminho para ver se podia voltar para a aldeia.'

19

**Hawi tokomaro ha.**  
 hawi to- ka -ma -haro ha  
 caminho para\_lá- ir/vir -de\_volta -olhe+F DEM  
 nf \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'''Esse caminho volta.'''

20

**Ifa hawimaro amake onara**  
 ifa hawi -maro ama -ke ati o- na -hara  
 este+F caminho -PD.T+F ser -DECL+F dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F  
 vi nf -\*\*\* vc -\*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

**oke.**

o- ke  
 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\*

'''É esse caminho que eu fui faz tempo.'''

21

**Faya hiba kakama ona, ma**  
 faya hiba DUP- ka -ma o- na ma  
 então logo\_que DUP- ir/vir -de\_volta 1SG.S- AUX+F cansado  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* vi

**onama**

o- na -ma owa  
 1SG.S- AUX -de\_volta+F 1SG.S  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Logo que comecei a voltar, parei.'

## O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

22

**Hiba**            **yayana**            **tona**            **ona**            **owa ni**    **ya**  
 hiba            DUP- yana            to- na o-            na owa ni ya  
 logo\_que      DUP- começar      INC- AUX 1SG.S-    AUX+F 1SG para    ADJNT  
 \*\*\*            \*\*\*- vi            \*\*\*- \*\*\* \*\*\*-      \*\*\*    \*\*\* \*\*\*    \*\*\*

**maka itani**            **owakariwani**  
 maka ita            -hani o-            ka-            ka            -riwaha -hani  
 cobra sentar    -PI.N+F 1SG.S-    COMIT-    ir/vir    -através -PI.N+F  
 nf            vi            -\*\*\*            \*\*\*-            \*\*\*-            vi            -\*\*\*            -\*\*\*

**oke.**  
 o-            ke  
 1SG.S-    DECL+F  
 \*\*\*-      \*\*\*

'Logo quando comecei de novo, atravessei em cima de uma cobra sem perceber.'

23

**Maka itani**            **owakariwani**  
 maka ita            -hani o-            ka-            ka            -riwaha -hani  
 cobra sentar    -PI.N+F 1SG.S-    COMIT-    ir/vir    -através -PI.N+F  
 nf            vi            -\*\*\*            \*\*\*-            \*\*\*-            vi            -\*\*\*            -\*\*\*

'Atravessei uma cobra que estava encolhida.'

24

**yome**            **onowati**            **ya**            **yotomake**  
 yome            o-            nowati            ya            yoto            -makI  
 cachorro 1SG.POSS-    atrás\_de    ADJNT    ir\_atrás    -atrás  
 nm            \*\*\*-            pn            \*\*\*            vi            -\*\*\*

'Um dos cachorros estava vindo atrás de mim.'

25

**maka moni yana**            **tona**            **ihi**            **yora**  
 maka moni yana            to- na            ihi            yora  
 cobra som            começar      INC- AUX+F    por\_causa\_de+F    pular  
 nf            pn            vi            \*\*\*-            \*\*\*            \*\*\*            vi

**oriwa**  
 o-            na -riwaha  
 1SG.S-    AUX -através+F  
 \*\*\*-      \*\*\* -\*\*\*

'A cobra fez um barulho, e eu pulei.'

26

**yome**            **yoto**  
 yome            yoto  
 cachorro ir\_atrás+M  
 nm            vi

'O cachorro estava atrás.'

## O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

27

**maka koho hiwítino** **amaka**  
 maka koho hi- to- na -witI -hino ama -ka  
 cobra bater OC- para\_lá- AUX -para\_fora -PI.N+M SEC -DECL+M  
 nf vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

**hari.**

hari  
 esse+M  
 \*\*\*

'A cobra bateu no cachorro.'

28

**Maka wai hireno** **one**  
 maka wai hi- na -ra -hino ati o- na  
 cobra morder OC- AUX -NEG -PI.N+M dizer 1SG.S- AUX+M  
 nf vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*

**amaka.**

ama -ka  
 SEC -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\*

'Pensei que a cobra não tinha mordido o cachorro.'

29

**Faya oko kana ni tokara**  
 faya o- ka kana na to- ka -hara  
 então 1SG.POSS- POSS correr AUX.NFIN para\_lá- ir/vir -PI.T+F  
 \*\*\* -\*\*\*- \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\*- vi -\*\*\*

**oke.**

o- ke  
 1SG.POSS- DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\*

'Corri.'

30

**Onowati ya maka kamakimakoni**  
 o- nowati ya maka ka -makI -makoni  
 1SG.POSS- atrás\_de ADJNT cobra ir/vir -atrás -explicação+F  
 \*\*\*- pn \*\*\* nf vi -\*\*\* -\*\*\*

**oko**

**yora ni toka**  
 o- ka yora na to- ka  
 1SG.POSS- POSS pular AUX.NFIN para\_lá- ir/vir+F  
 \*\*\*- \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\*- vi

'A cobra veio atrás de mim, e pulei.'



## O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

31

**awa bite ya**  
 awa bite ya  
 árvore pequeno+F ADJNT  
 nf adj \*\*\*  
**osonarewite**  
 o- to- sona -rI -witI  
 1SG.S- para\_lá- cair -em\_cima -para\_fora  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
 'Caí em cima de uma arvorezinha.'

32

**Awa owa baka tokana**  
 awa owa baka to- ka- na  
 árvore 1SG.O quebrar INC- COMIT- AUX+F  
 nf \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*  
 'A árvore quebrou sob o meu peso.'

33

**osara oke.**  
 o- sona -hara o- ke  
 1SG.S- cair -PI.T+F 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*  
 'Caí.'

34

**Taokana osomawitiya**  
 taokana o- to- soma -witI  
 espingarda 1SG.S- para\_lá- soltar -para\_fora+F  
 nf \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\*  
 'Soltei a espingarda.'

35

**sonaharake.**  
 sona -hara -ke  
 cair -PI.T+F -DECL+F  
 vi -\*\*\* -\*\*\*  
 'Caiu.'

36

**Faya kiki owahamara**  
 faya DUP- ki o- na -waha -ma -hara  
 então DUP- olhar 1SG.S- AUX -mudança -de\_volta -PI.T+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**oke.**  
 o- ke  
 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\*  
 'Olhei para trás.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

37

**Maka onowati kamakiya**  
 maka o- nowati ka -makI  
 cobra 1SG.POSS- atrás\_de ir/vir -atrás+F  
 nf \*\*\*- pn vi -\*\*\*  
 'A cobra veio atrás de mim.'

38

**tokarake, ha ya.**  
 to- ka -hara -ke ha ya  
 para\_lá- ir/vir -PI.T+F -DECL+F DEM ADJNT  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*  
 'Passou para o outro lado.'

39

**Awa ebote wa mate ya yifori moni**  
 awa ehebote wa mate ya yifori moni  
 árvore grande em\_pé base+F ADJNT rabo som  
 nf adj vi pn \*\*\* pn pn  
**towakiyomarake fahi.**  
 to- ka- ka -yoma -hara -ke fahi  
 para\_lá- para\_lá- ir/vir -atraves -PI.T+F -DECL+F então  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'O rabo fez barulho quando entrou na base de uma árvore.'

40

**Yifori moni towakiyoma**  
 yifori moni to- ka- ka -yoma  
 rabo som para\_lá- COMIT- ir/vir -atraves+F  
 pn pn \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*  
 'Entrou fazendo barulho com o rabo.'

41

**owamakebone okoma**  
 o- to- awa -makI -habone o- to- ka -ma  
 1SG.S- para\_lá- ver -atrás -INT+F 1SG.S- para\_lá- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*  
 'Fui olhar.'

42

**awa ti osa, maka taibonehe.**  
 awa ti o- na -kosa maka tahi -bone -he  
 árvore cortar 1SG.S- AUX -meio+F cobra matador -INT+F -DUP  
 nf vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* nf pn -\*\*\* -\*\*\*  
 'Cortei uma arvorezinha, para matar a cobra.'

43

**Awa ti osa**  
 awa ti o- na -kosa  
 árvore cortar 1SG.S- AUX -meio+F  
 nf vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
 'Cortei uma arvorezinha.'

## O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

44

**awa tiwa ni okomake**  
 awa tiwa na o- ka -makI  
 árvore carregar\_no\_ombro AUX.NFIN 1SG.S- ir/vir -atrás  
 nf vt \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*  
 'Voltei carregando o pau.'

45

**maka siba ona**  
 maka siba o- na  
 cobra procurar 1SG.S- AUX+F  
 nf vt \*\*\*- \*\*\*  
 'Procurei a cobra.'

46

**owa kasawariha**  
 owa ka- sawari  
 1SG.O COMIT- frustrar+F  
 \*\*\* \*\*\*- vt  
 'Não consegui achar.'

47

**awa mate hoti ya tokiyomani**  
 awa mate hoti ya to- ka -yoma -hani  
 árvore base+F buraco+F ADJNT para\_lá- ir/vir -atraves -PI.N+F  
 nf pn pn \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
 'Tinha entrado num buraco na base da árvore.'

48

**maka foyi tabiyo yama kawa**  
 maka foya tabiyo yama kawa  
 cobra estar\_dentro.NFIN ausência coisa cutucar  
 nf vi \*\*\* nf vt  
**owahare**  
 o- na -wahaI  
 1SG.S- AUX -em\_todo\_canto  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
 'Cutuquei com o pau em todo canto para achar onde estava a cobra.'

49

**yama owa kasawariya**  
 yama owa ka- sawari  
 coisa 1SG.O COMIT- frustrar+F  
 nf \*\*\* \*\*\*- vt  
 'Não consegui achar.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

50

**maka watamarimakoni yana**  
 maka wata -ma -ra -makoni yana  
 cobra existir -de\_volta -NEG+F -explicação+F começar  
 nf vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vi

**ona**

o- to- na  
 1SG.S- INC- AUX+F  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*

'A cobra não estava, então saí.'

51

**okomawara oke waha.**  
 o- ka -ma -waha -hara o- ke waha  
 1SG.S- ir/vir -de\_volta -mudança -PI.T+F 1SG.S- DECL+F agora  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* \*\*\*

'Então saí para vir para casa.'

52

**Yome ehe ona**  
 yome ehe o- na  
 cachorro chamar 1SG.S- AUX+F  
 nm vt \*\*\*- \*\*\*

'Chamei o cachorro.'

53

**yome maka wai hine**  
 yome maka wai hi- na  
 cachorro cobra morder OC- AUX+M  
 nm nf vt \*\*\*- \*\*\*

'''O cachorro foi mordido pela cobra.'''

54

**tokome**  
 to- ka -ma  
 para\_lá- ir/vir -de\_volta+M  
 \*\*\*- vi -\*\*\*

'''Foi embora.'''

55

**fawa naka.**  
 fawa na -ka  
 desaparecer AUX.CONT+M -DECL+M  
 vi \*\*\* -\*\*\*

'''Desapareceu.'''

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

56

**Yome ahabeba amaka onara**  
yome ahaba -hiba ama -ka ati o- na -hara  
cachorro morrer -FUT+M SEC -DECL+M dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F  
nm vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

**oke.**

o- ke  
1SG.S- DECL+F  
\*\*\*- \*\*\*

"O cachorro vai morrer," eu disse.'

57

**Oko yome ehe one**  
o- ka yome ehe o- na  
1SG.POSS- POSS cachorro chamar 1SG.S- AUX+M  
\*\*\*- \*\*\* nm vt \*\*\*- \*\*\*

'Chamei o cachorro.'

58

**kame**  
ka -ma  
ir/vir -de\_volta+M  
vi -\*\*\*

'Veio.'

59

**owa haha kane**  
owa haha ka- na  
1SG.O rir COMIT- AUX+M  
\*\*\* vi \*\*\*- \*\*\*

'Ficou alegre comigo.'

60

**wame amaka.**  
wa -ma ama -ka  
em\_pé -de\_volta+M SEC -DECL+M  
vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Veio e ficou em pé.'

61

**Yome maka tiwa wai rini?**  
yome maka tiwa wai na -ra -ni  
cachorro cobra 2SG.O morder AUX -NEG+F -ALT+F  
nm nf \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**onara**

**oke.**

ati o- na -hara o- ke  
dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F  
vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

"Cachorro, a cobra não mordeu você?" eu disse.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

62

**Yome ki ona**  
yome ki o- na  
cachorro olhar 1SG.S- AUX+F  
nm vt \*\*\*- \*\*\*

'Examinei o cachorro.'

63

**yome emene tokare amaka.**  
yome emene to- ka -ra ama -ka  
cachorro sangue+M para\_lá- ir/vir -NEG+M SEC -DECL+M  
nm pn \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'O cachorro não estava sangrando.'

64

**Yome emene watarareka, ki**  
yome emene wata -ra -hare -ka ki  
cachorro sangue+M existir -NEG -PI.T+M -DECL+M olhar  
nm pn vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vt

**onahari.**

o- na -hari  
1SG.S- AUX -PI.T+M  
\*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Examinei o cachorro, e não tinha sangue.'

65

**Yome maka wai hire awaka.**  
yome maka wai hi- na -ra awa -ka  
cachorro cobra morder OC- AUX -NEG+M parece+M -DECL+M  
nm nf vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'''Parece que a cobra não mordeu ele.'''

66

**Yome hasi ne awaka**  
yome hasi na awa -ka  
cachorro escapar AUX+M parece+M -DECL+M  
nm vi \*\*\* \*\*\* -\*\*\*

**onara**

**oke.**

ati o- na -hara o- ke  
dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F  
vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

'''Parece que o cachorro escapou,' eu disse.'

67

**Faya yome ki ni hawa owa**  
faya yome ki na hawa o- to- ha  
então cachorro olhar AUX.NFIN terminado 1SG.S- INC- AUX+F  
\*\*\* nm vt \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*

'Terminei de examinar o cachorro.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

68

**yana owahara oke waha.**  
yana o- to- na -waha -hara o- ke waha  
começar 1SG.S- INC- AUX -mudança -PI.T+F 1SG.S- DECL+F agora  
vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
'Aí saí.'

69

**Okomabana oke.**  
o- to- ka -ma -habana o- ke  
1SG.S- para\_lá- ir/vir -de\_volta -FUT+F 1SG.S- DECL+F  
\*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
'Vou para casa.'

70

**Yome maka wai hine hasi nenoka.**  
yome maka wai hi- na hasi na -hino -ka  
cachorro cobra morder OC- AUX+M escapar AUX -PI.N+M -DECL+M  
nm nf vt \*\*\*- \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
'O cachorro foi mordido pela cobra, mas escapou.'

71

**Hasi nabisara.**  
hasi na -bisa -hara  
escapar AUX -também -PI.T+F  
vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
'Ela escapou, também.'

72

**Faya yana ona**  
faya yana o- to- na  
então começar 1SG.S- INC- AUX+F  
\*\*\* vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*  
'Saí.'

73

**okomara oke fahi.**  
o- ka -ma -hara o- ke fahi  
1SG.S- ir/vir -de\_volta -PI.T+F 1SG.S- DECL+F então  
\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
'Vim para casa.'

74

**Okoma**  
o- ka -ma  
1SG.S- ir/vir -de\_volta+F  
\*\*\*- vi -\*\*\*  
'Vim.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

75

**okoma**

o- ka -ma  
1SG.S- ir/vir -de\_volta+F  
\*\*\*- vi -\*\*\*

'Vim.'

76

**Maro hawine bote ya okomasa**

Maro hawine bote ya o- ka -ma -sa  
Mauro caminho+M velho ADJNT 1SG.S- ir/vir -de\_volta -ainda  
nm pn adj \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

**ona.**

o- na  
1SG.S- AUX+F  
\*\*\*- \*\*\*

'Vim mais no caminho velho do Mauro.'

77

**waha onamara oke, wara**

waha o- na -ma -hara o- ke Wara  
virar 1SG.S- AUX -de\_volta -PI.T+F 1SG.S- DECL+F (nome\_de\_lago)  
vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nf

**hawi ya.**

hawi ya  
caminho+F ADJNT  
pn \*\*\*

'Entrei no caminho do Wara.'

78

**Faya waha onama**

faya waha o- na -ma  
então virar 1SG.S- AUX -de\_volta+F  
\*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Entrei.'

79

**okoma**

o- ka -ma  
1SG.S- ir/vir -de\_volta+F  
\*\*\*- vi -\*\*\*

'Vim.'

80

**Hinamati, hinamati awa boni yome hinani**

hinamati hinamati awa boni yome hi- na -hani  
espírito espírito árvore fruta+F engolir OC- AUX -PI.N+F  
nm nm nf pn vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Alguém tinha comido umas frutas.'



## O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

81

**sawa,**                    **sawa**                    **hinamati yome**                    **hineno**  
 sawa                    sawa                    hinamati yome                    hi- na -hino  
 arara-tucupi arara-tucupi espírito engolir OC- AUX -PI.N+M  
 nm                    nm                    nm                    vt                    \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
 'Alguém tinha comido frutas de arara-tucupi.'

82

**ataro so toseno**  
 ataro so to- na -kosa -hino  
 casca+M deitar INC- AUX -meio -PI.N+M  
 pn vi                    \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'As cascas estavam no chão.'

83

**ataro tai owaha**  
 ataro tai o- na -waha  
 casca+M pisar 1SG.S- AUX -mudança+F  
 pn vt                    \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
 'Pisei numa casca.'

84

**sawa ataro towanareka,**  
 sawa ataro to- wana -hare -ka  
 arara-tucupi casca+M INC- estar\_colado -PI.T+M -DECL+M  
 nm pn                    \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
**oteme ya.**  
 o- teme ya  
 1SG.POSS- pé ADJNT  
 \*\*\*- pn \*\*\*  
 'As cascas grudaram nos meus pés.'

85

**Faya okoma**  
 faya o- ka -ma  
 então 1SG.S- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*  
 'Vim.'

86

**hinamati yama yete neno awaka**  
 hinamati yama yete na -hino awa -ka  
 espírito coisa caçar AUX -PI.N+M parece+M -DECL+M  
 nm nf vt                    \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
**onara oke.**  
 ati o- na -hara o- ke  
 dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F  
 vt                    \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 "'Parece que alguém estava caçando," eu disse.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

87

**Faya okoma**

faya o- ka -ma  
 então 1SG.S- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*

'Vim.'

88

**okomasa**

**ona**

o- ka -ma -sa o- na  
 1SG.S- ir/vir -de\_volta -ainda 1SG.S- AUX+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*- \*\*\*

'Vim mais.'

89

**Bai tokareka.**

bahi to- ka -hare -ka  
 sol para\_lá- ir/vir -PI.T+M -DECL+M  
 nm \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

'Era de tardezinha.'

90

**Bai toke**

**ene**

bahi to- ka ehene  
 sol para\_lá- go/come+M por\_causa\_de+M  
 nm \*\*\*- vi \*\*\*

**okomara**

**oke,**

**kasiro ya.**

o- ka -ma -hara o- ke kasiro ya  
 1SG.S- ir/vir -de\_volta -PI.T+F 1SG.S- DECL+F muito ADJNT  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*- \*\*\* nf \*\*\*

'Vim rápido porque estava tarde.'

91

**Faya tasi**

**onamara**

**oke,**

**tabora**

faya tasi o- na -ma -hara o- ke tabora  
 então emergir 1SG.S- AUX -de\_volta -PI.T+F 1SG.S- DECL+F aldeia  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*- \*\*\* nf

**ya.**

ya  
 ADJNT  
 \*\*\*

'Saí na aldeia.'

92

**Faya kobo onama**

faya kobo o- na -ma  
 então chegar 1SG.S- AUX -de\_volta+F  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Cheguei de volta.'

## O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

93

**owítarema**

o- ita -rI -ma  
 1SG.S- sentar -em\_cima -de\_volta+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

'Sentei na casa.'

94

**okobi**

o-	ka	abi	<b>awa</b>	<b>tí</b>	<b>nenó</b>
1SG.POSS-	POSS	pai	árvore	cortar	AUX -PI.N+M
***-	***	nm	nf	vt	*** -***

**kame**

ka -ma  
 DECL+M -de\_volta+M  
 \*\*\* -\*\*\*

'Meu pai, que estava roçando o mato, voltou.'

95

**okobi**

o-	ka	abi	<b>kobo</b>	<b>name</b>
1SG.POSS-	POSS	pai	chegar	AUX -de_volta+M
***-	***	nm	vi	*** -***

'Meu pai chegou de volta.'

96

**faya afi**

faya	afi	<b>nebona</b>
então	tomar_banho	AUX -INT+M
***	vi	*** -***

**tokifiyahame**

to-	ka	-fI	-waha	-ma
para_lá-	ir/vir	-água	-mudança	-de_volta+M
***-	vi	-***	-***	-***

'Ele foi para o porto tomar banho.'

97

**nowati ya**

nowati ya  
 atrás\_de ADJNT  
 pn \*\*\*

**okifiyahamakiyara**

o-	to-	ka	-fI	-waha	-makI	-hara	<b>oke</b>	o-	ke
1SG.S-	para_lá-	ir/vir	-água	-mudança	-atrás	-PI.T+F	1SG.S-	DECL+F	
***-	***-	vi	-***	-***	-***	-***	***-	***	

**fahi.**

fahi  
 então  
 \*\*\*

'Então fui atrás dele para a água.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

98

**Okifiyamakiya**

o- to- ka -fI -waha -makI  
 1SG.S- para\_lá- ir/vir -água -mudança -atrás+F  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Fui atrás dele para a água.'

99

**okobi**

ka abi ya ota fama ota afi  
 1SG.POSS- POSS pai ADJNT 1EX.S dois+F 1EX.S tomar\_banho  
 \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* \*\*\* vi \*\*\* vi

**kana**

ka- na  
 COMIT- AUX+F  
 \*\*\*- \*\*\*

'Nós dois tomamos banho.'

100

**faya ota kakama,**

faya ota ka- ka -ma  
 então 1EX.S COMIT- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*

'Aí voltamos.'

101

**ota kakama**

ota ka- ka -ma ota kobo  
 1EX.S COMIT- ir/vir -de\_volta+F 1EX.S chegar  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* vi

**kanama**

ka- na -ma ota -ke fahi  
 COMIT- AUX -de\_volta+F 1EX.S -DECL+F então  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Viemos, e chegamos.'

102

**Ota kobo kanama,**

ota kobo ka- na -ma Abi e  
 1EX.S chegar COMIT- AUX -de\_volta+F pai 1IN.S  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* nm \*\*\*

**tafaraba**

e ama? onara  
 tafa -ra -haba e ama ati o- na -hara  
 comer -NEG -FUT+F 1IN.S SEC dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F  
 vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

**oke.**

o- ke  
 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\*

'Depois que chegamos, falei, "Pai, não vamos comer?"'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

103

**E tafaba eke.**  
 e tafa -haba e -ke  
 1IN.S comer -FUT+F 1IN.S -DECL+F  
 \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"Vamos comer."

104

**Yamata narake okobi ati**  
 yamata na -hara -ke o- ka abi ati  
 comida AUX -PI.T+F -DECL+F 1SG.POSS- POSS pai dizer  
 nf \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm vt

**nareka.**

na -hare -ka  
 AUX -PI.T+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Tem comida," meu pai disse.'

# SARAMPO

## Okomobi

### *Tradução Livre*

Trouxeram a notícia da epidemia de sarampo. Escutamos a notícia quando estávamos morando na aldeia velha de Kobaiba. Então saímos. Resolvemos sair para o centro [floresta não habitada] por causa da notícia que havíamos escutado. "Vamos para o centro. Falaram que as pessoas tem sarampo. Tem muitos casos. Vamos embora," falamos. Meu pai falou para mudarmos, e mudamos. Fomos. "Vamos derrubar sorveiras [para tirar sorva] quando estamos morando lá," falamos. Então fomos. Ficou escuro quando estávamos fazendo a casa lá. Continuamos fazendo a casa de noite, porque não tínhamos casa. Amanheceu. Terminamos a casa. Roci um caminho para o porto.

"Pai, vamos caçar amanhã. Estamos com fome. Vamos matar caititu," eu disse. Estávamos no terreiro conversando de tardezinha.

Saímos para caçar no outro dia. Depois que saímos chegou o meu tio [Nokoko]. Ele falou uma notícia para meu pai e os outros. "Yowao, dizem que seu filho está com sarampo. Será que você não vai ver o seu filho?" perguntou meu tio.

Então meu pai e minha mãe foram para a outra aldeia. Nós ficamos. Quando estava ficando escuro eles chegaram lá, meu pai disse depois.

Meu irmão mais velho tinha morrido antes deles chegar. Meus pais velaram o meu irmão. Eles estavam velando ele, e iam levar ele, quando chegou Nokoko one eles estavam. Ele falou as notícias. "Os dois filhos de Kakawa não melhoraram. Os filhos de Kakawa estão muito doentes, porque o remédio acabou todo," disse Nokoko. "Os filhos de Kakawa não vão melhorar." Então levaram o meu irmão. Cavaram um buraco, a cova do meu irmão. Enterraram ele.

Voltaram [para Kobaiba], meu pai disse depois. Nós não vimos quando eles voltaram. Estávamos em Makoreni. Depois que meus pais voltaram, Bakoki e Botenawa vieram. Chegaram em Kobaiba. Encontraram os meus pais.

Vieram nos contar deles. "Meu pai falou para nós voltarmos para Kobaiba," meu irmão mais velho disse.

Então voltamos. Chegamos. "Pai, meu irmão melhorou?" perguntei.

"O seu irmão não melhorou," meu pai disse. "Seu irmão morreu."

"É, morreu," eu disse.

Ficamos na casa conversando, escutando a notícia do meu irmão. Começamos a ficar tristes. Ficamos na casa, tristes. Não falamos nada. Ficamos na casa, escutando. Fomos até o igarapé tomar banho. Tomamos banho. Voltamos. Escutamos o meu pai contar dos filhos de Kakawa. "Os dois filhos de Kakawa morreram de sarampo," meu pai disse, contando a história. Ficamos na casa escutando o meu pai. Meu pai parou de falar. Ele falou um pouco mais. Escutamos ele falando. Aí meu pai parou de falar.

## SARAMPO

### *Apresentação Interlinear*

1  
**Sarabo tamine me hekamakiya,**  
 sarabo tamine me hi- ka- ka -makI  
 sarampo notícia 3PL.S OC- COMIT- ir/vir -atrás+F  
 nm pn \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*  
 'Trouxeram a notícia do sarampo.'

2  
**tamine ota mita, Kobaiba bote ya ota wina**  
 tamine ota mita Kobaiba bote ya ota wina  
 notícia 1EX.S escutar+F (nome\_de\_aldeia) velho ADJNT 1EX.S morar+F  
 pn \*\*\* vt nf adj \*\*\* \*\*\* vi  
**ota.**  
 ota  
 1EX.S  
 \*\*\*  
 'Escutamos a notícia quando estávamos morando na aldeia velha de Kobaiba.'

3  
**Faya ota toka,**  
 faya ota to- ka  
 então 1EX.S para\_lá- ir/vir+F  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi  
 'Então saímos.'

4  
**seto ya ota tokahabone ota ati**  
 seto ya ota to- ka -habone ota ati  
 centro ADJNT 1EX.S para\_lá- ir/vir -INT+F 1EX.S dizer  
 nf \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* vt  
**na, hiyara ota mita ota.**  
 na hiyara ota mita ota  
 AUX+F história 1EX.S escutar+F 1EX.S  
 \*\*\* nf \*\*\* vt \*\*\*  
 'Resolvemos ir para o centro por causa da notícia que havíamos escutado.'

5  
**E tokahaba eke, seto**  
 e to- ka -haba e -ke seto  
 1IN.S para\_lá- ir/vir -FUT+F 1IN.S -DECL+F centro  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* nf  
**ya.**  
 ya  
 ADJNT  
 \*\*\*  
 "'Vamos para o centro.'"

## SARAMPO

6

**Sarabo me kihakimone.**

sarabo me kiha -ke -mone  
sarampo 3PL.S ter -DECL+F -REP+F  
nm \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\*

"Falaram que as pessoas tem sarampo."

7

**Me tamineke.**

me tama -ne -ke  
3PL.S muitos -CONT+F -DECL+F  
\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

"Tem muitos."

8

**E tokahaba eke.**

e to- ka -haba e -ke  
1IN.S para\_lá- ir/vir -FUT+F 1IN.S -DECL+F  
\*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"Vamos sair."

9

**Okobi ati ehene ota bana**

o- ka abi ati ehene ota bana  
1SG.POSS- POSS pai voz por\_causa\_de+M 1EX.S mudar-se+F  
\*\*\*- \*\*\* nm pn \*\*\* \*\*\* vi

'Nos mudamos, porque meu pai mandou.'

10

**ota toka,**

ota to- ka  
1EX.S para\_lá- ir/vir+F  
\*\*\* \*\*\*- vi

'Fomos.'

11

**Sofa e ka naba eke,**

sofa e ka na -haba e -ke  
sorveira 1IN.S cortar\_tirando\_pedacos AUX -FUT+F 1IN.S -DECL+F  
nf \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

**e towinawiti ya.**

e to- wina -witI ya  
1IN.S para\_lá- morar -para\_fora ADJNT  
\*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*

"Vamos derrubar sorveiras enquanto estamos morando lá."

12

**Faya ota toka,**

faya ota to- ka  
então 1EX.S para\_lá- ir/vir+F  
\*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi

'Entao fomos.'



## SARAMPO

13

**yobe ota hiri towitiya ota**  
 yobe ota hiri to- na -witI ota  
 casa 1EX.S fazer para\_lá- AUX -para\_fora+F 1EX.S  
 nm \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**kakayoma,**

ka- kayoma  
 COMMIT- escurecer+F  
 \*\*\*- vi

'Ficou escuro quando estávamos fazendo a casa lá.'

14

**yobe ota hiri naba, yobe ota kihara ota.**  
 yobe ota hiri nahaba yobe ota kiha -ra ota  
 casa 1EX.S fazer noite+F casa 1EX.S ter -NEG+F 1EX.S  
 nm \*\*\* vt \*\*\* nm \*\*\* vt -\*\*\* \*\*\*

'Fizemos a casa de noite, porque não tínhamos casa.'

15

**Manakobisa ota kawahamina,**  
 manakobisa ota ka- waha -mina  
 então 1EX.S COMMIT- brilhar -manhã+F  
 conj \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*

'Amanhecemos.'

16

**yobe ota hawa toniha,**  
 yobe ota hawa to- niha- ha  
 casa 1EX.S terminado INC- CAUS- AUX  
 nm \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*

'Terminamos a casa.'

17

**faha kabine hawibone ti ona,**  
 faha kabine hawi -bone ti o- na  
 porto caminho+F -INT+F cortar 1SG.S- AUX+F  
 nf pn -\*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*

'Rociei um caminho para o igarapé.'

18

**Abi yama ota yete naminaba otake.**  
 abi yama ota yete na- mina -haba ota -ke  
 pai coisa 1EX.S caçar CAUS- manhã -FUT+F 1EX.S -DECL+F  
 nm nf \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'''Pai, amanhã vamos sair para caçar.'''

19

**E fimike.**  
 e fimi -ke  
 1IN.S fome -DECL+F  
 \*\*\* vi -\*\*\*

'''Estamos com fome.'''

## SARAMPO

20

**Kobaya me ota waka naba otake.**  
 kobaya me ota waka na -haba ota -ke  
 caititu 3PL.O 1EX.S matar AUX -FUT+F 1EX.S -DECL+F  
 nm \*\*\* \*\* vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"Vamos matar caititu."

21

**Faya ota hiyara ota naoha, bahi fawa**  
 faya ota hiyara ota naoha bahi fawa  
 então 1EX.S falar+F 1EX.S em\_pé+F sol desaparecer  
 \*\*\* \*\* vi \*\*\* vi nm vi

**nise ya.**  
 na -risa ya  
 AUX -para\_baixo+M ADJNT  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Estávamos no terreiro conversando de tardezinha.'

22

**Faya ota toka,**  
 faya ota to- ka  
 então 1EX.S para\_lá- ir/vir+F  
 \*\*\* \*\* \*\*\*- vi

'Então saímos.'

23

**ota nowati ya okobise**  
 ota nowati ya o- ka abise  
 1EX.POSS atrás\_de ADJNT 1SG.POSS- POSS tio  
 \*\*\* pn \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm

**kamakimataka.**  
 ka -makI -himata -ka  
 ir/vir -atrás -PD.N+M -DECL+M  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Depois que saímos chegou o meu tio.'

24

**Okobise kamakino**  
 o- ka abise ka -makI -hino  
 1SG.POSS- POSS tio ir/vir -atrás -PI.N+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm vi -\*\*\* -\*\*\*

'Meu tio veio.'

25

**kobo namaki,**  
 kobo na -makI  
 chegar AUX -atrás+M  
 vi \*\*\* -\*\*\*

'Chegou.'

SARAMPO

26

**hiyara kamine.**  
 hiyara kamina  
 história contar+M  
 nf vt  
 'Ele falou uma notícia.'

27

**Okobi me ni ya hiyara kamineno,**  
 o- ka abi me ni ya hiyara kamina -hino  
 1SG.POSS- POSS pai 3PL para ADJNT história contar -PI.N+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* \*\*\* \*\*\* nf vt -\*\*\*  
 'Ele contou a notícia ao meu pai e os outros.'

28

**Yowao tikatao kiya nemonaka, sarabo**  
 Yowao tikatao kiya na -himona -ka sarabo  
 (nome\_de\_homem) seu\_filho doente AUX -REP+M -DECL+M sarampo  
 nm nm vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm  
**kome awahari.**  
 kome awa -hari  
 dor+F sentir -PI.T+M  
 pn vt -\*\*\*  
 "Yowao, dizem que os seu filho está doente com sarampo."

29

**Tikatao tiwamakeraba tiwa awine**  
 tikatao ti- to- awa -makI -ra -haba tiwa awine  
 seu\_filho 2SG.S- para\_lá- ver -atrás -NEG -FUT+F 2SG.S parece+F  
 nm \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*  
**tini? okobise ati ne,**  
 ti- ni o- ka abise ati na  
 2SG.S- ALT+F 1SG.POSS- POSS tio dizer AUX+M  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*- \*\*\* nm vt \*\*\*  
 "Será que você não vai ver o seu filho?" disse meu tio.'

30

**ati ehene okobi yana**  
 ati ehene o- ka abi yana  
 voz por\_causa\_de+M 1SG.POSS- POSS pai começar  
 pn \*\*\* -\*\*\*- \*\*\* nm vi  
**tonehino ota wasime,**  
 to- na -hino ota wasi -ma  
 INC- AUX -PI.N+M 1EX.Sachar -de\_volta+M  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vt -\*\*\*  
 'Por causa do que ele disse, meu pai estava pronto para sair quando chegamos e encontramos ele.'

31

**Abi okoyo tiwamake.**  
 abi o- ka ayo ti- to- awa -makI  
 pai 1SG.POSS- POSS irmão\_mais\_velho 2SG.S- para\_lá- ver -atrás  
 nm \*\*\*- \*\*\* nm -\*\*\* -\*\*\* vt -\*\*\*  
 "Pai, vai ver o meu irmão mais velho."

## SARAMPO

32

**Ayomona**

ayo -mona  
 2SG.POSS\_irmão\_mais\_velho -REP+M  
 nm -\*\*\*

**owamakematibe.**

o- to- awa -makI -mata -be  
 1SG.S- para\_lá- ver -atrás -pouco\_tempo -IMMED+F  
 \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Vou ver o seu irmão mais velho."

33

**Te nanaho karahama niya.**

te DUP- naho na -karahama na -yahi  
 2PL.S DUP- estar\_em\_pé AUX -faça\_só AUX -IMP.DIST+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"Vocês ficam aqui."

34

**Okomaba**

o- ka -ma -haba owa awine o.  
 1SG.S- ir/vir -de\_volta -FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S-  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"Acho que vou voltar."

35

**Okobi**

o- ka abi ya okomi me  
 1SG.POSS- POSS pai ADJNT 1SG.POSS- POSS mãe 3PL.S  
 \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\*

**fama me towakamakiya me,**

fama me to- ka- ka -makI me  
 dois+F 3PL.S para\_lá- COMIT- ir/vir -atrás+F 3PL.S  
 vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vi -\*\*\* \*\*\*

'Meu pai e minha mãe foram.'

36

**faya ota tonohokosa, bisa.**

faya ota to- naho -kosa bisa  
 então 1EX.S INC- estar\_em\_pé -meio+F também  
 \*\*\* \*\*\* -\*\*\* vi -\*\*\* \*\*\*

'Nós ficamos.'

37

**Okobi**

o- ka abi me to- ka -makI -hani me  
 1SG.POSS- POSS pai 3PL.S para\_lá- ir/vir -atrás -PI.N+F 3PL.S  
 \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* -\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**towakamakiyani**

to- ka- ka -makI -hani me fama -hamaro -ke  
 para\_lá- COMIT- ir/vir -atrás -PI.N+F 3PL.S dois -PD.T+F -DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

'Meus pais foram.'

SARAMPO

38

**Me towakamakiyani**

me to- ka- ka -makI -hani  
 3PL.S para\_lá- COMIT- ir/vir -atrás -PI.N+F  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

'Eles dois foram.'

39

**me kobo tokanamakiyani,**

me kobo to- ka- na -makI -hani  
 3PL.S chegar para\_lá- COMIT- AUX -atrás -PI.N+F  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Chegaram.'

40

**yama sokirisi**

yama soki -risa  
 coisa preto -para\_baixo+F  
 nf vi -\*\*\*

**ya**

ya  
 ADJNT

**me**

me  
 3PL.S

**kobo**

kobo  
 chegar  
 vi

**kanehemetemoneke,**

ka- na -hemete -mone -ke o- ka abi  
 COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F 1SG.POSS- POSS pai  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm

**okobi**

**ati nemarika.**

ati na -himari -ka  
 dizer AUX -PD.E+M -DECL+M  
 vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Chegaram quando estava escurecendo, meu pai disse [mais tarde].'

41

**Faya okoyo**

faya o- ka ayo  
 então 1SG.POSS- POSS irmão\_mais\_velho voz  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm pn vi

**ati**

ati  
 voz

**fawa**

fawa  
 desaparecer

**nematamonaka**

na -himata -mona -ka fahi o- ka abi  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então 1SG.POSS- POSS pai  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm

**fahi, okobi**

**me kobo tokanamakiya**

me kobo to- ka- na -makI me nokosi  
 3PL.S chegar para\_lá- COMIT- AUX -atrás+F 3PL.POSS na\_frente\_de  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* pn

**me**

me  
 nokosi

**nokosi**

na\_frente\_de  
 pn

**ya.**

ya  
 ADJNT  
 \*\*\*

'Meu irmão tinha morrido antes dos meus pais chegar.'

## SARAMPO

42

<b>Faya okobi</b>	<b>okoyo</b>	<b>me</b>
faya o- ka abi	o- ka ayo	me
então 1SG.POSS- POSS pai	1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho	3PL.S
*** ***- *** nm	***- *** nm	***
<b>noki kana me,</b>		
noki ka- na me		
esperar COMIT- AUX+F 3PL.S		
vt ***- *** ***		

'Meus pais velaram o meu irmão.'

43

<b>okoyo</b>	<b>okobi</b>	<b>me</b>
o- ka ayo	o- ka abi	me
1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho	1SG.POSS- POSS pai	3PL.S
***- *** nm	***- *** nm	***
<b>towakabone</b>	<b>okobi</b>	
to- ka- ka -habone	o- ka abi	
para_lá- COMIT- ir/vir -INT+F	1SG.POSS- POSS pai	
***- ***- vi -***	***- *** nm	
<b>okoyo</b>	<b>me noki kana</b>	<b>me</b>
o- ka ayo	me noki ka- na me	
1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho	3PL.S esperar COMIT- AUX+F 3PL	
***- *** nm	*** vt ***- *** ***	
<b>ni ya Nokoko</b>	<b>kake,</b>	
ni ya Nokoko	ka -kI	
para ADJNT (nome_de_homem)	ir/vir -vindo	
*** *** nm	vi -***	

'Eles estavam velando o meu irmão, e estavam querendo levar ele quando Nokoko chegou para eles.'

44

**hiyara kamine,**  
 hiyara kamina  
 história contar+M  
 nf vt  
 'Ele contou uma notícia.'

45

<b>Kakawa</b>	<b>biti</b>	<b>me</b>
Kakawa	biti	me
(nome_de_homem)	3SG.POSS_filho	3PL.S
nm	nm	***
<b>kakitamarake.</b>		
ka- kita -ma -ra -hara -ke		
COMIT- forte -de_volta -NEG -PI.T+F -DECL+F		
***- vi -*** -*** -*** -***		

"Os dois filhos de Kakawa não melhoraram."

SARAMPO

46

**Kakawa biti me kiya ni**  
 Kakawa biti me kiya na  
 (nome\_de\_homem) 3SG.POSS\_filho 3PL.POSS doente AUX.NFIN  
 nm nm \*\*\* vi \*\*\*  
**kitaharake, kasiro ya, hemeyo**  
 kita -hara -ke kasiro ya hemeyo  
 forte -PI.T+F -DECL+F muito ADJNT remédio  
 vi -\*\*\* -\*\*\* nf \*\*\* nf  
**watamari ya, Nokoko ati ne**  
 wata -ma -ra ya Nokoko ati na  
 existir -de\_volta -NEG+F ADJNT (nome\_de\_homem) dizer AUX+M  
 vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm vt \*\*\*

"Os filhos de Kakawa estão muitos doentes, porque o remédio acabou," Nokoko disse.'

47

**Kakawa biti me**  
 Kakawa biti me  
 (nome\_de\_homem) 3SG.POSS\_filho 3PL.S  
 nm nm \*\*\*  
**kakitamaraba me amake.**  
 ka- kita -ma -ra -haba me ama -ke  
 COMIT- forte -de\_volta -NEG -FUT+F 3PL.S SEC -DECL+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"Os filhos de Kakawa não vão melhorar."

48

**Kakawa biti me**  
 Kakawa biti me  
 (nome\_de\_homem) 3SG.POSS\_filho 3PL.S  
 nm nm \*\*\*  
**kakitamara me tohaharake.**  
 ka- kita -ma -ra me to- ha -hara -ke  
 COMIT- forte -de\_volta -NEG+F 3PL.S INC- ser -PI.T+F -DECL+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*- vc -\*\*\* -\*\*\*

"Os filhos de Kakawa não estão melhorando."

49

**Faya okoyo ati fawa ne**  
 faya o- ka ayo ati fawa na  
 então 1SG.POSS- POSS irmão\_mais\_velho voz desaparecer AUX+M  
 \*\*\* -\*\*\*- \*\*\* nm pn vi \*\*\*  
**me towakemetemoneke fahi,**  
 me to- ka- ka -hemete -mone -ke fahi  
 3PL.S para\_lá- COMIT- ir/vir -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
 \*\*\* -\*\*\*- -\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**waha.**  
 waha  
 agora  
 \*\*\*

'Então levaram o meu irmão.'

## SARAMPO

50

**Faya okoyo** **me**  
 faya o- ka ayo me  
 então 1SG.POSS- POSS irmão\_mais\_velho 3PL.S  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*

**towaka** **me,**  
 to- ka- ka me  
 para\_lá- COMIT- ir/vir+F 3PL.S  
 \*\*\*- \*\*\*- vi \*\*\*

'Levaram o meu irmão.'

51

**hoti me wi na,**  
 hoti me wi na  
 buraco 3PL.S cavar AUX+F  
 nf \*\*\* vt \*\*\*

'Fizeram uma cova.'

52

**okoyo** **temenebona me wi**  
 o- ka ayo temene -bona me wi  
 1SG.POSS- POSS irmão\_mais\_velho cova+M -INT+M 3PL.S cavar  
 \*\*\*- \*\*\* nm pn -\*\*\* \*\*\* vt

**na,**

na  
 AUX+F  
 \*\*\*

'Fizeram a cova do meu irmão.'

53

**okoyo** **me kamoha,**  
 o- ka ayo me kamo  
 1SG.POSS- POSS irmão\_mais\_velho 3PL.S enterrar+F  
 \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* vt

'Enterraram o meu irmão.'

54

**faya me kama** **me,**  
 faya me ka -ma me  
 então 3PL.S ir/vir -de\_volta+F 3PL.S  
 \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\*

'Voltaram.'



## SARAMPO

55

**okobi** **me**  
 o- ka abi me  
 1SG.POSS- POSS pai 3PL.S  
 \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*

**kakamemetemoneke,**  
 ka- ka -ma -hemete -mone -ke  
 COMIT- ir/vir -de\_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**okobi** **ati** **nemari** **fahi.**  
 o- ka abi ati na -himari -ka fahi  
 1SG.POSS- POSS pai dizer AUX -FP.E+M -DECL+M então  
 \*\*\*- \*\*\* nm vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Voltaram, meu pai disse [mais tarde].'

56

**Me kakamani**  
 me ka- ka -ma -hani  
 3PL.S COMIT- ir/vir -de\_volta -PI.N+F  
 \*\*\* -\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

'Voltaram.'

57

**me kakami ota**  
 me ka- ka -ma ota  
 3PL.POSS COMIT- ir/vir -de\_volta.NFIN 1EX.S  
 \*\*\* -\*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*

**awaremeteke.**  
 awa -ra -hemete -ke  
 ver -NEG -PD.N+F -DECL+F  
 vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Nós não vimos quando eles voltaram.'

58

**Ota winahamaro otake, Makoreni ya.**  
 ota wina -hamaro ota -ke Makoreni ya  
 1EX.S morar -PD.T+F 1EX.S -DECL+F (nome\_de\_lugar) ADJNT  
 \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* nf \*\*\*

'Nós estávamos acampados em Makoreni.'

59

**Okobi me kobo kanamani**  
 o- ka abi me kobo ka- na -ma -hani  
 1SG.POSS- POSS pai 3PL.S chegar COMIT- AUX -de\_volta -PI.N+F  
 \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**me,**  
 me  
 3PL.S  
 \*\*\*

'Meus pais chegaram.'

SARAMPO

60

**Bakoki me kakiya me,**  
 Bakoki me ka- ka -kI me  
 (nome\_de\_homem) 3PL.S COMIT- ir/vir -vindo+F 3PL.S  
 nm \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*

'Bakoki e o companheiro vieram.'

61

**Bakoki me kobo kanama me,**  
 Bakoki me kobo ka- na -ma me  
 (nome\_de\_homem) 3PL.S chegar COMIT- AUX -de\_volta+F 3PL.S  
 nm \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Bakoki e o companheiro chegaram.'

62

**me me hiwasimahani me,**  
 me me hi- wasi -ma -hani me  
 3PL.O 3PL.S OC- achar -de\_volta -PI.N+F 3PL.O  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Encontraram eles.'

63

**me namoni me hikama me,**  
 me namoni me hi- ka -ma me  
 3PL.POSS notícia 3PL.S OC- ir/vir -de\_volta+F 3PL.POSS  
 \*\*\* pn \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*

'Trouxeram a notícia deles.'

64

**e tokomabone okobi ati**  
 e to- ka -ma -habone o- ka abi ati  
 1IN.S para\_lá- ir/vir -de\_volta -INT+F 1SG.POSS- POSS pai dizer  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm vt  
**nareka okoyo ati**  
 na -hare -ka o- ka ayo ati  
 AUX -PI.T+M -DECL+M 1SG.POSS- POSS irmão\_mais\_velho dizer  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm vt

**ne,**

na  
 AUX+M  
 \*\*\*

'"Meu pai disse para voltarmos," meu irmão mais velho disse.'

65

**Faya ota kama,**  
 faya ota ka -ma  
 então 1EX.S ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\*

'Então viemos.'

SARAMPO

66

**ota kobo nama,**  
 ota kobo na -ma  
 1EX.S chegar AUX -de\_volta+F  
 \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\*  
 'Chegamos.'

67

**Abi okoyo kitameno**  
 abi o- ka ayo kita -ma -hino  
 pai 1SG.POSS- POSS irmão\_mais\_velho forte -de\_volta -PI.N+M  
 nm \*\*\*- \*\*\* nm vi -\*\*\* -\*\*\*  
**awa? onahamaro oke.**  
 awa ati o- na -hamaro o- ke  
 parece+M dizer 1SG.S- AUX -PD.T+F 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*  
 "'Pai, meu irmão melhorou?" eu disse.'

68

**Ayo kitamarareka,**  
 ayo kita -ma -ra -hare -ka  
 2SG.POSS\_irmão\_mais\_velho forte -de\_volta -NEG -PI.T+M -DECL+M  
 nm vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**okobi ati nemari amaka.**  
 o- ka abi ati na -himari ama -ka  
 1SG.POSS- POSS pai dizer AUX -FP.E+M SEC -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
 "'Seu irmão não melhorou," meu pai disse.'

69

**Ayo ati fawa nare.**  
 ayo ati fawa na -hare  
 2SG.POSS\_irmão\_mais\_velho voz desaparecer AUX -PI.T+M  
 nm pn vi \*\*\* -\*\*\*  
 "'Seu irmão morreu.'"

70

**Ee.**  
 ee  
 sim  
 interj  
 "'Sim.'"

71

**Hiwa ati fawa ka.**  
 hiwa ati fawa na -ka  
 só voz desaparecer AUX -DECL+M  
 \*\*\* pn vi \*\*\* -\*\*\*  
 "'Deixa morrer.'"

## SARAMPO

72

**Faya ota hiyara ota naoriya,**  
 faya ota hiyara ota naho -rI  
 então 1EX.S falar+F 1EX.S estar\_em\_pé -em\_cima+F  
 \*\*\* \*\*\* vi \*\*\* vi -\*\*\*

'Ficamos na casa conversando.'

73

**okoyo tamine ota mita,**  
 o- ka ayo tamine ota mita  
 1SG.POSS- POSS irmão\_mais\_velho notícia 1EX.S escutar+F  
 \*\*\*- \*\*\* nm pn \*\*\* vt

'Escutamos a notícia do meu irmão.'

74

**ota yawamisahamaro otake.**  
 ota yawa -misa -hamaro ota -ke  
 1EX.S perturbado -para\_cima -PD.T+F 1EX.S -DECL+F  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Começamos a ficar de luto.'

75

**Faya ota yawamisa ota**  
 faya ota yawa -misa ota  
 então 1EX.S perturbado -para\_cima+F 1EX.S  
 \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\*

**naoriya,**

naho -rI  
 estar\_em\_pé -em\_cima+F  
 vi -\*\*\*

'Ficamos de luto na casa.'

76

**ota ati watara,**  
 ota ati wata -ra  
 1EX.POSS voz existir -NEG+F  
 \*\*\* pn vi -\*\*\*

'Não falamos nada.'

77

**ota naoriyahamaro otake, yama**  
 ota naho -rI -hamaro ota -ke yama  
 1EX.S estar\_em\_pé -em\_cima+F -PD.T+F 1EX.S -DECL+F coisa  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* nf

**ota kamita ota.**  
 ota ka- mita ota  
 1EX.S COMIT- escutar+F 1EX.S  
 \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\*

'Ficamos na casa, escutando.'

## SARAMPO

78

**Faya ota afi nabone ota**  
 faya ota afi na -habone ota  
 então 1EX.S tomar\_banhoAUX -INT+F 1EX.S  
 \*\*\* \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**tokifiwahama,**  
 to- ka -fI -waha -ma  
 para\_lá- ir/vir -água -mudança -de\_volta+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Fomos para o igarapé tomar banho.'

79

**ota afi na,**  
 ota afi na  
 1EX.S tomar\_banho AUX+F  
 \*\*\* vi \*\*\*

'Tomamos banho.'

80

**ota kama,**  
 ota ka -ma  
 1EX.S ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* vi -\*\*\*

'Voltamos.'

81

**okobi hiyari ota kamita,**  
 o- ka abi hiyara ota ka- mita  
 1SG.POSS- POSS pai falar.NFIN 1EX.S COMIT- escutar+F  
 \*\*\*- \*\*\* nm vi \*\*\* -\*\*\* vt  
**Kakawa biti memone mera kaminari.**  
 Kakawa biti me -mone mera kamina -hari  
 (nome\_de\_homem) 3SG.POSS\_filho 3PL -REP+F 3PL.O contar -PI.T+M  
 nm nm \*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt -\*\*\*

'Escutamos o meu pai contar sobre os filhos de Kakawa.'

82

**Faya Kakawa biti me fawa**  
 faya Kakawa biti me fawa  
 então (nome\_de\_homem) 3SG.POSS\_filho 3PL.S desaparecer  
 \*\*\* nm nm \*\*\* vi

**tokanarake, sarabo ihi,**  
 to- ka- na -hara -ke sarabo ihi  
 INC- COMIT- AUX -PI.T+F -DECL+F sarampo por\_causa\_de+F  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\*

**okobi ati nemari amaka.**  
 o- ka abi ati na -himari ama -ka  
 1SG.POSS- POSS pai dizer AUX -FP.E+M SEC -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

''Os dois filhos de Kakawa morreram de sarampo," meu pai disse.'

SARAMPO

83

**Kakawa**                    **biti**                    **me**                    **fawa**  
 Kakawa                    biti                    me                    fawa  
 (nome\_de\_homem) 3SG.POSS\_filho 3PL.S desaparecer  
 nm                    nm                    \*\*\*                    vi

**tokana,**                    **me**                    **fawa**  
 to- ka-                    na                    me                    fawa  
 INC- COMIT- AUX+F 3PL.S desaparecer  
 \*\*\*- \*\*\*-                    \*\*\*                    \*\*\*                    vi

**tokanarake,**                    **ayo**                    **ati**  
 to- ka-                    na -hara                    -ke                    ayo                    ati  
 INC- COMIT- AUX -PI.T+F -DECL+F 2SG.POSS\_irmão\_mais\_velho voz  
 \*\*\*- \*\*\*-                    \*\*\* -\*\*\*                    -\*\*\*                    nm                    pn

**fawa**                    **ne**                    **nowati**                    **ya.**  
 fawa                    na                    nowati                    ya  
 desaparecer AUX+M atrás\_de ADJNT  
 vi                    \*\*\*                    pn                    \*\*\*

"Os filhos de Kakawa morreram, depois do seu irmão."

84

**Kakawa**                    **biti**                    **me**                    **ati**                    **fawa**  
 Kakawa                    biti                    me                    ati                    fawa  
 (nome\_de\_homem) 3SG.POSS\_filho 3PL.POSS voz                    desaparecer  
 nm                    nm                    \*\*\*                    pn                    vi

**nikimaharake,**                    **okobi**                    **ati**  
 na -kima -hara                    -ke                    o-                    ka                    abi                    ati  
 AUX -dois -PI.T+F -DECL+F 1SG.POSS- POSS pai                    dizer  
 \*\*\* -\*\*\*                    -\*\*\*                    -\*\*\*                    \*\*\*-                    \*\*\*                    nm                    vt

**nemari**                    **amaka,**                    **okobi**                    **hiyara**  
 na -himari ama -ka                    o-                    ka                    abi                    hiyara  
 AUX -FP.E+M SEC -DECL+M 1SG.POSS- POSS pai                    história  
 \*\*\* -\*\*\*                    \*\*\* -\*\*\*                    \*\*\*-                    \*\*\*                    nm                    nf

**kaminari.**  
 kamina -hari  
 contar -PI.T+M  
 vt                    -\*\*\*

"Os dois filhos de Kakawa morreram," disse meu pai, contando a história.'

85

**Faya okobi**                    **ati**                    **ota**                    **kamita,**                    **ota**  
 faya o-                    ka                    abi                    ati                    ota                    ka-                    mita                    ota  
 então 1SG.POSS- POSS pai                    voz                    1EX.S COMIT- escutar+F 1EX.S  
 \*\*\*                    \*\*\*-                    \*\*\*                    nm                    pn                    \*\*\*                    \*\*\*-                    vt                    \*\*\*

**naoriya,**  
 naho                    -rI  
 estar\_em\_pé -em\_cima+F  
 vi                    -\*\*\*

'Ficamos na casa, escutando o meu pai.'

## SARAMPO

86

**okobi**                                    **hiyari**            **fawa**                    **ne,**  
 o-                    ka    abi            hiyara            fawa                    na  
 1SG.POSS- POSS pai            falar.NFIN    desaparecer    AUX+M  
 \*\*\*-                    \*\*\* nm            vi                    vi                    \*\*\*  
 'Meu pai parou de falar.'

87

**faya okobi**                                    **hihiyara**            **kawahe,**  
 faya o-                    ka    abi            DUP- hiyara    kawaha  
 então 1SG.POSS- POSS pai            DUP- falar    pouco\_mais+M  
 \*\*\*    \*\*\*-                    \*\*\* nm            \*\*\*- vi                    \*\*\*  
 'Meu pai falou mais um pouco.'

88

**hiyari**            **ota**            **kamite,**  
 hiyara            ota    ka-            mita  
 falar.NFIN 1EX.S COMIT- escutar+M  
 vi                    \*\*\*            \*\*\*-            vt  
 'Escutamos ele falando.'

89

**okobi**                                    **hiyari**            **fawa**                    **nemari**  
 o-                    ka    abi            hiyara            fawa                    na -himari  
 1SG.POSS- POSS pai            falar.NFIN    desaparecer    AUX -FP.E+M  
 \*\*\*-                    \*\*\* nm            vi                    vi                    \*\*\* -\*\*\*  
**amaka**                    **fahi.**  
 ama -ka                    fahi  
 SEC -DECL+M então  
 \*\*\* -\*\*\*                    \*\*\*  
 'Aí meu pai parou de falar.'

90

**Faya**                    **amake,**            **habai.**  
 faya                    ama -ke                    habai  
 suficiente ser -DECL+F colega  
 adj                    vc -\*\*\*                    nm  
 'É só isso, colega.'

# MATEI UMA ANTA

Wero

## *Tradução Livre*

Colega, Kowisari e eu fomos para o igarapé Faha Biri. Matei uma anta com espingarda. Viemos embora no meio da manhã. Viemos. Chegamos de volta. Aí fomos de novo para o lugar onde estava a anta. Foi meio-dia quando saímos. Os outros foram conosco: Nokoko, Asina, Abarikina, Naritoni, e Nariya. Fomos. Cortamos a anta em pedaços. Viemos para casa no meio da tarde. Chegamos de volta. Tratamos a anta. Kowisari salgou a carne. Kowisari e Nokoko foram para onde moram os brancos. O colega Botenawa veio. Chegou. Foi embora de tardezinha. Aí veio Kara. Não foi Kara, foi Wakari. Wakari veio. Chegou. Ele comeu carne de anta. Ele disse que deveríamos fazer festa, e depois que ele foi embora, o colega Bote[nawa] veio. Então Wakari veio. Chegou. Ele falou que as pessoas deveriam ser convidadas para uma festa. Ele disse que eu deveria ir atrás deles. Eu disse não.

Aí Kowisari e eu saímos. Pescamos com anzol. Pegamos peixes. Kowisari e eu pescamos. Flechamos uns peixes. Eu peguei uns peixes com anzol. Então viemos para casa. Chegamos em casa de tardezinha. Chegamos.

Depois de dois dias, quando saí de novo encontrei umas queixadas. Atirei nas queixadas, mas não morreram. Foram embora todas. Acertei uma. Morreu, uma pequena, um filhote. Deixei a queixada na chão. Fui. Peguei dois peixes com anzol. Voltei para casa. Cheguei de tardezinha, quando os outros estavam chegando para a festa. Outros também vieram de tardezinha. Depois que eles saíram, dormimos.



## MATEI UMA ANTA

### *Apresentação Interlinear*

1  
**Habai ota towakama**  
 habai ota to- ka- ka -ma  
 colega 1EX.S para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta+F  
 nm \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*  
**otake, Kowisari ota fama ota ahi,**  
 ota -ke Kowisari ota fama ota ahi  
 1EX.S -DECL+F (nome\_de\_homem) 1EX.S dois+F 1EX.S aí  
 \*\*\* -\*\*\* nm \*\*\* vi \*\*\* \*\*\*  
**Fa Biri ya.**  
 Faha Biri ya  
 (nome\_de\_igarapé) ADJNT  
 nf \*\*\*  
 'Colega, Kowisari e eu fomos até o igarapé Faha Biri.'

2  
**Ota towakama,**  
 ota to- ka- ka -ma  
 1EX.S para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*  
 'Fomos.'

3  
**awi tao okanara**  
 awi tao o- ka- na -hara  
 anta atirar 1SG.S- COMIT- AUX -PI.T+F  
 nm vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
**oke fahi, awi.**  
 o- ke fahi awi  
 1SG.S- DECL+F então anta  
 \*\*\*- \*\*\* \*\*\* nm  
 'Eu matei uma anta com espingarda.'

4  
**Awí tao okana,**  
 awi tao o- ka- na  
 anta atirar 1SG.S- COMIT- AUX+F  
 nm vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*  
 'Matei uma anta com espingarda.'

5  
**ota kama otake, bahi nokomake ya.**  
 ota ka -ma ota -ke bahi noko -makI ya  
 1EX.S ir/vir -de\_volta+F 1EX.S -DECL+F sol apontar -atrás ADJNT  
 \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* nm vi -\*\*\* \*\*\*  
 'Vimos para casa no meio da manhã.'

MATEI UMA ANTA

6

**Ota kakama,**  
 ota ka- ka -ma  
 1EX.S COMIT- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*  
 'Voltamos.'

7

**ota kobo kanama,**  
 ota kobo ka- na -ma  
 1EX.S chegar COMIT- AUX -de\_volta+F  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
 'Chegamos de volta.'

8

**ota towakama otake fahi.**  
 ota to- ka- ka -ma ota -ke fahi  
 1EX.S para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta+F 1EX.S -DECL+F então  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Aí fomos para lá de novo.'

9

**Bai nokoriserika, ota**  
 bahi noko -risa -hiri -ka ota  
 sol apontar -para\_baixo -PR.T+M -DECL+M 1EX.S  
 nm vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**towakami kari.**  
 to- ka- ka -ma kari  
 para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta+F que+M  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*  
 'Era meio-dia quando fomos.'

10

**Ota tokoma,**  
 ota to- ka -ma  
 1EX.S para\_lá- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*  
 'Fomos.'

11

**me ya ota tabaro otake.**  
 me ya ota taba -haro ota -ke  
 3PL ADJNT 1EX.S estar\_num\_grupo -PR.T+F 1EX.S -DECL+F  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
 'Fomos com os outros.'

MATEI UMA ANTA

12

**Nokoko,**                    **Asina,**                    **Abarikina,**                    **Naritoni,**  
 Nokoko                    Asina                    Abarikina                    Naritoni  
 (nome\_de\_homem) (nome\_de\_mulher) (nome\_de\_mulher) (nome\_de\_mulher)  
 nm                    nf                    nf                    nf  
**Nariya,**                    **ota na otake.**  
 Nariya                    ota na ota -ke  
 (nome\_de\_mulher) 1EX.S AUX+F 1EX.S -DECL+F  
 nf                    \*\*\*                    \*\*\*                    \*\*\*                    -\*\*\*

'Estávamos com Nokoko, Asina, Abarikina, Naritoni, e Nariya.'

13

**Ota tokoma,**  
 ota to- ka -ma  
 1EX.S para\_lá- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*

'Fomos.'

14

**awi ota bobi na,**  
 awi ota bobi na  
 anta 1EX.S cortar AUX+F  
 nm \*\*\* vt \*\*\*

'Cortamos a anta em pedaços.'

15

**ota kama                    otake,                    bahi weo                    tone**  
 ota ka -ma                    ota -ke                    bahi weho                    to- na  
 1EX.S ir/vir -de\_volta+F 1EX.S -DECL+F sol endireitar INC- AUX+M  
 \*\*\* vi -\*\*\*                    \*\*\* -\*\*\*                    nm vt                    \*\*\*- \*\*\*

**ya.**

ya  
 ADJNT  
 \*\*\*

'Viemos para casa no meio da tarde.'

16

**Ota kobo nama,**  
 ota kobo na -ma  
 1EX.S chegar AUX -de\_volta+F  
 \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\*

'Chegamos de volta.'

17

**faya awi ota bobi na otake                    fahi.**  
 faya awi ota bobi na ota -ke fahi  
 então anta 1EX.S cortar AUX+F 1EX.S -DECL+F então  
 \*\*\* nm \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Tratamos a anta.'

MATEI UMA ANTA

18

**Awí ota bobi na,**  
 awi ota bobi na  
 anta 1EX.S cortar AUX+F  
 nm \*\*\* vt \*\*\*  
 'Tratamos a anta.'

19

**faya Kowí awí saoka nerika.**  
 faya Kowí awi saoka na -hiri -ka  
 então (nome\_de\_homem) anta salgar AUX -PR.T+M -DECL+M  
 \*\*\* nm nm vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Aí Kowí salgou a anta.'

20

**Kowisari awí saoka ne,**  
 Kowisari awi saoka na  
 (nome\_de\_homem) anta salgar AUX+M  
 nm nm vt \*\*\*  
 'Kowisari salgou a anta.'

21

**faya me towakamaro me**  
 faya me to- ka- ka -ma -haro me  
 então 3PL.S para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta -PR.T+F 3PL.S  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**amake, yara me ní ya.**  
 ama -ke yara me ní ya  
 SEC -DECL+F branco 3PL para ADJNT  
 \*\*\* -\*\*\* nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*  
 'Eles dois foram para os brancos.'

22

**Faya habai kamakiri amaka hari,**  
 faya habai ka -makI -hiri ama -ka hari  
 então colega ir/vir -atrás -PR.T+M SEC -DECL+M esse+M  
 \*\*\* nm vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**Bote, bahi toke ya.**  
 Bote bahi to- ka ya  
 (nome\_de\_homem) sol para\_lá- ir/vir+M ADJNT  
 nm nm \*\*\*- vi \*\*\*  
 'Aí o colega Bote chegou, de tardezinha.'

23

**Habai kamaki,**  
 habai ka -makI  
 colega ir/vir -atrás+M  
 nm vi -\*\*\*  
 'O colega veio.'

MATEI UMA ANTA

24

**kobo namaki,**  
 kobo na -makI  
 chegar AUX -atrás+M  
 vi \*\*\* -\*\*\*  
 'Chegou.'

25

**tokomeri amaka, bahi**  
 to- ka -ma -hiri ama -ka bahi  
 para\_lá- ir/vir -de\_volta -PR.T+M SEC -DECL+M sol  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* nm  
**fawa nise ya.**  
 fawa na -risa ya  
 desaparecer AUX -para\_baixo+M ADJNT  
 vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Foi embora de tardezinha.'

26

**Hiba.**  
 hiba  
 espere  
 interj  
 'Espere.'

27

**Faya awi tabasi ona,**  
 faya awi tabasi o- na  
 então anta moquear 1SG.S- AUX+F  
 \*\*\* nm vt \*\*\*- \*\*\*  
 'Moqueei anta.'

28

**faya Kara kamakiri**  
 faya Kara ka -makI -hiri  
 então (nome\_de\_homem) ir/vir -atrás -PR.T+M  
 \*\*\* nm vi -\*\*\* -\*\*\*  
**amaka hari.**  
 ama -ka hari  
 SEC -DECL+M esse+M  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Aí veio Kara.'

29

**Kara kamakino,**  
 Kara ka -makI -hino  
 (nome\_de\_homem) ir/vir -atrás -PI.N+M  
 nm vi -\*\*\* -\*\*\*  
 'Kara veio.'

MATEI UMA ANTA

30

**Kara amareri.**  
 Kara ama -ra -hiri  
 (nome\_de\_homem) ser -NEG -PR.T+M  
 nm vc -\*\*\* -\*\*\*  
 'Não foi Kara.'

31

**wakaririka.**  
 Wakari -ri -ka  
 (nome\_de\_homem) -PR.T+M -DECL+M  
 nm -\*\*\* -\*\*\*  
 'Foi Wakari.'

32

**wakari kamaki,**  
 Wakari ka -makI  
 (nome\_de\_homem) ir/vir -atrás+M  
 nm vi -\*\*\*  
 'Wakari veio.'

33

**kobo namaki,**  
 kobo na -makI  
 chegar AUX -atrás+M  
 vi \*\*\* -\*\*\*  
 'Chegou.'

34

**awi kabe,**  
 awi kaba  
 anta comer+M  
 nm vt  
 'Ele comeu anta.'

35

**ayaka ini hiri ne tokome nowati ya**  
 ayaka ini hiri na to- ka -ma nowati ya  
 dança nome+F falar AUX+M para\_lá- ir/vir -de\_volta+M atrás\_de ADJNT  
 nf pn vt \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* pn \*\*\*  
**habai kamakiri ama, Bote.**  
 habai ka -makI -hiri ama Bote  
 colega ir/vir -atrás -PR.T+M SEC (nome\_de\_homem)  
 nm vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm  
 'Ele disse que deveríamos dar uma festa, e depois que ele saiu, o colega veio, Bote.'

36

**Faya wakari kamaki**  
 faya Wakari ka -makI  
 então (nome\_de\_homem) ir/vir -atrás+M  
 \*\*\* nm vi -\*\*\*  
 'Então Wakari veio.'

MATEI UMA ANTA

37

**kobo namaki,**  
 kobo na -makI  
 chegar AUX -atrás+M  
 vi \*\*\* -\*\*\*  
 'Chegou.'

38

**me ini hiri ne,**  
 me ini hiri na  
 3PL.POSS nome+F falar AUX+M  
 \*\*\* pn vt \*\*\*  
 'Ele falou que os outros deveriam ser chamados.'

39

**me onakamakiyabone ati ne**  
 me o- to- na- ka -makI -habone ati na  
 3PL.O 1SG.S- para\_lá- CAUS- ir/vir -atrás -INT+F dizer AUX+M  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* vt \*\*\*  
 'Ele disse que eu deveria ir atrás deles.'

40

**ati hora okaserika.**  
 ati hora o- ka- na -kosa -hiri -ka  
 voz repreender 1SG.S- COMIT- AUX -meio -PR.T+M -DECL+M  
 pn vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Calei ele.'

41

**Tokomeri amaka.**  
 to- ka -ma -hiri ama -ka  
 para\_lá- ir/vir -de\_volta -PR.T+M SEC -DECL+M  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
 'Ele foi para casa.'

42

**Faya ota towakama,**  
 faya ota to- ka- ka -ma  
 então 1EX.S para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*  
 'Aí nós dois saímos.'

43

**aba me ota nawasiro amake**  
 aba me ota na- wasi -ro ama -ke  
 peixe 3PL.O 1EX.S CAUS- ficar\_enganchado -PR.T+F ser -DECL+F  
 nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* vc -\*\*\*  
**fahi, aba mati.**  
 fahi aba mati  
 então peixe 3PL  
 \*\*\* nm \*\*\*  
 'Pescamos com anzol.'

MATEI UMA ANTA

44

**Aba me ota nawasiya,**  
 aba me ota na- wasi  
 peixe 3PL.O 1EX.S CAUS- ficar\_enganchado+F  
 nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi  
 'Pegamos peixes.'

45

**Kowisari ota fama**  
 Kowisari ota fama  
 (nome\_de\_homem) 1EX.S dois+F  
 nm \*\*\* vi  
 'Eu estava com Kowisari.'

46

**fa ota ki na,**  
 faha ota ki na  
 água 1EX.S olhar AUX+F  
 nf \*\*\* vt \*\*\*  
 'Pescamos.'

47

**aba me ota sa na,**  
 aba me ota sa na  
 peixe 3PL.O 1EX.S atirar AUX+F  
 nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*  
 'Flechamos peixes.'

48

**aba me onawasiharo oke,**  
 aba me o- na- wasi -haro o- ke  
 peixe 3PL.O 1SG.S- CAUS- ficar\_enganchado -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
 nm \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*  
**kabikana ya.**  
 kabikana ya  
 anzol ADJNT  
 nf \*\*\*  
 'Peguei peixes com anzol.'

49

**Faya ota kakama,**  
 faya ota ka- ka -ma  
 então 1EX.S COMIT- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*  
 'Viemos para casa.'



MATEI UMA ANTA

50

**ota kobo kanamiro amake,**  
ota kobo ka- na -ma -ro ama -ke  
1EX.S chegar COMIT- AUX -de\_volta+F -PR.T+F ser -DECL+F  
\*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vc -\*\*\*  
**bai toke ya.**  
bahi to- ka ya  
sol para\_lá- go/come+M ADJNT  
nm \*\*\*- vi \*\*\*  
'Chegamos em casa de tardezinha.'

51

**ota kobo kanama**  
ota kobo ka- na -ma  
1EX.S chegar COMIT- AUX -de\_volta+F  
\*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
'Chegamos de volta.'

52

**Faya ota kakama,**  
faya ota ka- ka -ma  
então 1EX.S COMIT- ir/vir -de\_volta+F  
\*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*  
'Viemos.'

53

**ota amo ni fami ya,**  
ota amo na fama ya  
1EX.POSS dormir AUX.NFIN dois+F ADJNT  
\*\*\* vi \*\*\* vi \*\*\*  
**okomatasi ya hiyama me**  
o- to- ka -ma -tasa ya hiyama me  
1SG.S- para\_lá- ir/vir -de\_volta -de\_novo+F ADJNT queixada 3PL.O  
\*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm \*\*\*  
**owasimaro oke fahi.**  
o- to- wasi -ma -haro o- ke fahi  
1SG.S- para\_lá- achar -de\_volta -PR.T+F 1SG.S- DECL+F então  
\*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* \*\*\*  
'Depois de dois dias, quando saí de novo encontrei queixadas.'

54

**Hiyama me owasima,**  
hiyama me o- to- wasi -ma  
queixada 3PL.O 1SG.S- para\_lá- achar -de\_volta+F  
nm \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\*  
'Encontrei queixadas.'

## MATEI UMA ANTA

55

**hiyama**                                        **me**      **tao**      **ona**                                        **me**  
hiyama                                        me      tao      o-      na      me  
queixada                                        3PL.O    atirar    1SG.S-    AUX+F    3PL.S  
nm    \*\*\*      vt                                        \*\*\*-      \*\*\*      \*\*\*  
**abararo**                                        **me**                                        **ama**                                        **ake.**  
ahaba    -ra    -haro                                        me                                        ama      -ke  
morrer    -NEG                                        -PR.T+F      3PL.S                                        SEC                                        -DECL+F  
vi    -\*\*\*                                        -\*\*\*                                        \*\*\*                                        \*\*\*                                        -\*\*\*

'Atirei nas queixadas, mas não morreram.'

56

**Me**      **tokomete**                                        **me**      **ama, me**                                        **nafi.**  
me      to-      ka                                        -ma                                        -hete      me      ama      me      nafi  
3PL.S    para\_lá-    ir/vir      -de\_volta    -PR.N+F    3PL.S    SEC      3PL.POSS    todo  
\*\*\*      \*\*\*-                                        vi                                        -\*\*\*                                        -\*\*\*                                        \*\*\*                                        \*\*\*                                        \*\*\*                                        pn

'Todos foram embora.'

57

**ohari tao**      **okanerika.**  
ohari    tao      o-                                        ka-                                        na      -hiri      -ka  
um      atirar    1SG.S-    COMIT-    AUX    -PR.T+M    -DECL+M  
vi      vt                                        \*\*\*-                                        \*\*\*-                                        \*\*\*      -\*\*\*                                        -\*\*\*

'Acertei um.'

58

**Aberika,**                                        **iisi**                                        **nari,**                                        **biti.**  
ahaba    -hiri      -ka                                        DUP-    isi                                        na      -hari      biti  
morrer    -PR.T+M    -DECL+M    DUP-    pequeno    AUX    -PI.T+M    pequeno+M  
vi    -\*\*\*                                        -\*\*\*                                        \*\*\*-    vi                                        \*\*\*      -\*\*\*                                        adj

'Morreu, um pequeno, um filhote.'

59

**Hiyama**                                        **obakosa**  
hiyama                                        o-                                        to-      iba                                        -kosa  
queixada                                        1SG.S-    INC-    arriar      -meio+F  
nm    \*\*\*-                                        \*\*\*-      vt                                        -\*\*\*

'Deixei a queixada no chão.'

60

**okoma,**  
o-                                        to-                                        ka                                        -ma  
1SG.S-    para\_lá-    ir/vir      -de\_volta+F  
\*\*\*-      \*\*\*-                                        vi                                        -\*\*\*

'Fui.'

61

**fa**      **koro**      **ona,**  
faha    koro      o-                                        na  
água    jogar    1SG.S-    AUX+F  
nf      vt                                        \*\*\*-                                        \*\*\*

'Pesquei.'

MATEI UMA ANTA

62

**aba me onafama,**  
 aba me o- na- fama  
 peixe 3PL.O 1SG.S- CAUS- dois+F  
 nm \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi  
 'Peguei dois peixes.'

63

**okoma,**  
 o- ka -ma  
 1SG.S- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\*  
 'Vim embora.'

64

**bai toke ya kobo onamaro**  
 bahi to- ka ya kobo o- na -ma -haro  
 sol para\_lá- go/come+M ADJNT chegar 1SG.S- AUX -de\_volta -PR.T+F  
 nm \*\*\*- vi \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**oke fahi.**  
 o- ke fahi  
 1SG.S- DECL+F então  
 \*\*\*- \*\*\* \*\*\*  
 'Cheguei em casa de tardezinha.'

65

**Bai toke ya kobo**  
 bahi to- ka ya kobo  
 sol para\_lá- go/come+M ADJNT chegar  
 nm \*\*\*- vi \*\*\* vi  
**onama, ayakabone ya me kamakini**  
 o- na -ma ayaka -bone ya me ka -makI -ni  
 1SG.S- AUX -de\_volta+F dança -INT+F ADJNT 3PL.S ir/vir -atrás -PI.N+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* nf -\*\*\* \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*  
**ya.**  
 ya  
 ADJNT  
 \*\*\*  
 'Cheguei em casa de tardezinha, quando os outros estavam chegando para a festa.'

66

**Manakobisa me kamakibisa**  
 manakobisa me ka -makI -bisa  
 então 3PL.S ir/vir -atrás -tambem+F  
 conj \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*  
 'Outros também vieram.'

67

**me kobo namakiya me, bai toke ya.**  
 me kobo na -makI me bahi to- ka ya  
 3PL.S chegar AUX -atrás+F 3PL.S sol para\_lá- go/come+M ADJNT  
 \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm \*\*\*- vi \*\*\*  
 'Chegaram de tardezinha.'

MATEI UMA ANTA

68

<b>Me</b>	<b>tokomakebisa</b>				<b>me</b>	<b>me</b>	<b>nowati</b>	<b>ya</b>
me	to-	ka	-makI	-bisa	me	me	nowati	ya
3PL.S	para_lá-	ir/vir	-atrás	-tambem+F	3PL.S	3PL.POSS	atrás_de	ADJNT
***	***-	vi	-***	-***	***	***	pn	***
<b>ota</b>	<b>amo</b>	<b>tonakosa.</b>						
ota	amo	to-	na	-kosa				
1EX.S	dormir	INC-	AUX	-meio+F				
***	vi	***-	***	-***				

'Depois que eles foram embora, nós dormimos.'

# AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

Siko

## *Tradução Livre*

Eles encontraram queixadas e flecharam. As queixadas se ouviam quando fizeram elas correr. [Atacaram elas, para elas correr na direção do outro grupo, que estavam esperando elas.] A queixadas estavam carregando as flechas com que foram flechadas. Quase mataram todas as queixadas, meu pai disse, os parentes do meu pai, o irmão mais velho dele e os outros. Os primos deles também mataram queixadas. Mataram muitas queixadas, com flechas. Estavam morrendo por causa das flechas, andando. Levaram as queixadas. Não tiraram o fato das queixadas. Carregaram as queixadas com o fato, e estavam cansados.

Meu tio chamou o irmão mais novo dele.

"Por que você está me chamando?"

"Quero que vocês tirem envira, envira de matamatá."

O irmão mais novo dele tirou envira. Eles amarraram as queixadas. Carregaram as queixadas. Levaram algumas, e aí voltaram para pegar as outras. A aldeia não era longe, meu pai dizia. Carregaram as queixadas. Estavam com o couro ainda. Queimaram o couro no fogo. Cortaram elas em pedaços e assaram no moquém. Aí comeram elas durante muito tempo. Tinha carne para uma festa no moquém. A carne que eles assaram teria sido suficiente para uma festa. Será que não venderam carne de queixada para os brancos? Comeram as queixadas.

Foi meu tio, Sowiri. Outro dia meu tio foi para a roça buscar comida. As queixadas que eles tinham atacado foram embora e voltaram.

"Irmão mais velho, as queixadas voltaram. Tome cuidado com a sua cachorra, para as queixadas não matarem ela. Eu não tenho munição, chumbo." Meu tio estava com a escopeta no ombro.

Então o meu tio foi com a cachorra [para outra aldeia, provavelmente]. Quando ele estava voltando, a cachorra sentiu um cheiro e saiu correndo. Meu tio escutou uma coisa. Ele ouviu as queixadas longe. A cachorra começou a latir. "Hao, hao." Ele escutou as queixadas, "Hom, hom." Meu tio correu atrás da cachorra, e aí ele gritou com medo. As queixadas todas estavam vindo para ele. Meu tio subiu numa árvore e ficou em pé lá em cima, chamando o dia todo. As queixadas ficaram em volta do meu tio. Ficavam indo para lá e para cá, umas encontrando com as outras. Foram, "Tai, tai [som dos dentes], hom, hom." A cachorra não estava lá. Tinha saído e estava em pá um pouco distante. Meu tio ficou chamando o dia todo.

O irmão mais novo dele [que estava caçando] veio, e escutou uma coisa.

Veio correndo. "Por que ele está chamando?" Veio correndo. Estava carregando uma espingarda. As queixadas ainda estavam lá fazendo barulho. He veio.

"Aqui, aqui, vem aqui, vem aqui, estou cansado," meu tio disse, cansado de aguentar na árvore.

Ele atirou nas queixadas, "Tei." Se ouvia meu tio, "Tei." Ele atirou nelas.

Foram um pouco para lá, e aí o meu tio pulou para baixo e correu na direção da aldeia. Foi correndo para casa. "Você vai buscar os outros." Ele correu para a aldeia para pegar eles.

Meu tio fez um som de latido, e as queixadas voltaram. Ele ficou no meu delas. Os outros [que tinham vindo da aldeia] encontraram elas e flecharam elas. Morreram.

As queixadas eram muito violentas, meu pai sempre dizia. As queixadas são muito bravas. Boroko chorou porque uma queixada matou um cachorro, quando mataram queixadas um dia de manhã. "Onde está o cachorro da minha irmã mais nova?" ele disse, chorando. As queixadas são muito bravas.

## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

### *Apresentação Interlinear*

1

<b>Hiyama,</b>	<b>hiyama</b>		<b>me</b>	<b>me</b>	<b>kobo</b>	<b>na</b>
hiyama	hiyama		me	me	kobo	na
queixada	queixada		3PL.O	3PL.S	encontrar	AUX+F
nm	nm		***	***	vt	***
<b>hiyama</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>tisa</b>			
hiyama	me	me	tisa			
queixada	3PL.O	3PL.S	flechar			
nm	***	***	vt			

**nemetemoneke.**

na	-hemete	-mone	-ke
AUX	-PD.N+F	-REP+F	-DECL+F
***	-***	-***	-***

'Eles encontraram queixadas e flecharam.'

2

<b>Hiyama</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>tisa</b>		<b>na</b>	<b>me,</b>
hiyama	me	me	tisa		na	me
queixada	3PL.O	3PL.S	flechar		AUX+F	3PL.S
nm	***	***	vt		***	***
<b>hiyama</b>	<b>me,</b>	<b>hiyama</b>		<b>me</b>	<b>me</b>	
hiyama	me	hiyama		me	me	
queixada	3PL	queixada		3PL.O	3PL.S	
nm	***	nm		***	***	
<b>tisa</b>	<b>nemetemoneke</b>		<b>ahi,</b>			
tisa	na	-hemete	-mone	-ke	ahi	
flechar	AUX	-PD.N+F	-REP+F	-DECL+F	então	
vt	***	-***	-***	-***	***	
<b>hiyama</b>	<b>me</b>	<b>ati</b>	<b>saiha</b>		<b>me</b>	<b>me</b>
hiyama	me	ati	sai		me	me
queixada	3PL.POSS	voz	ser_ouvido+F		3PL.O	3PL.S
nm	***	pn	vi		***	***

**yaro hikana mati ahi.**

yaro	hi-	ka-	na	mati	ahi
fazer_começar	OC-	COMIT-	AUX+F	3PL.O	então
vt	***-	***-	***	***	***

'Flecharam as queixadas. As queixadas se ouviam quando fizeram elas correr.'

3

<b>wati</b>	<b>me</b>	<b>weyeri</b>			
wati	me	weye	-ri		
flecha	3PL.S	carregar	-DIST		
nm	***	vt	-***		

**kawahemetemoneke.**

ka-	na	-waha	-hemete	-mone	-ke
COMIT-	AUX	-mudança	-PD.N+F	-REP+F	-DECL+F
***-	***	-***	-***	-***	-***

'Elas carregaram flechas.'

## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

4

<b>Hiyama</b>	<b>me me fawa</b>	<b>aati</b>
hiyama	me me fawa	DUP- ati
queixada	3PL.O 3PL.S desaparecer	DUP- dizer
nm	*** ** vi	***- vi
<b>tonihemetemone,</b>	<b>okobi</b>	
to- niha- na -hemete -mone o-	ka abi	
INC- CAUS- AUX -PD.N+F -REP+F 1SG.POSS-	POSS pai	
***- ***- *** -*** -*** ***-	*** nm	
<b>tohemari</b>	<b>amake, okobi</b>	<b>ka mati</b>
to- ha -himari ama -ke o-	ka abi	ka mati
INC- AUX -FP.E+M SEC -DECL+F 1SG.POSS-	POSS pai	POSS 3PL
***- *** -*** *** -*** ***-	*** nm	*** **
<b>anoti</b>	<b>ka mati.</b>	
anoti	ka mati	
3SG.POSS_irmão_mais_velho	POSS 3PL	
nm	*** **	

'Eles quase mataram todas as queixadas, meu pai dizia, os parentes do meu pai, o irmão mais velho dele e os outros.'

5

<b>Me ka wabo</b>	<b>me hona.</b>
me ka wabo	me hona
3PL POSS cunhado	3PL.S ter_algo
*** ** nm	*** vi

'Os primos cruzados deles mataram caça também.'

6

<b>Hiyama</b>	<b>tamabote me me,</b>	<b>ahi, wati ya.</b>
hiyama	tama -bote me me	ahi wati ya
queixada	muitos -muito 3PL.O 3PL.S	então flecha ADJNT
nm	vi -*** ** **	*** nm **
<b>katomimetemone</b>	<b>amake</b>	
katoma	-mete -mone ama -ke	
ser_violento_com+F -PD.N+F -REP+F	SEC -DECL+F	
vt	*** -*** ** -***	*** nm **

'Eles mataram muitas queixadas, com flechas.'

7

<b>wati ene</b>	<b>yaka nematamona</b>	<b>amaka ahi.</b>
wati ehene	yaka na -himata -mona	ama -ka ahi
flecha resultado_de+M andar	AUX -PD.N+M -REP+M	SEC -DECL+M então
nm pn	vi *** -*** -***	*** -*** **

'Estavam andando e morrendo por causa das flechas.'



## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

8

<b>Hiyama</b>	<b>me</b>	<b>me,</b>	<b>iso</b>
hiyama	me	me	iso
queixada	3PL.O	3PL.S	carregar
nm	***	***	vt

**nemetemoneke.**

na	-hemete	-mone	-ke
AUX	-PD.N+F	-REP+F	-DECL+F
***	-***	-***	-***

'Eles levaram as queixadas.'

9

<b>Hiyama</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>iso</b>	<b>na</b>	<b>me,</b>
hiyama	me	me	iso	na	me
queixada	3PL.O	3PL.S	carregar	AUX+F	3PL.S
nm	***	***	vt	***	***

<b>hiyama</b>	<b>me,</b>	<b>tori</b>	<b>me</b>
hiyama	me	tori	me
queixada	3PL.POSS	dentro+F	3PL.S
nm	***	pn	***

**itiremetemoneke.**

iti	-ra	-hemete	-mone	-ke
tirar	-NEG	-PD.N+F	-REP+F	-DECL+F
vt	-***	-***	-***	-***

'Levaram as queixadas. Não tiraram o fato das queixadas.'

10

<b>Fara</b>	<b>hiyama</b>	<b>me</b>	<b>yoti</b>	<b>kihi</b>	<b>me</b>
fara	hiyama	me	yoti	kiha	me
mesmo+F	queixada	3PL.POSS	intestino	ter.NFIN	3PL.S
***	nm	***	pn	vt	***

<b>weye</b>	<b>na</b>	<b>me,</b>	<b>ma</b>	<b>tokahemetemone.</b>
weye	na	me	ma	to- ka- ha -hemete -mone
carregar	AUX+F	3PL.S	cansado	INC- COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F
vt	***	***	vi	***- ***- *** -*** -***

'Carregaram as queixadas com o fato, e estavam cansados.'

11

<b>Me</b>	<b>ma</b>	<b>tokaha</b>	<b>me,</b>	<b>okobise,</b>
me	ma	to- ka- ha	me	o- ka abise
3PL.S	cansado	INC- COMIT-	AUX+F	3PL.S 1SG.POSS- POSS tio
***	vi	***- ***-	***	***- *** nm

<b>nisori</b>	<b>ha</b>	<b>ne,</b>	<b>okobise</b>
nisori	ha	na	o- ka abise
3SG.POSS_irmão_mais_novo	chamar	AUX+M	1SG.POSS- POSS tio
nm	vt	***	***- *** nm

<b>nisori</b>	<b>ha</b>	<b>nematamonaka.</b>
nisori	ha	na -himata -mona -ka
3SG.POSS_irmão_mais_novo	chamar	AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
nm	vt	*** -*** -*** -***

'Estavam cansados. Meu tio chamou o irmão mais novo dele.'

AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

12

**Okobise**                      **nisori**                      **ha**    **ne,**  
o-                      ka    abise   nisori                      ha    na  
1SG.POSS-   POSS   tio   3SG.POSS\_irmão\_mais\_novo   chamar   AUX+M  
\*\*\*-                      \*\*\*   nm   nm                      vt                      \*\*\*

**Himatabiyo**                      **owa**    **ha?**  
himata tabiyo    owa    ha  
que    ausência   1SG.0   chamar  
\*\*\*    pn                      \*\*\*    vt

'Meu tio chamou o irmão mais novo dele. "Por que você está me chamando?'"

13

**Mato,**                      **tamiyara,** **tamiyara te**    **sa**                      **na**  
mato                      tamiyara   tamiyara te    sa                      na  
envira                      matamatá   matamatá   2PL.S   tirar                      AUX  
nf                      nm                      nm                      \*\*\*    vt                      \*\*\*

**one**                      **oke.**  
ati    o-                      na    -ne                      o-                      ke  
dizer   1SG.S-   AUX   -CONT+F   1SG.S-   DECL+F  
vt       \*\*\*-                      \*\*\*    -\*\*\*                      \*\*\*-                      \*\*\*

"Quero que você tire envira, envira de matamatá."

14

**Tamiyara,** **nisori**                      **sa**  
tamiyara   nisori                      sa  
matamatá   3SG.POSS\_irmão\_mais\_novo   tirar  
nm                      nm                      vt

**nematamonaka**                      **ahi.**  
na    -himata   -mona    -ka                      ahi  
AUX   -PD.N+M   -REP+M   -DECL+M   então  
\*\*\*   -\*\*\*                      -\*\*\*    -\*\*\*                      \*\*\*

'O irmão mais novo dele tirou envira.'

15

**Tamiyara sa**                      **ne,**    **tamiyara sa**  
tamiyara   sa                      na    tamiyara   sa  
matamatá   tirar                      AUX+M   matamatá   tirar  
nm                      vt                      \*\*\*    nm                      vt

**nematamonaka.**  
na    -himata   -mona    -ka  
AUX   -PD.N+M   -REP+M   -DECL+M  
\*\*\*   -\*\*\*                      -\*\*\*    -\*\*\*

'Ele tirou envira.'

## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

16

<b>Tamiyara sa</b>	<b>ne,</b>	<b>tamiyara ya,</b>	<b>tamiyara,</b>
tamiyara sa	na	tamiyara ya	tamiyara
matamatá tirar	AUX+M	matamatá ADJNT	matamatá
nm vt	***	nm ***	nm
<b>hiyama</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>wete</b>
hiyama	me	me	wete
queixada	3PL.O	3PL.S	amarrar
nm	***	***	vt
<b>nemetemoneke</b>		<b>ahi.</b>	
na -hemete -mone -ke		ahi	
AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F		então	
*** -*** -*** -***		***	

'Ele tirou envira. Eles amarraram as queixadas.'

17

<b>Hiyama</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>iso</b>	<b>nemetemone.</b>
hiyama	me	me	iso	na -hemete -mone
queixada	3PL.O	3PL.S	carregar	AUX -PD.N+F -REP+F
nm	***	***	vt	*** -*** -***

'Carregaram as queixadas.'

18

<b>Hiyama</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>iso</b>	<b>na</b>	<b>me,</b>
hiyama	me	me	iso	na	me
queixada	3PL.O	3PL.S	carregar	AUX+F	3PL.S
nm	***	***	vt	***	***
<b>hiyama</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>iso</b>	<b>nemetemone.</b>	
hiyama	me	me	iso	na -hemete -mone	
queixada	3PL.O	3PL.S	carregar	AUX -PD.N+F -REP+F	
nm	***	***	vt	*** -*** -***	

'Carregaram as queixadas.'

19

<b>Hiyama</b>	<b>me</b>	<b>me,</b>	<b>towakama</b>			
hiyama	me	me	to-	ka-	ka	-ma
queixada	3PL.O	3PL.S	para_lá-	COMIT-	ir/vir	-de_volta+F
nm	***	***	***-	***-	vi	-***
<b>me hiyama</b>	<b>me</b>	<b>one</b>				
me hiyama	me	one				
3PL.S queixada		3PL.POSS	outro+F			
*** nm	***	pn				
<b>nakamatasa,</b>		<b>tabora yaboremtemone</b>				
na- ka -ma	-tasa	tabora yabo -ra -hemete -hamone				
CAUS- ir/vir -de_volta -de_novo	aldeia	longe -NEG -PD.N+F -REP+F				
***- vi -*** -***	nf	vi -*** -*** -***				
<b>okobi</b>	<b>aati</b>	<b>towemarika.</b>				
o- ka abi	DUP- ati	to- ha -himari -ka				
1SG.POSS- POSS pai	DUP- dizer	INC- AUX -FP.E+M -DECL+M				
***- *** nm	***- vt	***- *** -*** -***				

'Levaram umas queixadas. Voltaram para pegar outras queixadas. A aldeia não era longe, meu pai dizia.'

## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

20

<b>Faya hiyama</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>iso</b>	<b>nemetemone</b>
faya hiyama	me	me	iso	na -hemete -mone
então queixada	3PL.O	3PL.S	carregar	AUX -PD.N+F -REP+F
*** nm	***	***	vt	*** -*** -***

**ahi.**

ahi  
então  
\*\*\*

'Levaram as queixadas.'

21

<b>Me atari iteremetemoneni.</b>				
me atari itI	-ra	-hemete	-mone	-ni
3PL.POSS pele+F tirar couro	-NEG	-PD.N+F	-REP+F	-ALT+F
*** pn vt	-***	-***	-***	-***

'Tinham o couro ainda.'

22

<b>Me me hitokemetemoneke.</b>				
me me hi- toka	-hemete	-mone	-ke	
3PL.O 3PL.S OC- botar_fogo_em	-PD.N+F	-REP+F	-DECL+F	
*** *** ***- vt	-***	-***	-***	

'Eles queimaram o couro delas.'

23

<b>Me me hitokemetemoneke.</b>				
me me hi- toka	-hemete	-mone	-ke	
3PL.O 3PL.S OC- botar_fogo_em	-PD.N+F	-REP+F	-DECL+F	
*** *** ***- vt	-***	-***	-***	

'Eles queimaram o couro delas.'

24

<b>Me me hitoka</b>		<b>me</b>	<b>me</b>	<b>bobi</b>	<b>hina</b>
me me hi- toka		me	me	bobi	hi- na
3PL.O 3PL.S OC- botar_fogo_em+F	3PL.O	3PL.S	cortar	OC-	AUX+F
*** *** ***- vt	***	***	vt	***-	***

**me, me me tabasi hinemetemone.**

me me me tabasi hi- na	-hemete	-mone	
3PL.O 3PL.O 3PL.S moquear OC-	AUX	-PD.N+F	-REP+F
*** *** *** vt	***-	***	-***

'Queimaram o couro e cortaram elas em pedaços, e assaram no moquéim.'

25

<b>Me me tabasi hina</b>	<b>me</b>	<b>me,</b>	<b>me</b>	<b>kakaba</b>
me me tabasi hi- na	me	me	me	DUP- kaba
3PL.O 3PL.S moquear OC-	AUX+F	3PL.O	3PL.O	3PL.S DUP- comer
*** *** vt	***-	***	***	***- vt

**hiyabani**

**mati.**

hi- to- ha -haba -ni	mati	
OC- INC- AUX -FUT+F -PI.N+F	3PL.O	
***- ***- *** -*** -***	***	

'Moquearam, e comeram durante muito tempo.'

## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

26

**Marina kawaharo.**

marina ka- wa -haro  
 banquete COMIT- em\_pé -olhe+F  
 nf \*\*\*- vi -\*\*\*

'Tinha carne para a festa no moquéim.'

27

**Me ihi nemetemoneni.<sup>10</sup>**

me ihi na -hemete -mone -ni  
 3PL.POSS resultado\_de+F existir -PD.N+F -REP+F -ALT+F  
 \*\*\* pn vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Foi isso que fizeram.'

28

**Hiyama me me tata**  
 hiyama me me DUP- ta  
 queixada 3PL.O 3PL.S DUP- vender  
 nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt  
**towaremete me awine yara me ni ya?**  
 to- ha -ra -hemete me awine yara me ni ya  
 INC- AUX -NEG -PD.N+F 3PL.O parece+F branco 3PL para ADJNT  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*

'Será que não venderam queixada para os brancos?'

29

**Hiyama me me kakaba hiyemete.**  
 hiyama me me DUP- kaba hi- to- ha -hemete  
 queixada 3PL.O 3PL.S DUP- comer OC- INC- AUX -PD.N+F  
 nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Comeram as queixadas.'

30

**Okobise**  
 o- ka abise  
 1SG.POSS- POSS tio  
 \*\*\*- \*\*\* nm  
**okobisematamonaka, Sowiri.**  
 o- ka abise -mata -mona -ka Sowiri  
 1SG.POSS- POSS tio -PD.N+M -REP+M -DECL+M (nome\_de\_homem)  
 \*\*\*- \*\*\* nm -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm

'Foi meu tio, Sowiri.'

<sup>10</sup> Esta frase é a segunda parte de uma comparação, e a primeira parte está faltando. A primeira parte seria algo como, *marina ka bani me nima* 'como a carne de uma festa', e o significado da frase toda seria, 'As carnes que eles moquearam foram como a carne de uma festa.'

## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

31

<b>Okobise,</b>	<b>okobise</b>	<b>yamata</b>
o- ka abise	o- ka abise	yamata
1SG.POSS- POSS tio	1SG.POSS- POSS tio	comida
***- *** nm	***- *** nm	nf
<b>tonakamebona,</b>		<b>okobise</b>
to- na- ka	-ma -hibona	o- ka abise
para_lá- CAUS- ir/vir	-de_volta -INT+M	1SG.POSS- POSS tio
***- ***- vi	-*** -***	***- *** nm
<b>tokomematamona.</b>		
to- ka	-ma -himata	-mona
para_lá- ir/vir	-de_volta -PD.N+M	-REP+M
***- vi	-*** -***	-***

'Meu tio saiu para pegar comida da roça.'

32

<b>Hiyama</b>	<b>me, me mowa</b>	<b>hina me</b>
hiyama	me me mowa	hi- na me
queixada	3PL.O 3PL.S lutar_com	OC- AUX+F 3PL.S
nm	*** ** vt	***- *** **
<b>tokoma</b>	<b>me hiyama</b>	<b>me</b>
to- ka	-ma me hiyama	me
para_lá- ir/vir	-de_volta+F 3PL.S	queixada 3PL.S
***- vi	-*** *** nm	***
<b>kami</b>	<b>ama fahi.</b>	
ka -ma	ama fahi	
ir/vir -de_volta+F	SEC então	
vi -***	*** **	

'As queixadas que eles tinham atacado tinham ido embora e tinham voltado.'

33

<b>Ayo,</b>	<b>ayo</b>	<b>hiyama</b>	<b>me</b>
ayo	ayo	hiyama	me
irmão_mais_velho	irmão_mais_velho	queixada	3PL.S
nm	nm	nm	***
<b>kami</b>	<b>ama fahi.</b>		
ka -ma	ama fahi		
ir/vir -de_volta+F	SEC então		
vi -***	*** **		

'''Irmão mais velho, as queixadas voltaram.'''

34

<b>Tika</b>	<b>yome</b>	<b>fana</b>	<b>tiwatomiyahi.</b>
ti- ka	yome	fana	ti- ka- katoma -yahi
2SG.POSS- POSS	cachorro	fêmea	2SG.S- COMIT- olhar -IMP.DIST+F
***- *** nm	nf	***- ***- vt	-***

'''Tome cuidado com a sua cachorra.'''

## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

35

**Yama, yama noki okiharara oke**  
 yama yama noki o- kiha -ra -hara o- ke  
 coisa coisa semente+F 1SG.S- ter -NEG -PI.T+F 1SG.S- DECL+F  
 nf nf pn \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

**sobo.**

sobo  
 chumbo  
 nf

"Não tenho munição, chumbo."

36

**Sobo okiharara oke.**  
 sobo o- kiha -ra -hara o- ke  
 chumbo 1SG.S- ter -NEG -PI.T+F 1SG.S- DECL+F  
 nf \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

"Não tenho chumbo."

37

**Taokana isiboritara okobise tiwa**  
 taokana isiborita -ra o- ka abise tiwa  
 espingarda mosquete -O 1SG.POSS- POSS tio carregar\_no\_ombro  
 nf nf -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm vt

**nematamonane.**

na -himata -mona -ne  
 AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Meu tio estava carregando uma escopeta no ombro.'

38

**Faya okobise tokome yome**  
 faya o- ka abise to- ka -ma yome  
 então 1SG.POSS- POSS tio para\_lá- ir/vir -de\_volta+M cachorro  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*- vi -\*\*\* nm

**fana fame tokome,**

fana fama to- ka -ma  
 fêmea dois+M para\_lá- ir/vir -de\_volta+M  
 nf vi \*\*\*- vi -\*\*\*

**tokomematamonaka.**

to- ka -ma -himata -mona -ka  
 para\_lá- ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Então meu tio voltou com a cachorra dele.'

## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

39

<b>Tokome</b>		<b>hiyama</b>	<b>me, yome</b>	<b>witi</b>
to-	ka	-ma	hiyama	me yome witi
para_lá-	ir/vir	-de_volta+M	queixada	3PL cachorro nariz
***-	vi	-***	nm	*** nf pn

**hawimetemoneke.**

hawi	-hemete	-mone	-ke
funcionar	-PD.N+F	-REP+F	-DECL+F
vi	-***	-***	-***

'Quando ele estava voltando, a cachorra sentiu um cheiro.'

40

<b>Yome</b>	<b>witi</b>	<b>hawiya</b>	<b>kana</b>	<b>ni</b>	<b>toka,</b>	
yome	witi	hawi	kana	na	to-	ka
cachorro	nariz	funcionar+F	correr	AUX.NFIN	para_lá-	ir/vir+F
nf	pn	vi	vi	***	***-	vi

<b>okobise</b>		<b>yama, kakamita</b>	<b>ne</b>
o-	ka	abise yama	DUP- ka- mita na
1SG.POSS-	POSS	tio coisa	DUP- COMIT- escutar AUX+M
***-	***	nm nf	***- ***- vt ***

<b>rama</b>	<b>ahí.</b>
rama	ahí
fora_do_normal	então
***	***

'A cachorra sentiu um cheiro e saiu correndo. Meu tio escutou uma coisa.'

41

<b>Yama</b>	<b>ati</b>	<b>nokokirawemetemoneni.</b>				
yama	ati	noko	-kI	-rawa	-hemete	-mone -ni
coisa	voz	apontar	-vindo	-F.PL	-PD.N+F	-REP+F -ALT+F
nf	pn	vi	-***	-***	-***	-*** -***

'O som veio para ele.'

42

<b>Yome</b>	<b>habo</b>	<b>ni</b>	<b>yana</b>
yome	habo	na	yana
cachorro	latir	AUX.NFIN	começar
nm	vi	***	vi

<b>tonematamonaka.</b>			
to-	na	-himata	-mona -ka
INC-	AUX	-PD.N+M	-REP+M -DECL+M
***-	***	-***	-*** -***

'A cachorra começou a latir.'



## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

43

**Hao, hao, hao, hao, hao, hao, hao, hao, hao, hao.**  
hao hao hao hao hao hao hao hao hao hao hao  
latido latido latido latido latido latido latido latido latido latido  
som som som som som som som som som som som  
"Hao, hao."

44

**Yama ati yana narawemetemoneke ahi,**  
yama ati yana na -rawa -hemete -mone -ke ahi  
coisa voz começar AUX -F.PL -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
nf pn vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**Hom, hom,**  
hom hom  
som\_de\_queixada som\_de\_queixada  
som som  
**hom, hom,**  
hom hom  
som\_de\_queixada som\_de\_queixada  
som som  
**hom. hom.**  
hom hom  
som\_de\_queixada som\_de\_queixada  
som som  
'Um som começou, "Hom, hom."

45

**Okobise fito tonamake, e**  
o- ka abise fito to- na -makI e  
1SG.POSS- POSS tio correr para\_lá- AUX -atrás gritar  
\*\*\*- \*\*\* nm vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* vi  
**kanehibanoho ahi.**  
ka- na -hiba -hino -ho ahi  
COMIT- AUX -FUT+M -PI.N+M -DUP então  
\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
'Meu tio correu atrás da cachorra, e aí gritou com medo.'

46

**Me nafi kamakiyemetemoneke ahi.**  
me nafi ka -makI -hemete -mone -ke ahi  
3PL.POSS todo ir/vir -atrás -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
\*\*\* pn vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
'Todas vieram para ele.'

## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

47

**Okobise**

**tokomisawite,**

o-	ka	abise	to-	ka	-misa	-witI
1SG.POSS-	POSS	tio	para_lá-	ir/vir	-para_cima	-para_fora
***-	***	nm	***-	vi	-***	-***

**tokomisawite**

**ware,**

**ha**

to-	ka	-misa	-witI	wa	-rI	ha
para_lá-	ir/vir	-para_cima	-para_fora	em_pé	-em_cima	chamar
***-	vi	-***	-***	vi	-***	vi

**natibano.**

na	nahatI	-hiba	-no	-ho
AUX	dia	-FUT+M	-PI.N+M	-DUP
***	***	-***	-***	-***

'Meu tio subiu numa árvore, e ficou em pé lá, chamando o dia todo.'

48

**Hiyama**

**me, okobise**

**me**

hiyama	me	o-	ka	abise	me
queixada	3PL	1SG.POSS-	POSS	tio	3PL.S
nm	***	***-	***	nm	***

**karafawahemetemoneke**

**ahi.**

ka-	rafa	-waha	-hemete	-mone	-ke	ahi
COMIT-	embrulhar	-mudança	-PD.N+F	-REP+F	-DECL+F	então
***-	vt	-***	-***	-***	-***	***

'As queixadas ficaram em volta do meu tio.'

49

**Me moto**

**namemetemoneni.**

me	moto	na	-ma	-hemete	-mone	-ni
3PL.S	dar_voltas	AUX	-de_volta	-PD.N+F	-REP+F	-ALT+F
***	vi	***	-***	-***	-***	-***

'Foram para lá e para cá, encontrando umas com as outras.'

## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

50

<b>Tai,</b>	<b>tai,</b>	<b>tai,</b>	<b>tai,</b>	<b>tai,</b>
tai	tai	tai	tai	tai
som_de_raiva	som_de_raiva	som_de_raiva	som_de_raiva	som_de_raiva
som	som	som	som	som
<b>tai,</b>	<b>tai,</b>	<b>tai,</b>	<b>tai,</b>	<b>tai,</b>
tai	tai	tai	tai	tai
som_de_raiva	som_de_raiva	som_de_raiva	som_de_raiva	som_de_raiva
som	som	som	som	som
<b>tai,</b>	<b>tai,</b>	<b>tai,</b>	<b>tai,</b>	<b>tai,</b>
tai	tai	tai	tai	tai
som_de_raiva	som_de_raiva	som_de_raiva	som_de_raiva	som_de_raiva
som	som	som	som	som
<b>tai,</b>	<b>tai,</b>	<b>hom,</b>		
tai	tai	hom		
som_de_raiva	som_de_raiva	som_de_queixada		
som	som	som		
<b>hom,</b>		<b>hom,</b>		
hom		hom		
som_de_queixada		som_de_queixada		
som		som		
<b>hom,</b>		<b>me</b>	<b>ati</b>	
hom		me	ati	
som_de_queixada		3PL.POSS	voz	
som		***	pn	
<b>itemetemoneke</b>		<b>ahi.</b>		
ita	-hemete	-mone	-ke	ahi
sentar	-PD.N+F	-REP+F	-DECL+F	então
vi	***	***	***	***

'Foram, "Tai, tai, hom, hom."'

51

<b>Yome,</b>	<b>sawirematamonaka.</b>
yome	sawi -ra -himata -mona -ka
cachorro	estar_localizado -NEG -PD.N+M -REP+M -DECL+M
nm	vi -*** -*** -*** -***

'A cachorra não estava lá.'

52

<b>Yome</b>	<b>toke,</b>
yome	to- ka
cachorro	para_lá- go/come+M
nm	***- vi
<b>towawitematamonaka</b>	<b>hike ya.</b>
to-	wa -witI -himata -mona -ka hike ya
para_lá-	em_pé -para_fora -PD.N+M -REP+M -DECL+M longe ADJNT
***-	vi -*** -*** -*** nf ***

'A cachorra tinha saído e estava em pé a uma certa distância.'

## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

53

**Okobise**                            **ha**    **nahati,**    **nisori,**  
o-                    ka    abise   ha            na   nahatI   nisori  
1SG.POSS-    POSS    tio    chamar   AUX   dia+M    3SG.POSS\_irmão\_mais\_novo  
\*\*\*-            \*\*\*    nm    vi            \*\*\*   \*\*\*            nm

**nisori**    **kakebise,**    **narabo**  
nisori    ka                    -kI                    -bisa                    narabo  
3SG.POSS\_irmão\_mais\_novo    ir/vir    -vindo    -tambem+M    ouvido+M  
nm    vi                    -\*\*\*                    -\*\*\*                    pn

**hawi,**                    **kake**    **narabo**    **hawi**                    **hiyama**  
hawi                    ka                    -kI                    narabo    hawi                    hiyama  
funcionar+M    ir/vir    -vindo    ouvido+M    funcionar+M    queixada  
vi                    vi                    -\*\*\*                    pn                    vi                    nm

**me, kana**    **ni**                    **kakematamona.**  
me    kana    na            ka                    -kI                    -himata    -mona  
3PL    correr    AUX.NFIN    ir/vir    -vindo    -PD.N+M    -REP+M  
\*\*\*    vi                    \*\*\*                    vi                    -\*\*\*                    -\*\*\*                    -\*\*\*

'Meu tio ficou gritando o dia todo. O irmão mais novo dele estava vindo, e escutou uma coisa. Ele veio correndo.'

54

**Himata ebe**    **ne**    **ha**                    **nahi?**  
himata    ebe    na    ha                    na    -hi  
que    para\_que?    AUX+M    chamar    AUX    -REL+M  
\*\*\*    vt    \*\*\*    vi                    \*\*\*    -\*\*\*

'''Por que ele está chamando?'''

55

**Faya okobise,**    **okobise**    **kana**    **ni**  
faya    o-                    ka    abise    o-                    ka    abise    kana    na  
então    1SG.POSS-    POSS    tio    1SG.POSS-    POSS    tio    correr    AUX.NFIN  
\*\*\*    \*\*\*-                    \*\*\*    nm                    \*\*\*-                    \*\*\*    nm                    vi                    \*\*\*

**kakematamonaka**    **ahi.**  
ka                    -kI                    -himata    -mona    -ka                    ahi  
ir/vir    -vindo    -PD.N+M    -REP+M    -DECL+M    então  
vi                    -\*\*\*                    -\*\*\*                    -\*\*\*                    -\*\*\*                    \*\*\*

'Meu tio veio correndo.'

56

**Okobise**    **kana**    **ni**                    **kake,**    **taokana**  
o-                    ka    abise    kana    na                    ka                    -kI                    taokana  
1SG.POSS-    POSS    tio    correr    AUX.NFIN    ir/vir    -vindo+M    espingarda  
\*\*\*-                    \*\*\*    nm    vi                    \*\*\*                    vi                    -\*\*\*                    nf

**tama**                    **kabisari.**  
tama                    ka-                    na    -bisa    -hari  
segurar    COMIT-    AUX    -também    -PI.T+M  
vt                    \*\*\*-                    \*\*\*                    -\*\*\*                    -\*\*\*

'Meu tio veio correndo, carregando uma espingarda.'

## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

57

<b>Taokana</b>	<b>tama</b>	<b>kane</b>		<b>taokana</b>	<b>isiborita,</b>	<b>tama</b>
taokana	tama	ka-	na	taokana	isiborita	tama
espingarda	segurar	COMIT-	AUX+M	espingarda	mosquete	segurar
nf	vt	***-	***	nf	nf	vt
<b>kane,</b>	<b>hiyama</b>			<b>me</b>	<b>ati</b>	
ka-	na	hiyama		me	ati	
COMIT-	AUX+M	queixada		3PL.POSS	voz	
***-	***	nm		***	pn	

**itemetemoneke.**

ita -hemete -mone -ke  
sentar -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele estava carregando uma espingarda. As queixadas ainda estavam lá, fazendo barulho.'

58

<b>Okobise</b>		<b>kake,</b>		<b>Hii,</b>	<b>hii,</b>	
o-	ka	abise	ka	-kI	hii	hii
1SG.POSS-	POSS	tio	ir/vir	-vindo	ei!	ei!
***-	***	nm	vi	-***	interj	interj
<b>tikamake</b>		<b>tikamake,</b>		<b>tikamake</b>		
ti-	ka	-makI	ti-	ka	-makI	ti-
2SG.S-	ir/vir	-atrás	2SG.S-	ir/vir	-atrás	2SG.S-
***-	vi	-***	***-	vi	-***	***-
<b>ma</b>	<b>ohini,</b>		<b>ma</b>	<b>towe</b>		
ma	o-	to-	ha	-ni	ma	to-
cansado	1SG.S-	INC-	AUX	-ALT+F	cansado	INC-
vi	***-	***-	***	-***	vi	***-

**wanahari,** **neme** **ya.**  
wana -hari neme ya  
estar\_colado -PI.T+M no\_alto ADJNT  
vi -\*\*\* nf \*\*\*

'Meu tio veio. "Aqui, aqui, vem aqui, vem aqui, vem aqui, estou cansado," ele disse, agarrado lá em cima, cansado.'

59

<b>wanematamonaka</b>		<b>neme</b>	<b>ya.</b>
wana	-himata	-mona	-ka
estar_colado	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M
vi	-***	-***	-***
		<b>neme</b>	<b>ya.</b>
		neme	ya
		no_alto	ADJNT
		nf	***

'Ele estava agarrado lá em cima.'

60

<b>Hiyama</b>		<b>me, hiyama</b>		<b>me</b>	<b>tao</b>
hiyama		me	hiyama	me	tao
queixada		3PL	queixada	3PL.O	atirar
nm		***	nm	***	vt
<b>kanematamonaka</b>		<b>Tei.</b>			
ka-	na	-himata	-mona	-ka	tei
COMIT-	AUX	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M	som_de_espingarda
***-	***	-***	-***	-***	som

'Ele atirou nas queixadas, "Tei."'



## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

65

**Mera tonakamebona kana ni**  
 mera to- na- ka -ma -hibona kana na  
 3PL.O para\_lá- CAUS- ir/vir -de\_volta -INT+M correr AUX.NFIN  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* vi \*\*\*

**tokomematamonaka.**

to- ka -ma -himata -mona -ka  
 para\_lá- ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele correu para casa para pegar eles.'

66

**Faya okobise me habo hina me,**  
 faya o- ka abise me habo hi- na me  
 então 1SG.POSS- POSS tio 3PL.O latir\_em OC- AUX+F 3PL.O  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* \*\*\*

**kamemetemoneni.**

ka -ma -hemete -mone -ni  
 ir/vir -de\_volta -PD.N+F -REP+F -ALT+F  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Meu tio fez som de latido, e elas voltaram para ele.'

67

**Me kama me hikawa me, me**  
 me ka -ma me hi- ka- wa me me  
 3PL.S ir/vir -de\_volta+F 3PL.O OC- COMIT- em\_pé+F 3PL.O 3PL.S  
 \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi \*\*\* \*\*\*

**hiwasima**

hi- to- wasi -ma me me tisa  
 OC- para\_lá- achar -de\_volta+F 3PL.O 3PL.S flechar  
 \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\* \*\*\* vt

**hinemetemoneke**

hi- na -hemete -mone -ke fahi  
 OC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**fahi.**

'Voltaram e ele estava em pé no meio delas. Eles encontraram elas e flecharam elas.'

68

**Me me tisa hina me aaba**  
 me me tisa hi- na me DUP- ahaba  
 3PL.O 3PL.S flechar OC- AUX+F 3PL.S DUP- morrer  
 \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* \*\*\* -\*\*\*- vi

**towehemetemoneke.**

to- ha -hemete -mone -ke  
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Flecharam elas, e elas morreram.'

## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

69

**Me katomari kitemetemone,**  
 me katoma -ri kita -hemete -mone  
 3PL.POSS ser\_violento\_com -PN forte -PD.N+F -REP+F  
 \*\*\* vt -\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

**okobi aati towemari**  
 o- ka abi DUP- ati to- ha -himari  
 1SG.POSS- POSS pai DUP- dizer INC- AUX -FP.E+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

**hiyama mati.**  
 hiyama mati  
 queixada 3PL  
 nm \*\*\*

'Elas eram muito violentas, meu pai sempre dizia.'

70

**Hiyama me hama me kasirote me**  
 hiyama me hama me kasiro -te me  
 queixada 3PL.S bravo+F 3PL.S persistir -HAB 3PL.S  
 nm \*\*\* vi \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\*

**amake.**  
 ama -ke  
 SEC -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\*

'As queixadas são muito bravas.'

71

**Ehene Boroko ohi nemari ama hari,**  
 ehene Boroko ohi na -himari ama hari  
 por\_causa\_de+M (nome\_de\_homem) chorar AUX -FP.E+M SEC esse+M  
 \*\*\* nm vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*

**hiyama me, hiyama me me**  
 hiyama me hiyama me me  
 queixada 3PL queixada 3PL.O 3PL.S  
 nm \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*

**katomamina mati.**  
 katoma -mina mati  
 ser\_violento\_com -manhã+F 3PL.S  
 vt -\*\*\* \*\*\*

'O Boroko chorou por causa dele, quando eles mataram queixadas um dia de manhã.'



## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

72

<b>Okasima</b>	<b>ka yome,</b>	
o- ka asima	ka yome	
1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova	POSS cachorro	
***- *** nf	*** nm	
<b>Okasima</b>	<b>ka yomera?</b>	<b>ohi ni</b>
o- ka asima	ka yome -ra ohi na	
1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova	POSS cachorro -ISN chorar	AUX.NFIN
***- *** nf	*** nm -*** vi	***
<b>ati nemari amaka ahi.</b>		
ati na -himari ama -ka	ahi	
dizer AUX -FP.E+M SEC -DECL+M	então	
vt *** -*** *** -***	***	

"Onde está o cachorro da minha irmã mais nova?" ele disse, chorando.'

73

<b>Yama hamaterawa</b>	<b>amake</b>	<b>hiyama</b>		<b>mati.</b>
yama hama -te -rawa	ama -ke	hiyama		mati
coisa bravo -HAB -F.PL+F	SEC -DECL+F	queixada		3PL
nf vi -*** -***	*** -***	nm		***

'As queixadas são muito bravas.'

74

<b>Oka</b>	<b>tanakone tokake.</b>	
o- ka tanakone to-	ka -ke	
1SG.POSS- POSS suor para_lá-	ir/vir -DECL+F	
***- *** pn	***- vi -***	

'Estou suado.'

75

<b>Hima.</b>	<b>Faya</b>	<b>amake.</b>
hima faya	ama -ke	
vamos!	suficiente ser -DECL+F	
interj adj	vc -***	

'Vamos. É só isso.'

# FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

Siko

## *Tradução Livre*

Meu pai e o meu tio derrubaram o jutaí. Caiu. Cortaram up pouco para tirar a casca. Cortaram em cima. Tinha três cipós embaixo do tronco em lugares diferentes [que eles tinham colocado para aguentar a casca quando caísse]. Cutucaram embaixo da casca com paus, para tirar do tronco. "Siu, siu," foi o som deles raspando. A casca soltou-se e caiu. Meu pai e meu tio tiraram a casca. "Vai ser queimado aí. Tem um lugar limpo aí," meu tio disse. Arrastaram a casca para o lugar.

"Acenda um fogo aí. Vai ter uma fogueira aí, e outra alí." Meu pai acendeu a fogueira. Acendeu duas fogueiras. Uma fogueira era para cá, e outra mais para lá. Meu tio tirou um pedaço da proa com a faca. Tirou pedaços da proa, igual proa de canoa de tora. Tirou pedaços, ele dizia antigamente. "Vamos, está pronta. Vamos para baixo."

Viraram a casca. Tinha fogo embaixo do centro da proa. Era brasas. A casca amoleceu. Ele colocou um pau atravessado na proa. "Está faltando esse pau ainda [no meio]." Ele também colocou aquele pau. Segurou a proa. Meu tio segurou a proa, com um cipó. Você já viu cipó *sai*, semelhante a cipó-titica? Meu avô juntou os dois lados da proa, puxando o cipó. Puxou até ficar juntinho igual uma canoa de tora. "Você vai ver a proa."

Aí ele fez a pôpa. Quando ele tinha feito a pôpa, quando ele tinha esquentado a proa, ele colocou o pau da proa no lugar. Não tinha pau para a proa, então ele começou a cortar paus para experimentar. "Não se aproximem. Tem fogo aí." Meu pai gritou conosco. Sentamos num pau. "Venha aqui." Meu pai agarrou a pôpa. Meu tio amarrou. Quando ele apertou gradativamente, ficou boa. Meu pai abriu mais a canoa. Cortaram uns paus. Deitaram os paus na terra. Nós ficamos em pé em cima de um pau velho.

"Vamos, vamos remar. Essa canoa de casca é boa. De casca é boa, também." Então embarcamos. Meu pai nos remou. Fomos para o meio do igarapé Faha Biri. Fomos em direção a Bosao. Fomos para baixo. Chegamos.

Os outros vieram para ver a canoa. Eles estavam tecendo armadilhas para pegar peixe. Tinha muitas armadilhas. Eles pegam jejus. As traíras ficam na armadilha, também. Os jejus e os cangatí-patrão ficam, também. Eles também pescavam cangatí-patrão. Piranhas, também. Eles comiam piranhas que pegavam.

Vimos para baixo. Desembarcamos. Os outros foram pescar piranhas. Voltaram. Dormiram de volta na aldeia. Levantaram cedo para ir pescar. Foram. Tiraram os peixes das armadilhas. Voltaram. Chegaram com os peixes. Comemos, cangatí-patrão, piranhas, traíras. Não tinha farinha, então comíamos com massa torrada.

"Não fure a canoa com a faca."

## FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

### *Apresentação Interlinear*

1	<b>Me,</b>	<b>me</b>	<b>ka</b>		<b>hine</b>	<b>okobi</b>		
	me	me	ka		hi-	na	o-	ka abi
	3PL.S	3PL.S	cortar_tirando_pedacos		OC-	AUX+M	1SG.POSS-	POSS pai
	***	***	vt		***-	***	***-	*** nm
	<b>ya</b>	<b>me</b>	<b>fama</b>	<b>me</b>	<b>ka</b>		<b>hine</b>	
	ya	me	fama	me	ka		hi-	na
	ADJNT	3PL.S	dois+F	3PL.S	cortar_tirando_pedacos		OC-	AUX+M
	***	***	vi	***	vt		***-	***
	<b>toke,</b>		<b>me,</b>	<b>ka</b>				
	to-	ka	me	ka				
	para_lá-	go/come+M	3PL.S	cortar_tirando_pedacos				
	***-	vi	***	vt				
	<b>hikanemari</b>		<b>amaka</b>	<b>ahi.</b>				
	hi-	ka-	na	-himari	ama	-ka	ahi	
	OC-	COMIT-	AUX	-FP.E+M	SEC	-DECL+M	então	
	***-	***-	***	-***	***	-***	***	

'Derrubaram. Meu pai e o companheiro derrubaram. Caiu. Cortaram up pouco.'

## FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

2

<b>Bari</b>	<b>ka ya me ka</b>		
bari	ka ya me ka		
superfície_externo	LOC ADJNT	3PL.S	cortar_tirando_pedacos
pn	*** **	***	vt
<b>hikane,</b>	<b>mato, mato koto</b>		<b>nawaha,</b>
hi- ka- na	mato mato koto		na -waha
OC- COMIT- AUX+M	cipó cipó	estar_atravessado	AUX -mudança+F
***- ***- ***	nf nf vi		*** -***
<b>mato baikani ka winaha</b>	<b>ha winaha,</b>		<b>faya, me,</b>
mato baikani ka wina	-ha ha wina	-ha	faya me
cipó meio	LOC pendurado	-REL+F DEM pendurado	-REL+F então 3PL
nf pn	*** vi	-*** *** vi	-*** *** **
<b>awa ya, awa ya me, awa ya me saka</b>			
awa ya awa ya me awa ya me			saka
pau ADJNT pau ADJNT	3PL pau ADJNT	3PL.S	furar_repetidamente
nf *** nf ***	*** nf ***	***	vt
<b>hikane,</b>	<b>sio,</b>		<b>sio,</b>
hi- ka- na	sio		sio
OC- COMIT- AUX+M	(som_de_coisa_raspando)		(som_de_coisa_raspando)
***- ***- ***	som		som
<b>sio,</b>	<b>sio,</b>		<b>sio,</b>
sio	sio		sio
(som_de_coisa_raspando)	(som_de_coisa_raspando)		(som_de_coisa_raspando)
som	som		som
<b>sio,</b>	<b>sio,</b>		<b>sio,</b>
sio	sio		sio
(som_de_coisa_raspando)	(som_de_coisa_raspando)		(som_de_coisa_raspando)
som	som		som
<b>sonarise matamonaka</b>			<b>fahi</b>
sona -risa	-himata -mona -ka		fahi
cair -para_baixo	-PD.N+M -REP+M -DECL+M		então
vi -***	-*** -*** -***		***

'Cortaram up pouco, em cima. Tinha um cipó embaixo da árvore. Tinha um cipó no meio. Tinha outro cipó no outro lado. Cutucaram com paus. "Siu, siu." Caiu.'

3

<b>Sonarise,</b>	<b>faya okobi</b>	<b>me</b>	<b>horo</b>
sona -risa	faya o- ka abi	me	horo
cair -para_baixo+M	então 1SG.POSS- POSS pai	3PL.S	arrastar
vi -***	*** ***- *** nm	***	vt
<b>hinaki,</b>	<b>Ha ya, ha ya toki</b>		
hi- na -kI	ha ya ha ya toka		
OC- AUX -vindo+M	DEM ADJNT DEM ADJNT		botar_fogo_em.NFIN
***- *** -***	*** *** *** **		vt
<b>wataba</b>	<b>ahi.</b>		
wata	-ba ahi		
estar_localizado+M	-FUT aqui		
vi	-*** **		

'Caiu. Meu pai e o companheiro tiraram. "Vai ser queimado aqui."'

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

4

**Yama amosineke haro, okobise**  
yama amosa -ne -ke haro o- ka abise  
coisa bom -CONT+F -DECL+F esse+F 1SG.POSS- POSS tio  
nf vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm

**ati nemarika.**  
ati na -himari -ka  
dizer AUX -FP.E+M -DECL+M  
vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'"Aqui é limpo," meu tio disse.'

5

**Faya me horo hiwiti, me horo**  
faya me horo hi- to- na -witI me horo  
então 3PL.S arrastar OC- para\_lá- AUX -para\_fora+M 3PL.S arrastar  
\*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt

**hiwiti me,<sup>11</sup> yifo afo tikana.**  
hi- to- na -witI me yifo afo ti- ka- na  
OC- para\_lá- AUX -para\_fora+M 3PL fogo acender 2SG.S- COMIT- AUX  
\*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* nf vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*

'Arrastaram para lá. "Acende o fogo."

6

**Yifo afo tikana ahi.**  
yifo afo ti- ka- na ahi  
fogo acender 2SG.S- COMIT- AUX aí  
nf vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* \*\*\*

'"Acende o fogo aí."

7

**Yifo one kawita one kawita na ahi.**  
yifo one ka- ita one ka- ita na ahi  
fogo outro+F COMIT- sentar outro+F COMIT- sentar AUX+F aí  
nf adj \*\*\*- vi adj \*\*\*- vi \*\*\* \*\*\*

'"Uma fogueira vai ser aqui. "Outra fogueira vai ser ali."

8

**Yifo, yifo okobi afo kane,**  
yifo yifo o- ka abi afo ka- na  
fogo fogo 1SG.POSS- POSS pai acender COMIT- AUX+M  
nf nf \*\*\*- \*\*\* nm vt \*\*\*- \*\*\*

**okobi yifo afo**  
o- ka abi yifo afo  
1SG.POSS- POSS pai fogo acender  
\*\*\*- \*\*\* nm nf vt

**kanikimeimarika.**  
ka- na -kima -himari -ka  
COMIT- AUX -dois -FP.E+M -DECL+M  
\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Meu pai acendeu o fogo. Meu pai acendeu duas fogueiras.'

<sup>11</sup> Este *me* é um erro, ou então talvez Siko disse *hine* e a transcrição está errada. Nesse caso *hine* seria um auxiliar de "lista".

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

9

**Yifo one kawita, one kawita, tati yimawa**  
yifo one ka- ita one ka- ita tati yimawa  
fogo outro+F COMIT- sentar outro+F COMIT- sentar cabeça faca  
nf adj \*\*\*- vi adj \*\*\*- vi pn nf  
**bite ya okobise siri hine,**  
bite ya o- ka abise siri hi- na  
pequeno+F ADJNT 1SG.POSS- POSS tio raspar OC- AUX+M  
adj \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm vt \*\*\*- \*\*\*  
**yimawa tati siri hine tati siri hinikime**  
yimawa tati siri hi- na tati siri hi- na -kima  
faca cabeça raspar OC- AUX+M cabeça raspar OC- AUX -dois+M  
nf pn vt \*\*\*- \*\*\* pn vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
**fara kanawa tati nima.**  
fara kanawa tati nima  
mesmo+F canoa cabeça como  
\*\*\* nf pn vt

'Uma fogueira era para cá. Outra era mais para lá. Meu tio tirou um pedaço da proa com a faca. Ele tirou um pedaço da proa com a faca. Ele tirou pedaços da proa, igual a proa de uma canoa.'

10

**Faya siri hineimatamona.**  
faya siri hi- na -himata -mona  
então raspar OC- AUX -PD.N+M -REP+M  
\*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele tirou pedaços.'

11

**Siri hineimatamona.**  
siri hi- na -himata -mona  
raspar OC- AUX -PD.N+M -REP+M  
vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele tirou pedaços.'

12

**Siri hineimatamona, na**  
siri hi- na -himata -mona ati na  
raspar OC- AUX -PD.N+M -REP+M dizer AUX  
vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vt \*\*\*

**hiyemari ama.**  
hi- to- ha -himari ama  
OC- INC- AUX -FP.E+M SEC  
\*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Ele tirou pedaços, ele dizia antigamente.'

13

**Siri hine, Hima, hawa towaka.**  
siri hi- na hima hawa to- ha -ka  
raspar OC- AUX+M vamos! terminado INC- AUX -DECL+M  
vt \*\*\*- \*\*\* interj vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Ele tirou pedaços. "Vamos, está pronta."'

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

14

**E towakisamibeya.**

e to- ka- ka -risa -ma -be -ya  
 1IN.S para\_lá- COMIT- ir/vir -para\_baixo -de\_volta -IMMED+F -agora  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Vamos para baixo."

15

**Faya, me behe hiwe, tati, bako**  
 faya me behe hi- na -waha tati bako  
 então 3PL.S virar OC- AUX -mudança+M cabeça superfície\_interior+M  
 \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* pn pn  
**ka ya yifo kawita, yifo hime tonaha,**  
 ka ya yifo ka- ita yifo hime to- na -ha  
 LOC ADJNT fogo COMIT- sentar fogo queimar INC- AUX -REL+F  
 \*\*\* \*\*\* nf \*\*\*- vi nf vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
**faya harorise, harorise tati, tati**  
 faya haro -risa haro -risa tati tati  
 então mole -para\_baixo+M mole -para\_baixo+M cabeça cabeça  
 \*\*\* vi -\*\*\* vi -\*\*\* pn pn  
**ewenebona bere, ahi.**  
 ewene -bona bere ahi  
 pau+M -INT+M em\_cima então  
 pn -\*\*\* vi \*\*\*

'Viraram. Tinha uma fogueira embaixo do centro da proa. Era brasas. Amoleceu. Ele colocou um pau atravessado na proa.'

16

**Hano bere, Awa, awa haha watarini**  
 ha -no bere awa awa haha wata -ra -ni  
 DEM -PI.N+M em\_cima pau pau DEM+F existir -NEG -ALT+F  
 \*\*\* -\*\*\* vi nf nf \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

**mata.**

mata  
 por\_enquanto  
 \*\*\*

'Ele também colocou esse atravessado. "Não tem esse pau ainda."'

17

**Awa bere hiniharisa, tati wara**  
 awa bere hi- niha- na -risa tati wara  
 pau em\_cima OC- CAUS- AUX -para\_baixo+F cabeça agarrar  
 nf vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* pn vt  
**hinehimari ahi.**  
 hi- to- na -himari ahi  
 OC- INC- AUX -FP.E+M então  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Ele também colocou o pau atravessado. Ele segurou a proa.'

## FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTÁÍ

18

**Okobise**                      **tati wara hine,**                      **mato ya.**  
 o-                      ka    abise tati    wara    hi-   to-   na    mato ya  
 1SG.POSS-    POSS    tio    cabeça    agarrar    OC-    INC-    AUX+M    cipó    ADJNT  
 \*\*\*-                      \*\*\*    nm    pn           vt           \*\*\*-    \*\*\*-    \*\*\*    nf    \*\*\*

'Meu tio segurou a proa com um cipó.'

19

**Tiwate**                      **awa**                      **sai,**                      **sai,**                      **sibo**                      **sibo titika**  
 ti-    awa    -te    awa                      sai                      sai                      sibo                      sibo titika  
 2SG.S-    ver    -HAB    parece+M    cipó-rei                      cipó-rei                      cipó                      cipó-titica  
 \*\*\*-    vt    -\*\*\*    \*\*\*                      nm                      nm                      n                      nf

**one?**

one  
 outro+F  
 adj

'Você já viu *sai*, semelhante a cipó-titica?'

20

**Sai**                      **ya,**                      **sai**                      **ya**                      **okití**  
 sai                      ya                      sai                      ya                      o-                      ka    iti  
 cipó-rei                      ADJNT                      cipó-rei                      ADJNT                      1SG.POSS-                      POSS    avô  
 nm                      \*\*\*                      nm                      \*\*\*                      \*\*\*-                      \*\*\*    nm

**soki**                      **hinaki**                      **okobise**  
 soki    hi-    na    -kI                      o-                      ka    abise  
 amarrar    OC-    AUX    -vindo+M                      1SG.POSS-                      POSS    tio  
 vt                      \*\*\*-    \*\*\*    -\*\*\*                      \*\*\*-                      \*\*\*    nm

**okobise**                      **soki**                      **hinaki,**                      **fara**                      **kanawa**  
 o-                      ka    abise    soki    hi-    na    -kI                      fara                      kanawa  
 1SG.POSS-                      POSS    tio    amarrar    OC-    AUX    -vindo+M                      mesmo+F    canoa  
 \*\*\*-                      \*\*\*    nm    vt                      \*\*\*-    \*\*\*    -\*\*\*                      \*\*\*                      nf

**tati boni nima.**

tati boni nima  
 proa+F                      como  
 pn                      vt

'Meu avô amarrrou com *sai*, puxando. Meu tio puxou para ficar junto, igual a proa de canoa.'

21

**Tati boni tati boni tiwibeya**                      **ahi.**  
 tati boni tati boni ti-    awa    -be                      -ya    ahi  
 proa+F                      proa+F                      2SG.S-    ver    -IMMED+F    -agora    aí  
 pn                      pn                      \*\*\*-    vt    -\*\*\*                      -\*\*\*    \*\*\*

'Você vai ver a proa.'



FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

22

**Faya mete ka hihawama, faya**  
 faya mete ka hi- to- iha -waha -ma faya  
 então parte\_de\_trás+M LOC OC- para\_lá- pegar -mudança -de\_volta então  
 \*\*\* pn \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**mete ka hihawame ya,**  
 mete ka hi- to- iha -waha -ma ya  
 parte\_de\_trás+M LOC OC- para\_lá- pegar -mudança -de\_volta+M ADJNT  
 pn \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**faya tati he hikatase ya, tati**  
 faya tati he hi- ka- na -tasa ya tati  
 então cabeça esquentar OC- COMIT- AUX -de\_novo+M ADJNT cabeça  
 \*\*\* pn vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* pn

**he hikane ya, tati ewenebona**  
 he hi- ka- na ya tati ewene -bona  
 esquentar OC- COMIT- AUX+M ADJNT cabeça pau+M -INT+M  
 vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* \*\*\* pn pn -\*\*\*

**hiwatare, ewene**  
 hi- wata -rI ewene  
 OC- colocar -em\_cima pau+M  
 \*\*\*- vt -\*\*\* pn

**hiwatarerise, bono ewene**  
 hi- wata -rI -risa bono ewene  
 OC- colocar -em\_cima -para\_baixo+M bico+M pau+M  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* pn pn

**watare, ya, wati hikanemari fahi.**  
 wata -ra ya wati hi- ka- na -himari fahi  
 existir -NEG+M ADJNT ir\_atrás OC- COMIT- AUX -FP.E+M então  
 vi -\*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Aí ele fez a pôpa. Quando ele tinha feito a pôpa, quando ele tinha esquentado a proa, ele colocou o pau da proa no lugar. Ele colocou o pau para baixo. Não tinha pau para a proa, então ele foi atrás de paus.'

23

**wati hikane, Te nanao karahama**  
 wati hi- ka- na te DUP- naho na -karahama  
 ir\_atrás OC- COMIT- AUX+M 2PL.S DUP- estar\_em\_pé AUX -faça\_só  
 vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi \*\*\* -\*\*\*

**na fahi.**  
 na fahi  
 AUX aí  
 \*\*\* \*\*\*

'Ele estava cortando paus. "Fiquem aí."'

24

**Yifo kawitine faro.**  
 yifo ka- ita -ne faro  
 fogo COMIT- sentar -CONT+F aí+F  
 nf \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*

'''Tem fogo aqui.'''

## FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTÁÍ

25

**Faya okobi,**

faya	o-	ka	abi	otara	hora	na	ota
então	1SG.POSS-	POSS	pai	1EX.O	repreender	AUX+M	1EX.S
***	***-	***	nm	***	vt	***	***

**naoriya,**

naho	-rI
sentar	-em_cima+F
vi	-***

**ota naoriya**

ota	naho	-rI
1EX.S	sentar	-em_cima+F
***	vi	-***

**ota ota**

ota	ota
1EX.S	1EX.S
***	***

**naoriya**

naho	-rI
sentar	-em_cima+F
vi	-***

**ota, okobi,**

ota	o-	ka	abi
1EX	1SG.POSS-	POSS	pai
***	***-	***	nm

**fara me,**

fara	me
mesmo+F	3PL
***	***

**Tikamake.**

ti-	ka	-makI
2SG.S-	ir/vir	-atrás
***-	vi	-***

'Meu pai gritou conosco. Ficamos em cima de um pau. "Venha para cá."'

26

**Tikamake.**

ti-	ka	-makI
2SG.S-	ir/vir	-atrás
***-	vi	-***

""Venha para cá.""

27

**Faya,<sup>12</sup>**

faya	tati	okobi	tama
então	cabeça	1SG.POSS-	POSS pai segurar
***	pn	***-	*** nm vt

**hinehimari ahi, mete.**

hi-	na	-himari	ahi	mete
OC-	AUX	-FP.E+M	então	parte_de_trás+M
***-	***	-***	***	pn

'Meu pai agarrou a pôpa.'

<sup>12</sup> Logo antes de *faya* tem uma frase que parece algo como *okayaware toka*, mas essa sequência não tem nenhum sentido possível neste contexto.

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

28

<b>Meté</b>		<b>okobi</b>		<b>tama</b>		<b>hine,</b>	
mete		o-	ka	abi	tama	hi-	na
parte_de_trás+M	1SG.POSS-	POSS	pai	segurar	OC-	AUX+M	
pn	***-	***	nm	vt	***-	***	
<b>okobise</b>		<b>soki</b>	<b>hinaki,</b>		<b>sosoki</b>		
o-	ka	abise	soki	hi-	na	-kI	DUP-
1SG.POSS-	POSS	tio	amarrar	OC-	AUX	-vindo+M	DUP-
***-	***	nm	vt	***-	***	-***	***-
<b>nakerabakabote</b>			<b>hine</b>	<b>ya,</b>	<b>soki</b>		
na	-kI	-raba	-kabote	hi-	na	ya	soki
AUX	-vindo	-um_pouco	-depressa	OC-	AUX+M	ADJNT	amarrar
***	-***	-***	-***	***-	***	***	vt
<b>nisa</b>		<b>soki</b>	<b>nisa</b>	<b>hine</b>	<b>ya,</b>		
na	-risa	soki	na	-risa	hi-	na	ya
AUX	-para_baixo	amarrar	AUX	-para_baixo	OC-	AUX+M	ADJNT
***	-***	vt	***	-***	***-	***	***
<b>amosemari</b>	<b>amaka</b>	<b>fahi.</b>					
amosa	-himari	ama	-ka	fahi			
bom	-FP.E+M	SEC	-DECL+M	então			
vi	-***	***	-***	***			

'Meu pai agarrou a pôpa. Meu tio amarrou. Quando ele puxou devagar, quando ele foi apertando, era boa.'

29

<b>Okobi</b>		<b>kewe</b>	<b>hikane</b>	
o-	ka	abi	kewe	hi- ka- na
1SG.POSS-	POSS	pai	abrir	OC- COMIT- AUX+M
***-	***	nm	vt	***- ***- ***
<b>toweimarika</b>		<b>ahi.</b>		
to-	ha	-himari	-ka	ahi
INC-	AUX	-FP.E+M	-DECL+M	então
***-	***	-***	-***	***

'Meu pai abriu mais.'

30

<b>Faya, awa</b>	<b>awa</b>	<b>me</b>	<b>ti</b>	<b>na</b>	<b>awa</b>	<b>me</b>	<b>so</b>
faya	awa	awa	me	ti	na	awa	me
então	árvore	árvore	3PL.S	cortar	AUX+F	pau	3PL.S
***	nf	nf	***	vt	***	nf	***
<b>toniha</b>	<b>me,</b>	<b>awa</b>	<b>ya</b>	<b>ota</b>			
to-	niha-	na	me	awa	ya	ota	
INC-	CAUS+F-	AUX	3PL.S	pau	ADJNT	1EX.S	
***-	***-	***	***	nf	***	***	
<b>naoriya,</b>		<b>Hima,</b>	<b>e</b>	<b>ori</b>	<b>na mata.</b>		
nahó	-rI	hima	e	ori	na	mata	
estar_em_pé	-em_cima+F	vamos!	1IN.S	remar	AUX	por_enquanto	
vi	-***	interj	***	vi	***	***	

'Cortaram uns paus. Deitaram os paus na terra. Nós ficamos em cima de um pau. "Vamos, vamos remar."'

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

31

**Kanawa amosabisa amake, awa atari.**  
 kanawa amosa -bisa ama -ke awa atari  
 canoa bom -tambem+F SEC -DECL+F árvore casca+F  
 nf vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* nf pn

"A canoa é boa, de casca."

32

**Awa atari amosa amani bisa.**  
 awa atari amosa ama -ni bisa  
 árvore casca+F bom SEC -ALT+F também  
 nf pn vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"Casca de árvore é boa, também."

33

**Faya okobi,<sup>13</sup> ota kibe okobi**  
 faya o- ka abi ota kibI o- ka abi  
 então 1SG.POSS- POSS pai 1EX.S estar\_dentro 1SG.POSS- POSS pai  
 \*\*\* -\*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* vi -\*\*\*- \*\*\* nm

**ota kibe, faya okobi otara ori**  
 ota kibI faya o- ka abi otara ori  
 1EX.S estar\_dentro então 1SG.POSS- POSS pai 1EX.O remar  
 \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* vi

**kane ota**  
 ka- na ota  
 COMIT- AUX+M 1EX.S  
 -\*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

**towakafarama, Fa Biri**  
 to- ka- ka -fara -ma Faha Biri  
 para\_lá- COMIT- ir/vir -espaço\_aberto -de\_volta+F (nome\_de\_igarapé)  
 -\*\*\*- -\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* nf

**ya.**

ya  
 ADJNT  
 \*\*\*

'Então embarcamos. Meu pai nos remou. Saímos para o meio do Faha Biri.'

34

**Ota towakimaro amake ahi,**  
 ota to- ka- ka -maro ama -ke ahi  
 1EX.S para\_lá- COMIT- ir/vir+F -PD.T+F SEC -DECL+F aí  
 \*\*\* -\*\*\*- -\*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**Bosao ka ya ahi.**  
 Bosao ka ya ahi  
 Buchão LOC ADJNT aí  
 nf \*\*\* \*\*\* \*\*\*

'Fomos em direção a Bosao.'

<sup>13</sup> *okobi* é um erro (duas vezes).

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

35

**Faya ota towakisama ota,**  
 faya ota to- ka- ka -risa -ma ota  
 então 1EX.S para\_lá- COMIT- ir/vir -para\_baixo -de\_volta+F 1EX.S  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**kobo tokanisama, kanawa me**  
 kobo to- ka- na -risa -ma kanawa me  
 chegar para\_lá- COMIT- AUX -para\_baixo -de\_volta+F canoa 3PL.S  
 vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf \*\*\*

**awabone kanawa me, nakama me, wawasi**  
 awa -habone kanawa me na- ka -ma me wawasi  
 ver -INT+F canoa 3PL.S CAUS- ir/vir -de\_volta+F 3PL.S armadilha  
 vt -\*\*\* nf \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* nf

**me, wawasi me kowani mati, wawasi me**  
 me wawasi me kowa -hani mati wawasi me  
 3PL.S armadilha 3PL.S tecer -PI.N+F 3PL.S armadilha 3PL.S  
 \*\*\* nf \*\*\* vt -\*\*\* \*\*\* nf \*\*\*

**kowani aba me me nawasiyabone mati.**  
 kowa -hani aba me me na- wasi -habone mati  
 tecer -PI.N+F peixe 3PL.O 3PL.S CAUS- ficar\_enganchado -INT+F 3PL.S  
 vt -\*\*\* nm \*\*\* \*\*\* -\*\*\* vi -\*\*\* \*\*\*

'Fomos em direção a Bosao. Fomos para baixo. Chegamos. Os outros vieram para ver a canoa. Eles estavam tecendo armadilhas para pegar peixe.'

36

**Aba me me nawasiyabone, wawasi me**  
 aba me me na- wasi -habone wawasi me  
 peixe 3PL.O 3PL.S CAUS- ficar\_enganchado -INT+F armadilha 3PL.S  
 nm \*\*\* \*\*\* -\*\*\* vi -\*\*\* nf \*\*\*

**kowani me, wawasi oohari towaramaro**  
 kowa -hani me wawasi DUP- ohari to- ha -ra -hamaro  
 tecer -PI.N+F 3PL.S armadilha DUP- um INC- AUX -NEG -PD.T+F  
 vt -\*\*\* \*\*\* nf -\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**amake.**  
 ama -ke  
 SEC -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\*

'Eles estavam tecendo armadilhas para pegar peixe. Não eram poucas.'

## FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

37

<b>Korobo</b>	<b>me</b>	<b>ta</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>nawasi,</b>	<b>sako fana,</b>
korobo	me	ta	me	me	na- wasi	sako fana
jeju	3PL	contraste	3PL.O	3PL.S	CAUS- ficar_enganchado	traíra
nm	***	***	***	***	***- vi	nm
<b>sako</b>	<b>fana</b>	<b>ta</b>	<b>kawina,</b>	<b>korobo</b>	<b>kawina,</b>	
sako fana	ta	ka-	wina	korobo	ka-	wina
traíra	contraste	COMIT-	pendurado	jeju	COMIT-	pendurado
nm	***	***-	vi	nm	***-	vi
<b>wasabi,</b>	<b>wasabi,</b>	<b>wasabi</b>	<b>mati.</b>			
wasabi	wasabi	wasabi	mati			
cangati-patrão	cangati-patrão	cangati-patrão	3PL			
nm	nm	nm	***			

'Eles pegam jejus. As traíras ficam penduradas, também. Os jejus ficam pendurados também. Cangati-patrão também.'

38

<b>wasabi</b>	<b>me</b>	<b>ta</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>nanawasi</b>	
wasabi	me	ta	me	me	DUP- na- wasi	
cangati-patrão	3PL	contraste	3PL.O	3PL.S	DUP- CAUS- ficar_enganchado	
nm	***	***	***	***	***- ***- vi	
<b>tohimaro</b>	<b>ama.</b>					
to- ha	-maro	ama				
INC- AUX+F	-PD.T+F	SEC				
***- ***	-***	***				

'Eles pegavam cangati-patrão.'

39

<b>Oma,</b>	<b>oma</b>	<b>mati.</b>
oma	oma	mati
piranha	piranha	3PL
nm	nm	***

'Piranhas também.'

40

<b>Oma</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>kakaba</b>	<b>tohimaro</b>	<b>amake</b>
oma	me	me	DUP- kaba	to- ha	-maro ama -ke
piranha	3PL.O	3PL.S	DUP- comer	INC- AUX+F	-PD.T+F SEC -DECL+F
nm	***	***	***- vt	***- ***	-*** *** -***
<b>oma</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>nawasiya</b>	<b>mati.</b>	
oma	me	me	na- wasi	mati	
piranha	3PL.O	3PL.S	CAUS- ficar_enganchado+F	3PL.S	
nm	***	***	***- vi	***	

'Nós comíamos as piranhas que eles pescavam.'

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

41

**Ota, kakisama**

ota ka- ka -risa -ma ota  
 1EX.SCOMIT- ir/vir -para\_baixo -de\_volta+F 1EX.S  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**ota**

**tokomisama,**

to- ka -misa -ma oma me me  
 para\_lá- ir/vir -para\_cima -de\_volta+F piranha 3PL.O 3PL.S  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\*

**nawasiyabone**

na- wasi -habone me to- ka- ka me,  
 CAUS- ficar\_enganchado -INT+F 3PL.S para\_lá- COMIT- ir/vir+F 3PL.S  
 \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi \*\*\*

**me kama**

me ka -ma me amo nama me, aba  
 3PL.S ir/vir -de\_volta+F 3PL.S dormir AUX -de\_volta+F 3PL.S peixe  
 \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm

**me me bosa**

me me bosa kana me toka  
 3PL.O 3PL.S levantar\_cedo COMIT- AUX+F 3PL.S para\_lá- ir/vir+F  
 \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vi

**me, me toka**

me me to- ka me me to- ka me,  
 3PL.S 3PL.S para\_lá- ir/vir+F 3PL.S 3PL.S para\_lá- ir/vir+F 3PL.S  
 \*\*\* \*\*\* -\*\*\*- vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*- vi \*\*\*

**aba me me yabahani**

aba me me yaba -hani me ka -ma me,  
 peixe 3PL.O 3PL.S tirar -PI.N+F 3PL.S ir/vir -de\_volta+F 3PL.S  
 nm \*\*\* -\*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

**faya aba me me kobo kanama**

faya aba me me kobo ka- na -ma me, me  
 então peixe 3PL.O 3PL.S chegar COMIT- AUX -de\_volta+F 3PL.S 3PL.O  
 \*\*\* nm \*\*\* -\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**me kobo hikanama**

me kobo hi- ka- na -ma me, me ota  
 3PL.S chegar OC- COMIT- AUX -de\_volta+F 3PL.O 3PL.O 1EX.S  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**kabimaro**

kaba -maro amake fahi, wasabi mati, oma mati  
 comer+F -PD.T+F SEC -DECL+F então cangati-patrão 3PL piranha 3PL  
 vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\* nm \*\*\*

**sako fanarawaha.**

sako fana -rawa -ha  
 traíra -F.PL -DUP  
 nf -\*\*\* -\*\*\*

'Vimos para baixo. Desembarcamos. Os outros foram pescar piranhas. Voltaram. Dormiram de volta na aldeia. Levantaram cedo para pescar. Foram. Tiraram os peixes. Voltaram. Chegaram de volta com os peixes. Chegaram de volta com eles. Comemos, cangati-patrão, piranhas, traíras.'

## FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

42

**Farina watari ya iyawa ya, iyawa**  
 farina wata -ra ya iyawa ya iyawa  
 farinha existir -NEG+F ADJNT massa ADJNT massa  
 nf vi -\*\*\* \*\*\* nf \*\*\* nf  
**ya me, ota kakaba towamaro.**  
 ya me ota DUP- kaba to- ha -hamaro  
 ADJNT 3PL.O 1EX.S DUP- comer INC- AUX -PD.T+F  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Não havia farinha, então comemos com grolado.'

43

**Oko kanawa te, kanawa te**  
 o- ka kanawa te kanawa te  
 1SG.POSS- POSS canoa 2PL.S canoa 2PL.S  
 \*\*\*- \*\*\* nf \*\*\* nf \*\*\*  
**itariyahi, yimawa ya.**  
 ita -ra -yahi yimawa ya  
 furar -NEG -IMP.DIST+F faca ADJNT  
 vt -\*\*\* -\*\*\* nf \*\*\*

"Não furem a canoa com a faca."

44

**Kanawa te itariyahi.**  
 kanawa te ita -ra -yahi  
 canoa 2PL.S furar -NEG -IMP.DIST+F  
 nf \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\*

"Não furem a canoa."

45

**Kanawa te itariyahi kanawa.<sup>14</sup>**  
 kanawa te ita -ra -yahi kanawa  
 canoa 2PL.S furar -NEG -IMP.DIST+F canoa  
 nf \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\* nf

"Não furem a canoa."

46

**Faya ama?**  
 faya ama  
 'É suficiente?'

<sup>14</sup> No fim desta frase tem um na *na* gravação que não tem sentido nesse contexto.



# A MORTE DO MEU PAI

Okomobi

## *Tradução Livre*

Levei meu pai para baixo [para a cidade de Lábrea], e depois levei ele de novo, mas ele não melhorou. Aí ele disse que estava melhor, e eu trouxe ele para cima de novo. Cheguei de volta com ele [para a região das aldeias jarawaras], e um branco nos levou para cima na boca do Faha Biri [para virmos para casa]. Queríamos vir para casa, mas eles falaram que não podiam nos levar no barco deles. [Os brancos voltaram para Lábrea.]

Esperamos por Sari Yawini, mas ele não veio. Esperamos ele mas ele não cumpriu a palavra. Aí porque Sari Yawini não tinha vindo, Angenor nos trouxe para cima no Cainã. Ele nos deixou no porto [perto da aldeia Casa Nova].

"Vou voltar." Angenor voltou. O macaco guariba que Angenor tinha matado com espingarda estava morto no chão, porque não havia nada para carregá-lo.

Meu pai não podia andar direito. "Pai, anda. Você vai na frente," eu disse.

Meu pai me escutou e saiu. "Vou na frente. Vou devagar."

Meu pai levantou e veio. Ele saiu. Alcançamos ele vindo no caminho, no lugar onde tem um igarapé. [Dois banawás estavam com Okomobi e Yowao.] Eu estava carregando o guariba pendurado no ombro. Estava amarrado na cintura. Eu também tinha amarrado embaixo dos braços dele, e carreguei pelo ombro.

Queríamos vir, mas o meu pai não podia andar. "Não posso andar. Meus pés não vão. Acho que alguma coisa me machucou no caminho," disse.

"Meu pai estava melhorando, e ele ia andar, mas não está andando," eu pensei. Pensei em reclamar do meu pai, mas não reclamei, porque era meu pai. Fiquei com meu pai, ajudando ele, porque ele não podia andar.

Ele e eu saímos de novo, e meu pai levantou e veio andando devagar. Quando ele foi sentar para descansar, ele caiu para o lado. Ele ficou sentado na terra descansando, e esperei ele. Saímos de novo, e ele levantou de novo e viemos. Aí ele descansou de novo.

"Meu pai está me atrasando no fim do dia."

"Pai, vou carregar você. Não quero que fiquemos no escuro," eu disse. Eu estava com medo. Eu estava preocupado, porque o sol estava baixo.

Eu queria carregar o meu pai, mais ele não deixou. "Você não vai me carregar, porque estou suado," meu pai disse.

"Não se recuse. Vou carregar você," eu disse.

Levantei o meu pai nas costas, depois de levantar ele do chão puxando o braço. Peguei nos braços e puxei, e levantei ele e carreguei nas costas. Ele ficou com raiva de mim, mas não adiantou.

Eu vim carregando o meu pai. Cheguei na ladeira, e subi a ladeira trazendo o meu pai, e fiquei cansado. Minhas pernas estavam ficando ruins de tão cansado. Arriei o meu

pai, e ele ficou em pé.

"Cansei o meu filho," meu pai gritou.

Peguei o braço do meu pai, e puxei ele. Subi segurando o braço dele, e ele andou. Chegamos no topo da ladeira. Escutei as vozes do Arimana e os outros, que tinham vindo. Nos encontraram.

Fui atrás de um pau. "Acho que eles trouxeram uma rede. Vou cortar um pau. Vamos carregar o meu pai."

Eles ficaram em pé me esperando enquanto eu cortei o pau. Cortei, e voltei segurando. Amarrei a rede numa ponta do pau. Arimana amarrou a rede na outra ponta do pau. Abaixamos a rede para ter espaço para deitar dentro. Aí colocamos o meu pai deitado na rede. Colocamos ele nos ombros e trouxemos ele para a aldeia. Voltamos com ele, e chegamos.

O sol se pos. Ficou escuro. Bito [um banawá] também estava na nossa aldeia. Bito estava com o irmão mais velho, Saba. Não, não era Saba. Era Base, Bito estava com Base.

Chegamos de volta. Um pouco depois, Bito veio e falou comigo.

"Juracy, onde está seu pai?"

"Eu trouxe o meu pai."

"Ele andou?"

"Não, ele não andou. Carreguei ele nas costas."

"Você carregou o seu pai pesado?" disse Bito.

"Ele era pesado," eu disse. Aí terminamos de conversar.

Os outros tiraram o couro do guariba e cozinham, e comemos, já que não tinha comida. Aí dormimos.

"Vou embora amanhã. Os brancos me chamaram. Vai ter uma reunião. Os brancos vão fazer uma reunião lá para cima, os apurinãs. Acho que vou. Vou ver Boa Esperança," eu disse.

Falei com o meu pai. "Pai, estou para ir para cima. Você fica aqui. Vou encontrar você quando voltar," eu disse.

Fomos, e encontramos um batelão que tinha vindo para cima e eu embarquei. Fomos para cima o dia todo. Anoiteceu quando chegamos na boca do rio Sepatini.

Fomos a noite toda, e quando amanheceu, escutaram o rádio chamando. Escutaram a voz do Kamo falando no rádio. Me chamaram e eu fui.

"O que é?"

"Falaram que os outros falaram que os seu pai está quase morrendo. Estamos chamando você para você ouvir sobre o seu pai," os brancos disseram.

Subi na beira do rio, e escutei o rádio. Rejane [a reponsável pela clínica em Casa Nova] me chamou e e voltei e escutei ela.

"Rejane, leve o meu pai para baixo, você não quer levar o meu pai para baixo?" eu disse.

"Seu pai não tem força para eu levar ele para baixo. O seu pai não está andando," Rejane disse.

"Leve meu pai. Vou chamar Izac [o agente da FUNAI em Lábrea]. Izac e os outros vão trazer um avião para pegar o meu pai," eu disse. Eu estava falando alto.

Quando Rejane escutou o que eu disse, ela disse, "O avião vem porque você pediu."

Falei com Daniel [diretor da FUNASA em Lábrea]. O avião veio e aterrizou na nossa aldeia. Eu não vi quando foi embora. Não vi quando meu pai foi. Rejane falou para Kamo carregar o meu pai, mas ele disse depois que não queria levar o meu pai. Ele disse que estava com raiva porque não tinha voadeira no nosso porto. Então o avião veio atrás do meu pai e colocaram ele dentro, e foi embora. Os brancos levaram ele. Izac e Daniel levaram ele.

Ele chegou. Chegaram no avião em Lábrea. Levaram ele dentro do hospital. Falaram depois que ele melhorou. Ele melhorou. Ele não viu Izac logo, mas aí ele viu, e falou. "Izac, é você?" ele disse.

"Sim. Seu João, o senhor está melhor?" disse Izac.

"Estou melhor. Não estou doente mais." Ele riu, alegre para o Izac.

"João, você parece melhor. Não sei. Não sei sobre o senhor. Trouxemos o senhor aqui porque o senhor estava fraco. Pensamos que o senhor ia morrer, então o trouxemos, mas o senhor está melhor," disse Izac.

Ele riu com o que Izac disse. "Estou melhor. Vou voltar para a minha aldeia," disse.

Então ele estava melhor, e passaram dois dias. Nós estávamos na reunião. Tafi e mais uma pessoa foram para baixo. Tafi estava sozinho quando foi para baixo. [Isso é, ele foi o único homem que foi.] Tafi foi para baixo e ajudou ele. Tafi estava ajudando ele, e ele queria dar comida para ele, mas ele não aceitou. Quando Tafi chegou e meu pai viu ele, falaram depois que ele piorou de novo. Tafi queria dar comida para ele, mas ele não aceitou. A minha irmã mais nova Manira estava com Tafi. Eles queriam dar comida para ele, mas falaram depois que ele não aceitou. Falaram que ele não estava comendo nada. Os brancos levaram comida para ele, mas quando queriam dar a comida para ele, ele não aceitou. Disse que não queria comer.

O rádio chamou de novo, e me chamaram e fui. "O seu pai parou de comer. Izac veio para cima."

"Onde está ele? Quero perguntar para o Izac," eu disse.

Fui e falei com Izac. "Izac, o que foi com meu pai?" eu disse.

"Seu João comeu e disse que estava melhor, mas depois piorou de novo. Ele está lá perguntando por você. Você deve ir para baixo," Izac disse.

"Vou para baixo porque você disse."

A reunião acabou em três dias. Quando a reunião acabou, todos nós viemos para baixo, e eu voltei para a aldeia. Quando cheguei, escutei sobre o meu pai. Falaram que Manira estava sozinha, e por causa deles eu fui para baixo sozinho. Uns brancos me levaram para baixo.

Cheguei e ajudei o meu pai. Quando o meu pai me viu, ficou alegre. "Filho, é você?" meu pai disse.

"Sou eu. Vim para baixo. Falaram que você não podia comer, então eu vim para baixo para ver você," eu disse.

"Eu queria comer, mas a comida não é boa para mim. A comida é ruim para eu comer. Não quero a comida dos brancos. Quero comer a nossa comida de verdade. Quero comer peixe," meu pai disse.

"Não tem dinheiro para comprar peixe," eu disse.

Quando meu pai me viu, me abraçou. Fui e perguntei à mulher branca. "Traga comida para o meu pai, vou dar comida para ele," eu disse.

A mulher branca trouxe comida, e peguei. Levei para dar para o meu pai comer, mas ele não aceitou. "Não quero comer essa comida. É ruim para mim," meu pai disse.

"Meu pai não aceita comer nada," eu disse.

Meu pai não queria comer a comida, e eu esperei ele. Dei água para ele beber. A mulher branca trouxe leite para ele, mas ele não queria isso, também. Esperei ele. Nós dois ficamos sentados lá. Eu estava com a minha irmã, Manira. Manira estava sentada. Esperamos o meu pai. Dormimos. Dormi.

Eu estava dormindo, e meu pai me chamou, atrás de rapé. Ele disse que queria tomar rapé, e me chamou. Sentei e fui. "Filho, você não tem rapé?" disse meu pai.

"Pai, você tem que parar de tomar rapé por enquanto. Você estava tomando rapé, e você não está bem," eu disse. Meu pai deitou de novo, e dormiu. Esperamos ele, vigiando ele dormindo.

De manhã ele falou. Perguntou para mim. "Filho Okomobi, onde está a sua mãe?" ele disse.

"Minha mãe não está aqui. [Ela tinha morrido anos antes.] Estou aqui com a minha irmã mais nova," eu disse.

"Perguntei pela sua mãe para ela me ver. Vou morrer. Alguma coisa está me matando," meu pai disse.

"Meu pai está falando assim porque ele precisa comer and não está comendo," eu disse.

Aí um branco trouxe pão para ele, e peguei e tirei um pedaço. Dei o pão para ele comer, e ele engoliu um pedaço. Dei água para ele tomar, e deitamos ele. Ele disse que queria defecar, então levantei ele, e sentamos ele no sanitário. Ele não podia defecar, então deitamos ele de novo. Aí ele desistiu. Eu vi ele.

"Manira, estamos tocando no meu pai, e ele não está vivo. Não vamos tocar mais nele. Ele está muito suado," eu disse.

Deitamos ele, e ele falou. "Não vou ficar mais com vocês, filhos. Não vou ver vocês mais," disse.

Aí ele começou a soluçar. Ele soluçou, e ficamos lá ajudando ele. Demos água para ele beber, mas ele não parou de soluçar. Um branco veio e derramou remédio. Ele mandou eu sentar ele, e aguentei ele com um dos meus braços. Sentei ele e dei o remédio para ele beber, mas ele não engoliu. O remédio derramou pelo lábio inferior dele. Derramou da boca dele.

Deitei ele, e o soluço ficou mais forte. Esperamos ele soluçando alto. Ele não tossiu mais e nem respirou mais. Desmaiou na nossa frente. Desmaiou enquanto nós olhávamos ele deitado.

"Manira, acho que o meu pai morreu," eu disse. Levantei e olhei ele de perto. "Acho que o meu pai morreu."

Ficamos sentados perto. Sentamos o meu pai, mas os braços não se mexeram. Deitamos ele, e ele respirou uma vez. Respirou mais uma vez, e aí soluçou de novo. O soluço ficou mais forte. Ficamos olhando ele, e ele se extinguiu.

As mulheres brancas vieram. Uma mulher branca veio e entrou e falou comigo. "O seu pai está melhor?" a mulher branca disse.

"Meu pai não está melhor. Meu pai morreu. O nosso pai morreu," eu disse.

A mulher branca voltou chorando quando escutou o que eu disse. Eu não queria ver a mulher branca chorando, porque eu estava muito triste.

Manira viu a mulher branca, e ela chorou. Manira estava chorando, e eu repreendi ela. "Irmã, não chore. Não chore com saudades do meu pai. Ele vai estar bem quando encontrarmos com ele. Quando ele for para o lugar de Deus, ele vai estar bem quando encontrarmos com ele. Deixa ele ir para Deus," eu disse.

Meu pai tinha morrido, então eu peguei no braço dele e chamei para Deus em relação a ele. "Tome o braço do meu pai. Eu não vou estar mais com meu pai. Deixa meu pai ir para você," eu disse, chamando para Deus.

Quando descii o braço do meu pai, um branco veio. O médico veio e perguntou para mim. "Seu pai está dormindo?"

"Não é meu pai. Meu pai morreu," eu disse.

O médico veio carregando um estetoscópio. Ele colocou no tórax do meu pai, e escutou para escutar a respiração do meu pai. Me chamou. "Venha aqui. Seu pai não morreu. Seu pai está vivo. Ele está respirando dentro," o branco disse.

Eu não gostei do que o branco disse, porque eu estava triste. Eu fui e escutei, mas não tinha nenhum som. O médico estava mentindo. Ele era só uma pessoa de Lábrea, não era médico de verdade.

"Meu pai morreu," eu disse.

Meu pai tinha morrido. Nós dois ficamos lá, e escureceu. Meu pai morreu às quatro horas, às seis horas, ao por do sol. Ficamos lá e escureceu. Ficamos no escuro.

"Vou chamar a mulher branca, para ela vir aqui."

Então chamei a mulher branca. Chamei a Valca, e ela veio. Entrou e perguntou para mim. "Onde vocês vão ficar?" ela disse.

"Não sabemos. Nosso pai morreu, e não quero ficar mais aqui. O corpo do meu pai está deitado aí. Chame um carro para nós. Nós vamos lá no outro lado. Vamos ficar na Casa de Saúde [alojamento para pacientes índios e seus acompanhantes]," eu disse.

Depois que falei com a Valca, ela saiu. Trouxeram um carro, e o médico voltou. "Seu pai morreu agora. Onde vocês dois vão dormir?" ele disse.

"Não sei. Vamos lá no outro lado," eu disse.

Meu pai tinha morrido, e nós esperamos ele. O branco voltou, e enrolamos o meu pai em um pano, no lençol mesmo. Enrolamos ele na mesma coisa com que ele se cobriu. O branco amarrou ele, e esperamos ele. Aí o carro veio, e um branco veio e me chamou. Deixamos o meu pai atrás. Ele estava deitado, sozinho. Entramos no carro e fomos.

Ficamos em outro lugar e dormimos. Depois de um dia, os brancos vieram atrás de mim, e me chamaram. "Você não vai levar o seu pai para a aldeia de vocês?"

"Quero levar o meu pai, mas estava esperando vocês," eu disse.

"Colega, não dá mais tempo," o branco disse. "Se levarmos o seu pai...o sol já está alto. Já é meio-dia. Se levarmos o seu pai, ele vai apodrecer no caminho. O caminho de vocês é longe," os brancos disseram.

"Não sei sobre o meu pai. Acho que a cova do meu pai vai ser aqui na cidade. Se vocês quiserem, a cova dele vai ser aqui," eu disse. "Vocês perguntem para a Valca."

"Valca disse que ela vai pagar para vocês, escutei ela," um dos brancos disse. Então chamei a Valca, e ela veio. "Valca, nós íamos levar o meu pai, mas os brancos falaram que não dá tempo. Não sei. Então a cova do meu pai vai ser aqui na cidade."

Aí a mulher branca falou. "Tudo bem, eu vou pagar o terreno," a mulher branca disse.

Então a mulher branca foi embora, e desapareceu, e ela mandou os brancos. Os brancos cavaram um buraco porque ela mandou. O branco cavou um buraco logo.

Eu não queria ir lá. Eu não queria ir quando os brancos vieram me buscar. O branco veio num carro e chegou, e me chamou para ir com ele. "Venha comigo. Vamos levar o seu pai," o branco disse.

Então fui com o branco, e chegamos e entramos no hospital. Os brancos já tinham colocado o meu pai no caixão. Eles já tinham pregado o meu pai dentro. Então encontramos o meu pai no caixão.

Carregamos o caixão, nós dois. Saímos com o caixão. Saímos, e colocamos no chão.

"Vamos esperar o carro."

Esperamos o carro. O carro veio, e chegou. Estava chovendo. Não estava chovendo muito. O carro chegou, e levantamos o caixão nos ombros de novo. Fomos carregando o caixão, e arriamos dentro do carro.

Saímos no carro e fomos para o lugar das covas dos brancos. Fomos e chegamos. Levantamos o caixão nos ombros e entramos com ele no meio das covas dos brancos. Achamos o branco que estava cavando o buraco. Arriamos o caixão. Os brancos tinham mandado ele. O buraco já estava pronto.

"Está bom," disse o branco. O branco mediu o buraco. Era da altura da cabeça do branco.

Seguramos o caixão com uma corda e descemos ele. Chegou no fundo. Deixamos o meu pai no fundo. Os brancos cobriram ele com terra.

Os brancos estavam enterrando ele, e eu fiquei triste. Aguentei. Eu não fiquei descontrolado pelos sentimentos pelo meu pai. Me controlei. Olhei os brancos enterrando meu pai.

Um as mulheres brancas vieram e acenderam velas. As velas ficaram acesas. Algumas velas apagaram.

Voltamos quando o enterramento do meu pai acabou. Os brancos falaram comigo. "Você tem coragem?" os brancos disseram.

"Tenho coragem. Não estou chorando. Meu pai morreu, e quando eu morrer, vou para o meu pai," eu disse.

Os brancos riram com o que eu disse. "É, é assim mesmo," os brancos disseram.

## A MORTE DO MEU PAI

### *Apresentação Interlinear*

1

**Okobi,**

o- ka abi  
1SG.POSS- POSS pai  
\*\*\*- \*\*\* nm

**owakisame,**

o- to- ka- ka -risa -ma  
1SG.S- para\_lá- COMIT- ir/vir -para\_baixo -de\_volta+M  
\*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

**owakisamatase,**

o- to- ka- ka -risa -ma -tasa  
1SG.S- para\_lá- COMIT- ir/vir -para\_baixo -de\_volta -de\_novo+M  
\*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**kitamare,**

**manakobisa kitamemona**

**ati**

kita -ma -ra manakobisa kita -ma -himona ati  
forte -de\_volta -NEG+M então forte -de\_volta -REP+M dizer  
vi -\*\*\* -\*\*\* conj vi -\*\*\* -\*\*\* vt

**ne owakatimame,**

**kobo**

na o- ka- ka -tima -ma kobo  
AUX+M 1SG.S- COMIT- ir/vir -rio\_acima -de\_volta+M chegar  
\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* vi

**okaname,**

**ota kamahabone,**

o- ka- na -ma ota ka -ma -habone  
1SG.S- COMIT- AUX -de\_volta+M 1EX.S ir/vir -de\_volta -INT+F  
\*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

**yara otara me towakatimiro**

yara otara me to- ka- ka -tima -ro  
branco 1EX.O 3PL.S para\_lá- COMIT- ir/vir -rio\_acima+F -PR.T+F  
nm \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*- -\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

**amake**

**ahi ee,**

**Fa Biri**

**batori**

**ya.**

ama -ke ahi ee Faha Biri batori ya  
SEC -DECL+F aqui (pausa) (nome\_de\_igarapé) junta ADJNT  
\*\*\* -\*\*\* \*\*\* interj nf pn \*\*\*

'Levei meu pai para baixo, e depois levei ele de novo, mas ele não melhorou. Aí ele disse que estava melhor, e eu trouxe ele para cima de novo. Cheguei de volta com ele, e um branco nos levou para cima na boca do Faha Biri.'

## A MORTE DO MEU PAI

2

**Ota kamahabone yara, ota ka basaisi**  
ota ka -ma -habone yara ota ka basaisi  
1EX.S ir/vir -de\_volta -INT+F branco 1EX POSS carona  
\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\* \*\* nf

**wataramone me ati na, ee Sari Yawini**  
wata -ra -hamone me ati na ee Sari Yawini  
existir -NEG -REP+F 3PL.S dizer AUX+F (pausa) (nome\_de\_homem)  
vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt \*\*\* interj nm

**ota noki na, Sari Yawini, kakama**  
ota noki na Sari Yawini DUP- ka -ma  
1EX.S esperar AUX+F (nome\_de\_homem) DUP- ir/vir -de\_volta  
\*\*\* vt \*\*\* nm \*\*\*- vi -\*\*\*

**re ota noki ne otara kasawari,**  
na -ra ota noki na otara ka- sawari  
AUX -NEG+M 1EX.S esperar AUX+M 1EX.O COMIT- frustrar+M  
\*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt

**manakobisa Sari Yawini kamare**  
manakobisa Sari Yawini ka -ma -ra  
então (nome\_de\_homem) ir/vir -de\_volta -NEG+M  
conj nm vi -\*\*\* -\*\*\*

**ehene, aa, Aseno otara**  
ehene aa Aseno otara  
por\_causa\_de+M (pausa) Angenor 1EX.O  
\*\*\* interj nm \*\*\*

**kakatimame Kaina ya otara**  
ka- ka -tima -ma Kaina ya otara  
COMIT- ir/vir -rio\_acima -de\_volta+M rio\_Cainã ADJNT 1EX.O  
\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* nf \*\*\* \*\*

**kakatimame, otara**  
ka- ka -tima -ma otara  
COMIT- ir/vir -rio\_acima -de\_volta+M 1EX.O  
\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**isemari amake fa kabine ya.**  
isI -ma -ri ama -ke faha kabi -ne ya  
levar -de\_volta+M -PR.T+M SEC -DECL+F água pegar -PN ADJNT  
vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* nf vt -\*\*\* \*\*

'Queríamos vir para casa, mas eles falaram que não podiam nos levar. Esperamos por Sari Yawini, mas ele não veio. Esperamos ele mas ele não cumpriu a palavra. Aí porque Sari Yawini não tinha vindo, Angenor nos trouxe para cima no Cainã. Ele nos deixou no porto.'

3

**Otara iseme, Wete onamabone**  
otara isI -ma wete o- to- na -ma -habone  
1EX.O levar -de\_volta+M voltar 1SG.S- para\_lá- AUX -de\_volta -INT+F  
\*\*\* vt -\*\*\* vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**oke.**  
o- ke  
1SG.S- DECL+F  
\*\*\*- \*\*\*

'Nos deixou. "Vou voltar."'



## A MORTE DO MEU PAI

4

**Aseno wete tokanameri amaka.**  
 Aseno wete to- ka- na -ma -hiri ama -ka  
 Angenor voltar para\_lá- COMIT- AUX -de\_volta -PR.T+M SEC -DECL+M  
 nm vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
 'Angenor voltou.'

5

**Aseno wete tokaname, Aseno**  
 Aseno wete to- ka- na -ma Aseno  
 Angenor voltar para\_lá- COMIT- AUX -de\_volta+M Angenor  
 nm vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* nm  
**yiko tao hikane, abowi homa**  
 yiko tao hi- ka- na aboha homa  
 guariba atirar OC- COMIT- AUX+M morrer.NFIN deitar\_no\_chão  
 nm vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* vi vi  
**neri ama, weweye watarari.**  
 na -hiri ama DUP- weye wata -ra -hari  
 AUX -PR.T+M SEC DUP- carregar existir -NEG -PI.T+M  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt vi -\*\*\* -\*\*\*  
 'Angenor voltou. O guariba que Angenor tinha matado com espingarda estava morto no chão, porque não havia nada para carregá-lo.'

6

**Okobi yaka ni kitareri**  
 o- ka abi yaka na kita -ra -hiri  
 1SG.POSS- POSS pai andar AUX.NFIN forte -NEG -PR.T+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm vi \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*  
**amaka.**  
 ama -ka  
 SEC -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\*  
 'Meu pai não podia andar direito.'

7

**Abi yaka tinabana tike.**  
 abi yaka ti- na -habana ti- ke  
 pai andar 2SG.S- AUX -FUT+F 2SG.S- DECL+F  
 nm vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*  
 "'Pai, anda.'"

## A MORTE DO MEU PAI

8

<b>Tai</b>	<b>tiwamabana</b>		<b>tike,</b>
tai	ti- ha -ma	-habana	ti- ke
na_frente	2SG.S- AUX -de_volta	-FUT+F	2SG.S- DECL+F
vi	***- *** -***	-***	***- ***
<b>ona</b>	<b>okobi,</b>		<b>owati</b>
ati o- na	o- ka abi	o- ati	
dizer	1SG.S- AUX+F 1SG.POSS-	POSS pai	1SG.POSS- voz
vt	***- *** -***	*** nm	***- pn
<b>mite yana tone Tai</b>			
mita yana	to- na tai		
escutar+M	começar INC- AUX+M	na_frente	
vt	vi ***- ***	vi	
<b>owamabana</b>	<b>oke.</b>		
o- ha -ma	-habana	o- ke	
1SG.S- AUX -de_volta	-FUT+F	1SG.S- DECL+F	
***- *** -***	-***	***- ***	

"Você vai na frente," eu disse. Meu pai me escutou e saiu. "Vou na frente."

9

<b>Totokoma</b>		<b>tosí</b>	
DUP- to-	ka -ma	to- na -si	
DUP- para_lá-	ir/vir -de_volta	INC- AUX -devagar	
***- ***-	vi -***	***- *** -***	
<b>obe.</b>			
o- na -be			
1SG.S- AUX -FUT+F			
***- *** -***			

"Vou devagar."

10

<b>Okobi</b>	<b>yana</b>	<b>ne</b>	<b>kameri</b>	
o- ka abi	yana	na ka	-ma -hiri	
1SG.POSS- POSS pai	levantar	AUX+M ir/vir	-de_volta -PR.T+M	
***- *** nm	vi	*** vi	-*** -***	
<b>amaka.</b>				
ama -ka				
SEC -DECL+M				
*** -***				

'Meu pai levantou e veio.'

## A MORTE DO MEU PAI

11

<i>Okobi</i>			<i>yana</i>	<i>tone</i>	<i>kame,</i>		
o-	ka	abi	yana	to-	na	ka	-ma
1SG.POSS-	POSS	pai	começar	INC-	AUX+M	ir/vir	-de_volta+M
***-	***	nm	vi	***-	***	vi	-***
<i>hawi</i>	<i>ya</i>	<i>kamasa</i>		<i>nenó</i>	<i>faha</i>	<i>kaya</i>	
hawi	ya	ka	-ma	-sa	na	-hino	faha kaya
caminho	ADJNT	ir/vir	-de_volta	-ainda	AUX	-PI.N+M	água ficar
nf	***	vi	-***	-***	***	-***	nf vi
<i>ni</i>	<i>ya</i>	<i>ota</i>	<i>wasimake,</i>	<i>yiko</i>	<i>sana</i>		
na	ya	ota	wasi	-makI	yiko	sana	
AUX.NFIN	ADJNT	1EX.S	achar	-atrás	guariba	carregar	
***	***	***	vt	-***	nm	vt	
<i>onaro</i>		<i>oke</i>	<i>tosi</i>	<i>sako</i>			
o-	na	-haro	o-	ke	tosi	sako	
1SG.S-	AUX	-PR.T+F	1SG.S-	DECL+F	cintura	amarrar	
***-	***	-***	***-	***	pn	vt	
<i>tonahari.</i>							
to-	na	-hari					
INC-	AUX	-PI.T+M					
***-	***	-***					

'Meu pai saiu e veio. Alcançamos ele vindo no caminho, no lugar onde tem um igarapé. Eu estava carregando o guariba pendurado no ombro. Estava amarrado na cintura.'

12

<i>Yiko</i>	<i>tosi</i>	<i>sako</i>	<i>tona,<sup>15</sup></i>	<i>mano</i>	<i>batori</i>	<i>sako</i>
yiko	tosi	sako	to-	na	mano	batori sako
guariba	cintura	amarrar	INC-	AUX	mão+M	junta amarrar
nm	pn	vt	***-	***	pn	pn vt
<i>one</i>	<i>sana</i>	<i>onerika.</i>				
o-	to-	na	sana	o-	na	-hiri -ka
1SG.S-	INC-	AUX+M	carregar	1SG.S-	AUX	-PR.T+M -DECL+M
***-	***-	***	vt	***-	***	-*** -***

'A cintura dele estava amarrada, e também amarrei os braços, e carreguei pelo ombro.'

<sup>15</sup> Não tem concordância de gênero em *sako tona* porque é uma construção de lista.

## A MORTE DO MEU PAI

13

**Faya ota kamabone okobi yaka**  
 faya ota ka -ma -habone o- ka abi yaka  
 então 1EX.S ir/vir -de\_volta -INT+F 1SG.POSS- POSS pai andar  
 \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm vi

**ni watore, Yaka hina**  
 na wato -ra yaka na -hina  
 AUX.NFIN saber -NEG+M andar AUX -pode  
 \*\*\* vt -\*\*\* vi \*\*\* -\*\*\*

**orara oke.**  
 o- na -ra -hara o- ke  
 1SG.S- AUX -NEG -PI.T+F 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

'Queríamos vir, mas o meu pai não podia andar. "Não posso andar," disse.'

14

**Oteme kasirowara oke**  
 o- teme kasiro -hara o- ke  
 1SG.POSS- pé persistir -PI.T+F 1SG.POSS- DECL+F  
 \*\*\*- pn vi -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

**okobi ati neri amaka.**  
 o- ka abi ati na -hiri ama -ka  
 1SG.POSS- POSS pai dizer AUX -PR.T+M SEC -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"Meus pés não vão," meu pai disse.'

15

**Yama owa noho tonihamamone**  
 yama owa noho to- niha- na -ma -hamone  
 coisa 1SG.O ser\_ferido INC- CAUS- AUX -de\_volta -REP+F  
 nf \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**onara oke, okobi**  
 ati o- na -hara o- ke o- ka abi  
 dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F 1SG.POSS- POSS pai  
 vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm

**ati neri amaka.**  
 ati na -hiri ama -ka  
 dizer AUX -PR.T+M SEC -DECL+M  
 vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"Acho que alguma coisa me machucou," meu pai disse.'

## A MORTE DO MEU PAI

16

**Okobi** *kitamemona* *ati ne yaka*  
o- ka abi kita -ma -himona ati na yaka  
1SG.POSS- POSS pai forte -de\_volta -REP+M dizer AUX+M andar  
\*\*\*- \*\*\* nm vi -\*\*\* -\*\*\* vt \*\*\* vi

**nebona yayaka ra**  
na -hibona DUP- yaka na -ra  
AUX -INT+M DUP- andar AUX -NEG.CONT+M  
\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*- vi \*\*\* -\*\*\*

**onaro oke.**  
ati o- na -haro o- ke  
dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
vt -\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*- \*\*\*

'"Meu pai estava melhorando, e ele ia andar, mas não está andando," eu pensei.'

17

**E ka abi e kasiro kanene**  
e ka abi e kasiro ka- na -hene  
1IN POSS pai 1IN.S importunar COMIT- AUX -IRR+F  
\*\*\* \*\* nm \*\*\* vt -\*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

**okarimaro oke**  
ati o- ka- na -ra -maro o- ke  
dizer 1SG.S- COMIT- AUX -NEG+F -PD.T+F 1SG.S- DECL+F  
-\*\*\*- -\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*- -\*\*\*- \*\*\*

**okobimako.**  
o- ka abi -mako  
1SG.POSS- POSS pai -explicação+M  
\*\*\*- \*\*\* nm -\*\*\*

'Pensei em reclamar do meu pai, mas não reclamei, porque era meu pai.'

18

**Okobi yaka ni watore nawaha**  
o- ka abi yaka na wato -ra nawaha  
1SG.POSS- POSS pai andar AUX.NFIN saber -NEG+M ajudar  
\*\*\*- \*\*\* nm vi \*\*\* vt -\*\*\* vt

**one, ota kakamake okobi**  
o- na ota ka- ka -makI o- ka abi  
1SG.S- AUX+M 1EX.S COMIT- ir/vir -atrás 1SG.POSS- POSS pai  
\*\*\*- \*\*\* \*\*\* -\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*- \*\*\* nm

**wamisame kamaki, yayaka**  
wa -misa -ma ka -makI DUP- yaka  
em\_pé -para\_cima -de\_volta+M ir/vir -atrás+M DUP- andar  
vi -\*\*\* -\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*- vi

**tosí nerí amaka.**  
to- na -si na -hiri ama -ka  
INC- AUX -devagar AUX -PR.T+M SEC -DECL+M  
\*\*\*- \*\*\* -\*\*\*- \*\*\* -\*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Fiquei com meu pai, ajudando ele, porque ele não podia andar. Ele e eu saímos de novo, e meu pai levantou e veio andando devagar.'

## A MORTE DO MEU PAI

19

**Hasi**      **nebona**      **tosawite**      **hasi**      **ne**      **ite**  
hasi      na -hibona      to-      sona -witI      hasi      na      ita  
respirar      AUX -INT+M      para\_lá-      cair -para\_fora      respirar      AUX+M      sentar+M  
vi      \*\*\* -\*\*\*      \*\*\*-      vi      -\*\*\*      vi      \*\*\*      vi

**noki**      **one,**      **ota**      **kakamakewa**  
noki      o-      na      ota      ka-      ka      -makI      -waha  
esperar      1SG.S-      AUX+M      1EX.S      COMIT-      ir/vir      -atrás      -mudança+F  
vt      \*\*\*-      \*\*\*      \*\*\*      \*\*\*-      vi      -\*\*\*      -\*\*\*

**yana**      **tase**      **ota**      **kakamake,**      **faya**      **hasi**  
yana      na -tasa      ota      ka-      ka      -makI      faya      hasi  
levantar      AUX -de\_novo+M      1EX.S      COMIT-      ir/vir      -atrás      então      respirar  
vi      \*\*\* -\*\*\*      \*\*\*      \*\*\*-      vi      -\*\*\*      \*\*\*      vi

**taseri**      **amaka**      **fahi.**  
na -tasa      -hiri      ama -ka      fahi  
AUX -de\_novo      -PR.T+M      SEC -DECL+M      então  
\*\*\* -\*\*\*      -\*\*\*      \*\*\* -\*\*\*      \*\*\*

'Quando ele foi sentar para descansar, ele caiu para o lado. Ele ficou sentado na terra descansando, e esperei ele. Nós dois saímos de novo, e ele levantou de novo e viemos. Aí ele descansou de novo.'

20

**Hasi**      **tase,**      **Bai**      **toke**      **ya**  
hasi      na -tasa      bahi to-      ka      ya  
respirar      AUX -de\_novo+M      sol      para\_lá-      DECL+M      ADJNT  
vi      \*\*\* -\*\*\*      nm      \*\*\*-      \*\*\*      \*\*\*

**okobi**      **owa**      **nahatoka.**  
o-      ka      abi      owa      nahato -ka  
1SG.POSS-      POSS      pai      1SG.O      ocupar -DECL+M  
\*\*\*-      \*\*\*      nm      \*\*\*      vt      -\*\*\*

'Ele descansou de novo. "Meu pai está me atrasando no fim do dia."

21

**Abi**      **tiwa**      **weye**      **onabana**      **oke.**  
abi      tiwa      weye      o-      na -habana      o-      ke  
pai      2SG.O      carregar      1SG.S-      AUX -FUT+F      1SG.S-      DECL+F  
nm      \*\*\*      vt      \*\*\*-      \*\*\* -\*\*\*      \*\*\*-      \*\*\*

"Pai, vou carregar você."

22

**E**      **kakayomarabone**      **onara**  
e      ka-      kayoma      -ra -habone      ati      o-      na -hara  
1IN.S      COMIT-      escurecer      -NEG -INT+F      dizer      1SG.S-      AUX -PI.T+F  
\*\*\*      \*\*\*-      vi      -\*\*\* -\*\*\*      vt      \*\*\*-      \*\*\* -\*\*\*

**oke**      **onaro**      **oke.**  
o-      ke      ati      o-      na -haro      o-      ke  
1SG.S-      DECL+F      dizer      1SG.S-      AUX -PR.T+F      1SG.S-      DECL+F  
\*\*\*-      \*\*\*      vt      \*\*\*-      \*\*\* -\*\*\*      \*\*\*-      \*\*\*

"Não quero que fiquemos no escuro," eu disse.'

## A MORTE DO MEU PAI

23

**Owatowaro** **oke.**  
 o- wato -haro o- ke  
 1SG.S- ter\_medo -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

'Eu estava com medo.'

24

**Kokoriri** **onaro** **oke** **bahi**  
 DUP- kori -DUP o- na -haro o- ke bahi  
 DUP- palpitar -DUP 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F sol  
 \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm

**toke** **ehene.**  
 to- ka ehene  
 para\_lá- go/come+M por\_causa\_de+M  
 \*\*\*- vi \*\*\*

'Eu estava preocupado, porque o sol estava baixo.'

25

**Faya okobi** **weye** **onebona** **hiwa**  
 faya o- ka abi weye o- na -hibona hiwa  
 então 1SG.POSS- POSS pai carregar 1SG.S- AUX -INT+M 3SG.REFL  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**kayaweri** **amaka.**  
 ka- yawa -hiri ama -ka  
 COMIT- perturbado -PR.T+M SEC -DECL+M  
 \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Eu queria carregar o meu pai, mais ele não deixou.'

26

**Owa weye tinene tanako oha**  
 owa weye ti- na -hene tanako o- to- ha  
 1SG.O carregar 2SG.S- AUX -IRR+F suar 1SG.S- INC- AUX  
 \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*

**oke okobi ati neri ama.**  
 o- ke o- ka abi ati na -hiri ama  
 1SG.S- DECL+F 1SG.POSS- POSS pai dizer AUX -PR.T+M SEC  
 \*\*\*- \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'"Você não vai me carregar, porque estou suado," meu pai disse.'

27

**Tiwa kayawarima tinahi.**  
 tiwa ka- yawa -rima ti- na -hi  
 2SG.O COMIT- perturbado -IMP.NEG 2SG.S- AUX -IMP+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'"Não se recuse."'

## A MORTE DO MEU PAI

28

**Tiwa weye onabone oke**  
 tiwa weye o- na -habone o- ke  
 2SG.O carregar 1SG.S- AUX -INT+F 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

**onaharo oke.**  
 ati o- na -haro o- ke  
 dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
 vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

'"Vou carregar você," eu disse.'

29

**Faya okobi weye omise,**  
 faya o- ka abi weye o- na -misa  
 então 1SG.POSS- POSS pai carregar 1SG.S- AUX -para\_cima+M  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

**mano wara okanerika**  
 mano wara o- to- ka- na -hiri -ka  
 mão+M agarrar 1SG.S- INC- COMIT- AUX -PR.T+M -DECL+M  
 pn vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**mata.**  
 mata  
 por\_enquanto  
 \*\*\*

'Levantei o meu pai nas costas, depois de levantar ele do chão puxando o braço.'

30

**Mano wara okane, hoka**  
 mano wara o- to- ka- na hoka  
 mão+M agarrar 1SG.S- INC- COMIT- AUX+M puxar  
 pn vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* vt

**owahame**  
 o- na -waha -ma  
 1SG.S- AUX -mudança -de\_volta+M  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**onawamise, weye**  
 o- na- wa -misa weye  
 1SG.S- CAUS- em\_pé -para\_cima+M carregar  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* vt

**omiserika.**  
 o- na -misa -hiri -ka  
 1SG.S- AUX -para\_cima -PR.T+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Peguei nos braços e puxei, e levantei ele e carreguei nas costas.'



## A MORTE DO MEU PAI

31

**Owa kakokana**

owa kako -ka -na  
 1SG.O odiar -DECL+M -IRR+M  
 \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\*

**orerika.**

ati o- na -ra -hiri -ka  
 dizer 1SG.S- AUX -NEG -PR.T+M -DECL+M  
 vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele ficou com raiva de mim, mas não adiantou.'

32

**Okobi**

o- ka abi weye ni okomake,  
 1SG.POSS- POSS pai carregar AUX.NFIN 1SG.S- ir/vir -atrás  
 \*\*\*- \*\*\* nm vt \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*

**atami owasimakiya**

atami o- wasi -makI atami ya okobi  
 ladeira 1SG.S- achar -atrás ladeira ADJNT 1SG.POSS- POSS pai  
 nf \*\*\*- vt -\*\*\* nf \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm

**owakimisamaki,**

o- ka- ka -misa -makI ma  
 1SG.S- COMIT- ir/vir -para\_cima -atrás+M cansado  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* vi

**oharo**

o- to- ha -haro o- ke  
 1SG.S- INC- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**oke.**

'Eu vim carregando o meu pai. Cheguei na ladeira, e subi a ladeira trazendo o meu pai, e fiquei cansado.'

33

**Owisi,**

o- isi owisi karabikinima  
 1SG.POSS- perna+F 1SG.POSS- perna+F ka- rabika -nima  
 \*\*\*- pn \*\*\*- pn \*\*\*- vi -\*\*\*

**naro**

na -haro o- ke ma ohi  
 AUX -PR.T+F 1SG.POSS- DECL+F cansado 1SG.S- INC- AUX+F  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*

**karo.**

karo  
 por\_causa\_de  
 \*\*\*

'Minhas pernas estavam ficando ruins porque estava cansado.'

## A MORTE DO MEU PAI

34

<b>Okobi</b>		<b>onawariseri</b>
o- ka abi		o- na- wa -risa -hiri
1SG.POSS- POSS pai		1SG.S- CAUS- em_pé -para_baixo -PR.T+M
***- *** nm		***- ***- vi -*** -***

**amaka.**

ama -ka  
SEC -DECL+M  
\*\*\* -\*\*\*

'Arriei o meu pai.'

35

<b>Okobi</b>		<b>onawarise</b>
o- ka abi		o- na- wa -risa
1SG.POSS- POSS pai		1SG.S- CAUS- em_pé -para_baixo+M
***- *** nm		***- ***- vi -***

**wariseri**

**ama.**

wa -risa	-hiri	ama
em_pé -para_baixo	-PR.T+M	SEC
vi -***	-***	***

'Arriei o meu pai, e ele ficou em pé.'

36

<b>Okatao ma</b>		<b>onihawahini</b>
okatao ma		o- to- niha- ha -waha -ni
meu_filho cansado		1SG.S- INC- CAUS- AUX -mudança+F -ALT+F
nm vi		***- ***- ***- *** -*** -***

**okobi**

**hora**

**neri**

**amaka.**

o- ka abi	hora	na -hiri	ama -ka
1SG.POSS- POSS pai	reclamar	AUX -PR.T+M	SEC -DECL+M
***- *** nm	vi	*** -***	*** -***

'"Cansei o meu filho," meu pai gritou.'

37

<b>Faya okobi</b>		<b>mano wara one</b>
faya o- ka abi		mano wara o- to- na
então 1SG.POSS- POSS pai		mão+M agarrar 1SG.S- INC- AUX+M
*** -***- *** nm		pn vt -*** -*** -***

**horo**

**one**

**horo**

**ni**

horo o- na	horo na
arrastar 1SG.S- AUX+M	arrastar AUX.NFIN
vt -***- *** vt	***

**okomisamake**

**mano**

**tama**

**one**

o- ka -misa	-makI	mano tama	o- na
1SG.S- ir/vir -para_cima	-atrás	mão+M segurar	1SG.S- AUX+M
***- vi -***	-***	pn vt	***- ***

**yaka neri**

**amaka.**

yaka na -hiri	ama -ka
andar AUX -PR.T+M	SEC -DECL+M
vi *** -***	*** -***

'Peguei o braço do meu pai, e puxei ele. Puxei ele e subi segurando o braço dele, e ele andou.'

## A MORTE DO MEU PAI

38

**Ota kakimisamake atami tati boni**  
ota ka- ka -misa -makI atami tati boni  
1EX.S COMIT- ir/vir -para\_cima -atrás ladeira cabeça lábio\_superior+F  
\*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* nf pn pn  
**ya, me kamani<sup>16</sup> me ati**  
ya me ka -ma -hani me ati  
ADJNT 3PL.S ir/vir -de\_volta -IPn+F 3PL.POSS voz  
\*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* pn  
**omítaro oke.**  
o- mita -haro o- ke  
1SG.S- escutar -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
\*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

'Chegamos no topo da ladeira. Escutei as vozes dos outros, que tinham vindo.'

39

**Ee Arimana me kamani me**  
ee Arimana me ka -ma -hani me  
(pausa) (nome\_de\_homem) 3PL.S ir/vir -de\_volta -IPn+F 3PL.POSS  
interj nm \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**ati omíta, Arimana otara me**  
ati o- mita Arimana otara me  
voz 1SG.S- escutar+F (nome\_de\_homem) 1EX.O 3PL.S  
pn \*\*\*- vt nm \*\*\* \*\*\*  
**wasima me, awa**  
wasi -ma me awa  
achar -de\_volta+F 3PL.S árvore  
vt -\*\*\* \*\*\* nf  
**onakaro oke.**  
o- to- na- ka -haro o- ke  
1SG.S- para\_lá- CAUS- ir/vir -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
\*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

'Escutei as vozes do Arimana e os outros, que tinham vindo. Nos encontraram. Fui atrás de um pau.'

40

**Yifo me kakama me awineke.**  
yifo me ka- ka -ma me awine -ke  
rede 3PL.S COMIT- ir/vir -de\_volta+F 3PL.S parece+F -DECL+F  
nm \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'''Acho que eles trouxeram uma rede.'''

41

**Awa ti osamatibe.**  
awa ti o- na -kosa -mata -be  
árvore cortar 1SG.S- AUX -meio -pouco\_tempo+F -FUT+F  
nf vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'''Vou cortar um pau.'''

<sup>16</sup> Os verbos de movimento em geral na história são do ponto de vista do narrador quando ele estava contando a história na aldeia, mas aqui tem uma mudança para o ponto de vista dele quando estava participando dos eventos da história.

## A MORTE DO MEU PAI

42

**Okobi**                                 **e**        **tiwa**  
o-             ka   abi           e       tiwa  
1SG.POSS-   POSS   pai       1IN.S   carregar\_no\_ombro  
\*\*\*-           \*\*\*   nm       \*\*\*   vt

**kibe.**

ka-           na   -be  
COMIT+F-   AUX   -FUT+F  
\*\*\*-           \*\*\*   -\*\*\*

"Vamos carregar o meu pai."

43

**Faya awa ti**                                 **osa**                                 **owa me noki**  
faya awa ti                                 o-       na   -kosa                                 owa me noki  
então árvore cortar                    1SG.S-   AUX   -meio+F                                 1SG.O 3PL.S esperar  
\*\*\*   nf   vt                                 \*\*\*-   \*\*\*   -\*\*\*                                 \*\*\*   \*\*\*   vt

**na me naoharo**                                 **me ama.**  
na me naho                                 -haro me ama  
AUX+F 3PL.S estar\_em\_pé   -PR.T+F 3PL.S SEC  
\*\*\*   \*\*\*   vi                                 -\*\*\*   \*\*\*   \*\*\*

'Eles ficaram em pé me esperando enquanto eu cortei o pau.'

44

**Awa ti**                                 **osa**                                 **awa tama ni**  
awa ti                                 o-       na   -kosa                                 awa tama na  
árvore cortar                    1SG.S-   AUX   -meio+F                                 árvore segurar                                 AUX.NFIN  
nf   vt                                 \*\*\*-   \*\*\*   -\*\*\*                                 nf   vt                                 \*\*\*

**okoma,**                                 **awa yifo sako**  
o-       ka       -ma                                 awa yifo sako  
1SG.S-   ir/vir   -de\_volta+F   árvore rede                                 amarrar  
\*\*\*-   vi       -\*\*\*                                 nf   nm       vt

**okanaro**                                 **oke**                                 **awa tati**  
o-       to-   ka-       na   -haro   o-       ke       awa   tati  
1SG.S-   INC-   COMIT-   AUX   -PR.T+F 1SG.S-   DECL+F   árvore cabeça  
\*\*\*-   \*\*\*-                                 \*\*\*   -\*\*\*   \*\*\*-   \*\*\*   nf   pn

**boni**                                 **ya.**  
boni                                 ya  
lábio\_superior+F   ADJNT  
pn                                 \*\*\*

'Cortei um pau, e voltei segurando. Amarrei a rede numa ponta do pau.'

A MORTE DO MEU PAI

45

**Ee, Arimana awa tati boni one**  
 ee Arimana awa tati boni one  
 (pausa) (nome\_de\_homem) árvore cabeça lábio\_superior+F outro+F  
 interj nm nf pn pn adj  
**ya yifo sako tokana neri ama**  
 ya yifo sako to- ka- na na -hiri ama  
 ADJNT rede amarrar INC- COMIT- AUX AUX -PR.T+M SEC  
 \*\*\* nm vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**ha.**

ha  
 DEM  
 \*\*\*

'Arimana amarrou a rede na outra ponta do pau.'

46

**Yifo kakanawinarisanama ota**  
 yifo DUP- ka- na- wina -risa -nama ota  
 rede DUP- COMIT- CAUS- pendurado -para\_baixo -SUPER 1EX.S  
 nm \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**niharo**

**otake.**

niha- na -haro ota -ke  
 CAUS- AUX -PR.T+F 1EX.S -DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Abaixamos a rede para ter espaço para deitar dentro.'

47

**Faya okobi ota nawine, ota**  
 faya o- ka abi ota na- wina ota  
 então 1SG.POSS- POSS pai 1EX.S CAUS- deitar+M 1EX.S  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*- vi \*\*\*

**tiwa**

**kamise**

**ota**

tiwa ka- na -misa ota  
 carregar\_no\_ombro COMIT- AUX -para\_cima+M 1EX.S  
 vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**kakameri**

**amaka**

**fahi**

**tabora**

ka- ka -ma -hiri ama -ka fahi tabora  
 COMIT- ir/vir -de\_volta -PR.T+M SEC -DECL+M então aldeia  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\* nf

**ya.**

ya  
 ADJNT  
 \*\*\*

'Aí colocamos o meu pai deitado na rede. Colocamos ele nos ombros e trouxemos ele para a aldeia.'

A MORTE DO MEU PAI

48

**Ota kakame,** **ota kobo**  
 ota ka- ka -ma ota kobo  
 1EX.S COMIT- ir/vir -de\_volta+M 1EX.S chegar  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* vi

**namiro amake.**  
 na -ma -ro ama -ke  
 AUX -de\_volta+F -PR.T+F SEC -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Voltamos com ele, e chegamos.'

49

**Bai tokeri amaka.**  
 bahi to- ka -hiri ama -ka  
 sol para\_lá- ir/vir -PR.T+M SEC -DECL+M  
 nm \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'O sol se pos.'

50

**Yama yomarisaro amake.**  
 yama yoma -risa -haro ama -ke  
 coisa escuro -para\_baixo -PR.T+F SEC -DECL+F  
 nf vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Ficou escuro.'

51

**Bito sawi neri amaka**  
 Bito sawi na -hiri ama -ka  
 (nome\_de\_homem) estar\_localizado AUX -PR.T+M SEC -DECL+M  
 nm vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

**ota taboro ya.**  
 ota taboro ya  
 1EX.POSS lugar ADJNT  
 \*\*\* pn \*\*\*

'Bito também estava na nossa aldeia.'

52

**Bito toha, Bito**  
 Bito to- ha Bito  
 (nome\_de\_homem) INC- ser (nome\_de\_homem)  
 nm \*\*\*- vc nm

**anoti ya fameri amaka**  
 anoti ya fama -hiri ama -ka  
 3SG.POSS\_irmão\_mais\_velho ADJNT dois -PR.T+M SEC -DECL+M  
 nm \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

**ee, Saba.**  
 ee Saba  
 (pausa) (nome\_de\_homem)  
 interj nm

'Bito estava com o irmão mais velho, Saba.'

## A MORTE DO MEU PAI

53

**Ha Saba amare.**  
 ha Saba ama -ra  
 não (nome\_de\_homem) ser -NEG+M  
 interj nm vc -\*\*\*  
 'Não, não era Saba.'

54

**Base Base ya Bito**  
 Base Base ya Bito  
 (nome\_de\_homem) (nome\_de\_homem) ADJNT (nome\_de\_homem)  
 nm nm \*\*\* nm  
**fameri ama.**  
 fama -hiri ama  
 dois -PR.T+M SEC  
 vi -\*\*\* \*\*\*  
 'Era Base, Bito estava com Base.'

55

**Ota kobo nama ota nanahoma**  
 ota kobo na -ma ota DUP- naho -ma  
 1EX.S chegar AUX -de\_volta+F 1EX.S DUP- estar\_em\_pé -de\_volta  
 \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**kawa Bito kake owa**  
 ka- na -waha Bito ka -kI owa  
 COMIT- AUX -mudança+F (nome\_de\_homem) ir/vir -vindo 1SG.O  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* nm vi -\*\*\* \*\*\*  
**hiyareri amaka.**  
 hiyara -hiri ama -ka  
 falar\_com -PR.T+M SEC -DECL+M  
 vt -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
 'Chegamos de volta. Um pouco depois, Bito veio e falou comigo.'

56

**Yorasi abi e ra?**  
 Yorasi abi e na -ra  
 Juracy 2SG.POSS\_pai (pergunta) AUX -IPAR+M  
 \*\*\* nm vi \*\*\* -\*\*\*  
 "'Juracy, onde está seu pai?'"

57

**Okobi**  
 o- ka abi  
 1SG.POSS- POSS pai  
 \*\*\*- \*\*\* nm  
**owakamakiyareka.**  
 o- ka- ka -makI -hare -ka  
 1SG.S- COMIT- ir/vir -atrás -PI.T+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 "'Eu trouxe o meu pai.'"

## A MORTE DO MEU PAI

58

**Yaka neno awa?**  
 yaka na -hino awa  
 andar AUX -PI.N+M parece+M  
 vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 "Ele andou?"

59

**Okobi yaka rareka.**  
 o- ka abi yaka na -ra -hare -ka  
 1SG.POSS- POSS pai andar AUX -NEG -PI.T+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 "O meu pai não andou."

60

**Okobi weye onareka.**  
 o- ka abi weye o- na -hare -ka  
 1SG.POSS- POSS pai carregar 1SG.S- AUX -PI.T+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 "Carreguei o meu pai."

61

**Abi kanahe weye tine**  
 abi kanaha weye ti- na -ne  
 2SG.POSS\_pai pesado+M carregar 2SG.S- AUX -CONT+F  
 nm vi vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
**tini? Bito ati neri amaka.**  
 ti- ni Bito ati na -hiri ama -ka  
 2SG.S- ALT+F (nome\_de\_homem) dizer AUX -PR.T+M SEC -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
 "Você carregou o seu pai pesado?" disse Bito'

62

**Kanahareka onaro oke.**  
 kanaha -hare -ka ati o- na -haro o- ke  
 pesado -PI.T+M -DECL+M dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
 vi -\*\*\* -\*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*  
 "Ele era pesado," eu disse.'



A MORTE DO MEU PAI

63

**Faya ota ota hiyari ota hiyari**  
 faya ota ota hiyara ota hiyara  
 então 1EX.POSS 1EX.POSS falar.NFIN 1EX.POSS falar.NFIN  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\* vi \*\*\* vi

**hawa toha, yiko me ataro me**  
 hawa to- ha yiko me ataro me  
 terminado INC- AUX+F guariba 3PL.S pele+M 3PL.S  
 vi \*\*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* pn \*\*\*

**hite, me hikaware ota**  
 hi- itI me hi- ka- wa -rI ota  
 OC- tirar couro 3PL.S OC- COMIT- cozinhar -em\_cima 1EX.S  
 \*\*\*- vt \*\*\* \*\*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\*

**kabaro otake waha, yiko yamata**  
 kaba -haro ota -ke waha yiko yamata  
 comer -PR.T+F 1EX.S -DECL+F agora guariba comida  
 vt -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm nf

**watari ya.**  
 wata -ra ya  
 existir -NEG+F ADJNT  
 vi -\*\*\* \*\*\*

'Aí terminamos de conversar. Os outros tiraram o couro do guariba e cozinham, e comemos, já que não tinha comida.'

64

**Yiko ataro me hite me**  
 yiko ataro me hi- itI me  
 guariba pele+M 3PL.S OC- tirar couro 3PL.S  
 nm pn \*\*\* \*\*\*\*- vt \*\*\*

**hikaware ota kaba, ota amo**  
 hi- ka- wa -rI ota kaba ota amo  
 OC- COMIT- cozinhar -em\_cima 1EX.S comer+F 1EX.S dormir  
 \*\*\*- \*\*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\* vt \*\*\* vi

**naro otake.**  
 na -haro ota -ke  
 AUX -PR.T+F 1EX.S -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Comemos o guariba depois que os outros tiraram o couro e cozinham, e aí dormimos.'

65

**Ota amo na**  
 ota amo na  
 1EX.S dormir AUX+F  
 \*\*\* vi \*\*\*

**okomaminabone oke.**  
 o- to- ka -ma -mina -habone o- ke  
 1SG.S- para\_lá- ir/vir -de\_volta -manhã -INT+F 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*\*- \*\*\*

'Dormimos. "Vou embora amanhã."'

A MORTE DO MEU PAI

66

**Yara owa me ati nara oke.**  
 yara owa me ati na -hara o- ke  
 branco 1SG.O 3PL.S dizer AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F  
 nm \*\*\* \*\* vt \*\*\* -\*\*\* \*\* - \*\*\*

"Os brancos me chamaram."

67

**Heoniyao towaboneke.**  
 heoniyao to- ha -habone -ke  
 reunião INC- ser -INT+F -DECL+F  
 nf \*\*\*- vc -\*\*\* -\*\*\*

"Vai ter uma reunião."

68

**Yara heoniyao me hiri naboneke ahi**  
 yara heoniyao me hiri na -habone -ke ahi  
 branco reunião 3PL.S fazer AUX -INT+F -DECL+F aí  
 nm nf \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**tokitimi ya yati mati.**  
 to- ka -tima ya yati mati  
 para\_lá- ir/vir -rio\_acima+F ADJNT apurinã 3PL  
 \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* nm \*\*\*

"Os brancos vão fazer uma reunião lá para cima, os apurinãs."

69

**Osawiyaba owa awine oke.**  
 o- sawi -haba owa awine o- ke  
 1SG.S- estar\_localizado -FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\* - \*\*\*

"Acho que vou."

70

**Bowa Isiberasatemone owibe**  
 Bowa Isiberasa -te -mone o- awa -be  
 Boa\_Esperança -HAB -REP+F 1SG.S- ver -FUT+F  
 nf \*\*\* -\*\*\* \*\* - vt -\*\*\*

**onaro oke.**  
 ati o- na -haro o- ke  
 dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
 vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\* - \*\*\*

"Vou ver Boa Esperança," eu disse.'

71

**Okobi narabo nima oneri**  
 o- ka abi narabo nima o- na -hiri  
 1SG.POSS- POSS pai ouvido+M comunicar 1SG.S- AUX -PR.T+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm pn vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

**amaka.**  
 ama -ka  
 SEC -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\*

'Falei com o meu pai.'

## A MORTE DO MEU PAI

72

**Abi okatima okobone.**  
 abi o- to- ka -tima o- ke -bone  
 pai 1SG.S- para\_lá- ir/vir -rio\_acima 1SG.S- DECL -INT+F  
 nm \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

"Pai, estou para ir para cima."

73

**wiwinakarama tina.**  
 DUP- wina -karahama ti- na  
 DUP- morar -faça\_só 2SG.S- AUX  
 \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

"Você fica aqui."

74

**Tiwa owasimaba owa awine oke**  
 tiwa o- wasi -ma -haba owa awine o- ke  
 2SG.O 1SG.S- achar -de\_volta -FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**onaro oke.**  
 ati o- na -haro o- ke  
 dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
 vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Vou encontrar você quando voltar," eu disse.'

75

**Faya ota tokoma moto**  
 faya ota to- ka -ma moto  
 então 1EX.S para\_lá- ir/vir -de\_volta+F batelão  
 \*\*\* \*\*\* -\*\*\*- vi -\*\*\* nm

**katimeno ota kobo kana faya**  
 ka -tima -hino ota kobo ka- na faya  
 ir/vir -rio\_acima -PI.N+M 1EX.S encontrar COMIT- AUX+F então  
 vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**ofoyaro oke fahi.**  
 o- foya -haro o- ke fahi  
 1SG.S- estar\_dentro -PR.T+F 1SG.S- DECL+F então  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Fomos, e encontramos um batelão que tinha vindo para cima e eu embarquei.'

A MORTE DO MEU PAI

76

**Ofoya**                      **ota tokatima**                      **natiya, ota**  
o- foya                      ota to- ka                      -tima                      nahatI ota  
1SG.S- estar\_dentro+F 1EX.S para\_lá- ir/vir                      -rio\_acima                      dia+F 1EX.S  
\*\*\*- vi                      \*\*\*                      \*\*\*- vi                      -\*\*\*                      \*\*\*                      \*\*\*  
**kakayomaharo**                      **otake**                      **Sabatini**  
ka- kayoma                      -haro ota                      -ke                      Sabatini  
COMIT- ficar\_no\_escuro                      -PR.T+F 1EX.S                      -DECL+F                      rio\_Sepatini  
\*\*\*- vi                      -\*\*\*                      \*\*\*                      -\*\*\*                      nf

**batori ya.**  
batori ya  
junta ADJNT  
pn \*\*\*

'Embarquei, e fomos para cima o dia todo. Anoiteceu quando chegamos na boca do rio Sepatini.'

77

**Sabatini**                      **batori ya**                      **ota kakayoma**  
Sabatini                      batori ya                      ota ka- kayoma  
rio\_Sepatini                      junta                      ADJNT 1EX.S                      COMIT- ficar\_no\_escuro+F  
nf                      pn                      \*\*\*                      \*\*\*                      \*\*\*- vi

**ota yaka kanahaba,**                      **ota kawahamini**  
ota yaka ka- nahaba ota ka- waha                      -mina  
1EX.S andar                      COMIT- noite+F                      1EX.S                      COMIT- brilhar                      -manhã+F  
\*\*\* vi                      \*\*\*-                      \*\*\*                      \*\*\*-                      vi                      -\*\*\*

**ya terefoni ati me mitaroke**                      **fahi.**  
ya terefoni ati me mita                      -haro                      -ke                      fahi  
ADJNT telefone voz                      3PL.S escutar                      -PR.T+F                      -DECL+F                      então  
\*\*\* nf                      pn                      \*\*\* vt                      -\*\*\*                      -\*\*\*                      \*\*\*

'Anoiteceu quando estávamos na boca do rio Sepatini. Fomos a noite toda, e quando amanheceu, escutaram o rádio chamando.'

78

**Terefoni ya**                      **ee**                      **Kamo**                      **hiyareno**                      **ati**                      **me**  
terefoni ya                      ee                      Kamo                      hiyara -hino                      ati                      me  
telefone ADJNT (pausa) (nome\_de\_homem)                      falar                      -PI.N+M                      voz                      3PL.S  
nf                      \*\*\*                      interj                      nm                      vi                      -\*\*\*                      pn                      \*\*\*

**mitahani,**                      **owa me ha**                      **na**  
mita                      -hani owa                      me                      ha                      na  
escutar -IPn+F 1SG.O                      3PL.S chamar                      AUX+F  
vt                      -\*\*\*                      \*\*\*                      \*\*\*                      vt                      \*\*\*

**okomisamake,**                      **Himata amari**                      **ama?**  
o- to- ka                      -misa                      -makI                      himata ama -ri                      ama  
1SG.S- para\_lá- ir/vir                      -para\_cima                      -atrás                      que                      ser                      -IPAR+F                      SEC  
\*\*\*-                      \*\*\*-                      vi                      -\*\*\*                      -\*\*\*                      \*\*\*                      vc                      -\*\*\*                      \*\*\*

'Escutaram a voz do Kamo falando no rádio. Me chamaram e eu fui. "O que é?'"

## A MORTE DO MEU PAI

79

**Abi**                    **ahabebona,**            **me**    **ati**    **namone**            **me**    **ati**  
 abi                    ahaba -hibona me    ati    na -hamone me    ati  
 2SG.POSS\_pai        morrer -INT+M 3PL.S dizer AUX -REP+F 3PL.S dizer  
 nm                    vi            -\*\*\*        \*\*\*    vt        \*\*\* -\*\*\*        \*\*\*    vt

**narake.**

na -hara -ke  
 AUX -PI.T+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Falaram que os outros falaram que os seu pai está quase morrendo."

80

**Abi**                    **tamine timitabone**                    **tiwa ota ha**  
 abi                    tamine ti-    mita            -habone tiwa ota ha  
 2SG.POSS\_pai        notícia 2SG.S- escutar -INT+F 2SG.O 1EX.S chamar  
 nm                    pn            \*\*\*-    vt            -\*\*\*        \*\*\*    \*\*\*    vt

**nineke**                    **yara**            **me**    **ati**    **naro**            **me**  
 na -ne            -ke            yara            me    ati    na -haro me  
 AUX -CONT+F -DECL+F branco        3PL.S dizer AUX -PR.T+F 3PL.S  
 \*\*\* -\*\*\*        -\*\*\*        nm            \*\*\*    vt        \*\*\* -\*\*\*        \*\*\*

**amake.**

ama -ke  
 SEC -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\*

"Estamos chamando você para você ouvir sobre o seu pai," os brancos disseram.'

81

**Faya okomisamake**                    **terefoni hiyara**  
 faya o-            to-            ka            -misa            -makI    terefoni hiyara  
 então 1SG.S- para\_lá- ir/vir -para\_cima -atrás telefone falar+F  
 \*\*\*        \*\*\*-        \*\*\*-        vi            -\*\*\*        -\*\*\*    nf            vi

**hiyari**            **omitaro**                    **oke.**  
 hiyara            o-            mita            -haro    o-            ke  
 falar.NFIN 1SG.S- escutar -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
 vi                    \*\*\*-        vt            -\*\*\*        \*\*\*-        \*\*\*

'Subi lá, e escutei o rádio.'

82

**Hesiyani owa ha na okoma**  
 Hesiyani owa ha na o-    to-            ka            -ma  
 Rejane 1SG.O chamar AUX+F 1SG.S- para\_lá- ir/vir -de\_volta+F  
 nf        \*\*\*        vt        \*\*\*        \*\*\*-        \*\*\*-        vi            -\*\*\*

**Hesiyani ati okomitaro**                    **oke.**  
 Hesiyani ati o-            ka-            mita            -haro    o-            ke  
 Rejane voz 1SG.S- COMIT- escutar -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
 nf        pn        \*\*\*-        \*\*\*-        vt            -\*\*\*        \*\*\*-        \*\*\*

'Rejane me chamou e e voltei e escutei a Rejane.'

## A MORTE DO MEU PAI

83

**Hesiyani okobi**

Hesiyani o- ka abi  
 Rejane 1SG.POSS- POSS pai  
 nf \*\*\*- \*\*\* nm

**tekisamabone,**

ti- to- ka- ka -risa -ma -habone  
 2SG.S- para\_lá- COMIT- ir/vir -para\_baixo -de\_volta -INT+F  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**okobi**

o- ka abi  
 1SG.POSS- POSS pai  
 \*\*\*- \*\*\* nm

**towakisami**

to- ka- ka -risa -ma  
 para\_lá- COMIT- ir/vir -para\_baixo -de\_volta.NFIN  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

**tinofara**

ti- nofa -ra tiwa awine ti  
 2SG.S- querer -NEG+F 2SG.S parece+F cortar  
 \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\* vt

**tiwa awine ti?**

**onaro**

**oke.**

ati o- na -haro o- ke  
 dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
 vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Rejane, leve o meu pai para baixo, você não quer levar o meu pai para baixo?" eu disse.'

84

**Abi**

**kitararene**

abi kita -ra -hare -ne  
 2SG.POSS\_pai forte -NEG -PI.T+M -ALT+M  
 nm vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**owakisamebonaha.**

o- to- ka- ka -risa -ma -hibona -ha  
 1SG.S- para\_lá- COMIT- ir/vir -para\_baixo -de\_volta -INT+M -DUP  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Seu pai não tem força para eu levar ele para baixo."

85

**Abi**

**yaka rarene**

**Hesiyani ati**

abi yaka na -ra -hare -ne Hesiyani ati  
 2SG.POSS\_pai andar AUX -NEG -PI.T+M -ALT+M Rejane dizer  
 nm vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf vt

**naro**

**amake.**

na -haro ama -ke  
 AUX -PR.T+F SEC -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"O seu pai não está andando," Rejane disse.'

A MORTE DO MEU PAI

86

**Okobi** **te**  
o- ka abi te  
1SG.POSS- POSS pai 2PL.S  
\*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*  
**towakamabone** **teke.**  
to- ka- ka -ma -habone te -ke  
para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta -INT+F 2PL.S -DECL+F  
\*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
"Leve meu pai."

87

**Isaki ha onabone oke.**  
Isaki ha o- na -habone o- ke  
Isaque chamar 1SG.S- AUX -INT+F 1SG.S- DECL+F  
nm vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*  
"Vou chamar Izac."

88

**Isaki afiyao me kakiyaboneke**  
Isaki afiyao me ka- ka -kI -habone -ke  
Isaque avião 3PL.S COMIT- ir/vir -vindo -INT+F -DECL+F  
nm nm \*\*\* -\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**okobi me itikiyabone mati,**  
o- ka abi me iti -kI -habone mati  
1SG.POSS- POSS pai 3PL.S tirar -vindo -INT+F 3PL.S  
\*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**onaro oke.**  
ati o- na -haro o- ke  
dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*  
"Izac e os outros vão trazer um avião para pegar o meu pai," eu disse.'

89

**Owati kitaro oke.**  
o- ati kita -haro o- ke  
1SG.POSS- voz forte -PR.T+F 1SG.POSS- DECL+F  
\*\*\*- pn vi -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*  
'Eu estava falando alto.'

A MORTE DO MEU PAI

90

**Faya Hesiyaní owati mita, Afiyao**  
faya Hesiyaní o- ati mita afiyao  
então Rejane 1SG.POSS- voz escutar+F avião  
\*\*\* nf \*\*\*- pn vt nm  
**kakehibanane fara tiwati**  
ka -kI -hibana -ne fara ti- ati  
ir/vir -vindo -FUT+M -ALT+M mesmo+F 2SG.POSS- voz  
vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*- pn  
**ya Hesiyaní ati naro amake.**  
ya Hesiyaní ati na -haro ama -ke  
ADJNT Rejane dizer AUX -PR.T+F SEC -DECL+F  
\*\*\* nf vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Quando Rejane escutou o que eu disse, "O avião vem porque você pediu," Rejane disse.'

91

**Faya Isaki narabo nima ee, ee Taniyeo narabo**  
faya Isaki narabo nima ee ee Taniyeo narabo  
então Isaque ouvido+M comunicar (pausa) (pausa) Daniel ouvido+M  
\*\*\* nm pn vt interj interj nm pn  
**nima onaro oke.**  
nima o- na -haro o- ke  
comunicar 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
vt -\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*- \*\*\*

'Falei com Daniel.'

92

**Afiyao faya kakeno sonakita**  
afiyao faya ka -kI -hino sona -kI -ta  
avião então ir/vir -vindo -PI.N+M cair -vindo -PR.N+M  
nm \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*  
**amake ahi ota taboro ya.**  
ama -ke ahi ota taboro ya  
SEC -DECL+F aqui 1EX.POSS lugar ADJNT  
\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* pn \*\*\*

'O avião veio e aterrizou na nossa aldeia.'

93

**Owarerika tokomi.**  
o- awa -ra -hiri -ka to- ka -ma  
1SG.S- ver -NEG -PR.T+M -DECL+M para\_lá- ir/vir -de\_volta.NFIN  
\*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*- vi -\*\*\*

'Eu não vi quando foi embora.'



## A MORTE DO MEU PAI

94

**Okobi tokomi**  
 o- ka abi to- ka -ma  
 1SG.POSS- POSS pai para\_lá- ir/vir -de\_volta.NFIN  
 \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*- vi -\*\*\*

**owaretaka.**

o- awa -ra -hita -ka  
 1SG.S- ver -NEG -PR.N+M -DECL+M  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Não vi quando meu pai foi.'

95

**Okobi Kamo weye nebona**  
 o- ka abi Kamo weye na -hibona  
 1SG.POSS- POSS pai (nome\_de\_homem) carregar AUX -INT+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm nm vt \*\*\* -\*\*\*

**Hesiyani hine, okobi**  
 Hesiyani ati hi- na o- ka abi  
 Rejane dizer OC- AUX+M 1SG.POSS- POSS pai  
 nf vt \*\*\*- \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm

**towakami nofateremona**  
 to- ka- ka -ma nofa -te -ra -himona  
 para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta.NFIN querer -PR.N -NEG -REP+M  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**ati neri amaka hari.**  
 ati na -hiri ama -ka hari  
 dizer AUX -PR.T+M SEC -DECL+M esse+M  
 vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Rejane falou para Kamo carregar o meu pai, mas ele disse depois que não queria levar o meu pai.'

96

**Ota ka fa kabine ya, afowatera itare**  
 ota ka faha kabi -ne ya afowatera ita -ra  
 1EX.S POSS água pegar -PN ADJNT voadeira sentar -NEG+M  
 \*\*\* \*\*\* nf vt -\*\*\* \*\*\* nf vi -\*\*\*

**ehene Kamo yawatemona ati**  
 ehene Kamo yawa -te -himona ati  
 por\_causa\_de+M (nome\_de\_homem) perturbado -PR.N -REP+M dizer  
 \*\*\* nm vi -\*\*\* -\*\*\* vt

**neri amaka.**  
 na -hiri ama -ka  
 AUX -PR.T+M SEC -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Kamo disse depois que estava com raiva porque não tinha voadeira no nosso porto.'

## A MORTE DO MEU PAI

97

**Manakobisa, afiyao hinakame me**  
manakobisa afiyao hi- na- ka -ma me  
então avião OC- CAUS- ir/vir -de\_volta+M 3PL.S  
conj nm \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*  
**hibe, tokometa amaka**  
hi- ibI to- ka -ma -hita ama -ka  
OC- colocar\_dentro para\_lá- ir/vir -de\_volta -PR.N+M SEC -DECL+M  
\*\*\*- vt \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
**fahi.**  
fahi  
então  
\*\*\*

'Então o avião veio atrás dele e colocaram ele dentro, e foi embora.'

98

**Yara me hekameta**  
yara me hi- to- ka- ka -ma -hita  
branco 3PL.S OC- para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta -PR.N+M  
nm \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
**amaka.**  
ama -ka  
SEC -DECL+M  
\*\*\* -\*\*\*

'Os brancos levaram ele.'

99

**Isaki ya Taniyeo me fama me**  
Isaki ya Taniyeo me fama me  
Isaque ADJNT Daniel 3PL.S dois+F 3PL.S  
nm \*\*\* nm \*\*\* vi \*\*\*  
**hekameta amaka.**  
hi- to- ka- ka -ma -hita ama -ka  
OC- para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta -PR.N+M SEC -DECL+M  
\*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Izac e Daniel levaram ele.'

A MORTE DO MEU PAI

100

**Faya kobo toname me kobo**  
 faya kobo to- na -ma me kobo  
 então chegar para\_lá- AUX -de\_volta+M 3PL.S chegar  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* vi

**tokanama me, Rabira ya, ee**  
 to- ka- na -ma me Rabira ya ee  
 para\_lá- COMIT- AUX -de\_volta+F 3PL.S Lábrea ADJNT (pausa)  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* nf \*\*\* interj

**sibitao ya me hekiyome,**  
 sibitao ya me hi- to- ka- ka -yoma  
 hospital ADJNT 3PL.S OC- para\_lá- COMIT- ir/vir -atraves  
 nf \*\*\* \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*- vi -\*\*\*

**kitamatemona me**  
 kita -ma -te -himona me  
 forte -de\_volta -PR.N -REP+M 3PL.S  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**hinerika fahi.**  
 ati hi- na -hiri -ka fahi  
 dizer OC- AUX -PR.T+M -DECL+M então  
 vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Ele chegou. Chegaram no avião em Lábrea. Levaram ele dentro do hospital. Falaram depois que ele melhorou.'

101

**Kitame, ee Isaki awa Isaki aware Isaki**  
 kita -ma ee Isaki awa Isaki awa -ra Isaki  
 forte -de\_volta+M (pausa) Isaque ver Isaque ver -NEG+M Isaque  
 vi -\*\*\* interj nm vt nm vt -\*\*\* nm

**awe ati yana temonaka.**  
 awa ati yana na -te -himona -ka  
 ver+M voz começar AUX -PR.N -REP+M -DECL+M  
 vt pn vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele melhorou. Ele não viu Izac logo, mas aí ele viu, e falou.'

102

**Isaki afa ama ti? ati temonaka.**  
 Isaki afa ama ti- ati na -te -himona -ka  
 Isaque este+F ser 2SG.dizer AUX -PR.N -REP+M -DECL+M  
 nm dem vc \*\*\*-vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'"Izac, é você?" he said.'

103

**Ee Seo Yowao tikitamine**  
 ee Seo Yowao ti- kita -ma -ne  
 sim Senhor (nome\_de\_homem) 2SG.S- forte -de\_volta+F -CONT+F  
 interj nm nm -\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

**ti? Isaki ati temonaka.**  
 ti- Isaki ati na -te -himona -ka  
 2SG.Isaque dizer AUX -PR.N -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*-nm vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'"Sim. Seu João, o senhor está melhor?" disse Izac.'

A MORTE DO MEU PAI

104

**Okítama** **oke.**  
o- kita -ma o- ke  
1SG.S- forte -de\_volta+F 1SG.S- DECL+F  
\*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

"Estou melhor."

105

**Yama kome watamakere** **owa ní ya.**  
yama kome wata -ma -ke -re owa ní ya  
coisa dor+F existir -de\_volta -DECL+F -NEG+F 1SG para ADJNT  
nf pn vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*

"Não estou doente mais."

106

**Haha temonaka,** **Isaki haha**  
haha na -te -himona -ka Isaki haha  
rir AUX -PR.N -REP+M -DECL+M Isaque rir  
vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm vi

**kanahari.**

ka- na -hari  
COMIT- AUX -PI.T+M  
\*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Ele riu, alegre para o Izac.'

107

**Yowao** **tikitama** **tiwa awine**  
Yowao ti- kita -ma tiwa awine  
(nome\_de\_homem) 2SG.S- forte -de\_volta+F 2SG.S parece+F  
nm \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\*

**tike.**

ti- ke  
2SG.S- DECL+F  
\*\*\*- \*\*\*

"João, você parece melhor."

108

**E awakere.**  
e awa -ke -re  
1IN.S ver -DECL+F -NEG+F  
\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

"Não sei."

109

**Tiwa owato** **okere.**  
tiwa o- wato o- ke -re  
2SG.O 1SG.S- saber 1SG.S- DECL+F -NEG+F  
\*\*\* \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

"Não sei sobre o senhor."

A MORTE DO MEU PAI

110

**Tiwa ota kakama otake**  
 tiwa ota ka- ka -ma ota -ke  
 2SG.O 1EX.S COMIT- ir/vir -de\_volta+F 1EX.S -DECL+F  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

**tikitara tiwa.**  
 ti- kita -ra tiwa  
 2SG.S- forte -NEG+F 2SG.S.RC  
 \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*

"Trouxemos o senhor aqui porque o senhor estava fraco."

111

**Tiyababone tinaha ota ati na**  
 ti- ahaba -habone ati ti- na -ha ota ati na  
 2SG.S- morrer -INT+F dizer 2SG.S- AUX -REL+F 1EX.S dizer AUX+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt \*\*\*

**tiwa ota kakama**  
 tiwa ota ka- ka -ma  
 2SG.O 1EX.S COMIT- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*

**tikitamine tike Isaki ati**  
 ti- kita -ma -ne ti- ke Isaki ati  
 2SG.S- forte -de\_volta+F -CONT+F 2SG.S- DECL+F Isaque dizer  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm vt

**temonaka.**  
 na -te -himona -ka  
 AUX -PR.N -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Pensamos que o senhor ia morrer, então o trouxemos, mas o senhor está melhor," disse Izac.'

112

**Isaki ati haha kitemonaka.**  
 Isaki ati haha ka- na -te -himona -ka  
 Isaque voz rir COMIT- AUX -PR.N -REP+M -DECL+M  
 nm pn vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele riu com o que Izac disse.'

113

**Okitamara oke.**  
 o- kita -ma -hara o- ke  
 1SG.S- forte -de\_volta -PI.T+F 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

"Estou melhor."

## A MORTE DO MEU PAI

114

**Okomabana**

**oke,**

o- to- ka -ma -habana o- ke  
 1SG.S- para\_lá- ir/vir -de\_volta -FUT+F 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*- \*\*\*

**otaboro ya, ati temonaka.**

o- taboro ya ati na -te -himona -ka  
 1SG.POSS- lugar ADJNT dizer AUX -PR.N -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- pn \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'"Vou voltar para a minha aldeia," disse.'

115

**Faya kitame**

**amo ni**

faya kita -ma amo na  
 então forte -de\_volta+M dormir AUX.NFIN  
 \*\*\* vi -\*\*\* vi \*\*\*

**famatemonaka.**

fama -te -himona -ka  
 dois -PR.N -REP+M -DECL+M  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Então ele estava melhor, e passaram dois dias.'

116

**Amo ni**

**fame, ota tohiro**

**amake**

amo na fama ota to- ha -haro ama -ke  
 dormir AUX.NFIN dois+M 1EX.S INC- ser+F -PR.T+F SEC -DECL+F  
 vi \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**heoniyao ya.**

heoniyao ya  
 reunião ADJNT  
 nf \*\*\*

'Dois dias passaram. Nós estávamos na reunião.'

117

**Faya ee,**

**Tafi**

**me**

faya ee Tafi me  
 então (pausa) (nome\_de\_homem) 3PL.S  
 \*\*\* interj nm \*\*\*

**towakisamakero**

**me**

to- ka- ka -risa -makI -haro me  
 para\_lá- COMIT- ir/vir -para\_baixo -atrás -PR.T+F 3PL.S  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**amake.**

ama -ke  
 SEC -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\*

'Tafi e o companheiro foram para baixo.'

A MORTE DO MEU PAI

118

**Tafi tokisamaki,**  
Tafi to- ka -risa -makI  
(nome\_de\_homem) para\_lá- ir/vir -para\_baixo -atrás+M  
nm \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

**Tafi ohariri amaka.**  
Tafi ohari -hiri ama -ka  
(nome\_de\_homem) um -PR.T+M SEC -DECL+M  
nm vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Tafi estava sozinho quando foi para baixo.'

119

**Tafi tokisamaki,**  
Tafi to- ka -risa -makI  
(nome\_de\_homem) para\_lá- ir/vir -para\_baixo -atrás+M  
nm \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

**hinarifeta amaka fahi.**  
hi- narifa -hita ama -ka fahi  
OC- ajudar -PR.N+M SEC -DECL+M então  
\*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Tafi foi para baixo e ajudou ele.'

120

**Tafi hinarife hinatafebona fe**  
Tafi hi- narifa hi- na- tafa -hibona fe  
(nome\_de\_homem) OC- ajudar+M OC- CAUS- comer -INT+M 3SG  
nm \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*

**kasawaritemona amaka fahi.**  
ka- sawari -te -himona ama -ka fahi  
COMIT- frustrar -PR.N -REP+M SEC -DECL+M então  
\*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Tafi estava ajudando ele, e ele queria dar comida para ele, mas ele não aceitou.'

121

**Tafi kobo tonamaki awe,**  
Tafi kobo to- na -makI awa  
(nome\_de\_homem) chegar para\_lá- AUX -atrás.NFIN ver+M  
nm vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* vt

**rabikamatasatemona me**  
rabika -ma -tasa -te -himona me  
anormal -de\_volta -de\_novo -PR.N -REP+M 3PL.S  
vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**hineri amaka.**  
ati hi- na -hiri ama -ka  
dizer OC- AUX -PR.T+M SEC -DECL+M  
vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Quando Tafi chegou e ele viu ele, falaram depois que ele piorou de novo.'

## A MORTE DO MEU PAI

122

**Faya Tafi**                                  **hinatafebona**                                  **Tafi**  
 faya Tafi                                  hi- na- tafa -hibona Tafi  
 então (nome\_de\_homem) OC- CAUS- comer -INT+M (nome\_de\_homem)  
 \*\*\* nm                                  \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* nm

**kasawari,**                                  **Tafi**                                  **ya**  
 ka- sawari                                  Tafi                                  ya  
 COMIT- frustrar+M (nome\_de\_homem) ADJNT  
 \*\*\*- vt                                  nm                                  \*\*\*

**okasima**                                  **me**                                  **famaro**                                  **me**  
 o- ka asima                                  me fama -haro me  
 1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_nova 3PL.S dois -PR.T+F 3PL.S  
 \*\*\*- \*\*\* nf                                  \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\*

**amake**                                  **Manira.**  
 ama -ke                                  Manira  
 SEC -DECL+F (nome\_de\_mulher)  
 \*\*\* -\*\*\* nf

'Tafi queria dar comida para ele, mas ele não aceitou. A minha irmã mais nova Manira estava com Tafi.'

123

**Me,**                                  **hinatafebona**                                  **mera**  
 me hi- na- tafa -hibona mera  
 3PL.S OC- CAUS- comer -INT+M 3PL.O  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*

**kasawaritemona**                                  **me**  
 ka- sawari -te -himona me  
 COMIT- frustrar -PR.N -REP+M 3PL.S  
 \*\*\*- vt                                  -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**hinerika.**  
 ati hi- na -hiri -ka  
 dizer OC- AUX -PR.T+M -DECL+M  
 vt                                  \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Eles queriam dar comida para ele, mas falaram depois que ele não aceitou.'

124

**Yama kabateremona**                                  **me**  
 yama kaba -te -ra -himona me  
 coisa comer -PR.N -NEG -REP+M 3PL.S  
 nf vt                                  -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**hinerika.**  
 ati hi- na -hiri -ka  
 dizer OC- AUX -PR.T+M -DECL+M  
 vt                                  \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Falaram depois que ele não estava comendo nada.'



A MORTE DO MEU PAI

125

**Tefebona yara me iso hikane,**  
 tefe -bona yara me iso hi- ka- na  
 comida+M -INT+M branco 3PL.S carregar OC- COMIT- AUX+M  
 pn -\*\*\* nm \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*  
**me hinatafe me hinatafebona mera**  
 me hi- na- tafa me hi- na- tafa -hibona mera  
 3PL.S OC- CAUS- comer+M 3PL.S OC- CAUS- comer -INT+M 3PL.O  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*  
**kasawari, tafi nofateremonaka.**  
 ka- sawari tafa nofa -te -ra -himona -ka  
 COMIT- frustrar+M comer.NFIN querer -PR.N -NEG -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- vt vi vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Os brancos levaram comida para ele, mas quando queriam dar a comida para ele, ele não aceitou. Disse que não queria comer.'

126

**Faya, terefoni ati yana namatasani owa**  
 faya terefoni ati yana na -ma -tasa -hani owa  
 então telefone voz começar AUX -de volta -de novo -IPn+F 1SG.O  
 \*\*\* nf pn vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**me ha na okoma,**  
 me ha na o- to- ka -ma  
 3PL.S chamar AUX+F 1SG.S- para\_lá- ir/vir -de volta+F  
 \*\*\* vt \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*  
**Abi tafi fawa nemonaka.**  
 abi tafa fawa na -himona -ka  
 2SG.POSS\_pai comer.NFIN desaparecer AUX -REP+M -DECL+M  
 nm vi vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'O rádio chamou de novo, e me chamaram e fui. "O seu pai parou de comer."

127

**Isaki katimamakimonaka ahi.**  
 Isaki ka -tima -makI -himona -ka ahi  
 Isaque ir/vir -rio\_acima -atrás -REP+M -DECL+M aqui  
 nm vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Izac veio para cima."

128

**E ra?**  
 e na -ra  
 (pergunta) AUX -IPAR+M  
 vi \*\*\* -\*\*\*

"Onde está ele?"

A MORTE DO MEU PAI

129

**Isaki aate obaya**  
 Isaki DUP- ate o- na -ba -ya  
 Isaque DUP- perguntar 1SG.S- AUX -IMMED+M -agora  
 nm \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**onaro oke.**  
 ati o- na -haro o- ke  
 dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
 vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

"Quero perguntar para o Izac," eu disse.'

130

**Faya okoma, Isaki**  
 faya o- to- ka -ma Isaki  
 então 1SG.S- para\_lá- ir/vir -de\_volta+F Isaque  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* nm

**ohiyararo oke.**  
 o- hiyara -haro o- ke  
 1SG.S- falar\_com -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

'Fui e falei com Izac.'

131

**Isaki okobimona e ra?**  
 Isaki o- ka abi -mona e na -ra  
 Isaque 1SG.POSS- POSS pai -REP+M (pergunta) AUX -IPAR+M  
 nm \*\*\*- \*\*\* nm -\*\*\* vi \*\*\* -\*\*\*

**onaro.**  
 ati o- na -haro  
 dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F  
 vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

"Izac, o que foi com meu pai?" eu disse.'

132

**Seo Yowao tafe kitamemona ati**  
 Seo Yowao tafa kita -ma -himona ati  
 Senhor (nome\_de\_homem) comer+M forte -de\_volta -REP+M dizer  
 nm nm vi vi -\*\*\* -\*\*\* vt

**nenó, kiya namatasareka.**  
 na -hino kiya na -ma -tasa -hare -ka  
 AUX -PI.N+M doente AUX -de\_volta -de\_novo -PI.T+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Seu João comeu e disse que estava melhor, mas depois piorou de novo."

A MORTE DO MEU PAI

133

**Sawiyareka**

sawi	-hare	-ka	<b>tiwini</b>	ini	<b>hiri</b>
estar_localizado	-PI.T+M	-DECL+M	2SG.POSS-	nome+F	falar
vi	-***	-***	***-	pn	vt

**nari.**

na -hari  
AUX -PI.T+M  
\*\*\* -\*\*\*

"Ele está lá perguntando por você."

134

**Tikisamabone**

ti-	to-	ka	-risa	-ma	-habone	<b>tike,</b>	ti-	ke
2SG.S-	para_lá-	ir/vir	-para_baixo	-de_volta	-INT+F	2SG.S-	DECL+F	
***-	***-	vi	-***	-***	-***	***-	***	

**Isaki ati neri amaka.**

Isaki	ati	na	-hiri	ama	-ka
Isaque	dizer	AUX	-PR.T+M	SEC	-DECL+M
nm	vt	***	-***	***	-***

"Você deve ir para baixo," Izac disse.'

135

**Okisamabana**

o-	to-	ka	-risa	-ma	-habana	<b>oke</b>	o-	ke
1SG.S-	para_lá-	ir/vir	-para_baixo	-de_volta	-FUT+F	1SG.S-	DECL+F	
***-	***-	vi	-***	-***	-***	***-	***	

**fara te ati ya.**

fara	te	ati	ya
mesmo+F	2PL.POSS	voz	ADJNT
***	***	pn	***

"Vou para baixo porque você disse."

136

**Heoniyao ahabaro**

heoniyao	ahaba	-haro	<b>amake,</b>	ama	-ke	<b>yiya terei ni</b>	<b>ya.</b>
reunião	terminar	-PR.T+F	SEC	-DECL+F	dia	três	AUX+F
nf	vi	-***	***	-***	nf	vi	***

'A reunião acabou em três dias.'

137

**Heoniyao ahaba**

heoniyao	ahaba	<b>faya ota</b>	<b>nafi</b>
reunião	terminar+F	então	1EX.POSS
nf	vi	***	***

**kisamaro**

ka	-risa	-ma	-haro	<b>otake.</b>	ota	-ke
ir/vir	-para_baixo	-de_volta	-PR.T+F	1EX.S	-DECL+F	
vi	-***	-***	-***	***	-***	

'Quando a reunião acabou, todos nós viemos para baixo.'

A MORTE DO MEU PAI

138

**Ota nafi kisama**

ota nafi ka -risa -ma  
 1EX.POSS todo ir/vir -para\_baixo -de\_volta+F  
 \*\*\* pn vi -\*\*\* -\*\*\*

**okomiro**

o- ka -ma -ro ama -ke ahi tabora  
 1SG.S- ir/vir -de\_volta+F -PR.T+F SEC -DECL+F aqui aldeia  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\* nf

**ya.**

ya  
 ADJNT  
 \*\*\*

'Todos nós viemos para baixo, e eu voltei para a aldeia.'

139

**Okoma kobo onama,**

o- ka -ma kobo o- na -ma  
 1SG.S- ir/vir -de\_volta+F chegar 1SG.S- AUX -de\_volta+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

**okobi**

o- ka abi tamine o- mita Manira  
 1SG.POSS- POSS pai notícia 1SG.S- escutar (nome\_de\_mulher)  
 \*\*\*- \*\*\* nm pn \*\*\*- vt nf

**oharimona**

me ati na me ihi  
 ohari -himona me ati na me ihi  
 um -REP+M 3PL.S dizer AUX+F 3PL.POSS por\_causa\_de+F  
 vi -\*\*\* \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* \*\*\*

**okisamiro**

o- to- ka -risa -ma -haro ama -ke  
 1SG.S- para\_lá- ir/vir -para\_baixo -de\_volta -PR.T+F SEC -DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

**owahariha owa tasa.**

o- ohari owa tasa  
 1SG.S- um+F 1SG.S.RC de\_novo  
 \*\*\*- vi \*\*\* \*\*\*

'Voltei e cheguei, escutei sobre o meu pai. Falaram que Manira estava sozinha, e por causa deles eu fui para baixo sozinho.'

140

**Yara owa me**

yara owa me  
 branco 1SG.O 3PL.S  
 nm \*\*\* \*\*\*

**towakarísamaro.**

to- ka- ka -risa -ma -haro  
 para\_lá- COMIT- ir/vir -para\_baixo -de\_volta -PR.T+F  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Uns brancos me levaram para baixo.'

## A MORTE DO MEU PAI

141

**Faya kobo onísama**

faya kobo o- to- na -risa -ma  
então chegar 1SG.S- para\_lá- AUX -para\_baixo -de\_volta+F  
\*\*\* vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**okobi onarifa, okobi**

o- ka abi o- narifa o- ka abi  
1SG.POSS- POSS pai 1SG.S- ajudar+F 1SG.POSS- POSS pai  
\*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\* nm

**owa awehino, haha neri amaka.**

owa awa -hino haha na -hiri ama -ka  
1SG.O ver -PI.N+M rir AUX -PR.T+M SEC -DECL+M  
\*\*\* vt -\*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Cheguei e ajudei o meu pai. Quando o meu pai me viu, ficou alegre.'

142

**Bese efe ama ti? okobi**

bese efe ama ti- o- ka abi ati  
filho este+M ser 2SG.1SG.POSS- POSS pai dizer  
voc dem vc \*\*\*-\*\*\*- \*\*\* nm vt

**nerika.**

na -hiri -ka  
AUX -PR.T+M -DECL+M  
\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Filho, é você?" meu pai disse."

143

**Efe ama oke.**

efe ama o- ke  
este+M ser 1SG.S- DECL+F  
dem vc \*\*\*- \*\*\*

"Sou eu."

144

**okisamara**

o- ka -risa -ma -hara o- ke  
1SG.S- ir/vir -para\_baixo -de\_volta -PI.T+F 1SG.S- DECL+F  
\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Vim para baixo."

A MORTE DO MEU PAI

145

**Tika tafi watoramone, me ati na**  
 ti- ka tafa wato -ra -hamone me ati na  
 2SG.POSS- POSS comer.NFIN saber -NEG -REP+F 3PL.S dizer AUX+F  
 \*\*\*- \*\*\* vi vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt \*\*\*

**tiwa owabone**

tiwa o- awa -habone  
 2SG.O 1SG.S- ver -INT+F  
 \*\*\* -\*\*\*- vt -\*\*\*

**okisamara**

o- ka -risa -ma -hara o- ke  
 1SG.S- ir/vir -para\_baixo -de\_volta -PI.T+F 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**oke**

**onaro**

**oke.**

ati o- na -haro o- ke  
 dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
 vt -\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*- \*\*\*

"Falaram que você não podia comer, então eu vim para baixo para ver você," eu disse.'

146

**Otafaba yama kabi**  
 o- tafa -haba yama kaba  
 1SG.S- comer -FUT+F coisa comer.NFIN  
 \*\*\*- vi -\*\*\* nf vt

**amosarake**

**owa ni ya**

amosa -ra -hara -ke owa ni ya  
 bom -NEG -PI.T+F -DECL+F 1SG para ADJNT  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*

**okobi**

**ati neri**

**amaka.**

o- ka abi ati na -hiri ama -ka  
 1SG.POSS- POSS pai dizer AUX -PR.T+M SEC -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"Eu queria comer, mas a comida não é boa para mim," meu pai disse.'

147

**Yama kabi hiyarake**  
 yama kaba hiya -ra -hara -ke  
 coisa comer.NFIN ruim -NEG -PI.T+F -DECL+F  
 nf vt vi -\*\*\*-\*\*\* -\*\*\*

**okobabonehe.**

o- kaba -habone -he  
 1SG.S- comer -INT+F -DUP  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\*

"A comida é ruim para eu comer."

## A MORTE DO MEU PAI

148

**Yara me tafe onofarara**  
 yara me tafe o- nofa -ra -hara  
 branco 3PL.POSS comida+F 1SG.S- querer -NEG -PI.T+F  
 nm \*\*\* pn \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\*

**oke.**

o- ke  
 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\*

"Não quero a comida dos brancos."

149

**E tefe yokana okobabone**  
 e tefe yokana o- kaba -habone  
 1IN.POSS comida verdadeiro 1SG.S- comer -INT+F  
 \*\*\* pn adj \*\*\*- vt -\*\*\*

**onara**

**oke.**

ati o- na -hara o- ke  
 dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F  
 vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

"Quero comer a nossa comida de verdade."

150

**Aba ta okobabone onara**  
 aba ta o- kaba -habone ati o- na -hara  
 peixe contraste 1SG.S- comer -INT+F dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F  
 nm \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

**oke**

**okobi**

**ati**

**neri**

**ama.**

o- ke o- ka abi ati na -hiri ama  
 1SG.S- DECL+F 1SG.POSS- POSS pai dizer AUX -PR.T+M SEC  
 \*\*\*- \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"Quero comer peixe," meu pai disse.'

151

**Aba kakanika yinero watakara,**  
 aba DUP- ka- nika yinero wata -ka -ra  
 peixe DUP- COMIT- comprar dinheiro existir -DECL+M -NEG+M  
 nm \*\*\*- \*\*\*- vt nm vi -\*\*\* -\*\*\*

**onaro**

**oke.**

ati o- na -haro o- ke  
 dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
 vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

"Não tem dinheiro para comprar peixe," eu disse.'

A MORTE DO MEU PAI

152

**Faya okobi**

faya	o-	ka	abi	owa	awe	owa	hitiri	-ri
então	1SG.POSS-	POSS	pai	1SG.O	ver+M	1SG.O	esfregar	-DIST
***	***-	***	nm	***	vt	***	vt	-***

**nerika.**

na	-hiri	-ka
AUX	-PR.T+M	-DECL+M
***	-***	-***

'Quando meu pai me viu, me abraçou.'

153

**Owa hitiri ne, okoma**

owa	hiti	-ri	na	o-	to-	ka	-ma
1SG.O	esfregar	-DIST	AUX+M	1SG.S-	para_lá-	ir/vir	-de_volta+F
***	vt	-***	***	***-	***-	vi	-***

**yara fana aate onaro oke.**

yara	fana	DUP-	ate	o-	na	-haro	o-	ke
branco	fêmea	DUP-	perguntar	1SG.S-	AUX	-PR.T+F	1SG.S-	DECL+F
nm	nf	***-	vt	***-	***	-***	***-	***

'Me abraçou. Fui e perguntei à mulher branca.'

154

**Okobi**

o-	ka	abi	tefe	-ba
1SG.POSS-	POSS	pai	comida+M	-FUT
***-	***	nm	pn	-***

**kakakama**

DUP-	ka-	ka	-ma	ti-	na	o-	ka	abi
DUP-	COMIT-	ir/vir	-de_volta	2SG.S-	AUX	1SG.POSS-	POSS	pai
***-	***-	vi	-***	***-	***	***-	***	nm

**onatafibe,**

o-	na-	tafa	-be	ati	o-	na	-haro
1SG.S-	CAUS-	comer+F	-IMMED+F	dizer	1SG.S-	AUX	-PR.T+F
***-	***-	vi	-***	vt	***-	***	-***

**oke.**

o-	ke
1SG.S-	DECL+F
***-	***

""Traga comida para o meu pai, vou dar comida para o meu pai," eu disse.'



A MORTE DO MEU PAI

155

**Faya yara fana yamata hekama wara**  
 faya yara fana yamata hi- ka- ka -ma wara  
 então branco fêmea comida OC- COMIT- ir/vir -de\_volta+F agarrar  
 \*\*\* nm nf nf \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* vt

**okana, yama**  
 o- to- ka- na yama  
 1SG.S- INC- COMIT- AUX+F coisa  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* nf

**owakama okobi**  
 o- ka- ka -ma o- ka abi  
 1SG.S- COMIT- ir/vir -de\_volta+F 1SG.POSS- POSS pai  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm

**onatafebona owa**  
 o- na- tafa -hibona owa  
 1SG.S- CAUS- comer -INT+M 1SG.O  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*

**kasawaririka.**  
 ka- sawari -hiri -ka  
 COMIT- frustrar -PR.T+M -DECL+M  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\*

'A mulher branca trouxe comida, e peguei. Levei para dar para o meu pai comer, mas ele não aceitou.'

156

**Yamata kabi onofa okere haro.**  
 yamata kaba o- nofa o- ke -re haro  
 comida comer.NFIN 1SG.S- querer 1SG.S- DECL+F -NEG+F esse+F  
 nf vt \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

""Não quero comer essa comida.""

157

**Yama hiyararake owa ni ya**  
 yama hiya -ra -hara -ke owa ni ya  
 coisa ruim -NEG -PI.T+F -DECL+F 1SG para ADJNT  
 nf vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*

**okobi ati nerika.**  
 o- ka abi ati na -hiri -ka  
 1SG.POSS- POSS pai dizer AUX -PR.T+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

""É ruim para mim," meu pai disse.'

158

**Okobi yama kabebona ati hiyarabana**  
 o- ka abi yama kaba -hibona ati hiya -ra -bana  
 1SG.POSS- POSS pai coisa comer -INT+M voz ruim -NEG+M -FUT  
 \*\*\*- \*\*\* nm nf vt -\*\*\* pn vi -\*\*\* -\*\*\*

**onaro oke.**  
 ati o- na -haro o- ke  
 dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
 vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

""Meu pai não aceita comer nada," eu disse.'

A MORTE DO MEU PAI

159

**Faya okobi**

faya o- ka abi yama kaba nofa -ra  
então 1SG.POSS- POSS pai coisa comer.NFIN querer -NEG+M  
\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm nf vt vt -\*\*\*

**noki okane**

noki o- ka- na faha ya  
esperar 1SG.S- COMIT- AUX+M água ADJNT  
vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* nf \*\*\*

**onafawe,**

o- na- fawa hina ka reiti -bone yara fana  
1SG.S- CAUS- beber+M 3sPOSS POSS leite -INT+F branco fêmea  
\*\*\*- \*\*\*- vt \*\*\* \*\*\* nf -\*\*\* nm nf

**hekama**

hi- ka- ka -ma reiti nofa -rihi na  
OC- COMIT- ir/vir -de\_volta+F leite querer -NEG\_lista AUX+M  
\*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* nf vt -\*\*\* \*\*\*

**noki okane**

noki o- ka- na ota yoro  
esperar 1SG.S- COMIT- AUX+M 1EX.S em\_pé  
vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* \*\*\* vi

**narero**

na -rI -haro ota -ke  
AUX -em\_cima -PR.T+F 1EX.S -DECL+F  
\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

**yama kabi**

**nofare**

**fa ya**

**retibone yara fana**

**reti nofarihi ne,**

**ota yoro**

**otake.**

'Meu pai não queria comer a comida, e eu esperei ele. Dei água para ele beber. A mulher branca trouxe leite para ele, mas ele não queria isso, também. Esperei ele. Nós dois ficamos sentados lá.'

160

**Okasima**

o- ka asima ota fama -haro ota -ke  
1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_nova 1EX.S dois -PR.T+F 1EX.S -DECL+F  
\*\*\*- \*\*\* nf \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

**Manira.**

Manira  
(nome\_de\_mulher)  
nf

'Eu estava com a minha irmã, Manira.'

**ota famaro**

**otake**

**itariri**

**amaka.**

Manira ita -rI -hiri ama -ka  
(nome\_de\_mulher) sentar -em\_cima -PR.T+M SEC -DECL+M  
nf vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Manira estava sentada.'

A MORTE DO MEU PAI

162

**Okobi**   **ota noki kane, ota amo**  
o-                     ka     abi     ota     noki     ka-     na     ota     amo  
1SG.POSS-     POSS     pai     1EX.S     esperar     COMIT-     AUX+M     1EX.S     dormir  
\*\*\*-                 \*\*\*     nm                 \*\*\*     vt                 \*\*\*-     \*\*\*                 \*\*\*     vi

**kana amo onete oke.**  
ka-                     na     amo     o-                     na     -hete     o-                     ke  
COMIT-     AUX+F     dormir     1SG.S-     AUX     -RP.N+F     1SG.S-     DECL+F  
\*\*\*-                 \*\*\*     vi                 \*\*\*-                 \*\*\*     -\*\*\*                 \*\*\*-                 \*\*\*

'Esperamos o meu pai. Dormimos. Dormi.'

163

**Amo onani, okobi owa ha**  
amo     o-                     na     -hani     o-                     ka     abi     owa     ha  
dormir     1SG.S-     AUX     -IPn+F     1SG.POSS-     POSS     pai     1SG.O     chamar  
vi                 \*\*\*-                 \*\*\*     -\*\*\*                 \*\*\*-                 \*\*\*     nm                 \*\*\*     vt

**neri amaka sina tabiyo.**  
na     -hiri     ama     -ka                     sina     tabiyo  
AUX     -PR.T+M     SEC     -DECL+M     rapé     ausência  
\*\*\*     -\*\*\*                 \*\*\*     -\*\*\*                     nf                     pn

'Eu estava dormindo, e meu pai me chamou, atrás de rapé.'

164

**Sina hisi nima nemona ati ne owa ha**  
sina     hisi                     na     -nima                     na     -himona     ati     na     owa     ha  
rapé     inalar     AUX     -quase                     AUX     -REP+M     dizer     AUX+M     1SG.O     chamar  
nf                 vt                     \*\*\*     -\*\*\*                     \*\*\*     -\*\*\*                 vt                 \*\*\*                 \*\*\*     vt

**ne, faya owitaremisa,**  
na     faya     o-                     ita                     -rI   -misa  
AUX+M     então     1SG.S-     sentar     -em\_cima                                 -para\_cima+F  
\*\*\*     \*\*\*                 \*\*\*-                 vi                     -\*\*\*   -\*\*\*

**okomaro oke.**  
o-                     to-                     ka                     -ma                     -haro     o-                     ke  
1SG.S-     para\_lá-     ir/vir     -de\_volta     -PR.T+F     1SG.S-     DECL+F  
\*\*\*-                 \*\*\*-                 vi                     -\*\*\*                     -\*\*\*                     \*\*\*-                 \*\*\*

'Ele disse que queria tomar rapé, e me chamou. Sentei e fui.'

165

**Bese sina tama tikarini?**  
bese     sina     tama                     ti-     ka-                     na     -ra                     -ni  
filho     rapé     segurar                     2SG.S-     COMIT-     AUX     -NEG+F     -PI.N+F  
voc     nf                 vt                     \*\*\*-                 \*\*\*-                 \*\*\*     -\*\*\*                 -\*\*\*

**okobi ati neri ama.**  
o-                     ka     abi                     ati     na     -hiri     ama  
1SG.POSS-     POSS     pai                     dizer     AUX     -PR.T+M     SEC  
\*\*\*-                 \*\*\*     nm                     vt                     \*\*\*     -\*\*\*                 \*\*\*

'"Filho, você não tem rapé?" disse meu pai.'

## A MORTE DO MEU PAI

166

**Abi sina hisi tinamarabone tike**  
 abi sina hisi ti- na -ma -ra -habone ti- ke  
 pai rapé inalar 2SG.S- AUX -de\_volta -NEG -INT+F 2SG.S- DECL+F  
 nm nf vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**mata.**

mata

por\_enquanto

\*\*\*

"Pai, você tem que parar de tomar rapé por enquanto."

167

**Sina, hisi tina titamini tinofara ama**  
 sina hisi ti- na ti- tamina ti- nofa -ra ama  
 rapé inalar 2SG.S- AUX+F 2SG.S- bom 2SG.S- sempre -NEG+F SEC  
 nf vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*- vi -\*\*\*- \*\*\* -\*\*\*- \*\*\*

**tike**

**onaro**

**oke.**

ti- ke ati o- na -haro o- ke  
 2SG.S- DECL+F dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*- \*\*\*

"Você estava tomando rapé, e você não está bem," eu disse.'

168

**Okobi, toforimataseri**  
 o- ka abi to- forI -ma -tasa -hiri  
 1SG.POSS- POSS pai para\_lá- deitar -de\_volta -de\_novo -PR.T+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*- vi -\*\*\*- -\*\*\*- -\*\*\*

**amaka.**

ama -ka

SEC -DECL+M

\*\*\* -\*\*\*

'Meu pai deitou de novo.'

169

**Toforime amo amo amo neri**  
 to- forI -ma amo amo amo na -hiri  
 para\_lá- deitar -de\_volta+M dormir dormir dormir AUX -PR.T+M  
 \*\*\*- vi -\*\*\*- vi vi vi \*\*\* -\*\*\*

**amaka.**

ama -ka

SEC -DECL+M

\*\*\* -\*\*\*

'Deitou e dormiu.'

A MORTE DO MEU PAI

170

**Amo ne ota noki kane ota**  
 amo na ota noki ka- na ota  
 dormir AUX+M 1EX.S esperar COMIT- AUX+M 1EX.S  
 vi \*\*\* \*\* vt \*\*\*- \*\*\* \*\*

**kakatomeri amaka.**  
 ka- katoma -hiri ama -ka  
 COMIT- olhar -PR.T+M SEC -DECL+M  
 \*\*\*- vt -\*\*\* \*\* -\*\*\*

'Esperamos ele, vigiando ele dormindo.'

171

**Faya yama wamini ya ati yana yana**  
 faya yama waha -mina ya ati yana yana  
 então coisa brilhar -manhã+F ADJNT voz começar começar  
 \*\*\* nf vi -\*\*\* \*\*\* pn vi vi

**nerika fahi.**  
 na -hiri -ka fahi  
 AUX -PR.T+M -DECL+M então  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*

'De manhã ele falou.'

172

**Owa aate nerika.**  
 owa DUP- ate na -hiri -ka  
 1SG.O DUP- perguntar AUX -PR.T+M -DECL+M  
 \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Perguntou para mim.'

173

**Bese Okomobi ami e ri? ati**  
 bese Okomobi ami e na -ri ati  
 filho (nome\_de\_homem) 2SG.POSS\_mãe (pergunta) AUX -IPAR+F dizer  
 voc nm nm vi \*\*\* -\*\*\* vt

**nerika.**  
 na -hiri -ka  
 AUX -PR.T+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'''Filho Okomobi, onde está a sua mãe?''' ele disse.'

174

**Okomi watakere.**  
 o- ka ami wata -ke -re  
 1SG.POSS- POSS mãe existir -DECL+F -NEG+F  
 \*\*\*- \*\*\* nm vi -\*\*\* -\*\*\*

'''Minha mãe não está aqui.'''

## A MORTE DO MEU PAI

175

**Okasima**                                 **ya**     **ota**     **fama**  
 o-           ka    asima           ya   ota   fama  
 1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_nova ADJNT 1EX.S dois+F  
 \*\*\*-           \*\*\* nf                   \*\*\*       \*\*\* vi

**otake,**           **onaro**                                 **oke.**  
 ota -ke    ati   o-       na -haro   o-       ke  
 1EX.S -DECL+F dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* vt               \*\*\*-       \*\*\* -\*\*\*       \*\*\*-       \*\*\*

"Estou aqui com a minha irmã mais nova," eu disse.'

176

**Ami**                                 **ini**     **hiri**     **onara**                                 **oke**  
 ami           ini   hiri   o-       na -hara   o-       ke  
 2SG.POSS\_mãe nome+F falar 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F  
 nm           pn   vt       \*\*\*-       \*\*\* -\*\*\*       \*\*\*-       \*\*\*

**ami**                                 **owa**     **awabonehe.**  
 ami           owa   awa -habone -he  
 2SG.POSS\_mãe 1SG.O ver -INT+F -DUP  
 nm           \*\*\* vt       -\*\*\*       -\*\*\*

"Perguntei pela sua mãe para ela me ver."

177

**Osawimaraba**   **ama oke.**  
 o-           sawi   -ma           -ra -haba ama o-       ke  
 1SG.S- estar\_localizado -de\_volta -NEG -FUT+F SEC 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\*-       vi   -\*\*\*           -\*\*\* -\*\*\*       \*\*\* \*\*\*-       \*\*\*

"Vou morrer."

178

**Yama owa,**     **wawati**                                 **kari**                                 **ke**  
 yama owa DUP- wati           ka-       na -ri   na -ke  
 coisa 1SG.O DUP- ir\_atrás COMIT- AUX -DIST AUX -DECL+F  
 nf       \*\*\*       \*\*\*- vt                         \*\*\*-       \*\*\* -\*\*\*       \*\*\* -\*\*\*

**okobi**                                 **ati**     **neri**                                 **amaka.**  
 o-           ka    abi           ati   na -hiri   ama -ka  
 1SG.POSS- POSS pai       dizer AUX -PR.T+M SEC -DECL+M  
 \*\*\*-           \*\*\* nm       vt       \*\*\* -\*\*\*       \*\*\* -\*\*\*

"Alguma coisa está me matando," meu pai disse.'

179

**Okobi**                                 **tafebona**           **tatafa**           **re**  
 o-           ka    abi           tafa -hibona DUP- tafa   na -ra  
 1SG.POSS- POSS pai       comer -INT+M DUP- comer AUX -NEG+M  
 \*\*\*-           \*\*\* nm       vi       -\*\*\*       \*\*\*- vi       \*\*\* -\*\*\*

**ati**     **sai**                                 **ne**     **onaro**                                 **oke.**  
 ati   sai                                 na   ati   o-       na -haro   o-       ke  
 voz   ser\_ouvido AUX+M dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
 pn   vi                                 \*\*\* vt       \*\*\*-       \*\*\* -\*\*\*       \*\*\*-       \*\*\*

"Meu pai está falando assim porque ele precisa comer and não está comendo," eu disse.'

A MORTE DO MEU PAI

180

**Faya hinaka baobona yara**  
 faya hina ka bao -bona yara  
 então 3sPOSS POSS pão -INT+M branco  
 \*\*\* \*\* nm -\*\*\* nm

**hekame bao wara ona,**  
 hi- ka- ka -ma bao wara o- to- na  
 OC- COMIT- ir/vir -de\_volta+M pão agarrar 1SG.S- INC- AUX+F  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* nm vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*

**bao kote baka osa, bao ya**  
 bao kote baka o- na -kosa bao ya  
 pão pedaço quebrar 1SG.S- AUX -meio+F pão ADJNT  
 nm pn vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* nm \*\*\*

**onatafe, bao iisi kabote ne yome**  
 o- na- tafa bao DUP- isi kabote na yome  
 1SG.S- CAUS- comer+M pão DUP- pequeno depressa AUX+M engolir  
 \*\*\*- \*\*\*- vi nm \*\*\*- vi \*\*\* \*\*\* vt

**toniseri amaka.**  
 to- na -risa -hiri ama -ka  
 para\_lá- AUX -para\_baixo -PR.T+M SEC -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Aí um branco trouxe pão para ele, e peguei e tirei um pedaço. Dei o pão para ele comer, e ele engoliu um pedacinho.'

181

**Fa ya onafawe, faya ota**  
 faha ya o- na- fawa faya ota  
 água ADJNT 1SG.S- CAUS- beber+M então 1EX.S  
 nf \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vt \*\*\* \*\*

**tobarime, mi nebona**  
 to- iba -rI -ma mi na -hibona  
 para\_lá- arriar -em\_cima -de\_volta+M defecar AUX -INT+M  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* vi \*\*\* -\*\*\*

**ati ne otimise ota**  
 ati na o- iti -misa ota  
 dizer AUX+M 1SG.S- tirar -para\_cima+M 1EX.S  
 vt \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*

**nawitare mi ni watore ota**  
 na- ita -rI mi na wato -ra ota  
 CAUS- sentar -em\_cima defecar AUX.NFIN saber -NEG+M 1EX.S  
 \*\*\*- vi -\*\*\* vi \*\*\* vt -\*\*\* \*\*

**tobarimataseri**  
 to- iba -rI -ma -tasa -hiri  
 para\_lá- arriar -em\_cima -de\_volta -de\_novo -PR.T+M  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**amaka.**  
 ama -ka  
 SEC -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\*

'Dei água para ele tomar, e deitamos ele. Ele disse que queria defecar, então levantei ele, e sentamos ele no sanitário. Ele não podia defecar, então deitamos ele de novo.'

A MORTE DO MEU PAI

182

**Faya, yama nofarisarerika fahi.**  
 faya yama nofa -risa -ra -hiri -ka fahi  
 então coisa querer -para\_baixo -NEG -PR.T+M -DECL+M então  
 \*\*\* nf vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Aí ele desistiu.'

183

**Owehirika hibati ya.**  
 o- awa -hiri -ka hibati ya  
 1SG.S- ver -PR.T+M -DECL+M logo ADJNT  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* nf \*\*\*  
 'Eu vi ele.'

184

**Manira okobi kitare e**  
 Manira o- ka abi kita -ra e  
 (nome\_de\_mulher) 1SG.POSS- POSS pai forte -NEG+M 1IN.S  
 nf \*\*\*- \*\*\* nm vi -\*\*\* \*\*\*  
**ahi nineke.**  
 ahi na -ne -ke  
 trabalhar\_em AUX+F -CONT+F -DECL+F  
 vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 "'Manira, estamos tocando no meu pai, e ele não está vivo.'"

185

**Okobi e ahi**  
 o- ka abi e ahi  
 1SG.POSS- POSS pai 1IN.S trabalhar\_em  
 \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* vt  
**namaraba eke.**  
 na -ma -ra -haba e -ke  
 AUX -de\_volta -NEG -FUT+F 1IN.S -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
 "'Não vamos tocar mais no meu pai.'"

186

**Okobi tanakone nafika,**  
 o- ka abi tanakone nafi -ka  
 1SG.POSS- POSS pai suor grande -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm pn vi -\*\*\*  
**onaro oke.**  
 ati o- na -haro o- ke  
 dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
 vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 "'Meu pai está muito suado," eu disse.'



A MORTE DO MEU PAI

187

**Faya ota tobarime, ati yana**  
 faya ota to- iba -rI -ma ati yana  
 então 1EX.S INC- arriar -em\_cima -de\_volta+M voz começar  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* pn vi

**nerika.**

na -hiri -ka  
 AUX -PR.T+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Deitamos ele, e ele falou.'

188

**Te ya otabama**  
 te ya o- taba -ma  
 2PL ADJNT 1SG.S- estar\_num\_grupo -de\_volta  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*

**okaribone, matehe.**  
 o- ka -ra -bone matehe  
 1SG.S- DECL -NEG+F -INT+F crianças  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf

''Não vou ficar mais com vocês, filhos.''

189

**Tera owamaraba ama oke ati**  
 tera o- awa -ma -ra -haba ama o- ke ati  
 2PL.O 1SG.S- ver -de\_volta -NEG -FUT+F SEC 1SG.S- DECL+F dizer  
 \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\* vt

**nerika.**

na -hiri -ka  
 AUX -PR.T+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

''Não vou ver vocês mais,' disse.'

190

**Faya heko ni yana tonerika fahi.**  
 faya heko na yana to- na -hiri -ka fahi  
 então soluçar AUX.NFIN começar INC- AUX -PR.T+M -DECL+M então  
 \*\*\* vi \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Aí ele começou a soluçar.'

A MORTE DO MEU PAI

191

<b>Heko</b>	<b>ne,</b>	<b>ota</b>	<b>nawaha</b>	<b>ne</b>	<b>fa</b>	<b>ya</b>	<b>ota</b>
heko	na	ota	nawaha	na	faha	ya	ota
soluçar	AUX+M	LEX.S	demorar	AUX+M	água	ADJNT	LEX.S
vi	***	***	vi	***	nf	***	***
<b>nafawe,</b>	<b>fare</b>	<b>heko</b>	<b>ni</b>	<b>tohe</b>	<b>yara</b>		
na-	fawa	fare	heko	na	to-	ha	yara
CAUS-	beber+M	mesmo+M	soluçar	AUX.NFIN	INC-	ser+M	branco
***-	vt	nf	vi	***	***-	vc	nm
<b>kame</b>		<b>yara</b>	<b>hemeyo</b>	<b>sika</b>	<b>nise</b>		
ka	-ma	yara	hemeyo	sika	na	-risa	
ir/vir	-de_volta+M	branco	remédio	derramar	AUX	-para_baixo+M	
vi	-***	nm	nf	vt	***	-***	
<b>yara</b>	<b>ati</b>	<b>ehene,</b>					
yara	ati	ehene					
branco	voz	por_causa_de+M					
nm	pn	***					
<b>onawitarimise</b>					<b>omano</b>		
o-	na-	ita	-rI		-misa	o-	mano
1SG.S-	CAUS-	sentar	-em_cima		-para_cima+M	1SG.POSS-	mão+M
***-	***-	vi	-***		-***	***-	pn
<b>ohariya ya</b>	<b>ma</b>	<b>okane</b>					
ohari	ya	ma	o-	ka-	na		
um+F	ADJNT	parar	1SG.S-	COMIT-	AUX+M		
vi	***	vi	***-	***-	***		
<b>onawitarimise</b>							
o-	na-	ita	-rI		-misa		
1SG.S-	CAUS-	sentar	-em_cima		-para_cima+M		
***-	***-	vi	-***		-***		
<b>onafawe,</b>		<b>hemeyo</b>	<b>yome</b>				
o-	na-	fawa	hemeyo	yome			
1SG.S-	CAUS-	beber+M	remédio	engolir			
***-	***-	vt	nf	vt			
<b>torerika.</b>							
to-	na	-ra	-hiri	-ka			
INC-	AUX	-NEG	-PR.T+M	-DECL+M			
***-	***	-***	-***	-***			

'Ele soluçou, e ficamos lá ajudando ele. Demos água para ele beber, mas ele não parou de soluçar. Um branco veio e derramou remédio. Ele mandou eu sentar ele, e aguntei ele com um dos meus braços. Sentei ele e dei para ele beber, mas ele não engoliu o remédio.'

192

<b>Hemeyo</b>	<b>ahabaro</b>		<b>amake</b>	<b>ifo</b>	<b>ya.</b>
hemeyo	ahaba	-haro	ama	-ke	ifo
remédio	terminar	-PR.T+F	SEC	-DECL+F	beiço+M
nf	vi	-***	***	-***	pn

'O remédio derramou pelo lábio inferior dele.'

A MORTE DO MEU PAI

193

**Inohoti ya hemeyo abaro amake.**  
 inohoti ya hemeyo ahaba -haro ama -ke  
 boca ADJNT remédio terminar -PR.T+F SEC -DECL+F  
 pn \*\*\* nf vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
 'O remédio derramou da boca dele.'

194

**Faya obarime, heko**  
 faya o- to- iba -rI -ma heko  
 então 1SG.S- para\_lá- arriar -em\_cima -de\_volta+M soluçar  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* vi  
**ni kitamisa nerika.**  
 na kita -misa na -hiri -ka  
 AUX.NFIN forte -para\_cima AUX -PR.T+M -DECL+M  
 \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Deitei ele, e o soluço ficou mais forte.'

195

**Heko ni kite ota noki kane, toho**  
 heko na kita ota noki ka- na toho  
 soluçar AUX.NFIN forte+M 1EX.S esperar COMIT- AUX+M tossir  
 vi \*\*\* vi \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* vi  
**namarihi hasi namarihi**  
 na -ma -rihi hasi na -ma -rihi  
 AUX -de\_volta -NEG\_lista respirar AUX -de\_volta -NEG\_lista  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**nerika fahi.**  
 na -hiri -ka fahi  
 AUX -PR.T+M -DECL+M então  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Esperamos ele soluçando alto. Ele não tossiu mais e nem respirou mais.'

196

**Ota noko ya fawa**  
 ota noko ya fawa  
 1EX.POSS olho ADJNT desaparecer  
 \*\*\* pn \*\*\* vi  
**niserika.**  
 na -risa -hiri -ka  
 AUX -para\_baixo -PR.T+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Desmaiou na nossa frente.'

A MORTE DO MEU PAI

197

**Fawa nise fore ota kakatome,**  
 fawa na -risa forI ota ka- katoma  
 desaparecer AUX -para\_baixo+M deitar 1EX.S COMIT- olhar+M  
 vi \*\*\* -\*\*\*\* vi \*\*\* -\*\*\*\* vt  
**Manira okobi ati fawa ne**  
 Manira o- ka abi ati fawa na  
 (nome\_de\_mulher) 1SG.POSS- POSS pai voz desaparecer AUX+M  
 nf \*\*\*- \*\*\* nm pn vi \*\*\*  
**awaka onaro oke.**  
 awa -ka ati o- na -haro o- ke  
 parece+M -DECL+M dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\* \*\*\*

'Desmaiou enquanto nós olhávamos ele deitado. "Manira, acho que o meu pai morreu," eu disse.'

198

**Faya yana ona, okobi**  
 faya yana o- na o- ka abi  
 então levantar 1SG.S- AUX+F 1SG.POSS- POSS pai  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\* \*\*\* nm  
**owakatomaro oke ayata.**  
 o- ka- katoma -haro o- ke ayata  
 1SG.S- COMIT- olhar -PR.T+F 1SG.S- DECL+F perto  
 \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\* \*\*\* nf

'Levantei e olhei o meu pai de perto.'

199

**Okobi ati fawa ne awaka.**  
 o- ka abi ati fawa na awa -ka  
 1SG.POSS- POSS pai voz desaparecer AUX+M parece+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm pn vi \*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\*

""Acho que o meu pai morreu.""

200

**Ota yoro narero otake ayata**  
 ota yoro na -rI -haro ota -ke ayata  
 1EX.S em\_pé AUX -em\_cima -PR.T+F 1EX.S -DECL+F perto  
 \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\* \*\*\* -\*\*\*\* nf

**ya.**

ya  
 ADJNT  
 \*\*\*

'Ficamos sentados perto.'



A MORTE DO MEU PAI

205

**Heko ni kitamise ota kakatome**  
 heko na kita -misa ota ka- katoma  
 soluçar AUX.NFIN forte -para\_cima+M 1EX.S COMIT- olhar+M  
 vi \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt  
**fawa niserika fahi waha.**  
 fawa na -risa -hiri -ka fahi waha  
 desaparecer AUX -para\_baixo -PR.T+M -DECL+M então agora  
 vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*

'O soluço ficou mais forte. Ficamos olhando ele, e ele se extinguiu.'

206

**Fawa nise ota kakatome, yara**  
 fawa na -risa ota ka- katoma yara  
 desaparecer AUX -para\_baixo+M 1EX.S COMIT- olhar+M branco  
 vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt nm  
**fana kakerawaro amake.**  
 fana ka -kI -rawa -haro ama -ke  
 fêmea ir/vir -vindo -F.PL -PR.T+F SEC -DECL+F  
 nf vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Se extinguiu, e olhamos ele. As mulheres brancas vieram.'

207

**Yara fana kake kiyomake, owa**  
 yara fana ka -kI ka -yoma -kI owa  
 branco fêmea ir/vir -vindo ir/vir -atraves -vindo 1SG.O  
 nm nf vi -\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**hiyararo amake.**  
 hiyara -haro ama -ke  
 falar -PR.T+F SEC -DECL+F  
 vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Uma mulher branca veio e entrou e falou comigo.'

208

**Abi, kitame awane? yara fana ati**  
 abi kita -ma awa yara fana ati  
 2SG.POSS\_pai forte -de\_volta+M parece+branco fêmea dizer  
 nm vi -\*\*\* \*\*\* nm nf vt  
**naro amake.**  
 na -haro ama -ke  
 AUX -PR.T+F SEC -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'"O seu pai está melhor?" a mulher branca disse.'

209

**Okobi kitamarareka.**  
 o- ka abi kita -ma -ra -hare -ka  
 1SG.POSS- POSS pai forte -de\_volta -NEG -NEG+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'"Meu pai não está melhor."'

## A MORTE DO MEU PAI

210

**Okobi** **ahabareka.**  
 o- ka abi ahaba -hare -ka  
 1SG.POSS- POSS pai morrer -PI.T+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm vi -\*\*\* -\*\*\*

"Meu pai morreu."

211

**Ota ka abi ahabareka, onaro**  
 ota ka abi ahaba -hare -ka ati o- na -haro  
 1EX POSS pai morrer -PI.T+M -DECL+M dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F  
 \*\*\* \*\*\* nm vi -\*\*\* -\*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

**oke.**

o- ke  
 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\*

"O nosso pai morreu," eu disse.'

212

**Yara fana ohi ni wete**  
 yara fana ohi na wete  
 branco fêmea chorar AUX.NFIN voltar  
 nm nf vi \*\*\* vi

**tokanamaro amake**  
 to- ka- na -ma -haro ama -ke  
 para\_lá- COMIT- AUX -de\_volta -PR.T+F SEC -DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

**owati mitaharo.**  
 o- ati mita -haro  
 1SG.POSS- voz escutar -PR.T+F  
 \*\*\*- pn vt -\*\*\*

'A mulher branca voltou chorando quando escutou o que eu disse.'

213

**Yara fana ohi na awi onofararo**  
 yara fana ohi na awa o- nofa -ra -haro  
 branco fêmea chorar AUX+F ver.NFIN 1SG.S- querer -NEG -PR.T+F  
 nm nf vi \*\*\* vt \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\*

**oke, owati kamoni karo.**  
 o- ke o- ati kamoni karo  
 1SG.S- DECL+F 1SG.POSS- voz triste por\_causa\_de  
 \*\*\*- \*\*\* \*\*\*- pn vi \*\*\*

'Eu não queria ver a mulher branca chorando, porque eu estava muito triste.'

A MORTE DO MEU PAI

214

**Yara fana awi onofara**  
 yara fana awa o- nofa -ra  
 branco fêmea ver.NFIN 1SG.S- querer -NEG+F  
 nm nf vt \*\*\*- vt -\*\*\*  
**tokoma ohi naro amake.**  
 to- ka -ma ohi na -haro ama -ke  
 para\_lá- ir/vir -de\_volta+F chorar AUX -PR.T+F SEC -DECL+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Eu não queria ver a mulher branca, e ela foi embora chorando.'

215

**Faya, Manira yara fana awe ohi neri**  
 faya Manira yara fana awa ohi na -hiri  
 então (nome\_de\_mulher) branco fêmea ver chorar AUX -PR.T+M  
 \*\*\* nf nm nf vt vi \*\*\* -\*\*\*  
**amaka.**  
 ama -ka  
 SEC -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\*

'Manira viu a mulher branca, e ela chorou.'

216

**Manira ohi ne hora oneri**  
 Manira ohi na hora o- na -hiri  
 (nome\_de\_mulher) chorar AUX+M repreender 1SG.S- AUX -PR.T+M  
 nf vi \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
**amaka.**  
 ama -ka  
 SEC -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\*

'Manira estava chorando, e eu repreendi ela.'

217

**Asima ohi rima tina.**  
 asima ohi na -rima ti- na  
 irmã\_mais\_nova chorar AUX -IMP.NEG 2SG.S- AUX  
 nf vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

''Irmã, não chore.''

218

**Okobi tabiyo ohi rima tina.**  
 o- ka abi tabiyo ohi na -rima ti- na  
 1SG.POSS- POSS pai ausência chorar AUX -IMP.NEG 2SG.S- AUX  
 \*\*\*- \*\*\* nm pn vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

''Não chore com saudades do meu pai.''



A MORTE DO MEU PAI

219

**Okobi** **ee, ee okobi e**  
o- ka abi ee ee o- ka abi e  
1SG.POSS- POSS pai (pausa) (pausa) 1SG.POSS- POSS pai 1IN.S  
\*\*\*- \*\*\* nm interj interj \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*

**towasima kitehiba awaka.**  
to- wasi -ma kita -hiba awa -ka  
para\_lá- achar -de\_volta+F forte -FUT+M parece+M -DECL+M  
\*\*\*- vt -\*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"Meu pai vai estar bem quando encontrarmos com ele."

220

**Teoso taboro ya okobi**  
Teoso taboro ya o- ka abi  
Deus lugar+M ADJNT 1SG.POSS- POSS pai  
nm pn \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm

**tokomaki ya okobi e**  
to- ka -makI ya o- ka abi e  
para\_lá- ir/vir -atrás ADJNT 1SG.POSS- POSS pai 1IN.S  
\*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*

**towasima kiteba awaka.**  
to- wasi -ma kita -hiba awa -ka  
para\_lá- achar -de\_volta+F forte -FUT+M parece+M -DECL+M  
\*\*\*- vt -\*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"Quando o meu pai for para o lugar de Deus, meu pai vai estar bem quando encontrarmos com ele."

221

**Okobi hiwa tokomakeka Teoso**  
o- ka abi hiwa to- ka -makI -ka Teoso  
1SG.POSS- POSS pai só para\_lá- ir/vir -atrás -DECL+M Deus  
\*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* nm

**ni ya onaro oke.**  
ni ya ati o- na -haro o- ke  
para ADJNT dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
\*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

"Deixa meu pai ir para Deus," eu disse.'

222

**Faya okobi ati fawa ne mano**  
faya o- ka abi ati fawa na mano  
então 1SG.POSS- POSS pai voz desaparecer AUX+M mão+M  
\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm pn vi \*\*\* pn

**otiha okobi ha**  
o- iti o- ka abi ha  
1SG.S- tirar+F 1SG.POSS- POSS pai chamar  
\*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\* nm vt

**okanaro oke Teoso ni ya.**  
o- ka- na -haro o- ke Teoso ni ya  
1SG.S- COMIT- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F Deus para ADJNT  
\*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*

'Meu pai tinha morrido, então eu peguei no braço dele e chamei para Deus em relação a ele.'

A MORTE DO MEU PAI

223

**Okobi** *mano wara tinabana*  
 o- ka abi mano wara ti- to- na -habana  
 1SG.POSS- POSS pai mão+M agarrar 2SG.S- INC- AUX -FUT+F  
 \*\*\*- \*\*\* nm pn vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

**tike.**  
 ti- ke  
 2SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\*

"Tome o braço do meu pai."

224

**Okobi** *ota tofamamarabone*  
 o- ka abi ota to- fama -ma -ra -habone  
 1SG.POSS- POSS pai 1EX.S para\_lá- dois -de\_volta -NEG -INT+F  
 \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**otake.**  
 ota -ke  
 1EX.S -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\*

"Eu não vou estar mais com meu pai."

225

**Okobi** *hiwa tokomakeka tiwa*  
 o- ka abi hiwa to- ka -makI -ka tiwa  
 1SG.POSS- POSS pai só para\_lá- ir/vir -atrás -DECL+M 2SG  
 \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**ni ya onaro oke, Teoso**  
 ni ya ati o- na -haro o- ke Teoso  
 para ADJNT dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F Deus  
 \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm

**ha ona owa.**  
 ha o- na owa  
 chamar 1SG.S- AUX+F 1SG.S.RC  
 vt \*\*\*- \*\*\* \*\*\*

"Deixa meu pai ir para você," eu disse, chamando para Deus.'

226

**Faya okobi** *mano*  
 faya o- ka abi mano  
 então 1SG.POSS- POSS pai mão+M  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm pn

**obarima** *yara*  
 o- to- iba -rI -ma yara  
 1SG.S- para\_lá- arriar -em\_cima -de\_volta+F branco  
 \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* nm

**kameri** *amaka.*  
 ka -ma -hiri ama -ka  
 ir/vir -de\_volta -PR.T+M SEC -DECL+M  
 vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Quando descii o braço do meu pai, um branco veio.'

A MORTE DO MEU PAI

227

**Metiko kame** *owa aate ne,*  
 metiko ka -ma owa DUP- ate na  
 médico ir/vir -de\_volta+M 1SG.O DUP- perguntar AUX+M  
 nm vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\*

**Abi,** *amo ne awa?*  
 abi amo na awa  
 2SG.POSS\_pai dormir AUX+M parece+M  
 nm vi \*\*\* \*\*\*

'O médico veio e perguntou para mim. "Seu pai está dormindo?"'

228

**Okobi** *amarareka.*  
 o- ka abi ama -ra -hare -ka  
 1SG.POSS- POSS pai ser -NEG -PI.T+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm vc -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Não é meu pai."

229

**Okobi** *ahabareka*  
 o- ka abi ahaba -hare -ka  
 1SG.POSS- POSS pai morrer -PI.T+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm vi -\*\*\* -\*\*\*

**onaro** *oke.*  
 ati o- na -haro o- ke  
 dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
 vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Meu pai morreu," eu disse.'

230

**Faya metiko kame,** *ee, e ime ka yama,*  
 faya metiko ka -ma ee e ime ka yama  
 então médico ir/vir -de\_volta+M (pausa) 1IN.POSS carne POSS coisa  
 \*\*\* nm vi -\*\*\* interj \*\*\* pn \*\*\* nf

**tama ni kame yama**  
 tama na ka -ma yama  
 segurar AUX.NFIN ir/vir -de\_volta+M coisa  
 vt \*\*\* vi -\*\*\* nf

**nawanerika** *okobi*  
 na- wana -hiri -ka o- ka abi  
 CAUS- estar\_colado -PR.T+M -DECL+M 1SG.POSS- POSS pai  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm

**hahasi ya.**  
 DUP- hasi ya  
 DUP- respirar ADJNT  
 \*\*\*- vi \*\*\*

'O médico veio carregando uma coisa para a carne de gente. Ele colocou a coisa no tórax do meu pai.'

## A MORTE DO MEU PAI

231

<b>Okobi</b>	<b>hahasi</b>	<b>ka</b>	<b>yama</b>	<b>ya</b>	<b>yama</b>
o- ka abi DUP- hasi ka yama ya yama					
1SG.POSS- POSS pai DUP- respirar POSS coisa ADJNT coisa					
***- *** nm ***- vi *** nf *** nf					
<b>nawane</b>	<b>yama, moni</b>	<b>tabiyo</b>	<b>yama</b>		
na- wana yama moni tabiyo yama					
CAUS- estar_colado+M coisa som ausência coisa					
***- vi nf pn pn nf					
<b>kamiterika</b>		<b>okobi</b>			<b>hasi</b>
ka- mita -hiri -ka o- ka abi hasi					
COMIT- escutar -PR.T+M -DECL+M 1SG.POSS- POSS pai respirar					
***- vt -*** -*** ***- *** nm vi					

**ni tabiyo.**

na tabiyo  
AUX.NFIN ausência  
\*\*\* pn

'Ele colocou a coisa no tórax do meu pai, e escutou para escutar a respiração do meu pai.'

232

<b>Owa ha nerika.</b>
owa ha na -hiri -ka
1SG.O chamar AUX -PR.T+M -DECL+M
*** vt *** -*** -***

'Me chamou.'

233

<b>Tikamahi.</b>
ti- ka -ma -hi
2SG.S- ir/vir -de_volta -IMP+F
***- vi -*** -***

"Venha aqui."

234

<b>Tikamahi.</b>
ti- ka -ma -hi
2SG.S- ir/vir -de_volta -IMP+F
***- vi -*** -***

"Venha aqui."

235

<b>Abi</b>	<b>ahabakara.</b>
abi ahaba -ka -ra	
2SG.POSS_pai morrer -DECL -NEG+M	
nm vi -*** -***	

"Seu pai não morreu."

236

<b>Abi</b>	<b>yati ka.</b>
abi yati na -ka	
2SG.POSS_pai vivo AUX -DECL+M	
nm vi *** -***	

"Seu pai está vivo."

A MORTE DO MEU PAI

237

**Ati hasi ka boti ya yara ati**  
 ati hasi na -ka boti ya yara ati  
 voz respirar AUX -DECL+M fundo ADJNT branco dizer  
 pn vi \*\*\* -\*\*\* pn \*\*\* nm vt  
**neri ama.**  
 na -hiri ama  
 AUX -PR.T+M SEC  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'"Ele está respirando dentro," o branco disse.'

238

**Yara ati onofararo oke,**  
 yara ati o- nofa -ra -haro o- ke  
 branco voz 1SG.S- querer -NEG -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
 nm pn \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*  
**oyawi karo.**  
 o- yawa karo  
 1SG.S- perturbado+F por\_causa\_de  
 \*\*\*- vi \*\*\*

'Eu não gostei do que o branco disse, porque eu estava triste.'

239

**Faya okoma yama moni omita**  
 faya o- to- ka -ma yama moni o- mita  
 então 1SG.S- para\_lá- ir/vir -de\_volta+F coisa som 1SG.S- escutar  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* nf pn \*\*\*- vt  
**moni watararoke.**  
 moni wata -ra -haro -ke  
 som existir -NEG -PR.T+F -DECL+F  
 pn vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Eu fui e escutei, mas não tinha nenhum som.'

240

**Yara keye hiri netaka, metiko fare**  
 yara keye hiri na -hita -ka metiko fare  
 branco mentira falar AUX -PR.N+M -DECL+M médico mesmo+M  
 nm nf vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm nf  
**taboro kari.**  
 taboro kari  
 lugar+M que+M  
 pn \*\*\*

'O médico estava mentindo. Ele era só uma pessoa de Lábrea, não era médico de verdade.'

A MORTE DO MEU PAI

241

**Faya okobi** **ahabareka**  
 faya o- ka abi ahaba -hare -ka  
 então 1SG.POSS- POSS pai morrer -PI.T+M -DECL+M  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm vi -\*\*\* -\*\*\*

**onaro** **oke.**  
 ati o- na -haro o- ke  
 dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
 vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

'"Meu pai morreu," eu disse.'

242

**Faya okobi** **ahabe** **ota**  
 faya o- ka abi aha -be ota  
 então 1SG.POSS- POSS pai (surpresa\_desagradável) -IMMED+F 1EX.S  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm interj -\*\*\* \*\*\*

**yoro nare** **yama kayomaro** **amake.**  
 yoro na -rI yama kayoma -haro ama -ke  
 em\_pé AUX -em\_cima coisa escurecer -PR.T+F SEC -DECL+F  
 vi \*\*\* -\*\*\* nf vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Meu pai tinha morrido. Nós dois ficamos lá, e escureceu.'

243

**Kowato owara ya, ee seisi owara ya**  
 kowato owara ya ee seisi owara ya  
 quatro\_horas ADJNT (pausa) seis\_horas ADJNT  
 n \*\*\* interj n \*\*\*

**okobi** **ahaberi** **amaka,** **bai**  
 o- ka abi ahaba -hiri ama -ka bahi  
 1SG.POSS- POSS pai morrer -PR.T+M SEC -DECL+M sol  
 \*\*\*- \*\*\* nm vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* nm

**toke** **ya.**  
 to- ka ya  
 para\_lá- ir/vir+M ADJNT  
 \*\*\*- vi \*\*\*

'Meu pai morreu às quatro horas, às seis horas, ao por do sol.'

244

**Ota yoro ota kakayoma ota yoro**  
 ota yoro ota ka- kayoma ota yoro  
 1EX.S em\_pé 1EX.S COMIT- escurecer 1EX.S em\_pé  
 \*\*\* vi \*\*\* \*\*\*- vi \*\*\* vi

**nare** **naba, yara fana ha onabana**  
 na -rI nahaba yara fana ha o- na -habana  
 AUX -em\_cima noite+F branco fêmea chamar 1SG.S- AUX -FUT+F  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm nf vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

**oke** **kamabana.**  
 o- ke ka -ma -habana  
 1SG.S- DECL+F ir/vir -de\_volta -FUT+F  
 \*\*\*- \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

'Ficamos lá e escureceu. Ficamos no escuro. "Vou chamar a mulher branca, para ela vir aqui."'

A MORTE DO MEU PAI

245

**Faya, yara fana ha onaro oke.**  
 faya yara fana ha o- na -haro o- ke  
 então branco fêmea chamar 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\* nm nf vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*  
 'Então chamei a mulher branca.'

246

**Faoka ha ona kakeni, tasi**  
 Faoka ha o- na ka -kI -hani tasi  
 Valca chamar 1SG.S- AUX+F ir/vir -vindo -IPn+F emergir  
 \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* vi  
**nake owa aate na, Hika te**  
 na -kI owa DUP- ate na hika te  
 AUX -vindo 1SG.O DUP- perguntar AUX+F onde 2PL.S  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*- vt \*\*\* interj \*\*\*  
**towaba te amariya? Faoka ati**  
 to- ha -haba te ama -ri -ya Faoka ati  
 INC- ser -FUT+F 2PL.S SEC -IPAR+F -agora Valca dizer  
 \*\*\*- vc -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt  
**naroke.**  
 na -haro -ke  
 AUX -PR.T+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Chamei a Valca, e ela veio. Entrou e perguntou para mim. "Onde vocês vão ficar?" ela disse.'

247

**E awaraba ota amake.<sup>17</sup>**  
 e awa -ra -haba ota ama -ke  
 1IN.S ver -NEG -FUT+F 1EX SEC -DECL+F  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 "Não sabemos."

248

**Ota ka abi ahabe, sawi**  
 ota ka abi aha -be sawi  
 1EX POSS pai (surpresa\_desagradável) -IMMED+F estar\_localizado  
 \*\*\* nm interj -\*\*\* vi  
**onofama okere ahi.**  
 o- nofa -ma o- ke -re ahi  
 1SG.S- querer -de\_volta 1SG.S- DECL+F -NEG+F aqui  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 "Nosso pai morreu, e não quero ficar mais aqui."

<sup>17</sup> A sintaxe desta frase não está clara para mim.

## A MORTE DO MEU PAI

249

**Okobi**                            **abowi**                    **foreka**                    **hari**  
 o-                 ka     abi     aboha             forI     -ka     hari  
 1SG.POSS-     POSS   pai     morrer.NFIN   deitar   -DECL+M   esse+M  
 \*\*\*-                 \*\*\*   nm         vi             vi             -\*\*\*         \*\*\*

**onaro**                                 **oke.**  
 ati   o-            na   -haro     o-            ke  
 dizer 1SG.S-     AUX   -PR.T+F   1SG.S-     DECL+F  
 vt        \*\*\*-        \*\*\*   -\*\*\*         \*\*\*-        \*\*\*

"O corpo do meu pai está deitado aí," eu disse.'

250

**Ota ka kahoba ha tinabana tike.**  
 ota ka kaho -ba ha     ti-     na   -habana ti-     ke  
 1EX POSS carro -FUT chamar 2SG.S- AUX -FUT+F 2SG.S- DECL+F  
 \*\*\* \*\*\* nm       -\*\*\* vt        \*\*\*-        \*\*\*   -\*\*\*        \*\*\*-        \*\*\*

"Chame um carro para nós."

251

**Ota towakamakiyaba                    otake                    ahi**  
 ota to-         ka-         ka             -makI     -haba     ota     -ke         ahi  
 1EX.S para\_lá- COMIT- ir/vir     -atrás     -FUT+F   1EX.S -DECL+F     aí  
 \*\*\*        \*\*\*-         \*\*\*-        vi             -\*\*\*       -\*\*\*        \*\*\*        -\*\*\*        \*\*\*

**hike ya.**  
 hike ya  
 longe ADJNT  
 nf        \*\*\*

"Nós vamos lá no outro lado."

252

**Kasa ti saoti ya                 ota                 kasawiyaba**  
 Kasa ti saoti ya             ota     ka-         sawi                         -haba  
 Casa\_de\_Saúde ADJNT 1EX.S COMIT- estar\_localizado -FUT+F  
 n                         \*\*\*        \*\*\*        \*\*\*-        vi                         -\*\*\*

**otake,                                 onaro                                    oke.**  
 ota -ke         ati   o-            na   -haro     o-            ke  
 1EX.S -DECL+F dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\*        -\*\*\*        vt        \*\*\*-        \*\*\*   -\*\*\*        \*\*\*-        \*\*\*

"Vamos ficar na Casa de Saúde," eu disse.'

253

**Faya Faoka narabi nima                 ona**  
 faya Faoka narabi         nima                         o-            na  
 então Valca ouvido+F comunicar     1SG.S- AUX+F  
 \*\*\*        \*\*\*     pn            vt                         \*\*\*-        \*\*\*

**tokomaro                                         amake.**  
 to-         ka             -ma             -haro     ama -ke  
 para\_lá- ir/vir   -de\_volta   -PR.T+F     SEC -DECL+F  
 \*\*\*-         vi                 -\*\*\*             -\*\*\*        \*\*\*   -\*\*\*

'Falei com a Valca, e ela saiu.'



A MORTE DO MEU PAI

254

**Faya kaho me kakamani, metiko**  
 faya kaho me ka- ka -ma -hani metiko  
 então carro 3PL.S COMIT- ir/vir -de\_volta -IPn+F médico  
 \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* nm  
**kame, abi ahabareka waha.**  
 ka -ma abi ahaba -hare -ka waha  
 ir/vir -de\_volta+M 2SG.POSS\_pai morrer -PI.T+M -DECL+M agora  
 vi -\*\*\* nm vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Trouxeram um carro, e o médico voltou. "Seu pai morreu agora."

255

**Te te hika te amo karibe? ati**  
 te te hika te amo ka- na -ri -be ati  
 2PL 2PL onde 2PL.S dormir COMIT- AUX -IPAR+F -IMMED+F dizer  
 \*\*\* \*\*\* interj \*\*\* vi \*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vt

**nerika.**

na -hiri -ka  
 AUX -PR.T+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Onde vocês dois vão dormir?" ele disse.'

256

**E awakere.**  
 e awa -ke -re  
 1IN.S ver -DECL+F -NEG+F  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

"Não sei."

257

**Ota towakamakiyabone otake hike**  
 ota to- ka- ka -makI -habone ota -ke hike  
 1EX.S para\_lá- COMIT- ir/vir -atrás -INT+F 1EX.S -DECL+F longe  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* nf

**ya onaro oke.**

ya ati o- na -haro o- ke  
 ADJNT dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*\*- \*\*\*

"Vamos lá no outro lado," eu disse.'

A MORTE DO MEU PAI

258

**Faya okobi ahabe ota noki**  
 faya o- ka abi ahaba ota noki  
 então 1SG.POSS- POSS pai morrer+M 1EX.S esperar  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm vi \*\*\* vt  
**kane, yara kame okobi**  
 ka- na yara ka -ma o- ka abi  
 COMIT- AUX+M branco ir/vir -de\_volta+M 1SG.POSS- POSS pai  
 \*\*\*- \*\*\* nm vi -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm  
**ota rofi kawaharo otake**  
 ota rofi ka- na -waha -haro ota -ke  
 1EX.S enrolar COMIT- AUX -mudança -PR.T+F 1EX.S -DECL+F  
 \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
**makari ya fara resao ya.**  
 makari ya fara resao ya  
 pano ADJNT mesmo+F lençol ADJNT  
 nf \*\*\* \*\*\* nf \*\*\*

'Meu pai tinha morrido, e nós esperamos ele. O branco voltou, e enrolamos o meu pai em um pano, no lençol mesmo.'

259

**Fare yoyoto kana ka yama ya ota**  
 fare DUP- yoto ka- na ka yama ya ota  
 mesmo+M DUP- cobrir COMIT- AUX que coisa ADJNT 1EX.S  
 nf \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\* \*\*\* nf \*\*\* \*\*\*  
**rofi kawaherika.**  
 rofi ka- na -waha -hiri -ka  
 enrolar COMIT- AUX -mudança -PR.T+M -DECL+M  
 vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Enrolamos ele na mesma coisa com que ele se cobriu.'

260

**Ota rofi kawahe, yara sako**  
 ota rofi ka- na -waha yara sako  
 1EX.S enrolar COMIT- AUX -mudança+M branco amarrar  
 \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* nm vt  
**hine ota noki kane, faya kaho kobo**  
 hi- na ota noki ka- na faya kaho kobo  
 OC- AUX+M 1EX.S esperar COMIT- AUX+M então carro chegar  
 \*\*\*- \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* \*\*\* nm vi  
**nameno yara kamaki owa ha**  
 na -ma -hino yara ka -makI owa ha  
 AUX -de\_volta -PI.N+M branco ir/vir -atrás+M 1SG.O chamar  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm vi -\*\*\* \*\*\* vt  
**nerika.**  
 na -hiri -ka  
 AUX -PR.T+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Enrolamos ele. O branco amarrou ele, e esperamos ele. Aí o carro veio, e um branco veio e me chamou.'

A MORTE DO MEU PAI

261

**Ota kakoserika.**

ota ka- kana -kosa -hiri -ka  
 1EX.S COMIT- deixar -meio -PR.T+M -DECL+M  
 \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Deixamos ele atrás.'

262

**Ohari toforikoserika.**

ohari to- forI -kosa -hiri -ka  
 um INC- deitar -meio -PR.T+M -DECL+M  
 vi \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele estava deitado, sozinho.'

263

**Faya kaho ya ota te na ota**  
 faya kaho ya ota te na ota  
 então carro ADJNT 1EX.S estar\_dentro AUX+F 1EX.S  
 \*\*\* nm \*\*\* \*\*\* vi \*\*\* \*\*\*

**towaka, ota**  
 to- ka- ka ota  
 para\_lá- COMIT- ir/vir+F 1EX.S  
 \*\*\*- \*\*\*- vi \*\*\*

**tokasawiwite ota amo**  
 to- ka- sawi -witI ota amo  
 para\_lá- COMIT- estar\_localizado -para\_fora 1EX.S dormir  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* vi

**tokowite, ota amo amo ni ohari**  
 to- ka- na -witI ota amo amo na ohari  
 para\_lá- COMIT- AUX -para\_fora 1EX.S dormir dormir AUX.NFIN um  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* vi vi \*\*\* vi

**ya yara owa me**  
 ya yara owa me  
 ADJNT branco 1SG.O 3PL.S  
 \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*

**nakamakearoke.**  
 na- ka -makI -haro -ke  
 CAUS- ir/vir -atrás -PR.T+F -DECL+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Entramos no carro e fomos. Ficamos em outro lugar e dormimos. Depois de um dia, os brancos vieram atrás de mim.'

A MORTE DO MEU PAI

264

**Yara owa me nakamake, owa me ha**  
 yara owa me na- ka -makI owa me ha  
 branco 1SG.O 3PL.S CAUS- ir/vir -atrás 1SG.O 3PL.S chamar  
 nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\* vt

**na Abi ee ee te<sup>18</sup>**  
 na abi ee ee te  
 AUX+F 2SG.POSS\_pai (pausa) (pausa) 2PL  
 \*\*\* nm interj interj \*\*\*

**tekamaraba ama ti**  
 ti- to- ka- ka -ma -ra -haba ama ti-  
 2SG.S- para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta -NEG -FUT+F SEC 2SG.S-  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*-

**te taboro ya?**  
 te taboro ya  
 2PL.POSS lugar ADJNT  
 \*\*\* pn \*\*\*

'Os brancos vieram atrás de mim, e me chamaram. "Você não vai levar o seu pai para a aldeia de vocês?'"

265

**Okobi**  
 o- ka abi  
 1SG.POSS- POSS pai  
 \*\*\*- \*\*\* nm

**owakamabone**  
 o- to- ka- ka -ma -habone  
 1SG.S- para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta -INT+F  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

**onaha tera noki onara**  
 ati o- na -ha tera noki o- na -hara  
 dizer 1SG.S- AUX -REL+F 2PL.O esperar 1SG.S- AUX -PI.T+F  
 vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

**oke onaro oke.**  
 o- ke ati o- na -haro o- ke  
 1SG.S- DECL+F dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

"Quero levar o meu pai, mas estava esperando vocês," eu disse.'

266

**Habai tatebo namararake yara**  
 habai tatebo na -ma -ra -hara -ke yara  
 colega dar\_tempo AUX -de\_volta -NEG -PI.T+F -DECL+F branco  
 nm vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm

**ati neri amaka.**  
 ati na -hiri ama -ka  
 dizer AUX -PR.T+M SEC -DECL+M  
 vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"Colega, não dá mais tempo," o branco disse.'

<sup>18</sup> te é um erro.

A MORTE DO MEU PAI

267

**Abi e towakami ya**  
 abi e to- ka- ka -ma ya  
 2SG.POSS\_pai 1IN.S para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta+F ADJNT  
 nm \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*

**bai yabomakeareka.**

bahi yabo -makI -hare -ka  
 sol longe -atrás -PI.T+M -DECL+M  
 nm vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Se levarmos o seu pai....o sol já está alto."

268

**Bai nokorisaka waha.**

bahi noko -risa -ka waha  
 sol apontar -para\_baixo -DECL+M agora  
 nm vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"Já é meio-dia."

269

**Abi e towakami ya**  
 abi e to- ka- ka -ma ya  
 2SG.POSS\_pai 1IN.S para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta+F ADJNT  
 nm \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*

**abi batehiba amaka hawi ya.**

abi bate -hiba ama -ka hawi ya  
 2SG.POSS\_pai podre+F -FUT+M SEC -DECL+M caminho ADJNT  
 nm pn -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* nf \*\*\*

"Se levarmos o seu pai, o seu pai vai apodrecer no caminho."

270

**Yama yabote amake te hawine karo**  
 yama yabo -te ama -ke te hawine karo  
 coisa longe -HAB SEC -DECL+F 2PL.POSS caminho+M LOC+F  
 nf vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\* pn \*\*\*

**yara me ati naroke.**

yara me ati na -haro -ke  
 branco 3PL.S dizer AUX -PR.T+F -DECL+F  
 nm \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"O caminho de vocês é longe," os brancos disseram.'

271

**Okobi e awareba amaka.**  
 o- ka abi e awa -ra -hiba ama -ka  
 1SG.POSS- POSS pai 1IN.S ver -NEG -FUT+M SEC -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"Não sei sobre o meu pai."

A MORTE DO MEU PAI

272

**Okobi** **temene sawiba**  
o- ka abi temene sawi -hiba  
1SG.POSS- POSS pai cova+M estar\_localizado -FUT+M  
\*\*\*- \*\*\* nm pn vi -\*\*\*  
**awaka ahi sitati ya.**  
awa -ka ahi sitati ya  
parece+M -DECL+M aqui cidade ADJNT  
\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nf \*\*\*

"Acho que a cova do meu pai vai ser aqui na cidade."

273

**Te nofe ya, temene sawibanaka**  
te nofa ya temene sawi -hibana -ka  
2PL.S querer+M ADJNT cova+M estar\_localizado -FUT+M -DECL+M  
\*\*\* vt \*\*\* pn vi -\*\*\* -\*\*\*  
**onaro oke.**  
ati o- na -haro o- ke  
dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

"Se vocês quiserem, a cova dele vai ser aqui," eu disse.'

274

**Ee Faoka te aate nahi.**  
ee Faoka te DUP- ate na -hi  
(pausa) Valca 2PL.S DUP- perguntar AUX -IMP+F  
interj \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\* -\*\*\*

"Vocês perguntem para a Valca."

275

**Faoka, tiwa baka nabone ati narake ati**  
Faoka tiwa baka na -habone ati na -hara -ke ati  
Valca 2SG.O pagar AUX -INT+F dizer AUX -PI.T+F -DECL+F dizer  
\*\*\* \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vt  
**omitaro yara owa ati neri**  
o- mita -haro yara owa ati na -hiri  
1SG.S- escutar -RC+F branco outro+M dizer AUX -PR.T+M  
\*\*\*- vt -\*\*\* nm adj vt \*\*\* -\*\*\*  
**amaka.**  
ama -ka  
SEC -DECL+M  
\*\*\* -\*\*\*

"Valca disse que ela vai pagar para vocês, escutei ela," um dos brancos disse.'

A MORTE DO MEU PAI

276

**Faya Faoka ha ona kama, Faoka,**  
 faya Faoka ha o- na ka -ma Faoka  
 então Valca chamar 1SG.S- AUX+F ir/vir -de\_volta+F Valca  
 \*\*\* \*\* vt \*\*\*- \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\*

**okobi ota**  
 o- ka abi ota  
 1SG.POSS- POSS pai 1EX.S  
 \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*

**towakamabone, tatebo**  
 to- ka- ka -ma -habone tatebo  
 para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta -INT+F dar\_tempo  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* vi

**namaramone yara me ati**  
 na -ma -ra -hamone yara me ati  
 AUX -de\_volta -NEG -REP+F branco 3PL.S dizer  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\* vt

**narake.**  
 na -hara -ke  
 AUX -PI.T+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Então chamei a Valca, e ela veio. "Valca, nós íamos levar o meu pai, mas os brancos falaram que não dá tempo.'

277

**Yama owato okere.**  
 yama o- wato o- ke -re  
 coisa 1SG.S- saber 1SG.S- DECL+F -NEG+F  
 nf \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

"Não sei."

278

**okobi temene sawibanaka**  
 o- ka abi temene sawi -hibana -ka  
 1SG.POSS- POSS pai cova+M estar\_localizado -FUT+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm pn vi -\*\*\* -\*\*\*

**ahi sitati ya waha.**  
 ahi sitati ya waha  
 aqui cidade ADJNT agora  
 \*\*\* nf \*\*\* \*\*\*

"Então a cova do meu pai vai ser aqui na cidade."

279

**Faya yara fana ati yana naro amake.**  
 faya yara fana ati yana na -haro ama -ke  
 então branco fêmea voz começar AUX -RC+F SEC -DECL+F  
 \*\*\* nm nf pn vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Aí a mulher branca falou.'

A MORTE DO MEU PAI

280

**Ee tehena baka onabana oni yara**  
 ee tehena baka o- na -habana o- ni yara  
 sim terreno pagar 1SG.S- AUX -FUT+F 1SG.S- ALT+F branco  
 interj nf vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm  
**fana ati naro amake.**  
 fana ati na -haro ama -ke  
 fêmea dizer AUX -PR.T+F SEC -DECL+F  
 nf vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'"Tudo bem, eu vou pagar o terreno," a mulher branca disse.'

281

**Faya yara fana tokoma fawa na**  
 faya yara fana to- ka -ma fawa na  
 então branco fêmea para\_lá- ir/vir -de\_volta+F desaparecer AUX+F  
 \*\*\* nm nf \*\*\*- vi -\*\*\* vi \*\*\*  
**yara mera yosete amake.**  
 yara mera yose -hete ama -ke  
 branco 3PL.O mandar -RP.N+F SEC -DECL+F  
 nm \*\*\* vt -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Então a mulher branca foi embora, e desapareceu, e ela mandou os brancos.'

282

**Yara mera yosehani hoti me wi nete**  
 yara mera yose -hani hoti me wi na -hete  
 branco 3PL.O mandar -IPn+F buraco 3PL.S cavar AUX -RP.N+F  
 nm \*\*\* vt -\*\*\* nf \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\*  
**me amake.**  
 me ama -ke  
 3PL.S SEC -DECL+F  
 \*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Os brancos cavaram um buraco porque ela mandou.'

283

**Yara hoti wi neta amaka hibati ya.**  
 yara hoti wi na -hita ama -ka hibati ya  
 branco buraco cavar AUX -PR.N+M SEC -DECL+M logo  
 nm nf vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* nf \*\*\*

'O branco cavou um buraco logo.'

284

**Aa ota<sup>19</sup> tokomaki onofararo**  
 aa ota to- ka -makI o- nofa -ra -haro  
 (pausa) 1EX para\_lá- ir/vir -atrás.NFIN 1SG.S- querer -NEG -PR.T+F  
 interj \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\*  
**oke.**  
 o- ke  
 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\*

'Eu não queria ir lá.'

<sup>19</sup> ota é um erro.



## A MORTE DO MEU PAI

285

**Tokomaki**

to-	ka		-makI	o-	nofa	-ra	yara	owa
para_lá-	ir/vir.NFIN		-atrás	1SG.S-	querer	-NEG+F	branco	1SG.O
***-	vi		****	***-	vt	****	nm	***

**nakameno,**

na-	ka	-ma		-hino	kaho	ya	yara
CAUS-	ir/vir	-de_volta		-PI.N+M	carro	ADJNT	branco
***-	vi	****		****	nm	***	nm

**kakame**

ka-	ka	-ma		kobo	kobo	ka-	na	owa
COMIT-	ir/vir	-de_volta+M		chegar	chegar	COMIT-	AUX+M	1SG.O
***-	vi	****		vi	vi	****-	***	***

**hima tonameri**

hima	to-	na	-ma		-hiri	o-	ke
chamar	para_lá-	AUX	-de_volta		-PR.T+M	1SG.O-	DECL+F
vt	****-	***	****		****	****-	***

'Eu não queria ir quando os brancos vieram me buscar. O branco veio num carro e chegou, e me chamou para ir com ele.'

286

**E famabone eke.**

e	fama	-habone	e	-ke
1IN.S	dois	-INT+F	1IN.S	-DECL+F
***	vi	****	***	****

"Venha comigo."

287

**Abi**

abi	e	to-	ka-	ka	-habone
2SG.POSS_pai	1IN.S	para_lá-	COMIT-	ir/vir	-INT+F
nm	***	****-	****-	vi	****

**eke yara ati nerika.**

e	-ke	yara	ati	na	-hiri	-ka
1IN.S	-DECL+F	branco	dizer	AUX	-PR.T+M	-DECL+M
***	****	nm	vt	***	****	****

"Vamos levar o seu pai," o branco disse.'

A MORTE DO MEU PAI

288

**Faya yara ya ota tofamama, yara**  
 faya yara ya ota to- fama -ma yara  
 então branco ADJNT 1EX.S para\_lá- dois -de\_volta+F branco  
 \*\*\* nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* nm

**ya ota tofamama, ota kobo**  
 ya ota to- fama -ma ota kobo  
 ADJNT 1EX.S para\_lá- dois -de\_volta+F 1EX.S chegar  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* vi

**tokanama abitao ya ota**  
 to- ka- na -ma osibitao ya ota  
 para\_lá- COMIT- AUX -de\_volta+F hospital ADJNT 1EX.S  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* nm \*\*\* \*\*\*

**towakiyomama, okobi**  
 to- ka- ka -yoma -ma o- ka abi  
 para\_lá- COMIT- ir/vir -atraves -de\_volta+F 1SG.POSS- POSS pai  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm

**yara me ibehita amaka hibati**  
 yara me ibI -hita ama -ka hibati  
 branco 3PL.S colocar\_dentro -PR.N+M SEC -DECL+M logo  
 nm \*\*\* vt -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* nf

**ya, kasao ya.**  
 ya kaisao ya  
 ADJNT caixa ADJNT  
 \*\*\* nf \*\*\*

'Então fui com o branco, e chegamos e entramos no hospital. Os brancos já tinham colocado o meu pai no caixão.'

289

**Okobi yara me ba**  
 o- ka abi yara me ba  
 1SG.POSS- POSS pai branco 3PL.S bater  
 \*\*\*- \*\*\* nm nm \*\*\* vt

**hikaneta amaka hibati ya.**  
 hi- ka- na -hita ama -ka hibati ya  
 OC- COMIT- AUX -PR.N+M SEC -DECL+M logo ADJNT  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* nf \*\*\*

'Os brancos já tinham pregado o meu pai dentro.'



A MORTE DO MEU PAI

292

**Kaho e noki naba eke.**  
 kaho e noki na -haba e -ke  
 carro 1IN.S esperar AUX -FUT+F 1IN.S -DECL+F  
 nm \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"Vamos esperar o carro."

293

**Ee kaho ota noki na, kaho kame, kobo**  
 ee kaho ota noki na kaho ka -ma kobo  
 (pausa) carro 1EX.S esperar AUX+F carro ir/vir -de\_volta+M chegar  
 interj nm \*\*\* vt \*\*\* nm vi -\*\*\* vi  
**name, fa kakero amake.**  
 na -ma faha ka -kI -haro ama -ke  
 AUX -de\_volta+M água ir/vir -vindo -PR.T+F SEC -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* nf vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Esperamos o carro. O carro veio, e chegou. Estava chovendo.'

294

**Fa kaki nafiraro amake.**  
 faha ka -kI nafi -ra -haro ama -ke  
 água ir/vir -vindo.NFIN grande -NEG -PR.T+F SEC -DECL+F  
 nf vi -\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Não estava chovendo muito.'

295

**Faya kaho kobo name okobi ota**  
 faya kaho kobo na -ma o- ka abi ota  
 então carro chegar AUX -de\_volta+M 1SG.POSS- POSS pai 1EX.S  
 \*\*\* nm vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*

**tiwa kamisatasa**  
 tiwa ka- na -misa -tasa  
 carregar\_no\_ombro COMIT- AUX -para\_cima -de\_novo+F  
 vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**okobi tiwa kani ota**  
 o- ka abi tiwa ka- na ota  
 1SG.POSS- POSS pai carregar\_no\_ombro COMIT- AUX.NFIN 1EX.S  
 \*\*\*- \*\*\* nm vt \*\*\*- \*\*\* \*\*\*

**tokomake, kaho toro ya okobi**  
 to- ka -makI kaho toro ya o- ka abi  
 para\_lá- ir/vir -atrás carro dentro+M ADJNT 1SG.POSS- POSS pai  
 \*\*\*- vi -\*\*\* nm pn \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm

**ota kakibiyaro otake.**  
 ota ka- ibI -haro ota -ke  
 1EX.S COMIT- colocar\_dentro -PR.T+F 1EX.S -DECL+F  
 \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'O carro chegou, e levantamos o meu pai nos ombros de novo. Fomos carregando o meu pai, e arriamos o meu pai dentro do carro.'

A MORTE DO MEU PAI

296

**Okobi**  
o- ka abi ota kakibiya, faya ota  
1SG.POSS- POSS pai 1EX.S COMIT- colocar\_dentro+F então 1EX.S  
\*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\* \*\*

**yana tokana ota towakaro**  
yana to- ka- na ota to- ka- ka -haro  
começar INC- COMIT- AUX+F 1EX.S para\_lá- COMIT- ir/vir -PR.T+F  
vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*

**otake yara me tame si toni ya.**  
ota -ke yara me tame si to- na ya  
1EX.S -DECL+F branco 3PL.POSS covas+F sentar INC- AUX+F ADJNT  
\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\* pn vi \*\*\*- \*\*\* \*\*

'Arriamos o meu pai. Saímos no carro e fomos para o lugar das covas dos brancos.'

297

**Ota towaka, ota kobo**  
ota to- ka- ka ota kobo  
1EX.S para\_lá- COMIT- ir/vir+F 1EX.S chegar  
\*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi \*\*\* vi

**tokowite, okobi ota**  
to- ka- na -witI o- ka abi ota  
para\_lá- COMIT- AUX -para\_fora 1SG.POSS- POSS pai 1EX.S  
\*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*

**tiwa kamise ota,**  
tiwa ka- na -misa ota  
carregar\_no\_ombro COMIT- AUX -para\_cima+M 1EX.S  
vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**towakiyomawiti yara me**  
to- ka- ka -yoma -witI yara me  
para\_lá- COMIT- ir/vir -atraves -para\_fora+M branco 3PL.POSS  
\*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\*

**tame boti ya, ota towakamaki,**  
tame boti ya to- ka- ka -makI  
covas+F fundo ADJNT 1EX.S para\_lá- COMIT- ir/vir -atrás+M  
pn pn \*\*\* \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vi -\*\*\*

**yara hoti wi ne weno ota**  
yara hoti wi na wa -hino ota  
branco buraco cavar AUX+M em\_pé -PI.N+M 1EX.S  
nm nf vt \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\*

**towasimakiya okobi ota**  
to- wasi -makI o- ka abi ota  
para\_lá- achar -atrás+F 1SG.POSS- POSS pai 1EX.S  
\*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*

**kakibaro otake, yara me**  
ka- iba -haro ota -ke yara me  
COMIT- arriar -PR.T+F 1EX.S -DECL+F branco 3PL.S  
\*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* nm \*\*\*

**hiyosenoho.**  
hi- yose -hino -ho  
OC- mandar -PI.N+M -DUP  
\*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\*

'Fomos e chegamos. Levantamos o meu pai nos ombros e entramos com ele no meio das covas dos brancos. Levamos ele e achamos o branco que estava cavando o buraco. Arriamos o meu pai. Os brancos tinham mandado ele.'

277

A MORTE DO MEU PAI

298

**Hoti hawa towete amake hibati ya.**  
hoti hawa to- ha -hete ama -ke hibati ya  
buraco terminado INC- AUX -RP.N+F SEC -DECL+F já ADJNT  
nf vi \*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\*\* \*\*\* -\*\*\*\* nf \*\*\*  
'O buraco já estava pronto.'

299

**Hoti hawa towani, Faya amake.**  
hoti hawa to- ha -hani faya ama -ke  
buraco terminado INC- AUX -IPn+F suficiente ser -DECL+F  
nf vi \*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\*\* adj vc -\*\*\*\*  
'O buraco estava pronto. "Está bom."

300

**Yara hoti tomi kaneri amaka.**  
yara hoti tomi ka- na -hiri ama -ka  
branco buraco medir COMIT- AUX -PR.T+M SEC -DECL+M  
nm nf vt \*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\*\* \*\*\* -\*\*\*\*  
'O branco mediu o buraco.'

301

**Hoti yowaro amake yara tati ya.**  
hoti yowa -haro ama -ke yara tati ya  
buraco alcançar -PR.T+F SEC -DECL+F branco cabeça ADJNT  
nf vi -\*\*\*\* \*\*\* -\*\*\*\* nm pn \*\*\*  
'O buraco era da altura da cabeça do branco.'

302

**Faya mato ya, mato ya, okobi ota**  
faya mato ya mato ya o- ka abi ota  
então cipó ADJNT cipó ADJNT 1SG.POSS- POSS pai 1EX.S  
\*\*\* nf \*\*\* nf \*\*\* \*\*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*  
**kanawasi, ota**  
ka- na- wasi ota  
COMIT- CAUS- achar 1EX.S  
\*\*\*\*- \*\*\*\*- vt \*\*\*  
**kanakiseri amaka.**  
ka- na- ka -risa -hiri ama -ka  
COMIT- CAUS- ir/vir -para\_baixo -PR.T+M SEC -DECL+M  
\*\*\*\*- \*\*\*\*- vi -\*\*\*\* -\*\*\*\* \*\*\* -\*\*\*\*  
'Seguramos o meu pai com uma corda e descemos ele.'

A MORTE DO MEU PAI

303

**Hoti ya ota kanakise**  
hoti ya ota ka- na- ka -risa  
buraco ADJNT 1EX.S COMIT- CAUS- ir/vir -para\_baixo+M  
nf \*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*

**kaomarise, ota**  
ka- homa -risa ota  
COMIT- deitar\_no\_chão -para\_baixo+M 1EX.S  
\*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*

**kakibiriseri amaka.**  
ka- ibI -risa -hiri ama -ka  
COMIT- colocar\_dentro -para\_baixo -PR.T+M SEC -DECL+M  
\*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Descemos o meu pai, e ele chegou no fundo. Deixamos ele no fundo.'

304

**Faya yara me hikamowameri**  
faya yara me hi- kamo -waha -ma -hiri  
então branco 3PL.S OC- enterrar -mudança -de\_volta -PR.T+M  
\*\*\* nm \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**amaka.**  
ama -ka  
SEC -DECL+M  
\*\*\* -\*\*\*

'Os brancos cobriram ele com terra.'

305

**Yara me hikamo, owati kamoni yaro**  
yara me hi- kamo o- ati kamoni -haro  
branco 3PL.S OC- enterrar+M 1SG.POSS- voz triste -PR.T+F  
nm \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\*- pn vi -\*\*\*

**oke.**  
o- ke  
1SG.POSS- DECL+F  
\*\*\*- \*\*\*

'Os brancos estavam enterrando ele, e eu fiquei triste.'

306

**Otaminaro oke.**  
o- tamina -haro o- ke  
1SG.S- bom -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
\*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

'Agentei.'

## A MORTE DO MEU PAI

307

**Okobi** **ya** **owati**  
 o- ka abi ya o- ati  
 1SG.POSS- POSS pai ADJNT 1SG.POSS- voz  
 \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*- pn

**sawiraro** **oke.**  
 sawi -ra -haro o- ke  
 estar\_localizado -NEG -PR.T+F 1SG.POSS- DECL+F  
 vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

'Eu não fiquei descontrolado pelos sentimentos pelo meu pai.'

308

**Owati** **hine ya** **toharo** **oke.**  
 o- ati hine ya to- ha -haro o- ke  
 1SG.POSS- voz só ADJNT INC- ser -PR.T+F 1SG.POSS- DECL+F  
 \*\*\*- pn \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vc -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

'Me controlei.'

309

**Okobi** **yara** **me** **kamoha** **me**  
 o- ka abi yara me kamo me  
 1SG.POSS- POSS pai branco 3PL.S enterrar+F 3PL.O  
 \*\*\*- \*\*\* nm nm \*\*\* vt \*\*\*  
**owakatoma** **yara** **fana** **kamakiya** **fera** **sari**  
 o- ka- katoma yara fana ka -makI fera sari  
 1SG.S- COMIT- olhar+F branco fêmea ir/vir -atrás+F vela queimar  
 \*\*\*- \*\*\*- vt nm nf vi -\*\*\* nf vt

**narawaro** **amake.**  
 na -rawa -haro ama -ke  
 AUX -F.PL -PR.T+F SEC -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Olhei os brancos enterrando meu pai. Um mulher branca vieram e acenderam velas.'

310

**Fera** **sari** **narawa** **fera** **hiri** **ni** **si**  
 fera sari na -rawa fera hiri na si  
 vela queimar AUX -F.PL+F vela pegar\_fogo AUX.NFIN sentar  
 nf vt \*\*\* -\*\*\* nf vi \*\*\* vi

**tokanaro** **amake.**  
 to- ka- na -haro ama -ke  
 INC- COMIT- AUX -PR.T+F SEC -DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Acenderam velas, e as velas ficaram acesas.'

311

**Fera** **one** **owirawaro** **amake.**  
 fera one owi -rawa -haro ama -ke  
 vela outro+F apagar-se -F.PL -PR.T+F SEC -DECL+F  
 nf adj vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Algumas velas apagaram.'



A MORTE DO MEU PAI

312

**Faya ota kama ota kamaro**  
 faya ota ka -ma ota ka -ma -haro  
 então 1EX.S ir/vir -de\_volta 1EX.S ir/vir -de\_volta -PR.T+F  
 \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

**otake fahi.**  
 ota -ke fahi  
 1EX.S -DECL+F então  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Voltamos.'

313

**Okobi kamo hawa towe**  
 o- ka abi kamo hawa to- ha  
 1SG.POSS- POSS pai enterrar.NFIN terminado INC- AUX+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm vt vi \*\*\*- \*\*\*

**ya ota kama, yara owa me**  
 ya ota ka -ma yara owa me  
 ADJNT 1EX.S ir/vir -de\_volta+F branco 1SG.O 3PL.S  
 \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* nm \*\*\* \*\*\*

**hiyararo me amake.**  
 hiyara -haro me ama -ke  
 falar -PR.T+F 3PL.S SEC -DECL+F  
 vt -\*\*\* \*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Voltamos quando o enterramento do meu pai acabou. Os brancos falaram comigo.'

314

**Tihabo bayiha tiwa awine tini?**  
 ti- habo bayi tiwa awine ti- ni  
 2SG.POSS- raiz grosso+F 2SG.POSS parece+F 2SG.POSS- ALT+F  
 \*\*\*- pn vi \*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*

**yara me ati naro me ama.**  
 yara me ati na -haro me ama  
 branco 3PL.S dizer AUX -PR.T+F 3PL.S SEC  
 nm \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*

'"Você tem coragem?" os brancos disseram.'

315

**Obo bayiha.**  
 o- habo bayi -ke  
 1SG.POSS- coragem grosso -DECL+F  
 \*\*\*- pn vi -\*\*\*

'"Tenho coragem."'

316

**ohi okere.**  
 ohi o- na -ke -re  
 chorar 1SG.S- AUX -DECL+F -NEG+F  
 vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'"Não estou chorando."'



## ***Parte II - Histórias Tradicionais:***

### **SABA**

#### **Yowao**

#### ***Tradução Livre***

*Obs: Os jarawaras identificam os yimas com os jumas de hoje, que são um grupo de língua Tupi-Guarani que moram no outro lado do rio Purus, indo de Lábrea para Humaitá.*

Os yimas estavam matando gente. Ele queria lutar com eles, então ele foi atrás das cabas [marimbondos]. O nome dele era Saba, o que foi atrás dos yimas. Ele lutou com as cabas [para se preparar para lutar com os yimas]. Ele matava as cabas [com as mãos, sem proteção], sem que elas ferroassem ele. Quando ele terminou de lutar com as cabas, ele foi atrás dos yimas e lutou com eles.

[Na aldeia dos yimas, de noite] uma mulher yima queria urinar, e ela acordou o marido. Ela saiu da maloca com o marido. Eles surpreenderam os guerreiros em pé na beira do terreiro. Saba se deitou rapidamente, logo antes da mulher yima chegar. Ela urinou nas costas dele. Depois que urinaram, voltaram para a maloca. O homem yima ficou atrás, em pé. Ele olhou muito para o mato, com medo. Aí Saba fez os yimas dormir [com um feitiço]. Ele entrou e tirou as armas deles, as lanças deles. Ele tirou as lanças para lutar com eles. Ele entrou de novo. Ele matou gente. Ele furou o yima com a lança, que estava fazendo sexo com a mulher. "Yima! Yima, vou lutar com você!" disse. O yima não ligou para ele. Ele furou o yima, deitado de bruços fazendo sexo com a mulher. "Yiooo," ele disse. "Aaa," disse o yima. "Vou lutar com você!" ele disse. Ele matou os yimas. Os yimas jogaram pesos de pesar látex neles, mas escaparam. Eles fizeram os pesos cair antes de atingir eles [por magia]. Eles mataram os yimas. Voltaram depois de ter matado gente.

Não havia mais yimas. Os yimas morreram todos. Aí Saba lutou com as cabas de novo, porque ele queria ir atrás de outros yimas. Ele lutou com as cabas duas vezes. Ele procurou os yimas. Procurou muito. Não teve sucesso. Voltou para casa, porque não havia ninguém morando lá. Aí ele esperou os yimas na aldeia dele. Os yimas não vieram mais. Os yimas desapareceram.

## SABA

### *Apresentação Interlinear*

1  
**Yima**                                 **me**                         **ihi**                         **iti**  
 yima                                    me                            ihi                           DUP- iti  
 (nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.POSS resultado\_de+F DUP- matar  
 nm                                      \*\*\*                           pn                            \*\*\*- vi  
**toha**                 **me,**  
 to- ha me  
 INC- AUX+F 3PL.POSS  
 \*\*\*- \*\*\*     \*\*\*  
 'Os yimas estavam matando gente.'

2  
**me me mowa**                         **nabone**                 **awani me**                 **wati**  
 me me mowa                           na -habone awani me wati  
 3PL.O 3PL.S lutar\_com                AUX -INT+F caba 3PL.O ir\_atrás  
 \*\*\* \*\*\* vt                              \*\*\* -\*\*\* nm \*\*\* vt  
**kawahematamonaka.**  
 ka- na -waha -himata -mona -ka  
 COMIT- AUX -mudança -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Para lutar contra eles, ele foi atrás das cabas.'

3  
**Saba,**                                 **inomari**                         **amaka**                         **Saba,**  
 Saba                                   ino -mari ama -ka Saba  
 (nome\_de\_homem) nome+M -PD.T+M SEC -DECL+M (nome\_de\_homem)  
 nm pn -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* nm  
**Saba**                                 **yima**   **me wati**  
 Saba                                   yima   me wati  
 (nome\_de\_homem) (nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.O ir\_atrás  
 nm nm   \*\*\* vt  
**kanahari.**  
 ka- na -hari  
 COMIT- AUX -PI.T+M  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
 'Saba, o nome dele era Saba, o Saba que foi atrás dos yimas.'

4  
**Awani me mowa**                         **ne**  
 awani me mowa                           na  
 caba 3PL.O lutar\_com                AUX+M  
 nm \*\*\* vt                              \*\*\*  
 'Ele lutou com as cabas.'

SABA

5

**awani fara me nanahabi na**  
awani fara me DUP- na- ahaba na  
caba mesmo+F 3PL.O DUP- CAUS- morrer AUX  
nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi \*\*\*  
**tohehimatamonane, awani me**  
to- ha -himata -mona -ne awani me  
INC- AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M caba 3PL.S  
\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\*

**hitarari.**

hi- ita -ra -hari  
OC- furar -NEG -PI.T+M  
\*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\*

'Ele sempre matava as cabas, sem que elas ferroassem ele.'

6

**Faya awani me mowa ni ahabi ya,**  
faya awani me mowa na ahaba ya  
então caba 3PL.POSS lutar\_com AUX.NFIN morrer+F ADJNT  
\*\*\* nm \*\*\* vt \*\*\* vi \*\*\*

**yima**

yima **mera**  
(nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.O  
nm \*\*\*

**tonakamakiwahematamonaha.**

to- na- ka -makI -waha -himata -mona -ha  
para\_lá- CAUS- ir/vir -atrás -mudança -PD.N+M -REP+M -DUP  
\*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Quando terminou de lutar com as cabas, ele foi atrás dos yimas.'

7

**Yima me tonakamaki,**  
yima me to- na- ka -makI  
(nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.O para\_lá- CAUS- ir/vir -atrás+M  
nm \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*

**yima**

yima **me mowa nebanoho.**  
(nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.O lutar\_com na -hiba -hino -ho  
nm \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele foi atrás dos yimas, e lutou com os yimas.'

8

**Yima, yima fana so**  
yima yima fana so  
(nome\_de\_povo\_indígena) (nome\_de\_povo\_indígena) fêmea urinar  
nm nm nf vi

**nima**

na -nima **nani maki mowa na**  
AUX -quase na -hani maki mowa na  
\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* 3SG.POSS.marido acordar AUX+F  
\*\*\* -\*\*\* nm vt \*\*\*

'Uma mulher yima tinha vontade de urinar, e acordou o marido.'

SABA

9

**maki**

maki

3SG.POSS.marido

nm

**kakiyomehemetemoneke.**

ka- ka -yoma -hemete -mone -ke

COMIT- ir/vir -atraves -PD.N+F -REP+F -DECL+F

\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ela saiu com o marido.'

10

**Me me bata hikanemetemoneni,**

me me bata hi- ka- na -hemete -mone -ni

3PL.O 3PL.S colher OC- COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F -ALT+F

\*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**me nahobasa mati.**

me naho -basa mati

3PL.S estar\_em\_pé -beira+F 3PL.S

\*\*\* vi -\*\*\* \*\*\*

'Eles surpreenderam eles [os jarawaras] quando estavam em pé na beira do terreiro.'

11

**Saba**

**homakabote**

Saba

homa

-kabote

(nome\_de\_homem) deitar\_no\_chão -depressa

nm

vi

-\*\*\*

**nematamonaka,**

**yima**

**fana**

na -himata -mona -ka yima fana

AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M (nome\_de\_povo\_indígena) fêmea

\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm nf

**kakibeni<sup>20</sup>**

**ya, yima**

ka -kI -be -ni ya yima

ir/vir -vindo -FUT -PI.N+F ADJNT (nome\_de\_povo\_indígena)

vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm

**fana so hinebanoho, bari.**

fana so hi- na -hiba -no -ho bari

fêmea urinar OC- AUX -FUT+M -PI.N+M -DUP superfície\_externo

nf vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* pn

'Saba se deitou rápido, logo antes da mulher yima chegar. A mulher yima urinou nas costas dele.'

12

**Bari**

**yima**

**fana**

bari

yima

fana

superfície\_externo (nome\_de\_povo\_indígena) fêmea

pn

nm

nf

**so hinematamonane.**

so hi- na -himata -mona -ne

urinar OC- AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M

vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'A mulher yima urinou nas costas dele.'

<sup>20</sup> A forma desta palavra é arcaica, e a forma de uso atual seria *kakibani*. Por isso dei a glosa 'futuro' para *-be*, mesmo que em uso atual não tenha nenhuma forma do future que seja *-be*.

SABA

13

**Faya me so na**  
 faya me so na  
 então 3PL.S urinar AUX+F  
 \*\*\* \*\*\* vi \*\*\*

'Eles urinaram.'

14

**me tokiyomamemetemonehe, yobe**  
 me to- ka -yoma -ma -hemete -mone -he yobe  
 3PL.S para\_lá- ir/vir -atraves -de\_volta -PD.N+F -REP+F -DUP casa  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm

**wahi toro ya.**  
 wa toro ya  
 em\_pé.NFIN dentro+M ADJNT  
 vi pn \*\*\*

'Entraram de novo na maloca.'

15

**Me tokiyoma**  
 me to- ka -yoma  
 3PL.S para\_lá- ir/vir -atraves+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*

'Entraram.'

16

**me nowati ya towakose.**  
 me nowati ya to- wa -kosa  
 3PL.POSSatrás\_de ADJNT INC- em\_pé -meio+M  
 \*\*\* pn \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*

'Ele ficou atrás, em pé.'

17

**yama kakatomematamonane,**  
 yama ka- katoma -himata -mona -ne  
 coisa COMIT- olhar -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 nf \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**kakomehari.**

ka- komeha -hari  
 COMIT- medo -PI.T+M  
 \*\*\*- vi -\*\*\*

'Ele ficou olhando o mato, com medo.'

18

**Faya tokiyomamakematamonaka**  
 faya to- ka -yoma -makI -himata -mona -ka  
 então para\_lá- ir/vir -atraves -atrás -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**fahi.**

fahi  
 então  
 \*\*\*

'Então entrou.'

SABA

19

**Tokiyomamake**

to- ka -yoma -makI  
 para\_lá- ir/vir -atraves -atrás  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

'Entrou.'

20

**faya yima** **mera amo**  
 faya yima mera amo  
 então (nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.O dormir  
 \*\*\* nm \*\*\* vi

**tonihame,**

to- niha- na -ma  
 para\_lá- CAUS- AUX -de\_volta+M  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Ele fez os yimas dormir.'

21

**tokiyomamakehimatamonaka,**

to- ka -yoma -makI -himata -mona -ka  
 para\_lá- ir/vir -atraves -atrás -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**yima** **me** **ye hone**  
 yima me yehe hone  
 (nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.POSS mão arma+F  
 nm \*\*\* pn pn

**yabebanoho,**

**yima** **me ka**  
 yaba -hiba -no -ho yima me ka  
 tirar -FUT+M -PI.N+M -DUP (nome\_de\_povo\_indígena) 3PL POSS  
 vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\* \*\*

**wabise.**

wabise  
 lança  
 nf

'Ele entrou e pegou as armas deles, as lanças dos yimas.'

22

**wabise yabematamonane,**

**yima**  
 wabise yaba -himata -mona -ne yima  
 lança tirar -PD.N+M -REP+M -ALT+M (nome\_de\_povo\_indígena)  
 nf vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm

**mera mowa**

**nebonaha.**  
 mera mowa na -hibona -ha  
 3PL.O lutar\_com AUX -INT+M -DUP  
 \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele tirou as lanças, para lutar com os yimas.'



## SABA

23

<b>Yima</b>	<b>me mowa</b>	<b>nebona</b>
yima	me mowa	na -hibona
(nome_de_povo_indígena)	3PL.O lutar_com	AUX -INT+M
nm	*** vt	*** -***

  

<b>yima</b>	<b>me ye hone</b>	<b>iso ne</b>
yima	me yehe hone	iso na
(nome_de_povo_indígena)	3PL.POSS mão arma+F	carregar AUX+M
nm	*** pn pn	vt ***

'Ele levou as armas dos yimas, para lutar com os yimas.'

24

**faya tokiyomame**

faya to-	ka	-yoma	-ma
então para_lá-	ir/vir	-atraves	-de_volta+M
***	***-	vi	-*** -***

'Ele entrou de novo.'

25

<b>ehene</b>	<b>itimatomonaka</b>	<b>fahi.</b>
ehene	iti -himata -mona -ka	fahi
resultado_de+M	matar -PD.N+M -REP+M -DECL+M	então
pn	vi -*** -*** -***	***

'Ele matou gente.'

26

<b>Yima</b>	<b>fati</b>	<b>yor</b>	<b>nen</b>
yima	fati	yor	na -hino
(nome_de_povo_indígena)	3sPOSS_esposa	ter_sexo_com	AUX -PI.N+M
nm	nf	vt	*** -***

**itehimatomonaka.**

ita	-himata -mona -ka
furar	-PD.N+M -REP+M -DECL+M
vt	-*** -*** -***

'Ele furou o yima, que estava fazendo sexo com a esposa.'

27

<b>Yima!</b>	<b>Yima</b>	<b>tiwa mowa</b>
yima	yima	tiwa mowa
(nome_de_povo_indígena)	(nome_de_povo_indígena)	2SG.O lutar_com
nm	nm	*** vt

**obonehe, ati nematomonane.**

o-	na -bone -he	ati na -himata -mona -ne
1SG.S-	AUX -INT+F -DUP dizer	AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M
***-	*** -*** -*** vt	*** -*** -*** -***

"'Yima! Yima, vou lutar com você!" disse.'

28

<b>Yima</b>	<b>ati</b>	<b>hikasawari</b>
yima	ati hi- ka- sawari	
(nome_de_povo_indígena)	voz OC- COMIT-	frustrar+M
nm	pn	***- ***- vt

'O yima não ligou para ele.'

SABA

29

**yima** **ítematamonaka,**  
 yima ita -himata -mona -ka  
 (nome\_de\_povo\_indígena) furar -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 nm vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**baremisahari.**

barI -misa -hari  
 deitar -para\_cima -PI.T+M  
 vi -\*\*\* -\*\*\*

'Ele furou o yima, deitado de bruços.'

30

**Yiooo ati nematamonaka.**  
 yiooo ati na -himata -mona -ka  
 \*\*\* dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 interj vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'"Yiooo," ele disse.'

31

**Aaa yima ati nematamonane.**  
 aaa yima ati na -himata -mona -ne  
 \*\*\* (nome\_de\_povo\_indígena) dizer AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 interj nm vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'"Aaa," disse o yima.'

32

**Tiwa mowa obonehe ati**  
 tiwa mowa o- na -bone -he ati  
 2SG.O lutar\_com 1SG.S- AUX -INT+F -DUP dizer  
 \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vt

**nematamonaka.**

na -himata -mona -ka  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'"Vou lutar com você!" ele disse.'

33

**Faya yima mera**  
 faya yima mera  
 então (nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.O  
 \*\*\* nm \*\*\*  
**nahabihimatamonaka fahi.**  
 na- ahaba -himata -mona -ka fahi  
 CAUS- morrer -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Aí ele matou os yimas.'

SABA

34

**Yima** **me me hibana** **me**  
 yima me me hi- bana me  
 (nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.O 3PL.S OC- jogar objeto em+F 3PL.S  
 nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\*

**hasi nemetemoneke, sirika tomene ya.**  
 hasi na -hemete -mone -ke sirika tomene ya  
 faltar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F seringueira medida+M ADJNT  
 vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm pn \*\*\*

'Os yimas jogaram pesos de pesar látex neles, mas eles escaparam.'

35

**Sirika tomene me si**  
 sirika tomene me si  
 seringueira medida+M 3PL.S sentar  
 nm pn \*\*\* vi

**tonihemetemoneni, yima**  
 to- niha- na -hemete -mone -ni yima  
 INC- CAUS- AUX -PD.N+F -REP+F -ALT+F (nome\_de\_povo\_indígena)  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm

**me me hibana mati.**  
 me me hi- bana mati  
 3PL.O 3PL.S OC- jogar objeto em+F 3PL.O  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\*

'Os yimas jogaram coisas neles, mas eles fizeram os pesos cair na terra.'

36

**Yima me me nahabihemetemone.**  
 yima me me na- ahaba -hemete -mone  
 (nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.O 3PL.S CAUS- morrer -PD.N+F -REP+F  
 nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

'Mataram os yimas.'

37

**Me kamemetemoneke fahi, me**  
 me ka -ma -hemete -mone -ke fahi me  
 3PL.S ir/vir -de\_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F então 3PL.POSS  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*

**ihi itiha mati.**  
 ihi iti mati  
 resultado\_de+F matar+F 3PL.S  
 pn vi \*\*\*

'Eles voltaram para casa depois de matar gente.'

SABA

38

**Yima** **me**  
yima me  
(nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.S  
nm \*\*\*

**watamaremetemoneke.**

wata -ma -ra -hemete -mone -ke  
existir -de\_volta -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Não havia mais yimas.'

39

**Yima** **me** **ahabemetemoneke,**  
yima me ahaba -hemete -mone -ke  
(nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.S morrer -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
nm \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**me nafi.**

me nafi  
3PL.POSS todo  
\*\*\* pn

'Os yimas morreram todos.'

40

**Faya awani me mowa**  
faya awani me mowa  
então caba 3PL.O lutar\_com  
\*\*\* nm \*\*\* vt

**namatasematamonaka**

na -ma -tasa -himata -mona -ka **fahi,**  
AUX -de\_volta -de\_novo -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**yima** **me** **one** **wati**  
yima me one wati  
(nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.O outro+F ir\_atrás  
nm \*\*\* adj vt

**kanamakehari.**

ka- na -makI -hari  
COMIT- AUX -atrás -PI.T+M  
\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Aí ele lutou com as cabas de novo, porque queria ir atrás de outros yimas.'

41

**Awani me** **mowa** **ni** **fame**  
awani me mowa na fama  
caba 3PL.POSS lutar\_com AUX.NFIN dois+M  
nm \*\*\* vt \*\*\* vi

'Eles lutou duas vezes com as cabas.'

SABA

42

**yima** *me siba*  
yima me siba  
(nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.O procurar  
nm \*\*\* vt  
**nematamonaka,** *yima me*  
na -himata -mona -ka yima me  
AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M (nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.POSS  
\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\*

**tabiyo.**

tabiyo  
ausência  
pn  
'Ele procurou os yimas.'

43

**Yama siba ne**  
yama siba na  
coisa procurar AUX+M  
nf vt \*\*\*

'Ele procurou.'

44

**yama hikasawari**  
yama hi- ka- sawari  
coisa OC- COMIT- frustrar+M  
nf \*\*\*- \*\*\*- vt

'Ele não teve sucesso.'

45

**kamematamonane,** *yama*  
ka -ma -himata -mona -ne yama  
ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M -ALT+M coisa  
vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf  
**winihirimakoni,** *yima me noki*  
wina -hiri -makoni yima me noki  
morar -NEG -explicação+F (nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.O esperar  
vi -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\* vt

**namebanoho.**

na -ma -hiba -no -ho  
AUX -de\_volta -FUT+M -PI.N+M -DUP  
\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele voltou para casa, porque não havia ninguém morando lá. Aí ele esperou na aldeia dele.'

46

**Yima** *me noki*  
yima me noki  
(nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.O esperar  
nm \*\*\* vt

'Ele esperou os yimas.'

SABA

47

**yima** **me kakamaki**  
 yima me ka- ka -makI  
 (nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.S COMIT- ir/vir -atrás  
 nm \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*  
**toharemetemone me amake.**  
 to- ha -ra -hemete -mone me ama -ke  
 INC- AUX -NEG -PD.N+F -REP+F 3PL.S SEC -DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Os yimas não vieram.'

48

**Yima me fawa**  
 yima me fawa  
 (nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.S desaparecer  
 nm \*\*\* vi  
**nemetemoneke fahi.**  
 na -hemete -mone -ke fahi  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Os yimas desapareceram.'

# OS MOWARAS

## Siko

### *Tradução Livre*

*Obs: É só um palpite, mas os mowaras podem talvez ter sido os muras, que comprovadamente tiveram encontros violentos com outras tribos do rio Purus (por exemplo, com os paumaris).*

Ele estava dormindo. Enquanto ele dormia, a mãe dele ouviu alguma coisa perto dele. Os índios mowaras tinham vindo de noite. Ele estava deitado dormindo na rede, e a mãe balançou ele. Ele acordou. "Alguém veio para cá," ela disse. "Alguém está vindo aqui."

O filho saiu da rede. Ele foi e abriu a porta. Eles estavam andando em volta da maloca. Ele voltou e pegou as flechas. Ele aumentou a tensão do arco. Tirou as flechas da bolsa, e colocou no chão. Esperou eles.

Os mowaras vieram. Um deles começou a tirar a porta. Quando ele começou a tirar a porta, o outro flechou ele no peito, e ele caiu. Aí eles atiraram flechas na maloca. As hastas de taboca das flechas fizeram "botoriri," entrando pela palha. Jogaram flechas na maloca, e ele também flechou eles, em vingança, porque os mowaras tinham comido a esposa dele quando ela estava grávida, e ele tinha ficado de luto desde então. Ele tinha ficado de luto durante muito tempo. Ele tinha encaestado flechas, muitas, para usar para matar os mowaras. Ele ficou flechando os mowaras a noite toda, até de manhã. Morreram todos.

Ele achou um menino mowara escondido, e ele arrancou uma flecha de um mowara morto e flechou ele. "Aaa, aaa," gritou. Aí ficou quieto.

O pai dele, que tinha se escondido, pulou para cima. "Ele flechou o meu filho," disse. "Onça, Onça, venha pegar ele quando ele não espera." O mowara foi embora correndo.

Depois que os mowaras morreram, ele foi embora. Quando ele estava pronto para sair, chamou a mãe. Ele levou a mãe junto. Ele chegou onde outros do grupo deles morava. Quando chegou, contou para eles dos mowaras. "Os mowaras morreram. Vocês não precisam ir atrás deles, porque já matei eles," ele disse. "Morreram todos." Aí ele ficou com eles.

Depois que eles moraram lá muito tempo, outros mowaras vieram. Não mataram ninguém, porque flecharam eles. Morreram todos, porque flecharam eles, porque eram muitos para eles. Depois que flecharam eles e morreram, não foram atrás dos outros mowaras. Se tivessem, eles tinham morrido também, mas eles não pagaram eles. Mais tarde outros mowaras morreram, as mulheres.

## OS MOWARAS

### *Apresentação Interlinear*

1  
**Amo ne amo nematamonaka.**  
 amo na amo na -himata -mona -ka  
 dormir AUX+M dormir AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 vi \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Ele estava dormindo.'

2  
**Amo ne, amo ne ni ya, mati narabi**  
 amo na amo na ni ya mati narabi  
 dormir AUX+M dormir AUX+M para ADJNT 3SG.POSS\_mãe ouvido+F  
 vi \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* \*\*\* nf pn  
**hawimetemoneke ahi.**  
 hawi -hemete -mone -ke ahi  
 funcionar -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Ele dormia, e a mãe dele ouviu uma coisa perto dele.'

3  
**Mowara, mowara me**  
 mowara mowara me  
 (nome\_de\_povo) (nome\_de\_povo) 3PL.S  
 nm nm \*\*\*  
**kakemetemoneke ahi, yama soki**  
 ka -kI -hemete -mone -ke ahi yama soki  
 ir/vir -vindo -PD.N+F -REP+F -DECL+F então coisa preto.NOM  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nf vi  
**ya.**  
 ya  
 ADJNT  
 \*\*\*  
 'Os índios mowaras vieram de noite.'

4  
**Yama soki ya me kakemetemone ahi.**  
 yama soki ya me ka -kI -hemete -mone ahi  
 coisa preto.NOM ADJNT 3PL.S ir/vir -vindo -PD.N+F -REP+F então  
 nf vi \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Vieram de noite.'



OS MOWARAS

5

**Ee amo ne wine, mati wiyi**  
 ee amo na wina mati wiyi  
 (pausa) dormir AUX+M deitar+M 3SG.POSS\_mãe balançar  
 interj vi \*\*\* vi nf vt

**hinematamonaka ahi.**

hi- na -himata -mona -ka ahi  
 OC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Ele estava deitado na rede, e a mãe dele balançou ele.'

6

**Mati wiyi hine,**  
 mati wiyi hi- na  
 3SG.POSS\_mãe balançar OC- AUX+M  
 nf vt \*\*\*- \*\*\*

'A mãe dele balançou ele.'

7

**mati wiyi hine tafihi,**  
 mati wiyi hi- na tafi -hi  
 3SG.POSS\_mãe balançar OC- AUX+M acordar -REL+M  
 nf vt \*\*\*- \*\*\* vi -\*\*\*

'A mãe dele balançou ele, e ele acordou.'

8

**Me hinamati kakini ati**  
 me hinamati ka -kI -ni ati  
 3PL espírito ir/vir -vindo+F -ALT+F dizer  
 \*\*\* nm vi -\*\*\* -\*\*\* vt

**nemetemoneke.**

na -hemete -mone -ke  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'"Alguém veio," ela disse.'

9

**Me inamati kakine haro ati**  
 me hinamati ka -kI -ne haro ati  
 3PL espírito ir/vir -vindo -CONT+F esse+F dizer  
 \*\*\* nm vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt

**nemetemoneke.**

na -hemete -mone -ke  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'"Alguém está vindo para cá," ela disse.'

10

**Biti kise,**  
 biti ka -risa  
 3SG.POSS\_filho ir/vir -para\_baixo+M  
 nm vi -\*\*\*

'O filho dela saiu da rede.'

## OS MOWARAS

11

**tokome**

to- ka -ma  
 para\_lá- ir/vir -de\_volta+M  
 \*\*\*- vi -\*\*\*

'Ele foi.'

12

**nokobi se kane,**

nokobi se ka- na  
 porta abrir COMIT- AUX+M  
 nf vt \*\*\*- \*\*\*

'Ele abriu a porta.'

13

**nokobi se kanematamonaka ahi.**

nokobi se ka- na -himata -mona -ka ahi  
 porta abrir COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
 nf vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Ele abriu a porta.'

14

**Me yaka nemetemone ahi.**

me yaka na -hemete -mone ahi  
 3PL.S andar AUX -PD.N+F -REP+F então  
 \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Eles estavam andando.'

15

**Me yaka na me,**

me yaka na me  
 3PL.S andar AUX+F 3PL.S  
 \*\*\* vi \*\*\* \*\*\*

'Eles estavam andando.'

16

**kame**

ka -ma  
 ir/vir -de\_volta+M  
 vi -\*\*\*

'Ele voltou.'

17

**wati kakitimatamonaka, wati.**

wati ka- iti -himata -mona -ka wati  
 flecha COMIT- tirar -PD.N+M -REP+M -DECL+M flecha  
 nm \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm

'Ele pegou flechas.'

## OS MOWARAS

18

**wati kakiti,**  
 wati ka- iti  
 flecha COMIT- tirar+M  
 nm \*\*\*- vt  
 'Ele pegou flechas.'

19

<b>wati, titisa</b>	<b>nabati</b>
wati DUP- tisa	nabati
flecha DUP- flechar	barriga
nm ***- vt	pn

**kayabatimatamonaka.**  
 ka- yabati -himata -mona -ka  
 COMIT- puxar -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele puxou o arco, para dar tensão.'

20

<b>Titisa</b>	<b>nabati kayabati,</b>	
DUP- tisa	nabati ka- yabati	
DUP- flechar	barriga COMIT- puxar+M	
***- vt	pn ***- vt	

'Ele aumentou a tensão do arco.'

21

<b>wati tafowe</b>	<b>soba</b>	<b>towiti,</b>	
wati tafowe	soba	to- na -witI	
flecha embrulho	extrair	para_lá- AUX -para_fora+M	
nm pn vt	***- *** -***		

'Ele tirou as flechas da bolsa.'

22

<b>wati kakibarematamonaka</b>	<b>ahi.</b>
wati ka- iba -rI	-himata -mona -ka ahi
flecha COMIT- arriar -em_cima	-PD.N+M -REP+M -DECL+M então
nm ***- vt -***	-*** -*** -*** ***

'Colocou as flechas no chão.'

23

<b>wati kakibare,</b>	
wati ka- iba -rI	
flecha COMIT- arriar -em_cima	
nm ***- vt -***	

'Colocou as flechas no chão.'

24

<b>mera noki</b>	<b>ne,</b>	
mera noki	na	
3PL.O esperar	AUX+M	
*** vt	***	

'Esperou eles.'

## OS MOWARAS

25

<b>mowara</b>	<b>me</b>	<b>kakemetemone,</b>			<b>nokobi</b>
mowara	me	ka	-kI	-hemete -mone	nokobi
(nome_de_povo)	3PL.S	ir/vir	-vindo	-PD.N+F -REP+F	porta
nm	***	vi	-***	-*** -***	nf
<b>kakitibana</b>		<b>ahi.</b>			
ka-	iti	-hibana	ahi		
COMIT-	tirar	-FUT+M	então		
***-	vt	-***	***		

'Os mowaras vieram. Um deles queria tirar a porta.'

26

<b>Nokobi kakitibona</b>		<b>bako</b>		<b>sa</b>
nokobi	ka-	iti	-hibona	bako
porta	COMIT-	tirar	-INT+M	superfície_interior+M
nf	***-	vt	-***	pn
<b>hikanematamona</b>		<b>ahi, kasohibana</b>		<b>ahi.</b>
hi-	ka-	na	-himata -mona	ahi ka- sona -hibana
OC-	COMIT-	AUX	-PD.N+M -REP+M	então COMIT- cair -FUT+M
***-	***-	***	-*** -***	*** ***- vi -***

'Quando ele ia tirar a porta, ele flechou ele no peito, e ele caiu.'

27

<b>Kaso</b>		<b>kasohimatamonaka</b>		<b>ahi,</b>
ka-	sona	ka-	sona -himata -mona	-ka ahi
COMIT-	cair	COMIT-	cair -PD.N+M -REP+M	-DECL+M
***-	vi	***-	vi -*** -***	-***
<b>bako</b>		<b>sa</b>		<b>hikanari.</b>
bako		sa		hi- ka- na -hari
superfície_interior+M	flechar			OC- COMIT- AUX -PI.T+M
pn		vt		***- ***- *** -***

'Ele caiu, porque tinha flechado ele no peito.'

28

<b>Faya yama me</b>	<b>tisa</b>	<b>nemetemoneke</b>		<b>ahi, yobe</b>
faya	yama	me	tisa na -hemete -mone	-ke ahi yobe
então	coisa	3PL.S	atirar AUX -PD.N+F -REP+F	-DECL+F
***	nf	***	vt	*** -*** -***
<b>me tisa</b>		<b>na mati ahi.</b>		
me	tisa	na	mati ahi	
3PL.S	flechar	AUX+F	3PL.S	então
***	vt	***	***	***

'Aí jogaram flechas na maloca.'

## OS MOWARAS

29

<b>Botoririri</b>	<b>me ka hato</b>	<b>moni</b>	
botoririri	me ka hato	moni	
(som_de_muitas_hastas_de_flecha)	3PL POSS taboca_sp	fazer_som	
som	*** ** nf	vt	

<b>nemetemoneke</b>	<b>ahi.</b>		
na -hemete -mone -ke	ahi		
AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F	então		
*** -*** -*** -***	***		

'As hastas de taboca das flechas fizeram "botoriri".'

30

<b>Faya yobe me tisa</b>	<b>nemetemoneke.</b>		
faya yobe me tisa	na -hemete -mone -ke		
então casa 3PL.S flechar	AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F		
*** nm *** vt	*** -*** -*** -***		

'Jogaram flechas na maloca.'

31

<b>Yobe me tisa</b>	<b>na me,</b>		
yobe me tisa	na me		
casa 3PL.S flechar	AUX+F 3PL.S		
nm *** vt	*** **		

'Jogaram flechas na maloca.'

32

<b>me tisa</b>	<b>hinehemetemone</b>	<b>ahi,</b>	
me tisa	hi- na -hemete -mone	ahi	
3PL.O flechar	OC- AUX -PD.N+F -REP+F	então	
*** vt	***- *** -*** -***	***	
<b>manakobisa, fati</b>	<b>fati</b>	<b>nabati, mowara</b>	
manako -bisa fati	fati	nabati mowara	
vingança -também 3sPOSS_esposa	3sPOSS_esposa	barriga (nome_de_povo)	
n -*** nf	nf	pn nm	
<b>me hekabemetemone,</b>	<b>yayawa</b>		
me hi- ka- kaba -hemete -mone	DUP- yawa		
3PL.S OC- COMIT- comer -PD.N+F -REP+F	DUP- perturbado		
*** -***- -***- vt -*** -*** -***- vi			

<b>towahari.</b>			
to- ha -hari			
INC- AUX -PI.T+M			
***- *** -***			

'Ele também flechou eles, em vingança, porque os mowaras tinham comido a esposa dele grávida, e ele tinha ficado de luto até então.'

33

<b>Yayawa</b>	<b>towe,</b>		
DUP- yawa	to- ha		
DUP- perturbado	INC- AUX+M		
***- vi	***- **		

'Ele tinha ficado de luto muito tempo.'

OS MOWARAS

34

**wati nanawari** **tohe,**  
wati DUP- na- wa -rI to- ha  
flecha DUP- CAUS- em\_pé -em\_cima INC- AUX+M  
nm \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*\* \*\*\*\*- \*\*\*  
'Ele tinha encaestado flechas.'

35

**wati nanawari**  
wati DUP- na- wa -rI  
flecha DUP- CAUS- em\_pé -em\_cima  
nm \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*\*  
**towematamonaka wati katamari**  
to- ha -himata -mona -ka wati ka- tama -hari  
INC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M flecha COMIT- muitos -PI.T+M  
\*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\* nm \*\*\*\*- vi -\*\*\*\*  
**ahi, mowara me tanibonehe.**  
ahi mowara me tani -bone -he  
então (nome\_de\_povo) 3PL.POSS matador -INT+F -DUP  
\*\*\* nm \*\*\* pn -\*\*\*\* -\*\*\*\*  
'Ele tinha encaestado muitas flechas, para usar para matar os mowaras.'

36

**Mowara me tisa**  
mowara me tisa  
(nome\_de\_povo) 3PL.0 flechar  
nm \*\*\* vt  
**nematamonaka ahi, me tisa**  
na -himata -mona -ka ahi me tisa  
AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então 3PL.POSS flechar  
\*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\* \*\*\* \*\*\* vt  
**ni kawahaba mati, bahi biti ya**  
na ka- waha -haba mati bahi biti ya  
AUX.NFIN COMIT- brilhar -FUT+F 3PL.POSS sol pequeno+M ADJNT  
\*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*\* \*\*\* nm adj \*\*\*  
**ahi.**  
ahi  
então  
\*\*\*  
'Ele flechou os mowaras a noite toda, até de manhã.'

37

**Me abemetemoneke, me nafi.**  
me ahaba -hemete -mone -ke me nafi  
3PL.S morrer -PD.N+F -REP+F -DECL+F 3PL.POSS todo  
\*\*\* vi -\*\*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\* \*\*\* pn  
'Morreram todos.'

OS MOWARAS

38

**Me nafi abemetemoneke.**  
 me nafi ahaba -hemete -mone -ke  
 3PL.POSS todo morrer -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* pn vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Morreram todos.'

39

**Faya mowara biti waiyeno, hiwasi,**  
 faya mowara biti wahiya -hino hi- wasi  
 então (nome\_de\_povo) 3SG.POSS\_filho esconder -PI.N+M OC- achar+M  
 \*\*\* nm nm vi -\*\*\* \*\*\*- vt  
**fare me ka abi me tani ya, tani bete**  
 fare me ka abi me tani ya tani bete  
 mesmo+M 3PL POSS pai 3PL.POSS matador ADJNT matador arrancar  
 nf \*\*\* \*\*\* nm \*\*\* pn \*\*\* pn vt  
**hina me tani ya sa**  
 hi- na me tani ya sa  
 OC- AUX+F 3PL.O matador ADJNT flechar  
 \*\*\*- \*\*\* \*\*\* pn \*\*\* vt  
**hikanematamonaka.**  
 hi- ka- na -himata -mona -ka  
 OC- COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele achou um menino mowara escondido, e ele puxou uma flecha de um dos outros e flechou ele.'

40

**Aaa, aaa** **aaa** **ati**  
 aaa aaa ati  
 (expressão\_de\_dor) (expressão\_de\_dor) dizer  
 interj interj vt  
**nematamonaka ahi.**  
 na -himata -mona -ka ahi  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'"Aaa, aaa," ele disse.'

41

**Ati ahaba,**  
 ati ahaba  
 voz terminar  
 pn vi  
 'Ele ficou quieto.'

## OS MOWARAS

42

<b>bati</b>	<b>waiyeno</b>	<b>yora</b>	<b>nariwematamona</b>
bati	wahiya -hino	yora na -riwaha	-himata -mona
3sPOSS_pai	esconder -PI.N+M	pular AUX -através	-PD.N+M -REP+M
nm	vi -***	vi *** -***	-*** -***

**ahi.**

ahi  
então  
\*\*\*

'O pai dele, que estava escondido, pulou para cima.'

43

<b>Okatao</b>	<b>sa</b>	<b>kane.</b>
okatao	sa	ka- na
meu_filho	flechar	COMIT- AUX+M
nm	vt	***- ***

'''Ele flechou o meu filho.'''

44

<b>Yomahi yomahi tiye</b>	<b>wata</b>
yomahi yomahi ti-	yehe wata
onça onça 2SG.POSS-	mão estar_localizado
nm nm ***-	pn vi
<b>tiyahi</b>	<b>yomahi, ati</b>
ti- na -yahi	yomahi ati
2SG.S- AUX -IMP.DIST+F	onça dizer
***- *** -***	nm vt

**nematamonaka**

**ahi.**

na -himata -mona -ka ahi  
AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'''Onça, Onça, venha pegar ele quando não espera,' ele disse.'

45

<b>Mowara</b>	<b>kana</b>	<b>ni</b>
mowara	kana	na
(nome_de_povo)	correr	AUX.NFIN
nm	vi	***

**tokomematamonaka**

**ahi.**

to- ka -ma -himata -mona -ka ahi  
para\_lá- ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'O mowara foi embora correndo.'



## OS MOWARAS

46

<b>Kana</b>	<b>ni</b>	<b>tokome,</b>		<b>mowara</b>	<b>me</b>		
kana	na	to-	ka	-ma	mowara	me	
correr	AUX.NFIN	para_lá-	ir/vir	-de_volta+M	(nome_de_povo)	3PL.S	
vi	***	***-	vi	-***	nm	***	
<b>ahabi</b>	<b>ya</b>	<b>yana</b>	<b>tonematamonaka.</b>				
ahaba	ya	yana	to- na	-himata	-mona	-ka	
morrer+F	ADJNT	começar	INC-	AUX	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M
vi	***	vi	***-	***	-***	-***	-***

'Ele foi embora correndo. Depois que os mowaras morreram, ele saiu.'

47

<b>Yana</b>	<b>tone,</b>
yana	to- na
começar	INC- AUX+M
vi	***- ***

'Ele estava pronto para sair.'

48

<b>mati</b>	<b>ha</b>	<b>ne,</b>
mati	ha	na
3SG.POSS_mãe	chamar	AUX+M
nf	vt	***

'Chamou a mãe.'

49

<b>mati,</b>							<b>ahi.</b>
mati							ahi
3SG.POSS_mãe							então
nf							***
<b>towakamakimatamonaka</b>							
to-	ka-	ka	-makI	-himata	-mona	-ka	ahi
para_lá-	COMIT-	ir/vir	-atrás	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M	então
***-	***-	vi	-***	-***	-***	-***	***

'Ele levou a mãe.'

50

<b>Towakamaki<sup>21</sup></b>			
to-	ka-	ka	-makI
para_lá-	COMIT-	ir/vir	-atrás+M
***-	***-	vi	-***

'Levou ela.'

<sup>21</sup> O objeto *mati* 'mãe dele' está faltando.

OS MOWARAS

51

**kobo tonamakematamonane fara me**  
 kobo to- na -makI -himata -mona -ne fara me  
 chegar para\_lá- AUX -atrás -PD.N+M -REP+M -ALT+M mesmo+F 3PL  
 vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*  
**one ni ya, me one wina me ni ya.**  
 one ni ya me one wina me ni ya  
 outro+F para ADJNT 3PL.S outro+F morar+F 3PL para ADJNT  
 adj \*\*\* \*\*\* \*\*\* adj vi \*\*\* \*\*\* \*\*\*  
 'Ele chegou onde estavam morando outros do grupo deles.'

52

**Kobo tonamake,**  
 kobo to- na -makI  
 chegar para\_lá- AUX -atrás+M  
 vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
 'Chegou.'

53

**faya mowara mera kamine,**  
 faya mowara mera kamina  
 então (nome\_de\_povo) 3PL.O contar+M  
 \*\*\* nm \*\*\* vt  
 'Ele contou dos mowaras.'

54

**mowara me abarake.**  
 mowara me ahaba -hara -ke  
 (nome\_de\_povo) 3PL.S morrer -PI.T+F -DECL+F  
 nm \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*  
 "'Os mowaras morreram.'"

55

**Me te towamene me te**  
 me te to- awa -ma -hene me te  
 3PL.O 2PL.S para\_lá- ver -de\_volta -IRR+F 3PL.O 2PL.S  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*  
**towamariyahí.**  
 to- awa -ma -ri -yahi  
 para\_lá- ver -de\_volta -NEG+F -IMP.DIST+F  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 "'Não vão olhar eles.'"

56

**Me onahabiharake ati**  
 me o- na- ahaba -hara -ke ati  
 3PL.O 1SG.S- CAUS- morrer -PI.T+F -DECL+F dizer  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* vt  
**nematamonaka.**  
 na -himata -mona -ka  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 "'Matei eles," ele disse.'

OS MOWARAS

57

**Me nafi ahabarake.**  
 me nafi ahaba -hara -ke  
 3PL.POSS todo morrer -PI.T+F -DECL+F  
 \*\*\* pn vi -\*\*\* -\*\*\*  
 "Morreram todos."

58

**Faya sasawiwa**  
 faya DUP- sawi -waha  
 então DUP- estar\_localizado -mudança  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*  
**towematamonaka me ni ya.**  
 to- ha -himata -mona -ka me ni ya  
 INC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M 3PL para ADJNT  
 \*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*  
 'Aí ele ficou com eles.'

59

**Sawi**  
 sawi  
 estar\_localizado+M  
 vi  
 'Ficou.'

60

**me wiwinawa towi ya, faya**  
 me DUP- wina -waha to- ha ya faya  
 3PL.S DUP- morar -mudança INC- AUX+F ADJNT então  
 \*\*\* \*\*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*\*- \*\*\* \*\*\* \*\*\*  
**mowara me one, kamakitasa me,**  
 mowara me one ka -makI -tasa me  
 (nome\_de\_povo) 3PL.S outro+F ir/vir -atrás -de\_novo+F 3PL.S  
 nm \*\*\* adj vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Depois que eles ficaram morando lá muito tempo, outros mowaras vieram.'

61

**me ihi itiremetemoneke faro.**  
 me ihi iti -ra -hemete -mone -ke faro  
 3PL.POSS resultado\_de+F matar -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F então+F  
 \*\*\* pn vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Eles não mataram gente.'

62

**Me me tisa nemetemoneke faro.**  
 me me tisa na -hemete -mone -ke faro  
 3PL.O 3PL.S flechar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então+F  
 \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Flecharam eles.'

OS MOWARAS

63

**Me abemetemoneke fa mati, me nafi.**  
 me ahaba -hemete -mone -ke fa mati me nafi  
 3PL.S morrer -PD.N+F -REP+F -DECL+F esse+F 3PL 3PL.POSS todo  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* dem \*\*\* \*\*\* pn

'Todos aqueles morreram.'

64

**Me nafi abemetemoneke faro, me me**  
 me nafi ahaba -hemete -mone -ke faro me me  
 3PL.POSS todo morrer -PD.N+F -REP+F -DECL+F então+F 3PL.O 3PL.S  
 \*\*\* pn vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*

**tisa hina mati, me tami karo.**  
 tisa hi- na mati me tama karo  
 flechar OC- AUX+F 3PL.O 3PL.S muitos+F por\_causa\_de  
 vt \*\*\*- \*\*\* \*\*\* \*\*\* vi \*\*\*

'Morreram todos, porque flecharam eles, porque eram muitos.'

65

**Faya me me, tisa hina me aba me,**  
 faya me me tisa hi- na me ahaba me  
 então 3PL.O 3PL.S flechar OC- AUX+F 3PL.S morrer+F 3PL.S  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* \*\*\* vi \*\*\*

'Flecharam eles, e eles morreram.'

66

**me me tonakamaki**  
 me me to- na- ka -makI  
 3PL.O 3PL.S para\_lá- CAUS- ir/vir -atrás  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*

**hiyaremetemoneke.**  
 hi- to- ha -ra -hemete -mone -ke  
 OC- INC- AUX -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Não foram atrás deles.'

67

**Me ahababisene, me me aawa**  
 me ahaba -bisa -hene me me DUP- awa  
 3PL.S morrer -também -IRR+F 3PL.O 3PL.S DUP- ver  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt

**hiyaremeteni.**  
 hi- to- ha -ra -mete -ni  
 OC- INC- AUX -NEG -PD.N+F -ALT+F  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Eles teriam morrido, mas não pagaram eles.'

68

**Me mowara me me, ahabatasa**  
 me mowara me me ahaba -tasa  
 3PL (nome\_de\_povo) 3PL.S 3PL.S morrer -de\_novo+F  
 \*\*\* nm \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\*

'Outros mowaras morreram.'

## OS MOWARAS

69

**me fanawi nafi ahabatasa.**

me fanawi nafi ahaba -tasa

3PL mulher todo morrer -de\_novo+F

\*\*\* nf pn vi -\*\*\*

'Todas as mulheres morreram.'

# O CASAL ORIGINAL

Siko

## *Tradução Livre*

Esta história é sobre os índios yimas. Esta é a aldeia [Santana, uma aldeia velha dos jarawaras] onde os yimas mataram gente. Eles foram e pegaram os bato yafis [isso é, os banawás; para ajudá-los a lutar contra os yimas] e voltaram e chegaram. Voltaram. "Eu comia a comida da minha prima. Vou me vingar da morte da minha prima [que foi morta pelos yimas]," ele disse. Então ele saiu para se vingar da morte da prima. Chamou os outros para ir junto. Levou eles. Mataram gente longe, rio abaixo.

Aí os yimas vieram para lutar contra eles. As armas deles eram lanças. Não tinham flechas. Os yimas furaram eles com lanças.

Aí ele [um jarawara] saiu para caçar. Ele vinha voltando. Flechou alguns bichos com zarabatana. Cobriu os bichos no mato. Foi mais e flechou mais bichos, e cobriu-os. Foi mais e flechou mais bichos. Amarrou os bichos pelas cinturas. Amarrou os bichos vindo para casa no caminho. [Os macacos eram amarrados em série pelas cinturas, e a série toda foi segurada nas costas do homem por uma banda na testa.] Ele voltou.

Ele não gostava da mulher com quem viria se casar. [Mas ele tinha que casar com ela, porque eles eram os únicos dois jarawaras sobreviventes.] Ela foi atrás dele no mato. Os yimas tinham flechado eles. O yima flechou ela, e ela caiu. Mas ela não estava morta. Ela ficou deitada, viva. Ela passou sangue menstrual no corpo todo. O yima olhou ela deitada. Parecia demorar muito para morrer, mas ai pareceu morta. Ele cutucou a narina dela com um pauzinho, para ela espirrar. Cutucou muito a narina dela. Cutucou ela, mas ela só ficou deitada como se estivesse morta. Mas ela não estava morta. Ele bateu nela várias vezes com um pau [para ver se ela gritava]. "Acho que está morta," ele disse.

"Cadê a minha faca?" ele gritou para os outros. Era para cortar ela em pedaços.

"Todos nós estamos carregando caça," falaram. [Eles estavam carregados com jarawaras mortos, e não queriam parar.]

"Traga uma faca para mim." Ele mudou de idéia e foi. Olhou ela [pensando se ela tinha morrido], e aí pegou uns paus podres. Ele cobriu ela com os paus. Ele prendeu ela com os paus. Olhou ela de novo, e aí foi.

Ele foi. "Ei," ele gritou.

"Estamos indo para casa. Pegamos caça," falaram. Foram embora.

Ele não trouxe a faca. Voltou. Quando ele estava voltando, ela jogou os paus de cima dela. Foi embora correndo. Entrou num buraco na terra. Pegou uma folha rápido e colocou na entrada do buraco. Ficou dentro.

Ele voltou, e aí gritou com raiva. "Oh não! Eu não sabia que a minha caça ia embora!" ele disse. "A minha caça, que eu ia comer!" Ele parou de gritar.

Aí ele chamou a jovem, se fazendo da mãe dela. "Hata, Hata, os yimas já foram." Mas era o yima mesmo que estava chamando.

Ele procurou ela mas não achou. Quando estava escurecendo ele foi atrás dos outros. Ele brigou com eles, criticando eles. "Vocês não trouxeram a minha faca para mim, e a minha caça foi embora. Fiquei com raiva e vim atrás de vocês," disse. Gritou com eles.

Enquanto isso, a mulher que o jarawara não gostava foi para ele. Esperou ele no lugar onde estavam os bichos cobertos. Ele veio, carregando outras caças. Quando viu ela, desviou o olhar.

"Isso, não olhe para mim. Nossos pais já morreram. Os yimas mataram os nossos pais," ela disse. "Mataram eles e foram embora," disse.

Ele pegou umas flechas e voltou correndo para a aldeia. Chegou. Chamou. Chamou os yimas. Foi atrás deles e chamou. Voltou. Foi de novo para onde estava a mulher no mato.

"Traga a minha bola de linha de fazer rede. A bola está pendurada no lugar onde sempre fico sentada," ela disse. Ele escutou ela e voltou e desceu a linha. Foi carregando a bola de linha.

Depois de voltar, ele cortou as caças em pedaços durante a noite. Ele assou as caças de noite. Assou as caças até ficarem assadas, e chamou a esposa, a que ia ser a esposa dele. Comeu com ela como marido. "Será que posso comer o que você matou com o seu veneno?" ela perguntou. [Ela estava menstruada, e tinha medo que isso fosse fazer o veneno restante não eficaz.]

"Pode comer o que o veneno matou. Aquele veneno já acabou todo," ele disse. [Quando ele fosse fazer veneno novo, não teria perigo de ser afetado pela menstruação dela.] Então a esposa dele comeu. Comeram. A esposa dele teceu uma rede de noite, eles não tinham rede. Dormiram na rede um pouco. Amanheceu. Comeram de manhã, e saíram.

Foram morar em outro lugar. Ele teve filhos. Teve dois filhos homens. Teve filhos de novo, mais dois filhos homens. Aí teve filhas. Depois que as filhas chegaram por último, depois que fez a festa de menina moça delas, ele falou para os filhos casar com elas. "Casem com as suas irmãs mais novas. Não tem com quem casar. Casem com as irmãs mais novas," ele disse, mandando as filhas casar também. Mandou os próprios filhos casar. Mandou os filhos casar, e casaram com as irmãs. Depois que tiveram filhos, os filhos deles casaram entre eles. Aí o número deles aumentou de novo. Todos eles casaram, e ele mandou os filhos casar, e casaram.

## O CASAL ORIGINAL

### *Apresentação Interlinear*

1  
**Yima** **mati.**  
 yima mati  
 (nome\_de\_povo\_indígena) 3PL  
 nm \*\*\*  
 'Os yimas.'

2  
**Yima** **me** **ihí** **iti, na**  
 yima me ihí iti na  
 (nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.POSS resultado\_de+F matar AUX  
 nm \*\*\* pn vi \*\*\*  
**towemetemone** **me** **tabori** **amake** **haro.**  
 to- ha -hemete -mone me tabori ama -ke haro  
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F 3PL.POSS lugar+F ser -DECL+F esse+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* pn vc -\*\*\* \*\*\*  
 'Esta é a aldeia onde os yimas mataram gente.'

3  
**Ee,** **bato** **yafi** **me** **me** **me** **me,** **me** **me** **bato** **yafi**  
 ee bato yafi me me me me me me bato yafi  
 (pausa) rio\_abaixo gente 3PL 3PL 3PL 3PL 3PL 3PL 3PL rio\_abaixo gente  
 interj nf n \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* nf n  
**me** **me,** **me** **tokoma** **me,** **bato** **yafi**  
 me me me to- ka -ma me bato yafi  
 3PL.S 3PL.S 3PL.S para\_lá- ir/vir -de\_volta+F 3PL.S rio\_abaixo gente  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* nf n  
**me** **me,** **totiwite** **me** **kama**  
 me me to- iti -witI me ka -ma  
 3PL.O 3PL.S para\_lá- tirar -para\_fora 3PL.S ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\* vi -\*\*\*  
**me,** **me** **kama** **me** **kobo** **nama** **me**  
 me me ka -ma me kobo na -ma me  
 3PL.S 3PL.S ir/vir -de\_volta+F 3PL.S chegar AUX -de\_volta+F 3PL.S  
 \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**kobo** **namemetemoneke.**  
 kobo na -ma -hemete -mone -ke  
 chegar AUX -de\_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Foram e pegaram os bato yafis e voltaram e chegaram de volta.'



## O CASAL ORIGINAL

4

**Kobo nama me, Okati,**  
 kobo na -ma me o- ka ati  
 chegar AUX -de\_volta+F 3PL.S 1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_velha  
 vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nf  
**Okati tafe okobate.**  
 o- ka ati tafe o- kaba -te  
 1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_velha comida+F 1SG.S- comer -HAB  
 \*\*\*- \*\*\* nf pn \*\*\*- vt -\*\*\*  
 'Voltaram. "Eu comia a comida da minha prima."

5

**Okati okati**  
 o- ka ati o- ka ati  
 1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_velha 1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_velha  
 \*\*\*- \*\*\* nf \*\*\*- \*\*\* nf  
**tafe okobate ama oke.**  
 tafe o- kaba -te ama o- ke  
 comida+F 1SG.S- comer -HAB SEC 1SG.S- DECL+F  
 pn \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*  
 "Eu comia a comida da minha prima."

6

**Okati manakone owabana**  
 o- ka ati manakone o- awa -habana  
 1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_velha preço 1SG.S- ver -FUT+F  
 \*\*\*- \*\*\* nf pn \*\*\*- vt -\*\*\*  
**oke ati nematamonaka.**  
 o- ke ati na -himata -mona -ka  
 1SG.S- DECL+F dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 "Vou vingar a morte da minha prima," ele disse.'

7

**Faya, hinakati manakone awebona yana**  
 faya hina ka ati manakone awa -hibona yana  
 então 3sPOSS POSS irmã\_mais\_velha preço ver -INT+M começar  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\* nf pn vt -\*\*\* vi  
**tonematamonane.**  
 to- na -himata -mona -ne  
 INC- AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Então ele saiu para vingar a morte da prima dele.'

O CASAL ORIGINAL

8

**Mera hima nematamonaka.**  
 mera hima na -himata -mona -ka  
 3PL.O chamar AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Chamou os outros para irem juntos.'

9

**Mera hima ne, mera hima ne mera**  
 mera hima na mera hima na mera  
 3PL.O chamar AUX+M 3PL.O chamar AUX+M 3PL.O  
 \*\*\* vt \*\*\* vt \*\*\* \*\*\*  
**towake, me ihi**  
 to- ka- ka me ihi  
 para\_lá- COMIT- go/come+M 3PL.POSS resultado\_de+F  
 \*\*\*- \*\*\*- vi \*\*\* pn  
**itimetemone amake ahi hike ya**  
 iti -hemete -mone ama -ke ahi hike ya  
 matar -PD.N+F -REP+F SEC -DECL+F aí longe ADJNT  
 vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\* nf \*\*\*  
**tokisami ya ahi.**  
 to- ka -risa -ma ya ahi  
 para\_lá- ir/vir -para\_baixo -de\_volta+F ADJNT aí  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*  
 'Chamou eles, e levou eles. Mataram gente longe, rio abaixo.'

10

**Faya me ihi itimetemone fahi.**  
 faya me ihi iti -hemete -mone fahi  
 então 3PL.POSS resultado\_de+F matar -PD.N+F -REP+F aí  
 \*\*\* \*\*\* pn vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Mataram gente.'

11

**Haha, yima mebisa, yima**  
 haha yima me -bisa yima  
 rir (nome\_de\_povo\_indígena) 3PL -também (nome\_de\_povo\_indígena)  
 vi nm \*\*\* -\*\*\* nm  
**mebisa me, me me mowa nabone me**  
 me -bisa me me me mowa na -habone me  
 3PL -também 3PL 3PL.O 3PL.S lutar\_com AUX -INT+F 3PL.S  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**kake me, wabisemetemoneke faro.**  
 ka -kI me wabise -mete -mone -ke faro  
 ir/vir -vindo 3PL.S lança -PD.N+F -REP+F -DECL+F então+F  
 vi -\*\*\* \*\*\* nf -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Os yimas vieram para lutar contra eles. Eram lanças.'

## O CASAL ORIGINAL

12

**wati amarematamonaka.**

wati ama -ra -himata -mona -ka  
 flecha ser -NEG -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 nm vc -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Não eram flechas.'

13

**wabise ya me me saka**

wabise ya me me saka  
 lança ADJNT 3PL.O 3PL.S furar\_repetidamente  
 nf \*\*\* \*\*\* \*\*\* vt

**nemetemoneke,**

**yima**

**mati**

na -hemete -mone -ke yima mati  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F (nome\_de\_povo\_indígena) 3PL  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\*

**yima.**

yima  
 (nome\_de\_povo\_indígena)  
 nm

'Furaram eles com lanças, os yimas.'

O CASAL ORIGINAL

14

**Faya me, i itiya me yama, yama yete**  
 faya me ihi iti me yama yama yete  
 então 3PL.POSS resultado\_de+F matar+F 3PL.POSS coisa coisa caçar  
 \*\*\* \*\*\* pn vi \*\*\* nf nf vt

**nebona tokabise, toke yama**  
 na -hibona to- ka -bisa to- ka yama  
 AUX -INT+M para\_lá- ir/vir -tambem+M para\_lá- go/come+M coisa  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*- vi nf

**yetene, kame bani me fora**  
 yete na ka -ma bani me fora  
 caçar AUX+M ir/vir -de\_volta+M bicho 3PL.O atirar\_soprando  
 vt \*\*\* vi -\*\*\* nm \*\*\* vt

**ne, bani me fora ne bani me yoto**  
 na bani me fora na bani me yoto  
 AUX+M bicho 3PL.O atirar\_soprando AUX+M bicho 3PL.O cobrir  
 \*\*\* nm \*\*\* vt \*\*\* nm \*\*\* vt

**kane, tokawe bani me**  
 ka- na to- ka -waha bani me  
 COMMIT- AUX+M para\_lá- ir/vir -mudança+M bicho 3PL.O  
 \*\*\*- \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* nm \*\*\*

**fora tase bani me yoto**  
 fora na -tasa bani me yoto  
 atirar\_soprando AUX -de\_novo+M bicho 3PL.O cobrir  
 vt \*\*\* -\*\*\* nm \*\*\* vt

**katase, faya tokawe bani**  
 ka- na -tasa faya to- ka -waha bani  
 COMMIT- AUX -de\_novo+M então para\_lá- ir/vir -mudança+M bicho  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*- vi -\*\*\* nm

**me one fora ne bani me, tosi**  
 me one fora na bani me tosi  
 3PL.O outro+F atirar\_soprando AUX+M bicho 3PL.O cintura  
 \*\*\* adj vt \*\*\* nm \*\*\* pn

**karabe kame bani me karaba**  
 karaba ka -ma bani me karaba  
 amarrar+M ir/vir -de\_volta+M bicho 3PL.O amarrar  
 vt vi -\*\*\* nm \*\*\* vt

**namahite,**  
 na -ma -hitI  
 AUX -de\_volta -pelo\_caminho  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**kamematamonaka.**  
 ka -ma -himata -mona -ka  
 ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Mataram gente. Ele saiu. Foi caçar. Voltou. Flechou bichos com zarabatana. Flechou bichos com zarabatana. Cobriu os bichos. Ele foi mais e flechou outros bichos com zarabatana, e cobriu-os. Foi mais e flechou outros bichos. Amarrou os bichos pelas cinturas, voltando. Amarrou os bichos, voltando.

## O CASAL ORIGINAL

15

**Kame**                                 **haha nonofa**                 **hiyara,**  
ka            -ma                     haha   DUP- nofa    hi- to- ha -ra  
ir/vir    -de\_volta+M   rir    DUP- querer   OC- INC- AUX -NEG+F  
vi               -\*\*\*                     vi       \*\*\*- vt                 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
**nonofa**             **hiyaremetemoneke**   **faro**  
DUP- nofa   hi- to- ha -ra -hemete -mone -ke             faro  
DUP- querer   OC- INC- AUX -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F   então+F  
\*\*\*- vt               \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*                 -\*\*\* -\*\*\*                 \*\*\*

**hitihabonehe.**  
hi- iti                     -habone -he  
OC- tirar                 -INT+F -DUP  
\*\*\*- vt                     -\*\*\* -\*\*\*

'Voltou. Ele não gostava da mulher com quem viria a se casar.'

16

**Nonofa**                 **hiyaremetemoneni.**  
DUP- nofa   hi- to- ha -ra -hemete -mone -ni  
DUP- querer   OC- INC- AUX -NEG -PD.N+F -REP+F -ALT+F  
\*\*\*- vt               \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*                 -\*\*\* -\*\*\*

'Não gostava dela.'

17

**Hitihabone**                                 **nonofa**                 **hiyara,**                                 **ee,**  
hi- iti                     -habone   DUP- nofa    hi- to- ha -ra             ee  
OC- tirar                 -INT+F   DUP- querer   OC- INC- AUX -NEG+F   (pausa)  
\*\*\*- vt                     -\*\*\*                 \*\*\*- vt                 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*   interj  
**nowati ya,**                 **tokomaketemoneke**  
nowati   ya                 to-             ka             -makI -hemete -mone -ke  
atrás\_de   ADJNT   para\_lá-   ir/vir   -atrás -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
pn               \*\*\*                 \*\*\*-             vi             -\*\*\*             -\*\*\*             -\*\*\*             -\*\*\*  
**faro.**  
faro  
então+F  
\*\*\*

'Ele não gostava da mulher com quem viria a se casar. Ela foi atrás dele.'

18

**Me me, me me tisa**  
me   me   me   me   tisa  
3PL.O 3PL.S 3PL.O 3PL.S flechar  
\*\*\*   \*\*\*   \*\*\*   \*\*\*   vt  
**hinemetemoneke.**  
hi- na -hemete -mone -ke  
OC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Eles tinham flechado eles.'

O CASAL ORIGINAL

19

<b>Me</b>	<b>me</b>	<b>sa</b>		<b>hikana,</b>		<b>wati</b>	<b>ya</b>
me	me	sa		hi- ka-	na	wati	ya
3PL.O	3PL.S	flechar		OC- COMIT-	AUX+F	flecha	ADJNT
***	***	vt		***- ***-	***	nm	***

  

<b>yima</b>		<b>sa</b>		<b>hikana,</b>			
yima		sa		hi- ka-	na		
(nome_de_povo_indígena)		flechar		OC- COMIT-	AUX+F		
nm		vt		***- ***-	***		

  

<b>yima</b>		<b>sa</b>		<b>hikana,</b>			
yima		sa		hi- ka-	na		
(nome_de_povo_indígena)		flechar		OC- COMIT-	AUX+F		
nm		vt		***- ***-	***		

  

<b>sonehemetemoneke</b>		<b>ahi.</b>					
sona -hemete -mone -ke		ahi					
cair -PD.N+F -REP+F -DECL+F		então					
vi -*** -*** -***		***					

'Flecharam eles. O yima flechou ela, e ela caiu.'

20

<b>Sonaha</b>		<b>ahabaraharo.</b>	
sona -ha		ahaba -ra -haro	
cair -REL+F		morrer -NEG -PI.T+F	
vi -***		vi -*** -***	

'Ela caiu, mas não estava morta.'

21

<b>Ahabara</b>		<b>yati yati homemetemoneke</b>					
ahaba -ra		yati yati homa		-hemete -mone -ke			
morrer -NEG+F		novo novo deitar_no_chão		-PD.N+F -REP+F -DECL+F			
vi -***		adj adj vi		***- ***- -***			

  

<b>ahi, hinaka</b>		<b>yama noko emene</b>		<b>ya</b>		<b>hine</b>	<b>kese</b>
ahi hina ka		yama noko emene		ya		hine	kese
então3sPOSS		POSS vagina		sangue+M		ADJNT	3REFL
***	***	*** nm		pn	***	***	vt

  

<b>tonikimahabana</b>		<b>ahi.</b>	
to- na -kima		-habana ahi	
INC- AUX -espalhado		-FUT+F	então
***- *** -***		***	***

'Não estava morta, ficou deitada, viva. Ela passou sangue da vagina dela nela toda.'

22

<b>Hine</b>	<b>kese</b>	<b>tonikimehemetemoneke</b>					
hine	kese	to- na -kima		-hemete -mone -ke			
3REFL	passar	INC- AUX -espalhado		-PD.N+F -REP+F -DECL+F			
***	vt	***- *** -***		***- ***- -***			

  

<b>hinaka</b>		<b>yama noko emene</b>		<b>ya.</b>	
hina ka		yama noko emene		ya	
3sPOSS	POSS	vagina		sangue+M	ADJNT
***	***	nm		pn	***

'Ela passou sangue da vagina dela nela toda.'

O CASAL ORIGINAL

23

**Homa**                      **yima**                                      **ki**                      **hina,**  
homa                      yima                                      ki                      hi- na  
deitar\_no\_chão (nome\_de\_povo\_indígena) olhar OC- AUX+F  
vi                      nm                                      vt                      \*\*\*- \*\*\*  
**yima**                                      **ki**                      **hina**                      **abi**                      **watora,**  
yima                                      ki                      hi- na                      ahaba                      wato -ra  
(nome\_de\_povo\_indígena) olhar OC- AUX+F morrer.NFIN saber -NEG+F  
nm                      vt                      \*\*\*- \*\*\*                      vi                      vt                      -\*\*\*

**abemetemoneke.**

ahaba -hemete -mone -ke  
morrer -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'O yima olhou ela deitada. Olhou ela. Ela demorou para morrer, e aí morreu.'

24

**witi hoti**                      **kawa**                      **hinehemetemoneke**                                      **ahi,**  
witi hoti                      kawa                      hi- na -hemete -mone -ke                      ahi  
nariz buraco+F cutucar OC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
pn pn vt                      \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**hatisa nabonehe.**

hatisa na -habone -he  
espirrar AUX -INT+F -DUP  
vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele cutucou a narina dela, para ela espirrar.'

25

**witi hoti**                      **kawakawa**                      **hinemetemone**                                      **ahi.**  
witi hoti                      DUP- kawa                      hi- na -hemete -mone ahi  
nariz buraco+F DUP- cutucar OC- AUX -PD.N+F -REP+F então  
pn pn                      \*\*\*- vt                      \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Ele cutucou muito a narina dela.'

26

**Kawa**                      **hina**                      **ahaahaba,**  
kawa hi- na                      DUP- ahaba  
cutucar OC- AUX+F DUP- morrer  
vt                      \*\*\*- \*\*\*                      \*\*\*- vi  
**homemetemoneke**                                      **abaro**                      **ahi,**  
homa                      -hemete -mone -ke                      ahaba -haro ahi  
deitar\_no\_chão -PD.N+F -REP+F -DECL+F morrer -PI.T+F então  
vi                      -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*                      vi                      -\*\*\* \*\*\*

**ahabaraharo,**                      **ahabara**                      **ahi.**

ahaba -ra -haro ahaba -ra ahi  
morrer -NEG -PI.T+F morrer -NEG+F então  
vi -\*\*\* -\*\*\*                      vi                      -\*\*\* \*\*\*

'Ele cutucou ela, mas ela só ficou deitada, morta. Mas não estava morta.'

## O CASAL ORIGINAL

27

**Awa ya, awa ya baro hina**  
 awa ya awa ya baro hi- na  
 árvore ADJNT árvore ADJNT bater\_com\_pau OC- AUX+F  
 nf \*\*\* nf \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*

**baro hina baro**  
 baro hi- na baro  
 bater\_com\_pau OC- AUX+F bater\_com\_pau  
 vt \*\*\*- \*\*\* vt

**hinemetemoneke.**  
 hi- na -hemete -mone -ke  
 OC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele bateu nela com um pau. Bateu nela. Bateu nela.'

28

**Baro hina Aba awineke.**  
 baro hi- na ahaba awine -ke  
 bater\_com\_pau OC- AUX+F morrer parece+F -DECL+F  
 vt \*\*\*- \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\*

'Bateu nela. "Parece que morreu."'

29

**Oka yimawaro<sup>22</sup> ati nematamonane**  
 o- ka yimawa -ra ati na -himata -mona -ne  
 1SG.POSS- POSS faca -ISN dizer AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 \*\*\*- \*\*\* nf -\*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**ha nari yima ha nari,**  
 ha na -hari yima ha na -hari  
 chamar AUX -PI.T+M (nome\_de\_povo\_indígena) chamar AUX -PI.T+M  
 vi \*\*\* -\*\*\* nm vi \*\*\* -\*\*\*

**bobobibonehe.**  
 DUP- bobi -bone -he  
 DUP- cortar -INT+F -DUP  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\*

'''Cadê a minha faca?''' o yima disse, chamando. Era para cortar ela em pedaços.'

<sup>22</sup> Parece que *-ro* é uma forma arcaica; a forma atual é *-ra*.



## O CASAL ORIGINAL

30

**Bobobibone**                    **ha**            **hinemetemoneni.**  
 DUP- bobi    -bone    ha            hi-    na    -hemete    -mone    -ni  
 DUP- cortar    -INT+F    chamar    OC-    AUX    -PD.N+F    -REP+F    -ALT+F  
 \*\*\*- vt            -\*\*\*       vt            \*\*\*-    \*\*\*    -\*\*\*       -\*\*\*       -\*\*\*

'Ele chamou para a coisa de cortar ela em pedaços.'

31

**Bobobibone**                    **ha**            **hina**            **Ota**    **nafi**  
 DUP- bobi    -bone    ha            hi-    na    ota    nafi  
 DUP- cortar    -INT+F    chamar    OC-    AUX+F    1EX.S    todo  
 \*\*\*- vt            -\*\*\*       vt            \*\*\*-    \*\*\*       \*\*\*       pn  
**honini**                                    **me**    **ati**    **nemetemoneke**  
 hona                                    -ni    me    ati    na    -hemete    -mone    -ke  
 ter\_algo                                -ALT+F    3PL.S    dizer    AUX    -PD.N+F    -REP+F    -DECL+F  
 vi                                        -\*\*\*       \*\*\*       vt            \*\*\*    -\*\*\*       -\*\*\*       -\*\*\*

**ahi.**

ahi  
 então  
 \*\*\*

'Ele chamou para a coisa de cortar ela em pedaços. "Todos nós temos caça," falaram.'

32

**Oka**                                    **yimawaba**    **te**            **kakamakehi.**  
 o-                                        ka    yimawa    -ba    te    ka-    ka            -makI    -hi  
 1SG.POSS-    POSS    faca            -FUT    2PL.S    COMIT-    ir/vir    -atrás    -IMP+F  
 \*\*\*-                                    \*\*\*    nf            -\*\*\*    \*\*\*       \*\*\*-    vi            -\*\*\*       -\*\*\*

'''Tragam uma faca para mim.'''

33

**Ati**    **hiyawé**                                **tokomake**                                    **yama**    **kakatome,**  
 ati    hiyawa                                    to-            ka            -makI    yama    ka-    katoma  
 voz    ter\_idéia+M                                para\_lá-    ir/vir    -atrás    coisa    COMIT-    olhar+M  
 pn    vi                                        \*\*\*-            vi            -\*\*\*    nf       \*\*\*-       vt

**awa**    **bote**    **iso**                                **ne**    **awa**    **bote**    **iso**  
 awa    bote    iso                                    na    awa    bote    iso  
 árvore velho carregar    AUX+M    árvore velho carregar  
 nf    adj    vt                                    \*\*\*    nf    adj    vt

**nematamonaka.**

na    -himata    -mona    -ka  
 AUX    -PD.N+M    -REP+M    -DECL+M  
 \*\*\*    -\*\*\*            -\*\*\*       -\*\*\*

'Mudou de idéia e foi. Ele olhou ela, e aí carregou uns paus podres.'

O CASAL ORIGINAL

34

**Yafa** **hikanemetemone** **ahi.**  
yafa hi- ka- na -hemete -mone ahi  
pressionar OC- COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F então  
vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
' Cobriu ela.'

35

**Yafa** **hikana** **awa** **bote** **ya**  
yafa hi- ka- na awa bote ya  
pressionar OC- COMIT- AUX+F árvore velho ADJNT  
vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* nf adj \*\*\*  
**yafa** **hikana,** **hekatomama**  
yafa hi- ka- na hi- ka- katoma -ma  
pressionar OC- COMIT- AUX+F OC- COMIT- olhar -de\_volta+F  
vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\*  
**hekatomi** **ya,**  
hi- ka- katoma ya  
OC- COMIT- olhar+F ADJNT  
\*\*\*- \*\*\*- vt \*\*\*

**tokomakewematamonaka.**

to- ka -makI -waha -himata -mona -ka  
para\_lá- ir/vir -atrás -mudança -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele colocou em cima dela, segurou ela com os paus podres. Olhou ela de novo, a foi.'

36

**Tokomake** **Eee** **ati** **nematamonaka.**  
to- ka -makI eee ati na -himata -mona -ka  
para\_lá- ir/vir -atrás alôô dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
\*\*\*- vi -\*\*\* interj vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
'Ele foi. "Ei," disse.'

37

**Ati** **ne,** **Ota** **tokomini.**  
ati na ota to- ka -ma -ni  
dizer AUX+M 1EX.S para\_lá- ir/vir -de\_volta -ALT+F  
vt \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
'Ele disse. "Estamos indo para casa.'"

## O CASAL ORIGINAL

38

**Ota tokomini.**

ota to- ka -ma -ni  
 1EX.S para\_lá- ir/vir -de\_volta -ALT+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

"Estamos indo para casa."

39

**Ota hona otani me ati**

ota hona ota -ni me ati  
 1EX.S ter\_algo 1EX.S -ALT+F 3PL.S dizer  
 \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt

**nemetemoneke.**

na -hemete -mone -ke  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Temos caça," falaram.'

40

**Me tokoma me, yimawa**

me to- ka -ma me yimawa  
 3PL.S para\_lá- ir/vir -de\_volta+F 3PL.S faca  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* nf

**kakamarematamonaka.**

ka- ka -ma -ra -himata -mona -ka  
 COMIT- ir/vir -de\_volta -NEG -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Saíram. Ele não trouxe faca.'

41

**wete namematamonaka.**

wete na -ma -himata -mona -ka  
 voltar AUX -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Voltou.'

42

**wete name kame, kame, awa**

wete na -ma ka -ma ka -ma awa  
 voltar AUX -de\_volta+M ir/vir -de\_volta+M ir/vir -de\_volta+M árvore  
 vi \*\*\* -\*\*\* vi -\*\*\* vi -\*\*\* nf

**bote were nemetemoneke.**

bote were na -hemete -mone -ke  
 velho jogar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 adj vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Voltou. Ela jogou os paus de cima dela.'

O CASAL ORIGINAL

43

**Awa bote were na kana ni toka, hoti**  
 awa bote were na kana na to- ka hoti  
 árvore velho jogar AUX+F correr AUX.NFIN para\_lá- ir/vir+F buraco  
 nf adj vt \*\*\* vi \*\*\* \*\*\*- vi nf  
**waha ya**  
 wa -ha ya  
 em\_pé -REL+F ADJNT  
 vi -\*\*\* \*\*\*

**tokiyometemoneke ahi.**  
 to- ka -yoma -hemete -mone -ke ahi  
 para\_lá- ir/vir -atraves -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Ela jogou os paus e foi embora correndo. Entrou num buraco na terra.'

44

**Tokiyoma, waso, waso itikabote na waso**  
 to- ka -yoma waso waso iti -kabote na waso  
 para\_lá- ir/vir -atraves+F folha folha tirar -depressa AUX+F folha  
 \*\*\*- vi -\*\*\* nf nf vt -\*\*\* \*\*\* nf

**ibariyemetemoneke ahi.**  
 iba -rI -hemete -mone -ke ahi  
 arriar -em\_cima -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
 vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Entrou. Pegou uma folha rápido e colocou em cima.'

45

**waso itikabote na waso ibariya**  
 waso iti -kabote na waso iba -rI  
 folha tirar -depressa AUX+F folha arriar -em\_cima+F  
 nf vt -\*\*\* \*\*\* nf vt -\*\*\*

**foya foya,**  
 foya foya  
 estar\_dentro+F estar\_dentro+F  
 vi vi

**kamehimatamonaka, hora nebana.**  
 ka -ma -himata -mona -ka hora na -hibana  
 ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M reclamar AUX -FUT+M  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vi \*\*\* -\*\*\*

'Pegou uma folha rápido e colocou em cima e ficou dentro. Ele voltou, e gritou com raiva.'

46

**Kame hora**  
 ka -ma hora  
 ir/vir -de\_volta+M reclamar  
 vi -\*\*\* vi  
**tasematamonaka.**  
 na -tasa -himata -mona -ka  
 AUX -de\_novo -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Voltou, e reclamou de novo.'

## O CASAL ORIGINAL

47

**Aha,** **oka** **bani** **fawa** **neba**  
 aha o- ka bani fawa na -hiba  
 (surpresa\_desagradável) 1SG.POSS- POSS bicho desaparecer AUX -FUT+M  
 interj \*\*\*- \*\*\* nm vi \*\*\* -\*\*\*

**ama nanoho, ati nematamonaka.**  
 ama nanoho ati na -himata -mona -ka  
 SEC surpresa+M dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'"Oh, não! Eu não sabia que a minha caça ia embora!" ele disse.'

48

**Oka** **bani** **okobebona** **one**  
 o- ka bani o- kaba -hibona ati o- na  
 1SG.POSS- POSS bicho 1SG.S- comer -INT+M dizer 1SG.S- AUX+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*- vt -\*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*

**oka** **bani.**  
 o- ka bani  
 1SG.POSS- POSS bicho  
 \*\*\*- \*\*\* nm

'"Minha caça, que eu ia comer."

49

**Faya hora ne ati fawa ne, ati fawa**  
 faya hora na ati fawa na ati fawa  
 então reclamar AUX+M voz desaparecer AUX+M voz desaparecer  
 \*\*\* vi \*\*\* pn vi \*\*\* pn vi

**nematamonaka.**  
 na -himata -mona -ka  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Parou de gritar. Ficou quieto.'

50

**Ati fawa ne, matimone ha**  
 ati fawa na mati -mone ha  
 voz desaparecer AUX+M 3SG.POSS\_mãe -REP+F chamar  
 pn vi \*\*\* nf -\*\*\* vt  
**nebanoho,<sup>23</sup> ha hinabanihi.**  
 na -hiba -no -ho ha hi- na -haba -ni -hi  
 AUX -FUT+M -PI.N+M -DUP chamar OC- AUX -FUT+F -PI.N+F -DUP  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Estava quieto, e aí chamou a moça, se fazendo da mãe dela.'

<sup>23</sup> *ha nebanoho* com concordância masculina é um erro.

O CASAL ORIGINAL

51

**Hata,**                      **Hata,**                      **Hata**  
Hata                      Hata                      Hata  
(nome\_de\_mulher) (nome\_de\_mulher) (nome\_de\_mulher)  
nf                      nf                      nf  
**yima**                      **me**                      **tokomini.**  
yima                      me                      to-                      ka                      -ma                      -ni  
(nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.S para\_lá- ir/vir -de\_volta -ALT+F  
nm                      \*\*\*                      \*\*\*-                      vi                      -\*\*\*                      -\*\*\*  
"Hata, Hata, os yimas já foram embora."

52

**Fare**                      **yima,**                      **fare**  
fare                      yima                      fare  
mesmo+M (nome\_de\_povo\_indígena) mesmo+M  
nf                      nm                      nf  
**yimamatamonaka,**                      **ha**  
yima                      -mata                      -mona                      -ka                      ha  
(nome\_de\_povo\_indígena) -PD.N+M -REP+M -DECL+M chamar  
nm                      -\*\*\*                      -\*\*\*                      -\*\*\*                      vi  
**nari.**  
na -hari  
AUX -PI.T+M  
\*\*\* -\*\*\*  
'Era o yima mesmo que estava chamando.'

53

**Fare**                      **yima**                      **ha**                      **ne,**                      **faya**                      **siba**  
fare                      yima                      ha                      na                      faya                      siba  
mesmo+M (nome\_de\_povo\_indígena) chamar AUX+M então procurar  
nf                      nm                      vi                      \*\*\*                      \*\*\*                      vt  
**hina**                      **siba**                      **hina**                      **hiwasira,**                      **bai**  
hi- na                      siba                      hi- na                      hi- wasi                      -ra                      bahi  
OC- AUX+F procurar                      OC- AUX+F OC- achar -NEG+F sol  
\*\*\*- \*\*\*                      vt                      \*\*\*- \*\*\*                      \*\*\*- vt                      -\*\*\*                      nm  
**abamako**                      **bai**                      **ahabamako**                      **faya**  
ahaba                      -mako                      bahi                      ahaba                      -mako                      faya  
terminar -explicação+M sol terminar -explicação+M então  
vi                      -\*\*\*                      nm                      vi                      -\*\*\*                      \*\*\*  
**tokomakematamonaka.**  
to-                      ka                      -makI                      -himata                      -mona                      -ka  
para\_lá- ir/vir -atrás -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
\*\*\*-                      vi                      -\*\*\*                      -\*\*\*                      -\*\*\*                      -\*\*\*  
'O yima mesmo estava chamando. Procurou ela. Procurou ela, mas não achou. Quando o sol se pôs, ele foi atrás dos outros.'

54

**Tokomakematamonane.**  
to-                      ka                      -makI                      -himata                      -mona                      -ne  
para\_lá- ir/vir -atrás -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
\*\*\*-                      vi                      -\*\*\*                      -\*\*\*                      -\*\*\*                      -\*\*\*  
'Foi atrás dos outros.'

## O CASAL ORIGINAL

55

**Tokomake, mera katomebanoho.**  
to- ka -makI mera katoma -hiba -no -ho  
para\_lá- ir/vir -atrás 3PL.O ser\_violento\_com -FUT+M -PI.N+M -DUP  
\*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
'Foi atrás dos outros. Ele brigou com eles.'

56

**Mera hora nematamonaka ahi.**  
mera hora na -himata -mona -ka ahi  
3PL.O repreender AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
\*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
'Criticou eles.'

57

**Oko yimawaba te**  
o- ka yimawa -ba te  
1SG.POSS- POSS faca -FUT 2PL.S  
\*\*\*- \*\*\* nf -\*\*\* \*\*\*  
**kakamara oko bani, fawa**  
ka- ka -ma -ra o- ka bani fawa  
COMIT- ir/vir -de\_volta -NEG+F 1SG.POSS- POSS bicho desaparecer  
\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm vi  
**ne oyawa okomakine**  
na o- yawa o- ka -makI -ne  
AUX+M 1SG.S- perturbado+F 1SG.S- ir/vir -atrás -CONT+F  
\*\*\* -\*\*\*- vi -\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
**oke, ati nematamonaka.**  
o- ke ati na -himata -mona -ka  
1SG.S- DECL+F dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
\*\*\*- \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
'"Você não trouxeram uma faca para mim, e a minha caça foi embora. Fiquei com raiva e vim atrás de vocês," disse.'

58

**Faya mera katome haha, haha nonofa**  
faya mera katoma haha haha DUP- nofa  
então 3PL.O ser\_violento\_com+M DEM+F DEM+F DUP- querer  
\*\*\* \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* -\*\*\*- vt  
**hiyara he ni tokomake, bani**  
hi- to- ha -ra he ni to- ka -makI bani  
OC- INC- AUX -NEG+F 3s para para\_lá- ir/vir -atrás bicho  
\*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* vt \*\*\* -\*\*\*- vi -\*\*\* nm  
**me yoto kani ya, he noki**  
me yoto ka- na ya he noki  
3PL.POSS cobrir COMIT- AUX+F ADJNT 3s esperar  
\*\*\* vt -\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* vt vt  
**nemetemoneke ahi.**  
na -hemete -mone -ke ahi  
AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
'Gritou com eles. O que ele não gostava foi para ele. Esperou ela onde os bichos estavam cobertos.'

O CASAL ORIGINAL

59

**He noki na, kame**

he noki na ka -ma  
 3s esperar AUX+F ir/vir -de\_volta+M  
 vt vt \*\*\* vi -\*\*\*

**kamematamonaka**

ka -ma -himata -mona -ka bani me one  
 ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M bicho 3PL outro+F  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\* adj

**weye nari.**

weye na -hari  
 carregar AUX -PI.T+M  
 vt \*\*\* -\*\*\*

'Esperou ele. Ele veio, trazendo outras caças.'

60

**Kame, hiwaha, hiwaha sero**

ka -ma hi- awa -ha hi- awa -ha sero  
 ir/vir -de\_volta+M OC- ver -REL+F OC- ver -REL+F evitar\_olhar  
 vi -\*\*\* -\*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\*- vt -\*\*\* vt

**hinemetemoneke.**

hi- na -hemete -mone -ke  
 OC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 -\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele veio. Viu ela. Viu ela, e desviou o olhar.'

61

**Sero hina, Owa sero tinahi.**

sero hi- na owa sero ti- na -hi  
 evitar\_olhar OC- AUX+F 1SG.O evitar\_olhar 2SG.S- AUX -IMP+F  
 vt -\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* vt -\*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Desviou o olhar. "Isso, não olhe para mim."'

62

**E e ka abi me watamara**

e e ka abi me wata -ma -ra  
 1IN.POSS 1IN.POSS POSS pai 3PL.S existir -de\_volta -NEG+F  
 \*\*\* \*\*\* -\*\*\* nm \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

**ereni.**

ere -ni  
 1IN.S -ALT+F  
 \*\*\* -\*\*\*

""Nossos pais não existem mais.""



O CASAL ORIGINAL

63

**E ka abi me yima me me**  
 e ka abi me yima me me  
 1IN.POSS POSS pai 3PL (nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.O 3PL.S  
 \*\*\* \*\*\* nm \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*

**hikatomaharani, ati**  
 hi- katoma -hara -ni ati  
 OC- ser\_violento\_com -PI.T+F -ALT+F dizer  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* vt

**nemetemoneke.**  
 na -hemete -mone -ke  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Os yimas mataram os nossos pais."

64

**Faya me, me ihi me ihi**  
 faya me me ihi me ihi  
 então 3PL 3PL.POSS resultado\_de+F 3PL.POSS resultado\_de+F  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\* pn \*\*\* pn

**itiha me tokomarani ati**  
 iti me to- ka -ma -hara -ni ati  
 matar+F3PL.S para\_lá- ir/vir -de\_volta -PI.T+F -ALT+F dizer  
 vi \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vt

**nemetemoneke.**  
 na -hemete -mone -ke  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Mataram gente e foram embora," ela disse.'

65

**Faya wati kakiti kana ni**  
 faya wati ka- iti kana na  
 então flecha COMIT- tirar+M correr AUX.NFIN  
 \*\*\* nm \*\*\*- vt vi \*\*\*

**tokomematamona ahi.**  
 to- ka -ma -himata -mona ahi  
 para\_lá- ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M então  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Ele pegou umas flechas e foi correndo.'

66

**Kana ni tokome, kobo kobo**  
 kana na to- ka -ma kobo kobo  
 correr AUX.NFIN para\_lá- ir/vir -de\_volta+M chegar chegar  
 vi \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* vi vi

**tonamematamona.**  
 to- na -ma -himata -mona -ka  
 para\_lá- AUX -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Foi correndo. Chegou.'

O CASAL ORIGINAL

67

**Kobo toname ha ne yima**  
kobo to- na -ma ha na yima  
chegar para\_lá- AUX -de\_volta+M chamar AUX+M (nome\_de\_povo\_indígena)  
vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* vi \*\*\* nm

**me ha ne, tokomake ha**  
me ha na to- ka -makI ha  
3PL.O chamar AUX+M para\_lá- ir/vir -atrás chamar  
\*\*\* vt \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* vi

**tonamake wete name kame,**  
to- na -makI wete na -ma ka -ma  
para\_lá- AUX -atrás voltar AUX -de\_volta+M ir/vir -de\_volta+M  
\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* vi -\*\*\*

**tokomematamonaka.**  
to- ka -ma -himata -mona -ka  
para\_lá- ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Chegou e chamou. Chamou os yimas. Ele foi atrás deles e chamou. Voltou. Voltou.'

68

**Tokome, oka yifo noko,**  
to- ka -ma o- ka yifo noko  
para\_lá- ir/vir -de\_volta+M 1SG.POSS- POSS rede bola+M  
\*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm pn

**oka yifo noko**  
o- ka yifo noko  
1SG.POSS- POSS rede bola+M  
\*\*\*- \*\*\* nm pn

**tekamiyahi.**  
ti- ka- ka -ma -yahi  
2SG.S- COMIT- ir/vir -de\_volta -IMP.DIST+F  
\*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

'Ele voltou. "Traga a minha bola de linha de fazer rede."

69

**Oka yifo noko winaharene.**  
o- ka yifo noko wina -hare -ne  
1SG.POSS- POSS rede bola+M pendurado -PI.T+M -ALT+M  
\*\*\*- \*\*\* nm pn vi -\*\*\* -\*\*\*

"A minha bola de linha de fazer rede está pendurada."

O CASAL ORIGINAL

70

**Fara owitari** **onofi** **ya**  
 fara o- ita -rI o- nofa ya  
 mesmo+F 1SG.S- sentar -em\_cima 1SG.S- sempre+F ADJNT  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* \*\*\*

**yifo noko winarene ati**  
 yifo noko wina -hare -ne ati  
 rede semente+M pendurado -PI.T+M -ALT+M dizer  
 nm pn vi -\*\*\* -\*\*\* vt  
**nemetemoneke.**  
 na -hemete -mone -ke  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'A bola de linha de fazer rede está lá onde sempre sento,' ela disse.'

71

**Faya, ati na, ati, himita faya**  
 faya ati na ati hi- mita faya  
 então dizer AUX+F voz OC- escutar+F então  
 \*\*\* vt \*\*\* pn \*\*\*- vt \*\*\*

**tokome yifo tise matamona.**  
 to- ka -ma yifo tisa -himata -mona  
 para\_lá- ir/vir -de\_volta+M rede desatar -PD.N+M -REP+M  
 \*\*\*- vi -\*\*\* nm vt -\*\*\* -\*\*\*

'Ele escutou ela e voltou e desatou a linha.'

72

**Yifo noko tise, yifo noko tama ne,**  
 yifo noko tisa yifo noko tama na  
 rede bola+M desatar+M rede bola+M segurar AUX+M  
 nm pn vt nm pn vt \*\*\*

**tokomematamonaka.**  
 to- ka -ma -himata -himona -ka  
 para\_lá- ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele desatou a linha de rede. Foi carregando a linha de rede.'

73

**Tokome, bani me ahi**  
 to- ka -ma bani me ahi  
 para\_lá- ir/vir -de\_volta+M bicho 3PL.O trabalhar\_em  
 \*\*\*- vi -\*\*\* nm \*\*\* vt

**nabebanoho kobo tonamari.**  
 nahaba -hiba -no -ho kobo to- na -ma -hari  
 noite -FUT+M -PI.N+M -DUP chegar para\_lá- AUX -de\_volta -PI.T+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele voltou. Cortou as caças em pedaços durante a noite depois que chegou.'

O CASAL ORIGINAL

74

**Bani me tabasi nabe, bani me tabasi nabematamonaka.**

bani me tabasi na nahaba bani me  
 bicho 3PL.O moquear AUX noite+M bicho  
 nm \*\*\* vt \*\*\* \*\* nm

'Ele assou as caças de noite. Assou as caças de noite.'

75

**Bani me tabasi ne bani me nakahe**

bani me tabasi na bani me na- kaha  
 bicho 3PL.O moquear AUX+M bicho 3PL.O CAUS- assado+M  
 nm \*\*\* vt \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*- vi

**fati ha ne, fati ha**

fati ha na fati ha  
 3sPOSS\_esposa chamar AUX+M 3sPOSS\_esposa chamar  
 nf vt \*\*\* nf vt

**fatibana fatibana.**

fati -bana fati -bana  
 3sPOSS\_esposa -FUT 3sPOSS\_esposa -FUT  
 nf -\*\*\* nf -\*\*\*

'Assou as caças. Assou as caças até ficarem bem assadinhas, e chamou a esposa, a que iria ser a esposa dele.'

76

**Fatiba ha ne maki**

fati -ba ha na maki  
 3sPOSS\_esposa -FUT chamar AUX+M 3SG.POSS.marido  
 nf -\*\*\* vt \*\*\* nm

**katafe, Tika iha ehene**

ka- tafa ti- ka iha ehene  
 COMIT- comer+M 2SG.POSS- POSS planta\_sp resultado\_de+M  
 \*\*\*- vi \*\*\*- \*\*\* nm pn

**okobaba owa awine oni.**

o- kaba -haba owa awine o- ni  
 1SG.S- comer -FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S- ALT+F  
 \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*

'Chamou a que iria ser a esposa, e o marido comeu com ela. "Será que posso comer o que o seu veneno matou?"'

77

**Ehene tikabaho.**

ehene ti- kaba -ho  
 resultado\_de+M 2SG.S- comer -IMP+M  
 pn \*\*\*- vt -\*\*\*

"Come o que o veneno matou."

78

**Iha watamakara.**

iha wata -ma -ka -ra  
 planta\_sp existir -de\_volta -DECL -NEG+M  
 nm vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Não tem mais veneno."

O CASAL ORIGINAL

79

**Iha** **abe** **amaka,** **ati**  
iha ahaba ama -ka ati  
planta\_sp terminar+M SEC -DECL+M dizer  
nm vi \*\*\* -\*\*\* vt

**nematamonaka.**

na -himata -mona -ka  
AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'"O veneno acabou," ele disse.'

80

**Ati ne na,<sup>24</sup> fati**  
ati na na fati  
dizer AUX+M AUX 3sPOSS\_esposa  
vt \*\*\* \*\*\* nf

**tafawemetemoneke** **fahi.**

tafa -waha -hemete -mone -ke fahi  
comer -mudança -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Então a esposa dele comeu.'

81

**Me tafa me, fati yifo yifo tore**  
me tafa me fati yifo yifo tore  
3PL.S comer+F 3PL.S 3sPOSS\_esposa rede rede puxar  
\*\*\* vi \*\*\* nf nm nm vt

**kanahaba yifo me**  
ka- na -haba yifo me  
COMIT- AUX -FUT+F rede 3PL.S  
\*\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\*

**kiharemetemoneke.**

kiha -ra -hemete -mone -ke  
ter -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Comeram. A esposa dele teceu uma rede de noite, eles não tinham rede.'

82

**Yifo me kihara me hinaka yifobone**  
yifo me kiha -ra me hina ka yifo -bone  
rede 3PL.S ter -NEG+F 3PL.S 3sPOSS POSS rede -INT+F  
nm \*\*\* vt -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* nm -\*\*\*

**fati tore hikane, yifo, me amo**  
fati tore hi- ka- na yifo me amo  
3sPOSS\_esposa puxar OC- COMIT- AUX+M rede 3PL.S dormir  
nf vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* vi

**tokasabani** **mati.**  
to- ka- na -kosa -haba -ni mati  
INC- COMIT- AUX -meio -FUT+F -PI.N+F 3PL.S  
\*\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Não tinham rede, então a esposa fez uma rede para ele, e dormiram um pouco.'

<sup>24</sup> Este *na* é um erro, não tem sentido nesse contexto.

O CASAL ORIGINAL

83

**Faya, me amo kana yama we**  
 faya me amo ka- na yama wehe  
 então 3PL.S dormir COMIT- AUX+F coisa luz+F  
 \*\*\* \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* nf pn

**kamakiyemetemone amake.**  
 ka -makI -hemete -mone ama -ke  
 ir/vir -atrás -PD.N+F -REP+F SEC -DECL+F  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Dormiram. Amanheceu.'

84

**Yama we kamakiya, yama we kamakiya me,**  
 yama wehe ka -makI yama wehe ka -makI me  
 coisa luz+F ir/vir -atrás+F coisa luz+F ir/vir -atrás+F 3PL.S  
 nf pn vi -\*\*\* nf pn vi -\*\*\* \*\*\*

**tafamina me, tafamina me,**  
 tafa -mina me tafa -mina me  
 comer -manhã+F 3PL.S comer -manhã+F 3PL.S  
 vi -\*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\*

**towakemetemoneke.**  
 to- ka- ka -hemete -mone -ke  
 para\_lá- COMIT- ir/vir -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Amanheceu. Comeram de manhã. Comeram de manhã, saíram.'

85

**Towaka<sup>25</sup> me totowatawiti**  
 to- ka- ka me DUP- to- wata -witI  
 para\_lá- COMIT- ir/vir+F 3PL.S DUP- para\_lá- pendurado -para\_fora  
 \*\*\*- \*\*\*- vi \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*

**towemetemone.**  
 to- ha -hemete -mone  
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Foram e moraram num outro lugar.'

<sup>25</sup> O sujeito *me* está faltando.

O CASAL ORIGINAL

86

**Faya, faya kahiwe, biti, biti me,**  
 faya faya ka- hiwa biti biti me  
 então então COMIT- ter\_filho+M 3SG.POSS\_filho 3SG.POSS\_filho 3PL  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi nm nm \*\*\*  
**biti ha me fama, kahiwamakitase**  
 biti ha me fama ka- hiwa -makI -tasa  
 3SG.POSS\_filho DEM 3PL.S dois COMIT- ter\_filho -atrás -de\_novo+M  
 nm \*\*\* \*\*\* vi \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
**ya ha biti me famatasa, me fanawiri**  
 ya ha biti me fama -tasa me fanawiri  
 ADJNT DEM 3SG.POSS\_filho 3PL.S dois -de\_novo 3PL mulher  
 \*\*\* \*\*\* nm \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* pn  
**yoto, me fanawiri yoto ya, bite hawa**  
 yoto me fanawiri yoto ya bite hawa  
 ir\_atrás 3PL.S mulher ir\_atrás ADJNT 3sPOSS\_filha terminado  
 vi \*\*\* pn vi \*\*\* nf vi  
**toniharawe fare, fare biti mera**  
 to- niha- ha -rawa fare fare biti mera  
 INC- CAUS- AUX -F.PL+M mesmo+M mesmo+M 3SG.POSS\_filho 3PL.O  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* nf nf nm \*\*\*  
**kahabanematamonaka ahi.**  
 ka- habana -himata -mona -ka ahi  
 COMIT- mandar -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Ele teve filhos. Teve dois filhos homens. Teve outros filhos, mais dois filhos homens. Aí teve filhas. Depois que as filhas nasceram por último, depois que ele fez a festa da menina moça delas, ele mandou os filhos casar.'

87

**Te ka asima te yabarawahi.**  
 te ka asima te yaba -rawa -hi  
 2PL POSS irmã\_mais\_nova 2PL.S tirar -F.PL -IMP+F  
 \*\*\* \*\*\* nf \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\*

"Casem com as suas irmãs mais novas."

88

**E e itiba watakere.**  
 e e iti -haba wata -ke -re  
 1IN.S 1IN.S tirar -FUT+F existir -DECL+F -NEG+F  
 \*\*\* \*\*\* vt -\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

"Não tem com quem casar."

O CASAL ORIGINAL

89

**Te ka asima te yabarawahi ati**  
 te ka asima te yaba -rawa -hi ati  
 2PL POSS irmã\_mais\_nova 2PL.S tirar -F.PL -IMP+F dizer  
 \*\*\* \*\* nf \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\* vt

**nematamonaka bite**  
 na -himata -mona -ka bite  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M 3sPOSS\_filha  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf

**kahabanarawahari fare biti me**  
 ka- habana -rawa -hari fare biti me  
 COMIT- mandar -F.PL -PI.T+M mesmo+M 3SG.POSS\_filho 3PL.O  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* nf nm \*\*\*

**biti me kahabanahari.**  
 biti me ka- habana -hari  
 3SG.POSS\_filho 3PL.O COMIT- mandar -PI.T+M  
 nm \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\*

"Casem com as suas irmãs mais novas," ele disse, mandando as filhas casar. Ele manou os próprios filhos casar.'

90

**Biti me kahabane, faya mera, me ka**  
 biti me ka- habana faya mera me ka  
 3SG.POSS\_filho 3PL.O COMIT- mandar+M então 3PL.O 3PL POSS  
 nm \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*

**asima me yayaba**  
 asima me DUP- yaba  
 irmã\_mais\_nova 3PL.S DUP- tirar  
 nf \*\*\* \*\*\*- vt

**towarawemetemoneke.**  
 to- ha -rawa -hemete -mone -ke  
 INC- AUX -F.PL -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele mandou os filhos casar. Casaram com as irmãs mais novas.'



O CASAL ORIGINAL

91

**Me kahiwa me kahiwi ya**  
 me ka- hiwa me ka- hiwa ya  
 3PL.S COMIT- ter\_filho+F 3PL.S COMIT- ter\_filho+F ADJNT  
 \*\*\* \*\*\*- vi \*\*\* \*\*\*- vi \*\*\*  
**fara me, fara me abe, me ka ehewe<sup>26</sup> me me**  
 fara me fara me abe me ka ehewe me me  
 mesmo+F 3PL mesmo+F 3PL.POSS RECIP 3PL POSS crianças 3PL 3PL  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* pn \*\*\* \*\*\* n \*\*\* \*\*\*  
**me ka ehewe me me yayaba**  
 me ka ehewe me me DUP- yaba  
 3PL POSS crianças 3PL.O 3PL.S DUP- tirar  
 \*\*\* \*\*\* n \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt

**towemetemoneni.**

to- ha -hemete -mone -ni  
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F -ALT+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Tiveram filhos. Depois que tiveram filhos, os filhos deles casaram entre eles.'

92

**Faya me tokatamama**  
 faya me to- ka- tama -ma  
 então 3PL.S INC- COMIT- muitos -de\_volta  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*

**towemetemoneke fahi.**

to- ha -hemete -mone -ke fahi  
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Aí o número deles cresceu de novo.'

93

**Me fana kanikima ni ka biti me**  
 me fana kanikima na ka biti me  
 3PL.S casar espalhado AUX+F que 3SG.POSS\_filho 3PL.O  
 \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* \*\*\* nm \*\*\*  
**kahabane biti me fafana toha**  
 ka- habana biti me DUP- fana to- ha  
 COMIT- mandar+M 3SG.POSS\_filho 3PL.S DUP- casar INC- AUX  
 \*\*\*- vt nm \*\*\* \*\*\*- vi \*\*\*- \*\*\*

**me.**

me  
 3PL.S  
 \*\*\*

'Todos eles casaram, e ele mandou os filhos casar, e casaram.'

<sup>26</sup> *ehewe* é uma forma arcaica; a forma atual é *matehe* 'crianças'.

# BAKAYONA

Yowao

## *Tradução Livre*

Eles iam virar outra coisa. Eles viraram outra coisa.

Ele estava derrubando árvores e voltou, e chamou o irmão mais novo. "Irmão, Bakayona." "O que?" "Venha cá um pouco." "O que eu vou fazer?" "Venha cá um pouco." O irmão mais novo veio. "Vire a suas costas. Vou riscar as suas costas," disse. Então ele virou as costas. Ele cortou as costas dele com serrote, a primeiro serrote. Ele cortou ele em pedaços e moqueou ele no moquém, nas brasas. Ele estava no moquém. O coração dele estava no moquém. Ele comeu ele com taioba, taioba assada. Ele assou taioba e comeu ele com a taioba.

Aí o som do peixe levando a água começou. O irmão mais novo levou a água para cima. A água fez, "Beetoo." "Espere, estou comendo ainda," o irmão mais velho disse. Ele terminou de comer, mas não bebeu água. Ele tirou a tarrafa do prego na parede, e foi para a água, quando o som do peixe se ouviu, quando o som do peixe veio. Ele jogou a tarrafa, mas a tarrafa não entrou na água. Porque a tarrafa não entrou na água, ele puxou ela e jogou de novo. Aí ele foi para cima. Não tinha água, nada. Então ele voltou. "Mãe, me dá água." "Não tem água." "Estou com sede." Ele dormiu com sede. Ele levantou cedo, e de manhã ele foi atrás da água no leito seco do igarapé. Voltou, e foi. Ele foi pulando nas pedras. Andando nas pedras, ele caiu e bateu na pedra. Bateu a cabeça. Ele ficou deitada ali muito tempo.

Eles encastaram flechas, e foi um feixe grande de flechas, para atirar nele. "Mãe, quando a sua água se acabar toda, meu irmão mais novo deve vir atrás de mim," ele tinha falado. Então ele foi, e atirou as flechas. Ele foi andando e atirando flechas. Ele barrou a água com uma pedra. O som da água começou. Ele atirou a única flecha que sobrava. Caiu na água, e por causa disso o som dos peixes começou. Os peixes fizeram, "Ooo." "Você não acreditou em mim. Meu irmão mais velho está morando aqui. Ele fez a primeira canoa, ele que foi o primeiro branco." Ele foi para o irmão mais velho. "'Meu irmão mais velho não vai morrer; ele sempre disse que não morreria,' eu disse," ele disse. Eles dois foram lá.

O irmão mais velho flechou uns peixes, enquanto fazia a canoa, quando os primeiros macacos-barrigudos vieram. Os barrigudos vieram. Ele flechou peixes. Ele colocou o cesto de peixes no chão, porque tinha tantos barrigudos chamando. Ele subiu numa árvore alta e espiou para ver quantos tinha. "Antes não tinha muitos, mas agora tem muitos," disse. Os peixes e as flechas dele estavam no chão. Ele subiu a árvore para espiar os barrigudos. Aí ele desceu de novo. Ele levantou os peixes nas costas de novo e voltou, e chegou de volta. A esposa dele e a irmã dela trataram os peixes. "O meu irmão mais novo veio?" "Veio," disse a esposa.

"Irmão mais novo, a água da minha mão acabou toda?" "Acabou toda. Eu vim para cá porque a água acabou, e vim porque a minha mãe mandou. Vim atrás de você," ele disse. "Vamos para baixo. Irmão mais velho, vamos para baixo amanhã." "Sim, vamos para baixo amanhã." Dormiram. Se prepararam para sair. Ele estava pronto. Entraram na canoa. "Vou soltar a água. Tomem cuidado," disse o mais velho. Ele soltou a água. A água foi descendo rápido. As piranhas cortaram as árvores mordendo para fazer o leito do igarapé. A primeira preguiça kerewe subiu numa seringueira atrás das frutas e foi sexualmente receptiva aos barrigudos. "Yaa, yaa," falaram os barrigudos. Os barrigudos estavam indo para baixo na correnteza. A água foi para baixo. O jacaré era forte, carregando eles na canoa.

*Baka? (Alan Vogel)*

Sim. O nome dele escapou. Baka, foi Baka, o que era jacaré. Foram para baixo. Ele ficou com a mãe.

## BAKAYONA

### *Apresentação Interlinear*

1  
**Me tohiyaba mati.**  
me to- hiya -haba mati  
3PL.S INC- ruim -FUT+F 3PL.S  
\*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*

'Eles iam virar outra coisa.'

2  
**Me tohiyemetemoneke.**  
me to- hiya -hemete -mone -ke  
3PL.S INC- ruim -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
\*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Viraram outra coisa.'

3  
**Awa ka ne kame,**  
awa ka na ka -ma  
árvore cortar\_tirando\_pedacos AUX+M ir/vir -de\_volta+M  
nf vt \*\*\* vi -\*\*\*  
**nisori, nisori haha**  
nisori nisori DUP- ha  
3SG.POSS\_irmão\_mais\_novo 3SG.POSS\_irmão\_mais\_novo DUP- chamar  
nm nm \*\*\*- vt  
**nematamonaka.**  
na -himata -mona -ka  
AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele estava derrubando árvores e voltou, e chamou o irmão mais novo.'

4  
**Niso, Bakayona.**  
niso Bakayona  
irmão\_mais\_novo (nome\_de\_homem)  
nm nm  
"Irmão, Bakayona."

5  
**Haa?**  
haa  
hem?  
interj  
"O que?"

6  
**Tikamamata.**  
ti- ka -ma -mata  
2SG.S- ir/vir -de\_volta -pouco\_tempo  
\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
"Venha aqui um pouco."

## BAKAYONA

7

**Himata ebe**

himata ebe  
que para\_que?  
\*\*\* vt

**oribe?**

o- na -ri -be  
1SG.S- AUX -IPAR+F -IMMED+F  
\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"O que eu vou fazer?"

8

**Tikamamata.**

ti- ka -ma -mata  
2SG.S- ir/vir -de\_volta -pouco\_tempo  
\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

"Venha aqui um pouco."

9

**Nisori**

niso  
3SG.POSS\_irmão\_mais\_novo  
nm

**kamematamonaka.**

ka -ma -himata -mona -ka  
ir/vir -de\_volta+M -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'O irmão mais novo veio.'

10

**Kame,**

**Tibatasewama.**

ka -ma ti- batasI -waha -ma  
ir/vir -de\_volta+M 2SG.S- virar\_costas -mudança -de\_volta  
vi -\*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

'Ele veio. "Vire as costas para cá."

11

**Tibatasewama.**

ti- batasI -waha -ma  
2SG.S- virar\_costas -mudança -de\_volta  
\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

"Vire as costas para cá."

12

**Tibatasi**

**hani**

**onawahibe,**

ti- batasi hani o- na- wa -be  
2SG.POSS- meio\_das\_costas escrita+F 1SG.S- CAUS- em\_pé -IMMED+F  
\*\*\*- pn pn \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*

**ati nematamonaka.**

ati na -himata -mona -ka  
dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Vou riscar as suas costas."

## BAKAYONA

13

**Faya barewamematamonahane.**

faya barI -waha -ma -himata -mona -ha -ne  
 então deitar -mudança -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DUP -ALT+M  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Então ele virou as costas.'

14

**Bobi hikanisematamonaka,**

bobi hi- ka- na -risa -himata -mona -ka  
 cortar OC- COMIT- AUX -para\_baixo -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 vt -\*\*\*- -\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**sehoti ya sehotitebana.**

sehoti ya sehoti -te -bana  
 serrote ADJNT serrote -HAB -FUT  
 nf \*\*\* nf -\*\*\* -\*\*\*

'Ele cortou as costas dele com serrote, o primeiro serrote.'

15

**Bobi hikanise**

**faya, bobi hine**

bobi hi- ka- na -risa faya bobi hi- na  
 cortar OC- COMIT- AUX -para\_baixo+M então cortar OC- AUX+M  
 vt -\*\*\*- -\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt -\*\*\*- \*\*\*

**tabasi hinematamonaka**

**yifo ya,**

tabasi hi- na -himata -mona -ka yifo ya  
 moquear OC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M fogo ADJNT  
 vt -\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf \*\*\*

**yifo witi ya, tana ya ahi.**

yifo witi ya tana ya ahi  
 brasas ADJNT moquém ADJNT então  
 nf \*\*\* nf \*\*\* \*\*\*

'Ele cortou as costas dele. Cortou ele em pedaços e assou ele no moquém, nas brasas.'

16

**Tana ya kawematamonaka.**

tana ya ka- wa -himata -mona -ka  
 moquém ADJNT COMIT- em\_pé -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 nf \*\*\* -\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele estava no moquém.'

17

**Makawari (kawitaremamatamonaka**

makawari ka- ita -rI -himata -mona -ka  
 coração COMIT- sentar -em\_cima -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 pn -\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**tana ya)<sup>27</sup>.**

tana ya  
 moquém ADJNT  
 nf \*\*\*

'O coração dele estava no moquém.'

<sup>27</sup> A parte em parênteses foi falada em português; a versão em jarawara foi fornecida por Okomobi, filho de Yowao.

BAKAYONA

18

**Haso ya kakawi**  
 haso ya ka- kawi  
 taioba\_sp ADJNT COMIT- ser\_misturado  
 nm \*\*\* \*\*\*- vi  
**hinematamonaka haso ya, haso**  
 hi- na -himata -mona -ka haso ya haso  
 OC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M taioba\_sp ADJNT taioba\_sp  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\* nm

**yokahari.**

yoka -hari  
 assar -PI.T+M  
 vt -\*\*\*

'Ele comeu ele com taioba, taioba assada.'

19

**Haso yoke haso kakawi hine, aba**  
 haso yoka haso ka- kawi hi- na aba  
 taioba\_sp assar+M taioba\_sp COMIT- ser\_misturado OC- AUX+M peixe  
 nm vt nm \*\*\*- vi \*\*\*- \*\*\* nm  
**me ye<sup>28</sup> moni yana tonematamona**  
 me yehe moni yana to- na -himata -mona  
 3PL.POSS mão som começar INC- AUX -PD.N+M -REP+M  
 \*\*\* pn pn vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**amaka, faha towakenoho.**

ama -ka faha to- ka- ka -hino -ho  
 SEC -DECL+M água para\_lá- COMIT- ir/vir -PI.N+M -DUP  
 \*\*\* -\*\*\* nf \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

'Ele assou taioba e comeu ele com a taioba. Aí começou o barulho do peixe levando a água.'

20

**Faha**

faha  
 água  
 nf

**towakatimematamonaka**

to- ka- ka -tima -himata -mona -ka  
 para\_lá- COMIT- ir/vir -rio\_acima -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**nisori.**

nisori  
 3SG.POSS\_irmão\_mais\_novo  
 nm

'O irmão mais novo dele levou a água para cima.'

21

**Beetoo fa moni nemetemone ahi.**  
 beetoo faha moni na -hemete -mone ahi  
 (som) água fazer\_som AUX -PD.N+F -REP+F então  
 \*\*\* nf vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'A água fez, "Beetoo."'

<sup>28</sup> As palavras *me ye* parecem ser um erro. A frase deveria ser *aba moni* 'o barulho do peixe'.

BAKAYONA

22

**Aa, hiba, otafasa o, ati**  
aa hiba o- tafa -sa o- ati  
hem? espere 1SG.S- comer -ainda 1SG.S- dizer  
interj interj \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*- vt

**nematamonaha.**

na -himata -mona -ha  
AUX -PD.N+M -REP+M -DUP  
\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'"Espere, estou comendo ainda," disse.'

23

**Faya tafi ahabe, fa**  
faya tafa ahaba faha  
então comer.NFIN terminar+M água  
\*\*\* vi vi nf

**fawarematamonahane.**

fawa -ra -himata -mona -ha -ne  
beber -NEG -PD.N+M -REP+M -DUP -ALT+M  
vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele terminou de comer, mas não bebeu água.'

24

**Fa faware, tahafa sota tokane**  
faha fawa -ra tahafa sota to- ka- na  
água beber -NEG+M tarrafa tirar INC- COMIT- AUX+M  
nf vt -\*\*\* nf vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*

**tokome**

to- ka -ma  
para\_lá- ir/vir -de\_volta+M  
\*\*\*- vi -\*\*\*

**tokifiwawiti,**

to- ka -fI -waha -witI tahafa wati  
para\_lá- ir/vir -água -mudança -para\_fora+M tarrafa ir\_atrás  
\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf vt

**kanematamonaka,**

ka- na -himata -mona -ka aba moni sai  
COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M peixe som ser\_ouvido  
\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm pn vi

**ya aba moni kaki**

ya aba moni ka -kI ya  
ADJNT peixe som ir/vir -vindo.NOM ADJNT  
\*\*\* nm pn vi -\*\*\* \*\*\*

'Não bebeu água. Ele tirou a tarrafa [do prego], e foi para a água, quando o barulho do peixe se ouviu, quando o barulho do peixe veio.'



BAKAYONA

25

**Tahafa koro tokanematamonane**  
 tahafa koro to- ka- na -himata -mona -ne  
 tarrafa jogar INC- COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 nf vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**hinaka tahafa**  
 hina ka tahafa  
 3sPOSS POSS tarrafa  
 \*\*\* \*\* nf

**kabokarahabanihi.**

ka- boka -ra -haba -ni -hi  
 COMIT- entrar\_na\_água -NEG -FUT+F -PI.N+F -DUP  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele jogou a tarrafa, mas a tarrafa dele não entrou na água.'

26

**Tahafa kabokara ihi tahafa**  
 tahafa ka- boka -ra ihi tahafa  
 tarrafa COMIT- entrar\_na\_água -NEG+F por\_causa\_de+F tarrafa  
 nf \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* nf

**horo kaname tahafa koro**  
 horo ka- na -ma tahafa koro  
 arrastar COMIT- AUX -de\_volta+M tarrafa jogar  
 vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* nf vt

**tokanamatasematamonane.**

to- ka- na -ma -tasa -himata -mona -ne  
 para\_lá- COMIT- AUX -de\_volta -de\_novo -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Porque a tarrafa não entrou na água, ele puxou a tarrafa e jogou a tarrafa de novo.'

27

**Faya tokatimemata.**

faya to- ka -tima -himata  
 então para\_lá- ir/vir -rio\_acima -PD.N+M  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

'Aí ele foi para cima.'

28

**Fa wataremetemoneke fa, nafi.**

faha wata -ra -hemete -mone -ke faha nafi  
 água existir -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F água todo  
 nf vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf pn

'Não tinha água, nada.'

29

**Faya kamematamonaka.**

faya ka -ma -himata -mona -ka  
 então ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Então ele voltou.'

## BAKAYONA

30

**Amí, amí oko fabana.**  
 ami ami o- ka faha -bana  
 mãe mãe 1SG.POSS- POSS água -FUT  
 nm nm \*\*\*- \*\*\* nf -\*\*\*

"Mãe, me dá água."

31

**Fa watarini.**  
 faha wata -ra -ni  
 água existir -NEG+F -ALT+F  
 nf vi -\*\*\* -\*\*\*

"Não tem água."

32

**Bakasi owa oke.**  
 bakasi o- awa o- ke  
 sede 1SG.S- sentir 1SG.S- DECL+F  
 nf \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\*

"Estou com sede."

33

**Faya bakasi amo kane, bakasi amo kane,**  
 faya bakasi amo ka- na bakasi amo ka- na  
 então sede dormir COMIT- AUX+M sede dormir COMIT- AUX+M  
 \*\*\* nf vi \*\*\*- \*\*\* nf vi \*\*\*- \*\*\*

**bosa ne, fa**  
 bosa na faha  
 levantar\_cedo AUX+M água  
 vi \*\*\* nf

**kiyominematamonane fa kori.**  
 kiyo -mina -himata -mona -ne faha kori  
 correr\_atrás\_de -manhã -PD.N+M -REP+M -ALT+M água nudez+F  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf pn

'Ele dormiu com sede. Ele levantou cedo e foi atrás da água no leito seco do igarapé.'

34

**Kamematamona.**  
 ka -ma -himata -mona  
 ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Voltou.'

35

**wete namematamonaka.**  
 wete na -ma -himata -mona -ka  
 voltar AUX -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Voltou atrás.'

BAKAYONA

36

**wete name tokomake, tokomake,**  
wete na -ma to- ka -makI to- ka -makI  
voltar AUX -de\_volta+M para\_lá- ir/vir -atrás para\_lá- ir/vir -atrás  
vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*  
**yora na ya<sup>29</sup> yora tonamakehite betira**  
yora na ya yora to- na -makI -hitI betira  
pular AUX+F ADJNT pular para\_lá- AUX -atrás -pelo\_caminho pedra  
vi \*\*\* \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf

**ya.**

ya  
ADJNT  
\*\*\*

'Voltou atrás e foi. Foi pulando nas pedras.'

37

**Betira ya tokomake, yati, yati ya kote**  
betira ya to- ka -makI yati yati ya kote  
pedra ADJNT para\_lá- ir/vir -atrás pedra pedra ADJNT bater  
nf \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* nf nf \*\*\* vt

**kanematamonane**

**sonahari.**

ka- na -himata -mona -ne sona -hari  
COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M cair -PI.T+M  
\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vi -\*\*\*

'Foi nas pedras. Caiu e bateu na pedra.'

38

**Tati mete, tati karimematamonaka**  
tati mete tati karima -himata -mona -ka  
cabeça parte\_de\_trás+M cabeça bater -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
pn pn pn vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**haro.**

haro  
esse+F  
\*\*\*

'Bateu a cabeça.'

39

**Faya fore fofore towematamonaka fahi.**  
faya forI DUP- forI to- ha -himata -mona -ka fahi  
então deitar DUP- deitar INC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
\*\*\* vi \*\*\*- vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Ficou deitado muito tempo.'

<sup>29</sup> O trecho *yora na ya* é erro.

## BAKAYONA

40

<p><b>wati me nawariya</b>          wati me na- wa -rI          flecha 3PL.S CAUS- em_pé -em_cima+F          nm *** ***- vi -***</p>	<p><b>wati me</b>          wati me          flecha 3PL.S          nm ***</p>
--	--

<p><b>nawariya</b>          na- wa -rI          CAUS- em_pé -em_cima+F          ***- vi -***</p>	<p><b>wati tabo</b>          wati tabo          flecha cacho+M          nm pn</p>
--	---

<p><b>fotematamonane</b>          fota -himata -mona -ne          grande -PD.N+M -REP+M -ALT+M          vi -*** -*** -***</p>	<p><b>me tisa</b>          me tisa          3PL.S flechar          *** vt</p>
---	---

**hinebonaha.**

hi- na -hibona -ha  
 OC- AUX -INT+M -DUP  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Eles encastoaram flechas. Era um feixe grande de flechas, para flechar ele.'

41

<p><b>Ami, tika</b>          ami ti- ka          mãe 2SG.POSS- POSS          nm ***- ***</p>	<p><b>fa ahabi ya</b>          faha ahaba ya          água morrer ADJNT          nf vi ***</p>	
--	--	--

<p><b>okaniso</b>          o- ka niso          1SG.POSS- POSS irmão_mais_novo          ***- *** nm</p>	<p><b>kamakiya</b>          ka -makI -yaho          ir/vir -atrás -IMP.DIST+M          vi -*** -***</p>	<p><b>ati</b>          ati          dizer          vt</p>
--	---	---

**nematamonane.**

na -himata -mona -ne  
 AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Mãe, quando a sua água acabar, meu irmão mais novo deve vir atrás de mim," ele disse.'

42

<p><b>Faya tokomakematamonaka</b>          faya to- ka -makI -himata -mona -ka          então para_lá- ir/vir -atrás -PD.N+M -REP+M -DECL+M          *** ***- vi -*** -*** -*** -***</p>	<p><b>wati sa</b>          wati sa          flecha atirar          nm vt</p>
--	--

**nebanoho.**

na -hiba -no -ho  
 AUX -FUT+M -PI.N+M -DUP  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Então ele foi, e atirou as flechas.'

BAKAYONA

43

**wati tisa tonamakehite, fa bari**  
 wati tisa to- na -makI -hitI faha bari  
 flecha atirar para\_lá- AUX -atrás -pelo\_caminho água impedir  
 nm vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf vt  
**kanematamonaka betira ya yati**  
 ka- na -himata -mona -ka betira ya yati  
 COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M pedra ADJNT pedra  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf \*\*\* nf

**ya.**

ya  
 ADJNT  
 \*\*\*

'Ele foi andando e atirando flechas. Ele barrou a água com uma pedra.'

44

**Yati ya fa bari kane, fa moni yana**  
 yati ya faha bari ka- na faha moni yana  
 pedra ADJNT água impedir COMIT- AUX+M água som começar  
 nf \*\*\* nf vt \*\*\*- \*\*\* nf pn vi

**tonemetemone.**

to- na -hemete -mone  
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele barrou a água com uma pedra. O barulho da água começou.'

45

**Aba me<sup>30</sup> wati towaharikose sa**  
 aba me wati to- ohari -kosa sa  
 peixe 3PL.O flecha INC- um -meio+M flechar  
 nm \*\*\* nm \*\*\*- vi -\*\*\* vt  
**tokanamaki, wati, koho nife**  
 to- ka- na -makI wati koho na -fI  
 para\_lá- COMIT- AUX -atrás+M flecha bater AUX -água  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* nm vt \*\*\* -\*\*\*

**ehene, aba me moni yana**  
 ehene aba me moni yana  
 por\_causa\_de+M peixe 3PL.POSS som começar  
 \*\*\* nm \*\*\* pn vi

**tonemetemone.**

to- na -hemete -mone  
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele atirou a única flecha que sobrava. Caiu na água, e por causa disso começou o barulho dos peixes.'

<sup>30</sup> *Aba me* parece ser um erro.

BAKAYONA

46

**Ooo**                         **aba me moni**  
 ooo                             aba me moni  
 (som\_de\_águasalpicando) peixe 3PL.S fazer\_som  
 som                             nm   \*\*\*   vt

**nemetemone.**

na -hemete -mone  
 AUX -PD.N+F -REP+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Os peixes fizeram, "Ooo."'

47

**Owati**                         **tikasawariyara**                         **ti.**  
 o-                         ati   ti-   ka-   sawari   -hara   ti-  
 1SG.POSS- voz   2SG.S- COMIT- frustrar   -PI.T+F 2SG.S-  
 \*\*\*-                         pn   \*\*\*-   \*\*\*-   vt                         -\*\*\*   \*\*\*-

"Você não acreditou em mim."

48

**Okoyo**   **wina,**  
 o-                         ka   ayo   wina  
 1SG.POSS- POSS   irmão\_mais\_velho morar  
 \*\*\*-                         \*\*\*   nm   vi  
**okoyo**   **wine awaka ahi.**  
 o-                         ka   ayo                         wina   awa   -ka   ahi  
 1SG.POSS- POSS   irmão\_mais\_velho morar+M parece+M -DECL+M aí  
 \*\*\*-                         \*\*\*   nm                         vi                         \*\*\*   -\*\*\*   \*\*\*

"Meu irmão mais velho está morando aqui."

49

**Kanawateba,**                         **kanawateba**                         **yama**  
 kanawa -te -ba kanawa -te -ba yama  
 canoa -HAB -FUT canoa -HAB -FUT trabalhar\_com  
 nf   -\*\*\* -\*\*\* nf   -\*\*\* -\*\*\* vt

**nematamonaka,**                         **yaratebana.**

na -himata -mona -ka yara -te -bana  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M branco -HAB -FUT  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm -\*\*\* -\*\*\*

"Ele fez a primeira canoa, ele que foi o primeiro branco."

50

**Anoti,**   **anoti**   **ni**  
 anoti   anoti   ni  
 3SG.POSS\_irmão\_mais\_velho 3SG.POSS\_irmão\_mais\_velho para  
 nm   nm   \*\*\*

**tokomakematamonaka.**

to-                         ka   -makI -himata -mona -ka  
 para\_lá- ir/vir -atrás -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*-                         vi   -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele foi para o irmão mais velho dele.'

BAKAYONA

51

**Okoyo,** **ahabarebona** **ati**  
o- ka ayo ahaba -ra -hibona ati  
1SG.POSS- POSS irmão\_mais\_velho morrer -NEG -INT+M dizer  
\*\*\*- \*\*\* nm vi -\*\*\* -\*\*\* vt  
**nofe** **ama, onahara** **o** **ati**  
na nofa ama ati o- na -hara o- ati  
AUX sempre+M SEC dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- dizer  
\*\*\* \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- vt

**nematamonaha.**

na -himata -mona -ha  
AUX -PD.N+M -REP+M -DUP  
\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'"Meu irmão mais velho não vai morrer; ele sempre disse que não ia morrer,' eu disse," ele disse.'

52

**Faya me tokomaketemoneke.**  
faya me to- ka -makI -hemete -mone -ke  
então 3PL.S para\_lá- ir/vir -atrás -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
\*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Eles foram para lá.'

53

**Me towakamakiya** **me,**  
me to- ka- ka -makI me  
3PL.S para\_lá- COMIT- ir/vir -atrás+F 3PL.S  
\*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*  
**anoti** **aba me sa**  
anoti aba me sa  
3SG.POSS\_irmão\_mais\_velho peixe 3PL.O flechar  
nm nm \*\*\* vt  
**nematamonane,** **kanawa yama** **nari,**  
na -himata -mona -ne kanawa yama na -hari  
AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M canoa trabalhar\_com AUX -PI.T+M  
\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf vt \*\*\* -\*\*\*  
**wafa** **meteba** **me**  
wafa me -te -ba me  
macaco-barrigudo 3PL -HAB -FUT 3PL.S  
nm \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**kakibeni** **ya.**  
ka -kI -be -ni ya  
ir/vir -vindo.NOM -FUT -PI.N+F ADJNT  
vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Eles dois foram lá. O irmão mais velho dele flechou uns peixes, enquanto fazia a canoa, quando os primeiros macacos-barrigudos vieram.'

## BAKAYONA

54

**wafa**                    **me**    **kakemetemone**                    **me**  
 wafa                    me    ka       -kI       -hemete -mone    me  
 macaco-barrigudo 3PL.S ir/vir   -vindo   -PD.N+F -REP+F 3PL.S  
 nm                    \*\*\*    vi       -\*\*\*       -\*\*\*       -\*\*\*       \*\*\*

**amake.**

ama -ke  
 SEC -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\*

'Os barrigudos vieram.'

55

**Faya aba me sa**                    **ne, aba me**  
 faya aba me sa                    na aba me  
 então peixe 3PL.O flechar            AUX+M peixe 3PL.O  
 \*\*\* nm        \*\*\* vt                    \*\*\* nm        \*\*\*  
**nawarise,**                    **me**    **ati tamaha**                    **me**  
 na- wa -risa                    me    ati tama -ha me  
 CAUS- em\_pé -para\_baixo+M 3PL.POSS voz    muitos -REL+F 3PL.POSS  
 \*\*\*- vi       -\*\*\*                    \*\*\*    pn    vi       -\*\*\*       \*\*\*

**ihí.**

ihí  
 por\_causa\_de+F  
 \*\*\*

'Ele flechou peixes. Ele colocou [o cesto de] peixes no chão, porque tinha tantos barrigudos cantando.'

56

**Awa nemeha ya tokomisawite**                    **mera**  
 awa nemeha ya to- ka       -misa       -witI       mera  
 árvore alto+F ADJNT INC- ir/vir   -para\_cima -para\_fora 3PL.O  
 nf        vi       \*\*\*       \*\*\*- vi       -\*\*\*       -\*\*\*       \*\*\*  
**ki nematamonaka**                    **me tama mati.**  
 ki na -himata -mona -ka       me    tama    mati  
 olhar    AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M 3PL.S muitos+F 3PL.S  
 vt        \*\*\* -\*\*\*       -\*\*\*       -\*\*\*       \*\*\*    vi       \*\*\*

'Ele subiu uma árvore alta e olhou quantos tinha.'

57

**Me tatama nofara**                    **me**  
 me DUP- tama na nofa -ra       me  
 3PL.S DUP- muitos AUX sempre -NEG+F 3PL.S  
 \*\*\*       \*\*\*- vi       \*\*\*       \*\*\*       -\*\*\*       \*\*\*  
**tamawaine,**                    **ati nematamonaha.**  
 tama -waha                    -ne    ati na -himata -mona -ha  
 muitos -mudança+F -CONT+F dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DUP  
 vi       -\*\*\*       -\*\*\*       vt       \*\*\* -\*\*\*       -\*\*\*       -\*\*\*

'"Não tinha muitos antes, mas tem muitos agora," disse.'



BAKAYONA

58

***hinaka***      ***aba***   ***me***    ***homa,***                      ***hinaka***      ***wati***  
hina ka aba me homa                      hina ka wati  
3sPOSS POSS peixe 3PL.S deitar\_no\_chão 3sPOSS POSS flecha  
\*\*\*      \*\*\* nm      \*\*\* vi                      \*\*\*      \*\*\* nm  
***kahoma,***                                      ***tokomisawite***                                      ***mera***  
ka- homa                      to- ka                      -misa                      -witI                      mera  
COMIT- deitar\_no\_chão para\_lá- ir/vir                      -para\_cima -para\_fora 3PL.O  
\*\*\*- vi                      \*\*\*- vi                      -\*\*\*                      -\*\*\*                      \*\*\*  
***ki***      ***nematamonaka.***  
ki na -himata -mona -ka  
olhar AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
vt      \*\*\* -\*\*\*                      -\*\*\* -\*\*\*

'Os peixes e as flechas dele estavam no chão. Ele subiu [na árvore] para olhar eles.'

59

***Faya kisamematamonaka.***  
faya ka                      -risa                      -ma                      -himata -mona -ka  
então ir/vir -para\_baixo -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
\*\*\* vi                      -\*\*\*                      -\*\*\*                      -\*\*\*                      -\*\*\*

'Ele desceu.'

60

***Kisame***  
ka                      -risa                      -ma  
ir/vir -para\_baixo+M -de\_volta+M  
vi                      -\*\*\*                      -\*\*\*  
***kamematamonaha.***  
ka                      -ma                      -himata -mona -ha  
ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DUP  
vi                      -\*\*\*                      -\*\*\*                      -\*\*\*

'Ele desceu e voltou.'

61

***Aba me weye namisame***                                      ***kame,***  
aba me weye na -misa                      -ma                      ka                      -ma  
peixe 3PL.O carregar AUX -para\_cima -de\_volta+M ir/vir -de\_volta+M  
nm      \*\*\* vt                      \*\*\* -\*\*\*                      -\*\*\*                      vi                      -\*\*\*  
***kobo namematamonaka.***  
kobo na -ma                      -himata -mona -ka  
chegar AUX -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
vi      \*\*\* -\*\*\*                      -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele colocou os peixes nas costas e veio, e chegou de volta.'

BAKAYONA

62

**Fati, fati aba me bobi**  
 fati fati aba me bobi  
 3sPOSS\_esposa 3sPOSS\_esposa peixe 3PL.O cortar  
 nf nf nm \*\*\* vt  
**narawemetemone ama.**  
 na -rawa -hemete -mone ama  
 AUX -F.PL -PD.N+F -REP+F SEC  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'A esposa dele e a irmã dela trataram os peixes.'

63

**okaniso kamakino awa?**  
 o- ka niso ka -makI -hino awa  
 1SG.POSS- POSS irmão\_mais\_novo ir/vir -atrás -PI.N+M parece+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

''O meu irmão mais novo veio?''

64

**Niso kamakinone**  
 niso ka -makI -hino -ne  
 2SG.POSS\_irmão\_mais\_novo ir/vir -atrás -PI.N+M -ALT+M  
 nm vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**fati ati nemetemoneni.**  
 fati ati na -hemete -mone -ni  
 3sPOSS\_esposa dizer AUX -PD.N+F -REP+F -ALT+F  
 nf vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

''Seu irmão veio,'' disse a esposa dele.'

65

**Niso okomi ka fa aba**  
 niso o- ka ami ka faha ahaba  
 irmão\_mais\_novo 1SG.POSS- POSS mãe POSS água terminar+F  
 nm \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* nf vi

**awine?**

awine  
 parece+F  
 \*\*\*

''Irmão mais novo, a água da minha mãe acabou?''

66

**Fa abara.**  
 faha ahaba -hara  
 água terminar -PI.T+F  
 nf vi -\*\*\*

''A água acabou.''

BAKAYONA

67

**Fa aba ihi okomi ati**  
 faha ahaba ihi o- ka ami ati  
 água terminar por\_causa\_de+F 1SG.POSS- POSS mãe voz  
 nf vi \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm pn  
**ihi okomakera o.**  
 ihi o- ka -makI -hara o-  
 por\_causa\_de+F 1SG.S- ir/vir -atrás -PI.T+F 1SG.S-  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*-

"Eu voltei porque a água acabou, e eu vim porque minha mãe mandou."

68

**Tiwa onakamakiyara oni ati**  
 tiwa o- na- ka -makI -hara o- ni ati  
 2SG.O 1SG.S- CAUS- ir/vir -atrás -PI.T+F 1SG.S- ALT+F dizer  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* vt

**nematamonaha.**

na -himata -mona -ha  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DUP  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Eu vim atrás de você," disse.'

69

**E tokisamaba ere.**  
 e to- ka -risa -ma -haba ere  
 1IN.S para\_lá- ir/vir -para\_baixo -de\_volta -FUT+F 1IN.S  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"Vamos para baixo."

70

**Ayo, ayo e**  
 ayo ayo e  
 irmão\_mais\_velho irmão\_mais\_velho 1IN.S  
 nm nm \*\*\*  
**tokisamaminabone ere.**  
 to- ka -risa -ma -mina -habone ere  
 para\_lá- ir/vir -para\_baixo -de\_volta -manhã -INT+F 1IN.S  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"Irmão mais velho, vamos para baixo amanhã."

71

**Ee, e**  
 ee e  
 sim 1IN.S  
 interj \*\*\*  
**tokisamaminibe.**  
 to- ka -risa -ma -mina -be  
 para\_lá- ir/vir -para\_baixo -de\_volta -manhã+F -IMMED+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Sim, vamos para baixo amanhã."

BAKAYONA

72

**Me amo na me, me amo**  
 me amo na me me amo  
 3PL.S dormir AUX+F 3PL.S 3PL.S dormir  
 \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* \*\*\* vi

**nemetemoneke.**

na -hemete -mone -ke  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Dormiram.'

73

**Me amo na me yana tona yana**  
 me amo na me yana to- na yana  
 3PL.S dormir AUX+F 3PL.S começar INC- AUX+F começar  
 \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* vi

**tonematamonane.**

to- na -himata -mona -ne  
 INC- AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Dormiram, e se prepararam para sair. Ele estava pronto.'

74

**Kanawa ya me kibemetemonehe.**  
 kanawa ya me kibI -hemete -mone -he  
 canoa ADJNT 3PL.S estar\_dentro -PD.N+F -REP+F -DUP  
 nf \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Entraram na canoa.'

75

**Fa naha okomatibe.**  
 faha naha o- ka- na -mata -be  
 água abrir 1SG.S- COMIT- AUX -pouco\_tempo+F -IMMED+F  
 nf vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

""Vou soltar a água.""

76

**Tera, te kkatoma.**  
 tera te ka- katoma  
 2PL.O 2PL.S COMIT- olhar  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt

""Tomem cuidado.""

77

**Fa naha kanematamonaka.**  
 faha naha ka- na -himata -mona -ka  
 água abrir COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 nf vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele soltou a água.'

## BAKAYONA

78

**Fa tokisemetemone ama kita**  
 faha to- ka -risa -hemete -mone ama kita  
 água para\_lá- ir/vir -para\_baixo -PD.N+F -REP+F SEC rápido  
 nf \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nf

**ya.**

ya  
 ADJNT  
 \*\*\*

'A água foi rápido para baixo.'

79

**Fa kitemetemone amani.**  
 faha kita -hemete -mone ama -ni  
 água forte -PD.N+F -REP+F SEC -ALT+F  
 nf vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'A água foi rápido.'

80

**Aba me yai hinemetemone,**  
 aba me yai hi- na -hemete -mone  
 peixe 3PL.S cortar\_mordendo OC- AUX -PD.N+F -REP+F  
 nm \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**amake fa toritebana, oma mati.**  
 ama -ke faha tori -te -bana oma mati  
 SEC -DECL+F água dentro+F -HAB -FUT piranha 3PL  
 \*\*\* -\*\*\* nf pn -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\*

'Os peixes cortaram [as árvores para fazer] o leito do igarapé, as piranhas.'

81

**Oma me yai hinemetemone**  
 oma me yai hi- na -hemete -mone  
 piranha 3PL.S cortar\_mordendo OC- AUX -PD.N+F -REP+F  
 nm \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**amake.**

ama -ke  
 SEC -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\*

'As piranhas cortaram elas [as árvores].'

82

**Kerewetebani, sirika noko yama**  
 kerewe -te -ba -ni sirika noko yama  
 preguiça\_sp -HAB -FUT -PI.N+F seringueira semente+M trepar\_em  
 nf -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm pn vt  
**naware siwa nimetemone ama.**  
 na -wahaI siwa na -mete -mone ama  
 AUX -em\_todo\_canto brincar AUX+F -PD.N+F -REP+F SEC  
 \*\*\* -\*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'A primeira preguiça kerewe subiu na seringueira atrás das frutas, e foi sexualmente receptiva [aos barrigudos].'

BAKAYONA

83

<b>Yaa,</b>		<b>yaa</b>				
yaa		yaa				
(voz_de_macaco-barrigudo)		(voz_de_macaco-barrigudo)				
interj		interj				
<b>yaa</b>		<b>yaa</b>				
yaa		yaa				
(voz_de_macaco-barrigudo)		(voz_de_macaco-barrigudo)				
interj		interj				
<b>yaa</b>		<b>yaa</b>		<b>fa,</b>	<b>fa,</b>	<b>fa</b>
yaa		yaa		faha	faha	faha
(voz_de_macaco-barrigudo)		(voz_de_macaco-barrigudo)		água	água	água
interj		interj		nf	nf	nf
<b>tokisara</b>		<b>wafa</b>		<b>me</b>		
to-	ka	-risa	-ra	wafa	me	
para_lá-	ir/vir	-para_baixo+F	-O	macaco-barrigudo	3PL.S	
***-	vi	-***	-***	nm	***	
<b>towakisemetemoneke.</b>						
to-	ka-	ka	-risa	-hemete	-mone	-ke
para_lá-	COMIT-	ir/vir	-para_baixo	-PD.N+F	-REP+F	-DECL+F
***-	***-	vi	-***	-***	-***	-***

"Yaa, yaa," [falaram os barrigudos]. Os barrigudos estavam indo para baixo com a correnteza.'

84

<b>Faya tokisemetemone.</b>					
faya	to-	ka	-risa	-hemete	-mone
então	para_lá-	ir/vir	-para_baixo	-PD.N+F	-REP+F
***	***-	vi	-***	-***	-***

'[A água] foi para baixo.'

85

<b>Kitehimatamonaka</b>		<b>mera</b>	<b>kaheka</b>	<b>nari</b>	<b>ahi.</b>			
kita	-himata	-mona	-ka	mera	kaheka	na	-hari	ahi
forte	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M	3PL.O	carregar	AUX	-PI.T+M	então
vi	-***	-***	-***	***	vt	***	-***	***

'Ele era forte, carregando eles.'

86

<b>Mera weye</b>		<b>kanematamonaka</b>		<b>ahi.</b>			
mera	weye	ka-	na	-himata	-mona	-ka	ahi
3PL.O	carregar	COMIT-	AUX	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M	então
***	vt	***-	***	-***	-***	-***	***

'Ele carregou eles.'

87

**Baka?**  
 Baka  
 (nome\_de\_homem)  
 nm  
 'Baka?'

BAKAYONA

88

**Ee, ino fawa ne amaka ahi.**  
 ee ino fawa na ama -ka ahi  
 sim nome+M desaparecer AUX+M SEC -DECL+M então  
 interj pn vi \*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Sim. O nome dele escapou.'

89

**Baka, Bakamatamonaka,**  
 Baka Baka -mata -mona -ka  
 (nome\_de\_homem) (nome\_de\_homem) -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 nm nm -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**inohowe towahari.**  
 inohowe to- ha -hari  
 jacaré-açu INC- ser -PI.T+M  
 nm \*\*\*- vc -\*\*\*  
 'Baka, foi Baka, o que era jacaré.'

90

**Faya me tokisemetemoneke**  
 faya me to- ka -risa -hemete -mone -ke  
 então 3PL.S para\_lá- ir/vir -para\_baixo -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**fahi.**  
 fahi  
 então  
 \*\*\*  
 'Eles foram para baixo.'

91

**Faya mati ya fafamawa**  
 faya mati ya DUP- fama -waha  
 então 3SG.POSS\_mãe ADJNT DUP- dois -mudança  
 \*\*\* nf \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*  
**towematamona amaka fahi.**  
 to- ha -himata -mona ama -ka fahi  
 INC- AUX -PD.N+M -REP+M SEC -DECL+M então  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Ele ficou com a mãe.'

# VIRARAM QUEIXADA

Yowao

## *Tradução Livre*

Os que iam ser as primeiras queixadas queimaram a derrubada. Escutaram as árvores queimando o dia todo. Rapé, era rapé. Sopraram rapé nas narinas uns dos outros. "Oof," falaram, soprando rapé uns nos outros. Tinha muita gente. Gritaram como queixadas, escutando as árvores queimando. Escutaram as árvores.

Outra pessoa entrou no mato. Ele quebrou castanhas. Voltou. Ele encontrou eles fazendo barulho. Ele foi para a casa dele. Chamou a irmã mais nova. "Irmã, irmã." "O que?" "Você está na cabaninha de reclusão?" "Estou. Irmão, foi isso que aconteceu quando o seu filho levou o seu rapé. Eles queriam virar queixada," ela disse. "Eles estão lá no mato. Vou colocar veneno nas flechinhas de zarabatana. Vou matar eles com zarabatana," ele disse.

Ele espumou o veneno com pincel. Colocou veneno nas flechinhas. Saiu. Ele foi atrás deles, para matar eles com zarabatana. Ele atingiu eles. Eles gritaram. Correram, e ele correu atrás. A esposa dele morreu quando ele atingiu ela com flechinha envenenada. Ele carregou a esposa morta. Ele trouxe ela de volta e comeu ela. Ele assou a esposa no moqué. Comeu a esposa. Ele quebrou a cabeça dela. Cuspiu o cérebro dela, e o cérebro virou os primeiros caititus.



## VIRARAM QUEIXADA

### *Apresentação Interlinear*

1  
**Faya awa me sari nawahemetemoneke**  
 faya awa me sari na -waha -hemete -mone -ke  
 então árvore 3PL.S queimar AUX -mudança -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* nf \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**fahi, me one, hiyama meteba mati.**  
 fahi me one hiyama me -te -ba mati  
 então 3PL outro+F queixada 3PL -HAB -FUT 3PL  
 \*\*\* \*\*\* adj nm \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Os que iam ser as primeiras queixadas queimaram a derrubada.'

2  
**Awa me sari na,**  
 awa me sari na  
 árvore 3PL.S queimar AUX+F  
 nf \*\*\* vt \*\*\*

'Queimaram a derrubada.'

3  
**awa ati me kamita natiya me**  
 awa ati me ka- mita nahatI me  
 árvore voz 3PL.S COMIT- escutar dia+F 3PL.S  
 nf pn \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\* \*\*\*

'Escutaram as árvores queimando durante o dia.'

4  
**Sina, afa amake haro, sina.**  
 sina afa ama -ke haro sina  
 rapé este+F ser -DECL+F esse+F rapé  
 nf dem vc -\*\*\* \*\*\* nf

'Rapé, foi rapé.'

5  
**Me afo nemetemoneke, me witi ahi.**  
 me afo na -hemete -mone -ke me witi ahi  
 3PL.S soprar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F 3PL.POSS nariz então  
 \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* pn \*\*\*

'Rapé foi soprado nos narizes deles.'

6  
**Oof, me afo na me**  
 oof me afo na me  
 hoo! 3PL.S soprar AUX+F 3PL.S  
 interj \*\*\* vt \*\*\* \*\*\*

'"Oof," falaram, quando o rapé foi soprado neles.'

VIRARAM QUEIXADA

7

**me tamemetemone ahi.**  
 me tama -hemete -mone ahi  
 3PL.S muitos -PD.N+F -REP+F então  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Tinha muita gente.'

8

**Me ye nawahemetemone, awa ati me**  
 me ye na -waha -hemete -mone awa ati me  
 3PL.S gritar AUX -mudança -PD.N+F -REP+F árvore voz 3PL.S  
 \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf pn \*\*\*  
**kamita mati ahi.**  
 ka- mita mati ahi  
 COMIT- escutar+F 3PL.S então  
 \*\*\*- vt \*\*\* \*\*\*  
 'Eles gritaram, escutando as árvores [queimando].'

9

**Awa ati me kamita me**  
 awa ati me ka- mita me  
 árvore voz 3PL.S COMIT- escutar+M 3PL.S  
 nf pn \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\*  
 'Escutaram as árvores.'

10

**me ka owa toke,**  
 me ka owa to- ka  
 3PL POSS outro+M para\_lá- go/come+M  
 \*\*\* \*\*\* adj \*\*\*- vi  
 'Um deles foi para o mato.'

11

**mowe ka ne,**  
 mowe ka na  
 castanha-do-Pará cortar\_tirando\_pedacos AUX+M  
 nm vt \*\*\*  
 'Ele quebrou castanhas.'

12

**kame,**  
 ka -ma  
 ir/vir -de\_volta+M  
 vi -\*\*\*  
 'Voltou.'

13

**me ati wasimematamonaka.**  
 me ati wasi -ma -himata -mona -ka  
 3PL.POSS voz achar -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* pn vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Quando voltou, encontrou eles fazendo barulho.'

## VIRARAM QUEIXADA

14

**Me ati wasime**  
me ati wasi -ma  
3PL.POSS voz achar -de\_volta+M  
\*\*\* pn vt -\*\*\*

'Quando voltou, encontrou eles fazendo barulho.'

15

**tokome**  
to- ka -ma  
para\_lá- ir/vir -de\_volta+M  
\*\*\*- vi -\*\*\*

'Voltou para a sua casa.'

16

**hinakasima haha**  
hina ka asima DUP- ha  
3sPOSS POSS irmã\_mais\_nova DUP- chamar  
\*\*\* \*\*\* nf \*\*\*- vt

**nematamonaha.**  
na -himata -mona -ha  
AUX -PD.N+M -REP+M -DUP  
\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Chamou a irmã mais nova.'

17

**Asima, asima.**  
asima asima  
irmã\_mais\_nova irmã\_mais\_nova  
nf nf

''Irmã, irmã.''

18

**Haa?**  
haa  
hem?  
interj  
''O que?''

19

**Tifoyini?**  
ti- foya -ni  
2SG.S- estar\_dentro+F -ALT+F  
\*\*\*- vi -\*\*\*

''Você está na cabaninha de reclusão?''

20

**Ofoyini.**  
o- foya -ni  
1SG.S- estar\_dentro+F -ALT+F  
\*\*\*- vi -\*\*\*

''Estou dentro.''

## VIRARAM QUEIXADA

21

**Ayo**                    **tika**                    **sina tikatao**  
 ayo                    ti-                    ka    sina   tikatao  
 irmão\_mais\_velho 2SG.POSS- POSS rapé   seu\_filho  
 nm                    \*\*\*-                    \*\*\*   nf            nm

**towakame**                    **yama fahi**  
 to-                    ka-                    ka                    -ma                    yama   fahi  
 para\_lá- COMIT- ir/vir   -de\_volta+M    coisa   então  
 \*\*\*-                    \*\*\*-                    vi                    -\*\*\*                    nf                    \*\*\*

'Irmão, foi isso que aconteceu quando o seu filho levou o seu rapé.'

22

**Me**    **tohiyabone**                    **me**    **ati**    **narani**                    **ati**  
 me    to-    hiya -habone    me    ati    na    -hara    -ni    ati  
 3PL.S INC- ruim -INT+F    3PL.S dizer AUX -PI.T+F -ALT+F dizer  
 \*\*\*    \*\*\*- vi    -\*\*\*    \*\*\*    vt    \*\*\* -\*\*\*    -\*\*\*    vt

**nemetemonehe.**

na -hemete -mone -he  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DUP  
 \*\*\* -\*\*\*    -\*\*\*    -\*\*\*

'"Eles queriam virar [queixada]," ela disse.'

23

**Me**    **nao**                    **ahi.**  
 me    naho                    ahi  
 3PL.S estar\_em\_pé aí  
 \*\*\*    vi                    \*\*\*

'"Eles estão lá no mato."

24

**Sare**

sarehe  
 flechinha  
 nf

**were**

**okomatibe.**  
 were                    o-                    ka-                    na    -mata                    -be  
 passar\_veneno\_em1SG.S- COMIT- AUX -pouco\_tempo+F -IMMED+F  
 vt                    \*\*\*-                    \*\*\*-                    \*\*\* -\*\*\*                    -\*\*\*

'"Vou colocar veneno nas flechas de zarabatana."

25

**Me**    **fora**

**obe.**  
 me    fora                    o-                    na    -be  
 3PL.O atirar\_soprando    1SG.S- AUX -IMMED+F  
 \*\*\*    vt                    \*\*\*-                    \*\*\* -\*\*\*

'"Vou matar eles com zarabatana."

26

**Faya**    **iha**                    **to**                    **kane**  
 faya    iha                    to                    ka-                    na  
 então planta\_sp fazer\_espumar    COMIT- AUX+M  
 \*\*\*    nm                    vt                    \*\*\*-                    \*\*\*

'Ele espumou o veneno com pincel.'

## VIRARAM QUEIXADA

27

**mera<sup>31</sup> iha were kane**  
 mera iha were ka- na  
 3PL.O planta\_sp passar COMMIT- AUX+M  
 \*\*\* nm vt \*\*\*- \*\*\*

'Colocou o veneno nas flechas.'

28

**yana tone**  
 yana to- na  
 começar INC- AUX+M  
 vi \*\*\*- \*\*\*

'Saiu.'

29

**mera tonakamematamonaka,**  
 mera to- na- ka -ma -himata -mona -ka  
 3PL.O para\_lá- CAUS- ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**mera fora nebanoho.**  
 mera fora na -hiba -no -ho  
 3PL.O atirar\_soprando AUX -FUT+M -PI.N+M -DUP  
 \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Foi atrás deles, para matar eles com a zarabatana.'

30

**me fora ne,**  
 me fora na  
 3PL.O atirar\_soprando AUX+M  
 \*\*\* vt \*\*\*

'Ele atingiu eles com as flechas.'

31

**me ye nemetemoneheni.**  
 me ye na -hemete -mone -he -ni  
 3PL.S gritar AUX -PD.N+F -REP+F -DUP -ALT+F  
 \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Eles gritaram.'

---

<sup>31</sup> *mera* é um erro.

VIRARAM QUEIXADA

32

**Me kana ní**  
 me kana na  
 3PL.POSS correr AUX.NFIN  
 \*\*\* vi \*\*\*

**tokometemoneke ahi, me**  
 to- ka -ma -hemete -mone -ke ahi me  
 para\_lá- ir/vir -de\_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F então 3PL.POSS  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*

**nowati kiyohibanoho.**  
 nowati kiyo -hiba -no -ho  
 atrás\_de correr\_atrás\_de -FUT+M -PI.N+M -DUP  
 pn vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Eles correram, e ele foi correndo atrás deles.'

33

**Fati ahabemetemoneke,**  
 fati ahaba -hemete -mone -ke  
 3sPOSS\_esposa morrer -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 nf vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**hikaraboharo, iha ya.**  
 hi- karaboha -haro iha ya  
 OC- matar\_com\_zarabatana -PI.T+F planta\_sp ADJNT  
 \*\*\*- vt -\*\*\* nm \*\*\*

'A esposa dele morreu quando ele atingiu ela com veneno.'

34

**Fati ahabani weye nematamonaha.**  
 fati ahaba -hani weye na -himata -mona -ha  
 3sPOSS\_esposa morrer -PI.N+F carregar AUX -PD.N+M -REP+M -DUP  
 nf vi -\*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele carregou a esposa, que tinha morrido.'

35

**Hekamemetemoneke,**  
 hi- ka- ka -ma -hemete -mone -ke  
 OC- COMIT- ir/vir -de\_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**hikabamabanihi.**  
 hi- kaba -ma -haba -ni -hi  
 OC- comer -de\_volta -FUT+F -PI.N+F -DUP  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Trouxe ela de volta e comeu ela.'

36

**Hikabemetemoneke.**  
 hi- kaba -hemete -mone -ke  
 OC- comer -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Comeu ela.'

## VIRARAM QUEIXADA

37

**Fati**                    **tabasi ne,**  
 fati                    tabasi na  
 3sPOSS\_esposa moquear AUX+M  
 nf                    vt                    \*\*\*  
 'Ele moqueou a esposa.'

38

**fati**                    **kabe**  
 fati                    kaba  
 3sPOSS\_esposa comer+M  
 nf                    vt  
 'Comeu a esposa.'

39

**fati**                    **tati waka kane,**  
 fati                    tati waka ka- na  
 3sPOSS\_esposa cabeça lascar COMMIT- AUX+M  
 nf                    pn vt                    \*\*\*- \*\*\*  
 'Quebrou o cabeça da esposa.'

40

**Fati**                    **tatiafone firo**  
 fati                    tatiafone firo  
 3sPOSS\_esposa cabeça centro\_mole cuspir  
 nf                    pn pn vt  
**nematamonane,**                    **kobaya**  
 na -himata -mona -ne kobaya  
 AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M caititu  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm  
**metebanihi.**  
 me -te -ba -ni -hi  
 3PL -HAB -FUT -PI.N+F -DUP  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele cuspiu o cérebro da esposa, e virou os primeiros caititus.'

# O PRIMEIRO MILHO

Yowao

## *Tradução Livre*

Eles derrubaram muitas árvores, e queimaram. "Irmão mais novo, venha cá. Quando a enchente vier, quando os pequiás caírem, você volta aqui. Traga pequiás sem cascas. Quero ver. Não vou morrer no meio da derrubada quando queima. Não vou morrer," ele disse. Ele ficou em pé em cima da derrubada. "Botem fogo na beira da derrubada," disse. Ele botaram fogo. Ele tinha uma buzina de cerâmica. Estava usando braçadeiras de pena, e tinha pintado o rosto com urucum. Eles botaram fogo em volta dele. "Vocês se mudam para outra aldeia. Apaguem o fogo com água," ele disse. Primeiro não tinha plantas cultivadas, mas ele cultivou plantas. Eles apagaram o fogo. Quando eles queimaram ele, ele foi para o ar. Atrás dele ficou um barulho. A barriga dele fez, "Tooo" quando estourou. Ele foi atirado no ar. Caiu num igarapé e ficou deitado lá.

Eles foram para outra aldeia. Não viram ele mais durante muito tempo. Aí o irmão mais novo veio atrás dele. "Eu quero ver o meu irmão mais velho de novo. Mãe, meu irmão disse que não ia morrer." Então ele voltou, trazendo pequiás numa linha. "Vou assar pequiás no fogo do meu irmão. Vou trazer pequiás." Ele voltou e chegou na aldeia deles. "Botei fogo no meu irmão aqui." Ele viu plantas cultivadas, tinha muitas. Abacaxi, pupunha, mandioca, cará, taioba, milho. O irmão mais velho estava fazendo uma casa no meio da roça. O irmão mais novo dele tinha vindo atrás dele, e tinha encontrado ele. Eles passaram onde não tinha caminho. Eles dois foram. Encontraram ele num mandiocal cerrado. "Irmão mais velho, é você?" "Sou eu." Ele estava tecendo palha. A casa dele era grande. "Onde estão os meus filhos?" perguntou o mais velho. "Os seus filhos estão chorando de fome, e eu voltei por causa deles. Estou trazendo pequiás porque não tem como assar eles. Onde está o seu fogo?" "Não tenho fogo," ele disse. "O seu avô está sentado aí. Torce a orelha do seu avô, o primeiro calango *towisi*," disse o mais velho. Então eles torceram a orelha dele, e ele foi embora com medo do fogo que saiu, deixando o fogo atrás. Então ele assou os pequiás.

O dia estava avançado. Era longe para a outra aldeia. "Irmão mais velho, já vou." "Tudo bem, pode ir. Vocês voltam amanhã." Ele estava pensando sobre o que ele ia fazer com eles. Estava pensando na varinha de bater dele, e nas flechinhas de zarabatana pontudas dele, para furar os lábios deles. Ele fez as flechinhas para furar os lábios e orelhas deles. Era milho.

"Mãe, meu irmão disse que devemos voltar amanhã. Estamos matando as crianças com fome. Você não viu as plantas cultivadas. Aconteceu igual o meu irmão falou. Tem plantas cultivadas em todo canto," ele disse.

Então se mudaram para a outra aldeia, e ele furou os lábios deles. Chegaram. O lábio da mãe foi furada, também das irmãs mais novas, do pai, e das crianças, todos eles.



Ele furou os lábios de todos eles. Ele bateu neles com a varinha, para eles poderem comer as plantas cultivadas. Depois de bater neles, eles trouxeram as plantas da roça. Ele cortou os pés de milho para colher o milho. Aí eles comeram as plantas.

## O PRIMEIRO MILHO

### *Apresentação Interlinear*

1  
**Awa me kaka toha me, awa me sari**  
 awa me kaka to- ha me awa me sari  
 árvore 3PL.S araçari\_sp INC- AUX+F 3PL.S árvore 3PL.S queimar  
 nf \*\*\* nm \*\*\*- \*\*\* \*\*\* nf \*\*\* vt

**kanemetemoneke.**

ka- na -hemete -mone -ke  
 COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Eles derrubaram muitas árvores, e queimaram.'

2  
**Niso, niso**  
 niso niso  
 irmão\_mais\_novo irmão\_mais\_novo  
 nm nm

**tikamiya.**

ti- ka -ma -yahi  
 2SG.S- ir/vir -de\_volta+F -IMP.DIST+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

'''Irmão mais novo, venha cá.'''

3  
**Fa fowe kisi ya, mato sone**  
 faha fowe ka -risa ya mato sona  
 enchente ir/vir -para\_baixo+F ADJNT pequiá cair+M  
 nf vi -\*\*\* \*\*\* nm vi

**ya tikamiya.**

ya ti- ka -ma -yahi  
 ADJNT 2SG.S- ir/vir -de\_volta -IMP.DIST+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

'''Quando chegar a enchente, quando caírem os pequiás, você volta aqui.'''

4  
**Mato korone tama tikiyahi.**  
 mato korone tama ti- ka- na -yahi  
 pequiá nudez+M segurar 2SG.S- COMIT- AUX -IMP.DIST+F  
 nm pn vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'''Traga pequiás sem cascas.'''

5  
**Owehiba.**  
 o- awa -hiba  
 1SG.S- ver -FUT+M  
 \*\*\*- vt -\*\*\*

'''Quero ver.'''

O PRIMEIRO MILHO

6

**Ohabaraba** **owa** **awine** **oke.**  
 o- ahaba -ra -haba owa awine o- ke  
 1SG.S- morrer -NEG -FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*

"Não vou morrer [no meio do fogo da queimada]."

7

**Ohabaraba** **owa** **awine** **o.**  
 o- ahaba -ra -haba owa awine o-  
 1SG.S- morrer -NEG -FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S-  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*-

"Não vou morrer."

8

**Ohabaraba** **owa** **awine** **oke,** **ati**  
 o- ahaba -ra -haba owa awine o- ke ati  
 1SG.S- morrer -NEG -FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S- DECL+F dizer  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\* vt

**nematamonaka.**

na -himata -mona -ka  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Não vou morrer," ele disse."

9

**Awa** **mese** **ya**  
 awa mese ya  
 árvore superfície\_superior ADJNT  
 nf pn \*\*\*

**warematamonaha.**

wa -rI -himata -mona -ha  
 em\_pé -em\_cima -PD.N+M -REP+M -DUP  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele ficou em pé em cima das árvores.'

10

**Yama te sari na, awa ibotori, ati**  
 yama te sari na awa ibotori ati  
 coisa 2PL.S queimar AUX árvore do\_lado dizer  
 nf \*\*\* vt \*\*\* nf pn vt

**nematamonaka.**

na -himata -mona -ka  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Botem fogo na beira da derrubada," ele disse.'

11

**Yama me sari nemetemoneke.**  
 yama me sari na -hemete -mone -ke  
 coisa 3PL.S queimar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 nf \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Botaram fogo.'

O PRIMEIRO MILHO

12

**Hohori tama nematamonaha.**  
 DUP- hori tama na -himata -mona -ha  
 DUP- tocar segurar AUX -PD.N+M -REP+M -DUP  
 \*\*\*- vt vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Ele tinha buzina.'

13

**Atohimatamona ahi, kanamo haro, atehe**  
 ato -himata -mona ahi kanamo haro atehe  
 enfeitado -PD.N+M -REP+M então braçadeira esse+F urucu  
 vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm \*\*\* nf  
**noko mawa kanaharo.**  
 noko mawa ka- na -haro  
 olho+M vermelho COMIT- AUX -PI.T+F  
 pn vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
 'Ele estava enfeitado com braçadeiras de pena, e o urucu tinha pintado a cara dele.'

14

**Faya me sari hikanematamonaka**  
 faya me sari hi- ka- na -himata -mona -ka  
 então 3PL.S queimar OC- COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**fahi.**  
 fahi  
 então  
 \*\*\*  
 'Botaram fogo [em volta] dele.'

15

**Te banibeya.**  
 te bana -be -ya  
 2PL.S mudar-se -IMMED+F -agora  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*  
 "'Vocês se mudam para outra aldeia.'"

16

**Awa nafi te yafa niya, fatara nafi, ati**  
 awa nafi te yafa na -yahi fatara nafi ati  
 árvore todo 2PL.S pressionar AUX -IMP.DIST+F roça todo dizer  
 nf pn \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* nf pn vt  
**nematamonaka.**  
 na -himata -mona -ka  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 "'Vocês apagam a derrubada toda," ele disse.'

## O PRIMEIRO MILHO

17

**Yamata watawata ri ya, yamata watateri**  
yamata DUP- wata na -ra ya yamata wata -te -ra  
comida DUP- existir AUX -NEG ADJNT comida existir -HAB -NEG  
nf \*\*\*- vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* nf vi -\*\*\* -\*\*\*  
**ya yamata yama nematamonaka.**  
ya yamata yama na -himata -mona -ka  
ADJNT comida trabalhar\_com AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
\*\*\* nf vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Primeiro não tinha plantas cultivadas, mas ele plantou plantas cultivadas.'

18

**Faya yama me yafa na me, me sari**  
faya yama me yafa na me me sari  
então coisa 3PL.S pressionar AUX+F 3PL.S 3PL.S queimar  
\*\*\* nf \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* \*\*\* vt  
**hikane tokematamonaka**  
hi- ka- na to- ka -himata -mona -ka  
OC- COMIT- AUX+M para\_lá- ir/vir -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
\*\*\*\_\*\*\*\_ \*\*\* \*\*\*\_ vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**ahi.**

ahi  
então  
\*\*\*

'Eles apagaram o fogo. Quando queimaram ele, ele subiu no ar.'

19

**Nowati moni yana tonakosematamona**  
nowati moni yana to- na -kosa -himata -mona  
atrás\_de som começar INC- AUX -meio -PD.N+M -REP+M  
pn pn vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**amane.**  
ama -ne  
SEC -ALT+M  
\*\*\* -\*\*\*

'Atrás dele ficou um barulho.'

20

**Tooo nabati moni**  
tooo nabati moni  
(som de estouro) barriga fazer\_som  
\*\*\* pn vt  
**nematamonaka ahi.**  
na -himata -mona -ka ahi  
AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'A barriga dele fez, "Tooo" [quando estourou].'

## O PRIMEIRO MILHO

21

**Tokematamonaka** **neme ya.**  
 to- ka -himata -mona -ka neme ya  
 para\_lá- ir/vir -PD.N+M -REP+M -DECL+M no\_alto ADJNT  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf \*\*\*

'Ele subiu no ar.'

22

**Tobokawitimatamona** **faha ya,**  
 to- boka -witI -himata -mona faha ya  
 INC- entrar\_na\_água -para\_fora -PD.N+M -REP+M água ADJNT  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf \*\*\*

**fare hofabano** **ya.**  
 fare hofa -ba -no ya  
 mesmo+M estar\_na\_água -FUT -PI.N+M ADJNT  
 nf vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Ele caiu num igarapé, e ficou deitado lá.'

23

**Me bana me**  
 me bana me  
 3PL.S mudar-se 3PL.S  
 \*\*\* vi \*\*\*

**tokomabísemetemone** **me ama fa.**  
 to- ka -ma -bisa -hemete -mone me ama fa  
 para\_lá- ir/vir -de\_volta -também -PD.N+F -REP+F 3PL.S SEC esse+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* dem

'Eles foram para outra aldeia.'

24

**Me tokoma** **me, me aawama**  
 me to- ka -ma me me DUP- awa -ma  
 3PL.S para\_lá- ir/vir -de\_volta+F 3PL.S 3PL.S DUP- ver -de\_volta  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vt -\*\*\*

**na hiyare nisori**  
 na hi- to- ha -ra nisori  
 AUX OC- INC- AUX -NEG+M 3SG.POSS\_irmão\_mais\_novo  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* nm

**hinakamematamonaka.**  
 hi- na- ka -ma -himata -mona -ka  
 OC- CAUS- ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Foram e não viram ele durante muito tempo. Aí o irmão mais novo dele veio atrás dele.'

## O PRIMEIRO MILHO

25

**Okoyo**

o- ka ayo  
 1SG.POSS- POSS irmão\_mais\_velho  
 \*\*\*- \*\*\* nm

**owamamatibe.**

o- awa -ma -mata -be  
 1SG.S- ver -de\_volta -pouco\_tempo -IMMED+F  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Quero ver meu irmão mais velho de novo."

26

**Ami, okoyo**

**ahabarehibona**

**ati**

ami o- ka ayo ahaba -ra -hibona ati  
 mãe 1SG.POSS- POSS irmão\_mais\_velho morrer -NEG -INT+M dizer  
 nm \*\*\*- \*\*\* nm vi -\*\*\* -\*\*\* vt

**nofe ama.**

na nofa ama  
 AUX sempre+M SEC  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*

"Mãe, meu irmão mais velho disse que não ia morrer."

27

**Faya kamematamonaka.**

faya ka -ma -himata -mona -ka  
 então ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Então ele voltou.'

28

**Kame,**

**mato**

**tama**

ka -ma mato tama  
 ir/vir -de\_volta+M pequiá segurar  
 vi -\*\*\* nm vt

**kanematamonane.**

ka- na -himata -mona -ne  
 COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele voltou trazendo pequiás numa linha.'

29

**Mato oyokibe**

**okoyo**

mato o- yoka -be o- ka ayo  
 pequiá 1SG.S- assar -IMMED+F 1SG.POSS- POSS irmão\_mais\_velho  
 nm \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm

**ka yifo.**

ka yifo  
 POSS fogo  
 \*\*\* nf

"Vou assar pequiás no fogo do meu irmão mais velho."

## O PRIMEIRO MILHO

30

**Mato tama okobe.**  
 mato tama o- ka- na -be  
 pequiá segurar 1SG.S- COMIT- AUX -IMMED+F  
 nm vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

"Vou levar pequiás."

31

**Kame me tabori wasime,**  
 ka -ma me tabori wasi -ma  
 ir/vir -de\_volta+M 3PL.POSS lugar+F achar -de\_volta+M  
 vi -\*\*\* \*\*\* pn vt -\*\*\*

**Okoyo sari**  
 o- ka ayo sari  
 1SG.POSS- POSS irmão\_mais\_velho queimar  
 \*\*\*- \*\*\* nm vt

**oki-ro ama ahi.**  
 o- ka- na -ro ama ahi  
 1SG.S- COMIT- AUX -PR.T+F SEC então  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*

'Ele voltou e chegou na aldeia deles. "Botei fogo no meu irmão mais velho aqui."

32

**Yamata tamemetemone amani,**  
 yamata tama -hemete -mone ama -ni  
 comida muitos -PD.N+F -REP+F SEC -ALT+F  
 nf vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

**hiwasimaharo.**  
 hi- wasi -ma -haro  
 OC- achar -de\_volta -PI.T+F  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\*

'Ele encontrou as plantas cultivadas, que eram muitas.'

33

**Yamata hiwasima tamemetemone amake.**  
 yamata hi- wasi -ma tama -hemete -mone ama -ke  
 comida OC- achar -de\_volta+F muitos -PD.N+F -REP+F SEC -DECL+F  
 nf \*\*\*- vt -\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'As plantas que ele encontrou eram muitas.'

34

**Sami, yawita fowa, biha haso, nakarifa, yama**  
 sami yawita fowa biha haso nakarifa yama  
 abacaxi pupunha mandioca cará taioba\_sp taioba\_sp coisa  
 nf nm nm nf nm nf nf

**tamemetemone ama kimi.**  
 tama -hemete -mone ama kimi  
 muitos -PD.N+F -REP+F SEC milho  
 vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm

'Abacaxi, pupunha, mandioca, cará, taioba, eram muitos, milho.'



## O PRIMEIRO MILHO

35

**Yobe yayama towematamonaka**  
yobe DUP- yama to- ha -himata -mona -ka  
casa DUP- trabalhar\_com INC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
nm \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**yobe fatara baikani ya.**  
yobe fatara baikani ya  
casa roça meio ADJNT  
nm nf pn \*\*\*

'Ele estava fazendo uma casa no meio da roça.'

36

**Fatara baikani ya yobe yama ne,**  
fatara baikani ya yobe yama na  
roça meio ADJNT casa trabalhar\_com AUX+M  
nf pn \*\*\* nm vt \*\*\*  
**nisori hinakame,**  
nisori hi- na- ka -ma  
3SG.POSS\_irmão\_mais\_novo OC- CAUS- ir/vir -de\_volta+M  
nm \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*

**hiwasime**  
hi- wasi -ma  
OC- achar -de\_volta+M  
\*\*\*- vt -\*\*\*

**hiwasimematamonaka.**  
hi- wasi -ma -himata -mona -ka  
OC- achar -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
\*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele estava fazendo uma casa no meio da roça. O irmão mais novo tinha vindo atrás dele, e tinha encontrado ele.'

37

**hiwasime, hiwasime yama, yama**  
hi- wasi -ma hi- wasi -ma yama yama  
OC- achar -de\_volta+M OC- achar -de\_volta+M coisa coisa  
\*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* nf nf  
**tokitokihinari me**  
DUP- to- ka -hina -ra me  
DUP- para\_lá- ir/vir -pode -NEG.NOM+F 3PL.S  
\*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**tokemetemone.**  
to- ka -hemete -mone  
para\_lá- ir/vir -PD.N+F -REP+F  
\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

'Ele encontrou ele. Eles passaram onde não tinha caminho.'

38

**Me towakemetemoneke.**  
me to- ka- ka -hemete -mone -ke  
3PL.S para\_lá- COMIT- ir/vir -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
\*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Eles dois foram.'

O PRIMEIRO MILHO

39

**Yama, tataraba ri ya fowa iso,**  
yama DUP- ta -raba na -ra ya fowa iso  
coisa DUP- cerrado -\*\*\* AUX -NEG+F ADJNT mandioca hasta+M  
nf \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm pn  
**botone, me hiwasiwitimatamona fahi.**  
botone me hi- to- wasi -witI -himata -mona fahi  
grupo+M 3PL.S OC- para\_lá- achar -para\_fora -PD.N+M -REP+M então  
pn \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
'Num mandiocal cerrado acharam ele.'

40

**Ayo afa ama ti?**  
ayo afa ama ti-  
irmão\_mais\_velho este+F ser 2SG.S-  
nm dem vc \*\*\*-  
'"Irmão mais velho, é você?"'

41

**Afa ama oke.**  
afa ama o- ke  
este+F ser 1SG.S- DECL+F  
dem vc \*\*\*- \*\*\*  
'"Sou eu."'

42

**Yobe kowematamonaka.**  
yobe kowa -himata -mona -ka  
palha tecer -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
nm vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
'Ele estava tecendo palha.'

43

**Hinaka yobe nafimatamonane.**  
hina ka yobe nafi -himata -mona -ne  
3sPOSS POSS casa grande -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
\*\*\* \*\*\* nm vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
'A casa dele era grande.'

44

**Mate e ri?**  
matehe e na -ri  
crianças (pergunta) AUX -IPAR+F  
nf vi \*\*\* -\*\*\*  
'"Onde estão as crianças?"'

O PRIMEIRO MILHO

45

**Matehe, fimiha fimi ohi kana ihi**  
 matehe fimi fimi ohi ka- na ihi  
 crianças fome+F fome chorar COMIT- AUX+F por\_causa\_de+F  
 nf vi nf vi \*\*\*- \*\*\* \*\*\*  
**okomara o.**  
 o- ka -ma -hara o-  
 1SG.S- ir/vir -de\_volta -PI.T+F 1SG.S-  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"As crianças estão com fome e chorando de fome, e por causa deles voltei."

46

**Ayo, ayo mato yoyoka wawata**  
 ayo ayo mato DUP- yoka DUP- wata  
 irmão\_mais\_velho irmão\_mais\_velho pequiá DUP- assar DUP- existir  
 nm nm nm \*\*\*- vt \*\*\*- vi  
**re tama okine o.**  
 na -ra tama o- ka- na -ne o-  
 AUX -NEG+M segurar 1SG.S- COMIT- AUX -CONT+F 1SG.S-  
 \*\*\* -\*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Irmão mais velho, estou trazendo pequiás porque não tem como assar eles."

47

**Tika yifo e ri?**  
 ti- ka yifo e na -ri  
 2SG.POSS- POSS fogo (pergunta) AUX -IPAR+F  
 \*\*\*- \*\*\* nf vi \*\*\* -\*\*\*

"Onde está o seu fogo?"

48

**Yifo okihari, ati nematamonaka.**  
 yifo o- kiha -ra ati na -himata -mona -ka  
 fogo 1SG.S- ter -NEG.NOM dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 nf \*\*\*- vt -\*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Não tenho fogo," ele disse.'

49

**Iti itaka fari.**  
 iti ita -ka fari  
 2SG.POSS\_avô sentar -DECL+M esse+M  
 nm vi -\*\*\* vi

"O seu avô está sentado aí."

50

**Iti warabo mete wari tinawaha,**  
 iti warabo mete wari ti- na -waha  
 2SG.POSS\_avô orelha+M base+M girar 2SG.S- AUX -mudança  
 nm pn pn vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
**towisitebana.**  
 towisi -te -bana  
 calango\_sp -HAB -FUT  
 nm -\*\*\* -\*\*\*

"Torce a orelha do seu avô, o primeiro calango towisi."

O PRIMEIRO MILHO

51

**Faya, towisiteba warabo mete me wari**  
 faya towisi -te -ba warabo mete me wari  
 então calango\_sp -HAB -FUT orelha base+M 3PL.S girar  
 \*\*\* nm -\*\*\* -\*\*\* pn pn \*\*\* vt

**hiwahe towakematamona**  
 hi- na -waha to- ka- ka -himata -mona  
 OC- AUX -mudança+M para\_lá- COMIT- ir/vir -PD.N+M -REP+M  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

**amaka fari.**  
 ama -ka fari  
 SEC -DECL+M esse+M  
 \*\*\* -\*\*\* vi

"Então torceram a orelha do primeiro calango *towisi*, e ele foi embora."

52

**Oyene, tokowitakosematamonane.**  
 oyene to- ka- ita -kosa -himata -mona -ne  
 luz+M INC- COMIT- sentar -meio -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 \*\*\* -\*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele deixou o fogo dele atrás.'

53

**Faya mato yokawematamonaka fahi.**  
 faya mato yoka -waha -himata -mona -ka fahi  
 então pequiá assar -mudança -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
 \*\*\* nm vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Então ele assou os pequiás.'

54

**Bai tokematamona amane.**  
 bahi to- ka -himata -mona ama -ne  
 sol para\_lá- ir/vir -PD.N+M -REP+M SEC -ALT+M  
 nm \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'O sol estava avançando.'

55

**Yama yabohemete awineke.**  
 yama yabo -hemete awine -ke  
 coisa longe -PD.N+F parece+F -DECL+F  
 nf vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Era longe.'

56

**Ayo okomibone.**  
 ayo o- to- ka -ma -bone  
 irmão\_mais\_velho 1SG.S- para\_lá- ir/vir -de\_volta.NOM -INT+F  
 nm \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

"Irmão mais velho, já vou."

## O PRIMEIRO MILHO

57

**Ee, tikamiya.**

ee ti- to- ka -ma -yahi  
 sim 2SG.S- para\_lá- ir/vir -de\_volta -IMP.DIST+F  
 interj \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

"Tudo bem, pode ir."

58

**Te kamaminiya,**

**mera wati**

te ka -ma -mina -yahi mera wati  
 2PL.S ir/vir -de\_volta -manhã -IMP.DIST+F 3PL.O ir\_atrás  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt

**kanenoho**

**hinaka**

**kokosi,**

ka- na -hino -ho hina ka DUP- kosi  
 COMIT- AUX -PI.N+M -DUP 3sPOSS POSS DUP- bater\_com\_vara  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* -\*\*\* vt

**sare ini, me witi taibonehe.**

sarehe ini me witi tahi -bone -he  
 flechinha ponta+F 3PL.POSS nariz matador -INT+F -DUP  
 nf pn \*\*\* pn pn -\*\*\* -\*\*\*

"Vocês voltam amanhã." Ele estava pensando o que ia fazer com eles, e a vara dele de açoitar, e as flechinhas de zarabatana com ponta, para furar os lábios deles.'

59

**Me**

**boni**

**taibonehe**

**me**

**warabi,**

me boni tahi -bone -he me warabo  
 3PL.POSS lábio\_superior+F matador -INT+F -DUP 3PL.POSS orelha+F  
 \*\*\* pn pn -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* pn

**taibone**

**yama**

**nematamonaka.**

tahi -bone yama na -himata -mona -ka  
 matador -INT+F trabalhar\_com AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 pn -\*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele fez as coisas de furar os lábios e as orelhas deles.'

60

**Kimi kimi kimimatamonaka.**

kimi kimi kimi -mata -mona -ka  
 milho milho milho -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 nm nm nm -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Foi o milho.'

61

**Ami**

**e**

**tokomaminabone**

ami e to- ka -ma -mina -habone  
 mãe 1IN.S para\_lá- ir/vir -de\_volta -manhã -INT+F  
 nm \*\*\* -\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**okoyo**

**ati nahare.**

o- ka ayo ati na -hare  
 1SG.POSS- POSS irmão\_mais\_velho dizer AUX -PI.T+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm vt \*\*\* -\*\*\*

"Mãe, o meu irmão mais velho disse que deveríamos voltar amanhã."

## O PRIMEIRO MILHO

62

**Mate fimiha e katoma nofa ere.**  
 matehe fimi e katoma nofa ere  
 crianças fome+F 1IN.S ser\_violento\_com sempre 1IN.S  
 nf vi \*\*\* vt \*\*\* \*\*\*

"As crianças estão com fome, e estamos matando elas."

63

**Yamata te awi toheri.**  
 yamata te awa to- ha -ra  
 comida 2PL.POSS ver.NOM INC- ser -NEG.NOM  
 nf \*\*\* vt \*\*\*- vc -\*\*\*

"Vocês não viram as plantas cultivadas."

64

**Okoyo, e nabamako**  
 o- ka ayo e na -ba -mako  
 1SG.POSS- POSS irmão\_mais\_velho semelhante AUX -FUT -explicação+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**okoyo ati sasai**  
 o- ka ayo ati DUP- sai  
 1SG.POSS- POSS irmão\_mais\_velho voz DUP- ser\_ouvido  
 \*\*\*- \*\*\* nm pn \*\*\*- vi

**towenoka.**  
 to- ha -hino -ka  
 INC- AUX -PI.N+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Aconteceu igual o meu irmão mais velho falou."

65

**Yamata tama kanikimaharani ati**  
 yamata tama kanikima -hara -ni ati  
 comida segurar espalhado -PI.T+F -PI.N+F dizer  
 nf vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vt

**nematamonane.**  
 na -himata -mona -ne  
 AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Tem plantas cultivadas em todo canto," ele disse.'

66

**Me banemetemone amake fahi, me**  
 me bana -hemete -mone ama -ke fahi me  
 3PL.S mudar-se -PD.N+F -REP+F SEC -DECL+F então 3PL.POSS  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*

**boni moto hinabani mati.**  
 boni moto hi- na -haba -ni mati  
 lábio\_superior+F furar OC- AUX -FUT+F -PI.N+F 3PL.POSS  
 pn vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Então eles mudaram para a outra aldeia, e ele furou os lábios deles.'

O PRIMEIRO MILHO

67

**Me kobo nama me, mati boni**  
 me kobo na -ma me mati boni  
 3PL.S chegar AUX -de\_volta+F 3PL.S 3SG.POSS\_mãe lábio\_superior+F  
 \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* nf pn

**moto, hinakasimarawaha bati**  
 moto hina ka asima -rawa -ha bati  
 furar 3sPOSS POSS irmã\_mais\_nova -F.PL -DUP 3sPOSS\_pai  
 vt \*\*\* \*\*\* nf -\*\*\* -\*\*\* nm

**bono moto, matehe boni, me nafi.**  
 bono moto matehe boni me nafi  
 lábio\_superior+M furar crianças lábio\_superior+F 3PL.POSS todo  
 pn vt nf pn \*\*\* pn

'Chegaram. A mãe furou o lábio, também as irmãs mais novas; o pai furou o lábio, os lábios das crianças também, todos eles.'

68

**Me nafi boni moto**  
 me nafi boni moto  
 3PL.POSS todo lábio\_superior+F furar  
 \*\*\* pn pn vt

**nematamonaka.**  
 na -himata -mona -ka  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele furou os lábios de todos eles.'

69

**Mera kosi nawematamonaka**  
 mera kosi na -waha -himata -mona -ka  
 3PL.O bater\_com\_vara AUX -mudança -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**kokosi ya me nafi me tafabone**  
 DUP- kosi ya me nafi me tafa -habone  
 DUP- bater\_com\_vara ADJNT 3PL.POSS todo 3PL.S comer -INT+F  
 \*\*\*- vt \*\*\* \*\*\* pn \*\*\* vi -\*\*\*

**mati yama me kababone mati.**  
 mati yama me kaba -habone mati  
 3PL.S coisa 3PL.S comer -INT+F 3PL.S  
 \*\*\* nf \*\*\* vt -\*\*\* \*\*\*

'Ele bateu neles com a varinha, para eles poderem comer, para poderem comer as plantas cultivadas.'

70

**Kokosi ya me kosi**  
 DUP- kosi ya me kosi  
 DUP- bater\_com\_vara ADJNT 3PL.O bater\_com\_vara  
 \*\*\*- vt \*\*\* \*\*\* vt

**hiwemetemoneni.**  
 hi- na -waha -hemete -mone -ni  
 OC- AUX -mudança -PD.N+F -REP+F -ALT+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele bateu neles com a varinha.'

## O PRIMEIRO MILHO

71

<b>Me</b>	<b>kosi</b>	<b>hina</b>	<b>me,</b>	<b>yamata me</b>	<b>iso</b>
me	kosi	hi- na	me	yamata me	iso
3PL.O	bater_com_vara	OC-	AUX+F	3PL.O comida	3PL.S carregar
***	vt	***-	***	*** nf	*** vt
<b>nawahemetemoneke</b>				<b>fahi.</b>	
na	-waha	-hemete	-mone	-ke	fahi
AUX	-mudança	-PD.N+F	-REP+F	-DECL+F	então
***	-***	-***	-***	-***	***

'Depois que ele bateu neles, eles trouxeram plantas da roça.'

72

<b>Yamata, ti</b>	<b>nawahematamona</b>	<b>kimi.</b>
yamata ti	na -waha	-himata -mona kimi
comida cortar	AUX -mudança	-PD.N+M -REP+M milho
nf vt	*** -***	-*** -*** nm

'Ele cortou os pés de milho.'

73

<b>Yama me</b>	<b>kabawemetemone</b>	<b>amake</b>	<b>fahi.</b>
yama me	kaba -waha	-hemete -mone	ama -ke fahi
coisa	3PL.S comer	-mudança -PD.N+F	-REP+F SEC -DECL+F então
nf	*** vt	-*** -***	-*** *** -*** ***

'Aí eles comeram as plantas cultivadas.'



# O APURINÃ MATOU OS INIMIGOS

Yowao

## *Tradução Livre*

Os índios inimigos vieram para a mulher apurinã quando ela estava sentada no chão fazendo pote de barro. O filho dela estava pronto para sair.

"Mãe, os índios inimigos vão vir para cá. Sonhei com os índios inimigos. Você grita se eles vierem e atacarem," o apurinã disse, e foi.

Ele foi e fez veneno de flecha. Quando ele estava sentado lá, os inimigos flecharam a mãe dele sentada fazendo o pote.

"Aya, aya," gritou a mulher apurinã.

O filho dela escutou. Ele voltou correndo.

"Será que é a minha mãe que os inimigos estão flechando?" disse. Ele veio correndo.

Eles estavam gritando, "Hii, hii." "Hii, hii," os inimigos disseram.

Ele veio correndo e flechou os inimigos. Os inimigos atiraram flechas nele, mas não acertaram. Ele estava segurando um cacho de flechas. Ele se protegeu com o cacho de flechas enquanto eles atiraram flechas nele. Atiraram flechas nele. Ele arrancou as flechas que tinham atingido a mãe e atirou-as de novo neles. Eles foram atingidos pelas próprias armas deles que ele arrancou. Eles morreram por causa do apurinã.

Ele tinha matado gente, então não morou mais lá. Ele foi morar em outro canto com os parentes deles. Quando o meu avô e os outros saíram, encontraram ele. Meu avô e os outros viram ele.

"Bono Wiyo, os inimigos me flecharam, olhe eu," ele disse.

Ele tinha marcas de flecha no corpo todinho. Ele flechou eles sozinho.

Foi antigamente, é uma história de antigamente.

## O APURINÃ MATOU OS INIMIGOS

### *Apresentação Interlinear*

1  
**Yawa kakemetemoneke, yati fana**  
 yawa ka -kI -hemete -mone -ke yati fana  
 inimigos ir/vir -vindo -PD.N+F -REP+F -DECL+F apurinã fêmea  
 nf vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm nf  
**yiwa kero na ita ni ya.**  
 yiwaha kero na ita ni ya  
 panela movimento\_circular AUX+F sentar+F para ADJNT  
 nf vt \*\*\* vi \*\*\* \*\*\*  
 'Os índios inimigos vieram para a mulher apurinã quando ela estava sentada no chão fazendo pote de barro.'

2  
**Biti, biti yana**  
 biti biti yana  
 3SG.POSS\_filho 3SG.POSS\_filho começar  
 nm nm vi  
**tonematamonaha.**  
 to- na -himata -mona -ha  
 INC- AUX -PD.N+M -REP+M -DUP  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'O filho dela estava pronto para sair.'

3  
**Ami, ami yawa kakiba ama.**  
 ami ami yawa ka -kI -ba ama  
 mãe mãe inimigos ir/vir -vindo.NOM -FUT SEC  
 nm nm nf vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 "Mãe, os índios inimigos vão vir para cá."

4  
**Yawa watari owaha.**  
 yawa watari o- awa -ha  
 inimigos sonho\_de 1SG.S- ver -REL+F  
 nf pn \*\*\*- vt -\*\*\*  
 "Sonhei com os índios inimigos."

5  
**Kiya tikiya.**  
 kiya ti- ka- na -ya  
 gritar 2SG.S- COMIT+F- AUX -agora  
 vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
 "Você grita."

## O APURINÃ MATOU OS INIMIGOS

6

**Iha to okomatibe,**  
 iha to o- ka- na -mata -be  
 planta\_sp fazer\_espumar 1SG.S- COMIT- AUX -pouco\_tempo -IMMED+F  
 nm vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\*

**yati ati ne tokematamonaka.**  
 yati ati na to- ka -himata -mona -ka  
 apurinã dizer AUX+M para\_lá- ir/vir -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 nm vt \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\*

'"Eu vou fazer veneno de flecha," o apurinã disse, e foi.'

7

**Toke iya to kane ite**  
 to- ka iha to ka- na ita  
 para\_lá- ir/vir+M planta\_sp fazer\_espumar COMIT- AUX+M sentar+M  
 \*\*\*- vi nm vt \*\*\*- \*\*\* vi

**ni ya mati, yawa tisa**  
 ni ya mati yawa tisa  
 para ADJNT 3SG.POSS\_mãe inimigos flechar  
 \*\*\* \*\*\* nf nf vt

**hinemetemoneke, yiwa kero**  
 hi- na -hemete -mone -ke yiwaha kero  
 OC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F panela movimento\_circular  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\* nf vt

**na itaharo.**  
 na ita -haro  
 AUX+F sentar -PI.T+F  
 \*\*\* vi -\*\*\*\*

'Ele foi e fez veneno de flecha. Quando ele estava sentado lá, os inimigos flecharam a mãe dele sentada fazendo o pote.'

8

**Aya, aya, aya,**  
 aya aya aya  
 (expressão\_de\_dor) (expressão\_de\_dor) (expressão\_de\_dor)  
 interj interj interj  
**aya, aya, aya,**  
 aya aya aya  
 (expressão\_de\_dor) (expressão\_de\_dor) (expressão\_de\_dor)  
 interj interj interj  
**aya yati fana kiya kanemetemone**  
 aya yati fana kiya ka- na -hemete -mone  
 (expressão\_de\_dor) apurinã fêmea gritar COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F  
 interj nm nf vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\*

**amaní.**  
 ama -ni  
 SEC -ALT+F  
 \*\*\* -\*\*\*\*

'"Aya, aya," gritou a mulher apurinã.'

## O APURINÃ MATOU OS INIMIGOS

9

**Biti warabo hawimatamonaka.**  
 biti warabo hawi -himata -mona -ka  
 3SG.POSS\_filho ouvido funcionar -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 nm pn vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'O filho dela escutou.'

10

**Kana ni kamematamona.**  
 kana na ka -ma -himata -mona  
 correr AUX.NFIN ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M  
 vi \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Ele voltou correndo.'

11

**Okomi amara yawa tisa**  
 o- ka ami ama -ra yawa tisa  
 1SG.POSS- POSS mãe ser -NEG+F inimigos flechar  
 \*\*\*- \*\*\* nm vc -\*\*\* nf vt  
**nineni? ati nematamonane.**  
 na -ne -ni ati na -himata -mona -ne  
 AUX -CONT+F -ALT+F dizer AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 "'Será que é a minha mãe que os inimigos estão flechando?" disse.'

12

**Faya kana ni kame, me hihi kana**  
 faya kana na ka -ma me hihi ka- na  
 então correr AUX.NFIN ir/vir -de\_volta+M 3PL.S \*\*\* COMIT- AUX  
 \*\*\* vi \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\*  
**hi hi hi hi hi hi hi yawa ati**  
 hi hi hi hi hi hi hi yawa ati  
 hii hii hii hii hii hii hii inimigos dizer  
 interj interj interj interj interj interj interj nf vt  
**nemetemoneheni.**  
 na -hemete -mone -DUP -ni  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DUP -PI.N+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Ele veio correndo. Eles estavam gritando, "Hii, hii." "Hii, hii," os inimigos disseram.'

13

**Kana ni kame yawa tisa**  
 kana na ka -ma yawa tisa  
 correr AUX.NFIN ir/vir -de\_volta+M inimigos flechar  
 vi \*\*\* vi -\*\*\* nf vt  
**hinebanoho.**  
 hi- na -hiba -no -ho  
 OC- AUX -FUT+M -PI.N+M -DUP  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Ele veio correndo e flechou os inimigos.'

## O APURINÃ MATOU OS INIMIGOS

14

**Yawa tisa hinematamonaka,**  
 yawa tisa hi- na -himata -mona -ka  
 inimigos flechar OC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 nf vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**yawa tisa**  
 yawa tisa  
 inimigos flechar  
 nf vt

**hikarebanoho.**

hi- ka- na -ra -hiba -no -ho  
 OC- COMIT- AUX -NEG -FUT+M -PI.N+M -DUP  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Os inimigos atiraram flechas nele, mas não acertaram.'

15

**wati tabo tama nematamonaka.**  
 wati tabo tama na -himata -mona -ka  
 flecha cacho+M segurar AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 nm pn vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele estava segurando um cacho de flechas.'

16

**wati ya hiwa bari kane me**  
 wati ya hiwa bari ka- na me  
 flecha ADJNT 3SG.REFL impedir COMIT- AUX+M 3PL.S  
 nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* \*\*\*

**tisa hinematamonane.**  
 tisa hi- na -himata -mona -ne  
 flechar OC- AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele se protegeu com o cacho de flechas enquanto eles atiraram flechas nele.'

17

**Faya me tisa hine, mati tahi**  
 faya me tisa hi- na mati tahi  
 então 3PL.S flechar OC- AUX+M 3SG.POSS\_mãe matador  
 \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* nf pn

**sobaba ne mati tahi ya mera**  
 soba -DUP na mati tahi ya mera  
 extrair -DUP AUX+M 3SG.POSS\_mãe matador ADJNT 3PL.O  
 vt -\*\*\* \*\*\* nf pn \*\*\* \*\*\*

**tisa nawematamonaka waha.**  
 tisa na -waha -himata -mona -ka waha  
 flechar AUX -mudança -PD.N+M -REP+M -DECL+M agora  
 vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Atiraram flechas nele. Ele arrancou as flechas que tinham atingido a mãe e atirou-as de novo neles.'

## O APURINÃ MATOU OS INIMIGOS

18

<b>Fara</b>	<b>me</b>	<b>ye</b>	<b>hone</b>	<b>hiyaba</b>	<b>me</b>	<b>ye</b>
fara	me	yehe	hone	hi- yaba	me	yehe
mesmo+F	3PL.POSS	mão	arma+F	OC- tirar+F	3PL.POSS	mão
***	***	pn	pn	***- vt	***	pn

  

<b>hone</b>	<b>me</b>	<b>karima</b>	<b>nemetemoneke</b>
hone	me	karima	na -hemete -mone -ke
arma+F	3PL.S	sofrer_por_causa_de	AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
pn	***	vt	*** -*** -*** -***

**ehene.**

ehene  
por\_causa\_de+M  
\*\*\*

'Eles foram atingidos pelas próprias armas deles que ele arrancou.'

19

<b>Me</b>	<b>abemetemoneke,</b>	<b>ehene,</b>	<b>yati.</b>
me	ahaba -hemete -mone -ke	ehene	yati
3PL.S	morrer -PD.N+F -REP+F -DECL+F	por_causa_de+M	apurinã
***	vi -*** -*** -***	***	nm

'Eles morreram por causa do apurinã.'

20

<b>Ehene</b>	<b>iti</b>	<b>winarematamonaka.</b>
ehene	iti	wina -ra -himata -mona -ka
resultado_de+M	matar+M	morar -NEG -PD.N+M -REP+M -DECL+M
pn	vi	vi -*** -*** -*** -***

'Ele tinha matado gente, então não morou mais lá.'

21

<b>Tokematamonaka,</b>	<b>me</b>	<b>one</b>	<b>ni</b>
to- ka	-himata -mona -ka	me	one ni
para_lá- ir/vir	-PD.N+M -REP+M -DECL+M	3PL.S	outro+F para
***- vi	*** -*** -***	***	adj ***

  

<b>ya,</b>	<b>tosawiwitibanoho.</b>
ya	to- sawi -witI -hiba -no -ho
ADJNT	para_lá- estar_localizado -para_fora -FUT+M -PI.N+M -DUP
***	***- vi -*** -*** -*** -***

'Ele foi morar em outro canto com os parentes deles.'

22

<b>Faya okiti</b>	<b>me</b>	<b>toka</b>	<b>me</b>
faya o- ka iti	me to- ka	me	me
então 1SG.POSS- POSS avô	3PL.S para_lá- ir/vir+F	3PL.S	3PL.S
***	***- *** nm	***	***

  

<b>kobo</b>	<b>hinematamonaka</b>	<b>fahi.</b>
kobo	hi- na -himata -mona -ka	fahi
encontrar	OC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M	então
vt	***- *** -*** -*** -***	***

'Quando o meu avô e os outros saíram, encontraram ele.'

## O APURINÃ MATOU OS INIMIGOS

23

**Okiti** **me**  
 o- ka iti me  
 1SG.POSS- POSS avô 3PL.S  
 \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*

**hiwematamonaka.**

hi- awa -himata -mona -ka  
 OC- ver -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Meu avô e os outros viram ele.'

24

**Bono Wiyo,** **Bono Wiyo** **yawa** **owa** **tisa**  
 Bono Wiyo Bono Wiyo yawa owa tisa  
 (nome\_de\_homem) (nome\_de\_homem) inimigos 1SG.O flechar  
 nm nm nf \*\*\* vt

**na owa tiwa, ati nematamonane.**

na owa ti- awa ati na -himata -mona -ne  
 AUX+F 1SG.O 2SG.S- ver dizer AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'''Bono Wiyo, os inimigos me flecharam, olhe eu," ele disse.'

25

**wati ene** **kihematamonaka** **nafi, nafi.**  
 wati ehene kiha -himata -mona -ka nafi nafi  
 flecha resultado\_de+M ter -PD.N+M -REP+M -DECL+M todo todo  
 nm pn vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* pn pn

'Ele tinha marcas de flecha nele todinho.'

26

**Oharimatamonaka,** **mera tisa** **nari.**  
 ohari -himata -mona -ka mera tisa na -hari  
 um -PD.N+M -REP+M -DECL+M 3PL.O flechar AUX -PI.T+M  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\*

'Ele flechou eles sozinho.'

27

**Hibati** **ya** **hibati** **ka** **hiyara** **ama.**  
 hibati ya hibati ka hiyara ama -ke  
 faz\_tempo ADJNT faz\_tempo POSS história ser -DECL+F  
 nf \*\*\* nf \*\*\* nf vc -\*\*\*

'Foi antigamente, é uma história de antigamente.'

28

**Faya** **ama?**  
 faya ama  
 suficiente ser  
 adj vc

'É suficiente?'

# AIROWA

## Yowao

### *Tradução Livre*

Airowa entrou no pântano. Eles estavam correndo atrás de queixadas. Ele flechou umas queixadas. Ele correu com duas flechas [que sobraram]. Foi atrás das queixadas. Foi correndo atrás delas. Ele pulou em um buraco que ele não viu. Caiu no buraco.

"Onde está meu filho?" disse o pai dele.

"Quem sabe? Eles dois foram correndo para lá."

Seguiram as pegadas dele. Ele tinha ido do lado de onde passaram as queixadas.

"Cunhado, fomos por alí. Ele foi correndo por aqui," o cunhado dele disse.

[Airowa tinha estado na frente do companheiro.]

Eles seguiram as pegadas dele. Acharam as evidências dele ter caído no buraco. Não tinha arco. Mas os pedaços das flechas vieram para a superfície da água.

"Meu filho caiu no buraco. Vocês cortam umas árvores pequenas."

Eles cortaram umas varas. Cutucaram na água para ver se chegavam a ele.

"Pegue no pau," disseram. Ele não pegou no pau.

Eles carregaram as caças dele. O pai dele levou as caças dele para casa. Então vieram embora. Ficaram tristes. Ficaram tristes porque Airowa tinha caído no buraco.



## AIROWA

### *Apresentação Interlinear*

1  
**Airowa**                    **boka.**<sup>32</sup>  
 Airowa                    boka  
 (nome\_de\_homem) entrar\_na\_água  
 nm                        vi  
 'Airowa entrou no pântano.'

2  
**Hiyama**                    **me**    **me**    **mowa**                    **na,**  
 hiyama                    me    me    mowa                    na  
 queixada                    3PL.O 3PL.S lutar\_com                    AUX+F  
 nm                        \*\*\*    \*\*\*    vt                        \*\*\*  
**hiyama**                    **me**    **tisa**  
 hiyama                    me    tisa  
 queixada                    3PL.O flechar  
 nm                        \*\*\*    vt  
**nematamonaka.**  
 na -himata -mona -ka  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\*                    -\*\*\*    -\*\*\*  
 'Eles estavam correndo atrás de queixadas. Ele flechou umas queixadas.'

3  
**Hiyama**                    **me**    **tisa**                    **ne**    **wati**    **fame**  
 hiyama                    me    tisa                    na    wati    fama  
 queixada                    3PL.O flechar                    AUX+M flecha dois+M  
 nm                        \*\*\*    vt                        \*\*\*    nm    vi  
**bete**    **kawahe**                    **tokomake**                    **kana**  
 bete    ka-    na    -waha    to-    ka    -makI    kana  
 correr COMIT- AUX -mudança+M para\_lá- ir/vir -atrás correr  
 vt                    \*\*\*-    \*\*\*    -\*\*\*                    \*\*\*-    vi                    -\*\*\*    vi  
**ní**                    **tokomake**                    **yora**    **tonamake,**  
 na    to-    ka    -makI    yora    to-    na    -makI  
 AUX.NFIN para\_lá- ir/vir -atrás pular para\_lá- AUX -atrás  
 \*\*\*                    \*\*\*-    vi                    -\*\*\*    vi                    \*\*\*-    \*\*\*    -\*\*\*  
**hotinihi**                    **ya**    **sonematamonaka,**  
 hoti    -ni    -hi    ya    sona -himata -mona -ka  
 buraco -PI.N+F -DUP ADJNT cair -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 nf                    -\*\*\*    -\*\*\*    \*\*\*    vi    -\*\*\*    -\*\*\*    -\*\*\*  
**hoti**    **ya.**  
 hoti    ya  
 buraco ADJNT  
 nf                    \*\*\*

'Ele flechou umas queixadas. Ele correu com duas flechas. Foi atrás delas. Foi correndo atrás delas. Ele pulou em um buraco que ele não viu. Caiu no buraco.'

<sup>32</sup> A razão porque é *boka* e não a forma masculina *boka* não é porque tem concordância feminina, mas porque é uma construção de lista. As consultas revelaram que a forma mais ampla desta frase seria *Airowa boka nematamonaka*, isso é, com o auxiliar de lista. Na fala normal é comum omitir o auxiliar de lista.

AIROWA

4  
**Okatao e ra bati ati**  
 okatao e na -ra bati ati  
 meu\_filho (pergunta) AUX -IPAR+M 3SG.POSS\_pai dizer  
 nm vi \*\*\* -\*\*\* nm vt

**nematamonane.**

na -himata -mona -ne  
 AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Onde está meu filho?" disse o pai dele.'

5  
**E awari.**  
 e awa -ri  
 1IN.S ver -NEG.NOM  
 \*\*\* vi -\*\*\*

"Quem sabe?"

6  
**Me towakamaki amake, me**  
 me to- ka- ka -makI ama -ke me  
 3PL.S para\_lá- COMIT- ir/vir -atrás.NOM SEC -DECL+F 3PL.POSS  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**kana ni.**

kana na  
 correr AUX.NFIN  
 vi \*\*\*

"Eles dois foram correndo para lá."

7  
**Teme me hikiyo hiyama me**  
 teme me hi- kiyo hiyama me  
 pé+M 3PL.S OC- correr\_atrás\_de+M queixada 3PL.POSS  
 pn \*\*\* \*\*\*- vi nm \*\*\*

**nowati beri ya tokomake**  
 nowati beheri ya to- ka -makI  
 atrás\_de do\_lado ADJNT para\_lá- ir/vir -atrás  
 pn pn \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*

**wabori ota towakamaki**  
 wabori ota to- ka- ka -makI  
 3SG.POSS\_cunhado 1EX.S para\_lá- COMIT- ir/vir -atrás.NOM  
 nm \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*

**ama ahi.**

ama ahi  
 SEC aí  
 \*\*\* \*\*\*

'Seguiram as pegadas dele. Ele tinha ido do lado de onde passaram as queixadas. "Cunhado, fomos por aí."

AIROWA

8

**Kana ni toke amake ahi**  
 kana na to- ka ama -ke ahi  
 correr AUX.NFIN para\_lá- ir/vir+M SEC -DECL+F aí  
 vi \*\*\* \*\*\*- vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**wabori ati nematamonane.**  
 wabori ati na -himata -mona -ne  
 3SG.POSS\_cunhado dizer AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 nm vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'"Ele foi correndo por aqui," o cunhado dele disse.'

9

**Ene me hikiyo ene me**  
 ehene me hi- kiyo ehene me  
 resultado\_de+M 3PL.S OC- correr\_atrás\_de+M resultado\_de+M 3PL.S  
 pn \*\*\* \*\*\*- vi pn \*\*\*  
**hiwasimakimatamonaka, hoti soneno**  
 hi- wasi -makI -himata -himona -ka hoti sona -hino  
 OC- achar -atrás -PD.N+M -REP+M -DECL+M buraco cair -PI.N+M  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf vi -\*\*\*

**karo.**

karo  
 LOC+F  
 \*\*\*

'Eles seguiram as pegadas dele. Acharam as evidências dele ter caído no buraco.'

10

**Titisa wataremetemonehe.**  
 titisa wata -ra -hemete -mone -he  
 muirapiranga existir -NEG -PD.N+F -REP+F -DUP  
 nf vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Não tinha arco.'

11

**wati ta kote tafo**  
 wati ta kote tafo  
 flecha contraste pedaço boiar  
 nm \*\*\* pn vi  
**kamisamematamonaka.**  
 ka- na -misa -ma -himata -mona -ka  
 COMIT- AUX -para\_cima -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Mas os pedaços das flechas vieram para a superfície da água.'

12

**Okatao sonekeno<sup>33</sup> hoti ya.**  
 okatao sona -ke -no hoti ya  
 meu\_filho cair+M -DECL -PI.N+M buraco ADJNT  
 nm vi -\*\*\* -\*\*\* nf \*\*\*

'"Meu filho caiu no buraco."'

<sup>33</sup> Os falantes de meia-idade ou menos fariam *sonakano* ou *sonakeno*.

AIROWA

13

**Awa te titi nakosa na.**  
 awa te DUP- ti na -kosa na  
 pau 2PL.S DUP- cortar AUX -meio AUX  
 nf \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"Vocês cortam umas árvores."

14

**Awa me ti na awa me ti na me**  
 awa me ti na awa me ti na me  
 pau 3PL.S cortar AUX+F pau 3PL.S cortar AUX+F 3PL.S  
 nf \*\*\* vt \*\*\* nf \*\*\* vt \*\*\* \*\*\*

**bori**

bori hi- na -himata -mona -ne  
 cutucar\_na\_água OC- AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 vt \*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Eles cortaram umas varas. Cutucaram na água para ver se chegavam a ele.'

15

**Awa wara tina me ati**  
 awa wara ti- to- na me ati  
 pau agarrar 2SG.S- INC- AUX 3PL.S dizer  
 nf vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* \*\*\* vt

**nemetemoneni.**

na -hemete -mone -ni  
 AUX -PD.N+F -REP+F -ALT+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Pegue no pau," disseram.'

16

**Awa wara torematamonaka.**  
 awa wara to- na -ra -himata -mona -ka  
 pau agarrar INC- AUX -NEG -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 nf vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele não pegou no pau.'

17

**Ehene me weye hinematamonaka,**  
 ehene me weye hi- na -himata -mona -ka  
 resultado\_de+M 3PL.S carregar OC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 pn \*\*\* vt \*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**hiyama**

hiyama mati  
 queixada 3PL  
 nm \*\*\*

'Eles carregaram as caças dele.'

## AIROWA

18

<b>Bati</b>	<b>bati</b>	<b>ehene</b>
bati	bati	ehene
3SG.POSS_pai	3SG.POSS_pai	resultado_de+M
nm	nm	pn
<b>hekamematamonane.</b>		
hi-	ka-	ka
	-ma	-himata -mona -ne
OC-	COMIT-	ir/vir -de_volta -PD.N+M -REP+M -ALT+M
***-	***-	vi -*** -*** -*** -***

'O pai dele levou as caças dele para casa.'

19

<b>Faya me kama</b>		<b>me me yawa</b>	<b>me me</b>
faya me ka	-ma	me me yawa	me me
então 3PL.S ir/vir	-de_volta+F	3PL.S 3PL.S perturbado	3PL.S 3PL.S
***	***	vi	***
<b>yawemetemoneke,</b>		<b>Airowa</b>	<b>sona</b>
yawa	-hemete -mone -ke	Airowa	sona
perturbado	-PD.N+F -REP+F -DECL+F	(nome_de_homem)	cair+M
vi	-*** -*** -***	nm	vi
<b>ehene.</b>			
ehene			
por_causa_de+M			
***			

'Então vieram embora. Ficaram tristes. Ficaram tristes porque Airowa tinha caído.'

# TOTO ABONO

Siko

## *Tradução Livre*

Toto Abono queria casar, então pediu uma esposa. Chamou a irmã do pai dele. "Tia, quero ficar com a sua filha. Não tem quem cozinhe a minha comida, e a minha mandioca está na roça sem ser ralada."

Aí chegou o pai dela. "Seu sobrinho pediu a sua filha. Está em pé aí."

"Ele pediu mesmo a minha filha? Deixa ele levar a minha filha." Então ele deu a filha, mas ela não teve filhos.

Toto Abono foi para casa. Chegou em casa. A noiva dele torrou massa de mandioca. Eles comeram, mas ela não comeu mais. Eles dois dormiram. Ele não ficou na mesma rede com ela. Só deitou na rede do lado da que ela estava deitada. Ele não queria fazer sexo com ela.

"Minha massa de mandioca acabou. Quero que você arranque mandioca. Rale a mandioca, também. Quando a mandioca for ralada, vai ter muita massa."

Então ela arrancou mandioca. Carregou a mandioca. Descascou a mandioca que ia ser o amido comido com ela mesma. Ela fez o amido que ia ser comido com ela mesma. Ela ralou a mandioca. Quando a mandioca acabou de ser ralada, ela peneirou a mandioca. A mandioca acabou de ser peneirada.

"Toto Abono, você não é pescador?"

"Não tenho flecha com que pescar." "Os peixes estão na água, mas não tenho flecha. Estou sempre com fome, porque não tenho equipamentos."

Então Toto Abono não saiu para pescar. Ela importunou ele. Ela comeu massa sem nada. "Não quero comer massa sem nada." Ela comeu massa sem nada, antes dos dois dormirem. Ela dormiu.

Quando o sol estava a essa altura, Hato Abono tinha rachado lenha. Ele tinha amontoado a lenha. Ele estava planejando matar a noiva, que ele tinha trazido.

Enquanto ela dormia, ele bateu na cabeça dela, ao amanhecer. Ela morreu.

Ele levantou cedo. Ele cortou ela em pedaços de manhã. Comeu ela de manhã. Ele moqueou ela. Depois de moquear ela, ele comeu ela. Comeu ela com o amido que ela mesma tinha ralado.

Quando ele terminou de comer a esposa, ele resolveu sair. Ele estava com fome. Voltou para a sogra. Chegou.

"Ah-ah, aí vem o marido da sua irmã mais velha."

"Hoo, eu vim de novo. Hoo, minha esposa chamou por vocês. Eu vim porque ela mandou, para vocês ralar mandioca juntas."

"Parece que a minha filha está cansada, porque está ralando mandioca."

"Ela quer que vocês ralem mandioca juntas. Eu vim porque ela mandou."

"Leve elas. Deixe elas duas ficar juntas de novo."

Ele ficou pronto para sair. "Sogra, já vou. Deixe a sua outra filha ir comigo, para ajudar a irmã mais velha dela ralar mandioca, para elas ralar a mandioca juntas."

Ela concordou. "Você volte com o marido da sua irmã. Vocês dois vão. Você fica com a sua irmã mais velha."

Então ele levou ela. Ele voltou. Desapareceu no mato.

"Dizem que a minha filha está ralando mandioca, e agora Toto Abono levou a irmã mais nova dela, também, porque dizem que ela está cansada."

Os dois chegaram. Ele era casado, mas não fez sexo com as esposas. Ele estava carregando elas e comendo elas. Matou ela, também. Comeu ela. Quando terminou de comer ela, a massa de mandioca dele acabou.

"Hoo, não tenho mais massa. A massa acabou. Vou atrás de alguém para ralar massa."

Ela morreu. Ele comeu ela. Ele bateu na cabeça dela. Ele estrangulou ela enquanto dormia na rede. Matou ela. Cortou ela em pedaços de manhã. Aí moqueou ela. Comeu a barriga dela. Depois de comer, ele ficou deitado na rede de dia.

"Êta, a minha carne. Êta, preciso assar mais a minha carne." Então ele moqueou ela. Comeu ela a dia todo. Comeu ela o dia seguinte de novo. Comeu outro pedaço no dia seguinte de novo, e aí ela acabou. Ele acabou de comer ela.

Aí ele voltou para lá de novo. "Vou atrás delas, outras delas, para elas ralar a minha mandioca." Ele foi atrás das filhas do sogro, para elas ralar mandioca. Foi e pediu outras.

"Olhe, Toto Abono veio de novo."

"Hoo! Voltei. Elas não me deixam em paz. Vim de novo porque elas mandaram. 'Vamos processar mandioca juntas. Vamos todas processar mandioca. Vai buscar as nossas irmãs mais novas,' disseram. Eu vim porque elas mandaram."

Eram duas. Ele levou as duas.

"Vocês vão descascar a mandioca das suas irmãs. Espremam mais mandioca. Não fiquem só olhando uma para a outra. As minhas filhas devem estar cansadas."

"Estão cansadas e não me deixam em paz. Eu vim porque elas mandaram. A idéia de vir para cá não foi minha."

Então ele foi embora. Chegaram lá quando o sol estava à essa altura.

"Hoo! Vou pegar lenha para mim. Eu não sabia que não tinha lenha." Ele estava planejando matar elas, também.

"Onde estão as minhas irmãs? Acho que foram arrancar mandioca. Irmã, irmã." Chamaram as irmãs mais velhas, chamando, "Irmã."

As irmãs mais velhas não chamaram. Procuraram. Deram uma volta. As caveiras das irmãs dela estavam penduradas da parede de paxiúba, com envira enfiada nelas. Acharam as caveiras delas.

"Hato Abono vem comendo as minhas irmãs mais velhas."

Ouvia-se o som dele cortando lenha na distância, "Teo, teo, teo teo."

"Irmã, vamos embora." Então ficaram prontas, pegando as redes enroladas com pressa. Foram embora correndo, porque tinham visto as caveiras das irmãs.

Ele voltou carregando a lenha. Jogou a lenha no chão. "Hoo, cadê água? Elas falaram que iam tomar banho, será que estão tomando banho? Não estão aqui. Foram embora."

Elas tinham ido embora, e ele chamou atrás delas. Chamou elas. "Ei, vocês estão tomando banho?"

Elas tinham desaparecido. Elas não chamaram. Ele voltou. Procurou. "Êta, as coisas delas não estão aqui. Para onde elas levaram as coisas?"

Toto Abono resolveu sair. Foi correndo atrás delas. Ficou escuro.

Voltou. Chegou de volta. "Oh não, elas desapareceram porque eu não estava com fome. Agora estou com fome, e elas não estão aqui. Estou com fome agora."

Ele acendeu o fogo, e depois fez uma coisa ruim.

Ele dormiu com fome. Ouvia-se a voz dele de noite. "Agora vou ficar com fome. Quando eu ia comer a minha carne, elas foram embora. Eu ia comer elas, e foram embora."

Amanheceu. "Vou comer a minha barriga. Olha, é grossa. Vou comer. Estou come fome."

Foi um corte circular. Ele cortou a barriga fora. Aí ele moqueou a barriga. Estava pronta. Ele lambeu os dedos. Torrou massa de mandioca. Comeu massa. Comeu a barriga.

Depois que terminou de comer a barriga, cobriu o meio do corpo com folha de bananeira-brava. Preparou água. A água estava na vasilha. Ele bebeu água. Ele bebeu a água toda. A água dele saiu, "Ssssss".

"Oh não, a minha água saiu. Olhe aí, a minha água saiu."

Então ele amarrou envira em volta do meio do corpo. Colocou folha de bananeira-brava dentro. Amarrou o meio do corpo. Deitou na rede, de costas.

"Hoo, estou com sede, porque não podia beber água." Ele bebeu mais água.

A água dele derramou. Saiu. "Oh não, não pára."

Então ele voltou e deitou na rede de novo. "Hoo!"

A barriga dele começou a doer dentro. Ele ficou deitado na rede, doente. Apodreceu ali mesmo onde estava deitado.

O cunhado dele veio. "Toto Abono, o comedor de gente, mora aqui."

Sentiu o cheiro dele de longe. "Piu, será ele? Ele já está apodrecendo." Ele estava apodrecendo por causa do fato. Estava morto, deitado na rede.

Ele reclamou com o cunhado, que achou deitado na rede, morto. "Por que Toto Abono se cortou? Ele não caçou. Estava sempre com fome. Agora ele se cortou. Ele estava comendo as minhas irmãs. Ele não queria ter filhos. Estava estrangulando as minhas irmãs. Deixa ele na rede, morto."

Ele deixou ele lá. Foi embora.

Então os urubus comeram ele. Então Toto Abono morreu. Ficou deitado na rede, morto. Ele deixou ele lá.

Ele contou sobre ele de volta em casa. "Toto Abono está deitado lá na rede. Ele tinha se cortado em pedaços. Toto Abono tinha morrido. Elas não esperaram, as duas voltaram para cá. Ele teria comido elas."

"Toto Abono tinha comido as nossas irmãs mais velhas, e achamos as caveiras delas. Não gostamos dele.

Deixamos ele atrás, nos procurando." Deixaram ele atrás. Ele se comeu. Aí morreu. Os urubus comeram ele, os urubus-reis. Mas a mandioca dele ainda estava lá, sem ninguém para ralar.



Não viram ele mais. "Não vai mais atrás do Toto Abono. Toto Abono está deitado na rede, morto. Deixe ele morrer. Ele cortou a barriga. Comeu a barriga, foi muito gostosa. O líquido de dentro dele se derramou, a água que ele bebeu."

Então ele voltou para casa. Chegou em casa. "Mãe, o seu genro se comeu e morreu e está deitado lá na rede."

"Ele era meu genro, mas eu não comi a caça dele; ele comeu as minhas filhas. Foi isso que ele pediu. Deixe ele morrer. Ele está morto. Ele não existe mais. Ele apodreceu. Por que ele se feriu? Ele apodreceu. Não pode ser tocado. Está deitado na rede, podre."

"Vamos voltar lá para ver os ossos dele."

Depois de três dias, voltaram atrás do cunhado deles. Um urubu-rei tinha cortado a cabeça dele fora e tinha levado a cabeça dele longe do corpo, e estava no chão. "Lá está a cabeça no chão."

Os urubus comeram ele. Encontraram um urubu no chão comendo ele de dia, no lugar que ele morreu. Comeu muito, comendo Hato Abono.

"Tem um urubu no sentado galho. A rede podre dele está pendurada aí. O couro dele está na rede."

Voltaram para casa. Chegaram.

"E aí?"

"Bem, ele não está morando mais lá. Não está lá. Os ossos dele estão em um monte. Por que ele se cortou e se comeu? Agora ele morreu. Tem caça no mato. Toto Abono não queria engravidar as minhas irmãs, mas ele casou com as minhas irmãs. No fim ele se comeu. Agora morreu."

## TOTO ABONO

### *Apresentação Interlinear*

1	<b>Toto Abono</b>	<b>faneibona</b>	<b>fati</b>	<b>kanike,</b>	
	Toto Abono	fana	-hibona fati	ka- nika	
	(nome_de_homem)	casar	-INT+M 3sPOSS_esposa	COMIT- pedir+M	
	nm	vi	-*** nf	***- vt	
	<b>hinakaso</b>		<b>biti,<sup>34</sup></b>	<b>hinakaso</b>	
	hina ka aso		biti	hina ka aso	
	3sPOSS POSS irmã_do_pai		3SG.POSS_filho	3sPOSS POSS irmã_do_pai	
	*** ** nf		nm	*** ** nf	
	<b>ha ne hinakaso,</b>		<b>Aso,</b>	<b>aso,</b>	
	ha na hina ka aso		aso	aso	
	chamar AUX+M 3sPOSS POSS irmã_do_pai		irmã_do_pai	irmã_do_pai	
	vt *** ** *** nf		nf	nf	
	<b>aso</b>	<b>tikoto</b>	<b>ota famabone</b>	<b>onara</b>	
	aso	tikoto	ota fama -habone ati o- na -hara		
	irmã_do_pai	sua_filha	1EX.S dois -INT+F dizer 1SG.S- AUX -		
	PI.T+F				
	nf	nf	*** vi -*** vt ***- *** -***		
	<b>oke.</b>				
	o- ke				
	1SG.S- DECL+F				
	***- ***				

"Toto Abono queria casar, então pediu uma esposa. Chamou a irmã do pai dele. "Tia, quero ficar com a sua filha."

2	<b>Otefe</b>	<b>wawasi</b>	<b>wawata</b>	<b>nofara,</b>	
	o- tefe	DUP- wasi	DUP- wata	na nofa -ra	
	1SG.POSS- comida	DUP- cozinhar	DUP- existir	AUX sempre -NEG+F	
	***- pn	***- vt	***- vi	*** ** -***	
	<b>oko</b>	<b>fowa hiti</b>	<b>re</b>	<b>kawita.</b>	
	o- ka fowa hiti na -ra ka- ita				
	1SG.POSS- POSS mandioca esfregar	AUX -NEG+M	COMIT- sentar		
	***- *** nm vt *** -*** ***- vi				

"Não tem quem cozinhe a minha comida, e a minha mandioca está na roça sem ser ralada."

3	<b>Faya bati</b>	<b>kamematamona</b>	<b>fahi.</b>
	faya bati	ka -ma -himata -mona fahi	
	então 3sPOSS_pai	ir/vir -de_volta -PD.N+M -REP+M	então
	*** nm	vi -*** -*** -***	***

'Aí chegou o pai dela.'

<sup>34</sup> *biti* 'filho dela' é erro.

TOTO ABONO

4  
**Tikoto bitimi kanike, wa**  
tikoto bitimi ka- nika wa  
sua\_filha 2SG\_POSS\_sobrinho COMIT- pedir em\_pé.CONT+M  
nf nm \*\*\*- vt vi  
**fari.**  
fari  
esse+M  
vi  
"Seu sobrinho pediu a sua filha. Está em pé aí."

5  
**Okoto kanika nanoho?**  
okoto ka- nika na -no -ho  
minha\_filha COMIT- pedir AUX.CONT+M -PI.N+M -DUP  
nf \*\*\*- vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
"Ele pediu mesmo a minha filha?"

6  
**Okoto hiwakamahi.**  
okoto hi- to- ka- ka -ma -hi  
minha\_filha OC- para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta -IMP+F  
nf \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
"Deixa ele levar a minha filha."

7  
**Hiwakamahi.**  
hi- to- ka- ka -ma -hi  
OC- para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta -IMP+F  
\*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
"Deixa ele levar ela."

8  
**Faya bite ta nematamona fahi,**  
faya bite ta na -himata -mona fahi  
então 3sPOSS\_filha dar AUX -PD.N+M -REP+M então  
\*\*\* nf vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**bite kaiwarabanihi.**  
bite ka- hiwa -ra -haba -ni -hi  
3sPOSS\_filha COMIT- ter\_filho -NEG -FUT+F -PI.N+F -DUP  
nf \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
'Então ele deu a filha, mas ela não teve filhos.'

9  
**Faya Toto Abono**  
faya Toto Abono  
então (nome\_de\_homem)  
\*\*\* nm  
**tokomematamonane.**  
to- ka -ma -himata -mona -ne  
para\_lá- ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
'Então Toto Abono foi para casa.'

TOTO ABONO

10

**Tokome**

to-	ka	-ma	fare	taboro	ya
para_lá-	ir/vir	-de_volta+M	mesmo+M	lugar+M	ADJNT
***-	vi	-***	nf	pn	***

**tokome,**

to-	ka	-ma	kobo	to-	na	-ma	kobo
para_lá-	ir/vir	-de_volta+M	chegar	para_lá-	AUX	-de_volta+M	chegar
***-	vi	-***	vi	***-	***	-***	vi

**tonamematamonaka.**

to-	na	-ma	-himata	-mona	-ka
para_lá-	AUX	-de_volta	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M
***-	***	-***	-***	-***	-***

'Foi para casa. Foi para a sua própria casa. Chegou em casa.'

11

**Kobo toname**

kobo	to-	na	-ma	ama
chegar	para_lá-	AUX	-de_volta+M	SEC
vi	***-	***	-***	***

'Chegou em casa.'

12

**Yama, iyawa**

yama	iyawa	fati	sira	-hemete	-mone	fahi
coisa	massa	3sPOSS_esposa	torrar	-PD.N+F	-REP+F	
nf	nf	nf	vt	-***	-***	

'A esposa dele torrou massa de mandioca.'

13

**Iyawa fati sira, fatibonehe.**

iyawa	fati	sira	fati	-bone	-he
massa	3sPOSS_esposa	torrar+F	3sPOSS_esposa	-INT+F	-DUP
nf	nf	vt	nf	-***	-***

'A esposa dele torrou massa de mandioca, a noiva.'

14

**Faya iyawa**

faya	iyawa	sira	-hemete	-mone	fahi
então	massa	torrar	-PD.N+F	-REP+F	então
***	nf	vt	-***	-***	***

'Ela torrou massa de mandioca.'

15

**Faya me tafemetemone fahi,**

faya	me	tafa	-hemete	-mone	fahi
então	3PL.S	comer	-PD.N+F	-REP+F	então
***	***	vi	-***	-***	***

**tafamarabanihi.**

tafa	-ma	-ra	-haba	-ni	-hi
comer	-de_volta	-NEG	-FUT+F	-PI.N+F	-DUP
vi	-***	-***	-***	-***	-***

'Eles comeram, mas ela não comeu mais.'

TOTO ABONO

16

**Faya me tafa me amo kana me,**  
 faya me tafa me amo ka- na me  
 então 3PL.S comer+F 3PL.S dormir COMIT- AUX+F 3PL.S  
 \*\*\* \*\* vi \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* \*\*

**hitakoraremetemoneke.**

hi- takora -ra -hemete -mone -ke  
 OC- estar\_na\_rede\_com -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Comeram. Eles dois dormiram. Ele não ficou na mesma rede com ela.'

17

**Hitakorara, hine ya winaha ni ya**  
 hi- takora -ra hine ya wina ni ya  
 OC- estar\_na\_rede\_com -NEG+F só ADJNT deitar+F para ADJNT  
 \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\* \*\* vi \*\*\* \*\*

**winabase, ai ni**  
 wina -basa ahi na  
 deitar -beira+M trabalhar\_em AUX.NFIN  
 vi -\*\*\* vt \*\*\*

**hinofaremetemoneke.**

hi- nofa -ra -hemete -hamone -ke  
 OC- querer -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele não ficou na mesma rede com ela. Só deitou na rede do lado da que ela estava deitada. Ele não queria fazer sexo com ela.'

18

**Ai ni hinofara, faya Toto Abono,**  
 ahi na hi- nofa -ra faya Toto Abono  
 trabalhar\_em AUX.NFIN OC- querer -NEG+F então (nome\_de\_homem)  
 vt \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\* nm

**Oko, oko iyawa**  
 o- ka o- ka iyawa  
 1SG.POSS- POSS 1SG.POSS- POSS massa  
 \*\*\*- \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nf

**abarake.**

ahaba -hara -ke  
 terminar -PI.T+F -DECL+F  
 vi -\*\*\* -\*\*\*

'Não queria fazer sexo com ela. "Minha massa de mandioca acabou."'

19

**Iyawa abarake.**  
 iyawa ahaba -hara -ke  
 massa terminar -PI.T+F -DECL+F  
 nf vi -\*\*\* -\*\*\*

'"A massa de mandioca acabou."'

TOTO ABONO

20

**Fowa bore tikanabone**  
 fowa bore ti- ka- na -habone  
 mandioca arrancar 2SG.S- COMIT- AUX -INT+F  
 nm vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

**onara oke.**  
 ati o- na -hara o- ke  
 dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F  
 vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

"Quero que você arranque mandioca."

21

**Fowa bore tikana fowa hiti.**  
 fowa bore ti- ka- na fowa hiti  
 mandioca arrancar 2SG.S- COMIT- AUX+F mandioca esfregar  
 nm vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* nm vt

"Quando você arrancou a mandioca, rale a mandioca, também."

22

**Fowa hiti tinisahi.**  
 fowa hiti ti- na -risa -hi  
 mandioca esfregar 2SG.S- AUX -para\_baixo -IMP+F  
 nm vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Rale a mandioca."

23

**Fowa hiti nisa iyawa nanafinama**  
 fowa hiti na -risa iyawa DUP- nafi -nama  
 mandioca esfregar AUX -para\_baixo massa DUP- grande -SUPER  
 nm vt \*\*\* -\*\*\* nf \*\*\*- vi -\*\*\*

**nabanake.**

na -habana -ke  
 AUX -FUT+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Quando a mandioca for ralada, vai ter muita massa."

24

**Faya fowa bore na, fowa iso na fowa sowe**  
 faya fowa bore na fowa iso na fowa sowe  
 então mandioca arrancar AUX+F mandioca carregar AUX+F mandioca raspar  
 \*\*\* nm vt \*\*\* nm vt \*\*\* nm vt

**nemetemoneke.**

na -hemete -mone -ke  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Então ela arrancou mandioca. Carregou a mandioca. Descascou a mandioca.'

TOTO ABONO

25

**Fowa sowe na, fowa sowe na fara**  
 fowa sowe na fowa sowe na fara  
 mandioca raspar AUX+F mandioca raspar AUX+F mesmo+F  
 nm vt \*\*\* nm vt \*\*\* \*\*\*

**kawiyabanihi.**

kawi -haba -hani -hi  
 ser\_misturado -FUT+F -PI.N+F -DUP  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Descascou a mandioca. Descascou a mandioca que ia ser o amido comido com ela mesma.'

26

**Fara kawiyabanira ai**  
 fara kawi -haba -ni -ra ahi  
 mesmo+F ser\_misturado -FUT+F -PI.N+F -O trabalhar\_em  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vt

**nemetemoneni.**

na -hemete -mone -ni  
 AUX -PD.N+F -REP+F -ALT+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ela fez o amido que ia ser comido com ela mesma.'

27

**Fowa hiti nemetemoneke.**  
 fowa hiti na -hemete -mone -ke  
 mandioca esfregar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 nm vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ela ralou a mandioca.'

28

**Fowa hiti na, fowa hiti**  
 fowa hiti na fowa hiti  
 mandioca esfregar AUX+F mandioca esfregar  
 nm vt \*\*\* nm vt

**nemetemoneke.**

na -hemete -mone -ke  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ralou a mandioca.'

TOTO ABONO

29

**Fowa hiti ni ahabe ya, iyawa, fowa**  
 fowa hiti na ahaba ya iyawa fowa  
 mandioca esfregar AUX.NFIN terminar+M ADJNT massa mandioca  
 nm vt \*\*\* vi \*\*\* nf nm  
**nano na, fowa nano nemetemoneke**  
 nano na fowa nano na -hemete -mone -ke  
 espremer AUX+F mandioca espremer AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 vt \*\*\* nm vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**fahi.**

fahi  
 então  
 \*\*\*

'Quando a mandioca acabou de ser ralada, ela peneirou a mandioca.'

30

**Fowa nano ni abematamonaka.**  
 fowa nano na ahaba -himata -mona -ka  
 mandioca espremer AUX.NFIN terminar -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 nm vt \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'A mandioca acabou de ser peneirada.'

31

**Toto Abono aba, aba me tani**  
 Toto Abono aba aba me tani  
 (nome\_de\_homem) peixe peixe 3PL.POSS matador  
 nm nm nm \*\*\* pn  
**tihara tiwa awine tini?**  
 ti- to- ha -ra tiwa awine ti- ni  
 2SG.S- INC- ser -NEG+F 2SG.S parece+F 2SG.S- ALT+F  
 \*\*\*- \*\*\*- vc -\*\*\* \*\*\* \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'''Toto Abono, você não é pescador?'''

32

**Aba me sasa kana wati okiya**  
 aba me DUP- sa ka- na wati o- kiha  
 peixe 3PL DUP- flechar COMIT- AUX flecha 1SG.S- ter  
 nm \*\*\* -\*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\* nm -\*\*\* vt

**okere.**

o- ke -re  
 1SG.S- DECL+F -NEG+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'''Não tenho flecha com que pescar.'''

33

**Aba me kaya ke.**  
 aba me kaya na -ke  
 peixe 3PL.S ficar AUX -DECL+F  
 nm \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\*

'''Os peixes estão na água.'''



TOTO ABONO

34

**Aba me kaya na me wati okiyarihi.**  
 aba me kaya na me wati o- kiha -rihi  
 peixe 3PL.S ficar AUX+F 3PL.S flecha 1SG.S- ter -NEG\_lista  
 nm \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* nm \*\*\*- vt -\*\*\*

"Os peixes estão na água, mas não tenho flecha."

35

**Oye**

o- yehe  
 1SG.POSS- mão  
 \*\*\*- pn  
**honarimakoni ofimi onofa ama**  
 hona -ra -makoni o- fimi o- nofa ama  
 ter\_algo -NEG -explicação+F 1SG.S- fome 1SG.S- sempre+F SEC  
 vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- vi \*\*\*- \*\*\* \*\*\*

**oni.**

o- ni  
 1SG.S- ALT+F  
 \*\*\*- \*\*\*

"Estou sempre com fome, porque não tenho equipamentos."

36

**Faya Toto Abono tokare, kasiro**  
 faya Toto Abono to- ka -ra kasiro  
 então (nome\_de\_homem) para\_lá- ir/vir -NEG+M importunar  
 \*\*\* nm \*\*\*- vi -\*\*\* vt  
**hikane, iyawa hinita kaba, iyawa hinita**  
 hi- ka- na iyawa hinita kaba iyawa hinita  
 OC- COMIT- AUX+M massa vazio comer+F massa vazio  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* nf pn vt nf pn

**kabemetemoneni.**

kaba -hemete -mone -ni  
 comer -PD.N+F -REP+F -ALT+F  
 vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Então Toto Abono não saiu. Ela importunou ele. Ela comeu massa sem nada.'

37

**Iyawa hinita kabi onofarini.**  
 iyawa hinita kaba o- nofa -ra -ni  
 massa vazio comer.NFIN 1SG.S- querer -NEG -ALT+F  
 nf pn vt \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\*

"Não quero comer massa sem nada."

TOTO ABONO

38

**Iyawa hinita kabemetemoneke, me amo**  
 iyawa hinita kaba -hemete -mone -ke me amo  
 massa vazio comer -PD.N+F -REP+F -DECL+F 3PL.S dormir  
 nf pn vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* vi  
**kanabone me fama mati.**  
 ka- na -habone me fama mati  
 COMIT- AUX -INT+F 3PL.S dois+F 3PL.S  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* vi \*\*\*

'Ela comeu massa sem nada, antes dos dois dormirem.'

39

**Faya amo na, amo nemetemone fahi.**  
 faya amo na amo na -hemete -mone fahi  
 então dormir AUX+F dormir AUX -PD.N+F -REP+F então  
 \*\*\* vi \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Ela dormiu.'

40

**Hato Abono ai bai ite ya yifo tafa**  
 Hato Abono ahi bahi ita ya yifo tafa  
 (nome\_de\_homem) aí sol sentar+M ADJNT lenha rachar  
 nm \*\*\* nm vi \*\*\* nf vt  
**nematamonaka.**  
 na -himata -mona -ka  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Quando o sol estava a essa altura, Hato Abono rachou lenha.'

41

**Faya yifo tafa ne, yifo tafa**  
 faya yifo tafa na yifo tafa  
 então lenha rachar AUX+M lenha rachar  
 \*\*\* nf vt \*\*\* nf vt  
**nematamonane.**  
 na -himata -mona -ne  
 AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele rachou lenha.'

TOTO ABONO

42

**Yifo ta**  
yifo ta  
lenha amontoado  
nf vi  
**toniharematamonaka,**  
to- niha- na -rI -himata -mona -ka  
INC- CAUS- AUX -em\_cima -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
\*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**fati, fatitebone,**  
fati fati -te -bone  
3sPOSS\_esposa 3sPOSS\_esposa -HAB -INT+F  
nf nf -\*\*\* -\*\*\*

**hiwakama wati kanehinoho.**  
hi- ka- ka -ma wati ka- na -hino -ho  
OC- COMIT- ir/vir -de\_volta+F ir\_atrás COMIT- AUX -PI.N+M -DUP  
\*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele amontoou a lenha. Ele estava planejando contra a noiva, que ele tinha trazido.'

43

**wati hikanani, amo na, amo ní**  
wati hi- ka- na -hani amo na amo na  
ir\_atrás OC- COMIT- AUX -PI.N+F dormir AUX+F dormir AUX.NFIN  
vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* vi \*\*\* vi \*\*\*

**tati ba hiremetemoneke, amo**  
tati ba hi- na -rI -hemete -mone -ke amo  
cabeça bater OC- AUX -em\_cima -PD.N+F -REP+F -DECL+F dormir  
pn vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vi

**naro ahi, yama we kamaki ya.**  
na -haro ahi yama wehe ka -makI ya  
AUX -PI.T+F então coisa luz+F ir/vir -atrás.NOM ADJNT  
\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nf pn vi -\*\*\* \*\*\*

'Ele estava planejando contra ela. Ela estava dormindo. Enquanto ela dormia, ele bateu na cabeça dela, ao amanhecer.'

44

**Faya tati ba hiremetemone ahi.**  
faya tati ba hi- na -rI -hemete -mone ahi  
então cabeça bater OC- AUX -em\_cima -PD.N+F -REP+F então  
\*\*\* pn vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele bateu na cabeça dela.'

45

**Faya ahaba, bosa hikana bobi**  
faya ahaba bosa hi- ka- na bobi  
então morrer+F levantar\_cedo OC- COMIT- AUX+F cortar  
\*\*\* vi vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* vt

**hinamina hikabaminemetemoneke.**  
hi- na -mina hi- kaba -mina -hemete -mone -ke  
OC- AUX -manhã+F OC- comer -manhã -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ela morreu. Ele levantou cedo em relação a ela. Ele cortou ela em pedaços de manhã. Comeu ela de manhã.'

TOTO ABONO

46

**Tabasi hina, tabasi hini ya hikaba,**  
 tabasi hi- na tabasi hi- na ya hi- kaba  
 moquear OC- AUX+F moquear OC- AUX+F ADJNT OC- comer+F  
 vt \*\*\*- \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt  
**fara kakawiyabone hiti hinaha**  
 fara ka- kawi -habone hiti hi- na -ha  
 mesmo+F COMIT- ser\_misturado -INT+F esfregar OC- AUX -REL+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
**ya kakawi hinemetemoneke.**  
 ya DUP- kawi hi- na -hemete -mone -ke  
 ADJNT DUP- ser\_misturado OC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele moqueou ela. Depois de moquear ela, ele comeu ela. Comeu ela com o amido que ela mesma tinha ralado.'

47

**Faya kakawi hina, faya abi ya, faya**  
 faya DUP- kawi hi- na faya ahaba ya faya  
 então DUP- ser\_misturado OC- AUX+F então terminar+F ADJNT então  
 \*\*\* \*\*\*- vi \*\*\*- \*\*\* \*\*\* vi \*\*\* \*\*\*  
**fati kabi abi ya, yana tone**  
 fati kaba ahaba ya yana to- na  
 3sPOSS\_esposa comer.NFIN terminar+F ADJNT começar INC- AUX+M  
 nf vt vi \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\*  
**fimihi yana tone,**  
 fimi -hi yana to- na  
 fome -REL+M começar INC- AUX+M  
 vi -\*\*\* vi \*\*\*- \*\*\*  
**tokomematamonaka.**  
 to- ka -ma -himata -mona -ka  
 para\_lá- ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele comeu ela com amido. Quando ele terminou de comer a esposa, ele resolveu sair. Ele estava com fome, e se preparou para sair. Ele voltou.'

TOTO ABONO

48

**Tokome,** *hinaka* *koma* *ni ya,*  
to- ka -ma hina ka koma ni ya  
para\_lá- ir/vir -de\_volta+M 3sPOSS POSS genro para ADJNT  
\*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\* nm \*\*\* \*\*

**hinaka** *koma*<sup>35</sup> *ni ya* *tokome*  
hina ka koma ni ya to- ka -ma  
3sPOSS POSS genro para ADJNT para\_lá- ir/vir -de\_volta+M  
\*\*\* \*\*\* nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*

**kobo toname,** *kobo*  
kobo to- na -ma kobo  
chegar para\_lá- AUX -de\_volta+M chegar  
vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* vi

**tonamematamonaka.**  
to- na -ma -himata -mona -ka  
para\_lá- AUX -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Voltou. Voltou para a sogra. Chegou.'

49

**Aa, ati** *maki* *kame.*  
aa ati maki ka -ma  
ah-ah! 2SG.POSS\_irmã\_mais\_velha 3SG.POSS.marido ir/vir -de\_volta+M  
interj nf nm vi -\*\*\*

"Ah-ah, aí vem o marido da sua irmã mais velha."

50

**Oof, okomine** *oke.*  
oof o- ka -ma -ne o- ke  
hoo! 1SG.S- ir/vir -de\_volta -CONT+F 1SG.S- DECL+F  
interj \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*

"Hoo, eu vim de novo."

51

**Hoo,** *oko* *yibote tera ati na*  
hoo o- ka yibote tera ati na  
(expressão\_de\_cansaço) 1SG.POSS- POSS esposa 2PL.O dizer AUX+F  
interj \*\*\*- \*\*\* nf \*\*\* vt \*\*\*

**ati ihi** *okomine* *oni,*  
ati ihi o- ka -ma -ne o- ni  
voz por\_causa\_de+F 1SG.S- ir/vir -de\_volta -CONT+F 1SG.S- ALT+F  
pn \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*

**fowa te hiti nabone te.**  
fowa te hiti na -habone te  
mandioca 2PL.S esfregar AUX -INT+F 2PL.S  
nm \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* \*\*

"Hoo, minha esposa chamou por vocês. Por causa do que ela disse eu vim, para vocês ralar mandioca juntas."

<sup>35</sup> *hinaka koma* parece que é erro, já que isso significa 'genro/nora dele'; deveria ser *hinakaso* 'sogra dele'.

TOTO ABONO

52

**Okoto ma towa awineni, fowa hiti**  
 okoto ma to- ha awine -ni fowa hiti  
 minha\_filha cansadoINC- AUX+F parece+F -ALT+F mandioca esfregar  
 nf vi \*\*\*- \*\*\* \*\*\* -\*\*\* nm vt

**naro.**

na -haro  
 AUX -PI.T+F  
 \*\*\* -\*\*\*

"Parece que a minha filha está cansada, porque está ralando mandioca."

53

**Fowa te hiti nabone ati na ati ihi**  
 fowa te hiti na -habone ati na ati ihi  
 mandioca 2PL.S esfregar AUX -INT+F dizer AUX+F voz por\_causa\_de+F  
 nm \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* vt \*\*\* pn \*\*\*

**okomine**

**o.**  
 o- ka -ma -ne o-  
 1SG.S- ir/vir -de\_volta -CONT+F 1SG.S-  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Ela quer que vocês ralem mandioca juntas. Por causa do que ela disse eu vim."

54

**Me tekamiya.**

me ti- to- ka- ka -ma -yahi  
 3PL.O 2SG.S- para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta -IMP.DIST+F  
 \*\*\* -\*\*\*- \*\*\*- -\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

"Leve elas."

55

**Me famamiyahi.**

me fama -ma -yahi  
 3PL.S dois -de\_volta -IMP.DIST+F  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

"Deixe elas duas ficar juntas de novo."

56

**Yana tonematamona fahi.**

yana to- na -himata -mona fahi  
 começar INC- AUX -PD.N+M -REP+M então  
 vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Ele ficou pronto para sair.'

57

**Yana toneibona Aso, aso**

yana to- na -hibona aso aso  
 começar INC- AUX -INT+M irmã\_do\_pai irmã\_do\_pai  
 vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* nf nf

**okoma**

**oke.**  
 o- to- ka -ma o- ke  
 1SG.S- para\_lá- ir/vir -de\_volta 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- -\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*- \*\*\*

'Estava pronto para sair. "Sogra, já vou."

TOTO ABONO

58

**Tikoto one ota tofamamibana,**<sup>36</sup>  
tikoto one ota to- fama -ma -bana  
sua\_filha outro+F 1EX.S para\_lá- dois -de\_volta+F -FUT  
nf adj \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
**hinakati asota nabonehe, fowa me**  
hina ka ati asota na -habone -he fowa me  
3sPOSS POSS irmã\_mais\_velha ajudar AUX -INT+F -DUP mandioca 3PL.S  
\*\*\* \*\*\* nf vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\*  
**hiti nabone mati.**  
hiti na -habone mati  
esfregar AUX -INT+F 3PL.S  
vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"Deixe a sua outra filha ir comigo, para ajudar a irmã mais velha dela ralar mandioca, para elas ralar a mandioca juntas."

59

**Ati amosematamonaka.**  
ati amosa -himata -mona -ka  
voz bom -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
pn vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
'O que ela disse era bom para ela.'

60

**Ati maki te**  
ati maki te  
2SG.POSS\_irmã\_mais\_velha 3SG.POSS.marido 2PL.S  
nf nm \*\*\*  
**tofamamahi.**  
to- fama -ma -hi  
para\_lá- dois -de\_volta -IMP+F  
\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

"Você volte com o marido da sua irmã."

61

**Ati maki te**  
ati maki te  
2SG.POSS\_irmã\_mais\_velha 3SG.POSS.marido 2PL.S  
nf nm \*\*\*  
**tofamamahi.**  
to- fama -ma -hi  
para\_lá- dois -de\_volta -IMP+F  
\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

"Você volte com o marido da sua irmã."

62

**Te towakamahi.**  
te to- ka- ka -ma -hi  
2PL.S para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta -IMP+F  
\*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

"Vocês dois vão."

<sup>36</sup> Na gravação parece *tofamibana*, mas a palavra correta é *tofamamibana*.

TOTO ABONO

63

**Ati** **te** **fafamawa** **na**  
 ati te DUP- fama -waha na  
 2SG.POSS\_irmã\_mais\_velha 2PL.S DUP- dois -mudança AUX  
 nf \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*

**toharima** **nahi.**  
 to- ha -rima na -hi  
 INC- AUX -intermitente AUX -IMP+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"Você fica com a sua irmã mais velha."

64

**Faya hiwakamemetemone**  
 faya hi- to- ka- ka -ma -hemete -mone  
 então OC- para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta -PD.N+F -REP+F  
 \*\*\* -\*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**amake.**  
 ama -ke  
 SEC -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\*

'Então ele levou ela.'

65

**Hiwakama,**  
 hi- to- ka- ka -ma  
 OC- para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*

**hiwakamemetemoneke.**  
 hi- to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke  
 OC- para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Levou ela.'

66

**Tokome** **fawa** **tosame,**  
 to- ka -ma fawa to- na -kosa -ma  
 para\_lá- ir/vir -de\_volta+M desaparecer INC- AUX -meio -de\_volta+M  
 \*\*\*- vi -\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**fawa tonakosamematamonaka.**  
 fawa to- na -kosa -ma -himata -mona -ka  
 desaparecer INC- AUX -meio -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele voltou. Desapareceu no mato.'



TOTO ABONO

67

**Okoto fowa hiti namone hinakasima,**  
 okoto fowa hiti na -hamone hina ka asima  
 minha\_filha mandioca esfregar AUX -REP+F 3sPOSS POSS irmã\_mais\_nova  
 nf nm vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\* nf

**Toto Abono towakama ne,**  
 Toto Abono to- ka- ka -ma na  
 (nome\_de\_homem) para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta AUX+M  
 nm \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*

**ma towamone ati ihimonehe.**  
 ma to- ha -hamone ati ihi -mone -he  
 cansadoINC- AUX -REP+F voz por\_causa\_de+F -REP+F -DUP  
 vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* pn \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Dizem que a minha filha está ralando mandioca, e agora Toto Abono levou a irmã mais nova dela, também, porque dizem que ela está cansada."

68

**Faya me kobo tokanama,**  
 faya me kobo to- ka- na -ma  
 então 3PL.S chegar para\_lá- COMIT- AUX -de\_volta+F  
 \*\*\* \*\* vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

**fanahi mera yori rari.**  
 fana -hi mera yori na -ra -hari  
 casar -REL+M 3PL.O tersexo\_com AUX -NEG -PI.T+M  
 vi -\*\*\* \*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Os dois chegaram. Ele era casado, mas não fez sexo com elas.'

69

**Mera yori re, mera iiso tohe**  
 mera yori na -ra mera DUP- iso to- ha  
 3PL.O tersexo\_com AUX -NEG+M 3PL.O DUP- carregar INC- AUX+M  
 \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*

**mera kakaba towemata.**  
 mera DUP- kaba to- ha -himata  
 3PL.O DUP- comer INC- AUX -PD.N+M  
 \*\*\* -\*\*\* vt -\*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Não fez sexo com elas. Ele estava carregando elas. Estava comendo elas.'

70

**Mera kabe, faya hinabowamake,**  
 mera kaba faya hi- na- aboha -makI  
 3PL.O comer+M então OC- CAUS- morrer -atrás  
 \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vi -\*\*\*

**hikabemetemoneke fahi.**  
 hi- kaba -hemete -mone -ke fahi  
 OC- comer -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*

'Ele comeu elas. Matou ela, também. Comeu ela.'

TOTO ABONO

71

**Hikaba, kabi abi ya hinaka**  
 hi- kaba kaba ahaba ya hina ka  
 OC- comer+F comer.NFIN terminar+F ADJNT 3sPOSS POSS  
 \*\*\*- vt vt vi \*\*\* \*\*\* \*\*\*  
**Iyawa ahaba, faya hinaka iyawa, hinaka**  
 iyawa ahaba faya hina ka iyawa hina ka  
 massa terminar+F então 3sPOSS POSS massa 3sPOSS POSS  
 nf vi \*\*\* \*\*\* \*\*\* nf \*\*\* \*\*\*  
**Iyawa aba, oof, iyawa okiyamari.**  
 iyawa ahaba oof iyawa o- kiha -ma -ri  
 massa terminar+F hoo! massa 1SG.S- ter -de\_volta -NEG+F  
 nf vi interj nf \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\*

'Cameu ela. Quando terminou de comer ela, a massa de mandioca dele acabou. "Hoo, não tenho mais massa.''

72

**Iyawa abake.**  
 iyawa ahaba -ke  
 massa terminar -DECL+F  
 nf vi -\*\*\*

''A massa acabou.''

73

**Iyawa hihiti nisaba**  
 iyawa DUP- hiti na -risa -ba  
 massa DUP- esfregar AUX -para\_baixo -FUT  
 nf \*\*\*- vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**onakamamate.**  
 o- to- na- ka -ma -mata  
 1SG.S- para\_lá- CAUS- ir/vir -de\_volta -pouco\_tempo+F  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

''Vou atrás de alguém para ralar massa.''

74

**Faya abemetemone amani.**  
 faya ahaba -hemete -mone ama -ni  
 então morrer -PD.N+F -REP+F SEC -ALT+F  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Ela morreu.'

75

**Hikabemetemone amake.**  
 hi- kaba -hemete -hamone ama -ke  
 OC- comer -PD.N+F -REP+F SEC -DECL+F  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Ele comeu ela.'

TOTO ABONO

76

**Tati ba hiremetemone.**

tati ba hi- na -rI -hemete -mone  
 cabeça bater OC- AUX -em\_cima -PD.N+F -REP+F  
 pn vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele bateu na cabeça dela.'

77

**Tati ba hire,**

tati ba hi- na -rI  
 cabeça bater OC- AUX -em\_cima  
 pn vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

**namiti, namiti niki**

namiti namiti niki  
 pescoço pescoço segurar\_apertando  
 pn pn vt

**hikanemetemoneke,**

hi- ka- na -hemete -mone -ke amo na -haro  
 OC- COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F dormir AUX -PI.T+F  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vi \*\*\* -\*\*\*

**amo naro.**

'Bateu na cabeça dela. Ele estrangulou ela enquanto dormia.'

78

**Amo ni winahara**

amo na wina -ha -ra namiti niki  
 dormir AUX.NFIN deitar -REL+F -O pescoço segurar\_apertando  
 vi \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* pn vt

**namiti niki**

**kanematamonaka.**

ka- na -himata -mona -ka  
 COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Estrangulou ela enquanto dormia na rede.'

79

**Faya namiti niki**

faya namiti niki  
 então pescoço segurar\_apertando OC- COMIT- AUX+F  
 \*\*\* pn vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*

**hikana,**

hi- ka- na  
 OC- COMIT- AUX+F  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*

**hinahabiha,**

hi- na- ahaba bobi hinamina, bobi  
 OC- CAUS- morrer+F cortar OC- AUX -manhã+F cortar  
 \*\*\*- \*\*\*- vi vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* vt

**bobi hinamina,**

**bobi**

**hinamina**

hi- na -mina faya tabasi hina sobori  
 OC- AUX -manhã+F então moquear OC- AUX+F umbigo  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* pn

**faya tabasi hina**

**sobori**

**hikabemetemoneke**

hi- kaba -hemete -mone -ke ahi  
 OC- comer -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**ahi.**

'Estrangulou ela. Matou ela. Cortou ela em pedaços de manhã. Aí moqueou ela. Comeu a barriga dela.'

TOTO ABONO

80

**Sobori hikaba, tafe ya wina nati, Aa,**  
 sobori hi- kaba tafa ya wina nahatI aa  
 umbigo OC- comer+F comer+M ADJNT deitar dia+M ah-ah!  
 pn \*\*\*- vt vi \*\*\* vi \*\*\* interj  
**oko bani.**  
 o- ka bani  
 1SG.POSS- POSS bicho  
 \*\*\*- \*\*\* nm

'Comeu a barriga dela. Depois de comer, ele ficou deitado na rede de dia. "Êta, a minha carne.'

81

**Aa, oko bani tabatabasi**  
 aa o- ka bani DUP- tabasi  
 ah-ah! 1SG.POSS- POSS bicho DUP- moquear  
 interj \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*- vt  
**okowamate.**  
 o- ka- na -waha -mata  
 1SG.S- COMIT- AUX -mudança -pouco\_tempo+F  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'''Êta, preciso assar mais a minha carne.'''

82

**Faya tabasi hina, hikaba hinate,**  
 faya tabasi hi- na hi- kaba hi- na nahatI  
 então moquear OC- AUX+F OC- comer OC- AUX dia  
 \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\* \*\*\*  
**hikabaminatasa, one hikabaminatasi**  
 hi- kaba -mina -tasa one hi- kaba -mina -tasa  
 OC- comer -manhã -de\_novo+F outro+F OC- comer -manhã -de\_novo+F  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* adj \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\*  
**ya aba, faya abemetemoneke.**  
 ya ahaba faya ahaba -hemete -mone -ke  
 ADJNT terminar+F então terminar -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* vi \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Então ele moqueou ela. Comeu ela a dia todo. Comeu ela o dia seguinte de novo. Comeu outro pedaço no dia seguinte de novo, e aí ela acabou.'

83

**Kabi aba, kabi abemetemone fahi,**  
 kaba ahaba kaba ahaba -hemete -hamone fahi  
 comer.NFIN terminar+F comer.NFIN terminar -PD.N+F -REP+F então  
 vt vi vt vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**tokomatasebanoho.**  
 to- ka -ma -tasa -haba -hino -ho  
 para\_lá- ir/vir -de\_volta -de\_novo -FUT+F -PI.N+M -DUP  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'O comer dela estava acabado. Aí ele voltou de novo.'

TOTO ABONO

84

**Me**

me

3PL.O

\*\*\*

**onakamamatibe,**

o-	to-	na-	ka	-ma	-mata	-be	<b>me</b>
1SG.S-	para_lá-	CAUS-	ir/vir	-de_volta	-pouco_tempo	-IMMED+F	3PL
****-	****-	****-	vi	-****	-****	-****	***

**one, oko fowa me hiti naba mati.**

one	o-	ka	fowa	me	hiti	na	-haba	mati
outro+F	1SG.POSS-	POSS	mandioca	3PL.S	esfregar	AUX	-FUT+F	3PL.S
adj	****-	***	nm	***	vt	***	-****	***

"Vou atrás delas, outras delas, para elas ralar a minha mandioca."

85

**Oof, fowa me hiti nabone mera, kokori**

oof	fowa	me	hiti	na	-habone	mera	kokori
hoo!	mandioca	3PL.S	esfregar	AUX	-INT+F	3PL.O	3S_POSS_sogro
interj	nm	***	vt	***	-****	***	nm

**biterawa**

bite	-rawa
3sPOSS_filha	-F.PL
nf	-****

**tonakamatarawahe,**

to-	na-	ka	-ma	-tasa	-rawa	<b>mera</b>
para_lá-	CAUS-	ir/vir	-de_volta	-de_novo	-F.PL+M	3PL.O
****-	****-	vi	-****	-****	-****	***

**tonakame**

to-	na-	ka	-ma	<b>mera</b>
para_lá-	CAUS-	ir/vir	-de_volta+M	3PL.O
****-	****-	vi	-****	***

**tokanikamatase,**

to-	ka-	nika	-ma	-tasa	<b>Hiya,</b>	<b>aa,</b>
para_lá-	COMIT-	pedir	-de_volta	-de_novo+M	hiya	aa
****-	****-	vt	-****	-****	vamos	ah-ah!
					interj	interj

**Toto Abono**

Toto Abono	ka	-ma	-tasa	-hari	<b>hari.</b>
(nome_de_homem)	ir/vir	-de_volta	-de_novo	-olhe+M	esse+M
nm	vi	-****	-****	-****	***

'Ele foi atrás das filhas do sogro, para elas ralar mandioca. Foi atrás delas. Foi e pediu outras.

"Olhe, Toto Abono veio de novo."

86

**Oof, okomine**

oof	o-	ka	-ma	-ne	<b>oke.</b>	o-	ke
hoo!	1SG.S-	ir/vir	-de_volta	-CONT+F	1SG.S-	DECL+F	
interj	****-	vi	-****	-****	****-	***	

"Hoo! Voltei."

TOTO ABONO

87

**Me ati kakasiro ra me ati**  
 me ati DUP- kasiro na -ra me ati  
 3PL.POSS voz DUP- persistir AUX -NEG+F 3PL.POSS voz  
 \*\*\* pn \*\*\*- vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* pn  
**ihi okomatasine**  
 ihi o- ka -ma -tasa -ne  
 por\_causa\_de+F 1SG.S- ir/vir -de\_volta -de\_novo -CONT+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**oni.**

o- ni  
 1SG.S- ALT+F  
 \*\*\*- \*\*\*

""Elas não me deixam em paz. Vim de novo por causa do que elas falaram.""

88

**Fowa e nafi ahi nibeya.**  
 fowa e nafi ahi na -be -ya  
 mandioca 1IN.POSStodo trabalhar\_emAUX -IMMED+F -agora  
 nm \*\*\* pn vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

""Vamos processar mandioca juntas.""

89

**Ota nafi fowa ahi nabanani.**  
 ota nafi fowa ahi na -habana -ni  
 1EX.POSS todo mandioca trabalhar\_emAUX -FUT+F -ALT+F  
 \*\*\* pn nm vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

""Vamos todas processar mandioca.""

90

**Ota ka asima**

ota ka asima  
 1EX POSS irmã\_mais\_nova  
 \*\*\* \*\*\* nf

**tinakamarawahi**

ti- to- na- ka -ma -rawa -hi me ati  
 2SG.S- para\_lá- CAUS- ir/vir -de\_volta -F.PL -IMP+F 3PL.S dizer  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt

**narake.**

na -hara -ke  
 AUX -PI.T+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

""Vai buscar as nossas irmãs mais novas,' disseram.""

TOTO ABONO

91

**Faya me ati na me ati**  
 faya me ati na me ati  
 então 3PL.S dizer AUX+F 3PL.POSS voz  
 \*\*\* vt \*\*\* pn  
**ihí okomine oke.**  
 ihí o- ka -ma -ne o- ke  
 por\_causa\_de+1SG.S- ir/vir -de\_volta -CONT+F 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Eu vim por causa do que elas falaram."

92

**Faya me, me famarawemetemoneke.**  
 faya me me fama -rawa -hemete -mone -ke  
 então 3PL.S 3PL.S dois -F.PL -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Eram duas.'

93

**Famarawa, towakame, me**  
 fama -rawa to- ka- ka -ma me  
 dois -F.PL+F para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta+M 3PL.O  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vi -\*\*\* \*\*\*  
**hekamemetemoneke.**  
 hi- to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke  
 OC- para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\*- -\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele levou as duas. Levou elas.'

94

**Me hekama,**  
 me hi- to- ka- ka -ma  
 3PL.O OC- para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* -\*\*\*- -\*\*\*- -\*\*\*- vi -\*\*\*

**ati ka fowa te sowe na fowa**  
 ati ka fowa te sowe na fowa  
 2SG.POSS\_irmã\_mais\_velha POSS mandioca 2PL.S raspar AUX+F mandioca  
 nf \*\*\* nm \*\*\* vt \*\*\* nm

**owa te nano niyahi.**  
 owa te nano na -yahi  
 outro+M 2PL.S espremer AUX -IMP.DIST+F  
 adj \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\*

'Levou elas. "Vocês vão descascar a mandioca das suas irmãs. Espremam mais mandioca."

95

**Fowa te nano niyahi.**  
 fowa te nano na -yahi  
 mandioca 2PL.S espremer AUX -IMP.DIST+F  
 nm \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\*

"Espremam mandioca."

TOTO ABONO

96

**Te ebe kakatomariyahi.**  
 te ibe ka- katoma -ra -yahi  
 2PL.POSS RECIP COMIT- olhar -NEG -IMP.DIST+F  
 \*\*\* pn \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\*

"Não fiquem só olhando uma para a outra."

97

**Okoto ma towarawa awineni.**  
 okoto ma to- ha -rawa awine -ni  
 minha\_filha cansado INC- AUX -F.PL+F parece+F -ALT+F  
 nf vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"As minhas filhas devem estar cansadas."

98

**Me ma towarara.**  
 me ma to- ha -ra -hara  
 3PL.S cansado INC- AUX -NEG -PI.T+F  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Estão cansadas."

99

**Me ma towa me ati kasirowarake.**  
 me ma to- ha me ati kasiro -hara -ke  
 3PL.S cansado INC- AUX+F 3PL.POSS voz persistir -PI.T+F -DECL+F  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* \*\*\* pn vi -\*\*\* -\*\*\*

"Estão cansadas e estão importunando."

100

**Me ma towa me ati kasirowarake.**  
 me ma to- ha me ati kasiro -hara -ke  
 3PL.S cansado INC- AUX+F 3PL.POSS voz persistir -PI.T+F -DECL+F  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* \*\*\* pn vi -\*\*\* -\*\*\*

"Estão cansadas e estão importunando."

101

**Me ati ihi okomine**  
 me ati ihi o- ka -ma -ne  
 3PL.POSS voz por\_causa\_de+F 1SG.S- ir/vir -de\_volta -CONT+F  
 \*\*\* pn \*\*\*- \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

**oke.**

o- ke  
 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\*

"Eu vim por causa do que elas falaram."

102

**Owati ama okere.**  
 o- ati ama o- ke -re  
 1SG.POSS- voz ser 1SG.POSS- DECL+F -NEG+F  
 \*\*\*- pn vc \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

"Não foi a minha idéia."





TOTO ABONO

107

**Yifo okiya okereni, mera wati**  
 yifo o- kiha o- ke -re -ni mera wati  
 lenha 1SG.S- ter 1SG.S- DECL+F -NEG+F -PI.N+F 3PL.O ir\_atrás  
 nf \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt

**kanenoho, tasa.**  
 ka- na -hino -ho tasa  
 COMMIT- AUX -PI.N+M -DUP de\_novo  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"Eu não sabia que não tinha lenha." Ele estava planejando contra elas, também.'

108

**Hibaka okati towaha?**  
 hibaka o- ka ati to- ha -ha  
 onde 1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_velha INC- ser -REL+F  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nf \*\*\*- vc -\*\*\*

"Onde estão as minhas irmãs?"

109

**Me towaka me awineke, fowa**  
 me to- ka- ka me awine -ke fowa  
 3PL.S para\_lá- COMMIT- ir/vir+F 3PL.S parece+F -DECL+F mandioca  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi \*\*\* \*\*\* -\*\*\* nm

**me bore naba mati.**  
 me bore na -haba mati  
 3PL.S arrancar AUX -FUT+F 3PL.S  
 \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"Acho que foram arrancar mandioca."

110

**Ati, ati, ati ya me ka**  
 ati ati ati ya me ka  
 irmã\_mais\_velha irmã\_mais\_velha irmã\_mais\_velha ADJNT 3PL POSS  
 nf nf nf \*\*\* \*\*\* \*\*\*

**ati me ha na me, me ka ati**  
 ati me ha na me me ka ati  
 irmã\_mais\_velha 3PL.S chamar AUX+F 3PL.S 3PL POSS irmã\_mais\_velha  
 nf \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* nf

**haha remetemoneke.**  
 DUP- ha na -ra -hemete -mone -ke  
 DUP- chamar AUX -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\*- vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Irmã, irmã." Chamaram as irmãs mais velhas, chamando, "Irmã." As irmãs mais velhas não chamaram.'

TOTO ABONO

111

**Yama me siba na me, me moto**  
yama me siba na me me moto  
coisa 3PL.S procurar AUX+F 3PL.S 3PL.S dar\_voltas  
nf \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* \*\*\* vi

**tokanama, me, hinakati**  
to- ka- na -ma me hina ka ati  
para\_lá- COMIT- AUX -de\_volta+F 3PL.S 3sPOSS POSS irmã\_mais\_velha  
\*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* nf

**tati tonera, hinakati tati tone tasi**  
tati tone -ra hina ka ati tati tone tasi  
cabeça osso -O 3sPOSS POSS irmã\_mais\_velha cabeça osso emergir  
pn pn -\*\*\* \*\*\* \*\*\* nf pn pn vi

**tokasani, mato ya tasi**  
to- ka- na -kosa -hani mato ya tasi  
INC- COMIT- AUX -meio -PI.N+F cipó ADJNT enfiar  
\*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf \*\*\* vt

**tokasa watehemetemoneni,**  
to- ka- na -kosa wata -hemete -mone -ni  
INC- COMIT- AUX -meio+F pendurado -PD.N+F -REP+F -ALT+F  
\*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**basioba kawari ya.**  
basioba ka- wa -rI ya  
paxiúba COMIT- em\_pé -em\_cima.NOM ADJNT  
nf \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*

'Procuraram. Deram uma volta. As caveiras das irmãs dela estavam penduradas da parede de paxiúba, com envira enfiada nelas.'

112

**Faya tati tone me hiwasiya Hato Abono**  
faya tati tone me hi- wasi Hato Abono  
então cabeça osso 3PL.S OC- achar+F (nome\_de\_homem)  
\*\*\* pn pn \*\*\* \*\*\*- vt nm

**okati me kakaba**  
o- ka ati me DUP- kaba  
1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_velha 3PL.O DUP- comer  
\*\*\*- \*\*\* nf \*\*\* \*\*\*- vt

**toweino awane.**  
to- ha -hino awa -ne  
INC- AUX -PI.N+M parece+M -ALT+M  
\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Acharam as caveiras delas. "Hato Abono vem comendo as minhas irmãs mais velhas."'

TOTO ABONO

113

**Yifo, yifo ti ne moni saiba**  
yifo yifo ti na moni sai -ba  
lenha lenha cortar AUX+M som ser\_ouvido -distante  
nf nf vt \*\*\* pn vi -\*\*\*  
**nematamona hike ya ahi, teo,**  
na -himata -mona hike ya ahi teo  
AUX -PD.N+M -REP+M longe ADJNT aí (som\_de\_cortar\_lenha)  
\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf \*\*\* \*\*\* som  
**teo, teo, teo.**  
teo teo teo  
(som\_de\_cortar\_lenha) (som\_de\_cortar\_lenha) (som\_de\_cortar\_lenha)  
som som som  
'Ouvia-se o som dele cortando lenha na distância, "Teo, teo, teo teo."'

114

**Ati e towakamahi.**  
ati e to- ka- ka -ma -hi  
irmã\_mais\_velha 1IN.S para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta -IMP+F  
nf \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
'Irmã, vamos embora.'

115

**Faya me yana tokanemetemone fahi,**  
faya me yana to- ka- na -hemete -mone fahi  
então 3PL.S começar INC- COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F então  
\*\*\* \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**yifo tabo me itikimakabote.**  
yifo tabo me iti -kima -kabote  
rede cacho+M 3PL.S tirar -dois -depressa  
nm pn \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\*  
'Então ficaram prontas, pegando as redes enroladas com pressa.'

116

**Me kana ni**  
me kana na  
3PL.POSS correr AUX.NFIN  
\*\*\* vi \*\*\*  
**towakamemetemoneke ahi,**  
to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke ahi  
para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
\*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**me ka ati tati me awa mati, tati tone.**  
me ka ati tati me awa mati tati tone  
3PL POSS irmã\_mais\_velha cabeça 3PL.S ver+F 3PL.S cabeça osso  
\*\*\* \*\*\* nf pn \*\*\* vt \*\*\* pn pn  
'Foram embora correndo, porque tinham visto as caveiras das irmãs.'

TOTO ABONO

117

**Me kana**  
 me kana  
 3PL.POSScorrer  
 \*\*\* vi  
**ni towakamemetemoneke.**  
 na to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke  
 AUX.NFINpara\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Foram embora correndo.'

118

**Me kana ni towakama me,**  
 me kana na to- ka- ka -ma me  
 3PL.POSS correr AUX.NFIN para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta+F 3PL.S  
 \*\*\* vi \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*  
**kamematamonaka yifo**  
 ka -ma -himata -mona -ka yifo  
 ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M lenha  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf  
**tiwa ni.**  
 tiwa na  
 carregar\_no\_ombro AUX.NFIN  
 vt \*\*\*  
 'Foram embora correndo. Ele voltou carregando a lenha.'

119

**Yifo tiwa ni kame, yifo**  
 yifo tiwa na ka -ma yifo  
 lenha carregar\_no\_ombro AUX.NFIN ir/vir -de\_volta+M lenha  
 nf vt \*\*\* vi -\*\*\* nf  
**koro nisematamonaka.**  
 koro na -risa -himata -mona -ka  
 jogar AUX -para\_baixo -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Voltou carregando a lenha. Jogou a lenha no chão.'

120

**Oof, oof, oof, haa, fahara?**  
 oof oof oof haa faha -ra  
 hoo! hoo! hoo! (expressão\_de\_cansaço) água -ISN  
 interj interj interj interj nf -\*\*\*  
 "'Hoo, cadê água?'"

TOTO ABONO

121

**Me afi kanabone me afi**  
 me afi ka- na -habone me afi  
 3PL.S tomar\_banho COMIT- AUX -INT+F 3PL.S tomar\_banho  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* vi

**kana me awine?**  
 ka- na me awine  
 COMIT- AUX+F 3PL.S parece+F  
 \*\*\*- \*\*\* \*\*\* \*\*\*

"Elas falaram que iam tomar banho, será que estão tomando banho?"

122

**Me watariya.**  
 me wata -ra -ya  
 3PL.S existir -NEG -agora  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

"Não estão aqui."

123

**Me towakamiya.**  
 me to- ka- ka -ma -ya  
 3PL.S para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta -agora  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

"Foram embora."

124

**Me towakama me nowatira**  
 me to- ka- ka -ma me nowati -ra  
 3PL.S para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta+F 3PL.POSS atrás\_de -O  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* pn -\*\*\*

**ha ne mera ha ne Hii, hii, te**  
 ha na mera ha na hii hii te  
 chamar AUX+M 3PL.O chamar AUX+M ei! ei! 2PL.S  
 vt \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* interj interj \*\*\*

**afi kini?**  
 afi ka- na -ni  
 tomar\_banho COMIT- AUX -ALT+F  
 vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Elas tinham ido embora, e ele chamou atrás delas. Chamou elas. "Ei, vocês estão tomando banho?"'

125

**Yama fafawa.**  
 yama DUP- fawa  
 coisa DUP- desaparecer  
 nf \*\*\*- vi

'Elas tinham desaparecido.'

TOTO ABONO

126

**Yama fafawa nemetemoneke ahi.**  
 yama DUP- fawa na -hemete -mone -ke ahi  
 coisa DUP- desaparecer AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
 nf \*\*\*- vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Elas tinham desaparecido.'

127

**Me ha remetemoneke.**  
 me ha na -ra -hemete -mone -ke  
 3PL.S chamar AUX -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Elas não chamaram.'

128

**Me ha ra me, me ha**  
 me ha na -ra me me ha  
 3PL.S chamar AUX -NEG+F 3PL.S 3PL.S chamar  
 \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* vi  
**remetemoneni.**<sup>37</sup>  
 na -ra -hemete -mone -ni  
 AUX -NEG -PD.N+F -REP+F -ALT+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Não chamaram.'

129

**Kame, yama siba nematamonaka**  
 ka -ma yama siba na -himata -mona -ka  
 ir/vir -de\_volta+M coisa procurar AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 vi -\*\*\* nf vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**ahi.**  
 ahi  
 então  
 \*\*\*  
 'Ele voltou. Procurou.'

130

**Hika, me ka yama watakare.**  
 hika me ka yama wata -ka -re  
 eta! 3PL POSS coisa existir -DECL -NEG+F  
 interj \*\*\* \*\* nf vi -\*\*\* -\*\*\*  
 "'Êta, as coisas delas não estão aqui.'"

131

**Hika yama me towakamarini?**  
 hika yama me to- ka- ka -ma -ri -ni  
 onde coisa 3PL.S para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta -IPAR+F -PI.N+F  
 \*\*\* nf \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 "'Para onde elas levaram as coisas?'"

<sup>37</sup> A próxima sentença na gravação não dá para entender.

TOTO ABONO

132

**Toto Abono yana tonematamonaka.**  
 Toto Abono yana to- na -himata -mona -ka  
 (nome\_de\_homem) começar INC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 nm vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Toto Abono estava pronto para sair.'

133

**Yana tone, yana tone kana ni**  
 yana to- na yana to- na kana na  
 começar INC- AUX+M começar INC- AUX+M correr AUX.NFIN  
 vi \*\*\*- \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* vi \*\*\*  
**tokomakematamona ahi.**  
 to- ka -makI -himata -mona ahi  
 para\_lá- ir/vir -atrás -PD.N+M -REP+M então  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Estava pronto. Foi correndo atrás delas.'

134

**Kana ni tokomake, yama soki,**  
 kana na to- ka -makI yama soki  
 correr AUX.NFIN para\_lá- ir/vir -atrás coisa preto.NFIN  
 vi \*\*\* -\*\*\*- vi -\*\*\* nf vi  
**yama soki bata hikane, wete name,**  
 yama soki bata hi- ka- na wete na -ma  
 coisa preto.NFIN colher OC- COMIT- AUX+M voltar AUX -de\_volta+M  
 nf vi vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\*  
**kobo name, Hoo,**  
 kobo na -ma hoo  
 chegar AUX -de\_volta+M (expressão\_de\_cansaço)  
 vi \*\*\* -\*\*\* interj  
**ofimirimakoni me fawa**  
 o- fimi -ra -makoni me fawa  
 1SG.S- fome -NEG -explicação+F 3PL.S desaparecer  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* vi  
**kineni.**  
 ka- na -ne -ni  
 COMIT- AUX -CONT+F -ALT+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Foi correndo atrás delas. Ficou escuro. Voltou. Chegou de volta. "Oh não, elas desapareceram porque eu não estava com fome.''

135

**Ofimi ya owa ni me fawa**  
 o- fimi ya owa ni me fawa  
 1SG.S- fome.NOM ADJNT 1SG para 3PL.S desaparecer  
 \*\*\*- vi \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* vi  
**kineke.**  
 ka- na -ne -ke  
 COMIT- AUX -CONT+F -DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'"Agora estou com fome, e elas não estão aqui.''



TOTO ABONO

136

**Ofimi oke haro.**  
o- fimi o- ke haro  
1SG.S- fome 1SG.S- DECL+F esse+F  
\*\*\*- vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*

"Estou com fome agora."

137

**Faya yifo afo kane,**  
faya yifo afo ka- na  
então fogo acender COMIT- AUX+M  
\*\*\* nf vt \*\*\*- \*\*\*  
**ene hiyarebanoho.**  
ehene hiya -ra -hiba -no -ho  
resultado\_de+Mruim -NEG -FUT+M -PI.N+M -DUP  
pn vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele acendeu o fogo, e depois fez uma coisa ruim.'

138

**Faya fimi amo kane, ati sai nabe,**  
faya fimi amo ka- na ati sai nahaba  
então fome dormir COMIT- AUX+M voz ser\_ouvido noite+M  
\*\*\* nf vi \*\*\*- \*\*\*- pn vi \*\*\*  
**Ofimiyaba ama okanani,**  
o- fimi -haba ama o- ka- na -hani  
1SG.S- fome -FUT+F SEC 1SG.S- COMIT- AUX -PI.N+F  
\*\*\*- vi -\*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- -\*\*\*-  
**oko bani me okobabone me**  
o- ka bani me o- kaba -habone me  
1SG.POSS- POSS bicho 3PL.O 1SG.S- comer -INT+F 3PL.O  
\*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\*- \*\*\*  
**ona me towakamani**  
ati o- na me to- ka- ka -ma -hani  
dizer 1SG.S- AUX+F 3PL.S para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta -PI.N+F  
vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*- -\*\*\*-  
**me me okobabone ona me**  
me me o- kaba -habone ati o- na me  
3PL.S 3PL.O 1SG.S- comer -INT+F dizer 1SG.S- AUX+F 3PL.S  
\*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\*- vt -\*\*\*- \*\*\*- \*\*\*  
**towakamine ninihi.**  
to- ka- ka -ma -ne na -ni -hi  
para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta -CONT+F AUX -PI.N+F -DUP  
\*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*- -\*\*\*- \*\*\*- -\*\*\*- -\*\*\*-

'Ele dormiu com fome. Ouvia-se de noite. "Agora vou ficar com fome. Quando eu ia comer a minha carne, elas foram embora. Eu ia comer elas, e foram embora."

TOTO ABONO

139

**Faya yama wamini**                      **ya, yama**  
faya yama waha -mina                  ya yama  
então coisa brilhar -manhã+F        ADJNT coisa  
\*\*\* nf vi                  -\*\*\*                  \*\*\* nf  
**waminemetemone**                      **amake.**  
waha -mina -hemete -mone ama -ke  
brilhar -manhã -PD.N+F -REP+F SEC -DECL+F  
vi                  -\*\*\*                  -\*\*\*                  \*\*\* -\*\*\*  
'De manhã amanheceu.'

140

**Faya oko**                      **sobo okobamakoni,<sup>38</sup>**                      **sobo**  
faya o-                  ka sobo o-                  kaba -makoni                  sobo  
então 1SG.POSS-      POSS umbigo 1SG.S-      comer -explicação+F      umbigo  
\*\*\*      \*\*\*-                  \*\*\* nf                  \*\*\*- vt                  -\*\*\*                  nf  
**haro.**  
haro  
esse+F  
\*\*\*  
'Vou comer a minha barriga.'

141

**Hoho, bayikene,**                      **bayikene.**  
hoho bayi -ke                  -ne bayi -ke                  -ne  
olhe\_só! grosso -DECL+F -IRR+F      grosso -DECL+F -IRR+F  
interj vi                  -\*\*\*                  -\*\*\* vi                  -\*\*\*                  -\*\*\*  
'Olha, é grossa.'

142

**Okobabanake.**  
o-                  kaba -habana -ke  
1SG.S- comer -FUT+F                  -DECL+F  
\*\*\*- vt                  -\*\*\*                  -\*\*\*  
'Vou comer.'

143

**Ofimi**                      **oke.**  
o-                  fimi o-                  ke  
1SG.S- fome 1SG.S-      DECL+F  
\*\*\*- vi                  \*\*\*-                  \*\*\*  
'Estou come fome.'

144

**Kero**                      **nawametemone**                      **ahi.**  
kero                      na -waha                  -ma                  -hemete -mone ahi  
movimento\_circular      AUX -mudança -de\_volta -PD.N+F -REP+F então  
vt                      \*\*\* -\*\*\*                  -\*\*\*                  -\*\*\*                  -\*\*\*                  \*\*\*  
'Foi circular.'

<sup>38</sup> Parece que *okobamakoni* é erro, deveria ser *okobimakoni*.

TOTO ABONO

145

**wisi hisemetemone ahi.**  
wisi hi- na -kosa -hemete -mone ahi  
serrar OC- AUX -meio -PD.N+F -REP+F então  
vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
'Ele cortou a barriga fora.'

146

**wisi hisa, yoto.<sup>39</sup>**  
wisi hi- na -kosa yoto  
serrar OC- AUX -meio+F intestino+M  
vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* pn  
'Cortou a barriga fora.'

147

**Faya tabasi hinemetemoneke, sobori.**  
faya tabasi hi- na -hemete -mone -ke sobori  
então moquear OC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F umbigo  
\*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* pn  
'Aí ele moqueou a barriga.'

148

**Sobori tabasi hina, tabasi hina kaha, ye**  
sobori tabasi hi- na tabasi hi- na kaha yehe  
umbigo moquear OC- AUX+F moquear OC- AUX+F assado+F dedo  
pn vt \*\*\*- \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* vi pn  
**sosobi hina iyawa sisirihina, iyawa**  
DUP- sobi hi- na iyawa DUP- sira -hina iyawa  
DUP- comer OC- AUX massa DUP- torrar -pode+F massa  
\*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\* nf \*\*\*- vt -\*\*\* nf  
**sisirihina nemetemoneke.<sup>40</sup>**  
DUP- sira -hina na -hemete -mone -ke  
DUP- torrar -pode AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
\*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
'Moqueou a barriga. Moqueou. Estava pronta. Ele lambeu os dedos. Torrou massa de mandioca.'

149

**Iyawa sire iyawa kakabihina, sobori**  
iyawa sira iyawa DUP- kaba -hina sobori  
massa torrar+M massa DUP- comer -pode umbigo  
nf vt nf \*\*\*- vt -\*\*\* pn  
**kabematamonaka ahi.**  
kaba -himata -mona -ka ahi  
comer -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
'Torrou massa. Comeu massa. Comeu a barriga.'

<sup>39</sup> Com *yoto*, Siko provavelmente ia começar uma outra sentença e deixou de terminar.

<sup>40</sup> A concordância está errada, deveria ser *nematamonaka*, isso é, com concordância masculina.

TOTO ABONO

150

**Sobori kabe, sobori kabe, sobori**  
 sobori kaba sobori kaba sobori  
 umbigo comer+M umbigo comer+M umbigo  
 pn vt pn vt pn

**kabematamonaka.**

kaba -himata -mona -ka  
 comer -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Comeu a barriga.'

151

**Sobori kabe, sobori kabe ya sobori kabi**  
 sobori kaba sobori kaba ya sobori kaba  
 umbigo comer+M umbigo comer+M ADJNT umbigo comer.NFIN  
 pn vt pn vt \*\*\* pn vt

**abe ya, toro tama**  
 ahaba ya toro tama  
 terminar+M ADJNT dentro+M segurar  
 vi \*\*\* pn vt

**kanematamona ahi, honofe.**

ka- na -himata -mona ahi honofe  
 COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M então bananeira-brava  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm

'Comeu a barriga. Depois que terminou de comer a barriga, cobriu o meio do corpo com folha de bananeira-brava.'

152

**Fa hawa tonihawame hinaka**  
 faha hawa to- niha- ha -waha -ma hina ka  
 água terminado INC- CAUS- AUX -mudança -de\_volta+M 3sPOSS POSS  
 nf vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*

**fa kawita, fa fawematamonaka.**  
 faha ka- ita faha fawa -himata -mona -ka  
 água COMIT- sentar+F água beber -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 nf \*\*\*- vi nf vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Preparou água. A água estava na vasilha. Ele bebeu água.'

153

**Fa nafi fawe, hinaka fa taha**  
 faha nafi fawa hina ka faha taha  
 água todo beber 3sPOSS POSS água espalhar  
 nf pn vt \*\*\* \*\*\* nf vi  
**tonemetemoneke ahi, ssssss.**  
 to- na -hemete -mone -ke ahi ssssss  
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então (som\_de\_água)  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* som

'Ele bebeu a água toda. A água dele saiu, "Ssssss".'

TOTO ABONO

154

**See, oko fa ababa amakira.**  
 see o- ka faha ahaba -haba ama -kira  
 oh\_não! 1SG.POSS- POSS água terminar -FUT+F SEC -?+F  
 interj \*\*\*- \*\*\* nf vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
 "Oh não, a minha água saiu."

155

**Oko fa ababa amakira.**  
 o- ka faha ahaba -haba ama -kira  
 1SG.POSS- POSS água terminar -FUT+F SEC -?+F  
 \*\*\*- \*\*\* nf vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
 "A minha água saiu."

156

**Te awa.**  
 te awa  
 2PL.S ver  
 \*\*\* vt  
 "Olhem!"

157

**Oko fa ababa amakenihi.**  
 o- ka faha ahaba -haba ama -ke -ni -hi  
 1SG.POSS- POSS água terminar -FUT+F SEC -DECL+F -PI.N+F -DUP  
 \*\*\*- \*\*\* nf vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 "A minha água saiu."

158

**Faya toro wete nakose, honofe**  
 faya toro wete na -kosa honofe  
 então dentro+M amarrar AUX -meio+M bananeira-brava  
 \*\*\* pn vt \*\*\* -\*\*\* nm  
**nawane toro wete nakose, faya**  
 na- wana toro wete na -kosa faya  
 CAUS- estar\_colado+M dentro+M amarrar AUX -meio+M então  
 \*\*\*- vi pn vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**winematamonaka, tobokomisari**  
 wina -himata -mona -ka to- bako -misa -hari  
 deitar -PD.N+M -REP+M -DECL+M para\_lá- deitar -para\_cima -PI.T+M  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
**ahi.**  
 ahi  
 então  
 \*\*\*

'Então ele amarrou envira em volta do meio do corpo. Colocou folha de bananeira-brava dentro. Amarrou o meio do corpo. Deitou na rede, de costas.'

TOTO ABONO

159

**Tobokomise**

to-	bako	-misa	wina	-himata	-mona	ahi
para_lá-	deitar	-para_cima+M	deitar	-PD.N+M	-REP+M	então
***-	vi	-***	vi	-***	-***	***

'Deitou na rede, de costas.'

**winematamona**

**ahi.**

160

**Hoo,**

hoo		<b>bakasi owa</b>		<b>oke,</b>		<b>fa</b>
(expressão_de_cansaço)	sede	1SG.S-	sentir	1SG.S-	DECL+F	água
interj		nf	***- vt	***-	***	nf

**fawarama**

**ora**

**owa.**

fawa	-rama	o-	na	-ra	owa
beber	-fora_do_normal	1SG.S-	AUX	-NEG+F	1SG.S
vt	-***	***-	***	-***	***

"Hoo, estou com sede, porque não podia beber água."

161

**Fa fawarama**

**ora**

**bakasi**

faha	fawa	-rama	o-	na	-ra	bakasi
água	beber	-fora_do_normal	1SG.S-	AUX	-NEG+F	sede
nf	vt	-***	***-	***	-***	nf

**owine**

**oke.**

o-	awa	-ne	o-	ke
1SG.S-	sentir	-CONT+F	1SG.S-	DECL+F
***-	vt	-***	***-	***

"Eu não podia beber água e estou com sede."

162

**Faya fa fawamatase**

**hinaka**

**fa taha**

faya	faha	fawa	-ma	-tasa	hina	ka	faha	taha
então	água	beber	-de_volta	-de_novo+M	3sPOSS	POSS	água	espalhar
***	nf	vt	-***	-***	***	***	nf	vi

**tona**

**tasi**

**tona,**

**See,**

**kasirowarake.**

to-	na	tasi	to-	na	see	kasiro	-hara	-ke
INC-	AUX+F	emergir	INC-	AUX+F	oh_não!	persistir	-PI.T+F	-DECL+F
***-	***	vi	***-	***	interj	vi	-***	-***

'Ele bebeu mais água. A água dele derramou. Saiu. "Oh não, não pára."

163

**Faya towiname,**

faya	to-	wina	-ma
então	para_lá-	deitar	-de_volta+M
***	***-	vi	-***

**towinamematamonaka.**

to-	wina	-ma	-himata	-mona	-ka
para_lá-	deitar	-de_volta	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M
***-	vi	-***	-***	-***	-***

'Então ele voltou e deitou na rede de novo.'

TOTO ABONO

164

**Hoo.**

hoo

(expressão\_de\_cansaço)

interj

""Hoo!""

165

**Faya toro komene yana ne, toro komene yana**

faya toro komene yana na toro komene yana  
então dentro+M dor+M começar AUX+M dentro+M dor+M começar  
\*\*\* pn pn vi \*\*\* pn pn vi

**nematamona fahi.**

na -himata -mona fahi  
AUX -PD.N+M -REP+M então  
\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'A barriga dele começou a doer dentro.'

166

**Faya kawine, fare wine ya, fare wine**

faya ka- wina fare wina ya fare wina  
então COMIT- deitar+M mesmo+M deitar+M ADJNT mesmo+M deitar  
\*\*\* \*\*\*- vi nf vi \*\*\* nf vi

**ya batematamonaka fahi..**

ya bata -himata -mona -ka fahi  
ADJNT podre -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Ele ficou deitado na rede, doente. Apodreceu ali mesmo onde estava deitado.'

167

**wabori,**

wabori  
3SG.POSS\_cunhado  
nm

**wabori**

wabori  
3SG.POSS\_cunhado  
nm

**wabori**

wabori  
3SG.POSS\_cunhado  
nm

**kamakimatamonane.**

ka -makI -himata -mona -ne  
ir/vir -atrás -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**kamaki,**

ka -makI  
ir/vir -atrás+M  
vi -\*\*\*

'O cunhado dele veio.'

168

**Toto Abono wini nofe amake, era kakaba.**

Toto Abono wina nofa ama -ke era DUP- kaba  
(nome\_de\_homem) deitar sempre+M SEC -DECL+F 1IN.O DUP- comer  
nm vi \*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* vt

""Toto Abono, o comedor de gente, mora aqui.""

169

**Era kakaba wini nofe amake ahi.**

era DUP- kaba wina nofa ama -ke ahi  
1IN.O DUP- comer morar sempre+M SEC -DECL+F aqui  
\*\*\* -\*\*\*- vt vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

""O comedor de gente mora aqui.""

TOTO ABONO

170

**Hike hike ya mao hisi naba**  
hike hike ya maho hisi na -ba  
longe longe ADJNT cheiro+M cheirar AUX -distante  
nf nf \*\*\* pn vt \*\*\* -\*\*\*

**hinematamonaka hike ya ahi.**  
hi- na -himata -mona -ka hike ya ahi  
OC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M longe ADJNT aí  
\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf \*\*\* \*\*\*

'Sentiu o cheiro dele de longe.'

171

**Hanf, hanf, hanf, efe amare?**  
hanf hanf hanf efe ama -ra  
piu! piu! piu! este+M ser -NEG+M  
interj interj interj dem vc -\*\*\*

'''Piu, será ele?'''

172

**Batawaha.**  
bata -waha  
podre -mudança.CONT+M  
vi -\*\*\*

'''Ele já está apodrecendo.'''

173

**Yoto ene batehino,**  
yoto ehene bata -hino  
intestino+M por\_causa\_de+M podre -PI.N+M  
pn \*\*\* vi -\*\*\*

**batematamonaka.**  
bata -himata -mona -ka  
podre -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele estava apodrecendo por causa do fato.'

174

**Batehino abowi winematamona fahi.**  
bata -hino abohi wina -himata -mona fahi  
podre -PI.N+M morto deitar -PD.N+M -REP+M então  
vi -\*\*\* pn vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Estava apodrecendo. Estava morto, deitado na rede.'



TOTO ABONO

175

**Faya abowi**                    **winehino**                    **hiwasimaki**  
 faya abohi                    wina -hino    hi- wasi -makI  
 então morto                    deitar -PI.N+M    OC- achar -atrás+M  
 \*\*\*    pn                    vi                    -\*\*\*                    \*\*\*- vt                    -\*\*\*  
**wabori**                    **hora**                    **ne, Toto Abono**  
 wabori                    hora                    na                    Toto Abono  
 3SG.POSS\_cunhado                    repreender AUX+M (nome\_de\_homem)  
 nm                    vt                    \*\*\*                    nm  
**himatabiyo**                    **hiwa**                    **wisi**                    **nenó**                    **yama yete**  
 himata tabiyo                    hiwa                    wisi                    na -hino                    yama yete  
 que ausência 3SG.REFL serrar AUX -PI.N+M coisa caçar  
 \*\*\*    pn                    \*\*\*                    vt                    \*\*\* -\*\*\*                    nf                    vt  
**re**                    **nanako**                    **raba**                    **nofe**  
 na -ra                    DUP- nako                    na -raba                    na nofa  
 AUX -NEG+M DUP- faminto                    AUX -um\_pouco                    AUX sempre+M  
 \*\*\* -\*\*\*                    \*\*\*- vi                    \*\*\* -\*\*\*                    \*\*\* \*\*\*  
**hiwa**                    **wisi**                    **nawa**                    **nano.**  
 hiwa                    wisi                    na -waha                    na -no  
 3SG.REFL serrar AUX -mudança                    AUX -PI.N+M  
 \*\*\*                    vt                    \*\*\* -\*\*\*                    \*\*\* -\*\*\*

'Ele reclamou com o cunhado, que achou deitado na rede, morto. "Por que Toto Abono se cortou? Ele não caçou. Estava sempre com fome. Agora ele se cortou."

176

**Okasima**                    **kabi nofarawenoho.**  
 o-                    ka                    asima                    kaba nofa -rawa -hino -ho  
 1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_nova comer sempre -F.PL -PI.N+M -DUP  
 \*\*\*-                    \*\*\* nf                    vt                    \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Ele estava comendo as minhas irmãs."

177

**Okasima**                    **kabi**                    **nofaraweno**  
 o-                    ka                    asima                    kaba nofa -rawa -hino  
 1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_nova comer                    sempre -F.PL -PI.N+M  
 \*\*\*-                    \*\*\* nf                    vt                    \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**kakahiwa**                    **reba**  
 DUP- ka-                    hiwa                    na -ra -hiba  
 DUP- COMIT- ter\_filho                    AUX -NEG -FUT+M  
 \*\*\*- \*\*\*-                    vi                    \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**okasima**                    **niki**  
 o-                    ka                    asima                    niki  
 1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_nova segurar\_apertando  
 \*\*\*-                    \*\*\* nf                    vt

**nofarawahari.**  
 na nanofa -rawa -hari  
 AUX querer -F.PL -PI.T+M  
 \*\*\* vt                    -\*\*\* -\*\*\*

"Ele estava comendo as minhas irmãs. Ele não queria ter filhos. Estava estrangulando as minhas irmãs."

TOTO ABONO

178

**Hiwa kawinaka.**

hiwa ka- wina -ka  
 só+M COMIT- deitar -DECL+M  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*

"Deixa ele na rede, morto."

179

**Hekanakosematamonaka.**

hi- ka- kana -kosa -himata -mona -ka  
 OC- COMIT- deixar -meio -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele deixou ele lá.'

180

**Tokomematamonaka.**

to- ka -ma -himata -mona -ka  
 para\_lá- ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Foi embora.'

181

**Faya boko, boko yome hirawematamona fahi.**

faya boko boko yome hi- na -rawa -himata -mona fahi  
 então urubu urubu engolir OC- AUX -F.PL -PD.N+M -REP+M então  
 \*\*\* nf nf vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Então os urubus comeram ele.'

182

**Boko yome hirawe, faya Toto Abono abe,**

boko yome hi- na -rawa faya Toto Abono ahaba  
 urubu engolir OC- AUX -F.PL+M então (nome\_de\_homem) morrer+M  
 nf vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm vi

**abowi wine hekanakose**

abohi wina hi- ka- kana -kosa  
 morto deitar+M OC- COMIT- deixar -meio+M  
 pn vi \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\*

**hikaminame, Toto Abono winaka ahi,**

hi- to- kamina -ma Toto Abono wina -ka ahi  
 OC- para\_lá- contar -de\_volta+M (nome\_de\_homem) deitar -DECL+M aí  
 \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\* nm vi -\*\*\* \*\*\*

**hiwa bobí nenoho.**

hiwa bobí na -hino -ho  
 3SG.REFL cortar AUX -PI.N+M -DUP  
 \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Os urubus comeram ele. Então Toto Abono morreu. Ficou deitado na rede, morto. Ele deixou ele lá. Ele contou sobre ele de volta em casa. "Toto Abono está deitado lá na rede. Ele se cortou em pedaços."'

TOTO ABONO

183

**Toto Abono abareka.**  
 Toto Abono ahaba -hare -ka  
 (nome\_de\_homem) morrer -PI.T+M -DECL+M  
 nm vi -\*\*\* -\*\*\*  
 ""Toto Abono morreu.""

184

**Abawahe.**  
 ahaba -waha  
 morrer -mudança+F  
 vi -\*\*\*  
 ""Ele tinha morrido.""

185

**Me ferene me kakamani me**  
 me fere -hene me ka- ka -ma -hani me  
 3PL.S esperar -IRR+F 3PL.S COMIT- ir/vir -de\_volta -PI.N+F 3PL.S  
 \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**amake haro.**  
 ama -ke haro  
 SEC -DECL+F esse+F  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 ""Elas não esperaram, as duas voltaram para cá.""

186

**Me hikabene me amake.**  
 me hi- kaba -hene me ama -ke  
 3PL.O OC- comer -IRR+F 3PL.O SEC -DECL+F  
 \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
 ""Ele teria comido elas.""

187

**Toto Abono okati kabi**  
 Toto Abono o- ka ati kaba  
 (nome\_de\_homem) 1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_velha comer  
 nm \*\*\*- \*\*\* nf vt  
**nofaraweno okati tati tone**  
 nofa -rawa -hino o- ka ati tati tone  
 sempre -F.PL -PI.N+M 1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_velha cabeça osso  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nf pn pn  
**ota wasirawarani.**  
 ota wasi -rawa -hara -ni  
 1EX.S achar -F.PL -PI.T+F -ALT+F  
 \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 ""Toto Abono tinha comido as nossas irmãs mais velhas, e achamos as caveiras delas.""

TOTO ABONO

188

<b>Ota</b>	<b>nofare</b>		<b>ota</b>	<b>kakose,</b>		<b>yama</b>
ota	nofa	-ra	ota	ka- kana	-kosa	yama
1EX.S	querer	-NEG+M	1EX.S	COMIT- deixar	-meio+M	coisa
***	vt	-***	***	***- vt	-***	nf

**siba na nanoho.**

siba	na	na	-no	-ho
procurar	AUX	AUX	-PI.N+M	-DUP
vt	***	***	-***	-***

"Não gostamos dele. Deixamos ele atrás, nos procurando."

189

<b>Me<sup>41</sup> abe,</b>	<b>me</b>	<b>hekanakose</b>		<b>me, hiwa</b>
me	ahaba	me	hi- ka- kana	-kosa
3PL	morrer+M	3PL.S	OC- COMIT-	deixar -meio+M
***	vi	***	***- ***- vt	-***
				***

**kabe abawahematamonaka**

kaba	ahaba	-waha	-himata	-mona	-ka	<b>fahi.</b>
comer+M	morrer	-mudança	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M	então
vt	vi	-***	-***	-***	-***	***

'Ele morreu. Deixaram ele atrás. Ele se comeu. Aí morreu.'

190

<b>Faya abe,</b>	<b>faya abematamonaka</b>		<b>ahi.</b>
faya	ahaba	faya	ahaba -himata -mona -ka
então	morrer+M	então	morrer -PD.N+M -REP+M -DECL+M
***	vi	***	vi -*** -*** -***
			***

'Ele morreu.'

191

<b>Aabe,</b>	<b>boko</b>	<b>hikabarawematamonaka,</b>		<b>boko,</b>
ahaba	boko	hi- kaba	-rawa -himata -mona -ka	boko
morrer+M	urubu	OC- comer	-F.PL -PD.N+M -REP+M -DECL+M	urubu
vi	nf	***- vt	-*** -*** -*** -***	nf

**boko sawi.**

boko sawi  
urubu-rei  
nm

'Morreu. Os urubus comeram ele, os urubus-reis.'

192

<b>Boko sawi</b>	<b>me</b>	<b>hikabematamonane.</b>
boko sawi	me	hi- kaba -himata -mona -ne
urubu-rei	3PL.S	OC- comer -PD.N+M -REP+M -ALT+M
nm	***	***- vt -*** -*** -***

'Os urubus-reis comeram ele.'

<sup>41</sup> Este *me* é erro, também o *me* depois de *hekanakose*.

TOTO ABONO

193

**Hinaka fowa ta kawita, hihiti**  
 hina ka fowa ta ka- ita DUP- hiti  
 3sPOSS POSS mandioca contrasteCOMIT- sentar DUP- esfregar  
 \*\*\* \*\* nm \*\*\* \*\*\*- vi \*\*\*- vt

**watarari.**

wata -ra -hari  
 existir -NEG -PI.T+M  
 vi -\*\*\* -\*\*\*

'Mas a mandioca dele ainda estava lá, sem ninguém para ralar.'

194

**Faya me hiwamarematamona fahi.**  
 faya me hi- awa -ma -ra -himata -mona fahi  
 então 3PL.S OC- ver -de\_volta -NEG -PD.N+M -REP+M então  
 \*\*\* \*\* \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Não viram ele mais.'

195

**Toto Abono te**  
 Toto Abono te  
 (nome\_de\_homem) 2PL.S  
 nm \*\*\*

**tonakamariyahi.**

to- na- ka -ma -ra -yahi  
 para\_lá- CAUS- ir/vir -de\_volta -NEG -IMP.DIST+F  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'''Não vai mais atrás do Toto Abono.'''

196

**Toto Abono bate winarene.**  
 Toto Abono bate wina -hare -ne  
 (nome\_de\_homem) podre+M deitar -PI.T+M -ALT+M  
 nm pn vi -\*\*\* -\*\*\*

'''Toto Abono está deitado na rede, morto.'''

197

**Hiwa abaka.**  
 hiwa ahaba -ka  
 só+M morrer -DECL+M  
 \*\*\* vi -\*\*\*

'''Deixe ele morrer.'''

198

**Sobori bobi nakoseno ahi.**  
 sobori bobi na -kosa -hino ahi  
 umbigo cortar AUX -meio -PI.N+M aí  
 pn vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'''Ele cortou a barriga.'''

TOTO ABONO

199

**Sobori bobi nakose sobori kabeinoka,**  
 sobori bobi na -kosa sobori kaba -hino -ka  
 umbigo cortar AUX -meio+M umbigo comer -PI.N+M -DECL+M  
 pn vt \*\*\* -\*\*\* pn vt -\*\*\* -\*\*\*  
**eeto raba rinihi.**  
 DUP- eheto na -raba na -ra -ni -hi  
 DUP- bom AUX -um\_pouco AUX -NEG -PI.N+F -DUP  
 \*\*\*- vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Ele cortou a barriga. Comeu a barriga, foi muito gostosa."

200

**Toro fene itarisareka, fa**  
 toro fehene ita -risa -hare -ka faha  
 dentro+M líquido+M sentar -para\_baixo -PI.T+M -DECL+M água  
 pn pn vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf  
**faweno karo.**  
 fawa -hino karo  
 beber -PI.N+M por\_causa\_de  
 vt -\*\*\* \*\*\*

"O líquido de dentro dele se derramou, a água que ele bebeu."

201

**Faya kamematamona fahi.**  
 faya ka -ma -himata -mona fahi  
 então ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M então  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Então ele voltou para casa.'

202

**Kame kobo name, Ami, ami**  
 ka -ma kobo na -ma ami ami  
 ir/vir -de\_volta+M chegar AUX -de\_volta+M mãe mãe  
 vi -\*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* nm nm  
**tika koma, tika koma hiwa**  
 ti- ka koma ti- ka koma hiwa  
 2SG.POSS- POSS genro 2SG.POSS- POSS genro 3SG.REFL  
 \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*  
**kabehino, abeno winaka ahi.**  
 kaba -hino ahaba -hino wina -ka ahi  
 comer -PI.N+M morrer -PI.N+M deitar -DECL+M aí  
 vt -\*\*\* vi -\*\*\* vi -\*\*\* \*\*\*

"Voltou para casa. Chegou em casa. "Mãe, o seu genro se comeu e morreu e está deitado lá na rede."

TOTO ABONO

203

**Koma**

koma

chamar\_de\_genro

vt

**oteharekana**

o- na -te -hare -ka -na ene okobarari,

ehene o- kaba -ra -

hari

1SG.S- AUX -HAB -NEG+M -DECL+M -IRR+Mresultado\_de+1SG.S- comer -NEG -

PI.T+M

\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* pn \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\*

**okoto**

**kabaterawari.**

okoto kaba -tee -rawa -haari

"Ele era meu genro, mas eu não comi a caça dele; ele comeu as minhas filhas."

204

**Afa**

**tabiyo**

**hiwanira**

**hiri nawa**

afa tabiyo hi- awa -ni -ra hiri na -waha

este+F ausência OC- sentir -PI.N+F -O falar AUX -mudança

dem pn \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* vt \*\*\* -\*\*\*

**nanoho.**

na -no -ho

AUX -PI.N+M -DUP

\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Foi isso que ele pediu."

205

**Hiwa**

**abakana.**

hiwa ahaba -ka -na

só+M morrer -DECL+M -IRR+M

\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

"Deixa ele morrer."

206

**Abarare.**

ahaba -ra -hare

morrer -NEG -NEG+M

vi -\*\*\* -\*\*\*

"Ele está morto."

207

**Watamahare.**

wata -ma -hare

existir -de\_volta -NEG+M

vi -\*\*\* -\*\*\*

"Ele não existe mais."

208

**Batareka.**

bata -hare -ka

podre -PI.T+M -DECL+M

vi -\*\*\* -\*\*\*

"Ele apodreceu."

TOTO ABONO

209

**Himatabiyo**      **hiwa**      **katoma**      **namata**  
 himata tabiyo    hiwa      katoma      na -mata  
 que      ausência 3SG.REFL ser\_violento\_com AUX -?+M  
 \*\*\*      pn      \*\*\*      vt      \*\*\* -\*\*\*

**onarekana.**

ati o-      na -re      -ka      -na  
 dizer 1SG.S- AUX -NEG+M -DECL+M -IRR+M  
 vt      \*\*\*-      \*\*\* -\*\*\*      -\*\*\*      -\*\*\*

"Por que ele se feriu?"

210

**Batareka.**

bata -hare -ka  
 podre -PI.T+M -DECL+M  
 vi -\*\*\* -\*\*\*

"Ele apodreceu."

211

**Itihina**      **rareka.**

iti -hina na -ra -hare -ka  
 tirar -pode AUX -NEG -PI.T+M -DECL+M  
 vt -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Não pode ser tocado."

212

**winareka,**      **bete.**

wina -hare -ka bate  
 deitar -PI.T+M -DECL+M podre+M  
 vi -\*\*\* -\*\*\* pn

"Está deitado na rede, podre."

213

**Bete**      **winareka.**

bate wina -hare -ka  
 podre+M deitar -PI.T+M -DECL+M  
 pn vi -\*\*\* -\*\*\*

"Está deitado na rede, podre."

214

**Ota**      **towamebanaka,**      **tone.**

ota to-      awa -ma      -hibana -ka      tone  
 1EX.S para\_lá- ver -de\_volta -FUT+M -DECL+M osso  
 \*\*\*      \*\*\*-      vt -\*\*\*      -\*\*\*      -\*\*\*      pn

"Vamos voltar lá para ver os ossos dele."





TOTO ABONO

218

**Faya me hikabe, hikabe abeno<sup>42</sup> ya,**  
 faya me hi- kaba hi- kaba ahaba -hino ya  
 então 3PL.S OC- comer+M OC- comer+M morrer -PI.N+M ADJNT  
 \*\*\* \*\* vt \*\* vt vi -\*\*\* \*\*

**boko<sup>43</sup> tone boko kiro natini wani me**  
 boko tone boko kiro na nahatI -hani wa -hani me  
 urubu osso urubu roer AUX dia -PI.N+F em\_pé -PI.N+F 3PL.S  
 nf pn nf vt \*\*\* \*\* -\*\*\* vi -\*\*\* \*\*

**towasima, faya tafe, tafatafa raba**  
 to- wasi -ma faya tafa DUP- tafa na -raba  
 para\_lá- achar -de\_volta+F então comer+M DUP- comer AUX -um\_pouco  
 \*\*\*- vt -\*\*\* \*\* vi \*\*\*- vi \*\*\* -\*\*\*

**rinihi, Hato Abono kabaharo.**  
 na -ra -ni -hi Hato Abono kaba -haro  
 AUX -NEG -PI.N+F -DUP (nome\_de\_homem) comer -PI.T+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm vt -\*\*\*

'Comeram ele. Encontraram um urubu no chão comendo ele de dia, no lugar que ele morreu. Comeu muito, comendo Hato Abono.'

219

**Boko wareharo haro.**  
 boko wa -rI -haro haro  
 urubu em\_pé -em\_cima -olhe+F esse+F  
 nf vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*

""Tem um urubu sentado no galho.""

220

**wareharo ha, haro.**  
 wa -rI -haro ha haro  
 em\_pé -em\_cima -olhe+F DEM esse+F  
 vi -\*\*\* -\*\*\* \*\* \*\*

""Está sentado no galho.""

221

**Hinaka yifo bete kawinari**  
 hina ka yifo bate ka- wina -hari  
 3sPOSS POSS rede podre+M COMIT- pendurado -olhe+M  
 \*\*\* \*\* nm pn \*\*\*- vi -\*\*\*

**hari.**

hari  
 esse+M  
 \*\*\*

""A rede podre dele está pendurada aí.""

222

**Ataro winari ha.**  
 ataro wina -hari ha  
 pele+M deitar -olhe+M DEM  
 pn vi -\*\*\* \*\*

""O couro dele está na rede.""

<sup>42</sup> Deveria ser *abano*.

<sup>43</sup> A primeira ocorrência de *boko* é erro.

TOTO ABONO

223

**Me kakamemetemone fahi.**  
 me ka- ka -ma -hemete -mone fahi  
 3PL.S COMIT- ir/vir -de\_volta -PD.N+F -REP+F então  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Voltaram para casa.'

224

**Me kakama me, me**  
 me ka- ka -ma me me  
 3PL.S COMIT- ir/vir -de\_volta+F 3PL.S 3PL.S  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\*  
**kakama me kobo kanami**  
 ka- ka -ma me kobo ka- na -ma  
 COMIT- ir/vir -de\_volta+F 3PL.S chegar COMIT- AUX -de\_volta+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
**ya, me kobo**  
 ya me kobo  
 ADJNT 3PL.S chegar  
 \*\*\* \*\*\* vi  
**kanamemetemoneke.**  
 ka- na -ma -hemete -mone -ke  
 COMIT- AUX -de\_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Voltaram. Chegaram.'

225

**Me kobo kanama, Faira?**  
 me kobo ka- na -ma faira  
 3PL.S chegar COMIT- AUX -de\_volta+F onde  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Chegaram. "E aí?'"

226

**Faira tina winahare.**  
 faira ati ti- na wina -hare  
 onde dizer 2SG.S- AUX+F morar -NEG+M  
 \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* vi -\*\*\*  
 "'Bem, ele não está morando mais lá.'"

227

**Watarareka.**  
 wata -ra -hare -ka  
 existir -NEG -PI.T+M -DECL+M  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 "'Não está lá.'"

228

**Faya tone ta tori ahi.**  
 faya tone ta to- na -rI ahi  
 então osso amontoado INC- AUX -em\_cima.NOM aí  
 \*\*\* pn vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 "'Os ossos dele estão em um monte.'"

TOTO ABONO

229

**Himatabiyo hiwa wisi na namata**  
 himata tabiyo hiwa wisi na na -mata  
 que ausência 3SG.REFL serrar AUX AUX -?+M  
 \*\*\* pn \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
**oneheno hiwa kabehino.**  
 ati o- na -hino hiwa kaba -hino  
 dizer 1SG.S- AUX -PI.N+M 3SG.REFL comer -PI.N+M  
 vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt -\*\*\*

"Por que ele se cortou e se comeu?"

230

**Abawahane.**  
 ahaba -waha -ne  
 morrer -mudança -ALT+M  
 vi -\*\*\* -\*\*\*

"Agora ele morreu."

231

**Bani me, bani me nahorimakoni,**  
 bani me bani me naho -rI -makoni  
 bicho 3PL bicho 3PL.S estar\_em\_pé -em\_cima -explicação+F  
 nm \*\*\* nm \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

**Toto Abono okasima**  
 Toto Abono o- ka asima  
 (nome\_de\_homem) 1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_nova  
 nm \*\*\*- \*\*\* nf

**kanahiwarawareba,**  
 ka- na- hiwa -rawa -ra -hiba  
 COMIT- CAUS- ter\_filho -F.PL -NEG -FUT+M  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**okasima yabaraweimata.**  
 o- ka asima yaba -rawa -himata  
 1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_nova tirar -F.PL -PD.N+M  
 \*\*\*- \*\*\* nf vt -\*\*\* -\*\*\*

"Tem caça. Toto Abono não queria engravidar as minhas irmãs, mas ele casou com as minhas irmãs."

232

**Hiwa kabi yotowimata.**  
 hiwa kaba yoto -himata  
 3SG.REFL comer.NFIN ir\_atrás -PD.N+M  
 \*\*\* vt vi -\*\*\*

"No fim ele se comeu."

233

**Abawane.**  
 ahaba -waha -ne  
 morrer -mudança -ALT+M  
 vi -\*\*\* -\*\*\*

"Agora morreu."

# O ESPÍRITO DO MENINO VOLTOU

Yowao

## *Tradução Livre*

Um menino morreu e enterraram ele. A mãe dele ficou de luto por ele durante muito tempo. Ele ia voltar.

A mãe do menino estava de luto por ele depois que enterraram ele, e ele voltou, o espírito dele. A mãe dele estava chorando e ele veio. Ele estava em pé atrás dela.

Ele chamou a mãe. "Mãe, é você que está chorando?"

A mãe dele olhou rapidamente para trás. "Você é o meu filho?"

"Sou eu, sim."

Ela chamou o marido. "O menino está em pé aí, me chamando," ela disse.

A mãe cuspiu folha de *kawaki* mastigada nele. Ela estava alegre porque o filho tinha voltado. Waho estava morando lá, também. Ele fez uma coisa errada.

"É ele?" ele disse.

"Meu filho voltou, e está morando aqui," ela disse.

"Traga ele aqui, para eu soprar rapé nele. Não quero que ele volte aqui nunca mais," ele disse.

Ele veio para Waho, que ia fazer uma coisa errada. Waho soprou rapé na narina dele.

Foi assim que começou o jeito dos espíritos falar. "Ehehe," ele disse, porque o rapé engasgou ele. Ele saiu da casa, drogado. A voz dele mudou [isso é, ele começou a falar com voz de espírito, por causa do rapé] e ele desapareceu, e nunca mais voltou. Ele desapareceu para sempre. Agora as pessoas fazem os espíritos descer de noite.

Nós não teríamos sobrevivido se eles tivessem lutado contra nós. [Em vez disso, eles lutam contra outros espíritos.] Se os inimigos tivessem nos matado, não teríamos continuado a morar aqui.

A mãe dele chorou durante muito tempo, porque estava triste. Ela se mudou. Ela foi para a várzea, porque estava triste. A mãe estava triste porque o filho não voltou. O pai também estava triste.

Eles estavam tristes, e foram embora e agora eles moram na várzea. Todos eles se mudaram. Foram embora e agora estão morando para lá. Agora estão com os brancos. As roças deles ficaram para trás, e as roças se estragaram.

## O ESPÍRITO DO MENINO VOLTOU

### *Apresentação Interlinear*

1  
**Inamatewe abe, inamatewe ahabe me hikamo,**  
 inamatewe ahaba inamatewe ahaba me hi- kamo  
 criança morrer+M criança morrer+M 3PL.S OC- enterrar+M  
 nm vi nm vi \*\*\* \*\*\*- vt  
**tabiyo mati oohi**  
 tabiyo mati DUP- ohi  
 ausência 3SG.POSS\_mãe DUP- estar de luto por  
 pn nf \*\*\*- vt  
**hiyematamonaka,**  
 hi- to- ha -himata -mona -ka  
 OC- INC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\*  
**kamakitebana.**  
 ka -makI -te -hibana  
 ir/vir -atrás -HAB -FUT+M  
 vi -\*\*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\*

'Um menino morreu e enterraram ele. A mãe dele ficou de luto por ele durante muito tempo. Ele ia voltar.'

2  
**Inamatewe me hikamo, tabiyo mati**  
 inamatewe me hi- kamo tabiyo mati  
 criança 3PL.S OC- enterrar+M ausência 3SG.POSS\_mãe  
 nm \*\*\* \*\*\*- vt pn nf  
**oohi hiye,**  
 DUP- ohi hi- to- ha  
 DUP- estar de luto por OC- INC- AUX+M  
 \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*  
**kamakimatamonaka, kanamori.**  
 ka -makI -himata -mona -ka kanamori  
 ir/vir -atrás -PD.N+M -REP+M -DECL+M espírito  
 vi -\*\*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\* pn

'A mãe do menino estava de luto por ele depois que enterraram ele, e ele voltou, o espírito dele.'

3  
**Kamakino mati owi na, bari**  
 ka -makI -hino mati ohi na bari  
 ir/vir -atrás -PI.N+M 3SG.POSS\_mãe chorar AUX+F atrás  
 vi -\*\*\*\* -\*\*\*\* nf vi \*\*\* pn  
**ya wamakehinoho.**  
 ya wa -makI -hino -ho  
 ADJNT em\_pé -atrás -PI.N+M -DUP  
 \*\*\* vi -\*\*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\*

'A mãe dele estava chorando e ele veio. Ele estava em pé atrás dela.'

## O ESPÍRITO DO MENINO VOLTOU

4

**Mati**                    **haha**                    **nematamonane.**  
 mati                    DUP- ha                    na -himata -mona -ne  
 3SG.POSS\_mãe        DUP- chamar AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 nf                      \*\*\*- vt                    \*\*\* -\*\*\*                -\*\*\* -\*\*\*  
 'Ele chamou a mãe.'

5

**Ami,**    **ami**    **afa**    **ohi**    **tine**                    **ti?**  
 ami        ami        afa        ohi        ti-        na -ne        ti-  
 mãe        mãe        este+F    chorar    2SG.S-    AUX -CONT+F    2SG.S-  
 nm        nm        dem        vi        \*\*\*-        \*\*\* -\*\*\*        \*\*\*-  
 "Mãe, é você que está chorando?"

6

**Mati**                    **ki**    **kabote**  
 mati                    ki        na -kabote  
 3SG.POSS\_mãe        olhar AUX -depressa  
 nf                      vi        \*\*\* -\*\*\*  
**nemetemoneheni.**  
 na -hemete -mone -DUP -ni  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DUP -ALT+F  
 \*\*\* -\*\*\*                -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'A mãe dele olhou rapidamente para trás.'

7

**Efe**    **efe**    **okatao**    **ama tini?**                    **ati**  
 efe        efe        okatao    ama ti-        ni        ati  
 este+M    este+M    meu\_filho ser 2SG.S-    ALT+F    dizer  
 dem        dem        nm                    vc        \*\*\*-        \*\*\*        vt  
**nemetemonehe.**  
 na -hemete -mone -DUP  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DUP  
 \*\*\* -\*\*\*                -\*\*\* -\*\*\*

"Você é o meu filho?"

8

**Fe**                    **ama oke.**  
 fe                    ama o-                    ke  
 esse+M    ser 1SG.S-    DECL+F  
 dem        vc        \*\*\*-        \*\*\*  
 "Sou."

9

**Maki**                    **haha**                    **nemetemoneni.**  
 maki                    DUP- ha                    na -hemete -mone -ni  
 3SG.POSS.marido    DUP- chamar AUX -PD.N+F -REP+F -ALT+F  
 nm                      \*\*\*- vt                    \*\*\* -\*\*\*                -\*\*\* -\*\*\*  
 'Ela chamou o marido.'

## O ESPÍRITO DO MENINO VOLTOU

10

**Inamatewe wamake owa ha nari ati**  
 inamatewe wa -makI owa ha na -hari ati  
 criança em\_pé -atrás 1SG.O chamar AUX -PI.T+M dizer  
 nm vi -\*\*\* \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* vt

**nemetemoneke.**

na -hemete -mone -ke  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"O menino está em pé aí, me chamando," ela disse.'

11

**Faya mati firo hinematamona kawaki**  
 faya mati firo hi- na -himata -mona kawaki  
 então 3SG.POSS\_mãe cuspir OC- AUX -PD.N+M -REP+M capim\_sp  
 \*\*\* nf vt \*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf

**ya.**

ya  
 ADJNT  
 \*\*\*

'A mãe cuspiu suco de kawaki nele.'

12

**Kawaki ya mati firo hine, yayai**  
 kawaki ya mati firo hi- na DUP- yai  
 capim\_sp ADJNT 3SG.POSS\_mãe cuspir OC- AUX+M DUP- alegre  
 nf \*\*\* nf vt \*\*\*\*- \*\*\* \*\*\*\*- vi

**nemetemoneheni,**

na -hemete -mone -DUP -ni biti  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DUP -ALT+F 3SG.POSS\_filho  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm

**kamakihari.**

ka -makI -hari  
 ir/vir -atrás -PI.T+M  
 vi -\*\*\* -\*\*\*

'A mãe cuspiu suco de kawaki nele, e estava alegre porque o filho tinha voltado.'

13

**Waho wina nematamonaka**  
 Waho wina na -himata -mona -ka  
 (nome\_de\_homem) morar AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 nm vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**ene**

ehene hiya -ra -hibana  
 resultado\_de+M ruim -NEG -FUT+M  
 pn vi -\*\*\* -\*\*\*

'Waho estava morando lá, também. Ele fez uma coisa errada.'



## O ESPÍRITO DO MENINO VOLTOU

14

**Waho**                     **wine**       **Efe**       **amane?**       **ati**  
 Waho                     wina       efe       ama -ne       ati  
 (nome\_de\_homem)   morar+M   este+M   ser -ALT+M   dizer  
 nm                     vi               dem       vc -\*\*\*       vt

**nematamona.**

na -himata -mona  
 AUX -PD.N+M -REP+M  
 \*\*\* -\*\*\*       -\*\*\*

'Waho estava morando lá. "É ele?" ele disse.'

15

**Okatao**       **kamakino,**                     **winahari,**       **ati**  
 okatao       ka             -makI   -hino       wina   -hari       ati  
 meu\_filho   ir/vir   -atrás   -PI.N+M   morar   -PI.T+M   dizer  
 nm             vi             -\*\*\*   -\*\*\*       vi       -\*\*\*       vt

**nemetemone.**

na -hemete -mone  
 AUX -PD.N+F -REP+F  
 \*\*\* -\*\*\*       -\*\*\*

"Meu filho voltou, e está morando aqui," ela disse.'

16

**Tekamahō**   **afo**  
 ti-       ka-       ka             -ma             -ho       afo  
 2SG.S-   COMIT-   ir/vir   -de\_volta   -IMP+M   soprar  
 \*\*\*-       \*\*\*-       vi             -\*\*\*             -\*\*\*       vt

**obaya.**

o-       na   -ba       -ya  
 1SG.S-   AUX -FUT+M -agora  
 \*\*\*-       \*\*\* -\*\*\*       -\*\*\*

"Traga ele aqui, para eu soprar rapé nele."

17

**Kamaterayahō**   **ati**  
 ka             -ma             -te -ra -yaho             ati  
 ir/vir   -de\_volta   -HAB -NEG -IMP.DIST+M   dizer  
 vi             -\*\*\*             -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*             vt

**nematamonaka.**

na -himata -mona -ka  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\*       -\*\*\*       -\*\*\*

"Não quero que ele volte aqui nunca mais," ele disse.'

## O ESPÍRITO DO MENINO VOLTOU

18

<b>Wao</b>	<b>Wao,</b>	<b>Wao</b>	<b>ene</b>
Waho	Waho	Waho	ehene
(nome_de_homem)	(nome_de_homem)	(nome_de_homem)	resultado_de+M
nm	nm	nm	pn
<b>hiyareba,</b>	<b>ni</b>	<b>ya</b>	
hiya -ra -hiba	ni	ya	
ruim -NEG -FUT+M	para	ADJNT	
vi -*** -***	***	***	
<b>kamakimatamonaka.</b>			
ka -makI	-himata	-mona	-ka
ir/vir -atrás	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M
vi -***	-***	-***	-***

'Ele veio para Waho, que ia fazer uma coisa errada.'

19

<b>Wao</b>	<b>afo</b>	<b>hinehimatamonane.</b>
Waho	afo	hi- na -himata -mona -ne
(nome_de_homem)	soprar	OC- AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M
nm	vt	***- *** -*** -*** -***

'Waho soprou rapé nele.'

20

<b>Fare</b>	<b>atiteba</b>	<b>itimatamona</b>	<b>amaka.</b>
fare	ati -te -ba	iti -himata -mona	ama -ka
mesmo+M	voz -HAB -FUT	dizer -PD.N+M -REP+M	SEC -DECL+M
nf	pn -*** -***	vt -*** -***	*** -***

'Foi assim que começou o jeito dos espíritos falar.'

21

<b>Ehehe</b>	<b>ehehe</b>	<b>ati</b>
ehehe	ehehe	ati
som_de_pigarrear	som_de_pigarrear	dizer
som	som	vt
<b>nematamonane,</b>	<b>sina, saki</b>	
na -himata -mona -ne	sina saki	
AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M	rapé engasgar-se	
*** -*** -*** -***	nf vt	
<b>hikanari.</b>		
hi- ka- na -hari		
OC- COMIT- AUX -PI.T+M		
***- ***- *** -***		

'"Ehehe," ele disse, porque o rapé engasgou ele.'

## O ESPÍRITO DO MENINO VOLTOU

22

**Faya tokiyomame**

faya to- ka -yoma -ma  
 então para\_lá- ir/vir -atraves -de\_volta+M  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

**towakiyomame,**

to- ka- ka -yoma -ma  
 para\_lá- COMIT- ir/vir -atraves -de\_volta+M  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

**towakiyomame**

to-	ka-	ka	-yoma	-ma		<b>ati</b>	<b>tohiye</b>
para_lá-	COMIT-	ir/vir	-atraves	-de_volta+M	voz	ati	to- hiya
***-	***-	vi	-***	-***	pn	INC-	ruim+M
						***-	vi

**fawa**

**nematamonaka**

**fahi,**

fawa na -himata -mona -ka fahi  
 desaparecer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
 vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**kamaterebana.**

ka -ma -te -ra -hibana  
 ir/vir -de\_volta -HAB -NEG -FUT+M  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele saiu da casa, drogado. A língua dele mudou e ele desapareceu, e nunca mais voltou.'

23

**Fawa**

**ne**

**fawa**

**ni**

fawa na fawa na  
 desaparecer AUX+M desaparecer AUX.NFIN  
 vi \*\*\* vi \*\*\*

**towematamonaka.**

to- ha -himata -mona -ka  
 INC- ser -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- vc -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele desapareceu para sempre.'

24

**Me**

**me**

**bao**

**nineti.**

me me bao na -ne -ti  
 3PL.O 3PL.S descer AUX -CONT+F -HAB.NOM  
 \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*-\*\*\* -\*\*\*

'Agora as pessoas fazem eles descer.'

25

**E**

**bararenemete**

**e**

**amake**

e bara -ra -hene -hemete e ama -ke  
 1IN.S viver\_em\_paz -NEG -IRR+F -PD.N+F 1IN.S SEC -DECL+F  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* -\*\*\*

**era**

**me**

**mowa**

**ni**

**ya.**

era me mowa na ya  
 1IN.O 3PL.S lutar\_com AUX+F ADJNT  
 \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* \*\*\*

'Nós não teríamos sobrevivido se eles tivessem lutado contra nós.'

## O ESPÍRITO DO MENINO VOLTOU

26

**Yawa yawa era nabi ya, e**  
 yawa yawa era na- ahaba ya e  
 inimigos inimigos 1IN.O CAUS- morrer.NOM ADJNT 1IN.S  
 nf nf \*\*\* \*\*\*- vi \*\*\* \*\*\*

**winarenemete e amani.**  
 wina -ra -hene -mete e ama -ni  
 morar -NEG -IRR+F -PD.N+F 1IN.S SEC -ALT+F  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Se os inimigos tivessem nos matado, não teríamos continuado a morar aqui.'

27

**Himata amari ha?**  
 himata ama -ri ha  
 que ser -IPAR+F DEM  
 \*\*\* vc -\*\*\* \*\*\*

'O que é isso?'<sup>44</sup>

28

**Haro.**  
 haro  
 esse+F  
 \*\*\*

'Isso.'

29

**Mati oohi towemetemoneke**  
 mati DUP- ohi to- ha -hemete -mone -ke  
 3SG.POSS\_mãe DUP- chorar INC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 nf \*\*\*- vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**mati yawaharo.**  
 mati yawa -haro  
 3SG.POSS\_mãe perturbado -PI.T+F  
 nf vi -\*\*\*

'A mãe dele chorou durante muito tempo, porque estava triste.'

30

**Faya banemetemoneni.**  
 faya bana -hemete -mone -ni  
 então mudar-se -PD.N+F -REP+F -ALT+F  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ela se mudou.'

<sup>44</sup> As frases 27 e 28 não fazem parte da história.

## O ESPÍRITO DO MENINO VOLTOU

31

**Tokimetemone** **amake** **waha**  
to- ka -mete -mone ama -ke waha  
para\_lá- ir/vir+F -PD.N+F -REP+F SEC -DECL+F igapó  
\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* nf

**ya, yawaharo.**

ya yawa -haro  
ADJNT perturbado -PI.T+F  
\*\*\* vi -\*\*\*

'Ela foi para a várzea, porque estava triste.'

32

**Mati yawemetemoneke,**  
mati yawa -hemete -mone -ke  
3SG.POSS\_mãe perturbado -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
nf vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**biti**

**kamarari.**  
biti ka -ma -ra -hari  
3SG.POSS\_filho ir/vir -de\_volta -NEG -PI.T+M  
nm vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'A mãe estava triste porque o filho não voltou.'

33

**Bati yawa nematamonane.**  
bati yawa na -himata -mona -ne  
3SG.POSS\_pai perturbado AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
nm vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'O pai também estava triste.'

34

**Me yawa me tokimetemone me**  
me yawa me to- ka -mete -mone me  
3PL.S perturbado 3PL.S para\_lá- ir/vir+F -PD.N+F -REP+F 3PL.S  
\*\*\* vi \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**towinawitineke waha ya.**  
to- wina -witI -ne -ke waha ya  
para\_lá- morar -para\_fora -CONT+F -DECL+F igapó ADJNT  
\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf \*\*\*

'Eles estavam tristes, e foram embora e agora eles moram na várzea.'

35

**Me nafi banemetemoneke.**  
me nafi bana -hemete -mone -ke  
3PL.POSS todo mudar-se -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
\*\*\* pn vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Todos eles se mudaram.'

## O ESPÍRITO DO MENINO VOLTOU

36

**Me tokemetemone me**  
 me to- ka -hemete -hamone me  
 3PL.S para\_lá- ir/vir -PD.N+F -REP+F 3PL.S  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**towinawitineni.**

to- wina -witI -ne -ni  
 para\_lá- morar -para\_fora -CONT+F -ALT+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Foram embora e agora estão morando para lá.'

37

**Yara me me yara me ya me**  
 yara me me yara me ya me  
 branco 3PL.S 3PL.S branco 3PL.S ADJNT 3PL.S  
 nm \*\*\* \*\*\* nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*

**tabawainení.**

taba -waha -ne -ni  
 estar\_num\_grupo -mudança -CONT+F -ALT+F  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Agora estão com os brancos.'

38

**Me tafe tokowitakosemetemone**  
 me tafe to- ka- ita -kosa -hemete -mone  
 3PL.POSS comida+F INC- COMIT- sentar -meio -PD.N+F -REP+F  
 \*\*\* pn \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**me tafe abine nimete.**  
 me tafe ahaba -ne na -mete  
 3PL.POSS comida+F terminar -CONT+F AUX+F -PD.N+F  
 \*\*\* pn vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'As roças deles ficaram para trás, e as roças se estragaram.'

# DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

Siko

## *Tradução Livre*

Eles estavam prontos para sair, e falaram. iam comer peixes. Os brancos chamaram o lugar fundo do igarapé de Buchão. É Buchão agora. Foi buchão, lugar fundo do igarapé.

"Vamos pescar com as mãos no buchão," disseram. "Vamos pegar peixes com as mãos," disseram.

Entraram na água. Foram no fundo. Pegaram peixes com as mãos. Trouxeram os peixes.

As esposas deles vieram. Eles rodaram um pauzinho no algodão, porque não tinham fósforo. Saiu fogo. Assaram peixes nas brasas. Comeram os peixes.

Voltaram para a água. Desapareceram na água. Trouxeram peixes de novo.

"Vocês moqueem peixes. Vamos comê-los. Moqueados são bons," disseram. Comeram peixes.

"Vamos, será que vamos? Sim, vamos pegar mais peixes com as mãos."

Foram pescar de novo com as mãos. Desapareceram na água. Pegaram mais peixes com as mãos, e subiram de novo. Levaram os peixes na beira.

"Vamos, vamos embora. Vamos dormir. Vamos matar peixes de manhã. Sim, vamos matá-los de manhã."

Foram para casa. Dormiram de volta na aldeia. Comeram. Dormiram.

Amanheceu. "É de manhã."

"É, é de manhã."

O cunhado dele chamou ele. "Yowa, Yowa."

"Hem?"

"Yowa, vamos, vamos comer."

"É, vamos, vamos comer." Ficaram prontos. Saíram.

Tinham levantado cedo. Chegaram no igarapé.

"Tem muitos peixes, e estamos pegando-os com as mão todo o tempo. Olhe eles." Eles sempre pegavam muitos peixes.

"Vou tomar um pouco de rapé. Vamos tomar um pouco de rapé."

"Sim." Tomaram rapé.

Quando todos tinham tomado rapé, estavam prontos. Entraram na água. "Splash, splash." Todos desapareceram na água.

As esposas vieram atrás deles. "Não subiram ainda. Estão embaixo da água."

Estavam quase subindo. Eles tinham pegado peixes e matado eles, e trouxeram os peixes mortos. Subiram. Boiaram na superfície.

"Hoo. Vocês vieram atrás de nós?"

"Viemos. Estamos esperando aqui."

"Acendam um fogo. Moqueem os peixes."

Moquearam os peixes, para comê-los. Rodaram o pauzinho de fazer fogo. Fizeram sair fogo. Moquearam os peixes. As mulheres buscaram lenha. Elas racharam a lenha. Elas torraram massa.

Eles entraram na água de novo. Subiram de novo. Trouxeram peixes de novo. Carregaram peixes nas mãos. Apareceram carregando peixes. "Hoo."

Quando tinham comido de novo, entraram na água de novo, cheios.

"Vamos guardar esses por enquanto. Vamos embora agora. Vamos pegar mais de manhã."

"É, vamos pegá-los de manhã. O que você acha?"

"Yowa, Yowa, vamos, Yowa." O outro, Mawa. "Vamos, Mawa, vamos sair." Eles eram como sangue, os pescoços deles eram vermelhos. A minha avó dizia que os pescoços deles eram vermelhos.

Foram. Foram e comeram lá. Dormiram. Dormiram de volta na aldeia várias noites.

Amanheceu de novo. "Yowa, Yowa."

"Que?"

"Yowa, é de manhã."

"É, é de manhã."

"Vamos, vamos pegar peixes."

Eles estavam prontos para pescar com as mãos de novo. Foram para a água. Foram para a água antes de amanhecer.

Eles queriam rapé. Tomaram rapé de novo. Tomaram rapé, todos eles. "É bom engolir catarro de rapé embaixo da água."

Entraram na água. Vieram à superfície de novo trazendo peixes. Entraram na água. Desapareceram. Voltaram. "Venham aqui para pegar os peixes," disseram para as esposas. Jogaram os peixes na beira.

Entraram na água de novo. "Vamos pegar peixes, para serem moqueados." Entraram de novo na água. "Sempre tem muitos peixes no buchão. O buchão está sempre cheio de peixes. Sempre pegamos eles." Entraram na água de novo. Desapareceram. Pegaram peixes. Subiram de novo. Estavam nadando, carregando os peixes. Jogaram os peixes.

As mulheres vieram atrás dos peixes. Elas lavaram os peixes. Levaram os peixes. "Será que vão ser moqueadas?"

"Sim, moqueem eles. Vão ser levados de volta moqueados." Moquearam os peixes.

"Espere, vamos lá olhar eles de novo." Desceram de novo. Pegaram peixes e trouxeram. Foram de novo pegar mais peixes.

"Vamos, já é suficiente. É suficiente por enquanto. Vamos plantar as nossas roças. Vamos plantar as roças que queimamos. Depois de queimar e plantar as roças, quando terminarmos de plantar mandioca, vamos entrar na água de novo para pegar peixes com as mãos."

"Sim, é bom," disseram.

Estavam prontos. Plantaram mandioca o dia todo. Estava muito quente, e eles estavam nus, porque não existia roupa. Plantaram mandioca no sol quente. Não beberam



água também. Depois que o sol se pos, voltaram. Terminaram de plantar a roça toda. Voltaram. Chegaram de volta.

"Então, terminou de raspar a mandioca?"

"Sim, acabou, todinha. Terminei tudo."

"Plantamos a roça toda. Acabou logo."

"Será que não vai ter banana?"

"Vamos plantar banana, abacaxi, taioba *haso*, taioba *nakafira*, cará, tudo, quando voltarmos. Quando voltarmos, vamos plantar tudo. Vai ter cará. Vai ter taioba *haso*. Vai ter taioba *nakafira*. Vai ter milho. Vamos plantar milho. E vamos plantar tudo. Também raiz de *soba*, e cipó *yaro*. A árvore queimada que vai sustentar o meu cipó *yaro* está no meio da roça."

"Onde vai ficar o meu cipó *yaro*?" disseram. Carregaram cipó *yaro* nas mãos. Carregaram cipó *yaro*. Estavam prontos, e foram.

Plantaram cipó *yaro*. Plantaram a roça. Plantaram banana, e todas as plantas da roça.

Voltaram de tardezinha. Chegaram de volta. Não tomaram banho. Plantaram a roça. Não tomaram banho, para tomarem banho no outro dia de manhã, falaram, minha avó falava. Minha avó falou o que o pai dela falou, de noite. Não tomaram banho. Plantaram as plantas da roça. Não tomaram banho.

Dormiram. Levantaram cedo, minha avó dizia. Levantaram cedo. Tomaram muito rapé. Depois de tomar muito rapé, largaram o rapé e foram para a água.

"Vocês fiquem aí numa fila, sentados na beira. Vamos todos mergulhar. Os peixes vão ficar todos juntos [porque vamos cercar eles]."

Todos mergulharam. Pegaram peixes com as mãos. Trouxeram os peixes.

"Elas não vieram. Vocês colocam os peixes na terra, para elas moquearem."

Eles levaram os peixes. Os peixes estavam espalhados na beira.

As mulheres vieram. "Ei. Estamos aqui."

"Vocês vieram?"

As mulheres vieram. Chegaram.

"Os peixes estão amontoados aí. Esses são meus, esses são do meu irmão mais velho, do meu irmão mais novo, do Mawa, do Fawa. Os do Fawa estão no outro lado. Os do Fawa estão na terra. Os de muitos estão na terra. Eles entraram lá. Vamos atrás deles para vê-los."

Entraram. Mergulharam atrás deles para vê-los. Eles dois entraram. Pegaram peixes com as mãos. "Hoo."

Trouxeram os peixes. Um deles que tinha desaparecido veio para eles. Ele não veio. Esperaram ele. Ele veio. Veio para a superfície. Estava segurando peixes. "Êta, vocês quase me levaram ao desastre."

"O que foi?"

"A água em que sempre pegamos peixes está sempre sem problemas, mas alguma coisa queria me pegar, e a vi em pé lá. A coisa estava em pé lá no buraco. Peguei esse peixe lá. Voltei logo. A coisa estava em pé, muito alta. O buraco era fundo. A coisa era dessa altura assim." A coisa que leva as pessoas embora ia levar eles embora.

"Vamos, vocês vão ver. Venham. Vocês não estão acreditando em mim, mas vão ver," disse. "Como é que na nossa água, em que sempre pegamos peixes com as mãos,

que vocês dizem que nunca tem nada, uma coisa me fez medo? A coisa fez medo para mim. Vocês vão ver. Vamos, vocês vão ver. Venham."

Entraram, todos. Todos entraram.

As mulheres estavam sentadas na terra, comendo. Elas não iam comer mais. Elas estavam sentadas na beira comendo.

"Parece que é um bicho." Eles não tinham vontade de ir, mas foram ver. Eles queriam ver. Levantaram para ver. Entraram. Mergulharam. Não voltaram. não iam voltar. Iam desaparecer. Viram a coisa e foram atrás, e desapareceram, feridos. Não voltaram.

As mulheres foram para casa. Elas choraram. O choro delas se ouvia. Elas dormiram. "Vamos dormir. Vamos dar uma olhada neles amanhã." Elas iam ver eles no outro dia, e dormiram.

Elas vieram de novo. Levantaram cedo. Chegaram. "Venham, todas vocês. Vamos dar uma olhada neles. Será que estão morando lá?"

"Parece que estão morando lá. Parece que estão morando no fundo do igarapé," disseram.

"Vamos."

"É, vamos, vamos ver eles."

As mulheres estavam prontas para ir ver eles. Estavam prontas. Mergulharam, splash, splash. Foram atrás deles. Não voltaram. Não iam voltar. Desapareceram, igual os maridos. Não voltaram.

As crianças delas ficaram sentadas na terra, chorando. Uma delas estava carregando uma criança nas costas. Ela mergulhou atrás delas, carregando of filho. Ela desapareceu, criança e tudo. As mulheres não voltaram. Ficaram morando em Yiwa Me Fawa Kani.

As crianças choraram. Os adolescentes ficaram sentados, chamando, "Pai, Pai, Mãe, Mãe," porque não tinha ninguém para ficar com eles. Chamaram. "Meu pai e os outros não voltaram. Por que desapareceram? Eles estavam sempre pegando peixes, e agora desapareceram."

Os adolescentes e as crianças pequenas dormiram. Dormiram com fome. Viram quando amanheceu. "Vamos, vamos dar uma olhada neles. Vamos lá ver eles," disseram. As crianças deles levantaram cedo para ir ver eles. Eram adolescentes. Vieram atrás deles com os pequenos. "Sempre foram aqui. Parece que a minha mãe está morando aqui. Aqui, irmãzinha, vamos, vou carregar você." Ele tinha coragem. Levantou a irmã nas costas. "Vamos dar uma olhada na minha mãe. Venham. Vamos todos atrás deles." Foram atrás deles. Todos vieram atrás deles.

"Estou indo atrás deles. Vou morrer na água," um deles disse. "Acho que a água funda faz mal."

"Parece que vai ficar bem. Parece que o meu pai e os outros estão morando aqui. Vamos achar os meu pai e os outros, vamos," splash splash. Ele carregou a irmã. O outros carregou o irmão menor. O outro carregou o irmão menor. Carregaram eles e foram atrás deles. Eles tinham chorado. Foram atrás deles, mas eles não iam voltar. Desapareceram igual os pais. Não ficou um. Foram todos. Todos desapareceram na água.

Esse lugar fundo agora é Buchão. É o buchão onde eles pegavam peixes com as mãos. É Buchão agora, porque os brancos botaram esse nome. Desapareceram. Não tinha ninguém onde eles dormiam.

Tinha um que sempre comia a comida da prima, e chamava ela de prima. A prima dele sempre dava comida para ele quando ele vinha, e ele vinha para ver ela. Ele veio.

"Puxa, está tudo quieto." Era tudo quieto. "Eles sempre faziam muito barulho, porque não estão falando nada? Espere, deixe eu dar uma olhada na aldeia deles. Vou olhar a aldeia deles um pouco."

Ele veio. Ficou em pé olhando. "Alí, olhe, a casa deles está vazia. O que eles estão fazendo que a casa está vazia? Onde estão eles? Espere, deixe eu olhar o igarapé um pouco." Ele veio olhar o igarapé. Tinha um moquem, para moquear peixe. "Olhe, aí está o moquem deles."

Ele veio. Chamou. "Ei, onde estão vocês? Onde vocês desapareceram?" Desapareceram.

Ele era espírito. O espírito tinha visto eles desaparecer, e ele apareceu. "Hoo." O espírito apareceu. "É você que está chamando?"

"Estou chamando eles. Estou chamando os que desapareceram."

"Você está chamando os que desapareceram. Eles não vão voltar, vão morar lá. Uma coisa fechou eles, e eles moram lá agora. A pedra caiu em cima deles," os espírito disse, a minha avó dizia, meu pai dizia.

"Você vai ver eles? Se você for ver eles, você não vai voltar. Volte para casa. Eles não vão voltar, estão morando no fundo da água. A pedra caiu em cima deles, e eles estão morando lá," disse o espírito. O espírito contou a história. "Vá para casa. Eu também vou embora."

"É mesmo?"

"É mesmo. Estou lhe avisando. Vá para casa. Se você for ver eles, você não vai voltar. Volte para a sua esposa."

"Minha prima, que eu sempre comia a comida dela, está morando embaixo da água agora. Aquela coisa não desiste," ele disse. "Hoo, minha prima, que eu comia a comida dela e que desapareceu, as plantas dela estão na roça. Vou morar na aldeia dela agora e comer a mandioca dela." A mandioca dela que eles tinham plantado estava toda em filas. "A mandioca da minha prima está aqui na roça. Vou morar onde a mandioca está. Deixa ficar. Vou embora."

Ele foi. Voltou para o povo dele. Ele foi lá para cima. Voltou para cima. Voltou e contou sobre eles. "Hoo, eles desapareceram. Dizem que estão morando no fundo da água. Um espírito falou. É a aldeia deles. A mandioca está crescendo nas roças que eles plantaram. Tem muitas plantas na roça que eles plantaram: abacaxi, taioba *nakafira*, taioba *haso*. Vou comer as plantas da minha prima," ele disse.

"Eu voltei. Achei que ia chorar, chorando pela minha prima. Vim segurando os sentimentos. É triste. Eu comia a comida da minha prima, e é triste. Eu vim. Um caititu me assustou, estava lá e eu não tinha visto. O caititu fez, 'Hee, hee, hee.' Não flechei o caititu, em vez disso eu vim, porque estava triste. O caititu foi embora. Não flechei o caititu. Eu estava triste. Eu vinha vindo, triste. A zarabatana que eu estava carregando que era do nosso cunhado, está lá no chão, no caminho. Vou lá pegar amanhã."

Escutaram a notícia sobre eles. "Vamos, vamos ver a aldeia deles." Eles moravam lá longe.

Vieram para baixo. Chegaram na aldeia dos outros. "Onde está o caminho deles?"

"Este é o caminho deles."

"Vou flechar peixe." Então ele foi para onde eles sempre pegavam peixes com as mãos. Ele foi flechar peixe. Puxa, tinha muitos peixes juntos. Ele flechou um peixe. Bateu na cabeça do peixe com pau. Foi mais para baixo. Achou mais peixes. Flechou outro peixe. Flechou mais peixes. Veio para cima de novo. "É suficiente. Estes vão ser comidos amanhã."

Voltou. Chegou de volta carregando os peixes. "Você não viu os peixes que estão no buchão, que eles comiam. No buchão os peixes que eles comiam estão bem na beira. Flechei um que estava bem na beira. Vou flechar alguns amanhã. Os peixes que levaram eles ao desastre são muitos. Acho que os peixes que eles pegaram com as mãos levaram eles ao desastre. Parece que uma pedra caiu em cima deles. 'Uma pedra caiu em cima deles,' pensei, flechando o peixe."

Então eles moquearam os peixes. Comeram os peixes. Comeram. Torraram massa de mandioca. Comeram a massa. Comeram os peixes.

"Eu podia entrar na água atrás daqueles que comiam os peixes saborosos e desapareceram, mas não vou fazer isso. Vou só comer o peixe. Vou flechar um peixe amanhã, para comer peixe. Parece que foi isso que levou eles ao desastre, porque tinha tantos peixes. Os peixes ficam bem na beira. Eles estão morando com os peixes."

"É Fawa, Fawakane?"

"Sim, é Fawakane. Ele está morando com os peixes agora, junto com Mawa. Mawa está com Fawakane. Eles estão comendo embaixo da água agora. Eles não vão voltar."

"Será que vamos morar na aldeia deles?"

"Vamos morar na aldeia deles. Depois de flechar uns peixes e moqueá-los, vamos para casa. As plantas da roça não cresceram muito ainda."

"É, deixa as plantas crescer por enquanto. Olhe as plantas da minha prima. Olhe as plantas que a minha prima plantou, taioba *nakafira*, taioba *haso*, na beira da roça. Os peixes estão no lugar do cará, do abacaxi, de todas as plantas. [Isso é, agora é o tempo de comer peixe, e mais tarde quando as plantas da roça ficarem maduras, vai ser o tempo de comer as plantas da roça.]"

Ele foi para casa. Ele sentiu saudades da prima que tinha desaparecido. Ele foi para Momonena. Eles moravam em Monena, o povo do pai do meu pai, o povo de antigamente. Ele foi para onde o povo do pai do meu pai estava morando. Chegou.

"Eles desapareceram. O povo que entrou na água desapareceu. Minha prima desapareceu, eu comia a comida dela," ele disse.

"O que aconteceu com eles?"

"Não sei. Ninguém viu. Um espírito disse que desapareceram, ele estava em pé lá. Eu estava chamando por eles e o espírito me escutou chamando e ele estava em pé e contou deles para mim. 'Não chame por eles. Você está chamando por gente que desapareceu,' disse o espírito para mim. Eu estava chamando por eles e o espírito veio para mim. 'Você está chamando por pessoas que desapareceram. Eles estão morando no fundo,' disse o espírito. Você não viu as plantas que eles plantaram, os que

desapareceram. Vamos comer as plantas. Vamos lá. Vamos morar lá. Vamos morar na aldeia deles, vamos."

O pai do meu pai e os outros eram adolescentes. Eles eram os filhos do Bono Wiyo quando ele casou. Meu avô e os outros saíram. Vieram. Chegaram. É o buchão. Chegaram no buchão. "Puxa, olhe as plantas na roça. As plantas que eles plantaram estão lá."

"Eles estão no fundo. O espírito disse que eles desapareceram."

Puxa, os peixes que eles pegavam com as mãos estavam na beira. "Eles levaram eles ao desastre. Olhe eles." Eles tinham flechas. Agora eles tinham flechas. Eles flecharam peixes. Comeram os peixes depois que chegaram. Ficaram morando lá. Moraram lá e comeram.

"Vamos fazer roça?"

"Vamos fazer roça. Aí estão as nossas manivas. Não podemos deixar estragar as manivas."

Para não deixar estragar as manivas, fizeram roça para elas. Ficaram morando lá, o pai do meu pai dizia, a minha avó dizia. Meu pai contava deles. Minha avó contava o que ele falava. Moraram lá. Comeram, comeram peixe. Roçaram o mato. Derrubaram as árvores. Quando as árvores estivessem secas, eles iam fazer a queimada. Eles iam queimar as árvores quando a cigarra *wahana* cantasse. As árvores iam ser queimadas quando a cigarra *wahana* cantasse. Queimaram as árvores quando a cigarra *wahana* cantou. Queimaram as árvores no verão quente. Queimaram todas as árvores. Cantaram enquanto as árvores queimaram. As mulheres cantaram. Quando as árvores se extinguíram, pararam de cantar.

Olharam as árvores queimadas. "As árvores queimaram bem. Vamos plantar a roça." Queriam plantar a roça.

"Espere, deixe as árvores esfriar. Deixe as árvores esfriar por enquanto. Mais tarde a roça vai ser plantada."

Então dormiram.

"Vamos flechar peixes por enquanto." Foram flechar peixes. Flecharam peixes de dia. Carregaram os peixes que tinham sido mortos pelas flechas. Trouxeram os peixes. Chegaram de volta. Moquearam os peixes.

"Vocês cortaram as manivas?"

"Sim, cortamos. As manivas estão em pé na casa."

Amanheceu. Comeram. Enquanto comiam, pensaram na mandioca. Queriam fazer as covas para plantar a mandioca. Então plantaram a roça. Plantaram a roça de dia. De tardezinha voltaram. Chegaram de volta, para comer. Tomaram banho para comer. De tardezinha comeram. Escureceu neles.

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

### *Apresentação Interlinear*

1  
**Me, me yana tonaba me, me ati**  
 me me yana to- na -haba me me ati  
 3PL.S 3PL.S começar INC- AUX -FUT+F 3PL.POSS 3PL.POSS voz  
 \*\*\* \*\*\* vi \*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\*\* \*\*\* \*\*\*  
 pn  
**yana tonemete me, aba me me**  
 yana to- na -hemete me aba me me  
 começar INC- AUX -PD.N+F 3PL peixe 3PL.O 3PL.S  
 vi \*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\*\* \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*  
**kabateba mati.**  
 kaba -te -haba mati  
 comer -HAB -FUT+F 3PL.S  
 vt -\*\*\*\* -\*\*\*\* \*\*\*

'Eles estavam prontos para sair, e falaram. Eles iam comer peixes.'

2  
**Aba me, fa, fa nabatiri ya, fa nabatiri, haha**  
 aba me faha faha nabati -ri ya faha nabati -ri haha  
 peixe 3PL água água barriga -PN ADJNT água barriga -PN DEM+F  
 nm \*\*\* nf nf pn -\*\*\*\* \*\*\* nf pn -\*\*\*\* \*\*\*  
**Bosao ini yara me hinawatehemete**  
 Bosao ini yara me hi- na- wata -hemete  
 Buchão nome+F branco 3PL.S OC- CAUS- existir -PD.N+F  
 nf pn nm \*\*\* \*\*\*\*- \*\*\*\*- vi -\*\*\*\*  
**amake ahi.**  
 ama -ke ahi  
 SEC -DECL+F então  
 \*\*\* -\*\*\*\* \*\*\*

'Os brancos chamaram o lugar fundo do igarapé de Buchão.'

3  
**Bosao towawaineke.**  
 Bosao to- ha -waha -ne -ke  
 Buchão INC- ser -mudança -CONT+F -DECL+F  
 nf \*\*\*\*- vc -\*\*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\*

'É Buchão agora.'

4  
**Fa nabatiri totowa**  
 faha nabati -ri to- to- ha  
 água barriga -PN INC- INC- be  
 nf pn -\*\*\*\* \*\*\*\*- \*\*\*\*- vc  
**towemetemoneke, fa nabatiri.**  
 to- ha -hemete -mone -ke faha nabati -ri  
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F água barriga -PN  
 \*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\* nf pn -\*\*\*\*

'Foi lugar fundo no igarapé.'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

5

**Fa nabatiri e afi nahi.**  
 faha nabati -ri e afi na -hi  
 água barriga -PN 1IN.S tomar\_banho AUX -IMP+F  
 nf pn -\*\*\* \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\*

"Vamos pescar com as mãos no buchão."

6

**Aba me e watibeya, me ati na me**  
 aba me e wata -be -ya me ati na me  
 peixe 3PL.O 1IN.S pegar -IMMED+F -agor 3PL.S dizer AUX+F 3PL.S  
 nm \*\*\* \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt \*\*\* \*\*\*  
**afi na me, me toka fa boti me**  
 afi na me me to- ka faha boti me  
 tomar\_banho AUX+F 3PL.S 3PL.S para\_lá- ir/vir+F água fundo 3PL.S  
 vi \*\*\* \*\*\* \*\*\* -\*\*\*- vi nf pn \*\*\*  
**toka aba me me wata aba me me**  
 to- ka aba me me wata aba me me  
 para\_lá- ir/vir+F peixe 3PL.O 3PL.S pegar+F peixe 3PL.O 3PL.S  
 \*\*\*- vi nm \*\*\* \*\*\* vt nm \*\*\* \*\*\*  
**kakama me, me ka yibote me**  
 ka- ka -ma me me ka yibote me  
 COMIT- ir/vir -de\_volta+F 3PL.S 3PL POSS esposa 3PL.S  
 \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* nf \*\*\*  
**kamakiya me, me kamakiyemetemoneke.**  
 ka -makI me me ka -makI -hemete -mone -ke  
 ir/vir -atrás+F 3PL.S 3PL.S ir/vir -atrás -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Vamos pegar peixes com as mãos," disseram. Entraram na água. Foram. Foram no fundo. Pegaram peixes com as mãos. Trouxeram os peixes. As esposas deles vieram. Elas vieram."

7

**Me kamakiya me, ee, wafe, wafe tiwa**  
 me ka -makI me ee wafe wafe ti- awa  
 3PL.S ir/vir -atrás+F 3PL.S (pausa) algodão algodão 2SG.S- ver  
 \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* interj nf nf \*\*\*- vt  
**tike, wafe, Ara, ahi, wafe, wafe me wari na,**  
 ti- ke wafe Ara ahi wafe wafe me wari na  
 2SG.S- DECL+F algodão Alan então algodão algodão 3PL.S girar AUX+F  
 \*\*\*- \*\*\* nf nm \*\*\* nf nf \*\*\* vt \*\*\*  
**barito watari ya, wafe me wari**  
 barito wata -ra ya wafe me wari  
 fósforo existir -NEG+F ADJNT algodão 3PL.S girar  
 nf vi -\*\*\* \*\*\* nf \*\*\* vt  
**nemetemone.**  
 na -hemete -mone  
 AUX -PD.N+F -REP+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Vieram. Algodão, você já viu algodão, Alan. Eles rodaram (o pauzinho em) algodão, porque não tinham fósforo. Rodaram (o pauzinho em) algodão."

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

8

**wafe me wari na yama, yama hiri ni tasi**  
 wafe me wari na yama yama hiri na tasi  
 algodão 3PL.S girar AUX+F coisa coisa pegar\_fogo AUX.NFIN emergir  
 nf \*\*\* vt \*\*\* nf nf vi \*\*\* vi

**tonemetemoneke.**

to- na -hemete -mone -ke  
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Rodaram (o pauzinho em) algodão. Saiu fogo.'

9

**Aba me me yoka me aba me me**  
 aba me me yoka me aba me me  
 peixe 3PL.O 3PL.S assar+M 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S  
 nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*

**yokehemetemoneke ahi.**

yoka -hemete -mone -ke ahi  
 assar -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
 vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Eles assaram peixes nas brasas.'

10

**Aba me me yoka me aba me me kaba me,**  
 aba me me yoka me aba me me kaba me  
 peixe 3PL.O 3PL.S assar+F 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S comer+F 3PL.S  
 nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*

**me tokoma me fawa na aba**  
 me to- ka -ma me fawa na aba  
 3PL.S para\_lá- ir/vir -de\_volta+F 3PL.S desaparecer AUX+F peixe  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* vi \*\*\* nm

**me me kakamemetemoneke.**

me me ka- ka -ma -hemete -mone -ke  
 3PL.O 3PL.S COMIT- ir/vir -de\_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Assaram peixes nas brasas. Comeram os peixes. Voltaram para a água. Desapareceram. Trouxeram peixes de novo.'

11

**Aba me<sup>45</sup> kakama aba me, aba me, me**  
 aba me ka- ka -ma aba me aba me me  
 peixe 3PL.S COMIT- ir/vir -de\_volta+F peixe 3PL.O peixe 3PL.O 3PL.S  
 nm \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* nm \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*

**te tabasi nahi.**

te tabasi na -hi  
 2PL.S moquear AUX -IMP+F  
 \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\*

'Trouxeram peixes de novo. "Vocês moqueem peixes."'

<sup>45</sup> Tem um *me* faltando aqui.



## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

12

**Me te tabasi nahi.**  
 me te tabasi na -hi  
 3PL.O 2PL.S moquear AUX -IMP+F  
 \*\*\* \*\* vt \*\*\* -\*\*\*

"Vocês moqueem peixes."

13

**Me e kabibeya.**  
 me e kaba -be -ya  
 3PL.O 1IN.S comer -IMMED+F -agora  
 \*\*\* \*\* vt -\*\*\* -\*\*\*

"Vamos comê-los."

14

**Me kai kabi eto nofa me**  
 me kaha kaba eheto nofa me  
 3PL.POSS assado.NFIN comer.NFIN bom sempre 3PL.POSS  
 \*\*\* vi vt vi \*\*\* \*\*  
**amake, me ati nemetemoneke.**  
 ama -ke me ati na -hemete -mone -ke  
 SEC -DECL+F 3PL.S dizer AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* \*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Moqueados são bons," disseram.'

15

**Aba me me kaba me, Hima e**  
 aba me me kaba me hima e  
 peixe 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S vamos! 1IN.S  
 nm \*\*\* \*\* vt \*\*\* interj \*\*\*

**tokomibana?**

to- ka -ma -bana  
 para\_lá- ir/vir -de\_volta+F -FUT  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

'Comeram peixes. "Vamos, será que vamos?"'

16

**Hibare mata.**

hibare mata  
 espere por\_enquanto  
 interj \*\*\*

"Espere."

17

**Aba me one e watamakematahi.**  
 aba me one e wata -makI -mata -hi  
 peixe 3PL.POSS outro+F 1IN.S pegar -atrás -pouco\_tempo -IMP+F  
 nm \*\*\* pn \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Vamos pegar mais peixes com as mãos."

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

18

**Aba me one me watamakebone me**  
 aba me one me wata -makI -habone me  
 peixe 3PL.POSS outro+F 3PL.S pegar -atrás -INT+F 3PL.S  
 nm \*\*\* pn \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**tokoma me, me tokoma**  
 to- ka -ma me me to- ka -ma  
 para\_lá- ir/vir -de\_volta+F 3PL.S 3PL.S para\_lá- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*  
**me fawa na me, aba me<sup>46</sup> watani me**  
 me fawa na me aba me wata -hani me  
 3PL.S desaparecer AUX+F 3PL.S peixe 3PL.O pegar -PI.N+F 3PL.O  
 \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* nm \*\*\* vt -\*\*\* \*\*\*

**kamatase metemoneke.**

ka -ma -tasa -hemete -hamone -ke  
 ir/vir -de\_volta -de\_novo -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Foram pescar de novo com as mãos. Foram. Desapareceram. Pegaram mais peixes com as mãos, e subiram de novo.'

19

**Me kama me, aba me me**  
 me ka -ma me aba me me  
 3PL.S ir/vir -de\_volta+F 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S  
 \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*  
**towakimisa me aba me, Hima, e**  
 to- ka- ka -misa me aba me hima e  
 para\_lá- COMIT- ir/vir -para\_cima+F 3PL.S peixe 3PL vamos! 1IN.S  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* nm \*\*\* interj \*\*\*  
**yana nahi.**  
 yana na -hi  
 levantar AUX -IMP+F  
 vi \*\*\* -\*\*\*

'Subiram. Levaram os peixes na beira. "Vamos, vamos embora."'

20

**E amo nibeya.**  
 e amo na -be -ya  
 1IN.S dormir AUX -IMMED+F -agora  
 \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'''Vamos dormir.'''

21

**Aba me e waka, waka naminabanake.**  
 aba me e waka waka na -mina -habana -ke  
 peixe 3PL.O 1IN.S matar matar AUX -manhã -FUT+F -DECL+F  
 nm \*\*\* \*\*\* vt vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'''Vamos matar peixes de manhã.'''

<sup>46</sup> Falta um *me* aqui.

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

22

**Ee, me waka namínabanake.**

ee me waka na -mina -habana -ke  
 sim 3PL.S matar AUX -manhã -FUT+F -DECL+F  
 interj \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"É, vamos matá-los de manhã."

23

**Faya me tokoma me, me**

faya me to- ka -ma me me  
 então 3PL.S para\_lá- ir/vir -de\_volta+F 3PL.S 3PL.S  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\*

**tokomemetemoneke.**

to- ka -ma -hemete -mone -ke  
 para\_lá- ir/vir -de\_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Foram para casa.'

24

**Me amo tonama me me tafa me**

me amo to- na -ma me me tafa me  
 3PL.S dormir para\_lá- AUX -de\_volta+F 3PL.S 3PL.S comer+F 3PL.S  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* vi \*\*\*

**amo na, me amo nemetemoneke.**

amo na me amo na -hemete -mone -ke  
 dormir AUX+F 3PL.S dormir AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 vi \*\*\* \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Dormiram de volta na aldeia. Comeram. Dormiram.'

25

**Me amo na me, yama we**

me amo na me yama wehe  
 3PL.S dormir AUX+F 3PL.S coisa luz+F  
 \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* nf pn

**kamakiyemetemone amani.**

ka -makI -hemete -mone ama -ni  
 ir/vir -atrás -PD.N+F -REP+F SEC -ALT+F  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Dormiram. Amanheceu.'

26

**Yama we kamakiya, yama we, Yama waineni.**

yama wehe ka -makI yama wehe yama waha -ne -ni  
 coisa luz+F ir/vir -atrás+F coisa luz+F coisa brilhar -CONT+F -ALT+F  
 nf pn vi -\*\*\* nf pn nf vi -\*\*\* -\*\*\*

'Amanheceu. "É de manhã."

27

**Ee yama waineni.**

ee yama waha -ne -ni  
 sim coisa brilhar -CONT+F -ALT+F  
 interj nf vi -\*\*\* -\*\*\*

"É, é de manhã."

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

28

**Faya wabori** **ha**  
 faya wabo ha  
 então 3SG.POSS\_cunhado chamar  
 \*\*\* nm vt

**hinematamonaka.**

hi- na -himata -mona -ka  
 OC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'O cunhado dele chamou ele.'

29

**Yowa, Yowa.**  
 Yowa Yowa  
 (nome\_de\_homem) (nome\_de\_homem)  
 nm nm

"Yowa, Yowa."

30

**Hoo.**  
 hoo  
 hem?  
 interj  
 "Hem?"

31

**Yowa, hima, e tafibeya.**  
 Yowa hima e tafa -be -ya  
 (nome\_de\_homem) vamos! 1IN.S comer -IMMED+F -agora  
 nm interj \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

"Yowa, vamos, vamos comer."

32

**Ee, hima, e tafibeya.**  
 ee hima e tafa -be -ya  
 sim vamos! 1IN.S comer -IMMED+F -agora  
 interj interj \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

"É, vamos, vamos comer."

33

**Me yana tona me yana**  
 me yana to- na me yana  
 3PL.S começar INC- AUX+F 3PL.S começar  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* \*\*\* vi

**tonemetemoneke**

to- na -hemete -mone -ke ahi  
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Ficaram prontos.'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

34

**Me yana tona me, tisawa me**  
 me yana to- na me tisa -waha me  
 3PL.S começar INC- AUX+F 3PL.S preparar-se -mudança+F 3PL.S  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\*  
**toka me bosa nemetemoneke.**  
 to- ka me bosa na -hemete -mone -ke  
 para\_lá- ir/vir+F 3PL.S levantar\_cedo AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\*- vi \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ficaram prontos. Ficaram prontos. Saíram. Levantaram cedo.'

35

**Me bosa na me toka, me kobo**  
 me bosa na me to- ka me kobo  
 3PL.S levantar\_cedoAUX+F 3PL.S para\_lá- ir/vir+F 3PL.S chegar  
 \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* -\*\*\*- vi \*\*\* vi  
**towitiya, me fawa tonofa me**  
 to- na -witI me fawa to- na nofa me  
 para\_lá- AUX -para\_fora+F 3PL.S desaparecer INC- AUX sempre+F 3PL.O  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* \*\*\* \*\*\*

**ota wawata towine, aba mati.**  
 ota DUP- wata to- ha -ne aba mati  
 1EX.S DUP- pegar INC- AUX -CONT+F peixe 3PL  
 \*\*\* -\*\*\*- vt -\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* nm \*\*\*

'Levantaram cedo. Saíram. Chegaram no igarapé. "Tem muitos peixes, e estamos pegando-os com as mãos todo o tempo."'

36

**Me tiwa haro.**  
 me ti- awa haro  
 3PL.O 2SG.S- ver esse+F  
 \*\*\* -\*\*\*- vt \*\*\*

'''Olhe eles.'''

37

**Aba me tama me me wawata**  
 aba me tama me me DUP- wata  
 peixe 3PL.S muitos 3PL.O 3PL.S DUP- pegar  
 nm \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* -\*\*\*- vt

**towemetemoneke.**  
 to- ha -hemete -mone -ke  
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 -\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Eles sempre pegavam muitos peixes.'

38

**Hiya, sina hisi omate, sina.**  
 hiya sina hisi o- na -mata sina  
 vamos rapé inalar 1SG.S- AUX -pouco\_tempo rapé  
 interj nf vt -\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* nf

'''Vou tomar um pouco de rapé.'''

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

39

**Sina e hisi namatahi.**

sina e hisi na -mata -hi  
 rapé 1IN.S inalar AUX -pouco\_tempo -IMP+F  
 nf \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Vamos tomar um pouco de rapé."

40

**Ee.**

ee  
 sim  
 interj  
 "Sim."

41

**Sina, sina me hisi na me, sina me hisi**

sina sina me hisi na me sina me hisi  
 rapé rapé 3PL.S inalar AUX+F 3PL.S rapé 3PL.S inalar  
 nf nf \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* nf \*\*\* vt

**nemetemoneke.**

na -hemete -mone -ke  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Tomaram rapé.'

42

**Sina me hisi na me, faya me nafi sina hisi**

sina me hisi na me faya me nafi sina hisi  
 rapé 3PL.S inalar AUX+F 3PL.S então 3PL.POSS todo rapé inalar  
 nf \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* pn nf vt

**ní ya, me yana**

na ya me yana  
 AUX+F ADJNT 3PL.S começar  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\* vi

**tonemetemoneke**

**ahi.**

to- na -hemete -mone -ke ahi  
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Tomaram rapé. Quando todos tinham tomado rapé, estavam prontos.'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

43

**Me yana tona me,**  
 me yana to- na me  
 3PL.S começar INC- AUX+F 3PL.S  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* \*\*\*  
**bokehemetemoneke,** **ooo**  
 boka -hemete -mone -ke ooo  
 entrar\_na\_água -PD.N+F -REP+F -DECL+F (som\_de\_água\_salpicando)  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* som  
**ooo ooo**  
 ooo ooo  
 (som\_de\_água\_salpicando) (som\_de\_água\_salpicando)  
 som som  
**ooo.**  
 ooo  
 (som\_de\_água\_salpicando)  
 som

'Estavam prontos. Entraram na água. "Splash, splash."

44

**Me nafi fawa ni ya, me ka yibote me**  
 me nafi fawa na ya me ka yibote me  
 3PL.POSS todo desaparecer AUX+F ADJNT 3PL POSS esposa 3PL.S  
 \*\*\* pn vi \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* nf \*\*\*  
**kamaki, Me kamara me awineni.**  
 ka -makI me ka -ma -ra me awine -ni  
 ir/vir -atrás 3PL.S ir/vir -de\_volta -NEG+F 3PL.S parece+F -ALT+F  
 vi -\*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"Todos desapareceram. As esposas vieram atrás deles. "Não subiram ainda."

45

**Me fawa nini.**  
 me fawa na -ni  
 3PL.S desaparecerAUX -ALT+F  
 \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\*

"Estão embaixo da água."

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

46

**Me kamibeni<sup>47</sup>** **ya, aba me me**  
 me ka -ma -be -ni ya aba me me  
 3PL.S ir/vir -de\_volta -IMMED+F -PI.N+F ADJNT peixe 3PL.O 3PL.S  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*  
**watani aba me me, aba me me**  
 wata -hani aba me me aba me me  
 pegar -PI.N+F peixe 3PL.O 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S  
 vt -\*\*\* nm \*\*\* \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*  
**nabiyani aba me abowi me**  
 na- ahaba -hani aba me abohi me  
 CAUS- morrer -PI.N+F peixe 3PL.POSS morto 3PL.S  
 \*\*\*- vi -\*\*\* nm \*\*\* pn \*\*\*

**kakamemetemone.**

ka- ka -ma -hemete -mone  
 COMIT- ir/vir -de\_volta -PD.N+F -REP+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Estavam quase subindo. Eles tinham pegado peixes e matado eles, e trouxeram os peixes mortos.'

47

**Aba me abowi me kakama me,**  
 aba me abohi me ka- ka -ma me  
 peixe 3PL.POSS morto 3PL.S COMIT- ir/vir -de\_volta+F 3PL.S  
 nm \*\*\* pn \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*  
**me kama me tasi nama me,**  
 me ka -ma me tasi na -ma me  
 3PL.S ir/vir -de\_volta+F 3PL.S emergir AUX -de\_volta+F 3PL.S  
 \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**Hoo**

**te kamakini?**

hoo te ka -makI -ni  
 (expressão\_de\_cansaço) 2PL.S ir/vir -atrás -ALT+F  
 interj \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

'Trouxeram os peixes mortos. Subiram. Boiaram na superfície. "Hoo. Vocês vieram atrás de nós?'

48

**Ota kamakiya otani.**  
 ota ka -makI ota -ni  
 1EX.S ir/vir -atrás+F 1EX.S -ALT+F  
 \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"Vimos atrás de vocês."

49

**Ota kamakiya otani.**  
 ota ka -makI ota -ni  
 1EX.S ir/vir -atrás+F 1EX.S -ALT+F  
 \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"Vimos atrás de vocês."

<sup>47</sup> *kamibeni* é uma forma arcaica; a forma atual seria *kamibani*.



## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

50

**Ota naomakini.**

ota naho -makI -ni  
 1EX.S estar\_em\_pé -atrás -ALT+F  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

"Estamos esperando aqui."

51

**Yifo te afo kanahi.**

yifo te afo ka- na -hi  
 fogo 2PL.S acender COMIT- AUX -IMP+F  
 nf \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

"Vocês acendam um fogo."

52

**Aba me te tabasi nahi.**

aba me te tabasi na -hi  
 peixe 3PL.O 2PL.S moquear AUX -IMP+F  
 nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\*

"Moqueem os peixes."

53

**Aba me te tabasi na, me kababa mati.**

aba me te tabasi na me kaba -haba mati  
 peixe 3PL.O 2PL.S moquear AUX 3PL.S comer -FUT+F 3PL  
 nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* vt -\*\*\* \*\*\*

'Moquearam os peixes, para comê-los.'

54

**Faya aba me me tabasi na, awa me wari na,**

faya aba me me tabasi na awa me wari na  
 então peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX+F pau 3PL.S girar AUX+F  
 \*\*\* nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* nf \*\*\* vt \*\*\*

**awa me wari na me, awa me wari na, yama**

awa me wari na me awa me wari na yama  
 pau 3PL.S girar AUX+F 3PL.S pau 3PL.S girar AUX+F coisa  
 nf \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* nf \*\*\* vt \*\*\* nf

**hiri, yama hiri ni me tasi**

hiri yama hiri na me tasi  
 pegar\_fogo coisa pegar\_fogo AUX.NFIN 3PL.S emergir  
 vi nf vi \*\*\* \*\*\* vi

**toniha me, faya aba, aba me me tabasi**

to- niha- na me faya aba aba me me tabasi  
 INC- CAUS+F- AUX 3PL.S então peixe peixe 3PL.O 3PL.S moquear  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* \*\*\* \*\*\* nm nm \*\*\* \*\*\* vt

**nemete.**

na -hemete  
 AUX -PD.N+F  
 \*\*\* -\*\*\*

'Moquearam os peixes. Rodaram o pauzinho de fazer fogo. Fizeram sair fogo. Moquearam os peixes.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

55

**Yifo awarawa yifo tafa narawa, yifo**  
 yifo awa -rawa yifo tafa na -rawa yifo  
 lenha ver -F.PL+F lenha rachar AUX -F.PL+F lenha  
 nf vt -\*\*\* nf vt \*\*\* -\*\*\* nf

**awarawemetemoneke.**

awa -rawa -hemete -mone -ke  
 ver -F.PL -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'As mulheres buscaram lenha. As mulheres racharam a lenha. Elas pegaram lenha.'

56

**Yifo awarawa iyawa, iyawa me**  
 yifo awa -rawa iyawa iyawa me  
 lenha ver -F.PL+F massa massa 3PL.S  
 nf vt -\*\*\* nf nf \*\*\*

**sirehemetemoneke**

**ahi.**

sira -hemete -mone -ke ahi  
 torrar -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
 vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'As mulheres pegaram lenha. Elas torraram massa de mandioca.'

57

**Iyawa me sira me, iyawa me sira me,**  
 iyawa me sira me iyawa me sira me  
 massa 3PL.S torrar+F 3PL.S massa 3PL.S torrar+F 3PL.S  
 nf \*\*\* vt \*\*\* nf \*\*\* vt \*\*\*

**me tokoma**

**me, me**

me to- ka -ma me me  
 3PL.S para\_lá- ir/vir -de\_volta+F 3PL.S 3PL.S  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\*

**kamemetemoneke.**

ka -ma -hemete -mone -ke  
 ir/vir -de\_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Elas torraram massa. Eles entraram na água de novo. Subiram de novo.'

58

**Aba me me kakamemetemoneni.**

aba me me ka- ka -ma -hemete -mone -ni  
 peixe 3PL.O 3PL.S COMIT- ir/vir -de\_volta -PD.N+F -REP+F -ALT+F  
 nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Trouxeram peixes de novo.'

59

**Aba me me ibori kawahemetemone.**

aba me me ibori ka- na -waha -hemete -mone  
 peixe 3PL.O 3PL.S carregar COMIT- AUX -mudança -PD.N+F -REP+F  
 nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Carregaram peixes nas mãos.'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

60

**Aba me me ibori<sup>48</sup> kawaha me tasi**  
 aba me me ibori ka- na -waha me tasi  
 peixe 3PL.O 3PL.S carregar COMIT- AUX -mudança+F 3PL.S emergir  
 nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* vi  
**nama me, oof hoo faya me**  
 na -ma me oof hoo faya me  
 AUX -de\_volta+F 3PL.S hoo! (expressão\_de\_cansaço) então 3PL.S  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\* interj interj \*\*\* \*\*\*  
**tafatasi ya, me tafa me, akara me**  
 tafa -tasa ya me tafa me akara me  
 comer -de\_novo+F ADJNT 3PL.S comer+F 3PL.S satisfeito+F 3PL.S  
 vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\* vi \*\*\* vi \*\*\*

**tokomemetemoneni.**

to- ka -ma -hemete -mone -ni  
 para\_lá- ir/vir -de\_volta -PD.N+F -REP+F -ALT+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Apareceram carregando peixes. "Hoo." Quando tinham comido de novo, entraram na água de novo, cheios.'

61

**Hine me namati na mata.**  
 hine me na -mata na -mata  
 só 3PL.S existir -pouco\_tempo+F AUX -pouco\_tempo  
 \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"Vamos guardar esses por enquanto."

62

**E tokomamatahi.**  
 e to- ka -ma -mata -hi  
 1IN.S para\_lá- ir/vir -de\_volta -pouco\_tempo -IMP+F  
 \*\*\* -\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Vamos embora agora."

63

**Me e wataminabanake.**  
 me e wata -mina -habana -ke  
 3PL.O 1IN.S pegar -manhã -FUT+F -DECL+F  
 \*\*\* \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Vamos pegar mais de manhã."

64

**Ee, me e wataminabana.**  
 ee me e wata -mina -habana  
 sim 3PL.O 1IN.S pegar -manhã -FUT+F  
 interj \*\*\* \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\*

"É, vamos pegá-los de manhã."

<sup>48</sup> *ibori na* é uma forma arcaica; a forma atual é *bokori na*.

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

65

**E tini.**  
 e ti- na -ni  
 (pergunta) 2SG.S- AUX -ALT+F  
 vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
 "O que você acha?"

66

**Yowa, Yowa, hima, Yowa.**  
 Yowa Yowa hima Yowa  
 (nome\_de\_homem) (nome\_de\_homem) vamos! (nome\_de\_homem)  
 nm nm interj nm  
 "Yowa, Yowa, vamos, Yowa."

67

**Ee, ee, owa,**  
 ee ee owa  
 (pausa) (pausa) outro+M  
 interj interj adj  
**Mawa, Mawa, Mawa, Ee, hima**  
 Mawa Mawa Mawa ee hima  
 (nome\_de\_homem) (nome\_de\_homem) (nome\_de\_homem) sim vamos!  
 nm nm nm interinterj  
**Mawa, e tokomamata**  
 Mawa e to- ka -ma -mata  
 (nome\_de\_homem) 1IN.S para\_lá- ir/vir -de\_volta -pouco\_tempo  
 nm \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
**mata.**  
 mata  
 por\_enquanto  
 \*\*\*  
 'O outro, Mawa. "Vamos, Mawa, vamos sair."

68

**Me, me ame yoyowa towemetemone**  
 me me ame DUP- yowa to- ha -hemete -mone  
 3PL.POSS3PL.POSS sangue+FDUP- alcançar INC- AUX -PD.N+F -REP+F  
 \*\*\* \*\*\* pn \*\*\*- vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**ahi, me namiti mawawa na mati haro.**  
 ahi me namiti mawa -DUP na mati haro  
 então 3PL.POSS pescoço vermelho -DUP AUX+F 3PL.POSS esse+F  
 \*\*\* \*\*\* pn vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*  
 'Eles eram como sangue, os pescoços deles eram vermelhos.'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

69

**Me namiti mawawa na towemetemone**  
 me namiti mawa -DUP na to- ha -hemete -mone  
 3PL.POSS pescoço vermelho -DUP AUX INC- AUX -PD.N+F -REP+F  
 \*\*\* pn vi -\*\*\* \*\*\* \*-\*\*\* \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**okaki aati towamaroke.**  
 o- ka aki DUP- ati to- ha -hamaro -ke  
 1SG.POSS- POSS avó DUP- dizer INC- AUX -PD.T+F -DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\* nf \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'A minha avó dizia que os pescoços deles eram vermelhos.'

70

**Faya me tokometemoneke.**  
 faya me to- ka -ma -hemete -mone -ke  
 então 3PL.S para\_lá- ir/vir -de\_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* \*\*\* \*-\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Foram.'

71

**Me tokoma me me**  
 me to- ka -ma me me  
 3PL.S para\_lá- ir/vir -de\_volta+F 3PL.S 3PL.S  
 \*\*\* \*-\*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\*  
**totafama, me totafama me amo**  
 to- tafa -ma me to- tafa -ma me amo  
 para\_lá- comer -de\_volta+F 3PL.S para\_lá- comer -de\_volta+F 3PL.S dormir  
 \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* \*-\*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* vi  
**na me, me amo tasa me, me amo**  
 na me me amo na -tasa me me amo  
 AUX+F 3PL.S 3PL.S dormir AUX -de\_novo+F 3PL.S 3PL.S dormir  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* vi  
**na me me amo ni, yama we**  
 na me me amo na yama wehe  
 AUX+F 3PL.S 3PL.S dormir AUX.NFIN coisa luz+F  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\* vi \*\*\* nf pn  
**kamakitasa, yama we kamakitasa yama,**  
 ka -makI -tasa yama wehe ka -makI -tasa yama  
 ir/vir -atrás -de\_novo+F coisa luz+F ir/vir -atrás -de\_novo+F coisa  
 vi -\*\*\* -\*\*\* nf pn vi -\*\*\* -\*\*\* nf  
**Yowa, Yowa.**  
 Yowa Yowa  
 (nome\_de\_homem) (nome\_de\_homem)  
 nm nm

'Foram e comeram lá. Dormiram. Dormiram de volta na aldeia. Dormiram. Amanheceu de novo.  
 "Yowa, Yowa."'

72

**Haa.**  
 haa  
 hem?  
 interj  
 "'Que?'"

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

73

**Yowa yama waineni.**  
 Yowa yama waha -ne -ni  
 (nome\_de\_homem) coisa brilhar -CONT+F -ALT+F  
 nm nf vi -\*\*\* -\*\*\*  
 "Yowa, é de manhã."

74

**Ee yama waineke.**  
 ee yama waha -ne -ke  
 sim coisa brilhar -CONT+F -DECL+F  
 interj nf vi -\*\*\* -\*\*\*  
 "É, é de manhã."

75

**Hima, hima, aba e watibeya.**  
 hima hima aba e wata -be -ya  
 vamos! vamos! peixe 1IN.S pegar -IMMED+F -agora  
 interj interj nm \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\*  
 "Vamos, vamos pegar peixes."

76

**Aba me watabone, me yana**  
 aba me wata -habone me yana  
 peixe 3PL.S pegar -INT+F 3PL.S começar  
 nm \*\*\* vt -\*\*\* \*\*\* vi  
**tonemetemoneke tasa.**  
 to- na -hemete -mone -ke tasa  
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F de\_novo  
 \*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Eles estavam prontos para pescar com as mãos de novo.'

77

**Me yana tona me**  
 me yana to- na me  
 3PL.S começar INC- AUX+F 3PL.S  
 \*\*\* vi \*\*\*\*- \*\*\* \*\*\*  
**tokifiwawitiya, me**  
 to- ka -fI -waha -witI me  
 para\_lá- ir/vir -água -mudança -para\_fora+F 3PL  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**tokifiwawitiya yama warisi**  
 to- ka -fI -waha -witI yama waha -risa  
 para\_lá- ir/vir -água -mudança -para\_fora+F coisa brilhar -  
 para\_baixo+F  
 \*\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf vi -\*\*\*  
**ya.**  
 ya  
 ADJNT  
 \*\*\*  
 'Estavam prontos. Foram para a água. Foram para a água antes de amanhecer.'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

78

**Sina me wati kana sina me hisi tasa**  
 sina me wati ka- na sina me hisi na -tasa  
 rapé 3PL.S ir\_atrás COMIT- AUX+F rapé 3PL.S inalar AUX -de\_novo+F  
 nf \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* nf \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\*  
**me, sina me hisi nemetemoneke, me nafi.**  
 me sina me hisi na -hemete -mone -ke me nafi  
 3PL.S rapé 3PL.S inalar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F 3PL.POSS todo  
 \*\*\* nf \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* pn

'Eles queriam rapé. Tomaram rapé de novo. Tomaram rapé, todos eles.'

79

**Sina yoti, sina yoti yome ni eto nofa**  
 sina yoti sina yoti yome na eheto nofa  
 rapé catarro+F rapé catarro+F engolir AUX.NFIN bom sempre+F  
 nf pn nf pn vt \*\*\* vi \*\*\*  
**amake faha boti karo.**  
 ama -ke faha boti karo  
 SEC -DECL+F água fundo LOC+F  
 \*\*\* -\*\*\* nf pn \*\*\*

'''É bom engolir catarro de rapé embaixo da água.'''

80

**Faha boti ka sina yoti yome ni eheto nofa**  
 faha boti ka sina yoti yome na eheto nofa  
 água fundo LOC rapé catarro+F engolir AUX.NFIN bom sempre+F  
 nf pn \*\*\* nf pn vt \*\*\* vi \*\*\*  
**amake.**  
 ama -ke  
 SEC -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\*

'''É bom engolir catarro de rapé embaixo da água.'''

81

**Faya yama, me fawa na me, me tasi**  
 faya yama me fawa na me me tasi  
 então coisa 3PL.S desaparecer AUX+F 3PL.S 3PL.S emergir  
 \*\*\* nf \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* \*\*\* vi  
**nametemoneke aba me me**  
 na -ma -hemete -mone -ke aba me me  
 AUX -de\_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F peixe 3PL.O 3PL.S  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\* \*\*\*  
**kakama mati.**  
 ka- ka -ma mati  
 COMIT- ir/vir -de\_volta+F 3PL.S  
 \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*

'Entraram na água. Vieram á superfície de novo trazendo peixes.'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

82

**Me bokemetemoneke.**

me boka -hemete -mone -ke  
 3PL.S entrar\_na\_água -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Entraram na água.'

83

**Me boka me fawa na me**  
 me boka me fawa na me  
 3PL.S entrar\_na\_água+F 3PL.S desaparecer AUX+F 3PL.S  
 \*\*\* vi \*\*\* vi \*\*\* \*\*\*

**kama me, me ka yibote me, Aba me te**  
 ka -ma me me ka yibote me aba me te  
 ir/vir -de\_volta+F 3PL.S 3PL POSS esposa 3PL peixe 3PL.O 2PL.S  
 vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* nf \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*

**nakamaki, haro.**  
 na- ka -makI haro  
 CAUS- ir/vir -atrás esse+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*

'Entraram na água. Desapareceram. Voltaram. "Venham aqui para pegar os peixes," disseram para as esposas.'

84

**Aba me me were nemetemone ahi.**  
 aba me me were na -hemete -mone ahi  
 peixe 3PL.O 3PL.S jogar AUX -PD.N+F -REP+F então  
 nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Jogaram os peixes na beira.'

85

**Aba me me were na me, aba me me were**  
 aba me me were na me aba me me were  
 peixe 3PL.O 3PL.S jogar AUX+F 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S jogar  
 nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* nm \*\*\* \*\*\* vt

**nemetemoneke fahi.**  
 na -hemete -mone -ke fahi  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Jogaram os peixes.'



DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

86

**Me tokomatasa me, ota**  
 me to- ka -ma -tasa me ota  
 3PL.S para\_lá- ir/vir -de\_volta -de\_novo+F 3PL.S 1EX.S  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*  
**tonakamamateya, me tabasi**  
 to- na- ka -ma -mata -ya me tabasi  
 para\_lá- CAUS- ir/vir -de\_volta -pouco\_tempo -agora 3PL.S moquear  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt  
**naba mati.**  
 na -haba mati  
 AUX -FUT+F 3PL.S  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Entraram na água de novo. "Vamos pegá-los, para eles serem moqueados."'

87

**Me tokomemetemoneke.**  
 me to- ka -ma -hemete -mone -ke  
 3PL.S para\_lá- ir/vir -de\_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Entraram de novo na água.'

88

**Me tokoma me, fa nabatiri, fa**  
 me to- ka -ma me faha nabati -ri faha  
 3PL.S para\_lá- ir/vir -de\_volta+F 3PL.S água barriga -PN água  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* nf pn -\*\*\* nf  
**nabatiri, aba kiyakiyaraba nofara**  
 nabati -ri aba DUP- kiha -raba na nofa -ra  
 barriga -PN peixe DUP- ter -um\_pouco AUX sempre -NEG+F  
 pn -\*\*\* nm \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
**amake.**  
 ama -ke  
 SEC -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\*

'Entraram na água. "Sempre tem muitos peixes no buchão."'

89

**Fa nabatiri, fa nabatiri howa tonofara**  
 faha nabati -ri faha nabati -ri howa to- na nofa -ra  
 água barriga -PN água barriga -PN aberto INC- AUX sempre -NEG+F  
 nf pn -\*\*\* nf pn -\*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
**amani aba me ihi.**  
 ama -ni aba me ihi  
 SEC -ALT+F peixe 3PL.POSS por\_causa\_de+F  
 \*\*\* -\*\*\* nm \*\*\* \*\*\*

""O buchão está sempre cheio de peixes.""

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

90

**Me ota wawata towineke.**  
 me ota DUP- wata to- ha -ne -ke  
 3PL.O 1EX.S DUP- pegar INC- AUX -CONT+F -DECL+F  
 \*\*\* \*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Sempre pegamos eles.'

91

**Faya me tokometemoneke.**  
 faya me to- ka -ma -hemete -mone -ke  
 então 3PL.S para\_lá- ir/vir -de\_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* \*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Entraram na água de novo.'

92

**Me tokoma me fawa na me,**  
 me to- ka -ma me fawa na me  
 3PL.S para\_lá- ir/vir -de\_volta+F 3PL.S desaparecer AUX+F 3PL.S  
 \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\* vi \*\*\* \*\*

**aba, aba me me watemetemone.**  
 aba aba me me wata -hemete -mone  
 peixe peixe 3PL.O 3PL.S pegar -PD.N+F -REP+F  
 nm nm \*\*\* \*\* vt -\*\*\* -\*\*\*

'Entraram na água de novo. Desapareceram. Pegaram peixes.'

93

**Aba me me wata me,**  
 aba me me wata me  
 peixe 3PL.O 3PL.S pegar+F 3PL.S  
 nm \*\*\* \*\* vt \*\*\*  
**kamemetemoneke tasa.**  
 ka -ma -hemete -mone -ke tasa  
 ir/vir -de\_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F de\_novo  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*

'Pegaram peixes.'

94

**Me kama me, me kama me, faya**  
 me ka -ma me me ka -ma me faya  
 3PL.S ir/vir -de\_volta+F 3PL.S 3PL.S ir/vir -de\_volta+F 3PL.S então  
 \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* \*\* vi -\*\*\* \*\*\* \*\*  
**me kama me, me**  
 me ka -ma me me  
 3PL.S ir/vir -de\_volta+F 3PL.S 3PL.S  
 \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* \*\*

**kamemetemone.**  
 ka -ma -hemete -mone  
 ir/vir -de\_volta -PD.N+F -REP+F  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Subiram de novo.'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

95

**Aba me me tibori kana aba me me were**  
 aba me me tibo -ri ka- na aba me me were  
 peixe 3PL.O 3PL.S nadar -PN COMIT- AUX+F peixe 3PL.O 3PL.S jogar  
 nm \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* \*\*\* vt

**nemetemoneke.**

na -hemete -mone -ke  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Estavam nadando, carregando os peixes. Jogaram os peixes.'

96

**Me fanawi, me fanawi aba me me nakamake aba**  
 me fanawi me fanawi aba me me na- ka -makI aba  
 3PL mulher 3PL mulher peixe 3PL.O 3PL.S CAUS- ir/vir -atrás peixe  
 \*\*\* nf \*\*\* nf nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* nm

**me me soko na aba me me**  
 me me soko na aba me me  
 3PL.O 3PL.S lavar AUX+F peixe 3PL.O 3PL.S  
 \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*

**towakama**

to- ka- ka -ma me Me tabasi nibana?  
 para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta+F 3PL.S 3PL.S moquear AUX+F -FUT  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\*

'As mulheres vieram atrás dos peixes. Elas lavaram os peixes. Levaram os peixes. "Será que vão ser moqueadas?"'

97

**Ee me te tabasi nahi.**  
 ee me te tabasi na -hi  
 sim 3PL.O 2PL.S moquear AUX -IMP+F  
 interj \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\*

""Sim, moqueem eles.""

98

**Me te tabasi nahi.**  
 me te tabasi na -hi  
 3PL.O 2PL.S moquear AUX -IMP+F  
 \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\*

""Moqueem eles.""

99

**Me kai**  
 me kaha  
 3PL.POSS assado.NFIN  
 \*\*\* vi

**towakamabanake.**

to- ka- ka -ma -habana -ke  
 para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta -FUT+F -DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

""Vão ser levados de volta moqueados.""

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

100

**Aba me me tabasi nemetemoneke.**  
 aba me me tabasi na -hemete -mone -ke  
 peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Moquearam os peixes.'

101

**Aba me me tabasi na me, Hiba, me ota**  
 aba me me tabasi na me hiba me ota  
 peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX+F 3PL.S espere 3PL.O 1EX.S  
 nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* interj \*\*\* \*\*\*  
**towamamatibe.**  
 to- awa -ma -mata -be  
 para\_lá- ver -de\_volta -pouco\_tempo -IMMED+F  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Moquearam os peixes. "Espere, vamos lá olhar eles de novo."'

102

**Me tokoma me, aba me me**  
 me to- ka -ma me aba me me  
 3PL.S para\_lá- ir/vir -de\_volta+F 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S  
 \*\*\* -\*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*  
**watahani aba me me kakamata**  
 wata -hani aba me me ka- ka -ma -tasa  
 pegar -PI.N+F peixe 3PL.O 3PL.S COMIT- ir/vir -de\_volta -de\_novo+F  
 vt -\*\*\* nm \*\*\* \*\*\* -\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
**me, aba me me kakama aba me,**  
 me aba me me ka- ka -ma aba me  
 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S COMIT- ir/vir -de\_volta+F peixe 3PL.S  
 \*\*\* nm \*\*\* \*\*\* -\*\*\*- vi -\*\*\* nm \*\*\*  
**tonakamata** **me, Hima, ee,**  
 to- na- ka -ma -tasa me hima ee  
 para\_lá- CAUS- ir/vir -de\_volta -de\_novo+F 3PL.S vamos! (pausa)  
 \*\*\*- -\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* interj interj  
**faya me amani.**  
 faya me ama -ni mata  
 suficiente 3PL.S ser -ALT+F por\_enquanto  
 adj \*\*\* vc -\*\*\* \*\*\*  
 'Desceram de novo. Trouxeram peixes que tinham pegado. Trouxeram os peixes. Foram de novo  
 pegar mais peixes. "Vamos, já é suficiente."'

103

**Faya me amani mata.**  
 faya me ama -ni mata  
 suficiente 3PL.S ser -ALT+F por\_enquanto  
 adj \*\*\* vc -\*\*\* \*\*\*  
 "'É suficiente por enquanto."'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

104

**E ka, e ka awa, e ka awa e**  
 e ka e ka awa e ka awa e  
 1IN POSS 1IN POSS árvore 1IN POSS árvore 1IN.S  
 \*\*\* \*\* nf \*\*\* \*\* nf \*\*\*

**natafamataba ereke.**  
 na- tafa -mata -haba ere -ke  
 CAUS- comer -pouco\_tempo -FUT+F 1IN.S -DECL+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"Vamos plantar as nossas roças."

105

**Awa e natafamataba e awa, e**  
 awa e na- tafa -mata -haba e awa e  
 árvore 1IN.S CAUS- comer -pouco\_tempo -FUT+F 1IN.S árvore 1IN.S  
 nf \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nf \*\*\*

**sari naro.**  
 sari na -haro  
 queimar AUX -PI.T+F  
 vt \*\*\* -\*\*\*

"Vamos plantar as roças que queimamos."

106

**Awa e sari na e natafi ya fowa**  
 awa e sari na e na- tafa ya fowa  
 árvore 1IN.S queimar AUX+F 1IN.S CAUS- comer+F ADJNT mandioca  
 nf \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi \*\*\* nm

**sero ni ahabe ya, e afi**  
 sero na ahaba ya e afi  
 mexer\_com\_enxada AUX.NFIN terminar+M ADJNT 1IN.S tomar\_banho  
 vt \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* vi

**naba eke aba me e wataba e.**  
 na -haba e -ke aba me e wata -haba e  
 AUX -FUT+F 1IN.S -DECL+F peixe 3PL.O 1IN.S pegar -FUT+F 1IN.S  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* nm \*\*\* vt -\*\*\* \*\*\*

"Depois de queimar e plantar as roças, quando a plantação da mandioca terminar, vamos entrar na água para pegar peixes com as mãos."

107

**Ee, towe amakere, me ati**  
 ee tohe ama -ke -re me ati  
 sim ruim ser -DECL+F -NEG+F 3PL.S dizer  
 interj adj vc -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt

**nemetemoneke ahi.**  
 na -hemete -mone -ke ahi  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"Sim, é bom," disseram."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

108

**Me ati na, me yana tonemetemone.**  
 me ati na me yana to- na -hemete -mone  
 3PL.S dizer AUX+F 3PL.S começar INC- AUX -PD.N+F -REP+F  
 \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Estavam prontos.'

109

**Fowa me, fowa me koro natiya me, fowa me**  
 fowa me fowa me koro na nahatI me fowa me  
 mandioca 3PL.S mandioca 3PL.S jogar AUX dia+F 3PL.S mandioca 3PL.S  
 nm \*\*\* nm \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* \*\*\* nm \*\*\*

**koro natiya me yama hiwahiwaraba ri**  
 koro na nahatI me yama DUP- hiwa -raba na -ra  
 jogar AUX dia+F 3PL.S coisa DUP- quente -um\_pouco AUX -NEG+F  
 vt \*\*\* \*\*\* \*\*\* nf \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

**ya, makari watari ya me kori, me**  
 ya makari watari ya me kori me  
 ADJNT pano sonho\_de ADJNT 3PL.POSS nudez+F 3PL.POSS  
 \*\*\* nf pn \*\*\* \*\*\* pn \*\*\*

**kori fowa sero nemetemone bai**  
 kori fowa sero na -hemete -mone bahi  
 nudez+F mandioca mexer\_com\_enxada AUX -PD.N+F -REP+F sol  
 pn nm vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm

**hiwene ya.**  
 hiwene ya  
 calor+M ADJNT  
 pn \*\*\*

'Plantaram mandioca o dia todo. Estava muito quente, e eles estavam nus antes de existir a roupa. Plantaram mandioca no sol quente.'

110

**Fa me fawarihi, bai ahabe yokana ya me**  
 faha me fawa -rihi bahi ahaba yokana ya me  
 água 3PL.S beber -NEG\_lista sol termina+Fr verdadeiro ADJNT 3PL.S  
 nf \*\*\* vt -\*\*\* nm vi adj \*\*\* \*\*\*

**kama me awa me nahabiya me,**  
 ka -ma me awa me na- ahaba -ya me  
 ir/vir -de\_volta+F 3PL.S árvore 3PL.S CAUS- terminar+F -agora 3PL.S  
 vi -\*\*\* \*\*\* nf \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*

**kama me kobo nama me, me kobo**  
 ka -ma me kobo na -ma me me kobo  
 ir/vir -de\_volta+F 3PL.S chegar AUX -de\_volta+F 3PL.S 3PL.S chegar  
 vi -\*\*\* \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* vi

**namemetemoneke.**  
 na -ma -hemete -hamone -ke  
 AUX -de\_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Não beberam água também. Depois que o sol se pos, voltaram. Terminaram de plantar a roça toda. Voltaram. Chegaram de volta.'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

111

**Me kobo nama me, Fera tika**  
 me kobo na -ma me fe -ra ti- ka  
 3PL.S chegar AUX -de\_volta+F 3PL.S esse+M -ISN 2SG.POSS- POSS  
 \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* dem -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

**fowa sowe ni ahabe?**  
 fowa sowe na ahaba  
 mandioca raspar AUX.NFIN terminar+M  
 nm vt \*\*\* vi

'Chegaram de volta. "Então, terminou de plantar mandioca?'"

112

**Ee, abareka, nafi nafi nafi.**  
 ee ahaba -hare -ka nafi nafi nafi  
 sim terminar -PI.T+M -DECL+M todo todo todo  
 interj vi -\*\*\* -\*\*\* pn pn pn

"Sim, acabou, todinha."

113

**Nafi otiharake haro.**  
 nafi o- iti -hara -ke haro  
 todo 1SG.S- tirar -PI.T+F -DECL+F esse+F  
 pn \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"Terminei tudo."

114

**Nafi ota koro narake.**  
 nafi ota koro na -hara -ke  
 todo 1EX.S jogar AUX -PI.T+F -DECL+F  
 pn \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Plantamos a roça toda."

115

**Abakabote narake.**  
 ahaba -kabote na -hara -ke  
 terminar -depressa AUX -PI.T+F -DECL+F  
 vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Acabou logo."

116

**Yifari wataraba ama yifari?**  
 yifari wata -ra -haba ama yifari  
 banana existir -NEG -FUT+F SEC banana  
 nf vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nf

"Será que não vai ter banana?"

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

117

**Yifari, sami, sami, haso, nakafira, biha, yama nafi e**  
yifari sami sami haso nakafira biha yama nafi e  
banana abacaxi abacaxi taioba\_sp taioba\_sp cará coisa todo 1IN.S  
nf nf nf nm nf nf nf pn \*\*\*  
**koro naba ereke mata, e**  
koro na -haba ere -ke mata e  
jogar AUX -FUT+F 1IN.S -DECL+F por\_enquanto 1IN.S  
vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*

**kamatasi ya.**  
ka -ma -tasa ya  
ir/vir -de\_volta -de\_novo+F ADJNT  
vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"Vamos plantar banana, abacaxi, taioba haso, taioba nakafira, cará, tudo, quando voltarmos."

118

**E kamatasi ya yama nafi e koro**  
e ka -ma -tasa ya yama nafi e koro  
1IN.S ir/vir -de\_volta -de\_novo+F ADJNT coisa todo 1IN.S jogar  
\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nf pn \*\*\* vt

**naba eni.**  
na -haba e -ni  
AUX -FUT+F 1IN.S -ALT+F  
\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"Quando voltarmos, vamos plantar tudo."

119

**Bihaba amani.**  
biha -ba ama -ni  
cará -FUT ser -ALT+F  
nf -\*\*\* vc -\*\*\*

"Vai ter cará."

120

**Hasoba amane.**  
haso -ba ama -ne  
taioba\_sp -FUT ser -ALT+M  
nm -\*\*\* vc -\*\*\*

"Vai ter taioba haso."

121

**Nakafiraba amani.**  
nakafira -ba ama -ni  
taioba\_sp -FUT ser -ALT+F  
nf -\*\*\* vc -\*\*\*

"Vai ter taioba nakafira."

122

**Kimiba ama, kimi.**  
kimi -ba ama kimi  
milho -FUT ser milho  
nm -\*\*\* vc nm

"Vai ter milho."



## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

123

**Kimi e koro, yama nafi e koro, naba ere.**  
 kimi e koro yama nafi e koro na -haba ere  
 milho 1IN.S jogar coisa todo 1IN.S jogar AUX -FUT+F 1IN.S  
 nm \*\*\* vt nf pn \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"Vamos plantar milho. E vamos plantar tudo."

124

**Soba, soba, yaro, yaro, yaro, yaro toha,**  
 soba soba yaro yaro yaro yaro to- ha  
 planta\_sp planta\_sp cipó\_sp cipó\_sp cipó\_sp cipó\_sp INC- ser  
 nm nm nm nm nm nm \*\*\*- vc  
**oka yaro ewenebona wakose**  
 o- ka yaro ewene -bona wa -kosa  
 1SG.POSS- POSS cipó\_sp pau+M -INT+M em\_pé -meio+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm pn -\*\*\* vi -\*\*\*

**amane.**

ama -ne  
 SEC -ALT+M  
 \*\*\* -\*\*\*

"Também raiz de *soba*, e cipó *yaro*. A árvore queimada para o meu cipó *yaro* está no meio."

125

**Awa wa awa baikani ya, yaro webona**  
 awa wa awa baikani ya yaro wa -hibona  
 árvore em\_pé+F roça meio ADJNT cipó\_sp em\_pé -INT+M  
 nf vi nf pn \*\*\* nm vi -\*\*\*  
**ewenebona waka.**  
 ewene -bona wa -ka  
 pau+M -INT+M em\_pé -DECL+M  
 pn -\*\*\* vi -\*\*\*

"A árvore queimada para o cipó *yaro* está no meio da roça."

126

**Hibaka ya oko yaro waraba, ha**  
 hibaka ya o- ka yaro wa -ra -ba ha  
 onde ADJNT 1SG.POSS- POSS cipó\_sp em\_pé -IPAR+M -FUT DEM  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**owa, me ati nemetemone.**  
 owa me ati na -hemete -mone  
 1SG 3PL.S dizer AUX -PD.N+F -REP+F  
 \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Onde vai ficar o meu cipó *yaro*?" disseram.'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

127

**Yaro me ibori**

yaro me ibori  
cipó\_sp 3PL.S carregar  
nm \*\*\* vt

**kawahemetemoneke**

**ahi.**

ka- na -waha -hemete -mone -ke ahi  
COMIT- AUX -mudança -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Carregaram cipó *yaro* nas mãos.'

128

**Faya yaro me ibori kawaha me, me**

faya yaro me ibori ka- na -waha me me  
então cipó\_sp 3PL.S carregar COMIT- AUX -mudança+F 3PL.S 3PL.S  
\*\*\* nm \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*

**yana tonabone me,**

yana to- na -habone me  
começar INC- AUX -INT+F 3PL.S  
vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**tokemetemoneke.**

to- ka -hemete -mone -ke  
para\_lá- ir/vir -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Carregaram cipó *yaro*. Estavam prontos, e foram.'

129

**Yaro me koro nemetemone.**

yaro me koro na -hemete -mone  
cipó\_sp 3PL.S jogar AUX -PD.N+F -REP+F  
nm \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Plantaram cipó *yaro*.'

130

**Awa me koro na, yifari yamata na me koro**

awa me koro na yifari yamata na me koro  
roça 3PL.S jogar AUX+F banana comida AUX+F 3PL.S jogar  
nf \*\*\* vt \*\*\* nf nf \*\*\* \*\*\* vt

**nemetemoneke**

**nafi ahi.**

na -hemete -mone -ke nafi ahi  
AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F todo então  
\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* pn \*\*\*

'Plantaram a roça. Plantaram banana, e todas as plantas da roça.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

131

**Bai fawa nise ya me**  
 bahi fawa na -risa ya me  
 sol desaparecer AUX -para\_baixo+M ADJNT 3PL.S  
 nm vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*  
**kamatasa me, me kobo**  
 ka -ma -tasa me me kobo  
 ir/vir -de\_volta -de\_novo+F 3PL.S 3PL.S chegar  
 vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* vi  
**namatasa, me kobo**  
 na -ma -tasa me kobo  
 AUX -de\_volta -de\_novo+F 3PL.S chegar  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* vi  
**namemetemoneke tasa.**  
 na -ma -hemete -mone -ke tasa  
 AUX -de\_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F de\_novo  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Voltaram de tardezinha. Chegaram de novo. Chegaram de volta.'

132

**Me, me afi rihi, me afi**  
 me me afi na -rihi me afi  
 3PL.S 3PL.S tomar\_banho AUX -NEG\_lista 3PL.S tomar\_banho  
 \*\*\* \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* vi  
**remetemoneke.**  
 na -ra -hemete -mone -ke  
 AUX -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Não tomaram banho.'

133

**Awa me natafa me afi**  
 awa me na- tafa me afi  
 roça 3PL.S CAUS- comer+F 3PL.S tomar\_banho  
 nf \*\*\* -\*\*\*- vi \*\*\* vi  
**remetemoneke, me afi**  
 na -ra -hemete -mone -ke me afi  
 AUX -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F 3PL.S tomar\_banho  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* vi  
**naminibone karo, me ati**  
 na -mina -habone karo me ati  
 AUX -manhã+F -INT+F por\_causa\_de 3PL.S dizer  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* vt  
**nemetemone okaki aati**  
 na -hemete -hamone o- ka aki DUP- ati  
 AUX -PD.N+F -REP+F 1SG.POSS- POSS avó DUP- dizer  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf -\*\*\*- vt  
**towamaroni.**  
 to- ha -hamaro -ni  
 INC- AUX -PD.T+F -ALT+F  
 -\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Plantaram a roça. Não tomaram banho, para tomarem banho no outro dia de manhã, falaram, minha avó falava.'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

134

<p><b>Okaki</b>  o- ka aki  1SG.POSS- POSS avó  ***- *** nf</p> <p><b>faya okaki</b>  faya o- ka aki  então 1SG.POSS- POSS avó  *** ***- *** nf</p> <p><b>afi rihi,</b>  afi na -rihi  tomar_banho AUX -NEG_lista 3PL.S  vi *** -***</p> <p><b>me natafa me afi ra yama</b>  me na- tafa me afi na -ra yama  3PL.S CAUS- comer+F 3PL.S tomar_banho AUX -NEG+F coisa  *** ***- vi *** vi *** -*** nf</p> <p><b>na me, bosa nemetemoneni,</b>  na me bosa na -hemete -mone -ni  AUX+F 3PL.S levantar_cedo AUX -PD.N+F -REP+F -ALT+F  *** *** vi *** -*** -*** -***</p> <p><b>okaki aati tohamaro.</b>  o- ka aki DUP- ati to- ha -hamaro  1SG.POSS- POSS avó DUP- dizer INC- AUX -PD.T+F  ***- *** nf ***- vt ***- *** -***</p>	<p><b>bati atimatamona,</b>  bati ati -mata -mona  3sPOSS_pai voz -PD.N+M -REP+M  nm pn -*** -***</p> <p><b>hiyara naba, faya me</b>  hiyara nahaba faya me  falar noite+F então 3PL.S  vi *** *** ***</p> <p><b>me afi ra yama</b>  me afi na -ra yama  tomar_banho AUX -NEG+F coisa  vi *** -*** nf</p> <p><b>me, amo</b>  me afi na -ra me amo  3PL.S tomar_banho AUX -NEG+F 3PL.S dormir  *** -*** -*** -***</p>	<p><b>me, amo</b>  me afi na -ra me amo  3PL.S tomar_banho AUX -NEG+F 3PL.S dormir  *** -*** -*** -***</p>
---	--	--

'Minha avó falou o que o pai dela falou, de noite. Não tomaram banho. Plantaram as plantas da roça. Não tomaram banho. Dormiram. Levantaram cedo, minha avó dizia.'

135

<p><b>Faya me bosa</b>  faya me bosa  então 3PL.S levantar_cedo  *** *** vi</p> <p><b>nemetemoneke</b>  na -hemete -mone -ke  AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  *** -*** -*** -***</p>	<p><b>na me, bosa</b>  na me bosa  AUX+F 3PL.S levantar_cedo  *** *** vi</p> <p><b>ahi.</b>  ahi  ***</p>	
--	---	--

'Levantaram cedo.'

136

<p><b>Me bosa</b>  me bosa  3PL.S levantar_cedo  *** vi</p> <p><b>nemetemoneke.</b>  na -hemete -mone -ke  AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  *** -*** -*** -***</p>	<p><b>na me sina me, sina me mahika</b>  na me sina me sina me mahika  AUX+F 3PL.S rapé 3PL.S rapé 3PL.S perturbar  *** *** nf *** nf *** vt</p>		
---	--	--	--

'Levantaram cedo. Tomaram muito rapé.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

137

**Sina me mahika na, sina, sina me mahika ni ya,**  
 sina me mahika na sina sina me mahika na ya  
 rapé 3PL.S perturbar AUX+F rapé rapé 3PL.S perturbar AUX+F ADJNT  
 nf \*\*\* vt \*\*\* nf nf \*\*\* vt \*\*\* \*\*\*  
**sina me mahika ni ya sina me sa**  
 sina me mahika na ya sina me sa  
 rapé 3PL.S perturbar AUX+F ADJNT rapé 3PL.S soltar  
 nf \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* nf \*\*\* vt

**tosí ya me, tokifiwaha,**  
 to- na -kosa ya me to- ka -fI -waha  
 INC- AUX -meio+F ADJNT 3PL.S para\_lá- ir/vir -água -mudança+F  
 \*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*\*- vi -\*\*\*\* -\*\*\*\*

**me tokifiwaha me, Te bere**  
 me to- ka -fI -waha me te bere  
 3PL.S para\_lá- ir/vir -água -mudança+F 3PL.S 2PL.S em\_cima  
 \*\*\* \*\*\*\*- vi -\*\*\*\* -\*\*\*\* \*\*\* \*\*\* vi

**kanahi.**

ka- na -hi  
 COMIT- AUX -IMP+F  
 \*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\*\*

"Tomaram muito rapé. Depois de tomar muito rapé, largaram o rapé e foram para a água. "Vocês fiquem numa fila."

138

**Te bere kanahi, ahi.**  
 te bere ka- na -hi ahi  
 2PL.S em\_cima COMIT- AUX -IMP+F aí  
 \*\*\* vi \*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\*\* \*\*\*

"Vocês fiquem numa fila aí."

139

**E nafi bokibeya.**  
 e nafi boka -be -ya  
 1IN.POSS todo entrar\_na\_água -IMMED+F -agora  
 \*\*\* pn vi -\*\*\*\* -\*\*\*\*

"Vamos todos mergulhar."

140

**Aba me, aba me towitaribeya ahi.**  
 aba me aba me to- ita -rI -be -ya ahi  
 peixe 3PL.S peixe 3PL.S INC- sentar -em\_cima -IMMED+F -agora aí  
 nm \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*\*- vi -\*\*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\* \*\*\*

"Os peixes vão ficar todos juntos."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

141

**Me nafi boka me nafi boka me**  
 me nafi boka me nafi boka me  
 3PL.POSS todo entrar\_na\_água+F 3PL.POSS todo entrar\_na\_água+F 3PL.S  
 \*\*\* pn vi \*\*\* pn vi \*\*\*  
**aba me, aba me me watehemetemone ahi.**  
 aba me aba me me wata -hemete -mone ahi  
 peixe 3PL peixe 3PL.O 3PL.S pegar -PD.N+F -REP+F então  
 nm \*\*\* nm \*\*\* \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Todos mergulharam. Pegaram peixes com as mãos.'

142

**Aba me me wata me, aba me me wata aba**  
 aba me me wata me aba me me wata aba  
 peixe 3PL.O 3PL.S pegar+F 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S pegar+F peixe  
 nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* nm \*\*\* \*\*\* vt nm  
**me me kakama me, aba me, Me**  
 me me ka- ka -ma me aba me me  
 3PL.O 3PL.S COMIT- ir/vir -de\_volta+F 3PL.S peixe 3PL 3PL.S  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*

**kamakikereni.**

ka -makI -ke -re -ni  
 ir/vir -atrás -DECL+F -NEG+F -PI.N+F  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Pegaram peixes com as mãos. Trouxeram os peixes. "Elas não vieram."'

143

**Aba me te so tonihama, me**  
 aba me te so to- niha- na -ma -hi me  
 peixe 3PL.O 2PL.S deitar para\_lá- CAUS- AUX -de\_volta -IMP+F 3PL.O  
 nm \*\*\* \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**me tabasi hinaba mati.**  
 me tabasi hi- na -haba mati  
 3PL.S moquear OC- AUX -FUT+F 3PL.O  
 \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'''Vocês colocam os peixes na terra, para elas moquearem.'''

144

**Aba me me towakama aba me**  
 aba me me to- ka- ka -ma aba me  
 peixe 3PL.O 3PL.S para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta+F peixe 3PL.S  
 nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* nm \*\*\*  
**ta tore kanikima**  
 ta to- na -rI kanikima  
 amontoado INC- AUX -em\_cima espalhado  
 vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**nemetemoneke ahi.**  
 na -hemete -mone -ke ahi  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F aí  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Eles levaram os peixes. Os peixes estavam espalhados na beira.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

145

**Me fanawi kamakiya Hee.**  
 me fanawi ka -makI hee  
 3PL mulher ir/vir -atrás+F ei!  
 \*\*\* nf vi -\*\*\* interj  
 'As mulheres vieram. "Ei."'

146

**Hoo.**  
 hoo  
 aqui!  
 interj  
 "'Aqui.'"

147

**Te kamakini?**  
 te ka -makI -ni  
 2PL.S ir/vir -atrás -ALT+F  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*  
 "'Vocês vieram?'"

148

<b>Faya me fanawi kamakiya</b>	<b>me kamakiya</b>	<b>me kobo</b>
faya me fanawi ka -makI	me ka -makI	me kobo
então 3PL mulher ir/vir -atrás+F	3PL.S ir/vir -atrás+F	3PL.S chegar
*** *** nf vi -***	*** vi -***	*** vi

  

<b>namakiya,</b>	<b>Aba</b>	<b>me ta</b>
na -makI	aba	me ta
AUX -atrás+F	peixe	3PL.S amontoado
*** -***	nm	*** vi

  

<b>torine</b>	<b>fa.</b>
to- na -rI	-ne fa
INC- AUX -em_cima	-CONT+F esse+F
***- *** -***	-*** dem

'As mulheres vieram. Vieram. Chegaram. "Os peixes estão amontoados ali.''

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

149

**Ha oko me mata,**  
 ha o- ka me mata  
 DEM 1SG.POSS- POSS 3PL por\_enquanto  
 \*\*\* \*\*\*\_ \*\*\* \*\*\_\*\*\*

**okoyo, okaniso,**  
 o- ka ayo o- ka niso  
 1SG.POSS- POSS irmão\_mais\_velho 1SG.POSS- POSS irmão\_mais\_novo  
 \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*- \*\*\* nm

**Mawa Mawa karo, Fawa**  
 Mawa Mawa karo Fawa  
 (nome\_de\_homem) (nome\_de\_homem) POSS+F (nome\_de\_homem)  
 nm nm \*\*\* nm

**Fawa kari.**  
 Fawa kari  
 (nome\_de\_homem) POSS+M  
 nm \*\*\*

"Esses são meus, esses são do meu irmão mais velho, do meu irmão mais novo, do Mawa, do Fawa."

150

**Fawa ka me tohawitineke**  
 Fawa ka me to- ha -witI -ne -ke  
 (nome\_de\_homem) POSS 3PL.S INC- ser -para\_fora -CONT+F -DECL+F  
 nm \*\*\* \*\*\_ \*\*\*- vC -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**ahi.**  
 ahi  
 aí  
 \*\*\*

"Os do Fawa estão no outro lado."

151

**Fawa ka me so tosine ha.**  
 Fawa ka me so to- na -kosa -ne ha  
 (nome\_de\_homem) POSS 3PL.S deitar INC- AUX -meio -CONT+F DEM  
 nm \*\*\* \*\*\_ vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\_

"Os do Fawa estão na terra."

152

**Me tama me ka me so tosine**  
 me tama me ka me so to- na -kosa -ne  
 3PL.S muitos+F 3PL POSS 3PL.S deitar INC- AUX -meio -CONT+F  
 \*\*\* vi \*\*\* \*\*\_ \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**fa.**  
 fa  
 esse+F  
 dem

"Os de muitos estão na terra."



DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

153

**Me tokomi ahi.**  
 me to- ka -ma ahi  
 3PL.S para\_lá- ir/vir -de\_volta.NOM+F aí  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*

"Eles entraram lá."

154

**Me ota towamakemate.**  
 me ota to- awa -makI -mata  
 3PL.O 1EX.S para\_lá- ver -atrás -pouco\_tempo  
 \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\*

"Vamos atrás deles para vê-los."

155

**Me tokoma me me,**  
 me to- ka -ma me me  
 3PL.S para\_lá- ir/vir -de\_volta+F 3PL.O 3PL.S  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\*

**towamakebone me**  
 to- awa -makI -habone me  
 para\_lá- ver -atrás -INT+F 3PL.S  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**tobokamakiyemetemoneke.**  
 to- boka -makI -hemete -mone -ke  
 para\_lá- entrar\_na\_água -atrás -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Entraram. Mergulharam atrás deles para vê-los.'

156

**Me towakamakiya me, aba me me**  
 me to- ka- ka -makI me aba me me  
 3PL.S para\_lá- COMIT- ir/vir -atrás+F 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*

**watehemetemone.**  
 wata -hemete -mone  
 pegar -PD.N+F -REP+F  
 vt -\*\*\* -\*\*\*

'Eles dois entraram. Pegaram peixes com as mãos.'

157

**Aba me me wata aba me, aba me me**  
 aba me me wata aba me aba me me  
 peixe 3PL.O 3PL.S pegar+F peixe 3PL peixe 3PL.O 3PL.S  
 nm \*\*\* \*\*\* vt nm \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*

**watehemetemoneke.**  
 wata -hemete -mone -ke  
 pegar -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Pegaram peixes com as mãos.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

158

**Aba me me wata, Hoo, aba me me**  
 aba me me wata hoo aba me me  
 peixe 3PL.O 3PL.S pegar+F (expressão\_de\_cansaço) peixe 3PL.O 3PL.S  
 nm \*\*\* \*\*\* vt interj nm \*\*\* \*\*\*  
**wata aba me, me kakamatasa me,**  
 wata aba me me ka- ka -ma -tasa me  
 pegar+F peixe 3PL.O 3PL.S COMIT- ir/vir -de\_volta -de\_novo+F 3PL  
 vt nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**ni ya kamakimatamona, fawa**  
 ni ya ka -makI -himata -himona fawa  
 para ADJNT ir/vir -atrás -PD.N+M -REP+M desaparecer  
 \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vi

**namakiyari.**

na -makI -hari  
 AUX -atrás -PI.T+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Pegaram peixes com as mãos. Trouxeram os peixes. Um deles que tinha desaparecido veio para eles.'

159

**Kakamaki re, kakamaki re,**  
 DUP- ka -makI na -ra DUP- ka -makI na -ra  
 DUP- ir/vir -atrás AUX -NEG+M DUP- ir/vir -atrás AUX -NEG+M  
 \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
**me noki hine, kamakimatamonaka.**  
 me noki hi- na ka -makI -himata -himona -ka  
 3PL.S esperar OC- AUX+M ir/vir -atrás -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele não veio. Esperaram ele. Ele veio.'

160

**Kamaki, tasi, aba mera tama**  
 ka -makI tasi aba mera tama  
 ir/vir -atrás+M emergir peixe 3PL.O segurar  
 vi -\*\*\* vi nm \*\*\* vt  
**kanematamonaka ahi.**  
 ka- {COMIT} na -himata -mona -ka ahi  
 COMIT- \*\*\* AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
 \*\*\*- \*\*\* \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Ele veio. Veio para a superfície. Estava segurando peixes.'

161

**Hoo, oof, owa te**  
 hoo oof owa te  
 (expressão\_de\_cansaço) hoo! 1SG.O 2PL.S  
 interj interj \*\*\* \*\*\*  
**yokonehe.**  
 yoko -hene -he  
 causar\_desgraça\_a -IRR+F -DUP  
 vt -\*\*\* -\*\*\*

'''Êta, vocês quase me levaram ao desastre.'''

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

162

**Himata amari.**

himata ama -ri  
que ser -IPAR+F  
\*\*\* vc -\*\*\*

"O que foi?"

163

**Yama, fa e afi nofa yama,**  
yama faha e afi na nofa yama  
coisa água 1IN.S pescar\_com\_mãos AUX sempre+F coisa  
nf nf \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* nf  
**eerebo nofara yama, owa wati**  
DUP- erebo na nofa -ra yama owa wati  
DUP- bonito AUX sempre -NEG+F coisa 1SG.0 ir\_atrás  
\*\*\*- vi \*\*\* \*\*\* -\*\*\* nf \*\*\* vt

**kanani ta nakearake ahi.**  
ka- na -hani ta na -kI -hara -ke ahi  
COMIT- AUX -PI.N+F sobressair AUX -vindo -PI.T+F -DECL+F aí  
\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"A água em que sempre pegamos peixes está sempre sem problemas, mas alguma coisa queria me pegar, e a vi em pé lá."

164

**Yama ta nakeara ahi yama, hoti ya.**  
yama ta na -kI -hara ahi yama hoti ya  
coisa sobressair AUX -vindo -PI.T+F aí coisa buraco+F ADJNT  
nf vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nf pn \*\*\*

"A coisa estava em pé lá no buraco."

165

**Aba owate ama hari.**  
aba o- wata ama hari  
peixe 1SG.S- pegar+M SEC esse+M  
nm \*\*\*- vt \*\*\* \*\*\*

"Peguei esse peixe lá."

166

**Kasiro okomakehara oke.**  
kasiro o- ka -makI -hara o- ke  
muito 1SG.S- ir/vir -atrás -PI.T+F 1SG.S- DECL+F  
nf \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

"Voltei logo."

167

**Okomake okomakine oke.**  
o- ka -makI o- ka -makI -ne o- ke  
1SG.S- ir/vir -atrás 1SG.S- ir/vir -atrás -CONT+F 1SG.S- DECL+F  
\*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

"Voltei."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

168

**Yama ta nakeba narani ahi.**  
yama ta na -kI -ba na -hara -ni ahi  
coisa sobressair AUX -vindo -distante AUX -PI.T+F -ALT+F aí  
nf vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"A coisa estava em pé, muito alta."

169

**Yama hoti toka narani ahi, boti**  
yama hoti to- ka na -hara -ni ahi boti  
coisa buraco+F para\_lá- ir/vir AUX -PI.T+F -ALT+F aí fundo  
nf pn \*\*\*- vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* pn  
**ya ahi.**  
ya ahi  
ADJNT aí  
\*\*\* \*\*\*

"O buraco era fundo."

170

**Yama ta naki towarake ahi.**  
yama ta na -kI to- ha -hara -ke ahi  
coisa sobressair AUX -vindo INC- ser -PI.T+F -DECL+F aí  
nf vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- vc -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"A coisa era dessa altura."

171

**Oof, yama fawa kana yama me fawa**  
oof yama fawa ka- na yama me fawa  
hoo! coisa desaparecer COMIT- AUX+F coisa 3PL.O desaparecer  
interj nf vi \*\*\*- \*\*\* nf \*\*\* vi

**kiteba.**

ka- na -te -ba  
COMIT- AUX -HAB -FUT  
\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'A coisa que leva as pessoas embora ia levar eles embora.'

172

**Hima, te awibe.**  
hima te awa -be  
vamos! 2PL.S ver -IMMED+F  
interj \*\*\* vt -\*\*\*

"Vamos, vocês vão ver."

173

**Te kamaki.**  
te ka -makI  
2PL.S ir/vir -atrás  
\*\*\* vi -\*\*\*

"Venham."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

174

**Owati**                    **te**    **kasawariha**                    **yama te**  
o-                    ati    te    ka-    sawari                    yama    te  
1SG.POSS-    voz    2PL.S    COMIT-    frustrar+F                    coisa    2PL.S  
\*\*\*-                    pn                    \*\*\*                    \*\*\*-    vt                    nf                    \*\*\*  
**awibeya,**                    **ati**    **nematamonaka**                    **ahi.**  
awa -be                    -ya                    ati    na    -himata -mona    -ka                    ahi  
ver -IMMED+F    -agora    dizer    AUX    -PD.N+M    -REP+M    -DECL+M    então  
vt    -\*\*\*                    -\*\*\*                    vt                    \*\*\*    -\*\*\*                    -\*\*\*                    -\*\*\*                    \*\*\*

"Vocês não estão acreditando em mim, mas vão ver," disse.'

175

**Hiyamata ota ka**    **faha ota**    **afi**                    **nofa**                    **yama**  
hiyamata ota ka    faha ota    afi                    na nofa                    yama  
como?    1EX POSS    água    1EX.S    pescar\_com\_mãos    AUX sempre+F    coisa  
\*\*\*                    \*\*\*    \*\*\*    nf                    \*\*\*    vt                    \*\*\*    \*\*\*                    nf  
**hohona**                    **nofara,**                    **yama hohona**  
DUP- hona                    na nofa    -ra                    yama    DUP- hona  
DUP- ter\_algo                    AUX sempre    -NEG+F    coisa    DUP- ter\_algo  
\*\*\*- vi                    \*\*\*    \*\*\*                    -\*\*\*                    nf                    \*\*\*- vi  
**nofara**                    **tina,**                    **yama owa**  
na nofa    -ra                    ati    ti-                    na                    yama    owa  
AUX sempre    -NEG+F    dizer    2SG.S-    AUX+F    coisa    1SG.O  
\*\*\*    \*\*\*                    -\*\*\*                    vt                    \*\*\*-                    \*\*\*                    nf                    \*\*\*  
**kanakomeharake.**  
ka-                    na-                    komeha    -hara                    -ke  
COMIT-    CAUS-    medo                    -PI.T+F    -DECL+F  
\*\*\*-                    \*\*\*-                    pn                    -\*\*\*                    -\*\*\*

"Como é que na nossa água, em que sempre pegamos peixes com as mãos, que vocês dizem que nunca tem nada, uma coisa me fez medo?"

176

**Yama owa kanakomeharani.**  
yama owa    ka-                    na-                    komeha    -hara                    -ni  
coisa    1SG.O    COMIT-    CAUS-    medo                    -PI.T+F    -ALT+F  
nf                    \*\*\*                    \*\*\*-                    \*\*\*-                    vi                    -\*\*\*                    -\*\*\*  
"A coisa fez medo para mim."

177

**Tiwibeya.**  
ti-                    awa -be                    -ya  
2SG.S-    ver    -IMMED+F    -agora  
\*\*\*-                    vt                    -\*\*\*                    -\*\*\*  
"Vocês vão ver."

178

**Faya me, Hima,**                    **te**    **awibe.**  
faya me    hima                    te                    awa -be  
então    3PL vamos!                    2PL.S    ver    -IMMED+F  
\*\*\*                    \*\*\*    interj                    \*\*\*                    vt                    -\*\*\*  
"Vamos, vocês vão ver."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

179

**Te kamaki.**

te ka -makI  
2PL.S ir/vir -atrás  
\*\*\* vi -\*\*\*

"Venham."

180

**Me tokometemoneke**

**ahi,**

me to- ka -ma -hemete -mone -ke ahi  
3PL.S para\_lá- ir/vir -de\_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
\*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**me nafi.**

me nafi  
3PL.POSS todo  
\*\*\* pn

'Entraram, todos.'

181

**Me nafi tokoma**

**me,**

me nafi to- ka -ma me  
3PL.POSS todo para\_lá- ir/vir -de\_volta+F 3PL.S  
\*\*\* pn \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*

**tafamarawaraba**

**tafarawa**

tafa -ma -rawa -raba tafa -rawa  
comer -de\_volta -F.PL -um\_pouco comer -F.PL+F  
vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vi -\*\*\*

**nahorawemetemoneke,**

**me fanawiri.**

naho -rawa -hemete -mone -ke me fanawiri  
estar\_em\_pé -F.PL -PD.N+F -REP+F -DECL+F 3PL mulher  
vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* pn

'Todos entraram. As mulheres estavam sentadas na terra, comendo. Elas não iam comer mais.'

182

**Me fanawiri, me fanawiri tafa naowa,**

**me tafa**

me fanawiri me fanawiri tafa naho me tafa  
3PL mulher 3PL mulher comer+F estar\_em\_pé+F 3PL.S comer+F  
\*\*\* pn \*\*\* pn vi vi \*\*\* vi

**me nahobasemetemone.**

me naho -basa -hemete -mone  
3PL.S estar\_em\_pé -beira -PD.N+F -REP+F  
\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'As mulheres estavam sentadas comendo. Elas estavam sentadas na beira comendo.'

183

**Yama toha awineke.**

yama to- ha awine -ke  
coisa INC- ser+F parece+F -DECL+F  
nf \*\*\*- vc \*\*\* -\*\*\*

"Parece que é um bicho."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

184

**Yama hine na ni na me ati**  
 yama hine na na na me ati  
 coisa só existir AUX AUX+F 3PL.S dizer  
 nf \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* \*\*\* vt  
**remetemoneke fara me, me**  
 na -ra -hemete -mone -ke fara me me  
 AUX -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F mesmo+F 3PL.S 3PL.S  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*

**hiwahabonehe.**

hi- awa -habone -he  
 OC- ver -INT+F -DUP  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\*

'Eles não tinham vontade de ir, mas foram ver.'

185

**Me hiwahabone me ati nemetemoneni.**  
 me hi- awa -habone me ati na -hemete -mone -ni  
 3PL.S OC- ver -INT+F 3PL.S dizer AUX -PD.N+F -REP+F -ALT+F  
 \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Eles queriam ver.'

186

**Me hiwahabone, me hiwabone me yana na**  
 me hi- awa -habone me hi- awa -habone me yana na  
 3PL.S OC- ver -INT+F 3PL.S OC- ver -INT+F 3PL.S levantar AUX+F  
 \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\* vi \*\*\*  
**me, tokoma me, fawa**  
 me to- ka -ma me fawa  
 3PL.S para\_lá- ir/vir -de\_volta+F 3PL.S desaparecer  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* vi

**nemetemoneke.**

na -hemete -mone -ke  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Levantaram para ver. Entraram. Mergulharam.'

187

**Me fawa nemetemone.**  
 me fawa na -hemete -mone  
 3PL.S desaparecer AUX -PD.N+F -REP+F  
 \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Mergulharam.'

188

**Me fawa nemetemoneke ahi.**  
 me fawa na -hemete -mone -ke ahi  
 3PL.S desaparecer AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
 \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Mergulharam.'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

189

**Me kamaremetemoneni.**

me ka -ma -ra -hemete -mone -ni  
 3PL.S ir/vir -de\_volta -NEG -PD.N+F -REP+F -ALT+F  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Não voltaram.'

190

**Me kamaraba**

**me, fawa**

me ka -ma -ra -haba me fawa  
 3PL.S ir/vir -de\_volta -NEG -FUT+F 3PL.S desaparecer  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* vi

**kanaba**

**me, yama me awani yama me**

ka- na -haba me yama me awa -hani yama me  
 COMIT- AUX -FUT+F 3PL coisa 3PL.S ver -PI.N+F coisa 3PL.S  
 \*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* nf \*\*\* vt -\*\*\* nf \*\*\*

**tonakama**

**me fawa**

to- na- ka -ma me fawa  
 para\_lá- CAUS- ir/vir -de\_volta+F 3PL.S desaparecer  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* vi

**kanemetemone.**

ka- na -hemete -hamone  
 COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F  
 \*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Não iam voltar. Iam desaparecer. Viram a coisa e foram atrás, e desapareceram, feridos.'

191

**Me kamaremetemoneke**

**ahi.**

me ka -ma -ra -hemete -mone -ke ahi  
 3PL.S ir/vir -de\_volta -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Não voltaram.'

192

**Me fanawi, me fanawi tokoma,**

**me fanawi ohi**

me fanawi me fanawi to- ka -ma me fanawi ohi  
 3PL mulher 3PL mulher para\_lá- ir/vir -de\_volta+F 3PL mulher chorar  
 \*\*\* nf \*\*\* nf \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* nf vi

**nemetemoneke.**

na -hemete -mone -ke  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'As mulheres foram para casa. As mulheres choraram.'



DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

193

**Me fanawi ohi na, me fanawi ohi ni sai,**  
 me fanawi ohi na me fanawi ohi na sai  
 3PL mulher chorar AUX+F 3PL mulher chorar AUX.NFIN ser\_ouvido  
 \*\*\* nf vi \*\*\* \*\*\* nf vi \*\*\* vi  
**ohi ni saiha, me ohi ni saiha**  
 ohi na sai me ohi na sai  
 chorar AUX.NFIN ser\_ouvido+F 3PL.POSS chorar AUX.NFIN ser\_ouvido+F  
 vi \*\*\* vi \*\*\* vi \*\*\* vi  
**me, amo E amo nahi.**  
 me amo e amo na -hi  
 3PL.S dormir 1IN.S dormir AUX -IMP+F  
 \*\*\* vi \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\*

'As mulheres choraram. O choro das mulheres se ouvia. Elas dormiram. "Vamos dormir."

194

**Me e aawa naminabanani.**  
 me e DUP- awa na -mina -habana -ni  
 3PL.O 1IN.S DUP- ver AUX -manhã -FUT+F -ALT+F  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Vamos dar uma olhada neles amanhã."

195

**Me me hiwaminabone me, me fanawi amo**  
 me me hi- awa -mina -habone me me fanawi amo  
 3PL.O 3PL.S OC- ver -manhã -INT+F 3PL 3PL mulher dormir  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* nf vi  
**nemetemoneke.**  
 na -hemete -mone -ke  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Elas iam ver eles no outro dia, e dormiram.'

196

**Kamaki rawa bosa**  
 ka -makI -rawa bosa  
 ir/vir -atrás -F.PL+F levantar\_cedo  
 vi -\*\*\* -\*\*\* vi  
**narawemetemoneke.**  
 na -rawa -hemete -mone -ke  
 AUX -F.PL -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Elas vieram de novo. Levantaram cedo.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

197

**Bosa narawa kobo narawa, Te**  
 bosa na -rawa kobo na -rawa te  
 levantar\_cedo AUX -F.PL+F chegar AUX -F.PL+F 2PL.S  
 vi \*\*\* -\*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**kamakihí, te nafi.**  
 ka -makI -hi te nafi  
 ir/vir -atrás -IMP+F 2PL.POSS todo  
 vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* pn  
 'Levantaram cedo. Chegaram. "Venham, todas vocês."

198

**Me e totowamake nahi.**  
 me e DUP- to- awa -makI na -hi  
 3PL.O 1IN.S DUP- para\_lá- ver -atrás AUX -IMP+F  
 \*\*\* \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vt -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
 "Vamos dar uma olhada neles."

199

**Me winarini?**  
 me wina -ra -ni  
 3PL.S morar -NEG -ALT+F  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*  
 "Será que estão morando lá?"

200

**Me, me wina me awineni.**  
 me me wina me awine -ni  
 3PL.S 3PL.S morar+F 3PL.S parece+F -ALT+F  
 \*\*\* \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
 "Parece que estão morando lá."

201

**Me wina me awineke, fa boti ya me**  
 me wina me awine -ke faha boti ya me  
 3PL.S morar+F 3PL.S parece+F -DECL+F água fundo ADJNT 3PL.S  
 \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* -\*\*\* nf pn \*\*\* \*\*\*  
**atí nemetemone.**  
 ati na -hemete -mone  
 dizer AUX -PD.N+F -REP+F  
 vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 "Parece que estão morando no fundo do igarapé," disseram.'

202

**Me atí na me, Hima.**  
 me ati na me hima  
 3PL.S dizer AUX+F 3PL.S vamos!  
 \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* interj  
 "Vamos."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

203

**Ee, hima, me e towamakibeya.**  
 ee hima me e to- awa -makI -be -ya  
 sim vamos! 3PL.O 1IN.S para\_lá- ver -atrás -IMMED+F -agora  
 interj interj \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 "É, vamos, vamos ver eles."

204

**Me me towamakebone me fanawi yana**  
 me me to- awa -makI -habone me fanawi yana  
 3PL.O 3PL.S para\_lá- ver -atrás -INT+F 3PL mulher começar  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nf vi  
**tonemetemoneke.**  
 to- na -hemete -mone -ke  
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'As mulheres estavam prontas para ir ver eles.'

205

**Me fanawi, me fanawi yana tona, me**  
 me fanawi me fanawi yana to- na me  
 3PL mulher 3PL mulher começar INC- AUX+F 3PL.S  
 \*\*\* nf \*\*\* nf vi \*\*\*- \*\*\* \*\*\*  
**bokehemetemoneke** **ahi ooo**  
 boka -hemete -mone -ke ahi ooo  
 entrar\_na\_água -PD.N+F -REP+F -DECL+F então (som\_de\_água\_salpicando)  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* som  
**ooo** **ooo.**  
 ooo ooo  
 (som\_de\_água\_salpicando) (som\_de\_água\_salpicando)  
 som som

'As mulheres estavam prontas. Mergulharam, splash, splash.'

206

**Me tokomaketemone.**  
 me to- ka -makI -hemete -mone  
 3PL.S para\_lá- ir/vir -atrás -PD.N+F -REP+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Foram atrás.'

207

**Me fanawi tokomake, me fanawi**  
 me fanawi to- ka -makI me fanawi  
 3PL mulher para\_lá- ir/vir -atrás 3PL mulher  
 \*\*\* nf \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* nf  
**kamaremetemone** **amake.**  
 ka -ma -ra -hemete -mone ama -ke  
 ir/vir -de\_volta -NEG -PD.N+F -REP+F SEC -DECL+F  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'As mulheres foram atrás deles. As mulheres não voltaram.'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

208

**Me fanawi kamaraba**

me fanawi ka -ma -ra -haba  
 3PL mulher ir/vir -de\_volta -NEG -FUT+F  
 \*\*\* nf vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**tokomakemetemoneke.**

to- ka -maki -hemete -mone -ke  
 para\_lá- ir/vir -atrás -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'As mulheres foram atrás deles, e não iam voltar.'

209

**Fara me ka yibote me fawa ni ya**  
 fara me ka yibote me fawa na ya  
 mesmo+F 3PL POSS marido 3PL.POSS desaparecer AUX+F ADJNT  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\* nm \*\*\* vi \*\*\* \*\*\*

**me fawa ni**  
 me fawa na  
 3PL.POSS desaparecer AUX.NFIN  
 \*\*\* vi \*\*\*

**tabemetemoneke.**

taba -hemete -mone -ke  
 estar\_num\_grupo -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Desapareceram, igual os maridos.'

210

**Me fawa na me, me fanawi fawa na**  
 me fawa na me me fanawi fawa na  
 3PL.S desaparecer AUX+F 3PL.S 3PL mulher desaparecer AUX+F  
 \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* \*\*\* nf vi \*\*\*

**kamara, me ka mate ohiri**  
 ka -ma -ra me ka matehe ohi -ri  
 ir/vir -de\_volta -NEG+F 3PL POSS crianças chorar -DIST  
 vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* nf vi -\*\*\*

**tonemetemone, mate naoharo.**  
 to- na -hemete -hamone matehe naho -haro  
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F crianças estar\_em\_pé -PI.T+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf vi -\*\*\*

'Desapareceram. As mulheres desapareceram. Não voltaram. As crianças delas ficaram sentadas na terra, chorando.'

211

**Mate ohi nemetemoneke.**

matehe ohi na -hemete -mone -ke  
 crianças chorar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 nf vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'As crianças choraram.'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

212

**Haha sana kabisa biti sana**  
 haha sana ka- na -bisa biti sana  
 DEM+F carregar COMIT- AUX -tambem+F 3SG.POSS\_filho carregar  
 \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* nm vt  
**na, tobokamakiya, biti, kihi**  
 na to- boka -makI biti kihi  
 AUX+F para\_lá- entrar\_na\_água -atrás+F 3SG.POSS\_filho ter.NFIN  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* nm vt  
**fawa kanemetemoneke fawo.**  
 fawa ka- na -hemete -mone -ke fawo  
 desaparecer COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então+F  
 vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Uma delas estava carregando uma criança nas costas. Ela mergulhou atrás delas, carregando o filho. Ela desapareceu, criança e tudo.'

213

**Faya me, me fanawi kamara me fanawi**  
 faya me me fanawi ka -ma -ra me fanawi  
 então 3PL 3PL mulher ir/vir -de\_volta -NEG+F 3PL mulher  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\* nf vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nf  
**kamaremetemoneke.**  
 ka -ma -ra -hemete -mone -ke  
 ir/vir -de\_volta -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'As mulheres não voltaram.'

214

**Me fanawi kamaremetemone**  
 me fanawi ka -ma -ra -hemete -mone  
 3PL mulher ir/vir -de\_volta -NEG -PD.N+F -REP+F  
 \*\*\* nf vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**winineke, yiwa me fawa kani**  
 wina -ne -ke yiwaha me fawa ka- na  
 morar -CONT+F -DECL+F panela 3PL.S desaparecer COMIT- AUX+F  
 vi -\*\*\* -\*\*\* nf \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\*  
**karo.**  
 karo  
 que+F  
 \*\*\*

'As mulheres não voltaram, ficaram morando em Yiwa Me Fawa Kani.'

215

**Faya me fanawi kamaremetemoneke.**  
 faya me fanawi ka -ma -ra -hemete -mone -ke  
 então 3PL mulher ir/vir -de\_volta -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* \*\*\* nf vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'As mulheres não voltaram.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

216

**Mate ohi nemetemoneke.**  
 matehe ohi na -hemete -mone -ke  
 crianças chorar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 nf vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'As crianças choraram.'

217

**Me yetene toha me, naoha me, Abiii, abiii, yama**  
 me yetene to- ha me naoha me abi abi yama  
 3PL adolescente INC- ser+F 3PL.S em\_pé+F 3PL.S pai pai coisa  
 \*\*\* nm \*\*\*- vc \*\*\* vi \*\*\* nm nm nf  
**soki ya me ha nemetemoneke,**  
 soki ya me ha na -hemete -mone -ke  
 preto.NOM ADJNT 3PL.S chamar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 vi \*\*\* \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**Ami ami amiii, me tase, me tase**  
 ami ami ami me tase me tase  
 mãe mãe mãe 3PL.POSS companheiro+F 3PL.POSS companheiro+F  
 nm nm nm \*\*\* pn \*\*\* pn  
**watara mati.**  
 wata -ra mati  
 existir -NEG+F 3PL.POSS  
 vi -\*\*\* \*\*\*  
 'Os adolescentes ficaram sentados, chamando, "Pai, Pai, Mãe, Mãe," porque não tinha ninguém para ficar com eles.'

218

**Me tase watara me, me ha na**  
 me tase wata -ra me me ha na  
 3PL.POSS companheiro+F existir -NEG+F 3PL.S 3PL.S chamar AUX+F  
 \*\*\* pn vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\* vi \*\*\*  
**me okobi me kakamara**  
 me o- ka abi me ka- ka -ma -ra  
 3PL.S 1SG.POSS- POSS pai 3PL.S COMIT- ir/vir -de\_volta -NEG+F  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
**me, himata ihi me fawa nineri?**  
 me himata ihi me fawa na -ne -ri  
 3PL.S que por\_causa\_de+F 3PL.S desaparecer AUX -CONT+F -IPAR+F  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Não tinha ninguém para ficar com eles. Chamaram. "Meu pai e os outros não voltaram. Por que desapareceram?"'

219

**Aba me me wati nofa me fawa**  
 aba me me wata nofa me fawa  
 peixe 3PL.O 3PL.S pegar sempre+F 3PL.S desaparecer  
 nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* vi  
**nawahineke.**  
 na -waha -ne -ke  
 AUX -mudança -CONT+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 "'Eles estavam sempre pegando peixes, e agora desapareceram.'"

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

220

**Me yetene towaha me, me isisi na**  
 me yetene to- ha -ha me me isi -DUP na  
 3PL adolescente INC- ser -REL+F 3PL.S 3PL.S pequeno -DUP AUX+F  
 \*\*\* nm \*\*\*- vc -\*\*\* \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\*  
**ya me taba me amo na me, fimi**  
 ya me taba me amo na me fimi  
 ADJNT 3PL.S estar\_num\_grupo+F 3PL.S dormir AUX+F 3PL.S fome  
 \*\*\* \*\*\* vi \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* nf  
**me amo kana me, fimi me amo**  
 me amo ka- na me fimi me amo  
 3PL.S dormir COMIT- AUX+F 3PL.S fome 3PL.S dormir  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* \*\*\* nf \*\*\* vi

**kanemetemone.**

ka- na -hemete -mone  
 COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Os adolescentes e as crianças pequenas dormiram. Dormiram com fome.'

221

**Fimi me amo kana me, yama we**  
 fimi me amo ka- na me yama wehe  
 fome 3PL.S dormir COMIT- AUX+F 3PL.S coisa luz+F  
 nf \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* \*\*\* nf pn  
**kamakiya me awa me, Hima, me e**  
 ka -makI me awa me hima me e  
 ir/vir -atrás+F 3PL.S ver+F 3PL.S vamos! 3PL.O 1IN.S  
 vi -\*\*\* \*\*\* vt \*\*\* interj \*\*\* \*\*\*

**totowamake nahi.**

DUP- to- awa -makI na -hi  
 DUP- para\_lá- ver -atrás AUX -IMP+F  
 \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Dormiram com fome. Viram quando amanheceu. "Vamos, vamos dar uma olhada neles."'

222

**Me e totowamake nahi, me ati**  
 me e DUP- to- awa -makI na -hi me ati  
 3PL.O 1IN.S DUP- para\_lá- ver -atrás AUX -IMP+F 3PL.S dizer  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt

**nemetemone.**

na -hemete -mone  
 AUX -PD.N+F -REP+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'"Vamos lá ver eles," disseram.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

223

**Me me hiwamakebone me, me ka mate**  
 me me hi- to- awa -makI -habone me me ka matehe  
 3PL.O 3PL.S OC- para\_lá- ver -atrás -INT+F 3PL 3PL POSS crianças  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* nf  
**bosa na, me yetenemetemoneke, me**  
 bosa na me yetene -mete -mone -ke me  
 levantar\_cedo AUX+F 3PL adolescente -PD.N+F -REP+F -DECL+F 3PL.S  
 vi \*\*\* \*\*\* nm -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**yetene towa mati.**  
 yetene to- ha mati  
 adolescente INC- ser+F 3PL  
 nm \*\*\*- vc \*\*\*

'As crianças deles levantaram cedo para ir ver eles. Eram adolescentes.'

224

**Me isisi na ya me taba me**  
 me isi -DUP na ya me taba me  
 3PL.S pequeno -DUP AUX+F ADJNT 3PL.S estar\_num\_grupo+F 3PL.S  
 \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* vi \*\*\*  
**kamakiya me, kamakiya me, me,**  
 ka -makI me ka -makI me me  
 ir/vir -atrás+F 3PL.S ir/vir -atrás+F 3PL.S 3PL.S  
 vi -\*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\*  
**totoki nofi amake ahi.**  
 DUP- to- ka nofa ama -ke ahi  
 DUP- para\_lá- ir/vir+F sempre+F ser -DECL+F então  
 \*\*\*- \*\*\*- vi \*\*\* vc -\*\*\* \*\*\*

'Vieram atrás deles com os pequenos. Vieram atrás. "Sempre foram aqui."'

225

**Me totoki nofi ama ahi.**  
 me DUP- to- ka nofa ama ahi  
 3PL.S DUP- para\_lá- ir/vir+F sempre+F ser então  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi \*\*\* vc \*\*\*

""Sempre foram aqui.""

226

**Me, okomi, okomi wina**  
 me o- ka ami o- ka ami wina  
 3PL 1SG.POSS- POSS mãe 1SG.POSS- POSS mãe morar+F  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*- \*\*\* nm vi  
**awineke ahi.**  
 awine -ke ahi  
 parece+F -DECL+F aí  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

""Parece que a minha mãe está morando aqui.""





DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

232

**Te kamakini.**

te ka -makI -ni  
2PL.S ir/vir -atrás -ALT+F  
\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

"Venham."

233

**Te kamakihí.**

te ka -makI -hi  
2PL.S ir/vir -atrás -IMP+F  
\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

"Venham."

234

**E nafi tokomakibeya.**

e nafi to- ka -makI -be -ya  
1IN.POSS todo para\_lá- ir/vir -atrás -IMMED+F -agora  
\*\*\* pn \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Vamos todos atrás deles."

235

**Faya me, tokomaketemoneni.**

faya me to- ka -makI -hemete -mone -ni  
então 3PL.S para\_lá- ir/vir -atrás -PD.N+F -REP+F -ALT+F  
\*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Foram atrás deles.'

236

**Me nafi kamakiya me,**

me nafi ka -makI me  
3PL.POSS todo ir/vir -atrás+F 3PL.S  
\*\*\* pn vi -\*\*\* \*\*\*

**Okomakewaha,**

o- to- ka -makI -waha faha boti ihi  
1SG.S- para\_lá- ir/vir -atrás -mudança água fundo resultado\_de+F  
\*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* nf pn pn

**ohibe,**

o- to- ha -be owa ati na -himata -mona  
1SG.S- INC- ser -IMMED+F outro+M dizer AUX -PD.N+M -REP+M  
\*\*\*- \*\*\*- vc -\*\*\* adj vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Todos vieram atrás deles. "Estou indo atrás deles. Vou morrer na água," um deles disse.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

237

**Fa boti koma awineke.**  
 faha boti koma awine -ke  
 água fundo doer+F parece+F -DECL+F  
 nf pn vi \*\*\* -\*\*\*

"Acho que a água funda faz mal."

238

**Siba raba awineke.**  
 siba na -raba awine -ke  
 aceitável AUX -um\_pouco parece+F -DECL+F  
 vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"Parece que vai ficar bem."

239

**Okobi me, okobi me wina**  
 o- ka abi me o- ka abi me wina  
 1SG.POSS- POSS pai 3PL 1SG.POSS- POSS pai 3PL.S morar+F  
 \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* vi

**me awineke.**  
 me awine -ke  
 3PL.S parece+F -DECL+F  
 \*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"Parece que o meu pai e os outros estão morando aqui."

240

**Okobi me e**  
 o- ka abi me e  
 1SG.POSS- POSS pai 3PL.O 1IN.S  
 \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*

**towasimakibeya, hima, sibo,**  
 to- wasi -makI -be -ya hima sibo  
 para\_lá- achar -atrás -IMMED+F -agora vamos! (som\_de\_mergulho)  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* interj som

**sibo.**  
 sibo  
 (som\_de\_mergulho)  
 som

"Vamos achar o meu pai e os outros, vamos," splash splash.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

241

**Hinakasima,** **hinakasima** **weye**  
hina ka asima hina ka asima weye  
3sPOSS POSS irmã\_mais\_nova 3sPOSS POSS irmã\_mais\_nova carregar  
\*\*\* \*\*\* nf \*\*\* \*\*\* nf vt

**ne hinakasima,** **owa**  
na hina ka asima owa  
AUX+M 3sPOSS POSS irmã\_mais\_nova outro+M  
\*\*\* \*\*\* \*\*\* nf adj

**nisori** **weye,** **nisori** **owa,**  
nisori weye nisori owa  
3SG.POSS\_irmão\_mais\_novo carregar 3SG.POSS\_irmão\_mais\_novo outro+M  
nm vt nm adj

**owa weye, me me weyeri**  
owa weye me me weye -ri  
outro+M carregar 3PL.O 3PL.S carregar -DIST  
adj vt \*\*\* \*\*\* vt -\*\*\*

**hikawemetemoneni** **me me**  
hi- ka- na -waha -hemete -mone -ni me me  
OC- COMIT- AUX -mudança -PD.N+F -REP+F -ALT+F 3PL.O 3PL.S  
\*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*

**hekamakiya** **mati, me ohi**  
hi- ka- ka -makI mati me ohi  
OC- COMIT- ir/vir -atrás+F 3PL.O 3PL.S chorar  
\*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\* vi

**namata** **mati.**  
na -mata mati  
AUX -pouco\_tempo+F 3PL.S  
\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Ele carregou a irmã. O outro carregou o irmão menor. O outro carregou o irmão menor. Carregaram eles e foram atrás deles. Eles tinham chorado.'

242

**Me me** **hekamakiya** **me,**  
me me hi- ka- ka -makI me  
3PL.O 3PL.S OC- COMIT- ir/vir -atrás+F 3PL.S  
\*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*

**kamaraba** **mati.**  
ka -ma -ra -haba mati  
ir/vir -de\_volta -NEG -FUT+F 3PL.S  
vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Foram atrás deles, mas eles não iam voltar.'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

243

**Fara me ka abi me fawa ni ya**  
 fara me ka abi me fawa na ya  
 mesmo+F 3PL POSS pai 3PL.POSS desaparecer AUX+F ADJNT  
 \*\*\* \*\* nm \*\*\* vi \*\*\* \*\*

**me fawa ni tohemetemoneke.**  
 me fawa na to- ha -hemete -mone -ke  
 3PL.POSS desaparecer AUX.NFIN INC- ser -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* vi \*\*\* \*\* vc -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Desapareceram igual os pais.'

244

**Me fawafawa, yama hohona**  
 me DUP- fawa yama DUP- hona  
 3PL.S DUP- desaparecer coisa DUP- ter\_algo  
 \*\*\* \*\* vi nf \*\*\*- vi

**towaremetemone amake.**  
 to- ha -ra -hemete -mone ama -ke  
 INC- AUX -NEG -PD.N+F -REP+F SEC -DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Desapareceram.'

245

**Ohari wawarematamona.**  
 ohari wa -waha -ra -himata -mona  
 um em\_pé -mudança -NEG -PD.N+M -REP+M  
 vi vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Não ficou um.'

246

**Me nafi towemetemone.**  
 me nafi to- ha -hemete -mone  
 3PL.POSS todo INC- ser -PD.N+F -REP+F  
 \*\*\* pn \*\*\*- vc -\*\*\* -\*\*\*

'Foram todos.'

247

**Me nafi fawa kanemetemoneke,**  
 me nafi fawa ka- na -hemete -mone -ke  
 3PL.POSS todo desaparecer COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* pn vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**faha ya.**  
 faha ya  
 água ADJNT  
 nf \*\*\*

'Todos desapareceram na água.'



DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

252

**Me fawa na me, me amo ní ya yama**  
 me fawa na me me amo na ya yama  
 3PL.S desaparecer AUX+F 3PL.S 3PL.S dormir AUX+F ADJNT coisa  
 \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* nf

**honarihi.**

hona -rihi  
 ter\_algo -NEG\_lista  
 vi -\*\*\*\*

'Desapareceram. Não tinha ninguém onde eles dormiam.'

253

**Hahi, hinakasima tafe kabi nofe,**  
 hahi hina ka asima tafe kaba nofa  
 DEM+M 3sPOSS POSS irmã\_mais\_nova comida+F comer sempre+M  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\* nf pn vt \*\*\*

**hinakasima tafe kabi nofe**  
 hina ka asima tafe kaba nofa  
 3sPOSS POSS irmã\_mais\_nova comida+F comer sempre+M  
 \*\*\* \*\*\* nf pn vt \*\*\*

**asima hinaharo.**  
 asima hi- na -haro  
 chamar\_irmã\_mais\_nova OC- AUX -PI.T+F  
 vt \*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\*\*

'Tinha um que sempre comia a comida da prima, e chamava ela de prima.'

254

**Asima, asima hina tafe**  
 asima asima hi- na tafe  
 chamar\_irmã\_mais\_nova chamar\_irmã\_mais\_nova OC- AUX+F comida+F  
 vt vt \*\*\*\*- \*\*\* pn

**hikabaki hinofa, awehibona**  
 hi- kaba -kI hi- nofa awa -hibona  
 OC- comer -vindo OC- sempre+F ver -INT+M  
 \*\*\*\*- vt -\*\*\*\* \*\*\*\*- \*\*\* vt -\*\*\*\*

**kakematamona.**  
 ka -kI -himata -mona  
 ir/vir -vindo -PD.N+M -REP+M  
 vi -\*\*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\*

'A prima dele sempre dava comida para ele quando ele vinha, e ele vinha para ver ela.'

255

**Take, See, yama fawafawa.**  
 ka -kI see yama DUP- fawa  
 ir/vir -vindo oh\_não! coisa DUP- desaparecer  
 vi -\*\*\*\* interj nf \*\*\*\*- vi

'Ele veio. "Puxa, está tudo quieto."'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

256

**Yama fawafawa nemetemoneke.**  
 yama DUP- fawa na -hemete -mone -ke  
 coisa DUP- desaparecer AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 nf \*\*\*- vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Era tudo quieto.'

257

**Yama fawafawa na, Himata me ebe na**  
 yama DUP- fawa na himata me ebe na  
 coisa DUP- desaparecer AUX+F que 3PL.S para\_que? AUX+F  
 nf \*\*\*- vi \*\*\* \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*  
**me ati fawa nineri me**  
 me ati fawa na -ne -ri me  
 3PL.POSS voz desaparecer AUX -CONT+F -IPAR+F 3PL.S  
 \*\*\* pn vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**ateateraba nofara mati.**  
 DUP- ate -raba na nofa -ra mati  
 DUP- fazer\_barulho -um\_pouco AUX sempre -NEG+F 3PL.S  
 \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Era tudo quieto. "Eles sempre faziam muito barulho, porque não estão falando nada?"'

258

**Hiba me tabori aawa omate.**  
 hiba me tabori DUP- awa o- na -mata  
 espere 3PL.POSS lugar+F DUP- ver 1SG.S- AUX -pouco\_tempo  
 interj \*\*\* pn \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
 "'Espere, deixe eu dar uma olhada na aldeia deles."

259

**Me tabori owamate.**  
 me tabori o- awa -mata  
 3PL.POSS lugar+F 1SG.S- ver -pouco\_tempo  
 \*\*\* pn \*\*\*- vt -\*\*\*  
 "'Vou olhar a aldeia deles um pouco."

260

**Kakematamonaka.**  
 ka -kI -himata -mona -ka  
 ir/vir -vindo -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Ele veio.'

261

**Kake, kake yama kakatomi**  
 ka -kI ka -kI yama ka- katoma  
 ir/vir -vindo ir/vir -vindo coisa COMIT- olhar.NFIN  
 vi -\*\*\* vi -\*\*\* nf \*\*\*- vt  
**wakimatamonaka.**  
 wa -kI -himata -mona -ka  
 em\_pé -vindo -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Veio. Ficou em pé olhando.'



DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

262

**Ahi, oho, me ka yobe honakara hari.**  
 ahi oho me ka yobe hona -ka -ra hari  
 aí olhe! 3PL POSS casa ter\_algo -DECL -NEG+M esse+M  
 \*\*\* interj \*\*\* \*\*\* nm vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"Alí, olhe, a casa deles está vazia."

263

**Himata me ebe nani yobe**  
 himata me ebe na -hani yobe  
 que 3PL.S para\_que? AUX -PI.N+F casa  
 \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* nm

**honakara hari.**  
 hona -ka -ra hari  
 ter\_algo -DECL -NEG+M esse+M  
 vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"O que eles estão fazendo que a casa está vazia?"

264

**Me tohariya.<sup>49</sup>**  
 me to- ha -ri -ya  
 3PL.S INC- ser -IPAR+F -agora  
 \*\*\* \*\*\*- vc -\*\*\* -\*\*\*

"Onde estão eles?"

265

**Hiba, fa owamakemate.**  
 hiba faha o- to- awa -makI -mata  
 espere água 1SG.S- para\_lá- ver -atrás -pouco\_tempo  
 interj nf \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\*

"Espere, deixe eu olhar o igarapé um pouco."

266

**Faya kamaki faha awebona kamaki, tana**  
 faya ka -makI faha awa -hibona ka -makI tana  
 estão ir/vir -atrás+M água ver -INT+M ir/vir -atrás+M moquém  
 \*\*\* vi -\*\*\* nf vt -\*\*\* vi -\*\*\* nf

**wemetemoneke, aba me tatabasi.**  
 wa -hemete -hamone -ke aba me DUP- tabasi  
 em\_pé -PD.N+F -REP+F -DECL+F peixe 3PL.POSS DUP- moquear  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\* \*\*\*- vt

'Ele veio. Veio olhar o igarapé. Tinha um moquem, para moquear peixe.'

267

**Me ka tana wabasaro haro.**  
 me ka tana wa -basa -ro haro  
 3PL POSS moquém em\_pé -beira -PR.T+F esse+F  
 \*\*\* \*\*\* nf vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"Olhe, aí está o moquém deles."

<sup>49</sup> *Hibaka* 'onde' está faltando no início da frase.

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

268

**Faya kamaki ha nematamonaka.**  
 faya ka -makI ha na -himata -mona -ka  
 então ir/vir -atrás+M chamar AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* vi -\*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Ele veio. Chamou.'

269

**Hee, hibaka te tohariya?**  
 hee hibaka te to- ha -ri -ya  
 ei! onde 2PL.S INC- ser -IPAR+F -agora  
 interj \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vc -\*\*\* -\*\*\*  
 "'Ei, onde estão vocês?'"

270

**Hibaka te toha te fawa**  
 hibaka te to- ha te fawa  
 onde 2PL.S INC- AUX+F 2PL.S desaparecer  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\* \*\*\* vi  
**nineriya?**  
 na -ne -ri -ya  
 AUX -CONT+F -IPAR+F -agora  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 "'Onde vocês desapareceram?'"

271

**Faya me fawa na me, inamati, inamati, inamati,**  
 faya me fawa na me hinamati hinamati hinamati  
 então 3PL.S desaparecer AUX+F 3PL.S espírito espírito espírito  
 \*\*\* \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* nm nm nm  
**inamatimatamonaka.**  
 hinamati -mata -mona -ka  
 espírito -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 nm -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Desapareceram. Ele era espírito.'

272

**Inamati, inamati me fawa ni awehinoho**  
 hinamati hinamati me fawa na awa -hino -ho  
 espírito espírito 3PL.POSS desaparecer AUX.NFIN ver -PI.N+M -DUP  
 nm nm \*\*\* vi \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\*  
**tasi nakehimatamonane.**  
 tasi na -kI -himata -mona -ne  
 emergir AUX -vindo -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'O espírito tinha visto eles desaparecer, e ele apareceu.'

273

**Oof.**  
 oof  
 hoo!  
 interj  
 "'Hoo.'"

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

274

**Inamati tasi nake, Afa ha tine**  
 hinamati tasi na -kI afa ha ti- na -ne  
 espírito emergir AUX -vindo este+F chamar 2SG.S- AUX -CONT+F  
 nm vi \*\*\* -\*\*\* dem vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

**ti.**

ti-  
 2SG.S-  
 \*\*\*-

'O espírito apareceu. "É você que está chamando?"'

275

**Me ha one oke.**  
 me ha o- na -ne o- ke  
 3PL.O chamar 1SG.S- AUX -CONT+F 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

"Estou chamando eles."

276

**Me fawa na me ha one**  
 me fawa na me ha o- na -ne  
 3PL.S desaparecer AUX+F 3PL.O chamar 1SG.S- AUX -CONT+F  
 \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

**oke.**

o- ke  
 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\*

"Estou chamando os que desapareceram."

277

**Me fawa na me ha tina, me**  
 me fawa na me ha ti- na me  
 3PL.S desaparecer AUX+F 3PL.O chamar 2SG.S- AUX+F 3PL.S  
 \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* \*\*\*

**kamatiba**

ka -ma -ti -ba me  
 ir/vir -de\_volta -HAB.NOM -FUT 3PL.S  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**winibanatini**

horo  
 wina -bana -ti -ni haro  
 morar+F -FUT -HAB.NOM -ALT+F esse+F  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"Você está chamando os que desapareceram. Eles não vão voltar, vão morar lá."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

278

**Me, yama me bari hikana me**  
 me yama me bari hi- ka- na me  
 3PL coisa 3PL.O impedir OC- COMIT- AUX+F 3PL.S  
 \*\*\* nf \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* \*\*\*

**winineke haro.**  
 wina -ne -ke haro  
 morar -CONT+F -DECL+F esse+F  
 vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"Uma coisa fechou eles, e eles moram lá agora."

279

**Yama me bari hikana me**  
 yama me bari hi- ka- na me  
 coisa 3PL.O impedir OC- COMIT- AUX+F 3PL.S  
 nf \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* \*\*\*

**winibanatini.**  
 wina -bana -ti -ni  
 morar -FUT -HAB.NOM -ALT+F  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Uma coisa fechou eles, e eles moram lá agora."

280

**Me, yati, yati, yati me bari hikine**  
 me yati yati yati me bari hi- ka- na -ne  
 3PL pedra pedra pedra 3PL.O impedir OC- COMIT- AUX -CONT+F  
 \*\*\* nf nf nf \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

**hike inamati ati nematamona,**  
 hi- ke hinamati ati na -himata -mona  
 OC- DECL+F espírito dizer AUX -PD.N+M -REP+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**okiti aati towematamona**  
 o- ka iti DUP- ati to- ha -himata -mona  
 1SG.POSS- POSS vovô DUP- dizer INC- AUX -PD.N+M -REP+M  
 \*\*\*- \*\*\* voc \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**okobi.**  
 o- ka abi  
 1SG.POSS- POSS pai  
 \*\*\*- \*\*\* nm

"A pedra caiu em cima deles," o espírito disse, a minha avó dizia, meu pai dizia.'

281

**Faya me, me tiwamakibana.**  
 faya me me ti- to- awa -makI -bana  
 então 3PL.O 3PL.O 2SG.S- para\_lá- ver -atrás -FUT  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\*

"Você vai ver eles?"

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

282

**Me tiwamaki ya**  
 me ti- to- awa -makI ya  
 3PL.O 2SG.S- para\_lá- ver -atrás ADJNT  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\*  
**tikamara tiwa awine tike.**  
 ti- ka -ma -ra tiwa awine ti- ke  
 2SG.S- ir/vir -de\_volta -NEG+F 2SG.S parece+F 2SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Se você for ver eles, você não vai voltar."

283

**Tikamabisahi.**  
 ti- to- ka -ma -bisa -hi  
 2SG.S- para\_lá- ir/vir -de\_volta -também -IMP+F  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Volte para casa."

284

**Me kamateraba me**  
 me ka -ma -te -ra -haba me  
 3PL.S ir/vir -de\_volta -HAB -NEG -FUT+F 3PL.S  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**winibanatini fa boti ya.**  
 wina -bana -ti -ni faha boti ya  
 morar+F -FUT -HAB.NOM -ALT+F água fundo ADJNT  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf pn \*\*\*

"Eles não vão voltar, estão morando no fundo da água."

285

**Fa boti ya me winatibanake.**  
 faha boti ya me wina -ti -bana -ke  
 água fundo ADJNT 3PL.S morar -HAB.NOM -FUT -DECL+F  
 nf pn \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Estão morando no fundo da água."

286

**Yati me bari hikanamone me**  
 yati me bari hi- ka- na -hamone me  
 pedra 3PL.O impedir OC- COMIT- AUX -REP+F 3PL.S  
 nf \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**winineni, inamati ati**  
 wina -ne -ni hinamati ati  
 morar -CONT+F -ALT+F espírito dizer  
 vi -\*\*\* -\*\*\* nm vt

**nematamonaka.**  
 na -himata -mona -ka  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"A pedra caiu em cima deles, e eles estão morando lá," disse o espírito.'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

287

**Inamati, inamati hiyara kamine,**  
 hinamati hinamati hiyara kamina  
 espírito espírito história contar+M  
 nm nm nf vt

**Tikamahi.**

ti- to- ka -ma -hi  
 2SG.S- para\_lá- ir/vir -de\_volta -IMP+F  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

'O espírito contou a história. "Vá para casa."

288

**Tikamahi.**

ti- to- ka -ma -hi  
 2SG.S- para\_lá- ir/vir -de\_volta -IMP+F  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

"Vá para casa."

289

**Okomabisabeya.**

o- to- ka -ma -bisa -be -ya  
 1SG.S- para\_lá- ir/vir -de\_volta -também -IMMED+F -agora  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Eu também vou embora."

290

**Ee, keye amarini.**

ee keye ama -ra -ni  
 (pausa) mentira ser -NEG -ALT+F  
 interj nf vc -\*\*\* -\*\*\*

"É mesmo?"

291

**Keye amakere.**

keye ama -ke -re  
 mentira ser -DECL+F -NEG+F  
 nf vc -\*\*\* -\*\*\*

"É mesmo."

292

**Tinarabo nima ona owati**  
 ti- narabo nima o- na o- ati  
 2SG.POSS- ouvido comunicar 1SG.S- AUX+F 1SG.POSS- voz  
 \*\*\*- pn vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- pn

**amake.**

ama -ke  
 ser -DECL+F  
 vc -\*\*\*

"Estou lhe avisando."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

293

**Tikamahi.**

ti- to- ka -ma -hi  
 2SG.S- para\_lá- ir/vir -de\_volta -IMP+F  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

"Vá para casa."

294

**Me tiwamaki ya**

me ti- to- awa -makI ya  
 3PL.O 2SG.S- para\_lá- ver -atrás ADJNT  
 \*\*\* \*\*\*\*- \*\*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\*

**tikamara**

ti- ka -ma -ra tiwa awine ti- ni  
 2SG.S- ir/vir -de\_volta -NEG+F 2SG.S parece+F 2SG.S- ALT+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*\*- \*\*\*

"Se você for ver eles, você não vai voltar."

295

**Tikamara tiwa awine tike.**

ti- ka -ma -ra tiwa awine ti- ke  
 2SG.S- ir/vir -de\_volta -NEG+F 2SG.S parece+F 2SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*\*- \*\*\*

"Você não vai voltar."

296

**Tikamahi**

ti- to- ka -ma -hi ti- ka yibote ni  
 2SG.S- para\_lá- ir/vir -de\_volta -IMP+F 2SG.POSS- POSS esposa para  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*\*- \*\*\* nf \*\*\*

**ya.**

ya  
 ADJNT  
 \*\*\*

"Volte para a sua esposa."

297

**Tika yibote ni ya**

ti- ka yibote ni ya  
 2SG.POSS- POSS esposa para ADJNT  
 \*\*\*- \*\*\* nf \*\*\* \*\*\*

**tikamahi.**

ti- to- ka -ma -hi  
 2SG.S- para\_lá- ir/vir -de\_volta -IMP+F  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

"Volte para a sua esposa."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

298

**Okasima**

o- ka asima tafe o- kaba -te  
 1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_nova comida+F 1SG.S- comer -HAB  
 \*\*\*- \*\*\* nf pn \*\*\*- vt -\*\*\*

**tafe**

**okobate**

**okasima,**

**okasima**

o- ka asima o- ka asima  
 1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_nova 1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_nova  
 \*\*\*- \*\*\* nf \*\*\*- \*\*\* nf

**tafe**

**okobate,**

**okasima,**

**fa**

tafe o- kaba -te o- ka asima faha  
 comida+F 1SG.S- comer -HAB 1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_nova água  
 pn \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nf nf

**boti winawa**

**ama ninihi.**

boti wina -waha ama na -ni -hi  
 fundo morar -mudança+F SEC AUX+F -PI.N+F -DUP  
 pn vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Minha prima, que eu sempre comia a comida dela, está morando embaixo da água agora."

299

**Ha, kasiroke.**

ha kasiro -ke  
 DEM persistir -DECL+F  
 \*\*\* vi -\*\*\*

"Aquela coisa não desiste."

300

**Yama, kasiroke.**

yama kasiro -ke  
 coisa persistir -DECL+F  
 nf vi -\*\*\*

"A coisa não desiste."

301

**Faya yama kasiroke.**

faya yama kasiro -ke  
 então coisa persistir -DECL+F  
 \*\*\* nf vi -\*\*\*

"A coisa não desiste."

302

**Yama kasiroke,**

**ati nematamonaka.**

yama kasiro -ke ati na -himata -mona -ka  
 coisa persistir -DECL+F dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 nf vi -\*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"A coisa não desiste," ele disse.'



DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

303

**Oof, okasima tafe okobate**  
oof o- ka asima tafe o- kaba -te  
hoo! 1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_nova comida+F 1SG.S- comer -HAB  
interj \*\*\*- \*\*\* nf pn \*\*\*- vt -\*\*\*

**okasima fawa nawahi,**  
o- ka asima fawa na -waha  
1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_nova desaparecer AUX -mudança.NFIN  
\*\*\*- \*\*\* nf vi \*\*\* -\*\*\*

**tafe kawita, okasima ka,**  
tafe ka- ita o- ka asima ka  
comida+F COMIT- sentar+F 1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_nova POSS  
pn \*\*\*- vi \*\*\*- \*\*\* nf \*\*\*

**okasima ka, okasima**  
o- ka asima ka o- ka asima  
1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_nova POSS 1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_nova  
\*\*\*- \*\*\* nf \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nf

**ka fowa okobaba owinawahabana**  
ka fowa o- kaba -haba o- wina -waha -habana  
POSS mandioca 1SG.S- comer -FUT+F 1SG.S- morar -mudança -FUT+F  
\*\*\* nm \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

**oke ahi, tabori ya.**  
o- ke ahi tabori ya  
1SG.S- DECL+F aqui lugar+F ADJNT  
\*\*\*- \*\*\* \*\*\* pn \*\*\*

"Hoo, minha prima, que eu comia a comida dela e que desapareceu, as plantas dela estão na roça. Vou morar na aldeia dela agora e comer a mandioca dela."

304

**Hinaka fowa, me kokoro hiwe mohone**  
hina ka fowa me DUP- koro hi- to- ha mohone  
3sPOSS POSS mandioca 3PL.S DUP- jogar OC- INC- AUX+M broto+M  
\*\*\* \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* pn

**tokehimatamonaka ahi, hari.**  
to- ka -himata -mona -ka ahi hari  
para\_lá- ir/vir -PD.N+M -REP+M -DECL+M aí esse+M  
\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*

'A mandioca dela que eles tinham plantado estava toda em filas.'

305

**Okasima ka fowa wateno**  
o- ka asima ka fowa wata -hino  
1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_nova POSS mandioca estar\_localizado -PI.N+M  
\*\*\*- \*\*\* nf \*\*\* nm vi -\*\*\*

**hari.**  
hari  
esse+M  
\*\*\*

"A mandioca da minha prima está aqui na roça."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

306

**Fowa okowineba ama.**

fowa o- ka- wina -hiba ama  
 mandioca 1SG.S- COMIT- morar -FUT+M SEC  
 nm \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*

"Vou morar onde a mandioca está."

307

**Hiwa wata.**

hiwa wata  
 só estar\_localizado  
 \*\*\* vi

"Deixa ficar."

308

**Okomibe.**

o- to- ka -ma -be  
 1SG.S- para\_lá- ir/vir -de\_volta -IMMED+F  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

"Vou embora."

309

**Faya tokome,**

faya to- ka -ma  
 então para\_lá- ir/vir -de\_volta+M  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*

**tokomematamonaka**

to- ka -ma -himata -mona -ka fara  
 para\_lá- ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M mesmo+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**me one ni ya ahi, ahi ahi.**

me one ni ya ahi ahi ahi  
 3PL.POSS outro+F para ADJNT aí aí aí  
 \*\*\* adj \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*

'Ele foi. Voltou para o povo dele.'

310

**Tokatimamatamona**

to- ka -tima -mata -mona ama -ke ahi  
 para\_lá- ir/vir -rio\_acima+M -PD.N+M -REP+M SEC -DECL+F aí  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**ha ya ahi.**

ha ya ahi  
 DEM ADJNT aí  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*

'Ele foi lá para cima.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

311

**Tokatimame,** **faya me**  
to- ka -tima -ma faya me  
para\_lá- ir/vir -rio\_acima -de\_volta+M então 3PL.O  
\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*  
**tokominame,** **faya me tokominame,**  
to- kamina -ma faya me to- kamina -ma  
para\_lá- contar -de\_volta+M então 3PL.S para\_lá- contar -de\_volta+M  
\*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\* \*\*\* -\*\*\*- vt -\*\*\*  
**Hoo,** **me fawa kananike.**  
hoo me fawa ka- na -hani -ke  
(expressão\_de\_cansaço) 3PL.S desaparecer COMIT- AUX -PI.N+F -DECL+F  
interj \*\*\* vi -\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
'Ele voltou para cima. Ele voltou e contou sobre eles. "Hoo, eles desapareceram."

312

**Me fawa kana me winimone ahi boti**  
me fawa ka- na me wina -mone ahi boti  
3PL.S desaparecer COMIT- AUX+F 3PL.S morar+F -REP+F aí fundo  
\*\*\* vi -\*\*\*- \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\*- \*\*\* pn  
**ya.**  
ya  
ADJNT  
\*\*\*  
"Desapareceram, e dizem que estão morando no fundo."

313

**Inamati hiyara Faya me ka, me tabori**  
hinamati hiyara faya me ka me tabori  
espírito falar então 3PL POSS 3PL.POSS lugar+F  
nm vi \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* pn  
**towarake.**  
to- ha -hara -ke  
INC- ser -PI.T+F -DECL+F  
\*\*\*- vc -\*\*\* -\*\*\*  
"Um espírito falou. É a aldeia deles."

314

**Me tabori, me tabori, me tabori**  
me tabori me tabori me tabori  
3PL.POSS lugar+F 3PL.POSS lugar+F 3PL.POSS lugar+F  
\*\*\* pn \*\*\* pn \*\*\* pn  
**towarani.**  
to- ha -hara -ni  
INC- ser -PI.T+F -ALT+F  
\*\*\*- vc -\*\*\* -\*\*\*  
"Esta é a aldeia deles."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

315

**Me ka awa me koro hinofani me ka**  
 me ka awa me koro hi- na nofa -hani me ka  
 3PL POSS roça 3PL.S jogar OC- AUX sempre -PI.N+F 3PL POSS  
 \*\*\* \*\* nf \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* \*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*  
**fowa yanareka ahi.**  
 fowa yana -hare -ka ahi  
 mandioca crescer -PI.T+M -DECL+M aí  
 nm vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"A mandioca está crescendo nas roças que eles plantaram."

316

**Sami, sami, ee, nakafira, haso, yama tama**  
 sami sami ee nakafira haso yama tama  
 abacaxi abacaxi (pausa) taioba\_sp taioba\_sp coisa muitos  
 nf nf interj nf nm nf vi  
**kanikimarani wataharo me koro**  
 kanikima -hara -ni wata -haro me koro  
 espalhado -PI.T+F -ALT+F estar\_localizado -PI.T+F 3PL.S jogar  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* vt  
**hinofanihi.**  
 hi- na nofa -hani -hi  
 OC- AUX sempre -PI.N+F -DUP  
 \*\*\*- \*\*\* \*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Tem muitas plantas na roça que eles plantaram: abacaxi, taioba nakafira, taioba haso."

317

**Oko yama okobabone**  
 o- ka yama o- kaba -habone  
 1SG.POSS- POSS coisa 1SG.S- comer -INT+F  
 \*\*\*- \*\*\* nf \*\*\*- vt -\*\*\*  
**okasima, okasima**  
 o- ka asima o- ka asima  
 1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_nova 1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_nova  
 \*\*\*- \*\*\* nf \*\*\*- \*\*\* nf  
**tafe, okasima tafe**  
 tafe o- ka asima tafe  
 comida+F 1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_nova comida+F  
 pn \*\*\*- \*\*\* nf pn  
**okobabone oke, ati**  
 o- kaba -habone o- ke ati  
 1SG.S- comer -INT+F 1SG.S- DECL+F dizer  
 \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* vt  
**nematamonaka.**  
 na -himata -mona -ka  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Vou comer as plantas da minha prima," ele disse.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

318

**Okasima,** **okasima**  
o- ka asima o- ka asima  
1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_nova 1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_nova  
\*\*\*- \*\*\* nf \*\*\*- \*\*\* nf  
**okomine** **oke.**  
o- ka -ma -ne o- ke  
1SG.S- ir/vir -de\_volta -CONT+F 1SG.S- DECL+F  
\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*  
"Eu voltei."

319

**ohi onabone ona,**  
ohi o- na -habone ati o- na  
chorar 1SG.S- AUX -INT+F dizer 1SG.S- AUX+F  
vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*  
**okasima** **tabiyo ohi onabone**  
o- ka asima tabiyo ohi o- na -habone  
1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_nova ausência chorar 1SG.S- AUX -INT+F  
\*\*\*- \*\*\* nf pn vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
**ona oko ohi ni**  
ati o- na o- ka ohi na  
dizer 1SG.S- AUX+F 1SG.POSS- POSS chorar AUX.NFIN  
vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* vi \*\*\*  
**okayawa okomine**  
o- ka- yawa o- ka -ma -ne  
1SG.S- COMIT- perturbado+F 1SG.S- ir/vir -de\_volta -CONT+F  
\*\*\*- \*\*\*- vi \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
**oni.**  
o- ni  
1SG.S- ALT+F  
\*\*\*- \*\*\*  
"Achei que ia chorar, chorando pela minha prima. Vim segurando os sentimentos."

320

**Yama kamoniharake.**  
yama kamoni -hara -ke  
coisa triste -PI.T+F -DECL+F  
nf vi -\*\*\* -\*\*\*  
"É triste."

321

**Okasima tafe okobate, yama**  
o- ka asima tafe o- kaba -te yama  
1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_nova comida+F 1SG.S- comer -HAB coisa  
\*\*\*- \*\*\* nf pn \*\*\*- vt -\*\*\* nf  
**kamoniharake.**  
kamoni -hara -ke  
triste -PI.T+F -DECL+F  
vi -\*\*\* -\*\*\*  
"Eu comia a comida da minha prima, e é triste."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

322

**Faya okoma,** **okoma**  
 faya o- ka -ma o- ka -ma  
 então 1SG.S- ir/vir -de\_volta+F 1SG.S- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*

**kobaya owa e nihahareka**  
 kobaya owa e niha- na -hare -ka  
 caititu 1SG.O gritar CAUS- AUX -PI.T+M -DECL+M  
 nm \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**kobaya wehinoho.**  
 kobaya wa -hino -ho  
 caititu em\_pé -PI.N+M -DUP  
 nm vi -\*\*\* -\*\*\*

"Eu vim. Um caititu me assustou, estava lá e eu não tinha visto."

323

**Kobaya hee hee hee, kobaya, kobaya**  
 kobaya hee hee hee kobaya kobaya  
 caititu grunhido grunhido grunhido caititu caititu  
 nm som som som nm nm

**tisa ona okomine**  
 tisa o- na o- ka -ma -ne  
 flechar 1SG.S- AUX+F 1SG.S- ir/vir -de\_volta -CONT+F  
 vt \*\*\*- \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

**o, oyawa owa.**  
 o- o- yawa owa  
 1SG.S- 1SG.S- perturbado+F 1SG.S.RC  
 \*\*\*- \*\*\*- vi \*\*\*

"O caititu fez, 'Hee, hee, hee.' Não flechei o caititu, em vez disso eu vim, porque estava triste."

324

**Kobaya tokomareka.**  
 kobaya to- ka -ma -hare -ka  
 caititu para\_lá- ir/vir -de\_volta -PI.T+M -DECL+M  
 nm \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"O caititu foi embora."

325

**Kobaya tokomareka.**  
 kobaya to- ka -ma -hare -ka  
 caititu para\_lá- ir/vir -de\_volta -PI.T+M -DECL+M  
 nm \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"O caititu foi embora."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

326

**Kobaya**                      **sa**                      **okana**  
 kobaya                      sa                      o-              ka-              na  
 caititu                      flechar                      1SG.S-      COMIT-      AUX  
 nm                      vt                      \*\*\*-              \*\*\*-              \*\*\*

**okere.**

o-              ke              -re  
 1SG.S-      DECL+F      -NEG+F  
 \*\*\*-              \*\*\*              -\*\*\*

"Não flechei o caititu."

327

**Oyawa**                      **yawa**                      **owakama,**  
 o-              yawa                      yawa                      o-              ka-              ka              -ma  
 1SG.S-      perturbado+F      com\_raiva      1SG.S-      COMIT-      ir/vir              -de\_volta+F  
 \*\*\*-              vi                      nf                      \*\*\*-              \*\*\*-              vi                      -\*\*\*

**ota**              **owa**              **ka**              **karabowa,**              **ota**              **owa**              **ka**              **karabowa**  
 ota              owa              ka              karaboha              ota              owa              ka              karaboha  
 1EX.POSS      cunhado      POSS      zarabatana      1EX.POSS      cunhado      POSS      zarabatana  
 \*\*\*              nm              \*\*\*              nf              \*\*\*              nm              \*\*\*              nf

**tiwa**

**okana,**  
 tiwa                      o-              ka-              na  
 carregar\_no\_ombro      1SG.S-      COMIT-      AUX+F  
 vt                      \*\*\*-              \*\*\*-              \*\*\*

**kahomara**

**ahi.**  
 ka-              homa                      -hara              ahi  
 COMIT-      deitar\_no\_chão      -PI.T+F      aí  
 \*\*\*-              vi                      -\*\*\*              \*\*\*

"Eu estava triste. Eu vinha vindo, triste. A zarabatana que eu estava carregando que era do nosso cunhado, está lá no chão."

328

**Onakaminabanake.**

o-              to-              na-              ka              -mina              -habana              -ke  
 1SG.S-      para\_lá-      CAUS-      ir/vir              -manhã              -FUT+F              -DECL+F  
 \*\*\*-              \*\*\*-              \*\*\*-              vi              -\*\*\*              -\*\*\*              -\*\*\*

"Vou lá pegar amanhã."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

329

**Ota owa ka karabowa tiwa**  
 ota owa ka karaboha tiwa  
 1EX.POSS cunhado POSS zarabatana carregar\_no\_ombro  
 \*\*\* nm \*\*\* nf vt

**okana kahomarake.**  
 o- ka- na ka- homa -hara -ke  
 1SG.S- COMIT- AUX+F COMIT- deitar\_no\_chão -PI.T+F -DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

"A zarabatana que eu estava carregando, que era do nosso cunhado, está lá no chão."

330

**Faya me, me, me tamine me mita me, me, Hima,**  
 faya me me me tamine me mita me me hima  
 então 3PL 3PL 3PL.POSS notícia 3PL.S escutar+M 3PL.S 3PL vamos!  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* pn \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* interj

**me, me tabori e awibeya, me ati**  
 me me tabori e awa -be -ya me ati  
 3PL 3PL.POSS lugar+F 1IN.S ver -IMMED+F -agora 3PL.S dizer  
 \*\*\* \*\*\* pn \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt

**nemetemoneke.**  
 na -hemete -mone -ke  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Escutaram a notícia sobre eles. "Vamos, vamos ver a aldeia deles."

331

**Me winemetemonera ahi hike ya ahi.**  
 me wina -hemete -mone -ra ahi hike ya ahi  
 3PL.S morar -PD.N+F -REP+F -? aí lá ADJNT aí  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nf \*\*\* \*\*\*

'Eles moravam lá longe.'

332

**Me karisamake me, me**  
 me ka -risa -makI me me  
 3PL.S ir/vir -para\_baixo -atrás 3PL.S 3PL.S  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*

**kisamakemetemoneke.**  
 ka -risa -makI -hemete -mone -ke  
 ir/vir -para\_baixo -atrás -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Vieram para baixo.'



DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

333

**Me** **kisamake** **me,** **fara** **me** **tabori**  
 me ka -risa -makI me fara me tabori  
 3PL.S ir/vir -para\_baixo -atrás 3PL.S mesmo+F 3PL.POSS lugar+F  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* pn

**ya** **me** **kobo** **na** **me,** **fara,** **fara** **me**  
 ya me kobo na me fara fara me  
 ADJNT 3PL.S chegar AUX+F 3PL.S mesmo+F mesmo+F 3PL.POSS  
 \*\*\* \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*

**tabori** **ya** **me** **kobo** **nemetemoneke.**  
 tabori ya me kobo na -hemete -mone -ke  
 lugar+F ADJNT 3PL.S chegar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 pn \*\*\* \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Vieram para baixo. Chegaram na aldeia dos outros.'

334

**Me** **kobo** **na** **me,** **Hibaka ya,** **hibaka ya** **hawi**  
 me kobo na me hibaka ya hibaka ya hawi  
 3PL.S chegar AUX+F 3PL.S onde ADJNT onde ADJNT caminho  
 \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* nf

**tohari?**  
 to- ha -ri  
 INC- ser -IPAR+F  
 \*\*\*- vc -\*\*\*

'Chegaram. "Onde está o caminho deles?'"

335

**Me** **hawi** **ama ha.**  
 me hawi ama ha  
 3PL.POSS caminho+F ser DEM  
 \*\*\* pn vc \*\*\*

'''Este é o caminho deles.'''

336

**Aba** **sa** **okomateya.**  
 aba sa o- ka- na -mata -ya  
 peixe flechar 1SG.S- COMIT- AUX -pouco\_tempo -agora  
 nm vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'''Vou flechar peixe.'''

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

337

**Aba me me hiwati hinofani me faya**  
 aba me me hi- wata hi- nofa -hani me faya  
 peixe 3PL.O 3PL.S OC- pegar OC- sempre -PI.N+F 3PL.O então  
 nm \*\*\* \*\* vt \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*

**tokomake**

to- ka -makI  
 para\_lá- ir/vir -atrás  
 \*\*\*- vi -\*\*\*

**tokomakematamonaka.**

to- ka -makI -himata -himona -ka  
 para\_lá- ir/vir -atrás -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Eles sempre pegavam peixes com as mãos. Então ele foi.'

338

**Aba sa kanebona tokomake,**  
 aba sa ka- na -hibona to- ka -makI  
 peixe flechar COMIT- AUX -INT+M para\_lá- ir/vir -atrás  
 nm vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*

**tokomake, aba, aba me me, me, aba me me**  
 to- ka -makI aba aba me me me aba me me  
 para\_lá- ir/vir -atrás peixe peixe 3PL 3PL 3PL peixe 3PL.O 3PL.S  
 \*\*\*- vi -\*\*\* nm nm \*\*\* \*\*\* \*\*\* nm \*\*\* \*\*

**afi hinofani me aiii**  
 afi hi- na nofa -hani me ai  
 pescar\_com\_mãos OC- AUX sempre -PI.N+F 3PL.O (expressão\_de\_surpresa)  
 vt \*\*\*- \*\*\* \*\* -\*\*\* \*\*\* interj

**aba me itehemetemoneni.**  
 aba me ita -hemete -mone -ni  
 peixe 3PL.S sentar -PD.N+F -REP+F -ALT+F  
 nm \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele foi flechar peixe. Foi. Eles sempre pegavam os peixes com as mãos. Puxa, tinha muitos peixes juntos.'

339

**Faya aba sa kane, aba sa**  
 faya aba sa ka- na aba sa  
 então peixe flechar COMIT- AUX+M peixe flechar  
 \*\*\* nm vt \*\*\*- \*\*\* nm vt

**kanematamonaka.**

ka- na -himata -mona -ka  
 COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele flechou um peixe.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

340

**Aba tati ba nare,**

aba tati ba na -rI  
peixe cabeça bater AUX -em\_cima  
nm pn vt \*\*\* -\*\*\*

**tokisawiti**

to-	ka	-risa	-witI	<b>aba</b>	<b>me</b>	<b>one</b>
para_lá-	ir/vir	-para_baixo	-para_fora+M	aba	me	one
***-	vi	-***	-***	nm	***	adj

**towasiwiti**

to-	wasi	-witI	<b>aba</b>	<b>sa</b>
para_lá-	achar	-para_fora+M	aba	sa
***-	vt	-***	peixe	flechar
			nm	vt

**katase,**

ka-	na	-tasa	<b>aba</b>	<b>me</b>	<b>sasa</b>
COMIT-	AUX	-de_novo+M	aba	me	DUP- sa
***-	***	-***	peixe	3PL.O	DUP- flechar
			nm	***	***- vt

**kawe**

ka- na -waha  
COMIT- AUX -mudança+M  
\*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

**katimamematamonaka.**

ka -tima -ma -himata -mona -ka  
ir/vir -rio\_acima -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele bateu na cabeça do peixe com pau. Foi mais para baixo. Achou mais peixes. Flechou outro peixe. Flechou mais peixes. Veio para cima de novo.'

341

**Katimame,**

ka	-tima	-ma	<b>Faya</b>	<b>me</b>	<b>amani.</b>
ir/vir	-rio_acima	-de_volta+M	faya	me	ama -ni
vi	-***	-***	suficiente	3PL.S	ser -ALT+F
			adj	***	vc -***

'Ele veio para cima de novo. "É suficiente."'

342

**Me kabaminabanake.**

me kaba -mina -habana -ke  
3PL.S comer -manhã -FUT+F -DECL+F  
\*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'''Estes vão ser comidos amanhã.'''

343

**Kamematamonaka.**

ka -ma -himata -mona -ka  
ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Voltou.'



DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

348

**Me sa onaminaboneke.**  
 me sa o- na -mina -habone -ke  
 3PL.O flechar 1SG.S- AUX -manhã -INT+F -DECL+F  
 \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Vou flechar alguns amanhã."

349

**Me tamaharake, me me yokohani**  
 me tama -hara -ke me me yoko -hani  
 3PL.S muitos -PI.T+F -DECL+F 3PL.O 3PL.S causar\_desgraça\_a -PI.N+F  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt -\*\*\*

**mati.**

mati  
 3PL.S  
 \*\*\*

"Os peixes que levaram eles ao desastre são muitos."

350

**Aba me me, wati ka aba me me**  
 aba me me wata ka aba me me  
 peixe 3PL.O 3PL.S pegar+F que peixe 3PL.O 3PL.S  
 nm \*\*\* vt \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*

**hiyokowa**

hi- yoko me awine -ke  
 OC- causar\_desgraça\_a+F 3PL.O parece+F -DECL+F  
 \*\*\*- vt \*\*\* -\*\*\*

**onara**

ati o- na -hara o- ke  
 dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F  
 vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

"Acho que os peixes que eles pegaram com as mãos levaram eles ao desastre."

351

**Yati me bari hikana me awine, yati.**  
 yati me bari hi- ka- na me awine yati  
 pedra 3PL.O impedir OC- COMIT- AUX+F 3PL.O parece+F pedra  
 nf \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* \*\*\* nf

"Parece que uma pedra caiu em cima deles."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

352

**Yati me bari hikimonehe owati**  
yati me bari hi- ka- na -mone -he o- ati  
pedra 3PL.O impedir OC- COMIT- AUX -REP+F -DUP 1SG.POSS- voz  
nf \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- pn  
**boti ati nara oke, aba sa**  
boti ati na -hara o- ke aba sa  
fundo dizer AUX -PI.T+F 1SG.POSS- DECL+F peixe flechar  
pn vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm vt  
**okana owa.**  
o- ka- na owa  
1SG.S- COMIT- AUX+F 1SG.S  
\*\*\*- \*\*\*- \*\*\* \*\*\*

'''Uma pedra caiu em cima deles,' pensei, flechando o peixe.''''

353

**Faya aba, faya aba me me, tabasi na aba me me**  
faya aba faya aba me me tabasi na aba me me  
então peixe então peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX+F peixe 3PL.O 3PL.S  
\*\*\* nm \*\*\* nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*

**kabehemetemone.**

kaba -hemete -mone  
comer -PD.N+F -REP+F  
vt -\*\*\* -\*\*\*

'Então eles moquearam os peixes. Comeram os peixes.'

354

**Faya me tafemetemoneke.**  
faya me tafa -hemete -mone -ke  
então 3PL.S comer -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
\*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Comeram.'

355

**Me tafa me, iyawa me sira me iyawa**  
me tafa me iyawa me sira me iyawa  
3PL.S comer+F 3PL.S massa 3PL.S torrar+F 3PL.S massa  
\*\*\* vi \*\*\* nf \*\*\* vt \*\*\* nf

**me kaba me, aba me me**  
me kaba me aba me me  
3PL.S comer+F 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S  
\*\*\* vt \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*

**kabemetemoneke.**

kaba -hemete -mone -ke  
comer -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Comeram. Torraram massa de mandioca. Comeram a massa. Comeram os peixes.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

356

**Aba me me kaba me, Hoo aba me**  
 aba me me kaba me hoo aba me  
 peixe 3PL.O 3PL.S comer+F 3PL.S (expressão\_de\_cansaço) peixe 3PL.POSS  
 nm \*\*\* vt \*\*\* interj nm \*\*\*  
**kabi eetoraba ra me me kabi**  
 kaba DUP- eheto -raba na -ra me me kaba  
 comer.NFIN DUP- bom -um\_pouco AUX -NEG+F 3PL.O 3PL.S comer  
 vt \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt  
**nofani me, fawa namone, me tabiyo**  
 nofa -hani me fawa na -hamone me tabiyo  
 sempre -PI.N+F 3PL.S desaparecer AUX -REP+F 3PL.POSS ausência  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* pn  
**afi ona, afi onene**  
 afi o- na afi o- na -hene  
 tomar\_banho 1SG.S- AUX+F tomar\_banho 1SG.S- AUX -IRR+F  
 vi \*\*\*- \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
**oke.**  
 o- ke  
 1SG.S- DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\*

'Comeram os peixes. "Eu podia entrar na água atrás daqueles que comiam os peixes saborosos e desapareceram, mas não vou fazer isso."

357

**Hine na oke aba okobabisaba owa,**  
 hine na o- ke aba o- kaba -bisa -haba owa  
 só existir 1SG.S- DECL+F peixe 1SG.S- comer -também -FUT+F 1SG.S  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**aba okobabone owa.**  
 aba o- kaba -habone owa  
 peixe 1SG.S- comer -INT+F 1SG.S  
 nm \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\*  
 "'Vou só comer peixe."

358

**Aba sa okanaminihana ama**  
 aba sa o- ka- na -mina -bana ama  
 peixe flechar 1SG.S- COMIT- AUX -manhã+F -FUT SEC  
 nm vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**o aba okobabone owa.**  
 o- aba o- kaba -habone owa  
 1SG.S- peixe 1SG.S- comer -INT+F 1SG.S  
 \*\*\*- nm \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\*  
 "'Vou flechar um peixe amanhã, para comer peixe."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

359

**Aba me e nimakoni aba me, aba me me**  
 aba me e na -makoni aba me aba me me  
 peixe 3PL.S semelhante AUX -explicação+F peixe 3PL peixe 3PL.O 3PL.S  
 nm \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* nm \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*

**hiyokowani me**  
 hi- yoko -hani me  
 OC- causar\_desgraça\_a -PI.N+F 3PL.O  
 \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\*

**onarake.**  
 ati o- na -hara -ke  
 dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F -DECL+F  
 vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Parece que foi isso que levou eles ao desastre, porque tinha tantos peixes."

360

**Aba me ihabasikimarani.**  
 aba me iha -basa -kima -hara -ni  
 peixe 3PL.S localizar-se -beira -dois -PI.T+F -ALT+F  
 nm \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Os peixes ficam bem na beira."

361

**Aba me me hikawinibanatini.**  
 aba me me hi- ka- wina -bana -ti -ni  
 peixe 3PL.O 3PL.S OC- COMIT- morar -FUT -HAB.NOM -ALT+F  
 nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Eles estão morando com os peixes."

362

**Fawa, Fawa, Fawa, Fawa,**  
 Fawa Fawa Fawa Fawa  
 (nome\_de\_homem) (nome\_de\_homem) (nome\_de\_homem) (nome\_de\_homem)  
 nm nm nm nm  
**Fawa amare Fawakane.**  
 Fawa ama -ra Fawakane  
 (nome\_de\_homem) ser -NEG+M (nome\_de\_homem)  
 nm vc -\*\*\* nm

"É Fawa, Fawakane?"

363

**Ee, Fawakane amare.**  
 ee Fawakane ama -ra  
 sim (nome\_de\_homem) ser -NEG+M  
 interj nm vc -\*\*\*

"Sim, é Fawakane."



DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

364

**Aba mera kawinawaha waha, Mawa me**  
 aba mera ka- wina -waha waha Mawa me  
 peixe 3PL.O COMIT- morar -mudança agora (nome\_de\_homem) 3PL.S  
 nm \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* nm \*\*\*

**fama mati, Mawa.**

fama mati Mawa  
 dois+F 3PL.S (nome\_de\_homem)  
 vi \*\*\* nm

"Ele está morando com os peixes agora, junto com Mawa."

365

**Mawa me ya, Mawa ya**  
 Mawa me ya Mawa ya  
 (nome\_de\_homem) 3PL ADJNT (nome\_de\_homem) ADJNT  
 nm \*\*\* \*\*\* nm \*\*\*

**Fawakane me fama me me tafawaine**  
 Fawakane me fama me me tafa -waha -ne  
 (nome\_de\_homem) 3PL.S dois+F 3PL.S 3PL.S comer -mudança -CONT+F  
 nm \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

**boti ya.**

boti ya  
 fundo ADJNT  
 pn \*\*\*

"Mawa está com Fawakane. Eles estão comendo embaixo da água agora."

366

**Faya me, me kamiba.**  
 faya me me ka -ma -ba  
 então 3PL.S 3PL.S ir/vir -de\_volta+F -FUT  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

"Eles não vão voltar."

367

**Me kakaminima nara.**  
 me ka- ka -ma -nima na -ra  
 3PL.S COMIT- ir/vir -de\_volta -quase AUX -NEG+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

"Não vão voltar."

368

**Me kakaminima rarake.**  
 me ka- ka -ma -nima na -ra -hara -ke  
 3PL.S COMIT- ir/vir -de\_volta -quase AUX -NEG -PI.T+F -DECL+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Não vão voltar."

369

**Me, e winibana me tabori ya?**  
 me e wina -bana me tabori ya  
 3PL 1IN.S morar+F -FUT 3PL.POSS lugar+F ADJNT  
 \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* pn \*\*\*

"Será que vamos morar na aldeia deles?"

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

370

**Me tabori ya e wina, aba me e**  
 me tabori ya e wina aba me e  
 3PL.POSS lugar+F ADJNT 1IN.S morar+F peixe 3PL.O 1IN.S  
 \*\*\* pn \*\*\* \*\*\* vi nm \*\*\* \*\*\*  
**tisa ni ya, aba me e tisa**  
 tisa na ya aba me e tisa  
 flechar AUX+F ADJNT peixe 3PL.O 1IN.S flechar  
 vt \*\*\* \*\*\* nm \*\*\* \*\*\* vt  
**ni ya aba me e tabasi ni ya e**  
 na ya aba me e tabasi na ya e  
 AUX+F ADJNT peixe 3PL.O 1IN.S moquear AUX+F ADJNT 1IN.S  
 \*\*\* \*\*\* nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* \*\*\*

**tokomaba ereke mata.**  
 to- ka -ma -haba ere -ke mata  
 para\_lá- ir/vir -de\_volta -FUT+F 1IN.S -DECL+F por\_enquanto  
 \*\*\*\*- vi -\*\*\*\* -\*\*\*\* \*\*\* -\*\*\*\* \*\*\*

"Vamos morar na aldeia deles. Depois de flechar uns peixes e moqueá-los, vamos para casa."

371

**Yamata yanakere haro.**  
 yamata yana -ke -re haro  
 comida crescer -DECL+F -NEG+F esse+F  
 nf vi -\*\*\*\* -\*\*\*\* \*\*\*

"As plantas da roça não cresceram muito ainda."

372

**Ee, yamata yanamata haro.**  
 ee yamata yana -mata haro  
 sim comida crescer -pouco\_tempo esse+F  
 interj nf vi -\*\*\*\* \*\*\*

"É, deixa as plantas crescer por enquanto."

373

**Okasima tafe bote tiwa.**  
 o- ka asima tafe bote ti- awa  
 1SG.POSS- POSS irmã\_mais\_nova comida+F velho 2SG.S- ver  
 \*\*\*\*- \*\*\* nf pn adj \*\*\*\*- vt

"Olhe as plantas da minha prima."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

374

<b>Okasima</b>			<b>yama kokoro</b>	<b>towete</b>
o-	ka	asima	yama DUP-	koro to- ha -hete
1SG.POSS-	POSS	irmã_mais_nova	coisa DUP-	jogar INC- AUX -PR.N+F
***-	***	nf	nf	***- vt ***- *** -***
<b>nakafira tiwa haro haso,</b>				
nakafira	ti-	awa haro	haso	
taioaba_sp	2SG.S-	ver esse+F	taioaba_sp	
nf	***-	vt ***	nm	
<b>ihabasikimari</b>			<b>hari.</b>	
iha	-basa	-kima	-ri	hari
localizar-se	-beira	-espalhado	-olhe+M	esse+M
vi	-***	-***	-***	***

"Olhe as plantas que a minha prima plantou, taioba nakafira, taioba haso, na beira da roça."

375

<b>Biha, sami,</b>	<b>yamata tama,</b>	<b>aba</b>	<b>me</b>
biha sami	yamata tama	aba	me
cará abacaxi	comida muitos	peixe	3PL.S
nf nf	nf vi	nm	***
<b>kasomineke.</b>			
ka-	soma	-ne	-ke
COMIT-	soltar	-CONT+F	-DECL+F
***-	vt	-***	-***

"Os peixes estão no lugar do cará, do abacaxi, de todas as plantas."

376

<b>Me, me, tokome,</b>			<b>hinakati</b>
me me to-	ka	-ma	hina ka ati
3PL 3PL para_lá-	ir/vir	-de_volta+M	3sPOSS POSS irmã_mais_velha
*** *** ***-	vi	-***	*** *** nf
<b>fawa na tabiyo awe</b>			
fawa	na	tabiyo	awa
desaparecer	AUX+F	ausência	sentir+M
vi	***	pn	vt
<b>tokomamatamona</b>			<b>amake ahi,</b>
to-	ka	-ma	-mata -mona ama -ke ahi
para_lá-	ir/vir	-de_volta+M	-PD.N+M -REP+M SEC -DECL+F então
***-	vi	-***	-*** -*** -*** ***
<b>Momonena ya, Monena ya me winaha</b>			
Monena	ya	Monena	ya me wina -ha
(nome_de_lugar)	ADJNT	(nome_de_lugar)	ADJNT 3PL.S morar -REL+F
n	***	n	*** *** vi -***
<b>mati, okobi,</b>		<b>okobi</b>	<b>bati</b>
mati o-	ka	abi	o- ka abi bati
3PL.S 1SG.POSS-	POSS	pai	1SG.POSS- POSS pai 3sPOSS_pai
*** ***-	***	nm	***- *** nm nm
<b>meteba mati, hibati ka mati.</b>			
me -te -ba	mati hibati	ka	mati
3PL -HAB -FUT	3PL faz_tempo	que	3PL
*** -*** -***	*** nf	***	***

'Ele foi para casa. Ele sentiu saudades da prima que tinha desaparecido. Ele foi para Momonena. Eles moravam em Monena, o povo do pai do meu pai, o povo de antigamente.'





DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

386

**Inamati, inamati mera kamine me tabiyo ha**  
hinamati hinamati mera kamina me tabiyo ha  
espírito espírito 3PL.O contar 3PL.POSS ausência chamar  
nm nm \*\*\* vt \*\*\* pn vi  
**ona oko ha ni mitehino**  
o- na o- ka ha na mita -hino  
1SG.S- AUX+F 1SG.POSS- POSS chamar AUX.NFIN escutar -PI.N+M  
\*\*\*- \*\*\* \*\*\*- \*\*\* vi \*\*\* vt -\*\*\*  
**kake, wahareka.**  
ka -kI wa -hare -ka  
ir/vir -vindo em\_pé -PI.T+M -DECL+M  
vi -\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

""Eu estava chamando por eles e o espírito me escutou chamando e ele estava em pé e contou deles para mim.""

387

**Me ha rima tinahi.**  
me ha na -rima ti- na -hi  
3PL.O chamar AUX -IMP.NEG 2SG.S- AUX -IMP+F  
\*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

""Não chame por eles.""

388

**Me fawa kana me ha**  
me fawa ka- na me ha  
3PL.S desaparecer COMIT- AUX+F 3PL.O chamar  
\*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* \*\*\* vt  
**tine tike inamati ati**  
ti- na -ne ti- ke hinamati ati  
2SG.S- AUX -CONT+F 2SG.S- DECL+F espírito dizer  
\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm vt  
**nareka owa ni ya.**  
na -hare -ka owa ni ya  
AUX -PI.T+M -DECL+M 1SG.O para ADJNT  
\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*

""Você está chamando por gente que desapareceu,' disse o espírito para mim.""

389

**Faya me ha ona owa owa ni inamati**  
faya me ha o- na owa owa ni hinamati  
então 3PL.O chamar 1SG.S- AUX+F 1SG.O 1SG.O para espírito  
\*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* \*\*\* \*\*\* nm  
**kake.**  
ka -kI  
ir/vir -vindo  
vi -\*\*\*

""Eu estava chamando por eles e o espírito veio para mim.""

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

390

**Me fawa kana me ha**  
 me fawa ka- na me ha  
 3PL.S desaparecer COMIT- AUX+F 3PL.O chamar  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* vt

**tine tini.**  
 ti- na -ne ti- ni  
 2SG.S- AUX -CONT+F 2SG.S- ALT+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

""Você está chamando por pessoas que desapareceram.""

391

**Me, me winineke boti karo, fa, fa boti**  
 me me wina -ne -ke boti karo faha faha boti  
 3PL.S 3PL.S morar -CONT+F -DECL+F fundo LOC+F água água fundo  
 \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* pn \*\*\* nf nf pn

**karo, inamati ati nareka.**  
 karo hinamati ati na -hare -ka  
 LOC+F espírito dizer AUX -PI.T+M -DECL+M  
 \*\*\* nm vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

""Eles estão morando no fundo,"" disse o espírito.""

392

**Yamata me koro hinete kawita**  
 yamata me koro hi- na -hete ka- ita  
 comida 3PL.O jogar OC- AUX -PR.N+F COMIT- sentar+F  
 nf \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- vi  
**tiwene ama, me fawa nete mati.**  
 ti- awa -hene ama me fawa na -hete mati  
 2SG.S- ver -IRR+F SEC 3PL.S desaparecer AUX -PR.N+F 3PL.S  
 \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\* \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

""Você não viu as plantas que eles plantaram, os que desapareceram.""

393

**Yamata e kabibeya.**  
 yamata e kaba -be -ya  
 comida 1IN.S comer -IMMED+F -agora  
 nf \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\*

""Vamos comer as plantas.""

394

**E tokomibeya.**  
 e to- ka -ma -be -ya  
 1IN.S para\_lá- ir/vir -de\_volta -IMMED+F -agora  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

""Vamos lá.""

395

**E winawaba ereke fahi.**  
 e wina -waha -haba ere -ke fahi  
 1IN.S morar -mudança -FUT+F 1IN.S -DECL+F aí  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

""Vamos morar lá.""

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

396

**E winawaba ere fahi me tabori ya,**  
 e wina -waha -haba ere fahi me tabori ya  
 1IN.S morar -mudança -FUT+F 1IN.S aí 3PL.POSS lugar+F ADJNT  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* pn \*\*\*

**hima.**

hima

vamos!

interj

"Vamos morar na aldeia deles, vamos."

397

**Okobi, bati, bati me,**  
 o- ka abi bati bati me  
 1SG.POSS- POSS pai 3sPOSS\_pai 3sPOSS\_pai 3PL  
 \*\*\*- \*\*\* nm nm nm \*\*\*  
**okobi, okobi me yetene**  
 o- ka abi o- ka abi me yetene  
 1SG.POSS- POSS pai 1SG.POSS- POSS pai 3PL adolescente  
 \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* nm  
**towaha me, me ka, Bono Wiyo, Bono Wiyo,**  
 to- ha -ha me me ka Bono Wiyo Bono Wiyo  
 INC- ser -REL+F 3PL.S 3PL POSS (nome\_de\_homem) (nome\_de\_homem)  
 \*\*\*- vc -\*\*\* \*\*\* \*\*\* nm nm  
**Bono Wiyo fane, fane biti**  
 Bono Wiyo fana fana biti  
 (nome\_de\_homem) casar+M casar+M 3SG.POSS\_filho  
 nm vi vi nm  
**memetemone okobi me totowa**  
 me -mete -mone o- ka abi me DUP- to- ha  
 3PL -PD.N+F -REP+F 1SG.POSS- POSS pai 3PL.S DUP- INC- ser  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*- vc

**towamaro.**

to- ha -hamaro

INC- AUX -PD.T+F

\*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'O pai do meu pai e os outros eram adolescentes. Eles eram os filhos do Bono Wiyo quando ele casou.'

398

**Faya, okiti me yana**  
 faya o- ka iti me yana  
 então 1SG.POSS- POSS vovô 3PL.S começar  
 \*\*\* -\*\*\*- \*\*\* voc \*\*\* vi

**tonemetemone fahi.**

to- na -mete -hamone fahi

INC- AUX -PD.N+F -REP+F então

\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Meu avô e os outros saíram.'





## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

404

**Me fawa kimone inamati ati ne ama**  
 me fawa ka- na -mone hinamati ati na ama  
 3PL.S desaparecer COMIT- AUX -REP+F espírito dizer AUX+M SEC  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* nm vt \*\*\* \*\*\*

**ahi.**

ahi  
 então  
 \*\*\*

"O espírito disse que eles desapareceram."

405

**Ai aba me homabasemetemone**  
 ai aba me homa -basa -hemete -mone  
 (expressão\_de\_surpresa) peixe 3PL.S deitar\_no\_chão -beira -PD.N+F -REP+F  
 interj nm \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**me me wawata hiya mati.**

me me DUP- wata hi- to- ha mati  
 3PL.O 3PL.S DUP- pegar OC- INC- AUX+F 3PL.O  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* \*\*\*

'Puxa, os peixes que eles pegavam com as mãos estavam na beira.'

406

**Me me yokohani me amake haro.**  
 me me yoko -hani me ama -ke haro  
 3PL.O 3PL.S causar\_desgraça\_a -PI.N+F 3PL.S SEC -DECL+F esse+F  
 \*\*\* \*\*\* vt -\*\*\* \*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"Eles levaram eles ao desastre."

407

**Me tiwa ha.**

me ti- awa ha  
 3PL.O 2SG.S- ver DEM  
 \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\*

"Olhe eles."

408

**wati me kiyemetemoneke faro.**  
 wati me kiha -hemete -mone -ke faro  
 flecha 3PL.S ter -PD.N+F -REP+F -DECL+F então+F  
 nm \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Eles tinham flechas.'

409

**wati me kiya me waha.**

wati me kiha me waha  
 flecha 3PL.S ter+F 3PL.S agora  
 nm \*\*\* vt \*\*\* \*\*\*

'Agora eles tinham flechas.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

410

**wati me kiya aba me me tisa**  
 wati me kiha aba me me tisa  
 flecha 3PL.S ter+F peixe 3PL.O 3PL.S flechar  
 nm \*\*\* vt nm \*\*\* \*\*\* vt

**nemetemoneke faro.**  
 na -hemete -mone -ke faro  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Eles tinham flechas. Eles flecharam peixes.'

411

**Aba me me tisa na me, aba me me**  
 aba me me tisa na me aba me me  
 peixe 3PL.O 3PL.S flechar AUX+F 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S  
 nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*

**tisa na aba me me kabemetemone**  
 tisa na aba me me kaba -hemete -mone  
 flechar AUX+F peixe 3PL.O 3PL.S comer -PD.N+F -REP+F  
 vt \*\*\* nm \*\*\* \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\*

**fahi me kobo na mati.**  
 fahi me kobo na mati  
 então 3PL.S chegar AUX+F 3PL.S  
 \*\*\* \*\*\* vi \*\*\* \*\*\*

'Flecharam peixes. Comeram os peixes depois que chegaram.'

412

**Me kobo na aba me me kaba me, me kobo**  
 me kobo na aba me me kaba me me kobo  
 3PL.S chegar AUX+F peixe 3PL.O 3PL.S comer+F 3PL.S 3PL.S chegar  
 \*\*\* vi \*\*\* nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* vi

**na aba me me kakaba towa me wiwina**  
 na aba me me DUP- kaba to- ha me DUP- wina  
 AUX+F peixe 3PL.O 3PL.S DUP- comer INC- AUX+F 3PL.S DUP- morar  
 \*\*\* nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi

**towa me, me wiwina**  
 to- ha me me DUP- wina  
 INC- AUX+F 3PL.S 3PL.S DUP- morar  
 \*\*\*- \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi

**towemetemoneke, me, me tafa mati.**  
 to- ha -hemete -mone -ke me me tafa mati  
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F 3PL.S 3PL.S comer+F 3PL.S  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* vi \*\*\*

'Chegaram. Comeram os peixes. Chegaram. Comeram os peixes. Ficaram morando lá. Moraram lá e comeram.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

413

**Me tafa me wiwina towa me, Awa, awa**  
 me tafa me DUP- wina to- ha me awa awa  
 3PL.S comer+F 3PL.S DUP- morar INC- AUX+F 3PL.S roça roça  
 \*\*\* vi \*\*\* \*\*\*- vi \*\*\*- \*\*\* \*\*\* nf nf  
**e bore nibana.**  
 e bore na -bana  
 1IN.S arrancar AUX+F -FUT  
 \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\*

'Comeram. Moraram lá. "Vamos fazer roça?'"

414

**Awa e bore nahi.**  
 awa e bore na -hi  
 roça 1IN.S arrancar AUX -IMP+F  
 nf \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\*

"Vamos fazer roça."

415

**E ka fowa isoba amaka hari.**  
 e ka fowa iso -ba ama -ka hari  
 1IN POSS mandioca caule+M -FUT ser -DECL+M esse+M  
 \*\*\* \*\*\* nm pn -\*\*\* vc -\*\*\* \*\*\*

"Aí estão as nossas manivas."

416

**E ka fowa isoba ama hari.**  
 e ka fowa iso -ba ama hari  
 1IN POSS mandioca caule+M -FUT ser esse+M  
 \*\*\* \*\*\* nm pn -\*\*\* vc \*\*\*

"Aí estão as nossas manivas."

417

**Fowa iso abarayaho.**  
 fowa iso ahaba -ra -yaho  
 mandioca caule+M morrer -NEG -IMP.DIST+M  
 nm pn vi -\*\*\* -\*\*\*

"Não podemos deixar estragar as manivas."

418

**Faya me, faya fowa iso me nabirabone**  
 faya me faya fowa iso me na- ahaba -ra -habone  
 então 3PL então mandioca caule+M 3PL.S CAUS- morrer -NEG -INT+F  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\* nm pn \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
**fowa iso taborobona me borebore**  
 fowa iso taboro -bona me DUP- bore  
 mandioca caule+M lugar+M -INT+M 3PL.S DUP- arrancar  
 nm pn pn -\*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt  
**towemetemone fahi.**  
 to- ha -mete -hamone fahi  
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F então  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Para não deixar estragar as manivas, fizeram roça para elas.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

419

**Me wiwinawa towemetemone**  
 me DUP- wina -waha to- ha -hemete -mone  
 3PL.S DUP- morar -mudança INC- AUX -PD.N+F -REP+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**okobi, okobi, okobi**  
 o- ka abi o- ka abi o- ka abi  
 1SG.POSS- POSS pai 1SG.POSS- POSS pai 1SG.POSS- POSS pai  
 \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*- \*\*\* nm  
**bati aati towematamona**  
 bati DUP- ati to- ha -himata -mona  
 3sPOSS\_pai DUP- dizer INC- AUX -PD.N+M -REP+M  
 nm \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**okaki aati towimaro**  
 o- ka aki DUP- ati to- ha -maro  
 1SG.POSS- POSS avó DUP- dizer INC- AUX+F -PD.T+F  
 \*\*\*- \*\*\* nf \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
**amake.**  
 ama -ke  
 SEC -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\*

'Ficaram morando lá, o pai do meu pai dizia, a minha avó dizia.'

420

**Okobi, okobi, okobi,**  
 o- ka abi o- ka abi o- ka abi  
 1SG.POSS- POSS pai 1SG.POSS- POSS pai 1SG.POSS- POSS pai  
 \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*- \*\*\* nm  
**hihiyara towemari amane.**  
 DUP- hiyara to- ha -himari ama -ne  
 DUP- falar INC- AUX -FP.E+M SEC -ALT+M  
 \*\*\*- vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Meu pai falava.'

421

**Okaki aati towamaro**  
 o- ka aki DUP- ati to- ha -hamaro  
 1SG.POSS- POSS avó DUP- dizer INC- AUX -PD.T+F  
 \*\*\*- \*\*\* nf \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
**amake.**  
 ama -ke  
 SEC -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\*

'Minha avó dizia.'

422

**Me wiwinawa towemetemone ama ahi.**  
 me DUP- wina -waha to- ha -hemete -mone ama ahi  
 3PL.S DUP- morar -mudança INC- AUX -PD.N+F -REP+F SEC aí  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*

'Moraram lá.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

423

**Me winama me tatafa**  
 me wina -ma me DUP- tafa  
 3PL.S morar -de\_volta+F 3PL.S DUP- comer  
 \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi  
**towimetemone aba me me kaba mati ahi.**  
 to- ha -mete -mone aba me me kaba mati ahi  
 INC- AUX+F -PD.N+F -REP+F peixe 3PL.O 3PL.S comer+F 3PL.S então  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* \*\*\*

'Moraram lá. Comeram, comeram peixe.'

424

**Me, me wina me, tatafa towa me awa**  
 me me wina me DUP- tafa to- ha me awa  
 3PL.S 3PL.S morar+F 3PL.S DUP- comer INC- AUX+F 3PL.S árvore  
 \*\*\* \*\*\* vi \*\*\* \*\*\*- vi \*\*\*- \*\*\* \*\*\* nf  
**me ka na me, awa me**  
 me ka na me awa me  
 3PL.S cortar\_tirando\_pedacos AUX+F 3PL.S árvore 3PL.S  
 \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* nf \*\*\*

**ka nemetemoneke.**  
 ka na -hemete -mone -ke  
 cortar\_tirando\_pedacos AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Moraram lá. Comeram. Derrubaram árvores. Derrubaram árvores.'

425

**Awa me, awa me bore na awa me**  
 awa me awa me bore na awa me  
 árvore 3PL.S árvore 3PL.S arrancar AUX+F árvore 3PL.S  
 nf \*\*\* nf \*\*\* vt \*\*\* nf \*\*\*  
**ka na me ka awa ini kaha,**  
 ka na me ka awa ini kaha  
 cortar\_tirando\_pedacos AUX+F 3PL POSS árvore galho+F murcho+F  
 vt \*\*\* \*\*\* \*\*\* nf pn vi  
**awa me sari naba me, awa me sari**  
 awa me sari na -haba me awa me sari  
 árvore 3PL.S queimar AUX -FUT+F 3PL.S árvore 3PL.S queimar  
 nf \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\* nf \*\*\* vt

**naba mati.**  
 na -haba mati  
 AUX -FUT+F 3PL.S  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Roçaram o mato. Derrubaram as árvores. Quando as árvores estiverem secas, eles vão fazer a queimada.'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

426

**Awa me sari naba wana ati ya, wana**  
 awa me sari na -haba wahana ati ya wana  
 árvore 3PL.S queimar AUX -FUT+F cigarra\_sp voz ADJNT estar\_colado  
 nf \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* nm pn \*\*\* vi  
**ati ya awa sari nabanake.**  
 ati ya awa sari na -habana -ke  
 voz ADJNT árvore queimar AUX -FUT+F -DECL+F  
 pn \*\*\* nf vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Eles vão queimar as árvores ao som da cigarra *wahana*. As árvores vão ser queimadas ao som da cigarra *wahana*.

427

**wana ati ya awa sari nabanani.**  
 wana ati ya awa sari na -habana -ni  
 estar\_colado voz ADJNT árvore queimar AUX -FUT+F -ALT+F  
 vi pn \*\*\* nf vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'As árvores vão ser queimadas ao som da cigarra *wahana*.'

428

**Faya wana ati ya awa me sari**  
 faya wana ati ya awa me sari  
 então estar\_colado voz ADJNT árvore 3PL.S queimar  
 \*\*\* vi pn \*\*\* nf \*\*\* vt  
**nemetemoneke fahi.**  
 na -hemete -mone -ke fahi  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Eles queimaram as árvores ao som da cigarra *wahana*.'

429

**Yama hiwe kiti ya awa me sari na me**  
 yama hiwe kita ya awa me sari na me  
 coisa calor+F forte+F ADJNT árvore 3PL.S queimar AUX+F 3PL.S  
 nf pn vi \*\*\* nf \*\*\* vt \*\*\* \*\*\*  
**awa me sari nemetemoneke, me nafi.**  
 awa me sari na -hemete -mone -ke me nafi  
 árvore 3PL.S queimar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F 3PL.POSS todo  
 nf \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* pn

'Queimaram as árvores no calor do verão. Queimaram todas as árvores.'

430

**Awa hatiya me e kanemetemoneke.**  
 awa hati me e ka- na -hemete -mone -ke  
 árvore queimado+F 3PL.S cantar COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 nf vi \*\*\* vi \*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Cantaram às árvores queimadas.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

431

**Me fanawi e nemetemone.**  
 me fanawi e na -hemete -mone  
 3PL mulher cantar AUX -PD.N+F -REP+F  
 \*\*\* nf vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'As mulheres cantaram.'

432

**Me fanawi e na, awa owi ya me e**  
 me fanawi e na awa owi ya me e  
 3PL mulher cantar AUX+F árvore apagar-se ADJNT 3PL.POSS cantar  
 \*\*\* nf vi \*\*\* nf vi \*\*\* \*\*\* vi  
**ni ahaba, awa kai me ki na me,**  
 na ahaba awa kaha me ki na me  
 AUX.NFIN terminar+F árvore murcho.NFIN 3PL.S olhar AUX+F 3PL.S  
 \*\*\* vi nf vi \*\*\* vt \*\*\* \*\*\*  
**Awa hatike.**  
 awa hati -ke  
 árvore queimado -DECL+F  
 nf vi -\*\*\*

'As mulheres cantaram. Quando as árvores se extinguíram, pararam de cantar. Olharam as árvores queimadas. "As árvores estão queimadas."'

433

**Awa hatike haro.**  
 awa hati -ke haro  
 árvore queimado -DECL+F esse+F  
 nf vi -\*\*\* \*\*\*

'''As árvores estão queimadas.'''

434

**Awa hatike.**  
 awa hati -ke  
 árvore queimado -DECL+F  
 nf vi -\*\*\*

'''As árvores estão queimadas.'''

435

**Awa e natafaba ere.**  
 awa e na- tafa -haba ere  
 roça 1IN.S CAUS- comer -FUT+F 1IN.S  
 nf \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*

'''Vamos plantar a roça.'''



## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

436

**Awa me natafabone me, Hiba**  
 awa me na- tafa -habone me hiba  
 roça 3PL.S CAUS- comer -INT+F 3PL espere  
 nf \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* interj

**saomatahi.**

sao -mata -hi  
 esfriar -pouco\_tempo -IMP+F  
 vi -\*\*\* -\*\*\*

'Eles queriam plantar a roça. "Espere, deixe as árvores esfriar."'

437

**Awa, awa saomata mata.**  
 awa awa sao -mata mata  
 árvore árvore esfriar -pouco\_tempo por\_enquanto  
 nf nf vi -\*\*\* \*\*\*

""Deixe as árvores esfriar por enquanto.""

438

**Saomata mata.**  
 sao -mata mata  
 esfriar -pouco\_tempo por\_enquanto  
 vi -\*\*\* \*\*\*

""Deixe elas esfriar por enquanto.""

439

**Haya natafabanake.**  
 ha -ya na- tafa -habana -ke  
 DEM -agora CAUS- comer -FUT+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

""Mais tarde a roça vai ser plantada.""

440

**Faya me, me, me amo nemetemoneke fahi.**  
 faya me me me amo na -hemete -mone -ke fahi  
 então 3PL.S 3PL.S 3PL.S dormir AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Então dormiram.'

441

**Amo na,<sup>51</sup> aba me e tisa namata**  
 amo na aba me e tisa na -mata  
 dormir AUX+F peixe 3PL.O 1IN.S flechar AUX -pouco\_tempo  
 vi \*\*\* nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\*

**mata.**

mata  
 por\_enquanto  
 \*\*\*

'Dormiram. "Vamos flechar peixes por enquanto."'

<sup>51</sup> O sujeito *me* está faltando antes do verbo.

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

442

**Aba me me tisa nabone me**  
 aba me me tisa na -habone me  
 peixe 3PL.O 3PL.S flechar AUX -INT+F 3PL.S  
 nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**toka aba me me tisa na me,**  
 to- ka aba me me tisa na me  
 para\_lá- ir/vir+F peixe 3PL.O 3PL.S flechar AUX+F 3PL.S  
 \*\*\*- vi nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* \*\*\*

**aba me me tisa natiya me aba me,**  
 aba me me tisa na nahatI me aba me  
 peixe 3PL.O 3PL.S flechar AUX dia+F 3PL.S peixe 3PL.O  
 nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* \*\*\* nm \*\*\*

**me me weye nemetemoneke ahi wati**  
 me me weye na -hemete -mone -ke ahi wati  
 3PL.O 3PL.S carregar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então flecha  
 \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm

**ehene.**

ehene  
 resultado\_de+M  
 pn

'Foram flechar peixes. Flecharam peixes. Flecharam peixes de dia. Carregaram os peixes, o que tinha sido morto pelas flechas.'

443

**Aba me me kakama me kobo**  
 aba me me ka- ka -ma me kobo  
 peixe 3PL.O 3PL.S COMIT- ir/vir -de\_volta+F 3PL.S chegar  
 nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* vi

**nama me, aba me me tabasi**  
 na -ma me aba me me tabasi  
 AUX -de\_volta+F 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S moquear  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm \*\*\* \*\*\* vt

**nemetemoneke ahi.**  
 na -hemete -mone -ke ahi  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Trouxeram os peixes. Chegaram de volta. Moquearam os peixes.'

444

**Fowa iso te ti nini?**  
 fowa iso te ti na -ni  
 mandioca caule+M 2PL.S cortar AUX -ALT+F  
 nm pn \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\*

""Vocês cortaram as manivas?""

445

**Fowa iso ota ti narene.**  
 fowa iso ota ti na -hare -ne  
 mandioca caule+M 1EX.S cortar AUX -PI.T+M -ALT+M  
 nm pn \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

""Cortamos as manivas.""

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

446

**Fowa iso si nare hari.**  
 fowa iso si na -rI hari  
 mandioca caule+M sentar AUX -em\_cima esse+M  
 nm pn vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"As manivas estão em pé na casa."

447

**Faya yama wemetemone amake.**  
 faya yama wehe -hemete -mone ama -ke  
 então coisa luz+F -PD.N+F -REP+F SEC -DECL+F  
 \*\*\* nf pn -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Amanheceu.'

448

**Me tafa me tafi ya, fowa me, fowa me**  
 me tafa me tafa ya fowa me fowa me  
 3PL.S comer+F 3PL.S comer+F ADJNT mandioca 3PL mandioca 3PL.S  
 \*\*\* vi \*\*\* vi \*\*\* nm \*\*\* nm \*\*\*  
**wati kana fowa me sero nabone**  
 wati ka- na fowa me sero na -habone  
 ir\_atrás COMIT- AUX+F mandioca 3PL.S mexer\_com\_enxada AUX -INT+F  
 vt \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\*

**me, faya awa me natafemetemoneke.**  
 me faya awa me na- tafa -hemete -mone -ke  
 3PL então roça 3PL.S CAUS- comer -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* \*\*\* nf \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Comeram. Enquanto comiam, pensaram na mandioca. Queriam fazer as covas para plantar a mandioca. Então plantaram a roça.'

449

**Awa me natafa me, awa me**  
 awa me na- tafa me awa me  
 roça 3PL.S CAUS- comer+F 3PL.S roça 3PL.S  
 nf \*\*\* \*\*\*- vi \*\*\* nf \*\*\*

**natafemetemoneke.**  
 na- tafa -hemete -mone -ke  
 CAUS- comer -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Plantaram a roça.'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

450

**Awa me koro natiya me bai fawa ne ya**  
 awa me koro na nahatI me bahi fawa na ya  
 roça 3PL.S jogar AUX dia+F 3PL.S sol desaparecer AUX+M ADJNT  
 nf \*\*\* vt \*\*\* \*\*\* \*\*\* nm vi \*\*\* \*\*\*  
**me kama me kobo nama me, me**  
 me ka -ma me kobo na -ma me me  
 3PL.S ir/vir -de\_volta+F 3PL.S chegar AUX -de\_volta+F 3PL.S 3PL.S  
 \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*  
**tafaba mati.**  
 tafa -haba mati  
 comer -FUT+F 3PL.S  
 vi -\*\*\* \*\*\*

'Plantaram a roça de dia. De tardezinha voltaram. Chegaram de volta, para comer.'

451

**Faya me tafaba me afi na me, bai**  
 faya me tafa -haba me afi na me bahi  
 então 3PL.S comer -FUT+F 3PL.S tomar\_banho AUX+F 3PL.S sol  
 \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* vi \*\*\* \*\*\* nm  
**toke ya me tafa me,**  
 to- ka ya me tafa me  
 para\_lá- ir/vir+M ADJNT 3PL.S comer+F 3PL.S  
 \*\*\*- vi \*\*\* \*\*\* vi \*\*\*  
**kakayomaris me, me**  
 ka- kayoma -risa me me  
 COMIT- escurecer -para\_baixo+F 3PL.S 3PL.S  
 \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\*  
**kakayomarisemetemoneke.**  
 ka- kayoma -risa -hemete -mone -ke  
 COMIT- escurecer -para\_baixo -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Tomaram banho para comer. De tardezinha comeram. Escureceu neles.'

452

**Me kakayomaris.**  
 me ka- kayoma -risa  
 3PL.S COMIT- escurecer -para\_baixo+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*  
 'Escureceu neles.'

# ABA TOSI

Yowao

## *Tradução Livre*

O irmão mais novo de Aba Tosi morreu por causa dos espíritos. Mano Biri tinha mandado os espíritos contra ele. Os espíritos amarraram ele numa árvore quando ele estava matando cangatis. Aba Tosi estava com raiva.

Mano Boni pegou duas mulheres com um fio. [Ele estendeu uma linha mágica num caminho.] Ele fez Aba Tosi ficar com raiva, uma delas ia ser a esposa dele.

"Pegaram a minha filha com um fio. Chupe a minha filha para curar ela," o pai da jovem disse a Aba Tosi. "Não deixe a minha filha. Fique morando no lugar onde você chupou a minha filha [para cuidar dela]. Espere a minha filha doente," o pai dela disse.

Então Aba Tosi mandou os espíritos contra Mano Boni, para pagar pelo que ele tinha feito com os outros. Ele mandou os espíritos.

Por causa dos espíritos dele ela gritou de medo, no mato. "Por que você está gritando?" a esposa dele disse. "Não tinha nada."

"Alguma coisa me assustou, por isso eu vim para casa," ele disse.

Mano Boni era pajé. Aba Tosi mandou os espíritos para contra ele, para pagar ele. Ele estava com raiva por causa do irmão mais novo dele, mas Mano Boni não viu ele com raiva. Ele chupou ela para curá-la. Casou com ela. Ela ficou sendo a esposa dele. "Ela e eu vamos ficar juntos. Você está me mandando ficar com ela. Você mandou a sua filha. Vou casar com a sua filha," Aba Tosi disse, porque o sogro tinha mandado ele.

"Vou tomar rapé. Preciso de bréu para enxergar. Acenda. Vou deitar na rede," ele disse para a mulher.

Ele tomou rapé. Estava drogado com rapé. Aí ele bebeu água. Foi lá fora, drogado, e surpreendeu uma alma, a alma do que tinha mandando espíritos contra ele, Mano Boni.

"Você está em pé aí?"

"Estou em pé aqui."

"O que você quer?"

"Eu vim e fiquei em pé aqui para ver vocês," ele disse.

"É ele mesmo," ele disse.

Era a alma do que tinha mandando espíritos contra ele. Ele ficou em pé com ele. Os outros chamaram ele. Chamaram os espíritos dele. A alma [Mano Boni] desceu, doente.

"São as almas deles."

"Quem sabe?"

"Não estou vendo as almas deles," disse um dos parentes de Aba Tosi.

Então eles se mudaram para outro lugar. Ele voltou. Se mudaram. Moraram para cá.

Ele saiu com o cachorro dele. Os cachorros correram atrás de caititus. Uma cobra estava enrolada na entrada do buraco dos caititus. Picou ele.

Ele estava sentindo o efeito da picada da cobra. O irmão mais velho dele chupou ele. Ele melhorou.

Bonikana queimou o pelo de um zogue-zogue perto dele quando ele estava na rede. Ele sentiu o cheiro do pelo do zogue-zogue. A cobra deu um choque nele. Ele gritou, minha tia falava.

"Meu irmão mais novo," disse o irmão mais velho dele. Ele chupou ele. Ele não melhorou.

Ele sentiu o cheiro do zogue-zogue. Morreu. O irmão mais velho dele queimou os espíritos dele [queimando a casa dele].

ABA TOSI

*Apresentação Interlinear*

1  
**Aba Tosi,**            **Aba Tosi**            **nisori**  
 Aba Tosi            Aba Tosi            nisori  
 (nome\_de\_homem) (nome\_de\_homem) 3SG.POSS\_irmão\_mais\_novo  
 nm                    nm                    nm  
**abematamonaka,**            **toni**            **me**  
 ahaba -himata -mona -ka    toni            me  
 morrer -PD.N+M -REP+M -DECL+M espírito            3PL.POSS  
 vi            -\*\*\*            -\*\*\*            -\*\*\*            nm            \*\*\*  
**ihí,**                    **Mano Boni**  
 ihí                    Mano Boni  
 por\_causa\_de+F (nome\_de\_homem)  
 \*\*\*                    nm  
**hikahabanari.**  
 hi- ka- habana                    -hari  
 OC- COMIT- mandar alguém contra -PI.T+M  
 \*\*\*\*- \*\*\*\*- vt                    -\*\*\*\*

'O irmão mais novo de Aba Tosi morreu por causa dos espíritos. Mano Biri tinha mandado os espíritos contra ele.'

2  
**Toni**                    **me**    **wete**    **hineimatamonaka.**  
 toni                    me    wete    hi- na -himata -mona -ka  
 espírito                    3PL.S amarrar OC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 nm                    \*\*\* vt                    \*\*\*\*- \*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\*

'Os espíritos amarraram ele.'

3  
**Namiti toni**                    **me**    **wete**  
 namiti toni                    me    wete  
 pescoço espírito                    3PL.S amarrar  
 pn            nm                    \*\*\* vt  
**hiseimatamona,**                    **siraba**    **waka**  
 hi- na -kosa                    -himata -mona siraba    waka  
 OC- AUX -meio                    -PD.N+M -REP+M cangati\_sp matar  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*\*                    -\*\*\*\* -\*\*\*\* nf            vt

**narawari.**  
 na -rawa -hari  
 AUX -F.PL -PI.T+M  
 \*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\*

'Os espíritos amarraram ele numa coisa quando ele estava matando cangatis.'

4  
**Faya yaweimatamonaka**                    **fahi.**  
 faya yawa                    -himata -mona -ka    fahi  
 então perturbado -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
 \*\*\* vi                    -\*\*\*\* -\*\*\*\* -\*\*\*\*    \*\*\*

'Ele estava com raiva.'

ABA TOSI

5

**Me fanawi one kanawasimakehi,**  
 me fanawi one ka- na- wasi -makI -hi  
 3PL mulher outro+F COMIT- CAUS- ficar\_enganchado -atrás -REL+M  
 \*\*\* nf adj \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

**fe nayawataseimatamonaka,**  
 fe na- yawa -tasa -himata -mona -ka  
 3SG CAUS- perturbado -de\_novo -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**fatitebanihi.**  
 fati -te -ba -ni -hi  
 3sPOSS\_esposa -HAB -FUT -PI.N+F -DUP  
 nf -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele pegou as mulheres com um fio. Ele fez ele ficar com raiva, ela ia ser a esposa dele.'

6

**Okoto, okoto me**  
 okoto okoto me  
 minha\_filha minha\_filha 3PL.S  
 nf nf \*\*\*  
**hikanawasiyani ama.**  
 hi- ka- na- wasi -hani ama  
 OC- COMIT- CAUS- ficar\_enganchado -PI.N+F SEC  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*

'''Pegaram a minha filha com um fio.'''

7

**Okoto toma tina, bati ati**  
 okoto toma ti- na bati ati  
 minha\_filha chupar\_para\_curar 2SG.S- AUX 3SG.POSS\_pai dizer  
 nf vt \*\*\*- \*\*\* nm vt  
**nematamonaka.**  
 na -himata -mona -ka  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'''Chupe a minha filha para curar ela,' o pai dela disse.'

8

**Okoto tekanakosariya.**  
 okoto ti- ka- kana -kosa -ra -yahi  
 minha\_filha 2SG.S- COMIT- deixar -meio -NEG -IMP.DIST+F  
 nf \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'''Não deixe a minha filha.'''



ABA TOSI

9

**Fara okoto toma tini ya**  
 fara okoto toma ti- na ya  
 mesmo+F minha\_filha chupar\_para\_curar 2SG.S- AUX+F ADJNT  
 \*\*\* nf vt \*\*\*- \*\*\* \*\*\*

**tiwitarehi.**

ti- ita -rI -hi  
 2SG.S- sentar -em\_cima -IMP+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

"Fique morando no lugar onde você chupou a minha filha."

10

**Okoto noki tikana, bati ati**  
 okoto noki ti- ka- na bati ati  
 minha\_filha esperar 2SG.S- COMIT- AUX 3SG.POSS\_pai dizer  
 nf vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* nm vt

**nematamonaha.**

na -himata -himona -DUP  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DUP  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Espere a minha filha doente," o pai dela disse.'

11

**Faya Aba Tosi Mano Boni**  
 faya Aba Tosi Mano Boni  
 então (nome\_de\_homem) (nome\_de\_homem)  
 \*\*\* nm nm

**kahabaneimatamonaka**

ka- habana -himata -mona -ka fahi,  
 COMIT- mandar alguém contra -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**me manakone.**

me manakone  
 3PL.POSS preçõ  
 \*\*\* pn

'Então Aba Tosi mandou os espíritos contra Mano Boni, em vingança pelos outros.'

12

**Me manakone Aba Tosi**  
 me manakone Aba Tosi  
 3PL.POSS preçõ (nome\_de\_homem)  
 \*\*\* pn nm

**awehimatamonaka.**

awa -himata -mona -ka  
 vingar\_a\_morte\_de -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Aba Tosi se vingou por eles.'

ABA TOSI

13

**Toni**                    **mera**  
 toni                    mera  
 espírito                3PL.O  
 nm                      \*\*\*

**kabanabiseimatamonane.**

ka-    habana    -bisa    -himata    -mona    -ne  
 COMIT- mandar    -também    -PD.N+M    -REP+M    -ALT+M  
 \*\*\*-    vt            -\*\*\*       -\*\*\*       -\*\*\*       -\*\*\*

'Ele mandou os espíritos.'

14

**Toni**                    **mera**    **kabane,**                    **hinaka**                    **toni**  
 toni                    mera    ka-    habana    hina    ka    toni  
 espírito                3PL.O    COMIT-    mandar+M    3sPOSS    POSS    espírito  
 nm                      \*\*\*       \*\*\*-    vt            \*\*\*       \*\*\*    nm

**me**                    **ihi**                                    **e**  
 me                    ihi                                    e  
 3PL.POSS    por\_causa\_de+F    gritar  
 \*\*\*            \*\*\*                                    vi

**kanemetemoneke,**                                    **yama kabani ya.**

ka-    na    -hemete    -mone    -ke                    yama kabani ya  
 COMIT-    AUX    -PD.N+F    -REP+F    -DECL+F    mato                    ADJNT  
 \*\*\*-       \*\*\*    -\*\*\*       -\*\*\*       -\*\*\*                    nf                      \*\*\*

'Ele mandou os espíritos. Por causa dos espíritos dele ela gritou de medo, no mato.'

15

**Himata, himata ihi**                                    **tiwati**                                    **amariya**  
 himata    himata    ihi                                    ti-                    ati                    ama -ri            -ya  
 que        que        por\_causa\_de+F    2SG.POSS-    voz                    ser -IPAR+F    -agora  
 \*\*\*        \*\*\*        \*\*\*                                    \*\*\*-                    pn                    vc    -\*\*\*            -\*\*\*

**fati**                    **ati**    **nemetemoneni.**  
 fati                    ati    na    -hemete    -mone    -ni  
 3sPOSS\_esposa    dizer    AUX    -PD.N+F    -REP+F    -ALT+F  
 nf                    vt        \*\*\*    -\*\*\*       -\*\*\*       -\*\*\*

'"Por que você está gritando?" a esposa dele disse.'

16

**Yama, yama honari.**  
 yama    yama    hona                                    -ra  
 coisa    coisa    ter\_algo                               -NEG+F  
 nf        nf        vi                                       -\*\*\*

'"Não tinha nada."'

ABA TOSI

17

**Yama owa e niha okomine**  
 yama owa e niha- na o- ka -ma -ne  
 coisa 1SG.O gritar CAUS+F- AUX 1SG.S- ir/vir -de\_volta -CONT+F  
 nf \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*  
**o ati nematamonaha.**  
 o- ati na -himata -himona -ha  
 1SG.S- dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DUP  
 \*\*\*- vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'"Alguma coisa me assustou, por isso eu vim," ele disse.'

18

**Mano Boni inawa.**  
 Mano Boni inawa  
 (nome\_de\_homem) pajé  
 nm nm

'Mano Boni era pajé.'

19

**Aba Tosi**  
 Aba Tosi  
 (nome\_de\_homem)  
 nm  
**hikabanabiseamatamonaka,**  
 hi- ka- habana -bisa -himata -mona -ka  
 OC- COMIT- mandar alguém contra -também -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**manako.**

manako  
 vingança  
 n

'Aba Tosi mandou os espíritos para contra ele, em vingança.'

20

**Nisori tabiyo yawe**  
 nisori tabiyo yawa  
 3SG.POSS\_irmão\_mais\_novo ausência perturbado+M  
 nm pn vi

**hiwaramako.**

hi- awa -ra -mako  
 OC- ver -NEG -explicação+M  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\*

'Ele estava com raiva por causa do irmão mais novo dele, mas ele não viu ele com raiva.'

ABA TOSI

21

<b>Faya toma</b>		<b>hina,</b>	<b>toma</b>		<b>hina</b>
faya toma		hi- na	toma		hi- na
então chupar_para_curar	OC-	AUX+F	chupar_para_curar	OC-	AUX+F
*** vt		***- ***	vt		***- ***

<b>iitiwa</b>		<b>hiyemetemoneke</b>			
DUP- iti	-waha	hi- to- ha	-hemete	-mone	-ke
DUP- tirar	-mudança	OC- INC- AUX	-PD.N+F	-REP+F	-DECL+F
***- vt	-***	***- ***- ***	-***	-***	-***

**faro.**  
faro  
então+F  
\*\*\*

'Ele chupou ela. Casou com ela.'

22

<b>Iitiwa</b>		<b>hiyemetemoneke.</b>			
DUP- iti	-waha	hi- to- ha	-hemete	-mone	-ke
DUP- tirar	-mudança	OC- INC- AUX	-PD.N+F	-REP+F	-DECL+F
***- vt	-***	***- ***- ***	-***	-***	-***

'Casou com ela.'

23

<b>Fati</b>	<b>totohawa</b>			
fati	DUP- to- ha	-waha		
3sPOSS_esposa	DUP- INC- ser	-mudança		
nf	***- ***- vc	-***		

<b>towemetemoneke.</b>				
to- ha	-hemete	-mone	-ke	
INC- AUX	-PD.N+F	-REP+F	-DECL+F	
***- ***	-***	-***	-***	

'Ela ficou sendo a esposa dele.'

24

<b>Ota famibanake.</b>			
ota fama	-bana	-ke	
1EX.S	dois+F	-FUT	-DECL+F
*** vi	-***	-***	

'''Vamos ficar juntos.'''

25

<b>Tikahabanara.</b>			
ti- ka-	habana	-hara	
2SG.S-	COMIT-	mandar	-PI.T+F
***- ***-	vt	-***	

'''Você está me mandando ficar com ela.''' you ordered her

26

<b>Tikoto</b>	<b>tikahabanarake.</b>			
tikoto	ti- ka-	habana	-hara	-ke
sua_filha	2SG.S-	COMIT-	mandar	-PI.T+F -DECL+F
nf	***- ***-	vt	-***	-***

'''Você mandou a sua filha.'''



ABA TOSI

33

**Faya sina hisi nematamonaka fahi.**  
 faya sina hisi na -himata -mona -ka fahi  
 então rapé inalar AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
 \*\*\* nf vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Ele tomou rapé.'

34

**Sina hisi ne, hanohimatamonane, sina**  
 sina hisi na hano -himata -mona -ne sina  
 rapé inalar AUX+M drogado -PD.N+M -REP+M -ALT+M rapé  
 nf vt \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf  
**ihi.**  
 ihi  
 por\_causa\_de+F  
 \*\*\*  
 'Ele tomou rapé. Estava drogado com rapé.'

35

**Faya fa, fa fawematamonaka fahi.**  
 faya faha faha fawa -himata -mona -ka fahi  
 então água água beber -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
 \*\*\* nf nf vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Aí ele bebeu água.'

36

**Fa fawe,**  
 faha fawa  
 água beber  
 nf vt  
**towakiyomamematamonaha,**  
 to- ka- ka -yoma -ma -himata -mona -ha  
 para\_lá- COMIT- ir/vir -atraves -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DUP  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**inamati, inamati bata**  
 hinamati hinamati bata  
 espírito espírito colher  
 nm nm vt  
**torebanoho,** **fare**  
 to- na -rI -hiba -hino -ho fare  
 INC- AUX -em\_cima -FUT+M -PI.N+M -DUP mesmo+M  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf  
**hikahabane korimari.**  
 hi- ka- habana korimari  
 OC- COMIT- mandar alguém contra+M espírito  
 \*\*\*- \*\*\*- vt pn  
 'Ele bebeu água. Foi lá fora, drogado, e surpreendeu uma alma, a alma do que tinha mandando espíritos contra ele.'

ABA TOSI

37

**Tiwine** **tini?**  
 ti- wa -ne ti- ni  
 2SG.S- em\_pé -CONT+F 2SG.S- ALT+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

"Você está em pé aí?"

38

**Owine** **o.**  
 o- wa -ne o-  
 1SG.S- em\_pé -CONT+F 1SG.S-  
 \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*-

"Estou em pé aqui."

39

**Himata ebe** **tine** **tiri?**  
 himata ebe ti- na -ne ti- ri  
 que para\_que? 2SG.S- AUX -CONT+F 2SG.S- IPAR+F  
 \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

"O que você quer?"

40

**Tera owahabone** **okoma**  
 tera o- awa -habone o- ka -ma  
 2PL.O 1SG.S- ver -INT+F 1SG.S- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*

**owine** **oni** **ati**  
 o- wa -ne o- ni ati  
 1SG.S- em\_pé -CONT+F 1SG.S- ALT+F dizer  
 \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* vt

**nematamonaha.**

na -himata -mona -ha  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DUP  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Eu vim e fiquei em pé aqui para ver vocês," ele disse.'

41

**Inamati bare amare ama nanoho ati**  
 hinamati bara ama -ra ama na -no -ho ati  
 espírito outro+M ser -NEG+M SEC AUX -PI.N+M -DUP dizer  
 nm adj vc -\*\*\* \*\*\* \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vt

**nematamonane,** **fare**  
 na -himata -mona -ne fare  
 AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M mesmo+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf

**hikabane** **kanamori.**  
 hi- ka- habana kanamori  
 OC- COMIT- mandar alguém contra+M espírito  
 \*\*\*- \*\*\*- vt pn

"É ele mesmo," ele disse. Era a alma do que tinha mandando espíritos contra ele.'

ABA TOSI

42

**Faya hikawe me ha hine,**  
 faya hi- ka- wa me ha hi- na  
 então OC- COMIT- em\_pé+M 3PL.S chamar OC- AUX+M  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*

**hinaka toni me me ha**  
 hina ka toni me me ha  
 3SG.POSS POSS espírito 3PL.O 3PL.S chamar  
 \*\*\* \*\*\* nm \*\*\* \*\*\* vt

**hinemetemoneke.**  
 hi- na -hemete -mone -ke  
 OC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele ficou em pé com ele. Os outros chamaram ele. Chamaram os espíritos dele.'

43

**Faya ati kasomakeimatamonane.**  
 faya ati ka- sona -makI -himata -mona -ne  
 então voz COMIT- cair -atrás -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 \*\*\* pn \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'A alma desceu gemendo, doente.'

44

**Me kanamori toha me awineni.**  
 me kanamori to- ha me awine -ni  
 3PL.POSS espírito INC- ser+F 3PL.POSS parece+F -ALT+F  
 \*\*\* pn \*\*\*- vc \*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'''São as almas deles.'''

45

**E awari.**  
 e awa -ra  
 1IN.S ver -NEG+F  
 \*\*\* vi -\*\*\*

'''Quem sabe?'''

46

**Me, me kanamori owarini ati**  
 me me kanamori o- awa -ra -ni ati  
 3PL 3PL.POSS espírito 1SG.S- ver -NEG -ALT+F dizer  
 \*\*\* \*\*\* pn \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* vt

**nematamonaha.**  
 na -himata -mona -ha  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DUP  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'''Não estou vendo as almas deles," ele disse.'

47

**Faya me banemetemoneke fahi.**  
 faya me bana -hemete -mone -ke fahi  
 então 3PL.S mudar-se -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Então eles se mudaram para outro lugar.'



ABA TOSI

48

**Kame,** **me bana, me banaha me**  
ka -ma me bana me bana -ha me  
ir/vir -de\_volta+M 3PL.S mudar-se+3PL.S mudar-se -REL+F 3PL.S  
vi -\*\*\* \*\*\* vi \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\*  
**winawama me, yome**  
wina -waha -ma me yome  
morar -mudança -de\_volta+F 3PL.S cachorro  
vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm  
**towakematamonaka fahi.**  
to- ka- ka -himata -himona -ka fahi  
para\_lá- COMIT- ir/vir -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
\*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Ele voltou. Se mudaram. Moraram para cá. Ele saiu com o cachorro dele.'

49

**Yome towake, yome bani me me**  
yome to- ka- ka yome bani me me  
cachorro para\_lá- COMIT- go/come+M cachorro bicho 3PL.O 3PL.S  
nm \*\*\*- \*\*\*- vi nm nm \*\*\* \*\*\*  
**hikiyowa me, nokobiri maka**  
hi- kiyō me nokobi -ri maka  
OC- correr\_atrás\_de+F 3PL.O porta -PN cobra  
\*\*\*- vi \*\*\* nf -\*\*\* nf  
**itariyani wai**  
ita -rI -hani wai  
sentar -em\_cima -PI.N+F morder  
vi -\*\*\* -\*\*\* vt  
**hineimatamonaka.**  
hi- na -himata -mona -ka  
OC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele saiu com o cachorro dele. Os cachorros correram atrás de caças. Uma cobra estava enrolada na entrada do buraco. Picou ele.'

50

**waware tina ahi.**  
DUP- wa -rI ti- na ahi  
DUP- em\_pé -em\_cima 2SG.S- AUX aí  
\*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* \*\*\*

'Não venha perto [Yowao para uma criança].'

51

**Yama wanineke, oboko**  
yama wana -ne -ke o- bako  
coisa estar\_colado -CONT+F -DECL+F 1SG.POSS- superfície\_interior  
nf vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- pn  
**karo haro.**  
karo haro  
LOC+F esse+F  
\*\*\* \*\*\*

'A coisa [microfone] está no meu peito.'

ABA TOSI

52

**Tikama,** **ami** **ni ya.**  
 ti- to- ka -ma ami ni ya  
 2SG.S- para\_lá- ir/vir -de\_volta 2SG.POSS\_mãe para ADJNT  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* nm \*\*\* \*\*

'Vá para a sua mãe.'

53

**Tekamaho.**  
 ti- to- ka- ka -ma -ho  
 2SG.S- para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta -IMP+M  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

'Leve ele para casa.'

54

**Faya maka kome awe, maka kome aawa towe,**  
 faya maka kome awa maka kome DUP- awa to- ha  
 então cobra dor+F sentir+M cobra dor+F DUP- sentir INC- AUX+M  
 \*\*\* nf pn vt nf pn \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\*

**anoti toma**  
 anoti toma  
 3SG.POSS\_irmão\_mais\_velho chupar\_para\_curar  
 nm vt

**hineimatamonane.**  
 hi- na -himata -mona -ne  
 OC- AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele estava sentindo o efeito da picada da cobra. Ele sentiu o efeito da picada da cobra. O irmão mais velho dele chupou ele.'

55

**Anoti toma hine**  
 anoti toma hi- na  
 3SG.POSS\_irmão\_mais\_velho chupar\_para\_curar OC- AUX+M  
 nm vt \*\*\*- \*\*\*

**sao wine ni ya, Bonikana mayawari**  
 sao wina ni ya Bonikana mayawari  
 melhorar+M morar para ADJNT (nome\_de\_homem) japuçá-de-coleira  
 vi vi \*\*\* \*\* nm nm

**tokeimatamona amaka.**  
 to- ka -himata -mona ama -ka  
 para\_lá- ir/vir -PD.N+M -REP+M SEC -DECL+M  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'O irmão mais velho dele chupou ele. Ele melhorou. Bonikana queimou o pelo de um zogue-zogue, perto dele quando ele estava na rede.'

ABA TOSI

56

<b>Bonikana</b>	<b>mayawari</b>	<b>toke,</b>	<b>mayawari</b>
Bonikana	mayawari	toka	mayawari
(nome_de_homem)	japuçá-de-coleira	botar_fogo_em+M	japuçá-de-coleira
nm	nm	vt	nm

  

<b>kone</b>	<b>mao</b>	<b>hisi</b>	<b>toneimatamonane.</b>
kone	maho	hisi	to- na -himata -mona -ne
cabelo	cheiro+M	cheirar	INC- AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M
pn	pn	vt	***- *** -*** -*** -***

'Bonikana queimou o pelo do zogue-zogue. Ele sentiu o cheiro do pelo do zogue-zogue.'

57

<b>Maka</b>	<b>yama</b>	<b>hose</b>	<b>hinakino</b>	<b>rama.</b>
maka	yama	hose	hi- na -kI	-hino rama
cobra	coisa	tirar_puxando	OC- AUX -vindo	-PI.N+M fora_do_normal
nf	nf	vt	***- *** -*** -***	***

'A cobra deu um choque nele.'

58

<b>E</b>	<b>tokasematamonaka</b>			
e	to- ka- na	-kosa	-himata -mona -ka	
gritar	INC- COMIT- AUX	-meio	-PD.N+M -REP+M -DECL+M	
vi	***- ***- ***	-***	-*** -*** -***	

  

<b>okomise</b>		<b>na</b>	
o-	ka amise	ati	na
1SG.POSS-	POSS irmã_da_mãe	dizer	AUX
***-	*** nm	vt	***

  

<b>hiyemarine.</b>			
hi-	to- ha	-himari -ne	
OC-	INC- AUX	-FP.E+M -ALT+M	
***-	***- ***	-*** -***	

'Ele gritou, minha tia falava.'

59

<b>okaniso</b>		<b>anoti</b>	<b>ati</b>
o-	ka niso	anoti	ati
1SG.POSS-	POSS irmão_mais_novo	3SG.POSS_irmão_mais_velho	dizer
***-	*** nm	nm	vt

  

<b>tonakoseimatamonaka.</b>			
to-	na -kosa	-himata -mona -ka	
INC-	AUX -meio	-PD.N+M -REP+M -DECL+M	
***-	*** -***	-*** -*** -***	

'"Meu irmão mais novo," disse o irmão mais velho dele.'

ABA TOSI

60

**Toma hine kitawematamona**  
 toma hi- na kita -waha -himata -mona  
 chupar\_para\_curar OC- AUX+M forte -mudança -PD.N+M -REP+M  
 vt \*\*\*- \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**amane.**

ama -ne  
 SEC -ALT+M  
 \*\*\* -\*\*\*

'Ele chupou ele. Ele melhorou.'

61

**Himata amari?**

himata ama -ri  
 que ser -IPAR+F  
 \*\*\* vc -\*\*\*

'O que é?'

62

**Yara ito me iso nineke, ito.**  
 yara ito me iso na -ne -ke ito  
 branco gripe 3PL.S carregar AUX -CONT+F -DECL+F gripe  
 nm nf \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf

'Os brancos estão carregando a gripe.'

63

**Yara yama me kiyarake.**  
 yara yama me kiha -hara -ke  
 branco coisa 3PL.S ter -PI.T+F -DECL+F  
 nm nf \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\*

'Os brancos tem gripe.'

64

**Faya mayawari mao hisi tose**  
 faya mayawari maho hisi to- na -kosa  
 então japuça-de-coleira cheiro+M cheirar INC- AUX -meio+M  
 \*\*\* nm pn vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

**abematamonaka,**

**anoti,**

ahaba -himata -himona -ka anoti  
 morrer -PD.N+M -REP+M -DECL+M 3SG.POSS\_irmão\_mais\_velho  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm

**anoti**

**toni**

**me**

**sari**

anoti toni me sari  
 3SG.POSS\_irmão\_mais\_velho espírito 3PL.O queimar  
 nm nm \*\*\* vt

**kanebanoho.**

ka- na -hiba -hino -ho  
 COMIT- AUX -FUT+M -PI.N+M -DUP  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele sentiu o cheiro do zogue-zogue. Morreu. O irmão mais velho dele queimou os espíritos dele [queimando a casa dele].'

ABA TOSI

65

**Anoti**

anoti

3SG.POSS\_irmão\_mais\_velho espírito

nm

**toni**

toni

espírito

nm

**me**

me

3PL.O queimar

\*\*\*

**sari**

sari

queimar

vt

**kaneimatamonane.**

ka- na -himata -mona -ne

COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M

\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'O irmão mais velho dele queimou os espíritos dele.'